

**UNIT A
ORIENTATION TO HEALTH RELATED TASKS**

**ЧАСТЬ А
ОРИЕНТАЦИЯ В РАБОТЕ ОТНОСЯЩЕЙСЯ К ЗДОРОВЬЮ**

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

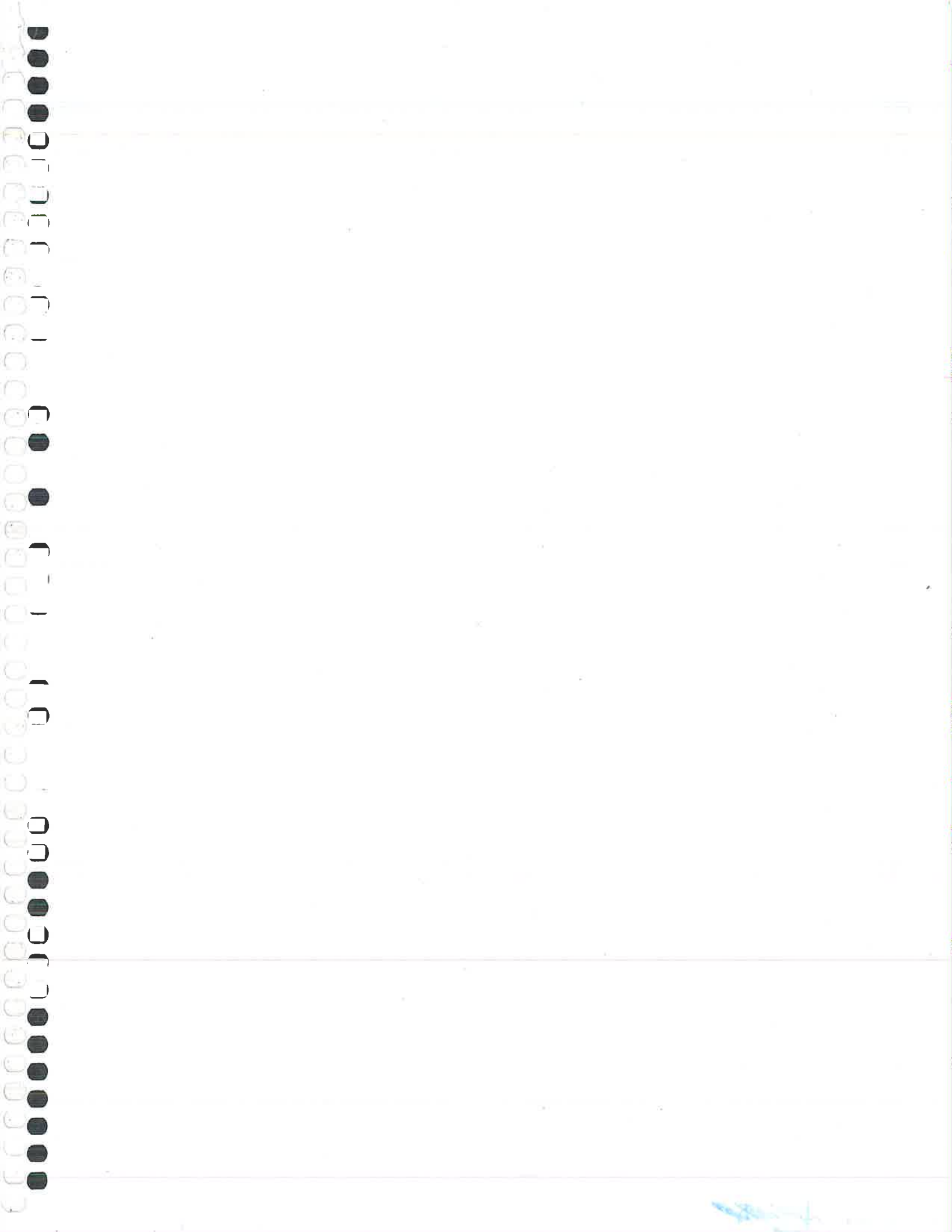
Send all inquiries to:

International Development Institute

P.O. BOX 20260

New York, NY 10001

Printed in the United State of America.



THE NEED FOR HOME CARE IN THE UNITED STATES

The need for home care is growing rapidly in this country for many reasons:

- ▶ There is an increasing number of "frail elderly" (which means they have difficulty with one or more activities of daily living - dressing, eating, toileting, moving about, etc.) living at home and cared for by a care taker who is also older and needs help and relief from the stress of care taking. There are also many frail elderly in their own homes living alone.

- ▶ Advances in medical technology have enabled us to keep people living longer, but not necessarily entirely able to care for themselves - for example, children or infants on high technology treatments.

- ▶ The circumstances of AIDS have created an ever - growing number of individuals with a need for personal care services.

- ▶ There is a growing need as well for protective services for children and elderly persons who have suffered from abuse or neglect.

- ▶ As the population ages, the number of persons with Alzheimer's Disease grows, too; these individuals need more and more care as the disease progresses and their family member care takers often need assistance because of the nature of the disease.

НЕОБХОДИМОСТЬ В УХОДЕ НА ДОМУ В США

Необходимость в уходе на дому быстро растет в этой стране по многим причинам:

- ▶ Растет число "слабых пожилых людей" (это означает что у них проблемы с одной или более активностями в повседневной жизни: одевания, еды, хождения в туалет, движения и т.д.), живущих дома, и за которыми кто-то ухаживает кто также немолод, и ему самому необходимы помощь и облегчение от стресса при уходе за кем-то. Также, многие из "слабых пожилых людей" живут в своих домах одни.

- ▶ Достижения в медицинской технологии создали возможность людям жить дольше, но это не означает что они могут сами заботиться о себе-например: дети или новорожденные, нуждающиеся в лечении на основе высоких технологий.

- ▶ Обстоятельства со СПИДОМ создали растущее число людей, нуждающихся в службе по персональному уходу.

- ▶ Существует растущая потребность в службе защиты детей и старых людей, кто подвергся насилию или остался безнадзорным.

- ▶ Также, как и возраст населения, растет число людей с болезнью Альцгеймер; эти люди все больше нуждаются в уходе по мере прогрессирования болезни и члены их семей, кто занят по уходу за ними, часто нуждаются в помощи по причине природы этой болезни.

<p>▶ Доктора и клиенты начинают осознавать, что безопасность и комфорт в окружении семьи способствуют хорошему эмоциональному состоянию, и это, тем самым, ускоряет выздоровление.</p> <p>▶ Цена за лечение и уход в больницах и домах престарелых слишком велика, и многие люди не в состоянии это оплачивать.</p> <p>▶ Раняя выписка пациентов из больницы из-за изменений в оплате означает, что люди возвращаются домой раньше, ещё больными, и нуждаются в специальном уходе.</p> <p>▶ Растущее число населения пожилого возраста заполняет дома престарелых во многих районах (лист ожидания-обычная вещь), так что уход на дому желателен и необходим многим людям.</p> <p>▶ Домашний уход более желателен для многих клиентов здравоохранения потому, что предлагает более индивидуальный уход, чем в больницах или домах престарелых.</p> <p>▶ Наша общественная мобильность заканчивается чаще тем, что пожилые люди живут далеко от поддерживающих их членов семьи, старых друзей и соседей, тех кто бы мог им помочь.</p>	<p>▶ Physicians and clients are beginning to realize that the security and comfort of the familiar home surroundings contribute to the patient's emotional well - being and, therefore, enhance healing.</p> <p>▶ The cost of health care in hospitals and nursing homes is too high and many people cannot afford to purchase it.</p> <p>▶ Early discharge of patients from hospitals because of changes in reimbursement has meant that people come home sooner and sicker, and in need of special care.</p> <p>▶ A growing elderly population has filled the nursing homes in many areas (waiting lists are common), so home care is wanted and needed by many people.</p> <p>▶ Home care, because it provides more personal care than hospital or nursing home care, is more desirable to many consumers of health care.</p> <p>▶ Our mobile society frequently results in aging persons living far from supportive family members and lifelong friends and neighbors who could otherwise help them.</p>
<p>▶</p>	<p>▶</p>

<p style="text-align: center;">ПРАВА КЛИЕНТОВ</p> <p>Люди, кто болен или на инвалидности, чаще чем другие люди неспособен защитить себя от тех, кто намеривается использовать их беззащитность и, по злому умыслу или халатности, способен навредить им. Соответственно, необходимо иметь соглашение по определенным правам клиентов. Существуют, местные, федеральные государственные законы, защищающие права определенных групп клиентов, есть много других организаций с уставовленными правилами, которые гарантируют такие права.</p> <p style="text-align: center;">Права включают следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ право получать деликатный и уважительный уход дома, получать достойное и уважительное отношение к себе, уважительное отношение к частной собственности у себя дома, в рамках плана по уходу, ожидать, что весь персонал по уходу будет добросовестно реагировать на запрос клиента о помощи дома; ▶ право заранее и в письменном виде получать информацию о проводимом уходе и лечении, о любых изменениях в лечении (включая окончание обслуживания), которое может повлиять на состояние клиента, (за исключением того, когда клиент не рассматривается как компетентный человек) ▶ принятие решения о своем уходе и участвовать в планировании ухода и лечения или в изменении лечения; ▶ право отказатся от лекарств, лечения или других рекомендованных услуг; ▶ право получить полную информацию об ожидаемых последствиях ухода, включая возможные последствия отказа от лечения или других услуг; ▶ право получить информацию о правах и методах организации, включая информацию об обязанности, квалификации и руководстве персоналом, а также об окончании обслуживания; 	<p style="text-align: center;">CLIENTS' RIGHTS</p> <p>People who are ill or disabled are often less able than others to protect themselves from those who might, either through neglect or malice, take advantage of or harm them. Accordingly, it is essential that there be a commitment to certain client rights. There are some local, state and federal laws that protect these rights for certain groups of clients, and many organizations have adopted policies that guarantee such rights.</p> <p style="text-align: center;">These rights include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the right to receive considerate and respectful care in the home, to be treated with dignity and respect, to have property treated with respect, and to expect that all home care personnel, within the limits of the care plan, will respond in good faith to the client's request for assistance in the home; ▶ the right to be informed fully in advance and in writing, about the care and treatment to be provided, about any changes in the care or treatment (including discontinuation of service) that may affect the individual's well-being, and (except where patients are not considered competent to make decisions about their own care to participate in planning care and treatment or changes in treatment; ▶ the right to refuse medication, treatment or other recommended services. ▶ the right to be informed fully about the expected consequences of care, including the possible consequences of refusal of treatment or other services; ▶ the right to receive information on the organization's policies and procedures, including information about charges, qualifications and supervision of personnel, and on discontinuation of service;
--	---

<p>▶ право "выразить" жалобу на предоставляемое или неудавшееся лечение или уход, и возможность выразить жалобу без страха дискриминации или нанесения ущерба, как результат жалоб.</p> <p>▶ право на замену обслуживающего персонала на конфиденциальность отчетов и информации клиента</p> <p>▶ право на получение устной и письменной информации до начала ухода, чтобы знать, какие ожидаются оплаты государственным и другими программами, о расходах которые не будут покрыты Medicaid или другими страховками, о расходах за которые сам клиент будет нести ответственность, а также о любых изменениях в расходах;</p> <p>▶ право на информацию о процессе на основании жалобы на обслуживание, и апелляции на решение организации относительно ухода, следующей за процессом по жалобе.</p> <p>▶ право на информацию по горячей линии от государственного потребителя; также право на полную письменную информацию об этих правах, еще до начала получения ухода; Обрати внимание, что одно из прав в перечисленных требованиях состоит в том, что клиент должен быть информирован об этих правах. За это ответственна организация - возможно через супервайзора или ведущего, но не работника по хозяйству - уходу - сообщить клиенту об этих правах. Начало взаимоотношений с клиентом с предоставления ему информации о его правах, открывает связующую линию между клиентом и руководителем обслуживания по домашнему уходу, создает между ними атмосферу доверия и доброй воли. Также дискуссия создает удобный случай для супервайзора проконсультировать клиента о том, что приемимо ожидать от помощника по хозяйству - уходу, обеспечивающего уход, который поддерживается обязательством покрытия через страховку.</p>	<p>▶ the right to express complaints about treatment or care that is (or fails to be) furnished, and to be able to express complaints without fear of being discriminated against or otherwise harmed as a result of having complained;</p> <p>▶ the right to request a change of care giver.</p> <p>▶ the right to confidentiality of client records and information;</p> <p>▶ the right to privacy;</p> <p>▶ the right to be informed, orally and in writing before care begins, of the extent to which payment may be expected from government programs and other programs, of the charges that will not be covered by Medicare or other insurance, of charges for which the client will be liable, and of any changes in the charges;</p> <p>▶ the right to be informed of the process for voicing grievances about service and to appeal the organization's decisions regarding care, following the grievance procedure;</p> <p>▶ the right to be informed of the state's consumer hot - line; and</p> <p>▶ the right to be fully informed in writing, before care begins, of these rights.</p> <p>Notice that one of the rights listed requires that clients be informed of these rights. It is the responsibility of the organization - probably through a supervisor or case manager, but not the homemaker - home health aide - to make clients aware of these rights. liability insurance coverage;</p> <p>Beginning relationships with clients by informing them of these rights opens the lines of communication between the clients and the home care providers and can serve to create a climate of trust and good will between them. Such a discussion also provides the opportunity for supervisors to educate clients about what can be reasonably expected of homemaker - home health aides. providing care maintains liability insurance coverage</p>
---	--

ЧАСТЬ А
ОРИЕНТАЦИЯ В ЗАДАНИЯХ
ОТНОСЯЩИХСЯ К ЗДОРОВЬЮ

ЦЕЛИ:

В конце раздела ты сможешь:

- ▶ дать определение “задачам относящимся к здоровью”
- ▶ назвать семь заданий относящихся к здоровью
- ▶ определить цель задания относящихся к здоровью
- ▶ описать свою роль в оказании помощи при выполнении заданий относящихся к здоровью
- ▶ описать что надо наблюдать, записывать и соотносить, когда помогаешь в выполнении
- ▶ относиться к здоровью задач.
- ▶ определить свое собственное отношение и чувства, ассистирюя при выполнении задания относящихся к здоровью.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В своей работе в качестве помощника, ты работаешь в различных ситуациях, относящихся к уходу на дому, ассистировал клиентам, членам семей и другим родственникам в выполнении множества различных функций или задач. Ты оказывал помощь в:

ПОДДЕРЖКЕ ФУНКЦИЙ В ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ И ПИТАНИИ, КАК:

- ▶ подготовка и смена постели
- ▶ вытирание пыли и уборка пылесосом комнат, использование твоим клиентом
- ▶ небольшая уборка в кухне, спальне и ванной комнате
- ▶ мытье посуды
- ▶ составление списка необходимых вещей
- ▶ покупки для своего клиента, если нет возможности для другого варианта

UNIT A
ORIENTATION TO HEALTH
RELATED TASKS

OBJECTIVES:

By the end of this unit, you will be able to:

- ▶ define “health related tasks”
- ▶ name the seven health related tasks
- ▶ identify the goal of health related tasks
- ▶ describe your role in assisting with health related tasks
- ▶ describe what to observe, record and report when assisting with health related tasks
- ▶ identify your own attitudes and feelings about assisting with health related tasks

INTRODUCTION

In your jobs as an Aide, you have worked in a variety of home care situations and have assisted clients, family members and other relatives with many different functions or tasks. You have provided assistance with:

ENVIRONMENTAL AND NUTRITIONAL SUPPORT FUNCTIONS, SUCH AS:

- ▶ making and changing beds
- ▶ dusting and vacuuming the rooms your client uses
- ▶ light cleaning of the kitchen, bedroom and bathroom
- ▶ dishwashing
- ▶ listing needed supplies
- ▶ shopping for you client or no other arrangements were possible

<p>ФУНКЦИИ ПО ПОДДЕРЖКЕ СЕМЬИ, ТАКИЕ КАК:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ стирка белья, включая глажение и починку. ▶ оплата счетов и выполнение других поручений <p>ТАКИЕ КАК:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ купание в постели, в ванне или душе ▶ одевание ▶ причёсывание, включая уход за волосами, бритьё и обычный уход за ногтями, зубами и ртом. ▶ хождение ▶ переход с кровати на кресло или на инвалидную коляску ▶ приготовление еды в соответствии с простыми видоизменениями в диетах, включая низкокалорийные диеты ▶ содержание сахара, жира, соли и небольшие количества лекарств, включая напоминание клиенту о времени приема, идентификацию лекарства ▶ лекарства, включая напоминание клиенту о необходимости количества лекарства из контейнера для клиента, вытаскивание контейнера, расположение клиента в правильной позиции для принятия лекарства, распоряжаться лекарствами для некоторых клиентов, выбрасывать использованные предметы и материалы и правильно хранить лекарства ▶ обычный уход за кожей и использование медицинского инвентаря и оборудования как для ходячих, так и для клиентов на инвалидных колясках ▶ смена простых перевязочных материалов <p>Функции по поддержке семьи, такие как:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ вести себя как временная замена родителей ▶ обучать управлению домашним хозяйством 	<p>PERSONAL CARE FUNCTIONS SUCH AS :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ doing your client's laundering, including necessary ironing and mending ▶ paying bills and doing other essential errands <p>PERSONAL CARE FUNCTIONS SUCH AS :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ bathing in bed, tub or shower ▶ dressing ▶ grooming including care of hair, shaving and ordinary care of nails, teeth and mouth ▶ walking ▶ transferring from bed to chair or wheelchair ▶ preparing meals in accordance with simple modified diets including low sugar, low fat, low salt and low residue diets ▶ feeding ▶ medication, including prompting the client as to time, identifying the medication for the client, bringing the medication and any necessary supplies or equipment to the client, opening the container for the client, removing proper amount of medication from the container, positioning the client for medication administration, administering medication to some clients, disposing of used supplies and materials and storing the medication properly ▶ routine skin care ▶ using medical supplies and equipment such as walkers and wheelchairs ▶ changing simple dressing ▶ acting as a temporary parent substitute ▶ teaching home management <p>Family support functions, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ laundry, including ironing and mending ▶ bill payment and other essential errands
--	---

In this unit, you will be introduced to some additional functions, called health related tasks, with which you, as an experienced Aid, may assist a client, family member, relative or professional nurse or therapist. You will learn what these tasks are and how your attitude when assisting with these tasks can help maintain your client's independence. You also will learn, generally, about your role in assisting with health related tasks and about the importance of using the observational, recording and reporting skills you have been using as an Aide.

WHAT IS HEALTH RELATED TASK?

"Health Related Task" is a term used to describe some special functions that can be provided by an experienced, specially trained Aide. In some cases, you will be acting of the task as possible and you will help only with certain parts of the task. In other case, you will be assisting a family member, relative or professional, such as a nurse, to perform the task for the client.

There are seven health related tasks you will learn about during this training:

- ▶ performing simple measurements and tests
- ▶ assisting with the preparation of complex modified diets
- ▶ assisting with a prescribed exercise program
- ▶ assisting with the use of prescribed medical equipment, supplies and devices
- ▶ assisting with special skin care
- ▶ assisting with a dressing change
- ▶ assisting with ostomy care

Take a look at the following case study of Robby Benson. It is a good example of a Home Care Client who requires assistance with some health related tasks.

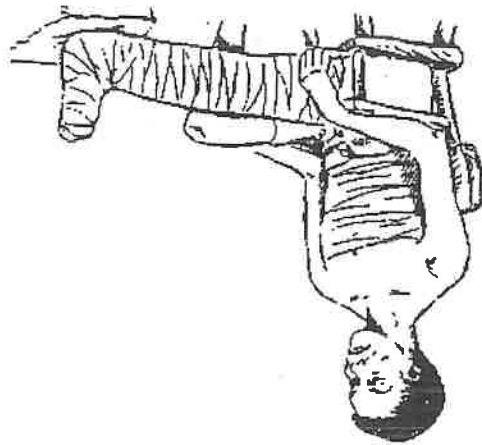
В этом разделе ты познакомишься с некоторыми дополнительными функциями, называемыми заданиями относящимися к здоровью, которые ты, как опытный помощник, будешь выполнять ассистируя клиенту, члену семьи, родственнику, профессиональной медсестре или терапевту. Ты узнаешь, что это за задания и как твоё отношение, когда ты ассистируешь в этой работе, может помочь клиентам поддерживать их независимость. Ты также узнаешь о своей роли в ассистировании при выполнении этих заданий и о важности использования навыков записей наблюдений, и сообщений, используемых тобой в качестве помощника.

ЧТО ТАКОЕ ЗАДАНИЯ ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗДОРОВЬЮ?

"Задания относящиеся к здоровью"-это термин для описания специальных функций, которые могут осуществляться опытными, специально подготовленными помощником. В некоторых случаях, ты будешь помогать только в определённой части задания. В других случаях, ты будешь помогать членам семьи, родственникам или профессионалам как например: медсестра, выполнять задания для твоего клиента. Здесь семь заданий относящихся к здоровью, которым ты научишься во время учебы:

- ▶ делать обычные измерения и тесты
- ▶ ассистировать в приготовлении комплекса витаминных диет
- ▶ ассистировать в заданной программе упражнений
- ▶ ассистировать в использовании предписанного медицинского оборудования, инвентаря и приборов
- ▶ ассистировать в специальном уходе за кожей
- ▶ ассистировать в смене перевязок
- ▶ ассистировать в уходе за полостью рта

Посмотри на следующий пример с Робби Бенсон. Это хороший пример по уходу на дому за клиентом, которому необходима помощь в осуществлении заданий, относящихся к здоровью.



CASE EXAMPLE: ROBBY BENSON

Robby Benson, age 17, was in a serious car accident and spent six weeks in the hospital.

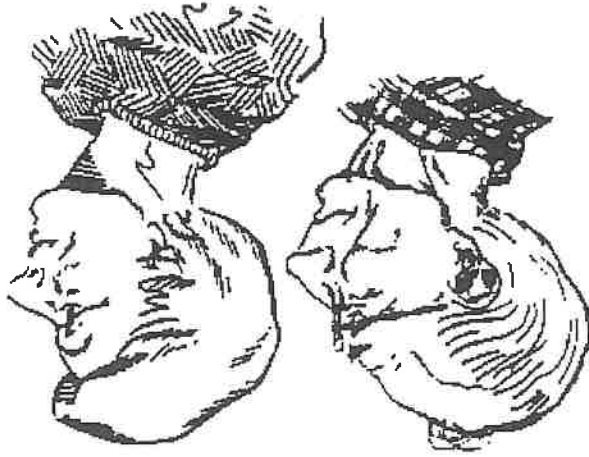
His jaw was broken, his chest was partially crushed, and his pelvis and leg were broken in several places. Now that he is home again, he is visited by a Home Care team: a doctor, a nurse, an Aide, a physical therapist who helps Robby's father exercise his mending pelvis and leg and a respiratory therapist who taught Robby's mother to assist him with breathing exercises. The Aide was assigned to attend to his personal care needs. The nurse's visits were every week to check on Robby's Progress. She taught Robby's mother how to monitor his temperature, pulse and blood pressure regularly and to maintain good skin condition around his body brace and dressings.

A teacher was assigned to begin regular visits to help Robby make up the school work he was missing. Try to think about your previous experience and answer this question: what are some of the personal care duties that you might have to perform for Robby? Even without ever having a client such as Robby, you can probably come up with several responses to this question. Your response could include any of the duties listed previously under Personal Care.

ПРИМЕР: РОББИ БЕНСОН

Робби Бенсон, 17 лет, был в серьёзной автомобильной аварии и провёл шесть недель в больнице. У него сломана челюсть, частично раздроблена грудь, таз и ноги переломаны в нескольких местах. Теперь он снова дома, его посещает группа по уходу на дому: врач, медсестра, помощник, физиотерапевт, который помогает отцу Робби упражнять его зафиксированные таз и ноги, и специалист по дыханию, который научил мать Робби ассистировать ему с дыхательными упражнениями. Помощнику даны задания заниматься его персональными нуждами. Медсестра посещает Роби каждую неделю, проверяя его прогресс. Она научила мать Робби, как регулярно измерять температуру, пульс, и кровяное давление, следить за состоянием кожи вокруг корсета на теле и повязок.

Учителю со школы предписано регулярно посещать Робби и помогать ему выполнять школьные задания, которые он пропустил. Попробуй подумать о своем предыдущем опыте, и ответь на вопрос: какие обязанности по персональному уходу ты мог бы выполнить для Робби? Даже если у тебя никогда не было такого клиента как Робби, у тебя, возможно, возникнут несколько ответов на этот вопрос. Твой ответ может включить некоторые из обязанностей, перечисленные ранее в Персональном уходе



Now take a look at some events that might have occurred in the Robby Benson home situation. What if Robby's mother took a job outside the home and was unable to monitor Robby's temperature, pulse and blood pressure and to give him special help with his exercise program? Robby would then need assistance with prescribed exercise, with checking temperature, pulse and blood pressure and occasional special skin care. With additional training, an Aide could be assigned to provide this assistance.

In Unit B, you will learn about simple measurements and tests, including taking temperatures, pulses and blood pressures.

In Unit D, you will learn how to assist with a prescribed exercise program.

In Unit F, you will learn how to assist with special skin care.

Look at another case example, the Smiths

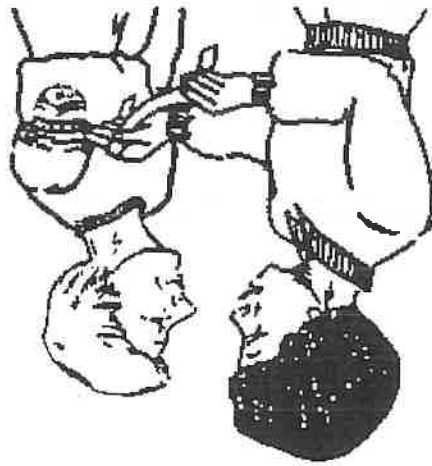
Теперь давай посмотрим на некоторые события, которые могут произойти в ситуации с Робби Бенсон у него дома. Что, если бы мать Робби взяла работу вне дома и не смогла бы измерять температуру Робби, пульс, кровяное давление и выполнять с ним специальную программу упражнений? Робби нужен был бы ассистент для предоставления упражнений, измерения температуры, пульса, кровяного давления, и время от времени, специального ухода за кожей. Получив дополнительные тренировки, помощник мог бы получить задание осуществлять такое ассистирование.

В части В, ты будешь изучать простые измерения и тесты, включая измерение температуры, пульса и кровяного давления.

В части D, ты будешь изучать как ассистировать в предписанной клиенту программе упражнений.

В части F, ты будешь изучать, как ассистировать при специальном уходе за кожей.

Посмотри на другой пример, с семьей Смитс



CASE EXAMPLE: THE SMITHS

Mrs. Smith, age 55, lives with her husband, age 65, who has diabetes. Mrs. Smith had always shopped, cooked, and kept the house clean. She burned herself very badly, and her left arm eventually had to be amputated.

When Mrs. Smith was ready to come home, the social worker arranged for an Aide to be assigned to the Smith home. The aide assists Mrs. Smith with bathing and grooming and Mr. Smith with household chores. An occupational therapist also visits Mrs. Smith to help her learn to use her artificial arm. In your experience you may have had clients who required care similar to the Smiths. However, Mr. Smith may need assistance in planning and preparing a diabetic diet. Mrs. Smith may need assistance with special skin care and assistance with a dressing change.

 In Unit C, you will learn how to assist with the preparation of complex modified diets, including diabetic diets.
 In Unit F, you will learn how to assist with special skin care.
 In Unit G, you will learn how to assist with a dressing change.

ПРИМЕР: СЕМЬЯ СМИСС

Мисс Смисс, 55 лет, живет со своим 65-летним мужем, у которого диабет. Мисс Смисс всегда занималась покупками, варила и содержала чистым дом. Она очень сильно обожглась и ей, в конце концов, ампутировали левую руку.

Когда мисс Смисс была готова вернуться домой из больницы, её социальный работник организовал для неё помощника, её ассистировать ей дома.
 Ассистирование состояло из купания и причёсывания мисс Смисс, помощь мистеру Смисс в домашней работе. Физиотерапевт также посещал мисс Смисс, чтобы помочь ей научиться владеть искусственной рукой. В своей практике у тебя может быть были клиенты, которые требовали ухода, как и семья Смисс. Возможно, мистер Смисс может нуждаться в помощи при приготовлении диабетической диеты. Мисс Смисс может нуждаться в помощи в специальном уходе за кожей, со сменой перевязочного материала.

 В части С, ты будешь учиться, как ассистировать в приготовлении комплекса видоизмененных диет, включая диабетическую диету.
 В части F, ты будешь учиться, как ассистировать в специальном уходе за кожей.
 В час G, ты будешь учиться, как ассистировать в смене перевязочного материала.

В этих двух примерах, которые ты только что прочитал, рассматривались только две из семи заданий относящихся к здоровью. Неупомнутые задания - это ассистирование с предписанным оборудованием, предметами и приборами, и ассистирование при уходе. Эти относящиеся к здоровью задания будут объяснены в частях E и H. Ты познакомишься со всеми заданиями, относящимися к здоровью в частях, в каждой части - по одному из них.

ЦЕЛЬ ЗАДАНИЙ ОТНОСЯЩИХСЯ К ЗДОРОВЬЮ

Цель заданий относящихся к здоровью, как и весь уход на дому - поддерживать, укреплять, улучшать, защищать дом и жизнь семьи для отдельных лиц и для семейных групп.

Эта цель не отличается от цели, которую ты изучал в начале своего опыта работы к качестве помощника. Ты ассистировать или помогаешь клиентам поддерживать их независимость в их собственном доме и, по возможности, как можно полнее. Твое ассистирование может помочь клиентам функционировать на высшем уровне их возможностей.

КОГДА ОСУЩЕСТВЛЯЮТСЯ ЗАДАНИЯ ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗДОРОВЬЮ

Группа профессионалов - врач, медсестра, социальные работники определяют нужды по уходу клиента. Эта группа определяет задачи относящиеся к здоровью, которые необходимы клиенту, а также специфические виды активности, при которых клиенту требуется ассистирование.

All but two of the seven health been mentioned in the two case examples you just read. The tasks not mentioned are assistance with prescribed medical equipment, supplies and devices and assistance with care. These health related tasks will be explained in Units E and H. You will be introduced to all the health related tasks in units, one at a time.

GOAL OF HEALTH RELATED TASKS

The goal of health related tasks, as in all home care, is to maintain, strengthen, improve and safeguard the home and family life for individuals and family groups.

This goal is no different from the goal you learned in the beginning of your experience as an Aide. You are assisting or helping clients maintain their independence as much as possible within their own home. Your assistance can help clients function at the highest level possible.

WHEN HEALTH RELATED TASKS ARE PROVIDED

A professional team - a doctor, a nurse and a social worker - determines the care needs of a client. This team determines the health related tasks a client may need and the specific activities with which the client requires assistance.

The care Plan will also give you instructions on how and when you are to assist with each activity.

Always follow the instructions on the client's Care Plan. If you do not understand the instructions or are unsure about what you are expected to do, contact your supervising nurse for guidance.

THE AIDE'S ROLE IN HEALTH RELATED TASKS

In each unit of this manual, you will learn about the activities you may be assigned to do when assisting a client with a particular health related task. Each task will be explained in detail and you will The written Care Plan in the client's home tells you the activities with which you are to assist the client, family member, relative or a professional. I have an opportunity to practice some of the procedures involved.

Each unit will also tell you about some activities you may be assigned to do under special circumstances only. Depending on the task involved, this may be a single activity or a series of activities. Activities you may be assigned to do under special circumstances only will not be explained in detail, demonstrated by your instructor or practiced during this training program. If you are assigned to assist a client with one or more of these activities, you will receive on-the-job training in the client's home before you actually do the activity or procedure. Your supervising nurse client show you how to do the activity or procedure for the client and will answer any questions you may have about the steps involved.

Finally, each unit of this manual will tell you about the activities you are never allowed to do when assisting a client with a particular health related task.

РОЛЬ ПОМОШНИКА В УХОДЕ СВЯЗАННОМ СО ЗДОРОВЬЕМ.

В каждом разделе ты будешь учиться о тех видах активностей, которые могут быть предписаны тебе для ассистирования клиенту с определенными, относящимися к здоровью проблемами. Каждая задача будет детально объяснена, и у тебя будет возможность тренировки при некоторых процедурах. Каждый раздел расскажет тебе также о некоторых видах активностей, которые могут быть предписаны для выполнения только при специализированных обстоятельствах. В зависимости от зала, это может быть отдельная активность или серия активностей. Активности, которые могут быть тебе предписаны, выполняются только при специализированных обстоятельствах, могут быть не объяснены детально, продемонстрированы твоим инструктором, или программы. Если тебе будет предписано ассистировать клиенту с одной или более таких активностей, ты получишь тренировку на рабочем месте у клиента дома еще до того, когда тебе придется выполнять эту активность или процедуру. Твой супервайзор покажет тебе, как выполнять эту активность или процедуру для клиента, и ответит на все вопросы, которые могут возникнуть у тебя в процессе.

В заключение, каждый раздел расскажет тебе о действиях, которые тебе не разрешено выполнять при ассистировании клиентом с определенными проблемами здоровья.

План по уходу клиента на дому описывает при каких видах активности ты должен ассистировать клиенту, членам семьи родственникам или профессионалам. План по уходу даст тебе инструкции: как и когда ты ассистировать, и в какой активности.

Всегда следуй инструкциям плана по уходу клиента. Если ты не понимаешь инструкции или не уверен, что ты должен делать - свяжись со своим супервайзором для уточнения.

<p>Например, когда ассистируешь клиенту с предписанными ему упражнениями, ты помогаешь клиенту делать только упражнения определенные в плане по уходу. Ты не помогаешь клиенту делать другие упражнения, потому что те упражнения могут быть вредны для него или не.</p> <p>В каждом разделе в этом руководстве ты найдешь перечень заданий, которые могут быть указаны тебе для выполнения, под заголовком "Выполнять" и перечен заданий, которые ты никогда не должен выполнять, под заголовком "Не выполнять".</p> <p>В большинстве разделов ты можешь найти перечень заданий, которые ты можешь выполнять только при определенных обстоятельствах, под заголовком "Выполнять только при определенных обстоятельствах".</p> <h3>КАК НАСЧЕТ НАБЛЮДЕНИЙ, ЗАПИСЕЙ И СООБЩЕНИЙ?</h3> <p>Когда тебе указано ассистировать клиенту с заданиями относящимися к здоровью, ты будешь использовать те же приемы наблюдения, записей и сообщений, которые ты уже использовал в своей работе в качестве помощника. Ты будешь продолжать наблюдать, записывать, и сообщать что ты видишь, слышишь, и что ты делаешь, ассистируя клиенту с заданиями относящимися к здоровью. Также как подчеркнуты и рассмотрены в этом руководстве задания относящиеся к здоровью, ты так же будешь изучать, какие наблюдения ты должен делать, какую и информацию ты должен сообщать и записывать.</p> <p>Помни, клиент не всегда может или хочет сказать тебе о своих нуждах и проблемах, так что ты должен находить другой путь, при котором они передадут тебе сообщение. Наблюдать за клиентом не всегда достаточно: тебе может придется задавать вопросы.</p>	<p>For instance, when assisting a client with a prescribed exercise program, you only help the client do the exercises specified on the client's Care Plan. You do not help the client do other exercises because those exercises may be harmful to him or her.</p> <p>In every unit in this manual, you can find a list of activities you may be assigned to do under a heading called "Dos" and a list of the activities you are never allowed to do under a heading called "Don'ts".</p> <p>In most units, you can also find a list of the activities you may be assigned to do under special circumstances only after a heading called "Dos, Special Circumstances Only".</p> <h3>WHAT ABOUT OBSERVING, RECORDING, AND REPORTING?</h3> <p>When you are assigned to assist a client with a health related task, you will be using the same observational, recording and reporting skills you've already been using in your job as an Aide. You will continue to be expected to make observations, record and report what you see, hear, and what you do as you assist a client with health related tasks.</p> <p>As each of the health related tasks is outlined and reviewed in this manual you will learn the kinds of observations you should make and the information you should report and record.</p> <p>Remember, clients may not always be able or even want to tell you their needs or problems, so you must look for other ways in which they communicate. Observing a client may not be enough: you may have to ask questions.</p>
--	--

As an experienced Aide, you should be well acquainted with your agency's forms and general guidelines on recording and reporting. You will continue to use your agency's forms and guidelines when assigned to assist a client with a health related task.

Here are some points you should remember about recording and reporting:

- ▶ observations should be written down as soon as possible so they are not forgotten
- ▶ carefully recorded information helps the home care team evaluate the client's status
- ▶ written reports provide a permanent record of what happened and protect both you and the client
- ▶ written reports may be needed in case of referral for other community services
- ▶ observations should be reported to your supervisor whenever there is a change in your client you are concerned about
- ▶ emergencies must be reported immediately in accordance with your agency's policies and procedures and the directions of your supervising nurse

YOUR ATTITUDE ABOUT ASSISTING THE CLIENT

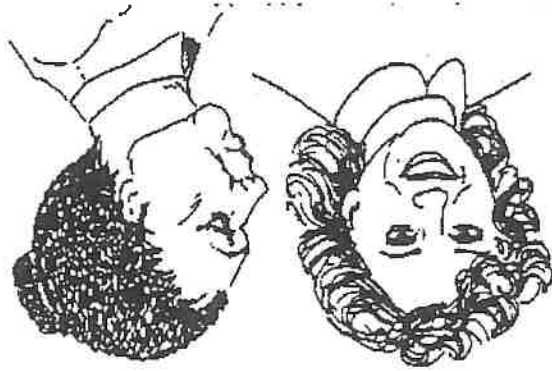
As you have learned through your experiences your attitude may be an important factor in establishing a successful relationship with a client. A positive attitude may help to motivate a client to do a task. A positive attitude may also motivate a client to be independent and do everything possible for himself or herself.

ТВОЙ ПОДХОД К АССИСТИРОВАНИЮ КЛИЕНТА

- ▶ наблюдения должны быть записаны как можно быстрее, чтобы они не были забыты
- ▶ внимательно записанная информация помогает группе по домашнему уходу определить состояние клиента
- ▶ написанный отчет обеспечивает постоянную регистрацию о том, что произошло и защитит обоих: тебя и клиента
- ▶ написанный отчет может понадобиться твоему супервайзору в случае обращения в другое районное бюро услуг
- ▶ наблюдения об изменении состояния клиента, которые тебя беспокоят, следует каждый раз передавать супервайзору
- ▶ о неотложной помощи должно быть сообщено в соответствии с установленными порядками твоего агентства и указанными руководящей медсестрой

Как опытный помощник, ты должен хорошо ознакомиться с формами и общими указаниями по запискам и сообщениям. Ты будешь продолжать использовать формы и указания своего агентства, когда получишь задание ассистировать клиенту с задачами относящимися к здоровью.

Здесь указаны некоторые пункты о записках и сообщениях, которые ты должен помнить:



CASE EXAMPLE: MRS. STRONG WITH HER AIDE, MILDRED

Attitude is just as important in doing health related tasks as it has been in doing the basic care you've done in the past. As you assist with any of the tasks, your attitude will show in your behavior. An attitude that says you accept and respect your client will encourage that client to carry through on the tasks. Following are two situations where an Aide was assigned to assist a client. In one situation the Aide promoted the independence of the client. In the other situation the Aide did something else.

Mrs. Strong lives alone in her lower level apartment. She has arthritis makes it difficult for her to move around and do the daily exercises her doctor has prescribed.

Mrs. Strong also has a sore on her lower left leg. She often has to change the dressing on it every day because the dressing is wet.

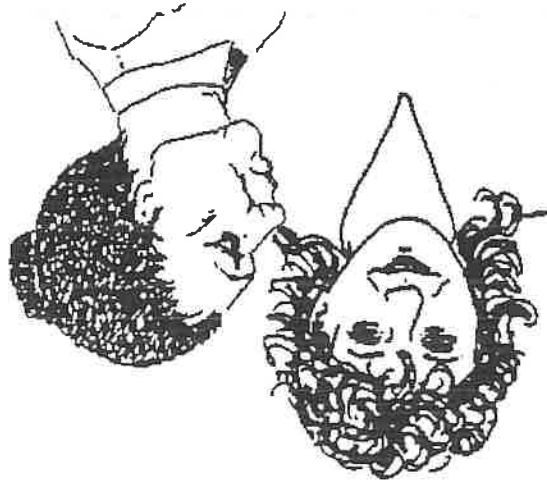
Mrs. Strong often asks Mildred to assist her with the dressing change. Mildred is experienced and has been specially trained to assist with health related tasks. Mrs. Strong gathers her equipment and does the dressing changes by herself even though she has some difficulty moving around. Sometimes she asks

ПРИМЕР МИСС СТРОНГ СО СВОЕЙ ПОМОЩНИЦЕЙ МИЛДРЕД

Отношение также важно как и выполнение задания относительно здоровья, также как и общий уход, который ты выполнял в прошлом. Когда ты ассистируешь в любом задании, твоё отношение будет видно в твоём поведении. Отношение, которое говорит что ты принимаешь и уважаешь своего клиента, побуждает клиента и поддерживает в выполнении задания.

Ниже следуют две ситуации, когда помощник был назначен ассистировать клиенту. В одной ситуации помощник поддерживал независимость клиента. В другой ситуации помощник делал что-то другое.

Мисс Стронг живет одна в квартире на нижнем этаже. Ей тяжело двигаться из-за её артрита и делать предписанные ей доктором ежедневные упражнения. У мисс Стронг также нарыв на нижней части левой ноги. Каждый день она должна часто менять повязки, потому что повязка мокнет. Мисс Стронг часто просит Милдред помочь ей в смене повязки. У Милред есть опыт, и она была специально обучена ассистировать в заданиях относящихся к здоровью. Мисс Стронг берет весь свой инвентарь и меняет повязки сама, несмотря на то, что ей тяжело двигаться. Иногда она просит



CASE EXAMPLE: MRS. STRONG WITH HER AIDE STACY

Mildred to help her by cutting the tape. It may take her quite a while but she feels proud of herself when she gets it done. According to Mrs. Strong's Care Plan, and the training Mildred received, she is assisting Mrs. Strong correctly and helping her to be independent and to function at the highest level she can.

Once when Mildred went on vacation, Stacy was assigned to work with Mrs. Strong. Stacy is also an experienced, specially trained Aide. Stacy decided Mrs. Strong needed to change her dressing. Although Mrs. Strong did not ask for her help, Stacy went to the cupboard, collected all the equipment and brought it to Mrs. Strong. She positioned her and cut the tape for Mrs. Strong because it seemed so difficult for her to use the scissors.

Do you think Stacy was helping Mrs. Strong be independent? Do you think Stacy was giving Mrs. Strong the chance to function at the highest level she possible could?

ПРИМЕР: МИСС СТРОНГ СО СВОЕЙ ПОМОЩНИЦЕЙ СТАСИ

Милдред помочь ей отрезать бинт. Это занимает у неё много время, но когда всё готово, она испытывает чувство гордости собой. В соответствии с планом по уходу и полученным Милдред обучением, она правильно ассистирует мисс Стронг, и помогает ей быть независимой и функционировать на высшем уровне своих возможностей.

Однажды, когда Милдред была в отпуске, Стэси была назначена работать у мисс Стронг. Стэси также опытная, специально обученная помощница. Стэси решила, что мисс Стронг пора менять её повязку. Несмотря на то, что мисс Стронг не просила её о помощи, Стэси пошла к шкафу, собрала весь инвентарь и принесла к мисс Стронг. Она уладила её и отрезала бинт для мисс Стронг, потому что решила, что той тяжело пользоваться ножницами.

Ты думаешь, что Стэси помогла Мисс Стронг быть независимой? Ты считаешь, что Стэси дала мисс Стронг шанс действовать на том высшем уровне, на который она, возможно, способна?

ОБЗОР ПО ИНФЕКЦИОННОМУ КОНТРОЛЮ И МЫТЬЮ РУК

Ваш ответ на этот вопрос должен быть "нет". Для того, чтобы помочь клиенту быть независимым, ты не должен превышать свои полномочия и говорить клиенту что делать. От тебя ожидается выполнения той части задач относящихся к здоровью, которые клиент не может выполнять.

Вспомни из своего обучения и опыта работы

помощником, что инфекционный контроль - важная деталь, когда ты работаешь с клиентом для безопасности клиента и тебя самого.

Когда выполняешь заданную относящуюся к здоровью - это также очень важная деталь. Как помощник, ты должен принимать меры предосторожности, чтобы не разносить организмы вызывающие болезни. Эти организмы могут быть перенесены от одного человека другому в результате обычной ежедневной активности, если не принять меры.

Методы по предупреждению распространения

инфекции включают:

- ▶ не приходи на работу, когда у тебя самого инфекционное заболевание. Если ты даже не чувствуешь себя очень больным, ты можешь быть причиной заболевания клиента.
- ▶ одевай униформу, покрытие, передник или другую специальную одежду, которая будет использоваться только для работы. Содержи одежду чистой (желательно стирать ежедневно).
- ▶ соблюдай необходимый контроль за окружающей средой, понимая что такое "чистый" и "грязный" участки и объект.

Чистый участок - это место свободное от патогенных

(причина болезни) организмов. (Примечание - место совершенно свободное от всех организмов называется "стерильное").

Грязный объект - это тот, который был в контакте с болезнью - причинной средой. Пол всегда рассматривается грязным и все, что было в контакте с полом всегда становится грязным

РЕВИЮ ИНФЕКЦИОННОГО КОНТРОЛЯ И РУКОВОДСТВО

Your responses to the questions should be no. In order to help a client remain independent, you should not take over and tell the client what to do. You will be expected only to do those parts of a health related task that your client cannot do for himself or herself.

You will recall from your study and work as an Aide that infection control is an important issue when you are working with a client, both for the client's safety and for your. When performing health related tasks it is also a very important issue. As an Aide, you must take precautions to prevent the spread of disease producing organisms. These organisms can be transferred from person to person in ordinary daily activities unless care is taken.

Methods for preventing the spread of infectious

disease include:

- ▶ don't come to work when you have an infectious disease yourself. Although you may not feel very sick, you could cause the client to become ill
- ▶ wear a uniform, cover-up, apron or other special clothing which is used only for work. Keep this clothing clean (daily washing is preferred).
- ▶ maintain proper control of the environment through an understanding of "clean" and "dirty" areas and objects

A clean object is one that is free from pathogenic

(disease-causing) organisms. (Note— if something is free from all organisms, it is called "sterile").

A dirty object is one that has been in contact with disease - causing agents. The floor is always considered dirty and therefore, anything that comes in contact with the floor always becomes dirty.

Другие грязные объекты включают:

- ▶ слюну и другие выделения из рта и носа; также включено всё, что будет находиться в контакте с выделениями: руки, раковина, зубная щётка, салфетки, наволочки, сигареты, сигары, трубки и посуда
- ▶ испражнения и всё, что было в контакте с ними как: туалетная бумага, нижнее бельё, постельные принадлежности, и туалет
- ▶ (Примечание: моча, обычно, стерильна и не содержит каких-либо организмов, но при контакте с воздухом становится грязной и должна обрабатываться также как и кал) дренаж ран и объектов, которые были в контакте с дренажом как: перевязочный материал, салфетки, одежда и постельные принадлежности.
- ▶ испорченная еда и контактируемые с ней объекты как: другая еда, посуда и рабочее место на кухне.
- ▶ Содержимое предметов и место чистым. Контролируй и выбрасывай предметы по необходимости или держи их аккуратно в специально отведённом месте.
- ▶ У твоего агентства могут быть определены специальные меры предосторожности при выполнении перчаток и халатов.
- ▶ мой руки до и после персонального контакта с клиентом, а также после касания любого грязного предмета.
- ▶ Мытьё рук является тем видом активности, который ты должен выполнять часто. Из всех мер, которые ты можешь предпринять, чтобы предотвратить распространение и рост патогенных организмов, наиболее эффективное мытьё рук является самым важным. Даже когда носишь защитные перчатки, надежащая техника мытьё рук всё ещё очень важна.

Когда ты должен мыть руки

▶ до и после персонального контакта с телом клиента как например, помощь при персональном уходе.

Other dirty objects include:

- ▶ saliva and other discharges from the mouth and nose; also included would be anything that comes in contact with these discharges such as hands, sinks, toothbrushes, handkerchiefs, napkins, pillowcases, cigarettes, cigars, pipes and eating utensils.
- ▶ stool and anything that comes in contact with it such as toilet paper, underwear, bed linens, and toilets (Note— urine is normally sterile and does not contain any organisms, but it quickly becomes dirty when exposed to the air and should be treated the same as stool).
- ▶ drainage from wounds and objects that come in contact with drainage such as dressings, tissues, clothing and bed linens
- ▶ spoiled food and such contact objects as other food, dishes, cooking utensils and kitchen working areas

Keep objects and areas clean. Handle and throw away objects appropriately or keep them in carefully designated areas.

Your agency may have special safety precautions when doing certain procedures such as the use of gloves and gowns.

- ▶ wash your hands before and after personal contact with the client and after handling any dirty objects

Handwashing is an activity which you must perform frequently. Of all the measures you can take to prevent the occurrence and spread of pathogenic organisms, proper handwashing is the most important. Even when wearing protective gloves proper handwashing technique is still important.

When Should You Wash Your Hands

- ▶ before and after any personal body contact with a client such as, assisting with personal care

<p>1. Возьми предметы (мыло, туалетную бумагу или чистое полотенце).</p> <p>2. Закатай рукава, и снимй часы и украшения.</p> <p>3. Хорошо намочи мыло и руки.</p> <p>4. Потри мыло, чтобы сделать пену.</p> <p>5. Мой всю поверхность рук и между пальцами.</p> <p>6. Смой все мыло водой.</p> <p>7. Опусти руки вниз так, чтобы вода и мыло стекали, когда ты полощешь руки.</p> <p>8. Намыль руки опять, и повтори процедуру.</p> <p>9. Последний раз сполосни руки.</p> <p>10. Закрой кран полотенцем или используй локоть для того, чтобы не запачкать руки.</p> <p>11. Высуши тщательно руки, используя чистую тряпку или бумажное полотенце, или стряхни руки и высуши их на воздухе.</p>	<p>1. Gather equipment (soap, paper towels if possible or clean towel).</p> <p>2. Roll up sleeves and remove watch and jewelry.</p> <p>3. Wet the soap and hands thoroughly.</p> <p>4. Rub soap to make a lather.</p> <p>5. Wash entire surface of hands, between the fingers and</p> <p>6. Run water over the soap again to clean it off.</p> <p>7. Lower hands so that water and soap drain off as you rinse them.</p> <p>8. Soap and repeat the washing process.</p> <p>9. Give hands a final rinse.</p> <p>10. Turn off the tap with a towel or use your elbow so your hands do not become soiled.</p> <p>11. Dry hands carefully using a clean cloth or paper towel or shake hands dry in the air.</p>
<p>ПРОЦЕДУРА А - 1 ПРАВИЛЬНОЕ МЫТЬЕ РУК</p> <p>Изучи внимательно этапы процедуры</p> <p>Обратись к процедуре А - 1, <u>Правильное мытьё рук</u>.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ после еды или курения ▶ после использования туалета ▶ после уборки или стирки <p>рассматриваться как грязное место</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ: туалет должен всегда</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ после асептирования клиента с туалетом ▶ - чистящие материалы - швабры, вёдра, тряпки ▶ - всё что было на полу ▶ - зубные протезы, зубные щётки ▶ - бумажные салфетки, носовые платки, пленки ▶ - перевязочный материал ▶ - персональная стирка ▶ - постельное бельё и полотенца <ul style="list-style-type: none"> ▶ до асептирования с лекарствами ▶ до асептирования с едой ▶ перед едой ▶ после трогания грязных предметов как: 	<p>ПРОЦЕДУРА А - 1 PROPER HAND WASHING</p> <p>Turn to Procedure A - 1, <u>Proper Handwashing</u>. Study the steps carefully.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ before assisting with medication ▶ before assisting with eating ▶ before you eat ▶ after handling soiled materials, such as: <ul style="list-style-type: none"> - bed linens and towels - personal laundry - dressings - tissues, handkerchiefs, napkins - dentures, toothbrushes - anything that has been on the floor - cleaning materials — mops, pails, cloths ▶ after assisting the client with toileting <p>NOTE: the toilet should always be considered a dirty object.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ after cleaning or doing laundry ▶ after you use the bathroom ▶ after you eat or smoke <p>Turn to Procedure A - 1, <u>Proper Handwashing</u>. Study the steps carefully.</p>

<p style="text-align: center;">ОБОБЩЕНИЕ</p> <p>В этом разделе ты изучил:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ “задания относящиеся к здоровью” - термин применяемый для специальных функций, которые могут осуществляться опытным, специально обученным помощником ▶ существует семь заданий относящихся к здоровью <ul style="list-style-type: none"> ▶ цель их, как и во всем домашнем уходе, поддерживать, укреплять, улучшать и охранять дом, семейную жизнь индивидуалов и семейных групп ▶ до того, когда будут осуществляться задания относящиеся к здоровью, группа специалистов определит какие задачи необходимы клиенту. Специальные задачи, которые ты выполняешь, включены в план по уходу. ▶ каждый раздел объясняет действия, которые ты должен выполнять по каждому из относящихся к здоровью заданий (dos) Каждый раздел расскажет, что тебе разрешено делать только при определенных обстоятельствах - (делай (dos), и что тебе не разрешено делать - (не делай (don'ts)) ▶ ты будешь продолжать наблюдать, записывать, и сообщать о происходящем с твоим клиентом ▶ твоё внимание может быть важным фактором в успешных отношениях с клиентом. Это может помочь обеспечить независимость клиента и повысить его самоуважения 	<p style="text-align: center;">SUMMARY</p> <p>In this unit you have learned:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ “health related tasks” is the term used to describe some special functions that can be provided by an experienced, specially trained Aide ▶ there are seven health related tasks <ul style="list-style-type: none"> ▶ the goal of health related tasks, as in all home care, is to maintain, strengthen, improve and safeguard the home and family life for individuals and family groups ▶ before health related tasks are provided to a client, a team of professionals determines what tasks a client needs. The specific tasks you perform for a client are included on a Care Plan ▶ each unit will explain the activities that are included in your role for each health related task (dos). Each unit also will tell you what you are permitted to do under special circumstances only, (dos, special circumstances only) and what you are not permitted to do (don'ts) ▶ you will continue to make observations, record and report events that occur with clients ▶ your attitude may be an important factor in a successful relationship with a client. It should help promote the client's independence and self - respect
--	---

**UNIT A
VOCABULARY LIST**

Assisting - helping or giving aid.

Care Plan - a sheet of written instructions to the Aide referring to a specific client.

Complex Modified Diet - diet prescribed by a physician, including diabetic, combinations of two or more simple modified diets, and a diet supplemented with additional nutrients.

Dressing change - replacing the protective covering on a healing wound.

Health related task - a term used to describe some special functions that can be provided by an experienced, specially trained Aide.

ostomy care - tasks necessary for caring for a surgical opening in the body that replaces natural body functions such as elimination of wastes.

Prescribed exercise program - a specific program prescribed by a physician to strengthen muscles.

Prescribed medical equipment, supplies and devices - devices prescribed by a physician that are used to assist clients to maintain health and independence

Simple measurements and tests - activities done to check a client's state of health, such as taking the temperature, measuring blood pressure or obtaining a urine specimen.

Special circumstances only - a term used to describe situations in which some specific activities may be done for a client after the Aide is shown how to do them in the client's home by the supervising nurse.

Special skin care - all the routine skin care a client does plus any special actions the supervising nurse assigns to an Aide.

**ЧАСТЬ А
СЛОВАРЬ**

Ассистировать -помогать или оказывать помощь

План по уходу-инструкция для помощника, относящаяся к определенному клиенту.

Комплекс видоизмененных диет - диета,предписанная врачом, включающая комбинации двух или более простых видоизмененных диет, и диет с добавленными дополнительными питательными веществами.

Смена повязок - смена защитных покрытий на заживающей ране.

Задания относящиеся к здоровью - термин используется для описания специальных функций, которые осуществляются опытным, специально обученным помощником.

Остомия ухода - действия необходимые для ухода при специальных хирургических отверстиях на теле, которые замещают естественные функции тела, как например, вывод отходов организма.

Предписанная программа упражнений - специальная программа, предписанная врачом для укрепления мышц.

Предписанное медицинское оборудование, инвентарь, приборы - приборы, предписанные врачом, которые используются для поддержки здоровья и независимости клиента.

Простые измерения и тесты - действия для проверки состояния здоровья клиента, такие как: измерение температуры, измерение кровяного давления, или взятие мочи.

Только при определенных обстоятельствах - термин используется для описания ситуаций, в которых некоторые специальные действия могут осуществляться помощником для клиента после того, как медсестра - супервайзор у клиента дома покажет и научит как их выполнять.

Специальный уход за кожей - обычный уход за кожей, который выполняет клиент, плюс любые специальные действия, предписанные медсестрой помощнику.

**UNIT B
PERFORMING SIMPLE MEASUREMENTS AND TESTS**

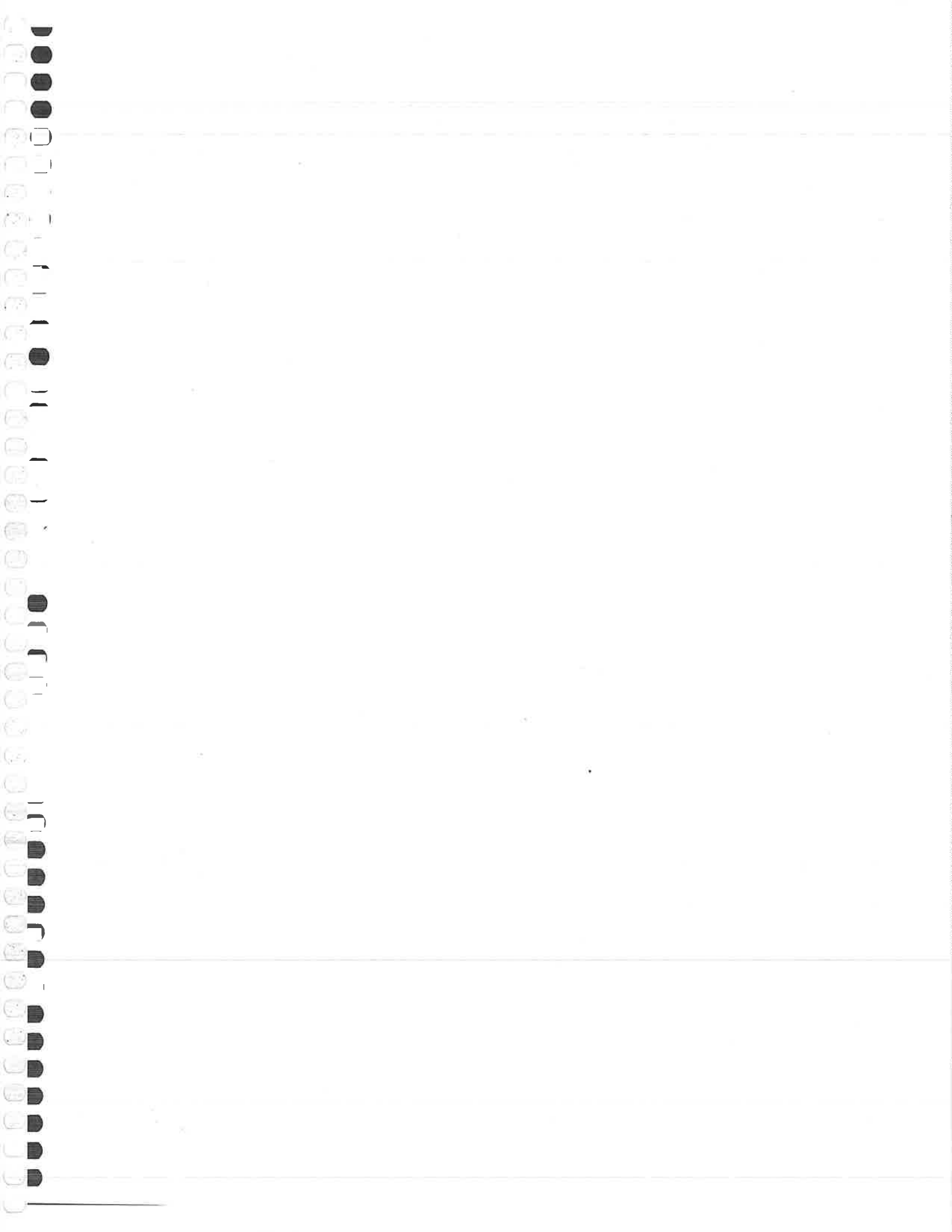
**ЧАСТЬ B
ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОСТЫХ ИЗМЕРЕНИЙ И АНАЛИЗОВ**

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

Send all inquiries to:

International Development Institute
P.O. BOX 20260
New York, NY 10001

Printed in the United State of America.



**ЧАСТЬ В
ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОСТЫХ
ИЗМЕРЕНИЙ И ТЕСТОВ**

ЦЕЛИ:

В конце каждой части ты сможешь:

- ▶ описать четыре простых измерения, которые используются для проверки медицинского состояния клиента
- ▶ правильно производить измерения температуры тела, пульса, дыхания, кровяного давления
- ▶ описать три простых анализа мочи, которые используются для проверки медицинского состояния клиента
- ▶ описать три метода сбора анализов, которые используются для определения медицинского состояния клиента
- ▶ определить свою роль в выполнении простых измерений, тестов и сбора проб для анализов
- ▶ определить свои отношения и обязанности к выполнению простых измерений, тестов и сбору проб для анализов.
- ▶ описать, что надо наблюдать, записывать и сообщать, когда выполняешь простые измерения, тесты и сбор проб.

ВВЕДЕНИЕ

В твоём предыдущем обучении и опыте работы ты слышал, как важно внимательно наблюдать за своим клиентом. Наблюдение - это действие, определяющее факт или происшествие. Это способ сбора информации используя зрение, слух, обоняние и осязание.

В этом разделе, ты изучишь специальные процедуры, которые что-то измеряют или тестируют у твоего клиента.

**UNIT B
PERFORMING SIMPLE
MEASUREMENTS AND TESTS**

OBJECTIVES:

By the end of this unit, you will be able to:

- ▶ list four simple measurements that are used to check on the client's medical condition
- ▶ demonstrate how to measure temperature, pulse, respirations, and blood pressure accurately
- ▶ list three simple urine tests that are used to check on the client's medical condition
- ▶ list three specimen collection methods that are used to check on the client's medical condition
- ▶ identify your role in performing simple measurements, tests and specimen collections
- ▶ identify your attitudes and feelings about performing simple measurements, tests and specimen collections
- ▶ describe what to observe, record and report when performing simple measurements, tests and specimen collections

INTRODUCTION

In your past training and experience you have heard about the importance of observing your client carefully. Observation is the act of noting a fact or occurrence. It is a way of gathering information by using the senses of sight, hearing, smell or touch.

In this unit, you will learn some specific procedures that measure or test something about the client

You will also learn about collecting certain specimens that can be tested. These tests can provide important information about the client's medical condition.

You may be performing some of these procedures or you may be assisting the client and/or other persons in performing them. You will learn about your role regarding these procedures.

MEASURING VITAL SIGNS

Vital signs are body functions that are measurable. They are one of the oldest and most common tools for obtaining information about the client's state of health. They can detect changes in the function of the heart, lungs and regulation of body temperature. There are four body functions that are measured as vital signs:

- ▶ temperature (frequently abbreviated as "temp" or "T")
- ▶ pulse (frequently abbreviated as "P")
- ▶ respirations (frequently abbreviated as "R")
- ▶ blood pressure (frequently abbreviated as "BP")

If you are asked to take vital signs (frequently abbreviated as "VS"), you will measure all four of these functions. If you are asked to take the "TPR," you will take only the first three and not the blood pressure. You may be asked to take any of these signs separately.

You must learn to take these measurements carefully and accurately. Frequently, treatment plans will be based on the client's vital sign readings.

Your clients may know that the vital signs tell something about their state of health. They may know what is normal and worry if a sign or signs are different. They may ask you to tell them the values when you take the vital signs.

Ты научишься собирать определенные пробы анализов для тестирования. Эти тесты дают важную информацию о медицинском состоянии клиента.

Ты можешь быть будешь выполнять некоторые из этих процедур, или будешь ассистировать клиенту или другому человеку в их выполнении. Ты узнаешь о своей роли в этих процедурах.

ИЗМЕРЕНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ ЖИЗНЕННО ВАЖНЫХ ФУНКЦИЙ ОРГАНИЗМА

Жизненно важные функции - это функции организма, которые измеряются. Это одни из самых старых и наиболее общих инструментов получения информации о состоянии здоровья клиента. Они могут обнаружить изменения в функциях сердца, артерий и регулирования температуры тела.

Здесь указаны функции организма, которые измеряют как жизненно важные показатели как температура (часто сокращается как "Т" или "Темп. нив")

- ▶ пульс (часто сокращается как "P")
- ▶ дыхание (часто сокращается как "R")
- ▶ кровяное давление (часто сокращается как "K/D")

Если тебя попросят взять показания

жизненно важных функций, ты будешь измерять все четыре функции. Если тебя попросят взять "ТПР", ты будешь измерять только первые три, без кровяного давления. Тебя могут попросить измерить любую из этих функций в отдельности.

Ты должен научиться делать эти измерения очень точно и внимательно. Часто план лечения основывается на результатах измерения жизненно важных функций организма клиента.

Твои клиенты могут знать, что показателями жизни являются важные функции, что-то говорят об их состоянии здоровья. Они могут спросить, какие показатели нормальные и беспокоиться, если показатель или показатели другие. Они могут попросить тебя объяснить им значение показателя.

<p>Выясни у супервайзора - медсестры, что ты должен говорить клиенту.</p> <p>Твоя роль в измерении показателей жизненно важных функций будет измерять различия. По этой причине, каждый из показателей жизненно важных функций будет рассматриваться раздельно.</p> <h3>ИЗМЕРЕНИЕ ТЕМПЕРАТУРЫ ТЕЛА</h3> <p>Измерение температуры означает, что ты будешь измерять количество тепла в теле клиента. Тепло имеет сложную систему для контроля температуры тела. Обычно тело сохраняет температуру в пределах от 97 до 99.5 градусов по Фаренгейту или 36 до 37.5 градусов по Цельсию. Сокращенно температура по Фаренгейту - "Ф", по Цельсию "Ц", например: 98.6 Ф или 36.5 Ц</p> <p>Так как люди отличаются по строению тела, по энергии, и по возрасту, то температура, являющаяся нормальной для одного человека, может быть для аномальной для другого. Поэтому у твоего клиента температура тела может быть вне указанного здесь диапазона, но все еще будет рассматриваться как нормальная.</p> <p>Твоя медсестра-супервайзор скажет тебе:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ какой нормальный диапазон температуры для твоего определенного клиента ▶ какая температура аномальная ▶ о какой температуре необходимо сообщить <p>Температура выше 101 градуса по Фаренгейту (38.3 градуса по Цельсию) или ниже 95 градусов по Фаренгейту (35 градусов по Цельсию) является опасным симптомом и об этом должно быть немедленно сообщено.</p>	<p>Check with your supervising nurse to find out what you should tell the client.</p> <p>Your role in measuring the vital signs will be similar in some respects but also will have some differences. For that reason, each of the four vital signs will be discussed separately.</p> <h3>MEASURING BODY TEMPERATURE</h3> <p>Measuring body temperature means you will measure the amount of heat in the client's body. The body has a complex system for making and controlling heat. Normally, the body maintains the temperature within a range of 97 to 99.5 degrees F, or 36 to 37.5 degrees centigrade. Fahrenheit abbreviated as "F" and centigrade is abbreviated as "C", for example 98.6°F or 36.5°C.</p> <p>Because people are different in body make - up, energy use and age, a temperature reading that is normal for one person may not be normal for another. Therefore, your client may have a body temperature that is outside this range and still be considered a normal temperature.</p> <p>Your supervising nurse will tell you:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ what is the normal temperature range for your particular client ▶ what temperature reading for your client is abnormal ▶ what temperature reading should be reported <p>A temperature above 101 degrees F (38.3 degrees centigrade) or below 95 degrees F (35 degrees centigrade) is a danger sign and should be reported immediately.</p>
--	---

Equipment needed to take a temperature includes a thermometer and materials for wiping and cleaning the thermometer.

There are several types of thermometers. Glass clinical thermometers are commonly used in the home. Glass thermometers consist of a stem (which contains a column for mercury to go up and down) and a bulb (which stores the mercury). The bulb comes in two different shapes:

- ▶ long and slender
- ▶ blunt

Equipment

- ▶ assemble the necessary equipment and supplies
- ▶ position the client for the task
- ▶ take an oral, axillary or rectal temperature
- ▶ dispose of used supplies
- ▶ clean reusable equipment
- ▶ store reusable equipment properly
- ▶ observe, record and report

As part of your role in measuring body temperature, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the Client's Care Plan.

Your Role in Measuring the Body Temperature

A temperature can be taken by three different routes:

- ▶ by mouth (oral)
- ▶ by rectum (rectal)
- ▶ by armpit (axillary)

Axillary temperature is generally 1 degree F below oral readings. Rectal temperature is generally 1 degree F above oral readings.

Оборудование для измерения температуры включает: термометр и материалы для вытирания и чистки термометра.

Существует несколько видов термометров. Стеклянный медицинский термометр обычно используется дома. Он состоит из стержня (который содержит ртуть, поднимаяющуюся вверх и вниз) и сосуда (в котором находится резерв ртуть). Сосуд бывает двух различных форм:

- ▶ длинный и тонкий
- ▶ округлый

Оборудование

- ▶ возьми необходимые предметы и оборудование для посадки клиента в нужную позицию для выполнения процедуры
- ▶ измерь оральную, аксиллярную или ректальную температуру
- ▶ выбрось использованные предметы
- ▶ почисть прибор многократного использования
- ▶ храни приборы должным образом
- ▶ наблюдай, записывай и сообщай

они указаны в плане по уходу клиента. Тебе надо знать, какие действия ты должен выполнять, какая роль тебе отведена в измерении температуры тела. Эти действия должны выполняться только, если

Тела

Твоя роль в измерении температуры

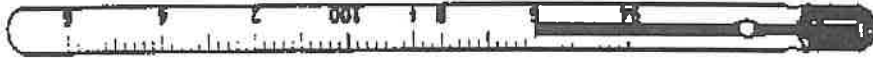
Температура может измеряться тремя различными способами:

- ▶ в прямую кишку (ректальный)
- ▶ подмышкой (аксиллярный)

Температура подмышкой обычно ниже оральной на 1 градус по Фаренгейту. Ректальная температура обычно выше оральной на один градус по Фаренгейту.



<p>Стержень стеклянного термометра имеет отмеченные линии и написанные на них номера. Эти линии и номера называются шкала. Когда термометр кладут в рот, прямую кишку, или подмышку, ртуть в сосуде поднимается по стержню до точки на шкале. Терматура определяется по находящейся линии на шкале ближайшей к верхней части столбика ртути. На картинке показан термометр со шкалой по Фаренгейту.</p>	<p>The stem of a glass thermometer has marks or lines and numbers written on it. These lines and numbers are called a "scale." When the thermometer is placed in the mouth, rectum or arm pit, the mercury in the bulb rises into the stem to a point on the scale. The thermometer can be read by finding the line on the scale closest to the top of the column of mercury. The following is a picture of a thermometer with a Fahrenheit scale.</p>
---	--

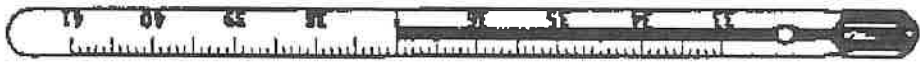


<p>Всегда используйте закругленный термометр для измерения ректальной или аксиллярной температуры. Ты можешь также использовать закругленный термометр для оральной температуры. Тем не менее, однажды использованный термометр для ректальной температуры, никогда не должен быть использован для оральной температуры. Ты можешь сказать, почему?</p>	<p>Always use the blunt bulb for rectal and axillary temperatures. You can also use the blunt bulb for oral temperatures. However, once a blunt thermometer has been used for taking a rectal temperature, it should never be used to take an oral temperature. Can you think why this is?</p>
---	--



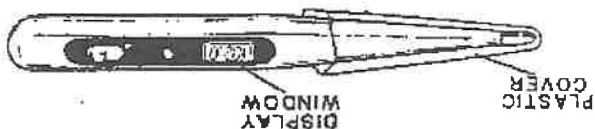
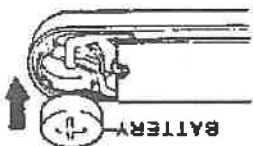
<p>Важно правильно выбрать форму сосуда для способа, которым будет использован термометр. Длинный и тонкий сосуд должен использоваться только для орального метода, никогда не для ректального или аксиллярного. Это потому что тонкий сосуд может сломаться в прямой кишке или подмышкой и поранить клиента.</p>	<p>It is important to choose the right shape bulb for the route by which the temperature is to be taken. The long, slender bulb should be used only for oral temperatures, never for rectal or axillary temperatures. This is because the slender bulb could break in the client's rectum or armpit and injure the client.</p>
---	--

<p>Обрати внимание, что на этой шкале номера разные (33 до 41). Здесь также есть длинные и короткие линии. Тем не менее короткие линии здесь означают одну-десятую градуса.</p> <p>Электронный термометр обычно используют в госпиталях, врачебных кабинетах, клиниках и домах престарелых. Этот термометр быстро даёт результаты измерения температуры, его легко чистить, и он не так легко разбивается, как стеклянный.</p> <p>У твоего клиента дома может быть электронный термометр. Электронные термометры работают на батарейках. Они состоят из:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ заострённого конца (зонда) покрытого пластиковым колпачком для размещения во рту клиента, подмышкой или в прямой кишке. ▶ гнезда для размещения батареек. ▶ окно, где показывается результат измерения температуры 	<p>Notice that the numbers are different on this scale (33 to 41). There are long and short lines on this thermometer also. However, the long lines represent one - tenth of a degree.</p> <p>Electronic thermometers are commonly used in hospitals, doctor's offices, clinics and nursing homes. These thermometers register readings fast, are easy to clean and do not break as easily as glass thermometers.</p> <p>Your home care client may have an electronic thermometer. Electronic thermometers are battery powered. They consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ a pointed end (probe) covered with a plastic covering for placing in the client's mouth, armpit or rectum ▶ a unit for holding the batteries ▶ a window for displaying the temperature reading
---	---



<p>Обрати внимание, что не на всех линиях есть номера - только каждый второй номер написан на шкале (94, 96, 98, 100, и т.д.). Обрати внимание, что на шкале термометра есть длинные и короткие линии. Длинные линии показывают один градус температуры. Каждая короткая линия показывает две-десятых градуса. Это пишется как .2. В каждом полном градусе есть десять десятых градуса.</p> <p>Картинка показывает температуру 99° F.</p> <p>На следующей картинке показан термометр со шкалой по Цельсию.</p>	<p>Notice that not all the lines are marked with a number - only every other number is written on the scale (94, 96, 98, 100, etc.). Notice also that there are long and short lines on the thermometer. The long lines represent one degree of temperature. Each short line represents two - tenths of a degree. This is written as .2. There are 10 tenths of a degree in each whole degree. The picture shows a temperature reading of 99° F.</p> <p>The following is a picture of a thermometer with a centigrade scale.</p>
--	--

<p>Чувствительные к теплу бумага, пластыри или ленты могут быть использованы для измерения температуры . Они не столь точны, но могут быть полезны для измерения температуры у маленьких детей или у тех, кто сопротивляется измерению температуры другими методами. Эти термометры могут быть одноразовыми или многоразовыми.</p> <p>Они прикрепляются к телу (обычно ко лбу). Эта специально обработанная бумага, и тепло тела изменяет цвет бумаги по шкале номеров. После определенного периода времени, которое можно уточнить в инструкции, температуру можно прочитать.</p> <p>Предметы неохватываемые для чистки стеклянных термометров включают:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ мыло ▶ ватные шарики, марля или салфетки ▶ холодная вода ▶ алкоголь <p>Стеклянные термометры нужно чистить после каждого использования.</p> <p>Обратимся к следующей процедуре B - 1, Чистка стеклянных термометров. Изучи внимательно этапы процедуры.</p>	<p>Heat sensitive paper, patches or tape can be used also to take a temperature. These are not as accurate, but may be useful in taking a young child's temperature or the temperature of someone who resists a temperature taken by other methods. These thermometers may be disposable or reusable. They are attached to the body (usually the forehead). The paper is treated so the body heat produces a color change on a number scale. After a specified period of time, which must be obtained from the directions, the temperature can be read.</p> <p>Equipment needed for cleaning glass thermometers includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ soap ▶ cotton balls, gauze or tissue ▶ cool water ▶ alcohol <p>Glass thermometers must be cleaned after every use.</p> <p>Turn to Procedure B - 1, <u>Cleaning a Glass Thermometer</u>. Study the steps carefully.</p>
--	---



**PROCEDURE B - 1
CLEANING A GLASS
THERMOMETER**

1. Wash hands.
2. Gather equipment (thermometer, gauze or balls or tissue, soap, alcohol).
3. Take equipment to a source of running water.
4. Turn on cool or cold tap water.
5. Hold thermometer firmly at end of stem (not bulb). Keep bulb lower than stem.
6. With other hand, wet gauze, cotton ball or tissue with soap and water.
7. Wipe down from stem to bulb, going from cleanest part to part that has been in contact with client.
- Do not wipe up and down or go back over a part that already has been wiped. Use a twisting motion that applies friction.
8. Throw away gauze, cotton ball or tissue.
9. Rinse with clean, wet gauze, cotton ball or tissue using same downward, twisting motion as in step # 7.
10. Throw away gauze, cotton ball or tissue.
11. Soak clean gauze, cotton ball or tissue with alcohol.
12. Wipe thermometer from stem to bulb with alcohol - soaked sponge.
13. Rinse thermometer with cool water to remove alcohol taste.
14. Wipe thermometer with a clean, dry gauze, cotton ball or tissue or let thermometer air dry.
15. Store thermometer in its case in a clean, safe, cool place.
16. Wash hands.

**ПРОЦЕДУРА В - 1
ЧИСТКА СТЕКЛЯНОГО
ТЕРМОМЕТРА**

1. Вымой руки.
2. Подготовь оснащение (термометр, марлю или вату, или салфетки, мыло, алкоголь).
3. Возьми оснащение к источнику текущей воды.
4. Включи холодную воду.
5. Держи крепко термометр за конец стержня (не за колбу). Держи колбу вниз.
6. Другой рукой, намочи марлю, вату или салфетку водой и мылом.
7. Вытри дай вниз от стержня к колбе, для от чистой части к части, которая была в контакте с клиентом. Не вытирай верх и вниз, или назад поверх той части, которая уже вытерта. Используй крученые движения, применяя трение.
8. Выбрось марлю, вату или салфетки.
9. Мой чистой марлей, ватой или салфетками, используя те же крученые движения вниз, как и пункте № 7
10. Выбрось марлю, вату или салфетки.
11. Намочи чистой марлю, вату или салфетку алкоголем.
12. Вытри термометр от стержня до колбы намоченным алкоголем тампоном.
13. Сполосни термометр холодной водой, чтобы смыть вкус алкоголя.
14. Вытри термометр чистой, сухой марлей, ватой или салфеткой, или оставь сушиться на воздухе.
15. Положи термометр в чистое, безопасное, прохладное место.
16. Вымой руки.

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash hands.
3. Gather equipment (thermometer, watch or clock, tissues).
4. Hold thermometer at stem end (not bulb).
5. Check thermometer for breaks or chips.
6. Shake down below 94°F if necessary.
- A). Stand away from any furniture or counters that you might hit accidentally.

**PROCEDURE B - 2
MEASURING AN ORAL TEMPERATURE
WITH A GLASS THERMOMETER**

Study the steps carefully.
Procedures B - 3, B - 4, B - 5, B - 6, and B - 7 are routes and/or with other types of thermometers.
Study the steps carefully.

Turn to Procedure B - 2, Measuring an Oral Temperature with a Glass Thermometer.

Your agency may have special safety precautions when doing these procedures, such as the use of gloves and gowns.

- ▶ In general, taking a temperature involves:
- ▶ making sure the thermometer reads below 94°F
- ▶ placing the thermometer in the mouth,
- ▶ rectum or armpit
- ▶ keeping it there for the required period of time
- ▶ reading the thermometer
- ▶ recording the temperature
- ▶ cleaning and storing the thermometer

Procedure

1. Объясни клиенту что ты планируешь делать.
2. Вымой руки.
3. Приготовь оснащение (термометр, часы, салфетки).
4. Держи термометр за конец стержня (не за колбу).
5. Проверь, нет ли у термометра трещин или отбитых кусочков.
6. Стряхни до температуры 94 градуса по Фаренгейту, если необходимо.
- A). Не стой близко к мебели или стойке, чтобы случайно не ударить термометр.

**ПРОЦЕДУРА В 2
ИЗМЕРЕНИЕ ОРАЛЬНОЙ
ТЕМПЕРАТУРЫ СТЕКЛЯННЫМ
ТЕРМОМЕТРОМ**

Изучи внимательно этапы процедуры.
Процедуры B - 3, B - 4, B - 5, B - 6, B - 7 - путями или другими видами термометров. Изучи внимательнее этапы процедуры.

Обратимся к процедуре B - 2, Измерение оральной температуры стеклянным термометром.

У твоего агентства могут быть специальные указания при осуществлении процедуры как например: использование перчаток или халатов.

- ▶ Статьи измерения температуры включают:
- ▶ убедиться, что показания термометра ниже 94°Ф
- ▶ вставить термометр в рот, под мышку или в прямую кишку
- ▶ держи там в течение определенного для этого времени
- ▶ прочитай показания термометра
- ▶ запиши температуру
- ▶ почисть и убери термометр в отведенное место

Процедура

<p>B). Легким движением тряхни кистью руки с термометром. C). Сделай это несколько раз, затем прочитай показания термометра. D). Если температура выше 94° Ф или 33° Ц, продолжай стряхивать термометр ниже этой точки. 7. Намочи термометр прохладной водой, держи колбу ниже стержня. 8. Вставь колбу в рот клиента под язык и немного в сторону. 9. Скажи клиенту закрыть губы, дышать через нос и не разговаривать или прикусывать низ 10. Оставь термометр на месте минимум на 3 минуты, предпочтительно на 10 минут. 11. Наблюдай за любыми проблемами во время процедуры как: прикусывание низа, трудность держать закрытым рот или затрудненное дыхание. 12. Вытщи термометр и протирай один раз в направлении от стержня к колбе чистой салфеткой. 13. Прочитай правильно показанная термометра с отклонением в плюс или минус 0.2 градуса A). Держи термометр в правой руке за стержень (не за колбу) так, чтобы шкала была на уровне глаз. B). Двигай термометр туда - сюда между пальцами, пока не увидишь ртутный столбик. C). Найди конец ртутного столбика. D). Найди линию на шкале наиболее близкую к концу ртутного столбика. Температура - это градус, отмеченный линией. 14. Запиши аккуратно температуру, отметь, что измерение проведено через рот. 15. Стряхни вниз термометр ниже 94° Ф или 33° Ц 16. Сообщи о любых необычных наблюдениях, как температура выше 101° Ф или ниже 95° Ф. 17. Правильно прочитай термометр. Смори процедуру B-1. "Чистка стеклянного термометра", для осуществления правильного метода чистки термометра. 18. Убери термометр в чистое, безопасное, прохладное место. 19. Вымой руки.</p>	<p>B). Shake your hand loosely at wrist using a snapping motion. C). Do this a few times, then check temperature reading. D). If temperature is above 94° F or 33° C, continue shaking until temperature is below this point. 7. Wet thermometer with cool water, keeping bulb lower than stem. 8. Place bulb end into client's mouth, under the tongue and a little to one side. 9. Tell client to close lips, to breathe through nose and not to talk or bite down. 10. Leave thermometer in place for at least 3 minutes and preferably 10 minutes. 11. Observe for any problems during procedure, such as biting down, difficulty keeping mouth closed or difficulty breathing. 12. Remove thermometer and wipe once from stem to bulb with clean tissue. 13. Read thermometer accurately within a range of plus or minus 0.2 degrees. A). Hold thermometer in right hand at stem end (not bulb) so scale is at eye level. B). Move thermometer back and forth between fingers until you can see column of mercury. C). Find end of column of mercury. D). Find line on scale closest to end of the mercury column. Temperature is the degree marked by that line. 14. Record temperature accurately, noting it was taken by mouth. 15. Shake down thermometer below 94° F or 33° C. 16. Report anything unusual you observed, such as temperature above 101° F or below 95° F. 17. Clean thermometer correctly. See Procedure B -1, Cleaning a Glass Thermometer, for correct method for cleaning a thermometer. 18. Store thermometer in clean, safe, cool place. 19. Wash hands.</p>
---	---

**PROCEDURE B - 3
MEASURING AN ORAL
TEMPERATURE WITH AN
ELECTRONIC THERMOMETER**

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash hands.
3. Gather equipment (thermometer, plastic covering).
4. Hold thermometer at end opposite pointed end.
5. Turn on thermometer, making sure it is working.
6. Place plastic covering on pointed end.
7. Place pointed end in client's mouth, under the tongue and a little to one side.
8. Tell client to close lips, to breathe through nose and not to talk or bite down.
9. Leave thermometer in place until light or sound signals it is ready.
10. Observe for any problems client has during this procedure such as biting down, difficulty keeping mouth closed or difficulty breathing.
11. Remove thermometer and read temperature in display window.
12. Throw away plastic covering.
13. Record temperature accurately, noting if it was taken by mouth.
14. Turn off thermometer.
15. Report anything unusual observed such as temperature above 101°F or below 95°F.
16. Store thermometer in clean, safe, cool place.
17. Wash hands.

**ПРОЦЕДУРА В - 3
ОРАЛЬНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ
ТЕМПЕРАТУРЫ ЭЛЕКТРОННЫМ
ТЕРМОМЕТРОМ**

1. Объясни клиенту, что ты собираешься делать.
2. Помой руки.
3. Подготовь оборудование (термометр, пластиковый колпачок).
4. Держи термометр за место противоположное заострённому концу.
5. Включи термометр, будь уверен, что термометр работает.
6. Одень пластиковый колпачок на заострённый конец.
7. Вставь заострённый конец в рот клиента под язык и немного в сторону.
8. Скажи клиенту закрыть губы, дышать через нос, не разговаривать и не прикусывать.
9. Оставь термометр до тех пор, пока свет или звук не оповестят, что измерение закончено.
10. Наблюдай за любой проблемой клиента во время процедуры как: прикусывание, трудность держать рот закрытым, или трудности с дыханием.
11. Вытащи термометр и прочитай температуру в окошке.
12. Выбрось пластиковый колпачок.
13. Правильно запиши температуру, указав, что измерено во рту.
14. Выключи термометр.
15. Сообщи любые необычные наблюдения как: температура выше 101° Ф или ниже 95° Ф.
16. Храни термометр в чистом, безопасном, и прохладном месте.
17. Вымой руки.

**PROCEDURE B - 4
MEASURING AN AXILLARY
TEMPERATURE WITH A GLASS
THERMOMETER**

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash hands.
3. Gather equipment (blunt - end thermometer, watch or clock).
4. Hold thermometer at stem end (not the bulb).
5. Check thermometer for breaks or chips.
6. Shake down below 94° F if necessary.
- See Procedure B - 2, Measuring an Oral Temperature with a Glass Thermometer, for correct method for shaking down a thermometer.
7. Place bulb of dry thermometer into center of armpit against skin in an upright position. The armpit should be dry.
8. Ask client to hold opposite shoulder to keep arm close to body. If client is not able to do this, you should hold arm close to body.
9. Leave thermometer in place for 10 minutes.
10. Observe for any problems client has during procedure such as restlessness, inability to keep thermometer in place.
11. Remove thermometer and wipe once from stem to bulb with clean tissue.
12. Read thermometer accurately within a range of plus or minus 0.2 degrees.
- See Procedure B - 2, Measuring an Oral Temperature with a Glass Thermometer, for correct method for reading a thermometer.
13. Record temperature accurately, noting if it was taken by armpit.
14. Shake down thermometer below 94° F or 33° C.
15. Report anything unusual observed such as temperature above 101° F or below 95° F.
16. Clean thermometer.
- See Procedure B - 1, Cleaning a Glass Thermometer, for correct method for cleaning a thermometer.
17. Store thermometer in clean, safe, cool place.
18. Wash hands

**ПРОЦЕДУРА В 4
ИЗМЕРЕНИЕ ПОДМЫШЕЧНОЙ
ТЕМПЕРАТУРЫ СТЕКЛЯННЫМ
ТЕРМОМЕТРОМ**

1. Объясни клиенту что ты собираешься делать.
2. Вымой руки.
3. Приготовь оснащение (часы, термометр с закругленным концом).
4. Проверь термометр за концы стержня (не за колбу).
5. Проверь не сломан или треснут термометр.
6. Стряхни, по необходимости, термометр до температуры 94° F или ниже.
- Смотри процедуру B - 2, Измерение оральноей температуры стеклянным термометром.
7. Вставь колбу сухого термометра в центр подмышки противоположно коже в верхнюю правую позицию.
- Подмышка должна быть сухой.
8. Попроси клиента держать термометр противоположно плечу, чтобы рука была ближе к телу. Если клиент не может это сделать, ты должен держать его руку ближе к телу.
9. Оставь термометр на месте на 10 минут.
10. Наблюдай за любой проблемой клиента во время процедуры как: нетерпеливость, невозможность держать термометр на месте.
11. Забери термометр и вытри один раз от стержня к колбе чистой салфеткой.
12. Внимательно прочитай показания термометра с перглюровкой в пределах плюс или минус 0.2 градуса.
- Смотри процедуру B - 2, Измерение оральноей температуры стеклянным термометром.
13. Внимательно запиши показания термометра. Укажи, что было взято подмышкой.
14. Встряхни термометр вниз ниже 94° F или 33° C.
15. Сообщи о любых необычных наблюдениях как: температура выше 101° F или ниже 95° F.
16. Почисть термометр.
- Смотри процедуру B - 1, Чистка стеклянного термометра, для правильной чистки термометра
17. Храни термометр в чистом безопасном, прохладном месте
18. Вымой руки

**PROCEDURE B - 5
MEASURING AN AXILLARY
TEMPERATURE WITH AN
ELECTRONIC THERMOMETER**

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash hands.
3. Gather equipment (thermometer, plastic covering).
4. Hold thermometer at end opposite pointed end.
5. Turn thermometer, making sure is working
6. Place plastic covering on pointed end.
7. Place pointed end high up and into center of armpit against skin. The armpit should be dry.
8. Ask client to hold opposite shoulder to keep arm close to body. If client not able to do this, you should hold arm close to body.
9. Leave thermometer in place until light or sound signals it is ready.
10. Observe for any problems client has during procedure such as restlessness, inability to keep thermometer in place.
11. Remove thermometer and read temperature in display window.
12. Throw away plastic covering.
13. Record temperature accurately, noting if was taken by armpit.
14. Turn off thermometer.
15. Report anything unusual observed such as a temperature above 101° F or below 95° F.
16. Store thermometer in clean, safe, cool place.
17. Wash hands.

**ПРОЦЕДУРА В - 5
ИЗМЕРЕНИЕ ПОДМЫШЕЧНОЙ
ТЕМПЕРАТУРЫ ЭЛЕКТРОННЫМ
ТЕРМОМЕТРОМ -**

1. Объясни клиенту что ты собираешься делать.
2. Вымой руки..
3. Приготовь оснащение (термометр, пластиковые колпачок).
4. Держи термометр за место противоположное заострённому концу.
5. Включи термометр, убедись что он работает.
6. Одень пластиковый колпачок на заострённый конец.
7. Вставь заострённый конец вверх и в центр подмышки против кожи. Подмышка должна быть сухой.
8. Попроси клиента держать термометр противоположно плечу, ближе к телу. Если клиент не в состоянии это делать, ты должен держать его руку ближе к телу.
9. Оставь термометр на месте до тех пор, пока свет или звук не дадут сигнал, что измерение закончено.
10. Наблюдай за любой проблемой во время процедуры как: нетерпеливость, невозможность держать термометр на месте.
11. Вытащи термометр и прочитай температуру в окошке.
12. Выбрось пластиковый колпачок.
13. Внимательно запиши температуру, укажи, что измерено подмышкой.
14. Выключи термометр.
15. Сообщи о любых необычных наблюдениях как: температура выше 101° Ф или ниже 95° Ф
16. Убери термометр в сухое безопасное, и прохладное место.
17. Вымой руки.

**PROCEDURE B - 6
MEASURING A RECTAL
TEMPERATURE WITH A GLASS
THERMOMETER**

1. Explain to client what you plan to do.
 2. Wash hands.
 3. Gather equipment (blunt - end thermometer, watch or clock, lubricant, tissues).
 4. Place small amount of lubricant on tissue.
 5. Hold thermometer at stem end (not bulb).
 6. Check for breaks or chips.
 7. Shake down below 94° F if necessary.
 8. Lubricate bulb end of thermometer.
 9. Position adult client lying on side with upper leg bent and forward. Child should be placed on stomach.
 10. Uncover buttocks area only.
 11. Separate buttocks with hand and locate anal opening.
 12. With other hand gently insert bulb one inch through anus into rectum for adults. For children, insert bulb ½ inch into rectum.
 13. Hold thermometer in place for 3 minutes.
 14. Observe for any problems client has during procedure such as discomfort, desire to move bowels.
 15. Gently remove thermometer from rectum.
 16. Wipe anal area with tissue to remove excess lubricant.
 17. Cover client.
 18. Wipe thermometer from stem to bulb with clean, dry tissue and discard wipe in wastebasket.
 19. Read thermometer, accurately within a range of plus or minus 0.2 degrees.
- See Procedure B - 2, Measuring an Oral Temperature with a Glass Thermometer, for correct method for reading a thermometer.

**ПРОЦЕДУРА В - 6
ИЗМЕРЕНИЕ РЕКТАЛЬНОЙ
ТЕМПЕРАТУРЫ СТЕКЛЯННЫМ
ТЕРМОМЕТРОМ**

1. Объясни клиенту, что ты собираешься делать.
 2. Вымой руки.
 3. Приготовь оснащение (термометр с закругленным концом, часы, смазочный материал, салфетки).
 4. Положи небольшое количество смазочного вещества на салфетку.
 5. Держи термометр за конец стержня (не за колбу).
 6. Посмотри не разбит ли треснут термометр.
 7. Стержни ниже 94° F, если необходимо.
 8. Смажь конец (колбу) термометра смазочным материалом.
 9. Уложи взрослого клиента на бок, с верхней ногой согнутой и вперед. Дети кладут на живот.
 10. Оголена только область ягодиц.
 11. Раздвинь ягодицы руками и найди анальное отверстие.
 12. Другой рукой осторожно введи колбу термометра на один дюйм через анальное отверстие в задний проход. Для детей термометр вводится на ½ дюйма в задний проход.
 13. Держи термометр на месте 3 минуты.
 14. Наблюдай за любой проблемой клиента во время процедуры, как: дискомфорт, желание очистить кишечник.
 15. Осторожно вытаски термометр.
 16. Вытри анальное отверстие салфеткой, чтобы убрать остатки смазочного вещества.
 17. Накрой клиента.
 18. Вытри термометр от стержня к колбе чистой, сухой салфеткой и выбрось её в мусор.
 19. Внимательно прочитай показания термометра с регулировкой в пределах плюс или минус 0.2 градуса.
- Смотри процедуру В - 2, Измерение оральной температуры стекляннным термометром, для правильного способа чтения термометра.

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash hands.
3. Gather equipment (thermometer, plastic covering, lubricant, tissues).
4. Place small amount of lubricant on tissue.
5. Hold thermometer at end opposite pointed end.
6. Turn on thermometer making sure it is working.
7. Place plastic covering on pointed end.
8. Lubricate plastic covering.
9. Position adult client lying on side with upper leg bent and forward. Child should be placed on stomach.
10. Uncover buttocks area only.
11. Separate buttocks with hand and locate anal opening.
12. With other hand gently insert pointed end one inch through anus into rectum for adults. For children, insert pointed end 1/2 inch into rectum.

**PROCEDURE B - 7
MEASURING A RECTAL
TEMPERATURE WITH AN
ELECTRONIC THERMOMETER**

20. Record temperature accurately, noting it was taken by rectum.
21. Shake down thermometer.
22. Report anything unusual observed such as temperature above 101° F or below 95° F.
23. Throw away soiled toilet tissue.
24. Clean thermometer correctly.
- See Procedure B - 1, Cleaning a Glass Thermometer, for correct method for cleaning a thermometer.
25. Wash hands.
26. Put away lubricant and store thermometer in clean, safe, cool place.

1. Объясни клиенту, что ты собираешься делать.
2. Вымой руки.
4. Приготовь оснащение (термометр, пластиковые колпачок, салфетки).
5. Положи небольшое количество смазочного материала на салфетку.
6. Держи термометр за противоположный конец заостренной части.
7. Включи термометр, убедись, что он работает.
8. Смажь пластиковый колпачок.
9. Уложи клиента на бок с согнутой и вперед верхней ногой.
10. Оголи только ягодицы..
11. Раздвинь ягодицы руками и найди анальное отверстие.
12. Другой рукой осторожно введи взрослому человеку заостренный конец на один дюйм через анус в задний проход. Детям конец вводиться только на 1/2 дюйма в задний проход.

**ПРОЦЕДУРА В - 7
ИЗМЕРЕНИЕ РЕКТАЛЬНОЙ
ТЕМПЕРАТУРЫ ЭЛЕКТРОННЫМ
ТЕРМОМЕТРОМ**

20. Внимательно запиши температуру, отметив, что температура взята ректально.
21. Встряхни термометр.
22. Сообщи о любых необычных наблюдениях, как: температура выше 101° F или ниже 95° F.
23. Выбрось грязные салфетки.
24. Правильно почисть термометр.
- Смотри процедуру B - 1 Чистка Стеклоного Термометра, для правильного способа чистки термометра.
25. Вымой руки.
26. Убери смазочный материал и положи термометр в чистое, безопасное и прохладное место.

<p>13. Держи термометр на месте до тех пор, пока свет или звук не сообщат об окончании измерения.</p> <p>14. Наблюдай за любой проблемой клиента во время процедуры как: дискомфорт, потребность в опорожнении кишечника.</p> <p>15. Осторожно вытщи термометр.</p> <p>16. Вытри анальную область салфеткой, чтобы убрать остатки смазки.</p> <p>17. Накрой клиента.</p> <p>18. Выбрось пластиковый колпачок.</p> <p>19. Прочитай температуру в окошке термометра.</p> <p>20. Запиши температуру, отметь, что взята ректально.</p> <p>21. Выключи термометр.</p> <p>22. Сообщи о любом необычном наблюдении, как: температура выше 101°Ф или ниже 95°Ф.</p> <p>23. Вымой руки.</p> <p>24. Убери смазочный материал и другие предметы.</p> <p>25. Убери термометр в чистое, безопасное, прохладное место.</p> <p>Клиент не должен есть, пить курить или заниматься гимнастикой до измерения ректальной температуры. Если это произошло - ты должен подождать 10 минут до того, как измерять температуру.</p> <p>Термометр чувствителен к теплу. Никогда не клади его на радиатор, на солнце или близко к другому теплному месту.</p> <p>Записи и сообщения.</p> <p>Температура должна быть записана в соответствии с указаниями твоего агентства и инструкциями твоего супервайзера-медсестры. Ты должен записывать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • чтение термометра (включая десятые градуса), например: T - 98.8° • измерилось термометром по Фаренгейту или по Цельсию, например, T -98.8°Ф 	<p>13. Hold thermometer in place until light or sound signals it is ready.</p> <p>14. Observe for any problems client has during procedure such as discomfort, desire to move bowels.</p> <p>15. Gently remove thermometer from rectum.</p> <p>16. Wipe anal area with tissue to remove excess lubricant.</p> <p>17. Cover client.</p> <p>18. Throw away plastic covering.</p> <p>19. Read temperature in display window.</p> <p>20. Record temperature, noting it was taken by rectum.</p> <p>21. Turn off thermometer.</p> <p>22. Report anything unusual observed such as temperature above 101° F or below 95° F.</p> <p>23. Wash hands.</p> <p>24. Put away lubricant and other supplies.</p> <p>25. Store thermometer in a clean, safe, cool place.</p> <p>The client should not eat, drink, smoke or exercise before taking an rectal temperature. You should wait 10 minutes before taking the temperature if you find these have occurred.</p> <p>Thermometers are sensitive to heat. Never put them on a radiator, in the sun or near any other warm place</p> <p>Recording and Reporting</p> <p>The temperature should be recorded according to your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions. You should record:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the reading of the temperature (including the tenths of a degree) - for example, T - 98.8° • whether it was taken with a Fahrenheit or Centigrade thermometer - for example, T - 98.8° F.
---	---



MEASURING PULSE

The pulse - is a measure of how many times per minute the heart beats. Each time the heart beats, blood is forced through the client's blood vessels. Some blood vessels (called arteries) are close enough to the surface of the skin so the movement of the blood through the blood vessel can be felt. This beating of surface arteries can felt with the fingers. To take the pulse, one of these surface arteries must be located by feeling for the beating. The best place to take a pulse in an adult is at the wrist. This is called a "radial" pulse.

Your supervising nurse will tell you what abnormal temperatures should be reported for your particular client. You should always report a temperature above 101 degrees F (38.3 degrees C) and below 95 degrees F (35 degrees C). If you are not sure about the accuracy of the temperature reading, take the thermometer or turn off an electronic thermometer before repeating the procedure.

- the way it was taken - by mouth, rectum or armpit - for example, T - 98.8° F by mouth
- date the temperature was taken
- time the temperature was taken
- your signature and title

ИЗМЕРЕНИЕ ПУЛЬСА.

Пulsus измеряется количеством ударов сердца в минуту. При каждом ударе сердца, кровь с силой устремляется в сосуды человека. Некоторые сосуды (называются артериями) находятся близко к поверхности кожи и можно почувствовать тот момент, когда кровь устремляется через кровеносные сосуды. Это биение поверхностных артерий можно почувствовать пальцами. Найти пульс - значит почувствовать биение одной из поверхностных артерий. Лучшее место нахождения пульса у взрослых - на запястье. Это называется радиальный пульс.

Ваш супервайзор скажет тебе, о какой необычной температуре следует сообщить для каждого определенного клиента. Ты должен всегда сообщать о температуре выше 101° F (38.8° C) и ниже 95° F (35° C). Если ты не уверен в правильности прочтения температуры - измерь температуру еще раз. Убедись, что встряхнул термометр или выключил электронный термометр до повторения процедуры.

- каким методом измерено - через рот, ректально или подмышкой, например T - 98.8° F через рот
- число, когда была измерена температура.
- время измерения температуры
- твоя подпись и должность

As part of your role in measuring the pulse, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.

- assemble the necessary equipment and supplies
- position the client for the task
- take a radial pulse
- observe, record and report

Your Role in Measuring the Pulse

- what is the normal pulse for your particular client
- what variations should be reported

The pulse is taken by counting the number of times per minute the beating of the artery can be felt. You should also note if the pulse feels strong or weak and if the rhythm is regular or irregular.

The normal range for an adult pulse is between 70 and 90 beats per minute. Some clients have medical conditions that cause them to have very rapid pulses. The rhythm of the pulse also may be irregular. Your supervising nurse will tell you:

To feel the radial pulse, place three middle fingers (not your thumb) on the inside of the client's wrist, just below the client's thumb. Press very gently in the groove next to the wrist bone until you feel the beat.

Do not press so hard that you block off the artery. After you have taken a number of pulses, you will find that you may have to exert less pressure for thin clients and somewhat more for overweight clients in order to feel the pulse. You should not use your thumb to take someone else's pulse because your thumb has a pulse beat of its own and you may end up counting your pulse rather than the client's.

Under special circumstances only you may be assigned to take an apical pulse. This is a pulse that can be felt over the heart. If you are to assist with this activity, it will be indicated in the client's Care Plan and you will be shown how to do the activity by your supervising nurse when you are in the client's home.

Тебе надо знать, какие действия тебе разрешены при измерении пульса.

Эти действия должны выполняться только в том случае, если записаны в плане по уходу за клиентом. -приготовь необходимые предметы

-расположи клиента в удобную позицию

-измерь радиальный пульс

-наблюдай, записывай и сообщай

Твоя роль в измерении пульса

- какой пульс является нормальным для твоего определённого клиента
- о каком пульсе необходимо сообщить

Пульс измеряется, считая количество ударов в минуту артерии, которую ты чувствуешь. Ты должен также отметить, если пульс чувствуется сильно или слабо, также, если ритм регулярный или нерегулярный.

Нормальная амплитуда пульса между 70 и 90 ударов в минуту. У некоторых клиентов, из-за их медицинского состояния, пульс очень быстрый. Твой супервайзор скажет тебе:

Чтобы почувствовать радиальный пульс, положи три средних пальца (не большой палец) на внутреннюю поверхность запястья, чуть ниже большого пальца клиента. Нажимай не сильно на выемку возле запястья до тех пор, пока не почувствуешь биение.

Не жми сильно, чтобы не перекрыть артерию. После практики с измерением некоторого количества пульсов, ты обнаружишь, что тебе не надо сильно давить у худых людей и сильнее - у тучных людей. Тебе не надо использовать большой палец для проверки пульса, потому что твой большой палец имеет свою пульсацию, и ты можешь принять биение своего собственного пульса за пульс клиента.

Только в особых случаях тебе придётся измерять апикальный (верхушечный) пульс. Если тебе будет предписано измерять такой пульс - это будет указано в плане по уходу клиента, медсестра - супервайзор покажет тебе как это делать у клиента дома.

The pulse should be recorded according to your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions. You should record:
 - the number of beats per minute - for example, P - 72
 - whether the pulse feels strong or weak
 - whether the rhythm is regular or irregular
 - whether there is any change in the pulse from the last time it was taken
 - date the pulse was taken
 - time the pulse was taken
 - your signature and title

Recording and Reporting

Respirations. Study the steps carefully.
 Turn to Procedure B - 8, Measuring the Pulse and

- recording that number
- counting how many times it beats per minute
- finding the radial pulse
- placing a client in a comfortable position

In general, taking a pulse involves:

Procedure

The only equipment needed for this procedure is a watch or clock with a second hand.

Equipment

As part of your role in measuring the pulse you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.
 - take an apical pulse

Записывать и Сообщать

Пульс должен быть записан в соответствии с указаниями твоего агентства и инструкциями медсестры - суперавайзора. Тебе надо записать:

- количество ударов в минуту, например: P - 72

- пульс слабый или сильный
- ритм регулярный или нерегулярный
- есть ли какие-либо изменения, по сравнению с прошлым разом
- какого числа измерен пульс
- в какое время измерен пульс
- твой подпись и должность

Обратись к процедуре B - 8, Измерение пульса и дыхания. Внимательно изучи этапы процедуры.

- усадить клиента в удобную позицию
- найти пульс
- сосчитать количество ударов в минуту
- записать результат

В целом, для измерения пульса необходимо:

Препары

Единственные предметы, которые тебе необходимы для этой процедуры - часы с секундной стрелкой.

Оборудование

Тебе также необходимо знать, какие действия ты должен предпринимать только при особых обстоятельствах. Эти действия тебе надо выполнять только, если они записаны в плане по уходу за клиентом, и медсестра-суперавайзор покажет тебе, как их выполнять у клиента дома.
 - измерь апкальный пульс

If you are not sure about the accuracy of the pulse measurement, take the pulse again. If you have trouble getting the pulse on one wrist, try the other wrist. If you are not able to find a pulse beat on your client, call your supervising nurse.

MEASURING RESPIRATIONS

Respiration is the act of breathing. It includes inhaling air (breathing in) and exhaling (breathing out). To count respirations, you must count how many times per minute a person takes full breaths (inhaling plus exhaling).

Breathing can be counted by observing the movement of the chest or abdomen. You can detect the breathing by watching with your eyes or by feeling the client's body move.

Because people can partly control their breathing rate, it is better to count the respirations while the client is not aware you are doing it. You can do this by standing slightly behind the seated client and watching the breaths or by placing the arm across the chest of a lying down client and feeling the chest move while appearing to take the pulse.

The normal respiration range for an adult is between 14 and 20 breaths per minute. Some clients have medical conditions that cause them to have rapid respirations. Your supervising nurse will tell you: - what is the normal respiration for your particular client - what should be reported

You should note also whether the respirations are shallow or deep and whether the rhythm is regular or irregular.

Your Role in Measuring Respirations

As part of your role in measuring respirations, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan.

Если ты не уверен в точности измерения пульса - повтори измерение. Если ты не можешь найти пульс на запясть - попробуй найти на другом запястье. Если ты не можешь найти биение пульса у своего клиента - позвони своему супервайзору-медсестре.

ИЗМЕРЕНИЕ ДЫХАНИЯ

Респираторный процесс - это процесс дыхания. Включает в себя вдыхание воздуха (вдох) и выдыхание (выдох). Чтобы сосчитать дыхание, ты должен считать, сколько раз в минуту человек делает полное дыхание (вдох плюс выдох).

Дыхание можно сосчитать, наблюдая за движением грудной клетки или живота. Ты можешь определить дыхание своими глазами или чувствуя движение тела клиента.

Так как многие люди могут частично контролировать частоту своего дыхания, лучше измерять дыхание, когда клиент не знает об этом. Ты можешь делать это, стоя чуть позади сидящего клиента, и наблюдая за дыханием, или положить руку на грудь лежащего клиента и чувствовать движения груди во время измерения пульса. Нормальная частота дыхания для взрослых - между 14 и 20 вдохов плюс выдохов в минуту. Некоторые клиенты, по медицинским причинам, имеют частое дыхание. Твой супервайзор сообщит тебе:

- какое дыхание является нормальным для твоего определённого клиента - о каком тебе надо сообщить.

- Ты должен также указать, какое дыхание: поверхностное или глубокое, а также ритм: регулярный или нерегулярный

Твоя роль в измерении дыхания

Ты должен знать, какие действия тебе разрешено выполнять при измерении дыхания. Эти виды деятельности тебе надо выполнять только тогда, если они записаны в плане по уходу за клиентом.

ДОС

- Assemble the necessary equipment and supplies
 - Position the client for the task
 - Count the respirations
 - Observe, record and report

Equipment

The only equipment needed for this procedure is a watch or clock with a second hand.

Procedure

Usually respirations are counted immediately after the pulse is counted. This allows you to measure respirations without the client being aware of it. The client should be comfortable and at rest. Do not count the respirations right after exertion or exercise.

In general, the procedure involves:

- counting how many times per minute the client breathes
- recording that number

Turn to Procedure B - 8, Measuring the Pulse and Respirations. Study the steps carefully.

**PROCEDURE B - 8
 MEASURING THE PULSE AND RESPIRATIONS**

1. Explain to client that you will be taking the pulse.
2. Gather equipment (watch or clock with second hand).
3. Find radial pulse using correct fingers (not thumb).
4. Count number of pulse beats for one minute.

Для выполнения

- Подготовь необходимое оборудование
- Устрой клиента в удобную позицию
- Сосчитай дыхание
- Наблюдай, записывая, сообщай

Оборудование

Единственные предметы необходимые для этой процедуры - часы с секундной стрелкой.

Процедура

Обычно дыхание измеряют сразу же после измерения пульса. Это даёт тебе возможность измерить частоту дыхания без того, что клиент знает об этом. Клиент должен чувствовать себя уютно и быть отдохнувшим. Не измеряй частоту дыхания сразу после нагрузки или упражнения

В целом, процедура включает:

- счёт, сколько раз в минуту клиент дышит (делает вдохов-выдохов)
- запись этого количества

Обратись к процедуре B - 8. Измерение пульса и дыхания. Внимательно изучи этапы процедуры.

**ПРОЦЕДУРА B - 8
 ИЗМЕРЕНИЕ ПУЛЬСА И ДЫХАНИЯ**

1. Объясни клиенту, что ты хочешь измерить пульс.
2. Подготовь оснащение (часы с секундной стрелкой)
3. Найди радиальный пульс, используя правильно пальцы (не большой палец)
4. Сосчитай количество ударов пульса в минуту

5. Count the pulse beats accurately within a range of plus or minus 5 beats per minute.
 6. After noting the pulse rate, continue to hold the client's wrist (as if taking pulse) and count respirations for one minute. Accuracy must be within a range of plus or minus 2 respirations per minute.
 7. Observe any problems client has during procedure such as difficulty breathing or discomfort.
 8. Record pulse and respirations accurately.
 9. Report anything unusual you observed such as changes in pulse or respirations from last time they were taken, readings above or below what is normal for client, etc.
Recording and Reporting
 The respirations should be recorded according to your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions. You should record:
 - the number of respirations per minute - for example, R - 18.
 - whether the respirations are shallow or deep
 - whether there are any changes in the respirations from the last time they were taken
 - date the respirations were taken
 - time the respirations were taken
 - your signature and title
 Your supervising nurse will tell you what respiration abnormalities should be reported for your particular client. You should always report any change in the rate or type of respirations.
 If you are not sure about the accuracy of your measurement, count the respirations again.

5. Сосчитай внимательно биение пульса с отклонением в плюс или минус 5 ударов в минуту.
 6. После подсчета пульса, продолжай держать запястье клиента (как бы продолжая считать пульс) и сосчитай частоту дыхания в минуту. Точность должна быть в пределах плюс или минус 2 вдоха - выдоха в минуту.
 7. Наблюдай за любой проблемой во время процедуры как: дискомфорт, затруднённое дыхание.
 8. Правильно запиши результаты измерения пульса и дыхания.
 9. Сообщи о любых наблюдениях как: изменение пульса или дыхания по сравнению с прошлым разом, показатели выше или ниже нормы.
Записывать и Сообщать
 Дыхание должно быть записано согласно указаниям твоего агентства и инструкциям твоего супервайзора.
 - частота дыхания в минуту, например: Д - 18
 - дыхание поверхностное или глубокое
 - есть ли какие-нибудь изменения в дыхании, по сравнению с прошлым разом
 - день, когда измерялось дыхание
 - время, когда измерялось дыхание
 - твоя подпись и должность
 Твой супервайзор скажет тебе, какое дыхание для твоего определённого клиента является необычным и о нём должно быть сообщено. Ты всегда должен сообщить о любых изменениях в частоте или типе дыхания.
 Если ты не уверен в правильности твоего измерения - измерь дыхание ещё раз.

ИЗМЕРЕНИЕ КРОВЯНОГО ДАВЛЕНИЯ

Кровяное давление измеряет с какой силой кровь нагнетается в артерии, когда сердце сокращается, и когда отдыхает. Кровяное давление чаще всего измеряется на руке.

Измерение производится прослушиванием биения пульса на сгибе лоття. Это называется брoхимальным пульсом.

Измерение кровяного давления состоит из двух чтений.

Первое чтение всегда более высокое. Оно называется

систолическое давление. Оно измеряет тяжёлый период

работы сердца. Второе чтение всегда ниже первого. Оно

называется диастолическое давление. Оно измеряет

работу сердца в состоянии покоя.

У взрослого человека нормальный диапазон давления

между 110 и 140 миллиметров ртутного столба (мм Нг).

Нормальный диапазон диастолического давления между

70 и 90 мм Нг. Также, как и в случае с температурой,

пульсом и дыханием, показатели нормального давления

различаются у разных людей. У твоего клиента могут

быть меллицинские проблемы, которые могут быть

причиной высоких или низких показателей. Твой

супервайзор - медсестра скажет тебе, какие показатели

давления нормальные для твоего конкретного клиента, а

о каких показателях необходимо сообщить.

Твоя роль в измерении кровяного давления

Тебе необходимо знать, какие действия ты должен

выполнять при измерении кровяного давления. Эти

действия ты будешь выполнять только, если они указаны

в плане по уходу.

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ

- Приготовь необходимое оборудование

- расположи клиента в удобную позицию

- измерь кровяное давление на руке

- почисть оборудование многократного использования

- правильно храни это оборудование

- наблюдай, записывая и сообщай

Тебе, также, надо знать, какие действия тебе не надо

выполнять

MEASURING BLOOD PRESSURE

Blood pressure measures the force of the blood pushing against the artery when the heart pumps and when it is at rest. A blood pressure reading is usually taken in the arm.

The reading is done by listening to a pulse beat in the bend of the elbow. This is called the brachial pulse.

Taking the blood pressure involves taking two

readings. The first reading is always the higher

reading. It is called the systolic pressure. It measures

the heart working hard. The second reading is always

lower than the first. It is called the diastolic pressure.

It measures the heart at rest.

In adults, the normal range for systolic pressure is

between 110 and 140 millimeters of mercury (mm

Hg). The normal range for diastolic pressure is

between 70 and 90 mm Hg. However, as is the case

with temperature, pulse and respirations, normal

blood pressure values differ greatly among

individuals. Your client may have a medical

condition that causes higher or lower values. Your

supervising nurse will tell you what is the normal

blood pressure for your particular client and also

what you should report.

Your Role in Measuring the Blood Pressure

As part of your role in measuring blood pressure, you

should know the activities you are allowed to do.

These activities are only to be performed if they

appear in the client's Care Plan.

DOS

- assemble the necessary equipment

- position the client for the task

- take the blood pressure in the arm

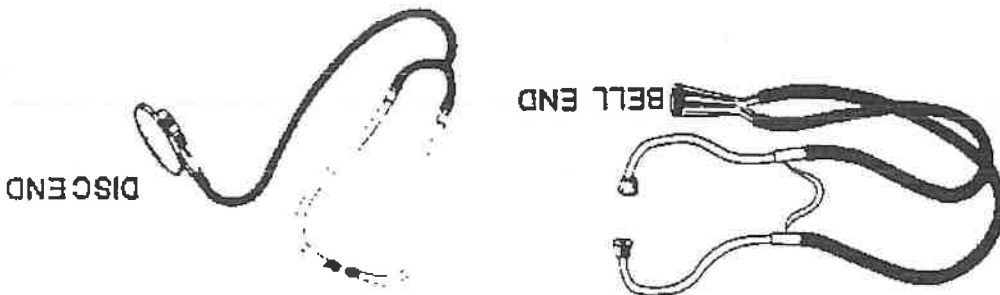
- clean reusable equipment

- store reusable equipment properly

- observe, record and report

You should also know the activities you are not

allowed to do



DON'TS

- measure blood pressure at sites other than the arm

Equipment

Equipment needed to take a blood pressure includes a stethoscope and a blood pressure cuff.

A stethoscope is a listening device that makes sound louder. It consists of:

- two earpieces that fit into the ears and are connected by metal or rigid plastic tubes
- soft rubber or plastic tubing

- an end piece that touches the client where you wish to listen. This can be either bell - shaped (called a bell) or round and flat (called a disc or diaphragm). The disc - shaped type will usually be found in the client's home. The drawing below shows both types of ends.

When using a stethoscope, you should be sure it is in good condition. The ear tips should be clean. (If they are not, they can be cleaned with a cotton ball or a gauze sponge soaked in alcohol). The tubing should be free of holes, cracks or tears and the disc or bell should not be cracked or broken.

НЕ ВЫПОЛНЯТЬ

- Измерять давление в других местах, кроме руки

Оборудование

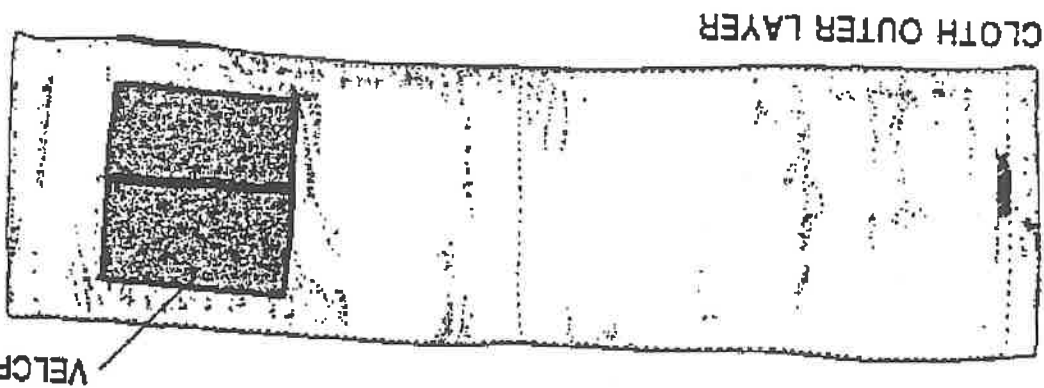
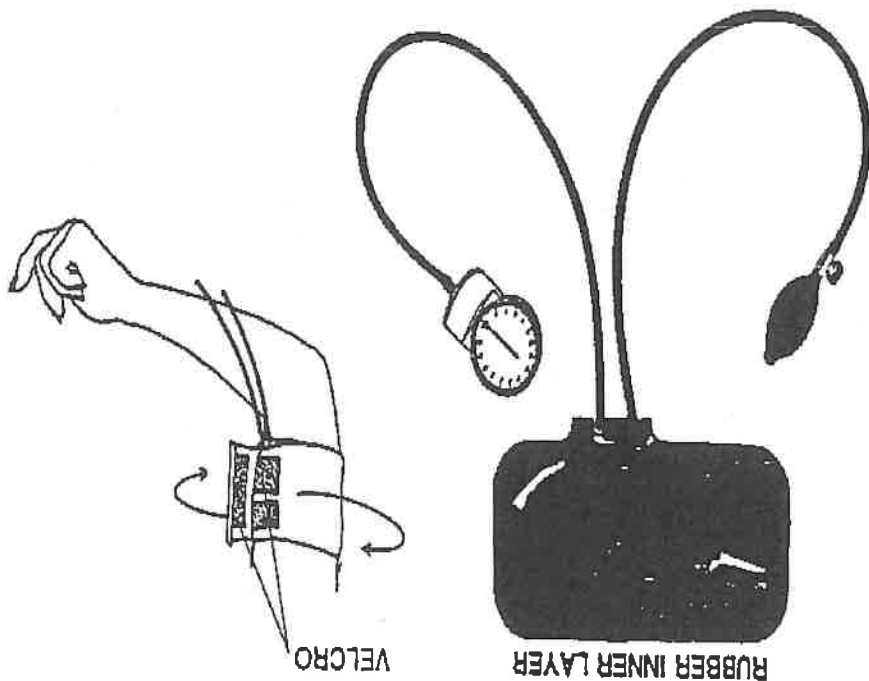
Оборудование, необходимое для измерения кровяного давления, включает стетоскоп и манжету.

Стетоскоп - прибор для слушания, который делает громче звук. Состоит из:

- двух ушных дужек, которые подходят для ушных раковин и соединяются металлическими или специальными пластиковыми трубками.
- мягких резиновых или пластиковых трубок

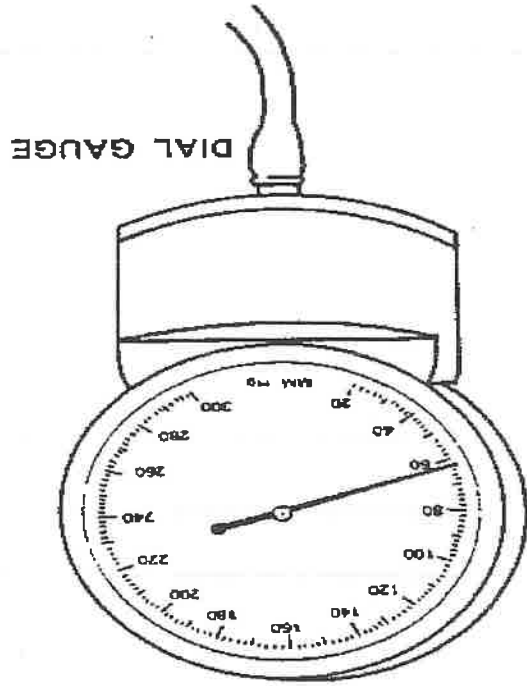
- конец, который касается клиента в том месте, где ты хочешь прослушивать давление. Это может быть в форме колокольчика (называется колокольчик) или круглый и плоский (называется диск или диафрагма). Чаше всего форму диска можно встретить у клиента дома. Рисунки ниже показывают два типа конца стетоскопа

Когда пользуетесь стетоскопом, ты должен убедиться в его исправности. Ушные концы должны быть чистыми. (Если нет - их надо почистить ваткой или марлей, смоченной в спирте). В трубках не должно быть дырок, трещин, и диск или колокольчик не должен быть треснут или сломан.

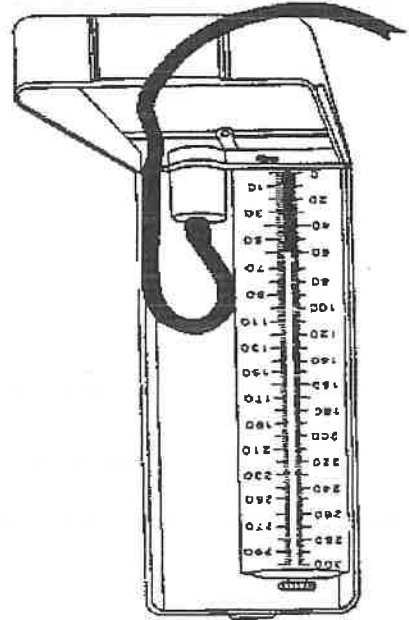


The blood pressure cuff fits around the client's arm. Cuffs come in different sizes to fit different sized arms. To get an accurate blood pressure reading, you must be sure to use the right size cuff. Your supervising nurse will tell you what size to use for your client.

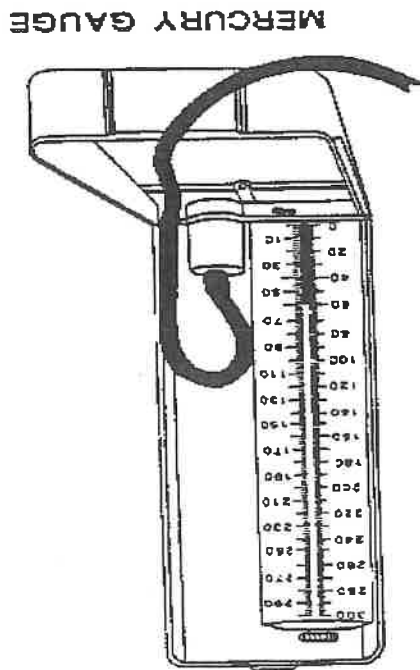
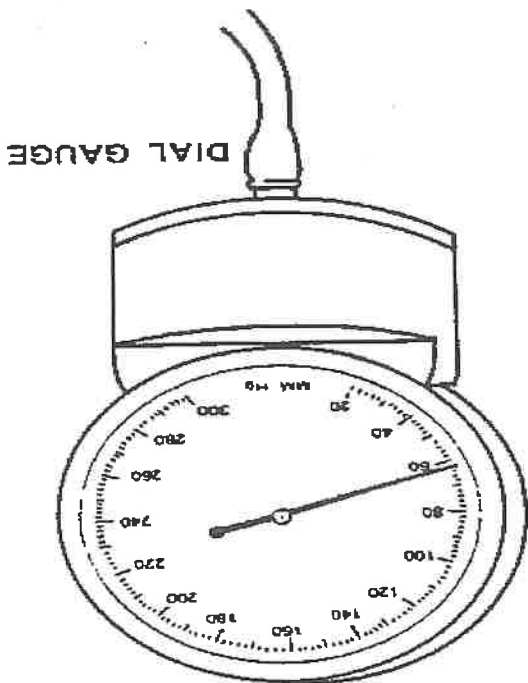
Манжета должна подходить к окружности руки клиента. Манжеты выпускаются различных размеров, чтобы подойти к различным размерам рук. Чтобы измерение давления было правильным, ты должен быть уверен в правильности размера манжеты. Твой супервайзор - медсестра скажет тебе, какой размер использовать для твоего клиента.



MERCURY GAUGE



<p>Манжета оборачивается вокруг руки и закрепляется жесткой ткани. Внутренний слой сделан из резины. У манжеты есть два слоя. Внешний слой сделан из скошем (велкро)</p> <p>Манжета оборачивается к манжете трубка.</p> <p>Шкала прикрепляется к манжете трубка.</p> <p>Есть два типа шкалы:</p> <p>- серия номеров вдоль столбика ртути или - серия номеров по окружности.</p> <p>Ты увидишь, что в домашних условиях, обычно, применяется шкала по окружности. Когда ты читаешь ртутный столбик - номера идут в длину. Когда читаешь шкалу по окружности, ты должен смотреть на указатель и сравнивать его с номерами по кругу</p>	<p>The cuff has two layers. The outer layer is made of heavy cloth. The inner layer is made of rubber. The cuff is wrapped around the arm and held in place by velcro strips.</p> <p>A gauge is attached to the cuff by means of tubing.</p> <p>There are two types of gauges:</p> <p>- a series of numbers along a column of mercury or - a series of numbers around the face of a dial</p> <p>You will usually find dial - type gauges in the home. When you read a mercury gauge, it with the numbers alongside. When you read a dial gauge, you must watch the pointer and compare it with the numbers around the face of the dial.</p>



У манжеты есть два слоя. Внешний слой сделан из жесткой ткани. Внутренний слой сделан из резины. Манжета оборачивается вокруг руки и закрепляется скошем (велкро)

Шкала прикрепляется к манжете трубка.

Есть два типа шкалы:

- серия номеров вдоль столбика ртути или
- серия номеров по окружности.

Ты увидишь, что в домашних условиях, обычно, применяется шкала по окружности. Когда ты читаешь ртутный столбик - номера идут в длину. Когда читаешь шкалу по окружности, ты должен смотреть на указатель и сравнивать его с номерами по кругу

The cuff has two layers. The outer layer is made of heavy cloth. The inner layer is made of rubber. The cuff is wrapped around the arm and held in place by Velcro strips.

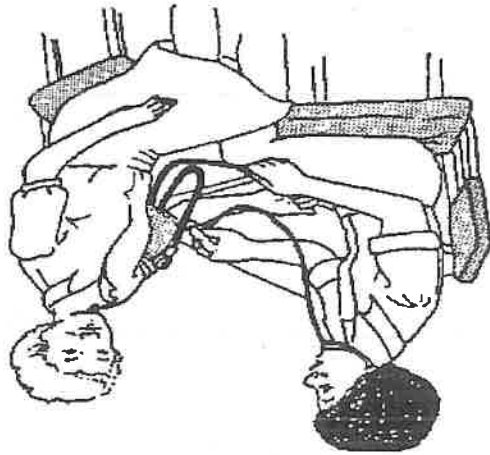
A gauge is attached to the cuff by means of tubing.

There are two types of gauges:

- a series of numbers along a column of mercury or
- a series of numbers around the face of a dial

You will usually find dial - type gauges in the home. When you read a mercury gauge, it with the numbers alongside. When you read a dial gauge, you must watch the pointer and compare it with the numbers around the face of the dial.

<p><u>Procedure</u></p> <p>In general, taking a blood pressure involves:</p> <ul style="list-style-type: none"> - positioning the client correctly - applying the blood pressure cuff - positioning yourself correctly for reading - finding the brachial pulse (the pulse that is felt on the inner side of the elbow crease) - pumping up the cuff - deflating the cuff while listening for the systolic and diastolic sounds with the stethoscope - recording the blood pressure reading <p>Turn to Procedure B - 9, <u>Measuring Blood Pressure</u>. Study the steps carefully.</p>	<p><u>Процедура</u></p> <p>В целом, измерение кровяного давления включает следующие:</p> <ul style="list-style-type: none"> - усадить клиента в удобную позицию - одеть манжету - принять самому удобную позу - найти брахиальный пульс (пульс, который чувствуется на внутренней стороне сгиба локтя) - надуть манжету - слушать манжету, слушая стетоскопом - систолическое и диастолическое давление - записать показанная кровяного давления <p>Обратись к процедуре B - 9, <u>Измерение кровяного давления</u>. Внимательно изучи этапы процедуры</p>
--	--



<p>A rubber bulb for inflating the cuff is attached to the cuff by tubing. A valve screw used for opening and closing the valve when inflating or deflating the cuff is located at the base of the bulb. The valve screw closes by turning it clockwise and opens by turning it counter - clockwise.</p> <p>The entire system (tubing, cuff, and bulb) should be free from holes, cracks, tears or kinks.</p>	<p>Резиновая груша для надувания воздуха присоединена к манжете трубкой. Винт клапана, использующийся для открывания и закрывания клапана, когда надувается или сдувается манжета, расположен у основания груши. Винт клапана закрывается поворотом по часовой стрелке, и открывается поворотом против часовой стрелки.</p> <p>Вся составная часть системы (трубки, манжета и груша) не должны иметь дырок или трещин.</p>
---	--

ПРОЦЕДУРА В - 9. ИЗМЕРЕНИЕ КРОВОЯНОГО ДАВЛЕНИЯ

- 1 Объясни клиенту, что ты собираешься делать
2. Возьми прибор (манжету для измерения кровяного давления, стетоскоп).
3. Расположи клиента в удобной позиции:
- Если сидя - рука согнута, ладонь вверх, рука расположена на столе или на ручке кресла. Рука должна быть на уровне сердца.
- Если лежа, на спине - рука вдоль тела, ладонь вверх. Расположись так, чтобы тебе было удобно держать прибор, и ты мог читать шкалу прибора (на уровне глаз - если это ртутный).
5. Наложь манжету на обнаженную верхнюю часть руки, нижний край манжеты, примерно, на один дюйм выше сгиба локтя. Та часть манжеты, где подсединены трубки, должна быть расположена над плечевой артерией. Убедись, что трубки не запутаны и не перекручены. Равномерно наложи манжету.
6. Найди пульс на артерии, положив на нее три средних пальца.
7. Вложи дужки стетоскопа в уши так, чтобы они сидели верх и вперед.
8. Наложь стетоскоп на место, где ты нашёл пульс. Наложь конец стетоскопа на кожу без давления. Между кожей и стетоскопом не должно быть пространства.
9. Заверни винт клапана по часовой стрелке правой рукой, если ты правша, или левой рукой, если ты левша.
10. Налувай манжету до той точки на шкале, которая указана тебе медсестрой или планом по уходу.
11. Откручивай понемногу винт клапана, поворачивая его против часовой стрелки и слушай манжету медленно и постоянно, примерно, 2-3мм ртутного столбика в секунду. Отметь точку на шкале, где ты услышал в стетоскоп два соединяющихся постукивающих звука. Это число (систололическое давление) должно быть определено с точностью в пределах плюс или минус 6 мм Hg. Когда ты будешь продолжать слушать воздух из манжеты, звук может прекратиться на короткое время, затем ты опять услышишь отчетливые, громкий звук.

PROCEDURE B - 9 MEASURING BLOOD PRESSURE

1. Explain to client what you plan to do.
2. Gather equipment (blood pressure cuff, stethoscope).
3. Position client:
- If sitting, with arm to be used slightly bent with palm up, resting on a table or arm of a chair. Arm should be level with heart
- If lying down, on back with arm to the side and palm up
4. Position yourself so that you can comfortably handle equipment and can read gauge (at eye level if it is mercury)
5. Apply cuff on bare, upper arm with bottom of cuff about one inch above bend of elbow. The part of cuff where tubes are attached should be placed over brachial artery. Make sure tubes are not tangled or twisted. Apply cuff evenly and snugly.
6. Find brachial pulse with your middle three fingers.
7. Place earpieces of stethoscope into the ears so they fit downward and forward.
8. Place end of stethoscope over spot where you feel pulse. Place end lightly on skin. There should be no space between skin and stethoscope.
9. Tighten valve screw clockwise with your right hand if you are right - handed or with your left hand if you are left - handed.
10. Inflate cuff to the point indicated by your supervising nurse or the Care Plan.
11. Loosen valve screw slightly by turning counter - clockwise and deflate cuff slowly and steadily at about 2 - 3 mm Hg per second. Note point on gauge where you hear two connecting tapping sounds through stethoscope. This number (systolic reading) should be accurate within a range of plus or minus 6 mm Hg. As you continue to deflate the cuff the sounds may stop for a short time; then you will hear distinct, loud sounds again.

<p>12. Продолжай медленно слушать манжету, освобождая клапан до тех пор, пока не перестанешь слышать звук. Это число (диастолическое давление) должно быть определено с точностью плюс минус 6 мм ртутного столба.</p> <p>13. Наблюдай за любой проблемой во время процедуры как: дискомфорт, затруднённое дыхание, тревога и т.д.</p> <p>14. Правильно запиши показания кровяного давления.</p> <p>15. Повтори процедуру, если ты не уверен в правильном прочтении кровяного давления. Будь уверен, что из манжеты полностью выкачен воздух и подожди 2-3 минуты до того, как накачивать воздух опять.</p> <p>16. Сними манжету.</p> <p>17. Сообщи обо всём необычном, как: невозможность измерить кровяное давление, слишком высокое кровяное давление и т.д.</p> <p>18. Храни прибор в безопасном месте.</p> <p>Специальные условия при измерении кровяного давления</p> <p>в комнате должно быть тихо, и ты должен сконцентрироваться, когда измеряешь кровяное давление. Это значит, что ты должен попросить людей не разговаривать, выключить радио или телевизор.</p> <p>клиент не должен есть, курить или перенапрягаться за полчаса до измерения кровяного давления.</p> <p>клиент должен быть расположен в удобной позе сидя или лёжа, хотя бы за пять минут до начала измерения давления.</p> <p>если используется ртутный измерительный прибор - он должен быть плоский. Ты должен видеть верхнюю часть ртутного столбика на уровне глаз.</p> <p>кровяное давление нельзя измерять поверх одежды. Если рукав нельзя легко поднять вверх, руку надо освободить от одежды. Поднятый рукав не должен сильно давить на руку, так это мешает свободному течению крови.</p>	<p>12. Continue to deflate cuff slowly by loosening the valve to point where you can no longer hear the sound. This number (diastolic reading) should be accurate within a range of plus or minus 6 mm Hg. Be sure there is no gap in the sound at this point by continuing to deflate cuff slowly all the way to zero.</p> <p>13. Observe for any problems client has during procedure such as discomfort, difficulty breathing, anxiety, etc.</p> <p>14. Record blood pressure accurately.</p> <p>15. If you are not sure about blood pressure reading, repeat procedure. Be sure cuff is deflated completely and wait 2 to 3 minutes before inflating it again.</p> <p>16. Remove cuff.</p> <p>17. Report anything unusual you observed, such as inability to get blood pressure, excessively high or low blood pressure, etc.</p> <p>18. Store equipment in a safe place.</p> <p>Special considerations in taking a blood pressure</p> <p>the room should be quiet and you should concentrate when you take a blood pressure reading. This means you should ask people to stop talking and you should turn off the radio or television.</p> <p>the client should not eat, smoke or exert himself or herself, for ½ hour before the pressure is taken.</p> <p>client can be positioned either sitting or lying down. Client should be in that position at least 5 minutes before the blood pressure is taken.</p> <p>if a mercury gauge is used it should be on a flat surface. It should not be tipped. You should be able to see the top of the column of mercury at eye level.</p> <p>blood pressure should not be taken over clothing. If a sleeve cannot be pushed out of the way easily, the client's arm should be removed from the sleeve. Do not push a sleeve up so tightly that it interferes with the flow of blood.</p>
--	--

Recording and Reporting

▶ after applying the cuff, you should make sure it is not too tight or too loose. If you can move the cuff around, it is too loose. If you cannot put your finger between the cuff and the client's skin or if the client complains of pressure or discomfort, it is too tight.

▶ your supervising nurse or the Care Plan will tell you how high you should inflate the cuff for each client. Usually you will not go above 200 mm Hg.

▶ sometimes the sound changes as you lower the cuff pressure. When noting the diastolic or lower the cuff pressure. When noting the diastolic or lower reading you must listen very carefully to make sure the sounds have disappeared and have not simply changed. In some clients, especially those with high blood pressure, there is a gap in sound as the cuff pressure is lowered. The sound may disappear and then is heard again at a lower level. This is why it is important to listen all the way to zero and not deflate the cuff quickly when you think you have heard the last sound.

▶ The blood pressure should be recorded according to your agency's guidelines and your supervising nurse's instruction. You should record:

▶ the first and second readings to the closest even number on the gauge. This is written as a fraction with the first reading above the line and the second reading below the line - for example, 120/80

▶ the arm that was used

▶ the position of the client or other than sitting whether anything out of the ordinary occurred while the blood pressure was taken - for example, the client had just exercised or was anxious or in pain

Записывать и Сообщать

▶ после наложения манжеты, ты должен быть уверен, что она не слишком давит или слишком свободна. Если ты можешь двигать ею вокруг руки - она слишком свободна. Если ты не можешь вставить палец между манжетой и кожей клиента, или он жалуется на дискомфорт - она слишком туга.

▶ твой супервайзор-медсестра скажет тебе, как высоко надо поднимать давление манжеты. Обычно, это не выше 200 мм ртутного столбика.

▶ когда ты снижаешь давление манжеты, звук иногда меняется. Когда определяешь диастолическое давление или ниже чтение давления, снижая давление манжеты, ты должен слушать очень внимательно, чтобы быть уверенным, что звук исчез, а не просто изменился. У некоторых клиентов, особенно с высоким давлением, появляется прерывание звука при снижении давления манжеты. Звук может исчезнуть, а потом появиться опять на более низком уровне. Поэтому важно прослушивать полностью до нуля и не снижать давление быстро, думая, что уже слышал последний звук.

Записывать и Сообщать

▶ кровяное давление должно быть записано в соответствии с инструкциями твоего агентства и указанными медсестры-супервайзора. Ты должен записывать:

▶ первое и второе чтение ближайших номеров на шкале. Записывается в виде знака деления: первое чтение - над линией, второе чтение - под линией. Например: 120/80

▶ на какой руке измерено

▶ в какой позиции был клиент

▶ происходило-ли что-нибудь необычное во время измерения давления, например: клиент только что делал упражнения, или был тревожен, или у него что-то болело

SUMMARY OF NORMAL VITAL SIGN VALUES

Such of the vital signs has a range of values that is considered a normal measurement for that particular sign. The following chart summarizes the normal vital sign ranges for adults.

CASE EXAMPLE: MRS. BATES

This case example shows you how an Aide might work with a client who needs blood pressures taken. Mrs. Bates, 70 years old, lives alone and has had diabetes for a number of years. Recently, she has problems with high blood pressure (hypertension). The doctor is trying to keep the blood pressure under control with a special diet and with medication. It is important that her blood pressure be checked regularly to see if these treatments are working. Jessie, the Aide, visits Mrs. Bates five days a week for four hours in the morning. The Care Plan states that Jessie should check Mrs. Bates' blood pressure on Mondays and Thursdays. Jessie has learned how to do this. She knows how important it is that she do this task accurately and carefully. She also knows that she must carefully record the blood pressure readings and report any abnormal readings as indicated by her supervisor.

- ▶ whether there is any change in the blood pressure reading from when it was taken previously or from what is normal for the client
- ▶ date the blood pressure was taken
- ▶ time the blood pressure was taken
- ▶ your signature and title

Перечень нормальных величин жизненно важных показателей.

Жизненно важные показатели имеют диапазон, который рассматривается как норма именно для этих показаний. Следующая таблица указывает диапазон нормальных величин для взрослых.

ПРИМЕР: МИСС БЕЙТС

Этот пример покажет тебе, как помощник работает с клиентом, которому нужно измерять кровяное давление. Мисс Бейтс 70 лет, живет одна, страдает несколько лет диабетом. Недавно у неё начались проблемы с высоким давлением (гипертония). Врач пытается держать её давление под контролем, используя специальную диету и лекарства. Для неё очень важно регулярно проверять кровяное давление, чтобы наблюдать за результатами лечения. Мисс Бейтс по утрам, пять раз в неделю, по четыре часа. В плане по уходу указано, что Джесси должна измерять давление мисс Бейтс по понедельникам и четвергам. Джесси научилась как это делать. Она знает, как важно выполнять это задание вовремя и правильно. Она знает, что должна правильно записать показания давления и сообщить о любом необычном показании, как указано ей супервайзором.

- ▶ есть ли какие-либо изменения в чтении кровяного давления по сравнению с прошлым разом или с нормальным давлением этого клиента
- ▶ число, когда измерялось давление
- ▶ время, когда было измерение
- ▶ твоя подпись и должность

<p>Диапазон нормальных величин жизненно важных показателей для взрослых</p> <p>ТЕМПЕРАТУРА 97°-99.6° Ф или 36° - 37.5° С</p> <p>ПУЛЬС 70 - 90 ударов в минуту</p> <p>ЧАСТОТА ДЫХАНИЯ 14-20 дыханий в минуту</p> <p>КРОВАНОЕ ДАВЛЕНИЕ 110-140/70-90мм Hg</p> <p>У детей показатели жизненно важных функций (кроме температуры) отличаются от взрослых. Величины отличаются также по возрастным группам.</p> <p>Диапазон нормальных величин жизненно важных показателей для детей</p>	<p>VITAL SIGNS - NORMAL RANGES FOR ADULTS</p> <p>TEMPERATURE 97° - 99.6° F or 36° - 37.5° C</p> <p>PULSE 70 - 90 beats per minute</p> <p>RESPIRATIONS 14 - 20 breaths per minute</p> <p>BLOOD PRESSURE 110 - 140 / 70 - 90 mm Hg</p> <p>In children the vital sign values(except for temperature) differ from adults. The values also differ by the age group.</p> <p>VITAL SIGNS - NORMAL RANGES FOR CHILDREN</p> <p>TEMPERATURE 97°-99.6° F or 36° - 37.5° C</p> <p>PULSE FASTER</p> <p>RESPIRATIONS FASTER</p> <p>BLOOD PRESSURE LOWER</p>
<p>Диапазон нормальных величин жизненно важных показателей для взрослых</p> <p>ТЕМПЕРАТУРА 97°-99.6° Ф или 36° - 37.5° С</p> <p>ПУЛЬС 70 - 90 ударов в минуту</p> <p>ЧАСТОТА ДЫХАНИЯ 14-20 дыханий в минуту</p> <p>КРОВАНОЕ ДАВЛЕНИЕ 110-140/70-90мм Hg</p> <p>У детей показатели жизненно важных функций (кроме температуры) отличаются от взрослых. Величины отличаются также по возрастным группам.</p> <p>Диапазон нормальных величин жизненно важных показателей для детей</p>	<p>VITAL SIGNS - NORMAL RANGES FOR ADULTS</p> <p>TEMPERATURE 97° - 99.6° F or 36° - 37.5° C</p> <p>PULSE 70 - 90 beats per minute</p> <p>RESPIRATIONS 14 - 20 breaths per minute</p> <p>BLOOD PRESSURE 110 - 140 / 70 - 90 mm Hg</p> <p>In children the vital sign values(except for temperature) differ from adults. The values also differ by the age group.</p> <p>VITAL SIGNS - NORMAL RANGES FOR CHILDREN</p> <p>TEMPERATURE 97°-99.6° F or 36° - 37.5° C</p> <p>PULSE FASTER</p> <p>RESPIRATIONS FASTER</p> <p>BLOOD PRESSURE LOWER</p>

ASSISTING WITH URINE TESTS

An important part of the treatment plan for some diabetics and other clients who get urinary infections easily may be regular self - testing of the urine. The tests provide information about these problems and often cause the doctor to start treatment in order to prevent complications. There are three tests you should be familiar with because you may be asked to assist with these procedures.

Clients who get urinary infections easily may not have symptoms of the problem until it is far advanced. New tests are being developed that may show the presence of bacteria in the urine. A tape or strip is dipped into a urine sample and is compared with a color chart. A change in color shows the possibility of infection. The urine that is tested must have been in the client's bladder for at least four hours. Therefore, the test is usually done on the first urine that is passed in the morning.

Some diabetic clients may test their urine for glucose (sugar). This is usually done on the second urine that is passed in the morning. The client should pass urine on awakening, drink some water, and pass urine a second time about ½ hour later. This second urine is used for the test.

There are several different types of testing materials that are used for this procedure. Some are a dipstick or dip tape type; others involve the use of a tablet which may be dropped into an exact amount of urine or on which a drop or two of urine is placed. The test is read by comparing color changes in the tape, urine or tablet with a color chart.

Most diabetics will also regularly or occasionally test their urine for ketones. Ketones are acids formed in the body when fats are burned for energy. The presence of ketones in the urine means that the diabetics is not in good control. Ketones are also called "acetone" or "ketone bodies". There are several different types of testing materials which are used for this procedure also. These tests also are read by comparing color changes with a chart.

АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ АНАЛИЗЕ МОЧИ

Важной частью плана лечения для некоторых клиентов с диабетом и других клиентов с воспалением мочевой системы - является самостоятельная проверка мочи. Тест

обеспечивает информацией о проблемах и часто даёт основание врачу начать лечение, чтобы предотвратить осложнения.

Существуют три теста, которые ты должен знать, потому что тебя могут попросить ассистировать при этих процедурах.

У клиентов с инфекцией мочевой системы часто нет симптомов болезни до тех пор, пока она не будет прогрессировать. Разработаны новые тесты, которые могут показать присутствие бактерий в моче. Полоска или лента опускается в пробу мочи и сравнивается с цветом на таблице. Изменение цвета показывает на возможное наличие инфекции. Моча для тестирования берётся, если была в мочевом пузыре не менее четырёх часов. Поэтому тест делается на первичной утренней моче

Некоторые клиенты с диабетом могут проверять мочу на сахар. Анализ делается обычно на вторичной утренней моче. Клиент должен помочиться утром после сна, выпить воды и примерно через полчаса, помочиться второй раз. Эта вторая моча используется для теста.

Существуют различные виды материалов, которые используются для это процедуры. Некоторые из них - в виде опускаемой в мочу полоски или ленты, другие используют таблетку, которая опускается в определённое количество мочи или на которую капает одну-две капли мочи. Результат читается, сравнивая изменение цвета на полоске или таблетке с цветом на таблице.

Большинство диабетиков регулярно или иногда проверяют мочу на кетоны. Кетоны - кислоты, которые образуются в теле, когда жир сжигается для энергии. Наличие кетонов в моче значит, что диабет не под контролем. Кетоны также называются "ацетон". Существуют различные типы тестируемых материалов, используемых для

Your Role in Assisting with Urine Testing
 As part of your role in assisting with urine testing, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan.

- DOS**
- ▶ assemble the necessary equipment and supplies
 - ▶ position the client for the task
 - ▶ collect the urine from bedpan, urinal or commode
 - ▶ perform the test
 - ▶ time the test
 - ▶ read and record the test results
 - ▶ dispose of used equipment and supplies
 - ▶ store testing materials and reusable equipment properly
 - ▶ observe, record and report

EQUIPMENT

Equipment will vary somewhat depending on the type of testing material used. Equipment needed may include:

- ▶ container for collecting urine (bedpan, urinal or commode)
- ▶ clean dropper
- ▶ clean test tube
- ▶ white paper or paper towel
- ▶ dipstick, dip tapes or tablets
- ▶ color comparison chart

PROCEDURE

In general, testing the urine for infection, glucose or ketones involves:

- ▶ obtaining the specimen of urine
- ▶ combining the specified amount of urine with the specific testing material
- ▶ timing the procedure
- ▶ reading the results by comparing with a color chart

Твоя помощь при анализе мочи

Ты должен знать, какие действия ты должен выполнять при ассистировании с анализом мочи. Эти действия могут выполняться только, если указаны в плане по уходу за клиентом.

Выполнение:

- ▶ Подготовка необходимого прибора и материалы
- ▶ усадки клиента для сбора анализа
- ▶ собери мочу из судна, утки или ступляка
- ▶ сделай тест
- ▶ контролируй время теста
- ▶ прочитай и запиши результаты
- ▶ выбрось использованные материалы
- ▶ убери и сохрани тестирующий материал и предметы многопрозового использования
- ▶ наблюдай, записывай и сообщай

ОБОРУДОВАНИЕ

Оборудование будет изменяться в зависимости от используемого материала для тестирования. Необходимо оборудоване включает:

- ▶ контейнер для сбора мочи (судно, утка или ступляк)
- ▶ чистая пипетка
- ▶ чистый пюзырек для теста
- ▶ белая бумага или бумажное полотенце
- ▶ тестирующая полоска, лента или таблетка
- ▶ цветная таблица для определения результата

ПРОЦЕДУРА

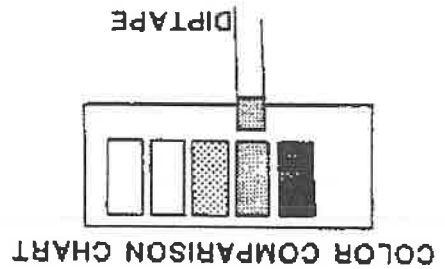
В общих чертах, тестирование мочи на наличие инфекции, сахара или кетона включает:

- ▶ сбор мочи
- ▶ соединение определенных количеств мочи с определенным тестирующим материалом
- ▶ контроль времени процедуры
- ▶ чтение результатов, сравнявая с цветной таблицей

Urine should be tested shortly after obtaining the specimen. It should not have toilet paper with it so you should ask the client to put used toilet paper into a waste container.

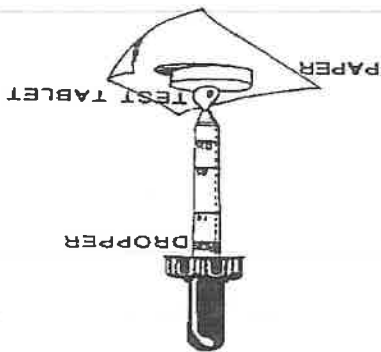
Proper storage of testing materials is important. You should not store them where there is too much heat, direct sunlight or dampness. You should close the tops of bottles tightly immediately after use. As testing materials age they lose their accuracy. For this reason, the testing materials will have an expiration date marked on the container. You should check the expiration date of the materials each time you do the test. If they have expired, you should not use them. Also, if the materials look different from usual or have a different color, you should not use them. If either of these things happen you should check with your supervisor.

Certain parts of these tests will differ depending on the type of test and the specific testing material that is used. You will need to follow carefully and exactly the directions that come with the material. You should also be sure that you are using the correct color comparison chart for the testing materials you are using.



Моча должна тестироваться вскоре после взятия пробы на анализ. В моче не должно быть туалетной бумаги, поэтому ты должен попросить клиента выбросить туалетную бумагу в мусор.

Очень важно правильное хранение тестирующих материалов. Ты не должен хранить их в очень жарком месте, влажном или под прямыми солнечными лучами. Ты должен закрыть крышкой верх контейнера сразу после использования. Старый материал теряет точность. По этой причине, тестирующий материал имеет срок годности, указанный на контейнере. Ты должен проверять срок годности тестирующего материала каждый раз, когда делаешь тест. Если истек срок годности - ты не должен его использовать. Если материал выглядит необычно, имеет другой цвет - ты также не должен его использовать. Если какая-то из этих вещей произошла - ты должен проверить это со своим супервайзором. Определенная часть этих тестов будет отличаться, в зависимости от типа теста и материала, который используется. Тебе придется внимательно и точно следовать указаниям. Ты также должен быть уверен, что используешь цветную таблицу именно для этого тестирующего материала, который пользуешься.



**PROCEDURE B - 10
TESTING URINE (BACTERIA,
GLUCOSE, KETONES)**

Your agency may have special safety precautions when doing this procedure, such as the use of gloves and gowns.

Turn to Procedure B - 10, Testing Urine (Bacteria, Glucose, Ketones). Study the steps carefully.

1. Explain to client what you plan to do. Secure client's cooperation by asking him / her to let you know when he / she has to pass urine.
2. Wash hands.
3. Gather equipment (bedpan, commode, urinal; dipsticks / dip tapes, tablets; color comparison chart; other equipment required by manufacturer).
- Be sure to check expiration date on testing materials.
4. Remove testing materials from container following directions on how to handle and where to place.
5. Obtain urine specimen from bedpan, commode or urinal.
6. Observe urine for anything unusual such as blood, pus or strong smell.
7. Immediately combine urine with testing material by following directions which come with it.
8. Time post exactly, according to directions that come with testing material being used.
9. Read test by comparing strip to specific color chart.
10. Record test results.
11. Discard urine.
12. Discard disposable materials.
13. Clean reusable equipment.
14. Store reusable equipment and supplies.

**ПРОЦЕДУРА В - 10
ТЕСТИРОВАНИЕ МОЧИ (БАКТЕРИИ,
САХАР, КЕТОНЫ)**

У твоего агентства могут быть специальные предупреждающие меры защиты при выполнении процедуры как: перчатки и халаты.

Обратись к процедуре В - 10, Тестирование мочи (Бактерии, сахар, кетоны). Внимательно изучи этапы тестирования.

1. Объясни клиенту, что ты собираешься делать. Попроси клиента сообщить тебе, когда он или она готовы собрать мочу вымой руки.
2. Приготовь оборудование (судно, мочесборник, ступлячка, полоску или ленту для анализа, таблетки, таблицу цветов).
3. Проверь сроки годности.
4. Вытащи материал для тестирования из контейнера, следуя указаниям как держать и куда положить.
5. Возьми мочу для анализа из судна, мочесборника или ступлячка.
6. Посмотри мочу на наличие чего-то необычного, как: кровь, слизь или сильный запах.
7. Сразу же соедини мочу с материалом для тестирования, следуя прилагаемым указаниям.
8. Контролируй время, следуя указаниям в прилагаемых инструкциях.
9. Прочитай тест, сравниваяй полоску с цветной таблицей.
10. Запиши результаты теста.
11. Вылей мочу.
12. Выбрось одноразовые материалы.
13. Почисти многоразовые приборы.
14. Правильно храни материалы и приборы многоразового использования. Избегай тепла, солнца и влажности при хранении тестирующих материалов.

DATE	число	A.M.	утро	NOON	день	P.M.	вечер	BED	ночь	Comments	Signature & Title
9/15	I+	neg.	кетонь	sugar	кетонь	sugar	кетонь	sugar	кетонь		
		omp.	кетонь	sugar	кетонь	omp.	кетонь	sugar	кетонь	ate all breakfast	Jessie Jones, Aide
		omp.	кетонь	sugar	кетонь	omp.	кетонь	sugar	кетонь	завтрак съел весь	помощница

Recording and Reporting

The results of the urine test should be recorded according to your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions.

The client who is on self urine testing may have a special sheet for recording the results. The special sheet should be kept close to the place where the testing is done so the test results can be recorded immediately. The following is an example of a special recording sheet.

You should record:

- ▶ date
- ▶ time (be sure to specify a.m. or p.m.)
- ▶ type of test (for example, urine for ketones)
- ▶ any problems with the testing or testing equipment, such as expired testing material
- ▶ your signature and title

Your supervising nurse or the Care Plan will tell you what test results should be reported. In most cases the client will know this also. You should always report the presence of ketones in the urine.

Сообщать и Записывать

Результаты теста мочи должны быть записаны в соответствии с указаниями твоего агента и инструкциями медсестры-супервайзора.

Клиент, который сам тестирует свою мочу, должен иметь специальную таблицу для записей результатов. Эта таблица должна находиться рядом с местом тестирования, чтобы сразу записать результаты. Ниже приведен пример записи результатов в таблице.

Следует записать:

- ▶ число
- ▶ время (указки утреннее время или вечернее)
- ▶ тип теста (например: моча на кетонь)
- ▶ любые проблемы с тестом или тестирующим материалом, как: истекший срок годности материала
- ▶ твоя подпись и должность

Твой супервайзор, или план по уходу укажет тебе о каком результате теста надо сообщить. Чаще всего клиент тоже об этом знает. Тебе всегда надо сообщать о наличии в моче кетонь.

CASE EXAMPLE: MRS. BATES

This case example shows how an Aide might work with a client who needs urine tests for glucose. In addition to high blood pressure, Mrs. Bates has diabetes. She has had this condition for a number of years. Mrs. Bates has learned how to test her urine every day for sugar. It is important for her to do this in order to see how the treatment plan for her diabetes is working.

Recently, Mrs. Bates' eyesight has started to fall. She is no longer able to accurately compare the special test strips with a color chart. The Care Plan states the Aide should read the test results by comparing the special test strip with the color chart.

ASSISTING WITH BLOOD-GLUCOSE TESTS

For some clients, especially diabetics, an important part of their treatment plan is regular self - testing of the blood for glucose (sugar). The test may be done once or several times every day. The diabetic's diet and medication may be changed based on the result of the blood test.

The test involves pricking the finger in order to obtain a few drops of blood and testing the blood with a chemically treated strip of paper. The test may be read by comparing the strip of paper with a color chart or by using an automatic testing machine. Under special circumstances only you may be assigned to assist a client with blood glucose testing. You may assist by assembling the necessary equipment and supplies, cleaning the client's fingertip, obtaining a drop of blood from the finger prick and placing a drop of blood on the test strip. You may also assist by timing the test, reading and recording the test results, disposing of used equipment and supplies, cleaning the automatic testing machine if one is used, storing testing materials and reusable equipment properly and observing, recording and reporting. If you are to assist with blood glucose testing, it will be indicated in the client's Care Plan and you will be shown how to assist by your supervising nurse when you are in the client's home.

ПРИМЕР: МИСС БЕЙТС

Этот пример показывает, как помощник может работать с клиентом, которому надо сделать тест мочи на сахар. У мисс Бейтс сахарный диабет и высокое кровяное давление. У нее такое состояние уже много лет. Мисс Бейтс научилась, как проверять мочу на сахар каждый день. Для нее это важно, чтобы видеть, как работает план лечения ее диабета.

Недавно у мисс Бейтс начало падать зрение. Она уже не может правильно сравнить результаты на тестирующей полоске с цветной таблицей. В плане указано, что помощник должен прочитать результаты, сравнивая тестирующую полоску с цветной таблицей.

АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ АНАЛИЗЕ КРОВИ НА САХАР

Для некоторых клиентов, особенно диабетиков, важной частью плана лечения является самостоятельное тестирование крови на сахар. Тест можно проводить один или несколько раз в день. Диабетическая диета и лекарства могут быть изменены, основываясь на результатах анализа крови. Тест включает: прокалывание пальца для получения нескольких капель крови и тестирования крови химически обработанными полосками бумаги. Тест может быть прочитан сравнением полоски бумаги с цветной таблицей, использованием автоматического тестирующей прибор. При определенных обстоятельствах, тебе может быть придется ассистировать клиенту при тестировании крови на сахар. Ты можешь ассистировать в приготовлении необходимого оборудования и предметов, чистке клиенту кончика пальца, взятии капли крови с указательного пальца и наложение капли крови на тестирующую полоску. Ты можешь также контролировать время теста, читать и записывать результаты теста, выбросить использованный материал, чистить прибор тестирования после использования, правильно хранить тестирующий материал и оборудование, наблюдать, записывать сообщать. Если ты должен ассистировать при тестировании крови на сахар - это будет указано в плане по уходу. Супервайзор - медсестра покажет тебе у клиента дома, как это выполнять.

СБОР ПРОБ ДЛЯ АНАЛИЗА

Проба для анализа - это материал, продуцируемый организмом, собранный и предназначенный для тестирования в лаборатории или дома. Цель сбора пробы для анализа - найти изменения в работе организма клиента, чтобы изменить план лечения. Существование много типов проб для анализа. Ты будешь иметь дело со сбором мочи, кала и мокроты.

Так как эти материалы - результат выделения организма, очень важно соблюдать абсолютную чистоту, когда держишь или прикасаешься с этими материалами или с оборудованием, которое было в контакте с ними. Лучший способ это сделать - мыть руки до процедуры и после сбора пробы для анализа. Мытье рук до процедуры предотвращает загрязнение материала твоими микробами. Мытье рук после сбора пробы предотвращает твой контагиозный с микроорганизмами из проб для анализов.

Тебе также надо быть осторожным, чтобы контейнер с пробой не был загрязнен снаружи. Лучше всего по окончании процедуры поместить контейнер в маленький, чистый, бумажный мешочек. Напиши на контейнере и на мешочке "АНАЛИЗ", чтобы по ошибке не выбросить или не спутать с чем-либо. Многие люди имеют особые чувства или отношение к своим или чужим выделениям организма. Твой клиент может смущаться, если ты будешь держать его пробы для анализа. Ты также можешь воспринимать это задание с неприязнью. Важно, чтобы ты воспринимал это задание как необходимость, как факт. Даже если запах будет неприятный, ты не должен ни словами или взглядом дать понять клиенту, что тебе неприятно. Не признавай, не показывай это своим выражением лица. Пойми, что это может быть сложно также для клиента, и попробуй сделать все как можно проще для него или для нее. Поговори с супервайзором о своих чувствах, чтобы найти путь, как это сделать удобнее для клиента.

SPECIMEN COLLECTION

A specimen is a sample of a body material that is collected and saved for testing in a laboratory or in the home. The purpose of collecting specimens is to find changes in who the client's body is working in order to change the treatment plan. There are many types of specimens. You will be concerned with collecting specimens of urine, stool and sputum.

Because several of these specimens are waste products from the body, it is important that you observe strict cleanliness when you handle these materials or the equipment that touches them. The best way to do this is to wash your hands before handling a specimen and after you have finished collecting the specimen. Washing hands before handling a specimen prevents you from soiling the specimen with your own germs. Washing hands after collecting a specimen prevents you from coming in contact with germs from the specimen.

You should also be careful that the outside of the specimen container does not become soiled with the specimen material. It is best to place a specimen container into a small, clean paper bag after it has been collected. Be sure to write "SPECIMEN" on the bag so that it is not thrown out or mistaken for something else.

Many people have strong feelings and attitudes about either their own or other people's body wastes. Your client may feel embarrassed that you are handling his or her waste products. You also may feel this is an unpleasant task. It is important that you approach this assignment in a matter - of - fact way. If you find the sight or smell of the specimen unpleasant, do not let it show either in what you say to the client or in how you look. Do not grimace or make unpleasant faces. Be aware that this may be a difficult experience for the client also and try to put him or her at ease. Talk to your supervisor about your feelings and get some ideas on how you can make your client more comfortable.

Urine is a body waste which is made in the kidneys, collected and stored in the bladder, and passed from the body through the urinary opening. The following picture shows the kidneys, bladder and urinary opening. Normally urine is sterile (free from all germs) until it leaves the body. It becomes easily soiled as it is leaving the body or if it stands around in the open air without a cover.

COLLECTING URINE SPECIMENS

Your role in collecting the different types of specimens will be similar in some respects but also will have some differences. For that reason, each of the specimen types will be discussed separately.

You should attach the label securely to the container immediately after you have collected it. In some cases you can attach the label to the empty container before you put the specimen into it.

Sometimes the doctor will ask that a specimen be collected at a certain time. However, because the client may not be able to produce the specimen at that time, you may have to wait until later to collect the specimen. It is important that the label state the actual time the specimen was collected (including a.m. or p.m.) and not the time it was supposed to be collected.

- ▶ the name of the client
- ▶ the type of material (for example "urine specimen")
- ▶ the date it was collected
- ▶ the time it was collected

The label should state:
 You must collect the right specimen, in the right amount and at the right time.
 It is important to label the specimen container clearly.

Моча - это выделенная организмом, производится почками, собирается в мочевом пузыре, и выводится из организма через мочевыводящее отверстие. На картинках, приведенных ниже, показаны почки, мочевой пузырь и мочевыводящие отверстия. Обычно моча стерильна (свободна от микроорганизмов) пока не покинет тело, если Она легко загрязняется, покидая тело, если остаётся открытой на воздухе.

СБОР МОЧИ

Ваша роль в сборе различных видов проб будет похожей, но также имеются некоторые различия. По этому причине, каждый из материалов будет рассматриваться отдельно.

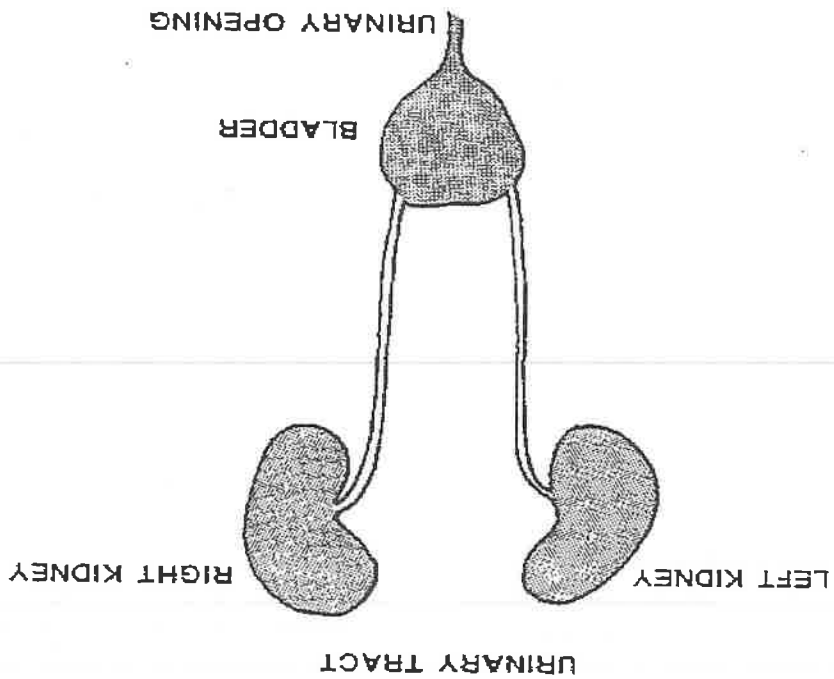
Ваша роль в сборе различных видов проб будет похожей, но также имеются некоторые различия. По этому причине, каждый из материалов будет рассматриваться отдельно.

Иногда врач просит, чтобы пробы анализа были собраны в определенное время. Тем не менее, клиент не всегда может сдать пробы в нужное время, тебе придется подождать и взять их позже. Важно указать на этикетке правильное время сбора (включая: утро или вечер), а не то время, когда надо было сделать сбор.

- ▶ имя клиента
- ▶ тип материала (например: моча)
- ▶ день сбора
- ▶ время сбора

На этикетке должно быть указано:
 Важна точность, когда берёшь пробу для анализа. Ты должен взять нужные материалы, необходимое количество и вовремя. Важно правильно и понятно составить этикетку на контейнере.

<p>Тебя могут попросить собрать пробу мочи. Это:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ проба (небольшое количество) от общего количества мочи, одновременно выделенного клиентом. Это обычно называется стандартной пробой мочи ▶ полное количество, выделенное клиентом за 24 часа ▶ общее количество, выделенное клиентом за 24 часа ▶ первая моча, выделенная утром <p>Клиенту необходимо собирать мочу в судно, мочеборник или ступляк. Затем мочу надо перелить в специальный контейнер. Не всегда клиент может собрать мочу вовремя. Тем не менее, тебе надо неоднократно напомнить клиенту о необходимости сбора мочи.</p> <p>Важно, чтобы оборудование для сбора мочи было чистым. Это значит, что ты должен тщательно его вымыть.</p>	<p>You may be asked to collect a urine specimen that is:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ a sample (small amount) of the total amount the client passes at any one time. This is usually called a routine urine specimen ▶ the entire amount the client passes over a 24 - hour period ▶ the first passing of urine of the day <p>It will be necessary for the client to pass urine into a bedpan, urinal or commode. The specimen needed is then moved to a special specimen container. It is not always possible to pass urine at the moment requested. Therefore, you should give your client enough notice that you will need to collect a specimen.</p> <p>It is important that the collection equipment for urine specimens be clean. This means you will have to carefully wash the collection equipment.</p>
---	---



DOS

- ▶ assemble the necessary equipment and supplies
 - ▶ position the client for the task
 - ▶ cleanse the client's genital area or provide supplies for him / her to do it
 - ▶ collect the urine specimen
 - ▶ transfer the urine specimen from the bedpan, urinal or commode to the specimen container
 - ▶ dispose of used supplies
 - ▶ label the specimen container
 - ▶ store the specimen as directed
 - ▶ clean reusable equipment
 - ▶ observe, record and report
- As part of your role in collecting urine specimens you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.

Your Role in Collecting a Urine Specimen

The urine specimen should be free of stool. Therefore, you will need to remind the client not to move the bowels until the specimen of urine has been obtained. The urine specimen should also be free of blood. If the client is having her period, you should ask your supervisor what to do in order to collect a blood - free urine specimen. Ask the client not to put toilet paper into the specimen but rather to put it into a paper or plastic bag or other waste container.

It is important that the specimen be only urine. You must be careful that nothing comes in contact with the urine to soil it, including germs from your hands.

ВЫПОЛНЕНИЕ:

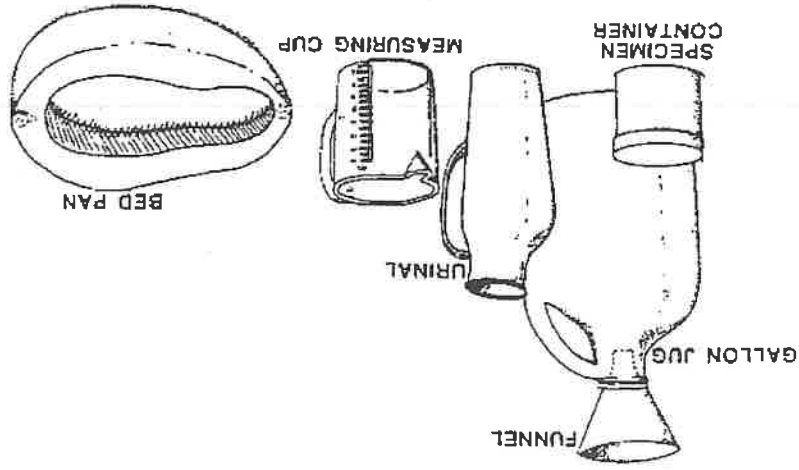
- ▶ приготовить необходимое оборудование и предметы.
 - ▶ расположить клиента для выполнения задания
 - ▶ прочистить генитальные органы клиента или обеспечить клиента необходимыми предметами для самостоятельного выполнения
 - ▶ взять пробу мочи
 - ▶ перевести мочу из судна, мочеисборника или ступлячака в контейнер
 - ▶ выбрось использованный материал
 - ▶ наклей этикетку на контейнер
 - ▶ храни пробу как указано
 - ▶ почисть оборудование многократного использования
 - ▶ наблюдай, записывай и сообщай
- Ты должен знать, какие действия должен выполнять только при специальных обстоятельствах. Эти действия ты можешь выполнять только, если записаны в плане по уходу. Супервайзор-медсестра покажет тебе как их выполнять у клиента дома.

Твоя роль в сборе пробы мочи

Проба мочи должна быть свободной от кала. Поэтому ты должен напомнить клиенту не опинчивать кишечник до того, как будет собрана моча на анализ. Проба мочи должна быть также свободна от крови. Если у клиентки месячные, ты должен спросить у своего супервайзора, что делать, чтобы собрать мочу без крови. Попроси клиента не бросать туалетную бумагу в мочу, лучше выбросить в пластиковый мешок или в контейнер для мусора.

Важно, чтобы в пробе была только моча. Ты должен быть осторожен, чтобы в контейнер не попало ничего, что может загрязнить её, включая микробы с твоих рук.

Тебе надо знать, какая роль предназначена тебе в сборе пробы мочи. Действия должны выполняться только, если указаны в плане по уходу.



<p>ВЫПОЛНЕНИЕ ТОЛЬКО ПРИ ОПРЕДЕЛЁННЫХ ОСТОЯТЕЛЬСТВАХ</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Сбор мочи из ножного или прикроватного дренажного мешка, куда сливается моча из зонда (катетера). <p>ОБОРУДОВАНИЕ</p> <p>Оборудование для сбора пробы мочи включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ контейнер для сбора мочи (судно, мочесорник или ступлячак) ▶ контейнер для хранения проб, это определено типом необходимого анализа. Тебе может понадобиться галлонный кувшин для 24 часового сбора мочи или просто чистый сосуд для обычного сбора мочи. У контейнера должна быть плотно закрывающаяся крышка. ▶ туалетная бумага ▶ пластиковые или бумажный мешок для выброса отходов туалетной бумаги ▶ этикетки ▶ предметы для чистки генитальных органов и рук клиента ▶ чистый упаковочный материал для пробы, если она должна храниться дома (например: чистый бумажный мешок) 	<p>EQUIPMENT</p> <p>Equipment needed to collect a urine specimen includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ a container for collecting the urine (bedpan, urinal or commode) ▶ a container for holding the specimen; this is determined by the type of specimen needed. You may need a gallon jug for a 24 - hour specimen or a simple clean bottle or jar for a routine urine specimen. The container should have a tight - fitting cover ▶ toilet paper ▶ a paper or plastic bag or other waste container for disposing of the toilet paper ▶ a label ▶ supplies for cleansing the genital area and the client's hands ▶ a clean, protective covering for the specimen if it is to be stored in the home (for example, a clean paper bag)
<p>DOS, SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ collect the urine specimen from a leg or bed drainage bag of an indwelling catheter. 	

<p>ПРОЦЕДУРА</p> <p>В целом, процедура сбора пробы мочи включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ клиент моется в судно, мочеиспускательный струйчик ▶ сливается определенное количество мочи в контейнер и закрывается ▶ наклеивается этикетка на контейнер ▶ хранение пробы мочи до тех пор, пока не будет тестирована или забрана в лабораторию <p>Важно не разлить мочу на внешнюю сторону контейнера, переливая из коллекционного контейнера. Этого трудно избежать, когда переливаете мочу из мочеиспускательника или струйчика, потому что эти контейнеры не имеют сливного носика. Поэтому, чтобы избежать этого, лучше начать перелить мочу в большой кувшин с носиком, а затем через воронку перелить в контейнер.</p> <p>Это предотвращает внешнюю часть контейнера, которую ты или другие будут держать руками, от загрязнения мочой. Кувшин и воронка должны быть подготовлены только для мочи и иметь этикетки "Только для мочи"</p> <p>Твое агентство должно иметь указания по мерам предосторожности, когда выполняешь ЭТУ процедуру как:</p> <p>использование перчаток и халатов</p> <p>Обратись к процедуре B - 11. Сбор проб для анализа (обычной мочи, кала, мокроты). Внимательно изучи этапы процедуры.</p>	<p>PROCEDURE</p> <p>In general, collecting a urine specimen involves:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ having the client pass urine into bedpan ▶ pouring the specified amount of urine into the specimen container and covering it ▶ labeling the container ▶ storing the specimen as ordered until it is tested or taken to the laboratory <p>It is important not to let urine spill onto the outside of the specimen container when you pour it from the collection container. It is difficult to avoid this when you pour from a bedpan or commode because these containers do not have pouring spouts. Therefore, it is better to first pour the urine into a large pitcher with a pouring spout and from there, through a funnel, into the specimen container. This prevents the outside of the specimen container, which must be handled by you and by others, from becoming soiled with urine. The pitcher and funnel should be used only for urine and should be labeled "Urine Only".</p> <p>Your agency may have special safety precautions when doing this procedure, such as the use of gloves and gowns.</p> <p>Turn to Procedure B - 11. Collecting a Specimen (Routine Urine, Stool, Sputum). Study the steps carefully.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">ПРОЦЕДУРА В 11 СБОР ПРОБ ДЛЯ АНАЛИЗА (ОБЫЧНАЯ МОЧА, КАЛ, СЛЮНА)</p> <p>1. Объясни клиенту, что тебе надо собрать пробы для анализа мочи, кала или слюны. Дай клиенту необходимые советы.</p> <p>2. Вымой руки.</p> <p>3. Приготовь оборудование (судно, мочесборник или ступлячек, контейнер для проб с крышкой, салфетки или туалетную бумагу, бумажный или пластиковый мешочек для выброса грязной туалетной бумаги, бумажный пакет для хранения пробы, этикетки, материалы для чистки рук клиента, также: материалы для чистки стула - лопатки для языка, материалы для чистки анальной области.</p> <p>4. Для мочи - судно, ступлячек или мочесборник клиента с катетером пробу берут прямо из дренажного пакета (БЕРЁТСЯ ПОМОЩНИКОМ ТОЛЬКО ПРИ ОПРЕДЕЛЁННЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ)</p> <p>- проба кала берётся из судна или ступлячка, если у клиента была колостомия - прямо из сборного мешка для мокроты - в позиции, определенной планом по уходу</p> <p>5. Наблюдай за любой проблемой клиента во время процедуры как, например: боль или дискомфорт.</p> <p>6. Помоги клиенту привести себя в порядок после сбора проб.</p> <p>7. Если необходимо, переложи пробу для анализа в другой контейнер.</p> <p>- для пробы мочи - перелей в большой кувшин с носиком, а затем перелей определенной количество из кувшина в контейнер</p> <p>- для пробы кала - используй две лопатки для языка, перемести кусочки кала в контейнер для проб</p> <p>8. Закрой контейнер плотной крышкой. Если контейнер испачкался снаружи, вымой его и высуши бумажным полотенцем.</p>	<p style="text-align: center;">PROCEDURE B - 11 COLLECTING A SPECIMEN (ROUTINE URINE, STOOL, SPUTUM)</p> <p>1. Explain to client you need to collect a specimen of urine, stool or sputum. Give client enough advance notice.</p> <p>2. Wash hands.</p> <p>3. Gather equipment (bedpan, commode or urinal; specimen container with lid; tissues or toilet paper; paper or plastic bag for throwing away soiled toilet paper; paper bag for protective covering; label; supplies for washing client's hands) also</p> <p>- for stool collection - tongue blades; supplies for cleaning anal area</p> <p>- for sputum collection - supplies for mouth care</p> <p>4. Position client in order to collect specimen.</p> <p>- for urine, on bedpan or commode or with urinal in place</p> <p>Clients with indwelling catheters will have urine specimen obtained directly from the urinary drainage bag (DONE BY AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY).</p> <p>- for stool, on bedpan or commode or, if client has a colostomy, collect specimen directly from ostomy bag</p> <p>- for sputum, in position specified in Care Plan</p> <p>5. Observe for any problems client has during procedure such as pain or discomfort.</p> <p>6. Assist client in cleaning self after obtaining specimen.</p> <p>7. If necessary, transfer specimen to specimen container.</p> <p>- for urine specimen, pour into large measuring pitcher; pour specified amount from pitcher into specimen container</p> <p>- for stool specimen, using two tongue blades, transfer piece of stool into specimen container or onto paper</p> <p>8. Cover specimen container with tight - fitting lid. If outside of container has become soiled with specimen, wash it of and dry it with paper towel.</p>
---	---

Collection of a urine specimen should be recorded according to your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions. You should record:

- ▶ the type of specimen obtained (for example, routine urine specimen, 24 - hour urine specimen)
- ▶ where the specimen was stored or sent
- ▶ unusual observations about the urine, such as abnormal color or smell
- ▶ problems the client has in giving the specimen, such as unable to pass urine, pain in passing urine
- ▶ date the specimen was collected
- ▶ time the specimen was collected
- ▶ your signature and title

Your supervising nurse will tell you what you should report regarding the urine specimen. If you have any problems with the collection procedure you should call your supervisor. You should always report if you are unable to obtain the specimen.

Recording and Reporting

9. Throw away soiled materials (tissues, toilet paper, tongue blades) into waste paper bag.
10. If necessary, wash out equipment (commode, bedpan, urinal, pitcher) with warm, soapy water and rinse with cool water. Dry.
11. Store equipment in out - of - the - way place.
12. Wash hands.
13. Label specimen. Be sure label contains client's name, type of specimen, date and time of collection.
14. Place labeled specimen in clean paper or plastic bag
15. Store or dispose of specimen as directed. Do not store stool specimen in refrigerator unless specifically directed to do so.
16. Record that specimen was collected and where specimen was stored or sent.
17. Report anything unusual observed such as inability to obtain specimen.

Записывай и Сообщай

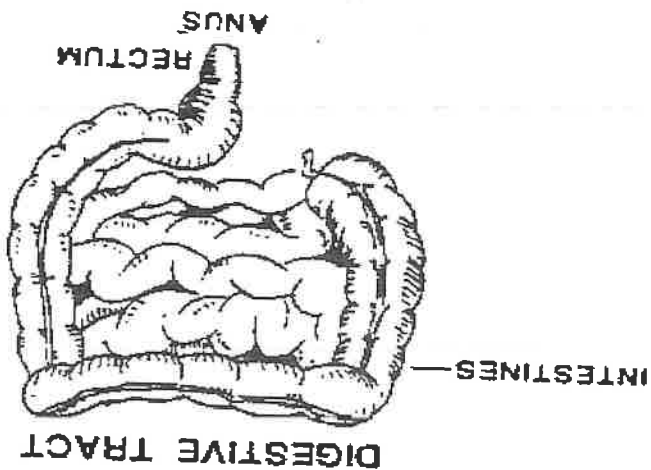
- Сбор пробы мочи должен быть записан согласно указаниям твоего агентства и инструкциям супервайзера-медсестры. Тебе необходимо записать:
- ▶ тип полученной пробы (например: обычная моча, 24-часовая моча)
 - ▶ где хранилась моча или куда отправлена
 - ▶ необычные наблюдения мочи как, например: ненормальный цвет или запах
 - ▶ проблемы клиента при сборе пробы как, например: невозможность мочиться или боль при прохождении мочи.
 - ▶ число, когда моча была собрана
 - ▶ время сбора мочи
 - ▶ подпись и должность
- Твоя супервайзер-медсестра скажет тебе, что тебе надо сообщить относительно пробы мочи. Если у тебя возникли проблемы с процедурой сбора, тебе надо позвонить твоему супервайзеру. Тебе надо всегда сообщать, если ты не можешь взять пробу для анализа.

9. Выбрось испачканный материал (салфетки, туалетную бумагу, лопатки) в бумажный пакет для отходов.
10. Если необходимо, вымой оборудование (судно, мочеисборник кувшин) теплой водой, мыльной водой и сполосни холодной водой. Высуши.
11. Храни оборудование в мало используемом месте.
12. Вымой руки.
13. Наклей этикетку на пробу. На этикетке должно быть указано имя клиента, тип пробы, число, и время сбора.
14. Положи контейнер с этикеткой в чистый бумажный или пластиковый мешок.
15. Храни или выброси пробы как указано. Не храни пробу каля в холодильнике, если только это специально не указано в инструкции или куда отправлена
16. Запиши, что проба была взята, где хранилась
17. Сообщи о любых необычных наблюдениях как, например: невозможность взять пробу на анализ.

Stool is also called bowel movement or BM. A stool specimen will be a small amount (sample) of the total amount of stool eliminated during a normal bowel movement.

As in the case with urine specimens, it will be necessary for the client to move the bowels into a bedpan or commode. Using a bedpan is often difficult for people. You can help to make it seem more normal by placing the bedpan on a chair or on the toilet if it is permissible for the client to be out of bed. If the client has a colostomy or ileostomy (see Unit H) you will obtain the stool specimen directly from the ostomy bag. After the stool has been obtained, you will need to transfer some of the stool to the specimen container or to a specially treated paper square.

Кал также называют дефекацией. Проба кала - это небольшое количество взятое от общего количества испражнений, выходящих при нормальном опорожнении кишечника. Так же как и при взятии пробы мочи, клиенту будет необходимо опорожнить кишечник в судно или стульчак. Многим людям часто сложно использовать судно. Ты можешь помочь, если клиенту разрешено вставать с кровати. Если у клиента была колостома или илеостома (смотри раздел H), ты можешь взять пробу стула прямо из сборного мешочка. После дефекации, тебе придется перенести немного кала в контейнер или в специально обработанный бумажную коробочку.



COLLECTING A STOOL SPECIMEN

Stool is a body waste that is made in the intestine. It is the result of food digestion. Stool is stored in the rectum and passes from the body through the anus. The following is a picture of the parts of the body involved in elimination of stool.

СБОР ПРОБЫ КАЛА

Кал - это отходы организма, образующиеся в кишечнике. Это результат переваривания еды. Кал откладывается в прямой кишке и выходит из организма через анус. Ниже приведена картинка частей организма, участвующих в выводе кала.

It is important that the stool specimen be only stool. You must be careful that nothing comes in contact with the stool to soil it. Therefore the bedpan or commode, as well as your hands, must be clean. It is rarely possible to have a bowel movement at the moment it is requested. You need to give the client plenty of notice that you need to collect a stool specimen and remind him / her that when the urge to move the bowels is present, he / she should do so into the bedpan or commode. Ask the client not to put toilet paper into the bedpan or commode. Provide a paper or plastic bag for throwing away the toilet paper.

Your Role in Collecting a Stool Specimen

As part of your role in collecting a stool specimen, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan.

DOS

- ▶ assemble the necessary equipment and supplies
- ▶ position the client for the task
- ▶ cleanse the client's anal area or provide supplies for him / her to do it
- ▶ collect the stool specimen
- ▶ transfer the stool specimen from the bedpan or commode to the specimen container or specially treated paper square
- ▶ dispose of used supplies
- ▶ label the specimen container or paper square
- ▶ store the specimen as directed
- ▶ clean reusable equipment
- ▶ observe, record and report

EQUIPMENT

Equipment needed to collect a stool specimen includes:

- ▶ a container for collecting the stool (bedpan or commode)

Важно, чтобы в пробе кала был только кал. Будь осторожен, чтобы ничего не было в контакте с калом, чтобы не загрязнить пробу. Для этого, судно или стульчак, так же как и твои руки, должны быть чистыми. Почти невозможно ожидать опорожнения кишечника тогда, когда требуется. Ты должен многократно предупредить клиента, что надо взять пробу кала, напомни ему/ей, что когда у них будут позывы для опорожнения кишечника, он/она должен использовать судно или стульчак. Попроси клиента не бросать туалетную бумагу в судно или стульчак. Обеспечь их бумажным или пластиковым пакетом для выброса туалетной бумаги.

Твоя роль в сборе пробы кала

Тебе надо знать, какие действия тебе предписаны выполнять про взятии пробы кала на анализ. Эти действия будут выполняться тобой только, если записаны в плане по уходу.

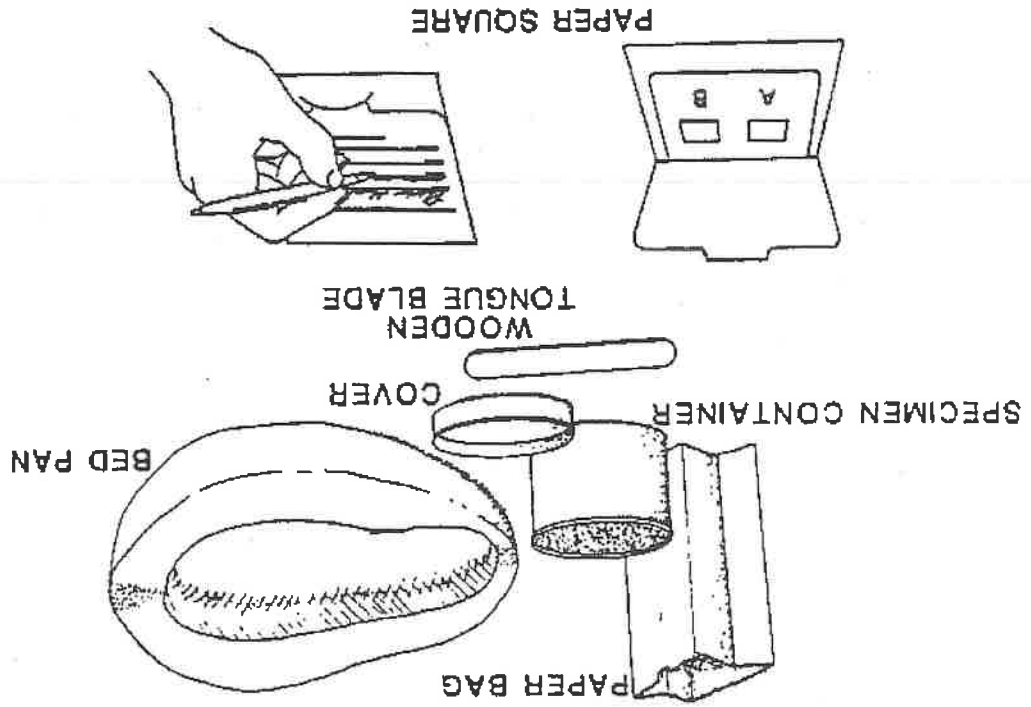
Выполнение

- ▶ подготовка необходимого оборудования
- ▶ расположи клиента для выполнения
- ▶ очисть анальное отверстие клиента или обеспечь его/ею материалами для самостоятельного выполнения
- ▶ возьми пробу кала
- ▶ переложи пробу кала из судна или стульчака в контейнер для пробы или специально обработанную бумажную коробочку
- ▶ выбрось использованный материал
- ▶ наклей этикетку на контейнер/коробку
- ▶ храни пробу по инструкции
- ▶ почисть предметы многократного использования
- ▶ наблюдай, записывай и сообщай

ОБОРУДОВАНИЕ

Предметы, необходимые для сбора пробы кала включают:

- ▶ контейнер для сбора пробы (судно или стульчак)



- PROCEDURE**
- ▶ a special paper square or container with a tight fitting cover for the specimen; ask your supervisor what you should use
 - ▶ wooden tongue blades
 - ▶ toilet paper
 - ▶ a paper or plastic bag or other waste container for disposing of the toilet paper
 - ▶ a label
 - ▶ supplies for washing the anal area and the client's hands
 - ▶ a clean, protective covering for the specimen if it is to be stored in the home (for example, a clean paper bag)
- In general, collecting a stool specimen involves:
- ▶ having the client move the bowels into a bedpan or commode
 - ▶ moving the sample amount of stool with the tongue blades to the specimen container or paper square

- ПРОЦЕДУРА**
- В целом, сбор пробы кала включает:
- ▶ клиент должен опорожнить кишечник в судно или стульчак
 - ▶ переложить пробу кала деревянной лопаткой в контейнер или бумажную коробочку
- специальная бумажная коробочка или контейнер с плотной крышкой, спроси у супервайзора, что надо использовать
- ▶ деревянные лопатка для языка
 - ▶ туалетная бумага
 - ▶ бумажный или пластиковый мешок, или контейнер для мусора для выброса туалетной бумаги
 - ▶ этикетка
 - ▶ материалы для мытья анального отверстия и рук клиента
 - ▶ чистый упаковочный материал для пробы, если она будет храниться дома (например, чистый бумажный мешок)

COLLECTING A SPUTUM SPECIMEN
 Sputum is a thick liquid that comes from the lungs and windpipe. It is not the same as saliva that comes from the mouth. Normally people do not cough up much sputum. However, people with colds or chronic lung conditions may cough up quite a bit of sputum.

Your supervising nurse will tell you what you should report regarding the stool specimen. If you have any problems with the collection procedure, you should call your supervisor. You should always report if you are unable to obtain the specimen.

- ▶ the type of specimen obtained (for example, stool)
- ▶ where the specimen was stored or sent
- ▶ unusual observations about the stool, such as color, smell, amount
- ▶ problems the client has in giving the specimen, such as pain, inability to eliminate stool
- ▶ date the specimen was collected
- ▶ time the specimen was collected
- ▶ your signature and title

Collection of a stool specimen should be recorded according to your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions. You should record:

Recording and Reporting

Turn to Procedure B - 11, Collecting a Specimen (Routine Urine, Stool, Sputum). Study the steps carefully.

Your agency may have special safety precaution when doing this procedure, such as the use of gloves and gowns.

- ▶ covering the container
- ▶ labeling the container
- ▶ storing the specimen as ordered until it is tested or taken to laboratory

СБОР ПРОБЫ МОКРОТЫ
 Мокрота - это густая жидкость, выделяющаяся из лёгких и дыхательного горла (трахеи). Это не те мокроты, которые выделяются изо рта. Обычно люди не откашливают много мокрот. Тем не менее, люди с простудой или хроническим проблемами лёгких, могут выделять много мокрот.

Ваш супервайзор скажет тебе, что тебе надо сообщить относительно пробы. Если возникли какие-либо проблемы во время процедуры, тебе необходимо позвонить супервайзору. Ты должен всегда сообщать, если не можешь получить пробу кала.

- ▶ тип полученной пробы (например: кал)
- ▶ где хранился кал, или куда отослан
- ▶ необычные наблюдения кала как, например: цвет, запах, количество
- ▶ проблемы во время процедуры, как: боль, невозможность выхода кала
- ▶ число, когда взята проба
- ▶ время сбора
- ▶ подпись и должность

О сборе пробы кала должно быть записано согласно указаниям твоего агентства и инструкциям супервайзора-медсестры. Ты должен записать:

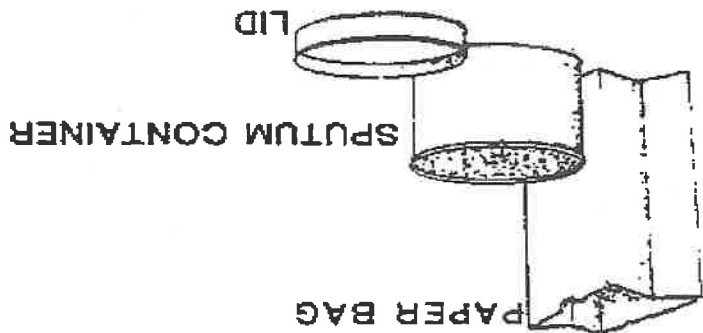
Записывать и Сообщать

Обратись к процедуре B - 11, Сбор проб (обычная моча, кал, слюва). Изучи внимательно этапы процедуры.

Твое агентство может иметь специальные инструкции по мерам безопасности при выполнении этой процедуры, как: использование перчаток и халатов.

- ▶ закрыть контейнер
- ▶ наклеить этикетку на контейнер
- ▶ хранить пробу до тех пор, пока не будет тестирована или взята в лабораторию

<p>Необходимо, чтобы клиент отхаркнул мокроту и вылюнулл прямо в контейнер. Так как мокрота может содержать микробы клиента, ты должен быть осторожен, чтобы клиент не кашлял на тебя. Расположись позади клиента, если ты находишься рядом с ним, когда он/она отхаркивают мокроту. Ты должен быть осторожен, чтобы проба мокроты была только клиента, и чтобы ничего не было в контакте, чтобы загрязнить её. Контейнер для пробы и твои руки должны быть чистыми.</p> <p>Неоходимо, чтобы ты ассистировал клиенту в позиции, делавшей легче отхаркивание мокроты. Это может быть позиция на боку или лежа, с головой ниже, чем остальное тело. Твой супервайзор даст тебе специальные инструкции, или это будет указано в плане по уходу. Собранные количество мокроты отсылаются для тестирования. У мокроты иногда неприятный запах. По этой причине твой клиент может быть захочет помочь рот и зубы после сбора мокроты. Тебе надо ассистировать ему/ей, по необходимости, при осуществлении этой процедуры.</p> <p>Твоя роль в сборе пробы мокроты</p> <p>Тебе надо знать, какие действия тебе предписано выполнять при сборе пробы мокроты. Эти действия должны выполняться только, если записаны в плане по уходу</p> <p>ВЫПОЛНЕНИЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ приготовь необходимые материалы ▶ расположи клиента для выполнения процедуры ▶ попроси клиента покашлять, отхаркнуть и вылюнуть в контейнер ▶ выбрось использованный материал ▶ наклей этикетку на контейнер ▶ храни пробу как предписано ▶ почисти клиенту рот ▶ наблюдай, записывая сообщай 	<p>It will be necessary for the client to cough up the sputum and spit it directly into the specimen container. Since sputum may contain germs from the client, you should be careful that the client does not cough at or on you. Position yourself behind the client if you are with the client when he / she is coughing up the specimen. You should be careful that the sputum specimen be only the client's sputum and that nothing comes in contact with it to soil it. The specimen container as well as your hands must be clean.</p> <p>Frequently, sputum specimens are obtained three days in a row. Sputum specimens often are more easily obtained upon awakening in the morning or after using certain medications.</p> <p>It may be necessary for you to assist the client into a position that makes drainage of sputum easier. This might be lying on one side or the other, or lying with the head lower than the rest of the body. You will be given specific instructions in the Care Plan or by your supervising nurse. The entire amount of sputum is sent for testing.</p> <p>Sputum sometimes has a bad taste. For this reason your client may wish to clean the mouth and teeth after the sputum specimen has been collected. You should assist him / her with this procedure if necessary.</p> <p>Your Role in Collecting a Sputum Specimen</p> <p>As part of your role in collecting a sputum specimen, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.</p> <p>DOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ assemble the necessary equipment and supplies ▶ position the client for the task ▶ encourage the client to cough and spit into the specimen container ▶ dispose of used supplies ▶ label the specimen container ▶ store the specimen as directed ▶ cleanse the client's mouth ▶ observe, record and report
--	---



<p>ОБОРУДОВАНИЕ</p> <p>Оборудование необходимое для сбора мокроты включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ контейнер для мокроты с крышкой ▶ салфетки ▶ бумага/пластиковый мешок для грязных салфеток ▶ этикетка ▶ предметы для ухода за полостью рта <p>ПРОЦЕДУРА</p> <p>В целом, сбор мокроты включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ клиент должен отхаркнуть мокроту из глубины легких и выплюнуть в контейнер ▶ закрыть контейнер ▶ наклеить этикетку ▶ хранить пробу как предписано, до тех пор, пока не будет отправлена в лабораторию <p><u>У вашего агентства могут быть меры безопасности при выполнении процедуры, как: использование перчаток и халатов.</u></p> <p>Обратись к процедуре B - 11. Сбор проб для анализа. Изучи внимательно этапы процедуры</p>	<p>EQUIPMENT</p> <p>Equipment needed to collect a sputum specimen includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ sputum container with lid ▶ tissues ▶ paper/ plastic bag for soiled tissues ▶ mouth care supplies ▶ label ▶ a clean, protective cover for the specimen (for example, a clean paper bag) <p>PROCEDURE</p> <p>In general, collecting a sputum specimen involves:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ having the client cough up sputum from deep in the lungs and spit into the specimen container ▶ covering the container ▶ labeling the container ▶ storing the specimen as ordered until it is taken to the laboratory <p><u>Your agency may have special safety precautions when doing this procedure, such as the use of gloves and gowns.</u></p> <p>Turn to Procedure B - 11, <u>Collecting a Specimen (Routine Urine, Stool, Sputum)</u>. Study the steps carefully.</p>
---	---

Recording and Reporting

Collection of a sputum specimen should be recorded according to your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions. You should record:

- ▶ the type of specimen obtained (for example, sputum)
- ▶ where the specimen was stored or sent
- ▶ unusual observations about the sputum, such as color, smell
- ▶ problems the client has in giving the specimen, such as inability to cough up sputum, pain when coughing
- ▶ date the specimen was collected
- ▶ time the specimen was collected
- ▶ your signature and title

Your supervising nurse will tell you what you should report regarding the sputum specimen. If you have any problems with the collection procedure, you should call your supervisor. You should always report if you are unable to obtain the specimen.

SUMMARY

In this Unit you have learned:

- ▶ there are several measurements, tests and specimen collections that you may perform or assist the client to perform
- ▶ the client may feel worried or embarrassed when performing measurements, tests and specimen collections
- ▶ in performing these measurements, tests and specimen collections you must be accurate
- ▶ measuring vital signs means taking the temperature, pulse, respirations and blood pressure
- ▶ taking the temperature means measuring body heat with a thermometer

Записывать и сообщать

О сборе пробы мокроты должно быть записано и сообщено в соответствии с указаниями твоего агентства и инструкциями супервайзера-медсестры. Ты должен записать:

- ▶ тип взятой пробы (например: мокрота)
- ▶ где хранилась или куда отправлена
- ▶ необычные наблюдения мокроты как например: цвет, запах
- ▶ проблемы, возникшие при сборе пробы как например: невозможность откашляться мокроту, боль при отхаркивании
- ▶ число, когда была взята проба
- ▶ время сбора пробы
- ▶ твоя подпись и должность

Твой супервайзор скажет тебе, что тебе надо сообщать относительно пробы мокроты. Если у тебя возникли проблемы с процедурой сбора, ты должен позвонить своему супервайзору. Ты должен всегда сообщать, если не можешь взять пробу.

ОБОБЩЕНИЕ

В этой части ты выучил:

- ▶ существует множество измерений, тестов и сбор пробы, которые ты можешь выполнять или ассистировать клиенту при их выполнении.
- ▶ клиент может волноваться, стесняться при осуществлении измерений, тестов, сборе проб на анализ
- ▶ выполняя эти измерения, тесты и сбор пробы, ты должен быть очень точен
- ▶ измерять жизненно важные показатели - значит измерять температуру, частоту дыхания, кровяное давление
- ▶ измерять температуру - означает измерять температуру тела термометром

UNIT B
VOCABULARY LIST

Accuracy - free from error; correct.
Acetone - see ketones.

Anal - an opening between the buttocks through which stool passes to the outside of the body.

Apical pulse - the beating of an artery that can be felt over the heart.

Artery - a type of blood vessel. Some arteries are close to the skin so the movement of blood through the blood vessel can be felt.

Axilla - armpit.

Axillary - having to do with the armpit.

Blood - a red fluid that flows through the veins and arteries.

Blood glucose - sugar in the blood.

Blood pressure (BP) - the force of the heart pushing against the artery walls when the heart pumps and when it is at rest.

Body temperature - the amount of heat in the body.

Bowel movement (BM) - see stool.

Brachial pulse - the beating of an artery that can be felt at the bend of the elbow; it is the pulse normally used to take a blood pressure.

C - abbreviation of centigrade.

Centigrade scale - a measuring instrument on which the freezing point of water is 0 degrees and the boiling point of water is 100 degrees.

Complication - a disease or medical problem that occurs along with another disease or medical problem.

ЧАСТЬ B
СЛОВАРЬ ИСПОЛЪЗОВАННЫХ СЛОВ

ТОЧНО - правильно, без ошибок.

Ацетон - смотри кетоны.

Анус - отверстие между ягодицами, через которое выходят каловые массы покидая тело

Апикальный пульс - биеение любой артерии, ощущаемой выше сердца

Артерия - тип кровеносных сосудов. Некоторые артерии расположены близко к коже, поэтому движение крови по сосудам можно ощутить

Подмышка - подмышечная впадина

Аксиллярный - подмышечный

Кровь - красная жидкость, протекающая через вены и артерии

Кровь на сахар - сахар в крови

Кровяное давление (КД) - сила, с которой сердце нагнетает кровь в артерии в период, когда работает проталкивая кровь, и в период, когда отдыхает.

Температура тела - количество тепла в теле.

Опорожнение кишечника - смотри кал.

Ц - сокращённое обозначение температуры по Цельсию.

Шкала температуры по Цельсию - измерение, по которому точка температуры замёрзания воды составляет 0 градусов, а точка температуры кипения воды - 100 градусов

Осложнения - болезнь или медицинские проблемы, которые появляются одновременно вместе с другими болезнями или медицинскими проблемами

<p>Выкачать - выпустить воздух.</p> <p>Диастолическое давление - измерение работы сердца в состоянии покоя, последний слышимый звук при измерении кровяного давления</p> <p>Выдох - выдыхание воздуха из лёгких</p> <p>Ф - сокращённое обозначение температуры по Фаренгейту</p> <p>Шкала по Фаренгейту - измерение, по которому точка температуры замёрзания воды составляет 32 градуса, а кипения воды - 212 градусов</p> <p>Дробь - способ написания двух номеров, который показывает взаимоотношения между ними, обычно один номер пишется выше линии, а другой ниже (например: 120/80).</p> <p>Микробы - мелкие организмы, которые могут быть причиной болезни</p> <p>Стеоскоп - прибор для прослушивания, который увеличивает силу звука</p> <p>Кал - отходы организма, образующиеся в кишечнике, накапливаются в прямой кишке и выводятся организмом через анус</p> <p>Систолическое давление - измерение работы сердца, когда оно в периоде тяжелой работы, первый слышимый звук при измерении кровяного давления</p> <p>Тестирующий материал - приборы и материалы, используемые для тестирования определенных проб организма, как: моча</p> <p>ТД - сокращение для температуры, пульса и частоты дыхания.</p> <p>Перенос - перекладывание с одного места в другое.</p> <p>Моча - отходы организма, образующиеся в почках, накапливаются в мочевом пузыре и выводятся наружу через мочевое отверстие</p> <p>Велкро - особый тип самозакрепляющегося материала</p> <p>Жизненно важные показатели организма - температура, пульс, частота дыхания и кровяное давление</p>	<p>Deflate - to let air out.</p> <p>Diastolic pressure - a measure of the blood pressure is at rest; the last noise heard when the blood pressure is taken.</p> <p>Exhale - breathe out; expel air from the lungs.</p> <p>F - abbreviation for Fahrenheit.</p> <p>Fahrenheit scale - a measuring instrument on which the freezing point of water is 32 degrees and the boiling point of water is 212 degrees.</p> <p>Fraction - a way of writing two numbers that indicates a relationship between them; normally one number is written above the line and the other below (for example, 120/80).</p> <p>Germ - a small organism that can cause disease.</p> <p>Stethoscope - a listening device that makes sound louder.</p> <p>Stool - a body waste made in the intestines, stored in the rectum and passed from the body through the anus.</p> <p>Systolic pressure - a measure of the heart when it is working hard; the first noise heard when a blood pressure is taken.</p> <p>Testing materials - supplies and equipment used to test certain body specimens such as urine.</p> <p>TPR - abbreviation for temperature, pulse and respiration.</p> <p>Transfer - move from one place to another.</p> <p>Urine - a body waste made in the kidneys, stored in the bladder and passed from the body through the urinary opening.</p> <p>Velcro - a special type of material that can be fastened to itself.</p> <p>Vital signs (VS) - temperature, pulse, respiration, and blood pressure.</p>
--	--

UNIT C
ASSISTING WITH THE PREPARATION OF COMPLEX
MODIFIED DIETS

ЧАСТЬ С
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ПРИГОТОВЛЕНИИ КОМПЛЕКСА
ВИДИОЗМЕЩЕННЫХ ДИЕТ

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

Send all inquiries to:
International Development Institute
P.O. BOX 20260
New York, NY 10001

Printed in the United State of America.



Часть C

АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ПРИГОТОВЛЕНИИ КОМПЛЕКСОВ ВИДИОИЗМЕНЕННЫХ ДИЕТ

ЦЕЛИ:

В конце это части ты сможешь:

1. Описать три вида комплексов видеоизмененных диет.
2. Описать свою роль в приготовлении комплексов видеоизмененных диет
3. Ассистировать клиенту в достижении особых диетических целей, основанных на персональных и этнических предпочтениях
4. Определить твоё отношение к ассистированию в приготовлении комплексов видеоизмененных диет
5. Описать, как планировать и готовить/взвешивать еду, используя список замен
6. Описать план приготовления еды, учитывая различные диетические ограничения
7. Описать, как измерять и смешивать назначенные врачом дополнительные ингредиенты
8. Описать, как ассистировать при кормлении через трубку
9. Описать, как наблюдать, записывать и сообщать, когда ассистировать в приготовлении комплексов видеоизмененных диет

ВВЕДЕНИЕ

Из своего прошлого опыта ты знаешь, как помогать клиенту планировать, покупать и готовить/взвешивать еду, питательную еду. Ты знаешь о пяти основных группах продуктов:

1. Молоко и молочные продукты
2. Мясо и мясные продукты
3. Фрукты и овощи
4. Зёрна
5. "Другие", как сахар и жиры

Unit C

ASSISTING WITH THE PREPARATION OF COMPLEX MODIFIED DIETS

OBJECTIVES:

By the end of this unit, you will be able to:

1. Describe three types of complex modified diets
2. Describe your role in the preparation of complex modified diets
3. Assist a client in meeting specific dietary goals consistent with the client's personal and ethnic preferences
4. Identify your attitudes and feelings about assisting with the preparation of complex modified diets
5. Describe how to plan and prepare meals using an exchange list
6. Describe the meal planning process when multiple dietary restrictions must be met
7. Describe how to measure and mix prescribed supplements
8. Describe how to assist with tube feedings
9. Describe what to observe, record and report when assisting with the preparation of complex modified diets

INTRODUCTION

In your past experience, you learned how to help clients plan, shop for and prepare tasty, nutritious meals.

You learned about the five basic food groups:

1. Milk and dairy products
2. Meat and meat substitutes
3. Fruits and vegetables
4. Grains
5. "Others", such as sugars and fats

<p>Ты знаешь, что хорошо спланированная еда:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Содержит различные ингредиенты из пяти основных групп 2. Отвечает личным и культурным предпочтениям клиента 3. Стоит не больше, чем клиент может себе позволить <p>Ты также знаешь, что ассистируя клиенту в приготовлении еды, ты должен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Приготавливать еду так, чтобы оставалось большое количество питательных веществ 2. Приготавливать еду так, чтобы она была аппетитна и вкусна 3. Привлекательно сервировать еду 4. Правильно хранить еду, чтобы сохранить питательные вещества <p>Ты учишься распознавать простые видоизмененные диеты. Часто доктора советуют клиентам менять свои диеты для улучшения своего здоровья. Им советуют, например, увеличить количество волоконистых продуктов в своей еде, чтобы уменьшить количество калорий и избежать увеличение веса. Им могут посоветовать также уменьшить количество потребления соли. Здесь приведены примеры простых видоизмененных диет, с которыми ты будешь познакомиться в процессе работы</p> <p>В этой части ты получишь основы знаний по ассистированию клиенту в приготовлении видоизмененных диет. Ты выучишь, что означает комплекс видоизмененных диет. Ты также узнаешь о причинах и важности этих диет и как сделать эти диеты приятными для клиента. Ты узнаешь о своей роли в ассистировании клиенту с необходимыми диетами. Ты узнаешь что такое список замен и как он работает.</p>	<p>Ты узнаешь, что хорошо спланированная еда:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Содержит различные ингредиенты из пяти основных групп 2. Отвечает личным и культурным предпочтениям клиента 3. Стоит не больше, чем клиент может себе позволить <p>Ты также знаешь, что ассистируя клиенту в приготовлении еды, ты должен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Приготавливать еду так, чтобы оставалось большое количество питательных веществ 2. Приготавливать еду так, чтобы она была аппетитна и вкусна 3. Привлекательно сервировать еду 4. Правильно хранить еду, чтобы сохранить питательные вещества <p>Ты учишься распознавать простые видоизмененные диеты. Часто доктора советуют клиентам менять свои диеты для улучшения своего здоровья. Им советуют, например, увеличить количество волоконистых продуктов в своей еде, чтобы уменьшить количество калорий и избежать увеличение веса. Им могут посоветовать также уменьшить количество потребления соли. Здесь приведены примеры простых видоизмененных диет, с которыми ты будешь познакомиться в процессе работы</p> <p>В этой части ты получишь основы знаний по ассистированию клиенту в приготовлении видоизмененных диет. Ты выучишь, что означает комплекс видоизмененных диет. Ты также узнаешь о причинах и важности этих диет и как сделать эти диеты приятными для клиента. Ты узнаешь о своей роли в ассистировании клиенту с необходимыми диетами. Ты узнаешь что такое список замен и как он работает.</p>
---	--

You learned that well planned meals:

1. Contain a variety of foods from the five basic food groups
2. Suit the client's cultural and personal preferences
3. Should cost no more to prepare than the client can afford

You also learned that when you assist a client in preparing meals, you must be sure that you:

1. Cook the foods so that the greatest number of nutrients remain
2. Prepare the food in ways that are appetizing and tasty
3. Serve the foods in an attractive manner
4. Store food properly for safety and to retain the nutrients.

You learned to recognize some simple modified diets. Many times, clients are advised by their doctors to modify their diets in order to improve their health. They may be advised, for instance, to increase the fiber in their meals to relieve on calories in order to avoid gaining weight. They might also be advised to reduce salt intake. These are examples of **simple modified diets** with which you have become familiar in your stories and your work.

In this unit you will be given background information essential for assisting a client with the preparation of complex modified diets. You will learn what complex modified diets are. You also will learn the reasons why these diets are important and ways to make these diets more enjoyable for the client. You will learn your role in assisting a client with a needed diet. You also will learn what an exchange list is and how it works.

WHAT IS A COMPLEX MODIFIED DIET?

Some physical conditions require specific diet modifications. Diabetes requires a careful balancing of foods in order to maintain good health. Some conditions require a strict limit of salt (sodium) in food intake plus lower cholesterol levels. Sometimes kidney or liver problems require a complex, carefully controlled diet.

Complex modified diets are of three general types. They may be :

1. Measured or weighed carefully in order to control amounts of various nutrients, such as in a diabetic diet
2. Two or more simple modifications combined, such as a low salt/high protein diet
3. A simple modified diet with a supplement added for extra nourishment

YOUR ROLE IN ASSISTING WITH THE PREPARATION OF COMPLEX MODIFIED DIETS

By now you have had some experience in assisting clients with simple modified diets. You may have been assigned to assist in planning meals according to the diet restrictions and to find alternatives that met your client's preferences as well as dietary needs. You probably have prepared shopping lists and purchased food for your client. You also have had experience in recording and reporting problems you observed. These same activities will be part of your role when assisting with more complex modified diets.

As part of your role in assisting with the preparation of complex modified diets you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.

ЧТО ТАКОЕ КОМПЛЕКС ВИДОИЗМЕНЕННЫХ ДИЕТ?

Некоторые физические состояния требуют определенных диетических изменений в питании. Диабет требует тщательного, сбалансированного питания, чтобы поддерживать хорошее здоровье. Некоторые состояния требуют строгого ограничения соли в еде, плюс снижения уровня холестерина. Иногда проблемы почек или печени требуют тщательно контролируемых комплексных диет.

Существуют три основных комплекса видоизмененных диет:

1. Комплекс, при котором все тщательно измеряется и взвешивается для контроля количества различных питательных веществ, таких как в диете для диабетиков.
2. В одном комплексе две или три комбинации, например: низкое содержание соли и большое количество протеина.
3. Простая видоизмененная диета, в которую добавлены дополнительные питательные вещества.

ТВОЕ УЧАСТИЕ В ПРИГОТОВЛЕНИИ КОМПЛЕКСОВ ВИДОИЗМЕНЕННЫХ ДИЕТ

У тебя уже есть опыт ассистирования клиентам с простыми диетами. Ты, наверное, ассистировал в планировании питания в соответствии с ограничениями и находишь альтернативные способы, которые отвечали желаниям и нуждам клиента. Ты, наверное, составлял перечень продуктов для твоего клиента. У тебя, также есть опыт записей, наблюдений и сообщений о возникших проблемах. Такой же вид деятельности будет частью твоих заданий при ассистировании с комплексами видоизмененных диет.

Тебе необходимо знать, какие виды деятельности тебе разрешено выполнять. Эти виды деятельности можно выполнять только, если они будут указаны в плане по уходу.

<p>ВЫПОЛНЕНИЕ</p> <ul style="list-style-type: none"> - планируй питание вместе с клиентом или членами его семьи - составь перечень покупок, соответствующих диете - покупай определённые продукты или продукты, соответствующие диете - приготовь необходимое оборудование, посуду для приготовления еды - приготовь еду и/или специальную пищу - добавь питательные добавки или смягители стула в еду - полай еду - убери место приготовления еды, посуду и оборудование - правильно храни оставшуюся еду - наблюдай, записывай и сообщай об изменениях и проблемах - Тебе надо знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять <p>ЗАПРЕЩЕНО</p> <ul style="list-style-type: none"> - смешивать лекарства для принятия внутрь с едой или жидкостью <p>ЧТО ТЕБЕ НАДО ЗНАТЬ</p> <p>Если тебе надо ассистировать клиенту при приготовлении комплексных диет, тебе нужны специальные знания, чтобы обеспечить правильное ассистирование. Тебе надо знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - что означает диета - как работает диета при лечении болезни - как делать необходимые изменения в планировании, покупках и приготовлении еды - как лучше помочь клиенту следовать диете - как измерять и взвешивать продукты <p>Неважно, что тебе указано выполнять для ассистирования клиентам в приготовлении диет, но тебе надо всегда помнить, что очень важно поддерживать независимость клиентов.</p>	<p>DOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - plan meals in cooperation with the client or with a family member - prepare shopping lists appropriate for the diet - purchase special foods and foods appropriate to the diet - assemble or set up necessary equipment, diet - utensils and supplies for meal preparation procedures - prepare meals and/or special foods - add nutritional supplements and stool softeners to food - serve meals - clean cooking areas, equipment and utensils - store uneaten foods properly - observe, record and report changes and problems - You also should know the activities you are not allowed to do. <p>DON'TS</p> <ul style="list-style-type: none"> - mix oral medications into foods or liquids <p>WHAT YOUR SHOULD KNOW</p> <p>If you are assigned to assist a client with a complex modified diet, you need some special knowledge in order to provide the right kinds of assistance. You will need to understand:</p> <ul style="list-style-type: none"> - what the diet means - how the diet works in treating the illness - how to make the necessary adjustments in planning, shopping and preparation - how best to assist the client to follow the diet - how to weigh or measure foods <p>No matter what your assignment is when assisting clients with the preparation of complex modified diets, you should always remember that it is important to encourage them to be independent in every way possible.</p>
---	--

You may be assigned to assist with only a part of the food planning or preparation-the part which your client is unable to compete. Your instructions will be written on your client's Care Plan. An example of a Home Care Case involving a complex modified diet follows. It will help you understand your role.

CASE EXAMPLE: MS. BATES

Mrs. Bates is a 70 year old woman who lives alone. She has had diabetes for a number of years. In addition, more recently, she has had problems with hypertension and must restrict the salt in her diet. During her last trip to her doctor she was told that her cholesterol level was too high and the doctor prescribed a low cholesterol diet. All of these special diets together have been confusing to Mrs. Bates.

Fortunately, Jessie, her Aide, had been taught to assist with the preparation of diabetic, low sodium and low cholesterol diets and how to help Mrs. Bates manage all of them together. Mrs. Bates is an example of a client who needs assistance with a complex modified diet.

Helping a Client Understand

and Accept a Diet

Mrs. Bates may be similar to other clients you will be assisting. Many clients are confused about their prescribed diets. They hesitate to ask their doctors for explanations. They may come from the hospital or the doctor's orders regarding diet.

You and the nurse can help the client better understand the reasons for the diet, how it will affect the client's health and how to maintain good taste and appeal in meals.

Тебе может быть указано ассистировать только в планировании питания или приготовления той части пищи, которую клиент не в состоянии приготовить сам. Инструкции будут указаны в плане по уходу. Ниже приведены примеры ухода на дому. Они помогут тебе понять свою роль.

ПРИМЕР: МИСС БАЙТС

Мисс Байтс 70 лет, живет одна. У нее уже много лет диабет. Кроме того, недавно у нее были проблемы с гипертонией и сейчас ей ограничено использование соли. Во время последнего визита врач сказал ей, что у нее высокий холестерин и выписал ей диету с низким уровнем холестерина. Все эти специальные диеты запутали мисс Байтс.

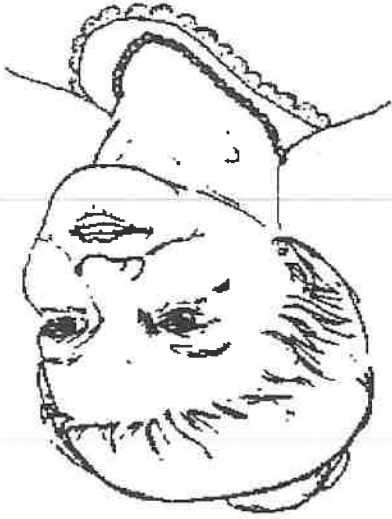
Помощницу Джесси научили как оказывать помощь в приготовлении диабетической диеты, с низким содержанием натрия и низким уровнем холестерина, а также как одновременно осуществлять все диеты. Мисс Байтс - пример клиента, которому надо ассистировать при использовании комплекса видоизмененных диет.

Помощь клиенту в понимании и

признании диет

Мисс Байтс похожа на других клиентов, которым тебе придется ассистировать. Многие клиенты запутываются во множестве выписанных им диет. Они стесняются спросить у врача разъяснений. Они могут прийти из больницы с уже назначенными диетами или врач даст им указания относительно диеты.

Ты и медсестра можете помочь клиенту лучше понять причины назначения диет, как они повлияют на здоровье клиента, и как приклеить клиента к еде



Sometimes clients also feel that it isn't fair that they have to give up their favorite foods or seasonings and that a little cheating won't hurt. Often, when a person is elderly or has lost friends and family, or is not healthy enough to be active and useful, eating becomes the most important activity of the a day. Restrictions and bans can be depressing or may even cause anger.

You can use your imagination to create tasty and interesting foods, even with limited and it will greatly increase the willingness of the client to follow the diet.

Diets are individually prescribed to meet the needs of a specific person. Each client should have a written diet sheet from the doctor detailing his or her own instructions. Be sure to read this carefully and to be sure your client understands it.

Иногда клиенты считают несраведливым, что они должны отказываться от любимой еды или специй и считают, что небольшой обман не принесёт вреда их здоровью. Часто, когда клиент стар или потерял друзей или семью, или он недостаточно здоров для того, чтобы быть активным и полезным - еда становится самой важной активной частью дня. Ограничения и запреты могут вызывать депрессию или даже злость.

Ты можешь использовать своё воображение для создания вкусной и интересной еды даже при существующих ограничениях, и это увеличит желание клиента продолжать диету.

Индивидуальная диета предназначена отвечать нуждам определённого клиента. Каждый клиент должен иметь детальную инструкцию по диете от врача, записанную на бумаге. Ты должен внимательно прочитать инструкцию и убедиться, что твой клиент тоже понимает её.

Диабет или точнее диабет милитус - это нарушение, при котором еда неправильно используется организмом. Во время еды, углеводы, белки и жиры разрушаются, образуя сахара, называемые глюкозой. Эта глюкоза поступает в кровяное русло, откуда разносится по всем клеткам тела, обеспечивая их питанием и энергией. Важный гормон, называемый инсулин, обычно производит наш организм, контролирует приток глюкозы из кровяного русла внутрь клеток. У людей с диабетом (диабетиков) недостаточно необходимого количества инсулина для осуществления этой работы. Диабет не излечивается. Большинство диабетиков могут контролировать своё состояние при условии использования одного или более методов лечения. Все диабетические нуждаются в контроле за диетой. Количество их еды тщательно измеряется и проводится точно по времени, обеспечивая организм глюкозой в таком количестве, чтобы организм смог поддерживать его усвоение образующимся необходимым количеством инсулина. Чтобы стимулировать организм производить больше инсулина, иногда нужно в дополнение принимать оральные лекарства (таблетки). Часто лекарства заменяют производство инсулина по причине невозможности его производства организмом.

Что такое диабет?

ДИАБЕТИЧЕСКАЯ ДИЕТА

Клиенты, использующие специальные диеты, могут быть беспричинно осторожными и чувствительными. Кажется нелепым проводить много времени думая о еде, планируя питание или переживать об этом. Это может показаться скучным. Ты и твой клиент можете работать вместе более плодотворно, если ты поймешь важность такого лечения и проявишь терпеливость и заинтересованность в ответ на нужды клиента. Имей это в виду, ты можешь приготовить еду для клиента, которая будет выглядеть как можно более аппетитно и в то же время будет вкусной. Ты сделаешь всё возможное, чтобы сделать время приема еды - приятным временем для твоего клиента.

Твоё отношение к диетам

There is no known cure for diabetes. Most diabetics can control the condition, however, with one or more kinds of treatment. Diet control must be followed by all diabetics. Their meals are carefully measured and timed to provide glucose in amounts that the body's supply of insulin can handle. Some require, in addition, oral medication (pills) to stimulate the body to manufacture more insulin. Still others, insulin to make up for the body's inability to manufacture its own supply.

insulin to do this job properly.

Diabetes, or more properly diabetes mellitus, is a disorder in which foods are not used correctly in our bodies. When foods are eaten, carbohydrates, protein and fats are broken down into a sugar called glucose. This glucose enters the bloodstream where it goes to all the body's cells to provide energy and nourishment. An important hormone, called insulin, normally manufactured in our bodies, controls the flow of glucose from the bloodstream into the cells. People with diabetes (diabetics) lack sufficient insulin to do this job properly.

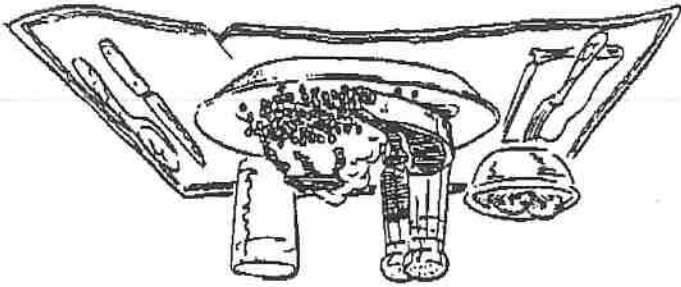
What is Diabetes?

DIABETIC DIETS

Clients on special diets may seem to be unreasonably cautious and sensitive. It may not seem normal to spend so much time thinking about food, planning meals or worrying about it. It may seem boring or the food choices may seem unappealing to you. You and your client can work together better if you recognize the importance of this kind of treatment and show patience and interest in meeting your client's needs. With this in mind, you will make the food look and taste as appetizing as possible for the client. You will do everything you can to make mealtime a happy time for your client.

Diets

Recognizing Your Own Feelings About



What is a Diabetic Diet?

A diabetic diet is one which is specifically prescribed to meet the needs of a particular diabetic. It provides carefully controlled amount of carbohydrates, fats, and protein as sources of glucose at regular intervals throughout the day. It takes into account the person's health status, amount of activity and life style.

Diabetes is a contributing factor to many other serious illnesses such as heart disease, strokes and kidney disease. In a person without diabetes, the body adapts the insulin level depending on the person's level of activity, when he or she chooses to eat, and how much the person feels like eating. However, when a person has diabetes and has to be given insulin as part of the treatment, it must be given in set, pre-determined amounts. Diabetics on insulin must adjust their eating to fit the strength and amount of insulin. For this reason diet control is very important.

When the lack of insulin interferes with the way the body uses glucose, the body's cells become undernourished. The person feels weak, tired and hungry and lose weight. Two of the early symptoms of diabetes are frequent urination and extreme thirst. Because of the poor health of the body's cells, diabetics may have skin problems, poor circulation, poor eyesight, and low resistance to disease.

Что такое диабетическая диета?

Диабетическая диета специально назначается для нужд определенного типа диабета. Она обеспечивает тщательный контроль за количеством углеводов, жиров и протеина, как источников глюкозы, употребляемых равномерно интервалами в течение дня. Принимается во внимание состояние здоровья клиента, уровень активности и стиль жизни.

Диабет является стимулирующим фактором других серьезных заболеваний: болезни сердца, инсульты и болезни почек. У взрослого человека без диабета уровень инсулина зависит от уровня его персональной активности, при этом он/она выбирают что кушать и сколько они хотят съесть. Человеку с диабетом, получающему инсулиновое лечение, еда дается в определенных количествах. Диабетик на инсулине должен приспособить свое питание в соответствии с количеством инсулина. По это причине контроль за диетой очень важен.

Когда недостаток инсулина мешает организму усваивать сахар, клеткам организма недоостает питания. Человек чувствует слабость, усталость, голод и теряет вес. Два ранних симптома диабета - это частое мочеиспускание и постоянный голод. Из-за плохого состояния клеток организма, у диабетиков могут быть проблемы с кожей, слабая циркуляция крови, плохое зрение и низкая сопротивляемость болезням.

<p>Некоторая пища богата сахарами, например: конфеты, глюкозы и нарушает инсулиновый баланс - её надо избегать</p> <p>Диабетики должны быть осторожны не только с едой, которую они едят, но и с её количеством. Количество еды в диабетической диете должно измеряться.</p> <p>Питательные вещества в диабетической диете хорошо сбалансированы, такая еда хороша для каждого человека. Врачи и диетологи предупреждают всех отказать от большого употребления углеводов и сахаров. Особенно это важно в диабетической диете. Также важно включение большого количества волоконистой пищи в ежедневную диету диабетиков.</p> <p>В дополнение "как и сколько", диабетики должны тщательно контролировать время еды. Рекомендуется кушать в одно и то же время каждый день и никогда не пропускать время. Время между ужином и завтраком может быть слишком длинным для правильного инсулинового балансирования. Поэтому очень часто диабетическая диета предусматривает вечернюю закуску..</p> <p>Способы планирования питания</p> <p>Диабетики используют два неотносящихся друг к другу способа планирования питания. Один из них - таблицы диеты, а другой - списки замен.</p> <p>Таблица диеты</p> <p>Таблица диеты - это план - меню, данный клиентам их врачом, который, в целом говорит, что они должны кушать ввремя каждого принятия пищи и закусок. Пример такой таблицы показан на следующей странице.</p>	<p>Because some foods high in sugars, such as candy, are broken down into large amounts of glucose very quickly and throw the insulin balance off, they should be avoided altogether.</p> <p>Diabetics must be careful not only about which foods they eat, but how much as well. All servings of foods in a diabetic diet are measured.</p> <p>Diabetic diets are nutritionally well balanced, the kind of meals good for everyone. Physicians and nutritionists encourage the use of more complex carbohydrates and less sugar for everyone. This is especially important in a diabetic diet. Including plenty of fiber in the daily diet is also important in a diabetic diet.</p> <p>In addition to which and how much, diabetics must be careful to control when they eat. It is advisable to eat at the same time each day and never to skip a meal. The time that elapsed between dinner and breakfast may be too long for good insulin balance. Quite often a diabetic diet will specify an evening snack.</p> <p>Meal Planning Tools</p> <p>Diabetics use two interrelated tools to assist them in meal planning. One is a diet sheet and the other is a set of exchange lists.</p> <p>The Diet Sheet</p> <p>The diet sheet is a menu plan given them by their physician which tells them generally what they can eat for each meal and snack. A sample diet sheet is shown on the next page.</p>
---	--

ЕЖЕДНЕВНАЯ НОРМА ПРОДУКТОВ

ДИЕТА 1500 КАЛОРИЙ

TOTAL DAILY FOOD ALLOWANCE

Meat/ Мясо	6 exchanges/замен
Vegetable/ Овоши	2 exchanges/замены
Starch / Bread/ Крахмал/хлеб	6 exchanges/замен
Fat/Жир	3 exchanges/замены
Milk (whole or 2%)/ Цельное молоко	2 exchanges/замены
Fruit/ Фрукты	3 exchanges/замены

**MEALTIME FOOD ALLOWANCES
ВРЕМЯ ПРИЕМА ПИЩИ ПИТАНИЕ НОРМА**

BREAKFAST / ЗАВТРАК

Food Group / Продукты Amount / Количество Sample / Пример

Meat/ мясо	1 exchange/замена
Starch/Bread/ крахмал/хлеб	2 exchanges/замены
Fat/ жир	1 exchange/замена
Milk/ молоко	1 exchange/замена
Fruit/ фрукты	1 exchange/замена

LUNCH / ОБЕД

Meat/жир	2 exchanges/замены
Starch / Bread// хлеб	2 exchanges/замены
Fat/жир	1 exchange/замена
Milk (whole)/цельное молоко	1 exchange/замена
Fruit/фрукты	1 exchange/замена

Food Group / Продукты

Amount / Количество

Sample / Пример
Grilled cheese sandwich made with 2 ounces Mozzarella cheese/ сэндвич с 2" унц. сыра моцарелла

2 slices bread grilled with/ кусочка хлеба на гриле
with 1 tsp. margarine/ с 1 ч.л. маргарина

1/2 cup cooked green beans /ст. варёных зел.бобов

1/2 cup milk/ стакан молока

1/3 cantaloupe / дыни

Food Group / Продукты

Amount / Количество

Sample / Пример
Grilled cheese sandwich made with 2 ounces Mozzarella cheese/ сэндвич с 2" унц. сыра моцарелла

2 slices bread grilled with/ кусочка хлеба на гриле
with 1 tsp. margarine/ с 1 ч.л. маргарина

1/2 cup cooked green beans /ст. варёных зел.бобов

1/2 cup milk/ стакан молока

1/3 cantaloupe / дыни

Food Group / Продукты

Amount / Количество

Sample / Пример
3 oz. chicken breast / куриной грудки

1/2 cup cooked broccoli / ст. варёных брокколи

1 baked potato with/ запеч.картошка с брокколи

1 tsp. margarine/ ч.л. маргарина

1/2 cup milk/ ст. молока

Food Group / Продукты

Amount / Количество

Sample / Пример
6 saltine crackers / соевых крекеров

15 grapes / виноград

<p>Левая колонка показывает, какую еду надо кушать во время каждого приема пищи и также на закуску. Для диабетиков важно кушать каждый из перечисленных продуктов во время приема пищи. Отказ от части завтрака до обеда не поддерживает хороший баланс.</p> <p>Средняя колонка показывает количество еды, которое должно быть съедено. Таблица показывает количество порций в выражении "замена". Это выражение складируется на размер порции в диабетическом планировании в серии из шести списков замен. В правой колонке показаны примерные продукты, которые можно есть.</p> <p>Как ты видишь из этого примера, таблица диеты спланирована так, чтобы отвечать индивидуальным нуждам каждого клиента. Чтобы поддерживать лучший баланс в глюкозе и инсулине для каждого клиента, врач должен принимать во внимание возраст, активность, занятия упражнениями, состояние здоровья, лекарства и стиль жизни клиента. Твой клиент прежде всего должен понять и использовать свой личный план, не сесть или друга. Таблица диеты твоего клиента может выглядеть совершенно отличной от примера, приведенного в этой книге. Но твой клиент должен иметь свою собственную таблицу диеты.</p> <p>Перечень замен</p> <p>Каждый список замен - это группа продуктов, похожих друг на друга количеством углеводов, белков и жиров (питательные вещества, производящие глюкозу), которые они содержат.</p> <p>Ниже перечислены семь групп замен:</p> <p>Крахмал/Хлеб - Включает хлеб, сыр, овощи, содержащие крахмал (бобы, картошка) и паста</p> <p>Мясо - Включает мясо и другие продукты, например: сыр</p>	<p>The left column shows which kinds of foods should be eaten at each meal and for snacks. It is important for diabetics to eat each kind of food listed at each meal. Delaying part of breakfast until lunchtime is not going to maintain a good balance.</p> <p>The middle column of the example shows the amount of the food that should be eaten. The diet sheet shown indicates the amount in terms of exchanges. This term refers to serving sizes on the diabetic's second meal planning tool, a series of six exchange lists. The right column shows samples of food that can be eaten.</p> <p>As you can see from this example, the diet sheets are planned to meet the individual needs of each client. To maintain the best balance of glucose and insulin for each client, a physician needs to consider the client's age, activity, exercise, health status, medications, and life style. Your clients, therefore, must understand and use their own plan, not a neighbor's or a friend's. Your client's diet sheet may look quite different from the example in this book. But your client should have a diet sheet of his or her own.</p> <p>The Exchange Lists</p> <p>Each exchange list is a group of goods similar to each other in the amounts of carbohydrates, protein and fat (glucose producing nutrients) they contain. The seven groups are:</p> <p>Starch / Bread - Including bread, cereal, starch vegetables (like potatoes and peas) and pasta</p> <p>Meat - Including meat and other protein - rich foods such as cheese</p>
--	---

Dried Beans / Peas / Lentils / Сухие бобы / Горох / Чечевица

1/3 cup/ стакан	вареные бобы и горошек
1/3 cup/ стакан	Lentils (cooked)/ чечевица
1/4 cup/ стакан	Baked beans/ вареный горох

Starchy Vegetables / Крахмалистые овощи

1/2 cup/ стакан	Corn on cob, 6 inches long
1 ear/ початок	кукуруза длинная 6"
1/2 cup/ стакан	Lima beans
1/2 cup/ стакан	Peas, green (canned or frozen)
1/2 cup/ стакан	Plantain
1/2 cup/ стакан	Potato, baked
3/4 cup/ стакан	Squash, winter (acorn, butternut)
1/3 cup/ стакан	Yam, sweet potato, plain

Bread / Хлеб

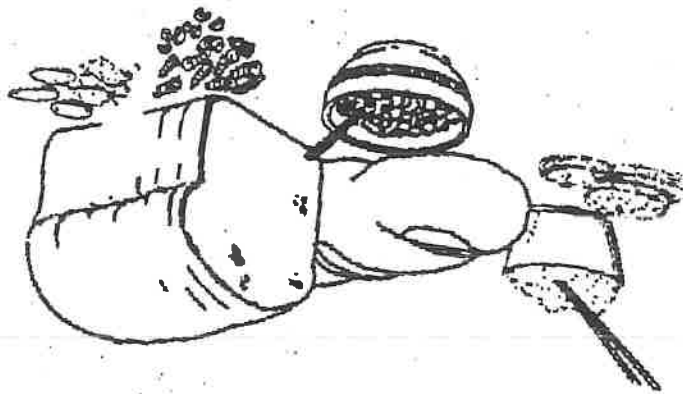
1/2 (1 ounce) / 1/2 (1 унция)	бублик
2 (2/3 ounce) / 2 (2/3 унция)	хлебные палочки, 4 1/2"
1 cup/ стакан	крытоны мало калорийные
1/2	кекс
1/2 (1 ounce) / 1/2 (1 унция)	булочка с мясом
1/2	пита диаметром 6 инчей
1 (1 ounce) / 1 (1 унция)	простая маленькая булочка
1 slice/ ломтик	с изюмом
1 slice/ ломтик	ржаной
1	тортилья, диаметр 6 инчей
1 slice (1 ounce) / 1 ломтик	White (including French, Italian)
1 slice (1 ounce) / 1 ломтик	Whole Wheat

Crackers / Snacks / Крекеры / Лёгкие закуски

8	крекеры
3	Graham crackers, 2 1/2" square/ гraham крекеры
3/4 ounce/ унция	Matzo
3/4 ounce/ унция	Melba toast
5 slices / ломтиков	Oyster crackers
24	оyster крекеры
3 cups/ стакан	Popcorn (popped, no fat added)
3/4 ounce/ унция	Pretzels
4	Rye Crisp, 2" x 3 1/2"
4	Saltine - type crackers
6	солёные крекеры
2-4 slices/ломтиков	Whole wheat crackers, no fat added (crisp breads such as Finn, Kavi, Wasa)
(3/4 ounce) / унция	крекеры из цельной муки / без жира (хрустящие хлебцы)

Starch Foods Prepared With Fat / Крахмалистая пища, приготовленная с жиром

Biscuit, 2 1/2" across/ бисквиты 2 1/2"	1
Chow mein noodles/ лапша/	1/2 cup/ стакан
Corn bread, 2" cube/ кукурузный хлеб, 2" кубик	1 (2 ounces)
Cracker, round butter type/ круглые крекеры	6
French fried potatoes, 2" to 3 1/2" long/ жаренная картошка длиной 2"-3"	10 (1 1/2 ounces)/ унций
Muffin, plain, small/ маленький простой мафин	1
Pancake, 4" across/ блин диаметром 4"	2
Stuffing, bread (prepared)/ хлеб с наполнителем	1/4 cup/ стакан
Taco shell, 6" across/ раковинки тако	2
Wafler, 4 1/2" square/ квадратик вафли	1
Whole wheat crackers, fat added (such as Triscuits)/крекеры из цельной муки с добавлением жира (как трискитс)	4 - 6 (1 ounce)/ унции



2. MEAT GROUP

This list shows the kinds and amounts of meat and other protein - rich foods to use for one Meat Exchange. One exchange is one ounce of meat AFTER cooking. Trim off visible fat before cooking. If you have to estimate what one ounce of meat looks like, an easy way is to figure that the average hamburger is 3 ounces - after cooking — or that 1/3 of a hamburger is one exchange of meat. Breakfast is usually the only meal that would have just ONE meat more exchanges.

2. ГРУППА МЯСА

Этот список показывает количество мяса и других продуктов богатых протеином, использующихся как одна замена мяса. Одна замена - это одна унция мяса ПОСЛЕ варки. Жир снимается до варки. Если ты должен определить как выглядит одна унция мяса, легче всего представить себе, что средний гамбургер весит 3 унции после варки или 1/3 гамбургера - это одна замена мяса. Завтрак - это обычно еда, которая имеет только ОДНУ замену мяса. Содержание обеда допускает три или более замен.

Lean Meat and Substitutes
Постное мясо или заменители

Beef/ говядина	USDA Good or Choice grades of lean beef, such as round, sirloin, and flank steak; tenderloin; and chipped beef. Хорошо качество постное мясо, например: филейная часть, боковой стейк, вырезка или отбивная говядина	1 ounce/ унция
Pork/ свинина	Lean pork, such as fresh ham; canned, cured or boiled ham; Canadian bacon, tenderloin постная свинина, например: свежий окорок, консервированный или вареный окорок, канадский бекон, вырезка	1 ounce/ унция
Veal/ телятина	All cuts are lean except for veal cutlets (ground or cubed). Examples of lean veal are chops and roasts все нарезки постные кроме телятины на котлеты (фарш или порезанные кубиками). Пример постной телятины: отбивные или тушеная телятина	1 ounce/ унция
Poultry/ птица	Chicken, turkey, Cornish hen (without skin) курица, индюшатина, цыпленок (без кожи)	1 ounce/ унция
Fish/ рыба	All fresh and frozen fish, Crab, lobster, scallops, shrimp, clams Clams (fresh or canned in water) все виды замороженных рыб, крабы, раки, креветки, моллюски Oysters(устрицы) Tuna/ туня Herring (uncreamed or smoked) геринг (не пастрообразный или копченый) Sardines (canned)/ консервированные сардины	6 medium/ средних 1/4 cup/ стакан 1 ounce/ унция 2 medium/средних
Wild Game/ дикие животные	Venison, rabbit, squirrel, Pheasant, duck, goose (without skin) (без кожи)	1 ounce/ унция
Cheese/ сыр	Any cottage cheese/ любой коттедж сыр Grated parmesan/ натертый пармажан Diet cheeses (with less than 55 calories per ounce) диетический сыр (менее 55 калорий на одну унцию)	1/4 cup/ стакан 2 tbsps./ ст. ложки 1 ounce/ унция
Other/ другое	95% fat - free luncheon meat/ на 95% свободная от жира еда Egg whites/ белок Egg substitutes with less than 55 calories per ounce заменитель яиц с менее 55 калорий на	1 ounce/ унция 3 whites/ белка 1/4 cup/ стакан

Medium - Fat Meat and Substitutes
Мясо средней жирности и заменители

Most beef products fall into this category. Examples are: all ground beef, roast, (rib, chuck, rump), steak (cubed, Porterhouse, T-bone), and meat loaf. почти все виды мяса попадают под эту категорию например: фарш, кусок для жаркого (ребра, вырезка), стейк (кусочками, отбивная филейная часть,, кости)

1 ounce/ унция

Most pork products fall into this category. Examples are: chops, loin roast, Boston butt, cutlets./ почти все виды свиные попадают под эту категорию (поксничьи отдел. голова, задняя часть)

1 ounce/ унция

Most lamb products fall into this category. Examples are: chops, leg, and roast/ почти все виды баранины попадают под эту категорию, например: поксничьи отдел, ноги, мясо для жаркого,

Beef/ говядина

Pork/ свинина

Lamb/ баранина

Veal/ телятина

Cutlet (ground or cubed, unbreaded)/ котлеты без хлеба
 Poutry/ птица Chicken (with skin), domestic duck or goose (well - drained of fat), ground turkey./ курица без кожи, утка или гусь хорошо очищенные от жира, фарш индюшки

1/4 cup| стакан

Tuna (canned in oil and drained), Salmon (canned) (консервированная в масле и отфильтрованная/ лосось консервированный)

Cheese/сыр

Skim or part - skim milk cheeses, such as: обезжиренный или полужирный сыр как Ricotta/: рикота
 Mozzarella/ моцарелла
 Diet cheeses (with 56-80 calories per ounce)
 диетич. сыр с 56-58 кал. на унцию

1 ounce/ унция

86% fat - free luncheon meat/ на 86% свободная от жира еда
 Egg (high in cholesterol, limit to 3 per week)/ яйца (высокое содержание холестерина, лимитированно до 3 яиц в неделю)

Egg substitutes with 56-80 calories per 1/4 cup/ заменитель яиц, 56-80 - калорий на 1/4 стакана

Tofu (2 1/2" x 2 3/4" / тофу (2 1/2" x 2 3/4")
 Liver, heart, kidney, sweetbreads (high in cholesterol)/ печень, сердце, почки, сладкий хлеб

1 ounce/ унция

(высокое содержание холестерина)

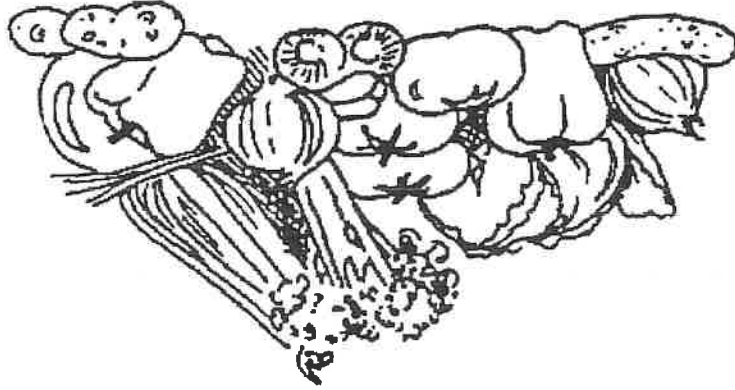
VEGETABLE GROUP ГРУППА ОВОЩЕЙ

Этот перечень показывает какие овощи можно использовать для замены других овощей. Одна замена - это ½ стакана варенных или 1 стакан свежих овощей

This list shows the kinds of vegetables to use for one Vegetable Exchange. One Exchange is ½ cup cooked or 1 cup raw unless otherwise noted.

Artichoke (1/2 medium) артишок (½ небольшого)	Asparagus/аспарагус
Beans (green, wax, Italian)/бобы	Bean sprouts/пропорстки бобов
Bets/свекла	Broccoli/брокколи
Brussels sprouts / брюссельская капуста	Cabbage, cooked / варенная капуста
Carrots/морковь	Cauliflower / цветная зелень
Kohlrabi/кольраби	Leks/ лук - порей
Mushrooms, cooked/ варенные грибы	Okra/okra/okra
Onions/лук	Pea pods/гороховые стручки
Peppers (green)/зеленый перец	Rutabaga/брюква
Sauerkraut/кислая капуста	Spinach, cooked / варенный шпинат
Summer squash (crookneck)/летние кабачки	Turnips / репа
Water chestnuts/водные каштаны	Zucchini, cooked/ варенные кабачки

NOTE: STARCHY VEGETABLES are found in the Starch / Bread Exchange List / Примечание: перечень крахмалистых овощей ты найдешь в списке замен Крахмал/Хлеб



4. FRUITS AND JUICES / ФРУКТЫ И СОКИ

This list shows the kinds and amounts of fruits to use for one Fruit Exchange / Этот перечень показывает какие и сколько фруктов использовать для одной замены фруктов

Fresh, Frozen, and Unsweetened Canned Fruit

Свежие, замороженные и несладкие консервированные фрукты

Apple (2" across)	яблоки диаметром 2"	1 apple/ яблоко
Applesauce (unsweetened)	яблочный соус (несладкий)	½ cup/ стакан
Apricots (medium)	абрикосы (средние) или	4 apricots/ абрикоса
Apricots (canned)	консервированные абрикосы	½ cup or 4 halves/½ стакана или 4 пол.
Banana (9" long)	бананы длиной 9"	½ banana/ банана
Blackberries	чёрная смородина, ежевика	¾ cup/стакана
Blueberries	чёрника	¾ cup/ стакан
Cantaloupe (5" across)	дыня (диаметр 5")	1/3 cup/ стакан
(Cubes)	кубики	1 cup/ стакан
Cherries (large)	вишни (крупные)	12 cherries/вишен
Cherries (canned)	консервированные вишни	½ cup/стакана
Figs (2" across)	финики 2"	2 figs/ финника
Fruit cocktail (canned)	фруктовый коктейль (консервы)	½ cup/ стакан/ стакан
Grapefruit (medium)	грейпфрут (средний)	½ grapefruit/ грейпфрута
Grapefruit (segments)	грейпфрут (дольки)	¾ cup/ стакан
Grapes (small)	виноград (средний)	15 grapes/ виноградина
Honeydew melon (medium)	сладкая дыня (средняя)	1/8 melon/ дыни
(Cubes)	кубики	1 cup/ стакан
Kiwi (large)	киви крупный	1 kiwi/ киви
Mandarin oranges	мандарины, апельсины	¾ cup/ стакан
Mango (small)	манго	½ mango/ манго
Nectarine (1 1/2" across)	нектарины (1 1/2")	1 nectarine/ нектарина
Orange (2 1/2" across)	апельсины (2 1/2")	1 orange/ апельсин
Papaya	папая	1 cup/ стакан
Peach (2 3/4" across)	персики (2 3/4")	1 each, or ¾ cup/одна или ¾ стакана
Peaches (canned)	консервированные персики	½ cup, or 2 halves/ 1/2стакана или 2 пол.
Pear	груши	½ large, or 1 small/1/2большой или 1 малая
Pears (canned)	консервированные груши	½ cup or 2 halves/стакана или 2 половинки
Persimmon (medium, native)	хурма (средняя)	2 persimmons/ хурмы
Pineapple	ананас	¾ cup/стакана
Pineapple (canned)	ананас (консервированный)	1/3 cup/ стакан
Plum (2" across)	сливы 2"	2 plums/ сливы
Pomegranate	гранаты	½ pomegranate/ граната
Raspberries	малина	1 cup/ стакан
Strawberries (whole)	клубника (целая)	1 ¼ cup/стакана
Tangerine (2 1/2" across)	тангерины (2 ½")	2 tangerines / тангерины
Watermelon (cubes)	арбуз (кубики)	1 ¼ cup / стакан

Dried Fruit / Сухие фрукты

- Apples / яблоки
- Apricots / абрикосы
- Dates / финики
- Figs / фи́ги
- Runes / сливы
- Raisins / изюм

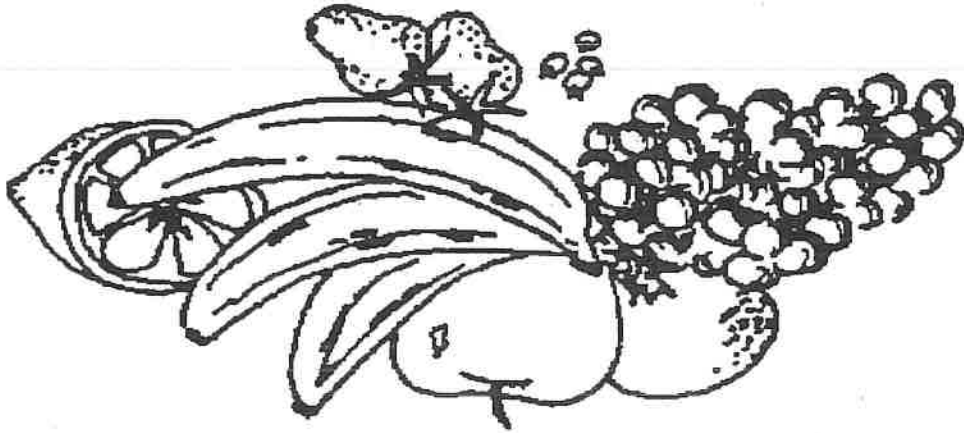
Fruit Juice / Фрукты Соки

- Apple juice / сидер / яблочный сок / уксус
- Cranberry juice cocktail / гранатовый сок, коктейль
- Grapefruit juice / сок грейпфрукта
- Grape juice / виноградный сок
- Orange juice / апельсиновый сок
- Pineapple juice / ананасовый сок
- Prune juice / сливовый сок

- 1/2 cup / стакан
- 1/3 cup / стакан
- 1/2 cup / стакан
- 1/3 cup / стакан
- 1/2 cup / стакан
- 1/2 c / стакан
- 1/2 cup / стакан
- 1/3 cup / стакан

NOTE: Fruits canned or frozen in LIGHT syrup may be rinsed and drained, 1/2 cup equals one exchange. Fruits canned or frozen in their own juice may be measured, juice and fruit --- 1/2 cup is one exchange.

Примечание: Фрукты консервированные или замороженные в лёгком сиропе можно промыть и заморозить, 1/2 стакана равно одной замене. Фрукты консервированные или замороженные в собственном соку можно измерить, сок или фрукты равны 1/2 стакана одной замены.



5. MILK GROUP / ГРУППА МОЛОКА

The list shows the kinds and amounts of milk or milk products to use for one milk exchange.

Этот перечень показывает сорта и количество молока или молочных продуктов, используемых для одной замены молока

Skim and Very Lowfat Milk

Молоко очень малой жирности

1 cup/ стакан	1/2% milk/ 1/2% молоко	Skim milk/ обезжиренное молоко
1 cup/ стакан	1% milk / молоко	lowfat buttermilk/ пахта малой жирности
1 cup/ стакан	1/2% milk/ 1/2% молоко	evaporated skim milk/ сгущенное, обезжиренное молоко
1 cup/ стакан	1/3 cup/ стакан	dry nonfat milk / сухое нежирное молоко
1 cup/ стакан	1/3 cup/ стакан	plain nonfat yogurt / простой нежирный йогурт

Lowfat Milk

1 cup fluid/ стакан жидкого молока	2% milk/ молоко	Plain lowfat yogurt (with added nonfat/ milk solids)
1 cup fluid/ стакан жидкого молока	8 ounces/ унций	простой малой жирности йогурт сдобавкой нежирного молочного порошка

Whole Milk

1 cup/ стакан	Whole Milk / цельное молоко	Evaporated whole milk/ сгущенное молоко
1/2 cup / стакан	Whole plain yogurt / цельный простой йогурт	8 ounces / унций

- Avocado/ авокадо 1/8 medium/ средний 1 tbsps./ ст. ложка
- Margarine/ маргарин 1 tbsps./ ст. ложка
- Margarine, diet/ диет. маргарин 1 tbsps./ ст. ложка
- Mayonnaise/ майонез 1 tbsps./ ст. ложка
- Mayonnaise, reduced calorie/ майонез с низкой кал. Nuts and Seeds/ орехи и семечки
- Almonds, dry roasted/ сушеный миндаль 6 whole/ целых 1 tbsps./ ст. ложка
- Cashews, dry roasted/ сушеный кешью 2 whole/ целых 1 tbsps./ ст. ложка
- Pecans/ pekan 20 small or 10 large/ 20 маленьких и 10 больших 2 whole/ целых
- Peanuts/ арахис 2 whole/ целых 1 tbsps./ ст. ложка
- Walnuts/ грецкие орехи 1 tbsps./ ст. ложка
- Other nuts/ другие орехи 1 tbsps./ ст. ложка
- Seeds, pine nuts, sunflower (without shells)/ зёрна, семечки, сосновые орехи 2 tbsps./ ст. ложка
- Pumpkin seeds/ тыквенные семечки 1 tbsps./ ст. ложка
- Oil (corn, cottonseed, safflower, soybean, sunflower, olive, peanut) 10 small or 5 large/ 0 маленьких и 5 больших
- масла (кукурузное, хлопковое, подсолнечное, оливковое, арахисовое Olives/ оливки 2 tbsps./ ст. ложка
- Salad dressing, mayonnaise - type/ салатная заправка типа майонез 1 tbsps./ ст. ложка
- Salad dressing, mayonnaise - type, reduced-calorie/ сал заправка, снижен. калории 2 tbsps./ ст. ложка
- Salad dressing (all varieties)/ сал. заправка (все варианты) 1 tbsps./ ст. ложка
- Salad dressing, reduced - calorie/ сал заправка, снижен. калории 2 tbsps./ ст. ложка

Unsaturated Fats / Ненасыщенные жиры

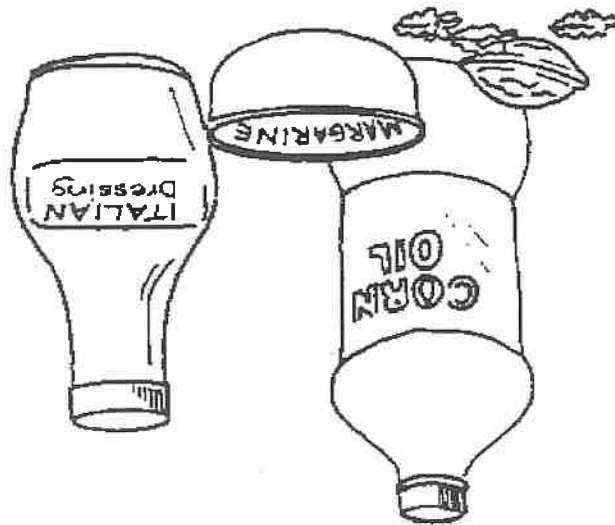
<p>6. FAT GROUP</p> <p>There are two fat groups. The first list is the foods that are high in unsaturated fats. The second group lists those foods that are high in saturated fats.</p> <p>This difference is important for people who are on low cholesterol diets because the saturated fats are restricted for those diets. So if the diet is to be low cholesterol, it is better to choose more of the fats from the unsaturated list. Both kinds of fats have some calories, and the list shows the amounts to use for one serving (one exchange).</p>	<p>6. ГРУППА ЖИРОВ</p> <p>Существует две группы жиров. Первый список ненасыщенных жиров. Второй список насыщенных жиров. Второй список перечисляет продукты с большим количеством ненасыщенных жиров. Первый список перечисляет продукты с большим количеством насыщенных жиров.</p> <p>Это отличие важно для людей, находящихся на диете с низким холестерином, потому что насыщенные жиры ограничены в этой диете. Поэтому, если диета с низким холестерином, лучше выбрать из списка ненасыщенных жиров. У этих двух видов жиров есть калории, и список показывает количество доступное на одну порцию (одна замена).</p>
---	--

<p>7. СВОБОДНЫЕ ПРОДУКТЫ</p> <p>Свободные продукты или напитки содержат 20 калорий на порцию. Продукты, перечисленные ниже которые не имеют размера порции, можно есть в любом количестве. Те, которые имеют размер порции, можно кушать 2 или 3 раза в день, но распределить на весь день.</p>	<p>7. FREE FOODS</p> <p>A free food is any food or drink that contains less than 20 calories per serving. The foods listed below that have no serving size specified can be eaten in any quantity. Those that have a serving size indicated can be eaten 2 or 3 times a day, but spread out throughout the day.</p>
--	--

Saturated Fats / Насыщенные жиры

- 1 tbsps./ст.ложки
- 1 slice/ломтик
- 1/2 ounce/унция
- 2 tbsps./ст.ложки
- 2 tbsps./ст.ложки
- 4 tbsps./ст.ложки
- 2 tbsps./ст.ложки
- 2 tbsps./ст.ложки
- 2 tbsps./ст.ложки
- 1 tbsps./ст.ложки
- 1/4 ounce/унция

- Butter/масло
- Bacon/бэкон
- Chitterlings/пороха
- Coconut, shredded/тёртый кокос
- Coffee whitener, liquid/жидкий забеливатель в кофе
- Coffee whitener, powder/забеливатель в кофе, порошок
- Cream (light, coffee, table)/крем (лёгкий)
- Cream, sour/сметана
- Cream (heavy, whipping)/взбитые сливки
- Cream cheese/сливочный сыр
- Salt pork/колёная свинина



Drinks / Напитки

Буллон или отвар без жира	Bouillon or broth without fat
Буллон с низким содержанием натрия	Bouillon, low - sodium
газированная вода без сахара	Carbonated drinks, sugar - free
газированная вода	Carbonated water
сода	Club soda
несладкое какао в порошке	Cocoa powder, unsweetened (1 tbsps)
чай / кофе	Coffee / Tea
смесь напитков без сахара	Drink mixes, sugar - free
вода - тоник без сахара	Tonic water, sugar - free

Fruit / Фрукты

несладкая клюква (½ стакана)	Cranberries, unsweetened (1/2 cup)
пол стакана несладкого рхабар	Rhabarb, unsweetened (1/2 cup)

Vegetables (raw 1 cup) Овощи (сырые, 1 стакан)

капуста	Cabbage
сельдерей	Celery
китайская капуста	Chinese cabbage
огурцы	Cucumber
лук	Green onion
острый перец	Hot peppers
грибы	Mushrooms
редиска	Radishes
пуккини	Zucchini!

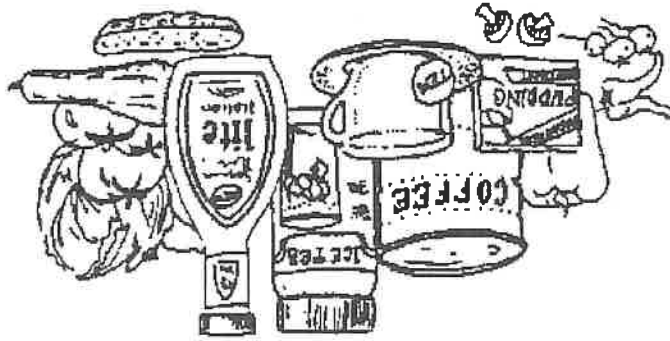
Salad Greens / Салатная Зелень

салат из листьев эндивий	Endive
эскерол	Escarole
летьс	Lettuce
салат ромейн	Romaine
шпинат	Spinach

Sweet Substitutes / Заменители сладостей

твердые конфеты (леденцы) без сахара	Candy, hard, sugar - free
желе без сахара	Gelatin, sugar - free
жвачки без сахара	Gum, sugar - free
джем, желе без сахара	Jam / Jelly, sugar-free (2 tbsps)
сироп для блинов без сахара	Pancake syrup, sugar - free (1/2 tbsps)
заменители сахара (сахарин, аспартам)	Sugar substitutes (saccharin, aspartame)
взбитый крем	Whipped topping (2 tbsps)

<p>Использование листа замен и таблицы diet Изучая список замен, клиент может выбрать из большого разнообразия продуктов, предложенных ему/ей. Например: таблица diet Эвелин Джонс показывает, что она может кушать завтрак, в который включена одна замена фруктов. Список замен для фруктов и фруктовых соков показывает, сколько вариантов замен имеет Мисс Джонс. Она может выбрать 1/2 стакана апельсинового сока, пол банана, небольшой яблоко или что-то другое из списка. Таблица мисс Джонс также показывает, что она может кушать одну замену мяса на завтрак. Изучи список замен мяса и обрати внимание на то, сколько у неё есть вариантов. Она может съесть одно яйцо, одну унцию сыра типа чеддар, одну унцию свиной сосиски или столовую ложку арахисового масла.</p>	<p>Using the Exchange Lists and Diet Sheet By examining the exchange lists, a client can choose from a whole variety of foods that appeal to him or her. For instance: Evelyn Jones' diet sheet shows that she can eat a breakfast including one exchange of fruit. The exchange list for fruit and fruit juices shows how many choices Ms. Jones has. She can choose ½ cup orange juice, a half a banana, a small apple or any one of the other items shown. Ms. Jones' diet sheet also shows that she can eat one meat exchange for breakfast. Study the meat exchange list and notice how many choices she has. She could have one egg, an ounce of cheddar - type cheese, a one ounce pork sausage link or one tablespoon of peanut butter.</p>
--	--



Nonstick pan spray / не липнущая распылитель, спрей

Other / Другое

- | | |
|----------------------------------|---|
| уксус | Vinegar |
| такое соус | Taco sauce (1 tbsps) |
| салатная заправка (2 ст. ложки) | Salad dressing, low - calorie (2 tbsps) |
| соленья, укроп | Pickles, dill, unsweetened |
| горчица | Mustard |
| хрен | Horseradish |
| кетчуп, томатный соус | Catsup (1 tbsps) |

Condiments / Приправы

<p>Её таблица даёт подсказку, что она может кушать две замены крахмала/хлеба на завтрак. Список замен показывает, что одним из вариантов может быть один булгик (1/2 булгика - это одна замена), два кусочка тоста, или один кусочек тоста и 3/4 стакана готового употребления несладкого сиропа (каждый из них - это одна замена).</p> <p>Попробуй спланировать еду для мисс Джонс, используя её таблицу diet и список замен. Ты увидишь, что с ними несложно работать и можно неограниченно планировать питание для диабетиков, а также они позволяют отвечать индвидуальным вкусам каждого клиента. Каждый диабетик должен иметь свою копию списка замен и таблицу diet от врача, в которой указывается вид диеты. Список замен твоего клиента может отличаться от указанных в этом разделе, но если у твоего клиента чего-то не хватает - позвони своему гуверьянтеру. Если у тебя есть вопросы о диете твоего клиента, обсуди это со своим гуверьянтером-медсестрой.</p> <p>Доброе отношение к клиенту диабетик.</p> <p>Много проблем, как например: болезнь, затрудняют клиента управлять своим диабетом. Когда ты замечаешь, что клиент плохо чувствует или у него проблемы, тогда надо позвонить гуверьянтеру.</p> <p>Некоторым клиентам трудно кушать регулярно или следовать то количеству, которое назначил врач. Может быть они не привыкли кушать завтрак. Может быть им не нравится ужинать рано в вечера. Тем не менее, для правильного контроля за диабетом, нужно поощрять регулярное питание по часам.</p> <p>Когда диабетик, находящийся на инсулине пропускают еду, у них может появиться симптом инсулинового пика. Они могут чувствовать слабость, головокружение, обморочное состояние. Могут появиться изменения в поведении, нервозность, несдержанность. У них может появиться головная боль, дрожь, потение, распухают глаза, они теряют сознание. Это называется инсулиновым шок</p>	<p>Her diet sheet shows that she can eat two starch / bread exchanges for breakfast. The exchange list shows some of her choices as one bagel (1/2 bagel is one exchange), two slices of toast, or one slice of toast and 3/4 cup of ready - to - eat unsweetened cereal (each of those is one exchange).</p> <p>Practice planning some meals for Ms. Jones using these two tools, her diet sheet and the exchange lists shown on the chart. You will see that with these tools to use planning meals for diabetics is not difficult or restrictive but allows variety and personal preferences. Every diabetic should have readily available his or her own copy of the exchange lists and a diet sheet from the doctor indicating the pattern to be used. Your client's exchange list may look somewhat different from the one in this unit, but if either of these tools is missing from your client's home be sure to call your supervisor. If you have questions about your client's diet, discuss them with your supervising nurse.</p> <p>Special Concerns of the Diabetic Client</p> <p>Many events or problems such as an illness can cause clients to have difficulty managing their diabetes. When you notice your client is not feeling well or is having a problem call your supervisor.</p> <p>Some clients find it hard to eat as regularly and in the amounts that the doctor recommends. Perhaps they are not used to eating breakfast. Or maybe they just don't feel like eating dinner at 6 p. m. sharp. However, regular timing is essential to good control of diabetes and should be encouraged.</p> <p>When diabetics on insulin skip a meal, they may suffer symptoms of insulin reaction. They may feel faint, dizzy or weak. There may be a personality change, nervousness or irritability. They may get headaches, tremble or shake or sweat or have blurred vision. If the condition continues, they lose consciousness. This is called insulin shock</p>
---	---

Для диабетика важно при первых же таких симптомах немедленно съесть что-то сладкое, в чем есть быстрый источник глюкозы. Многие диабетики носят с собой маленькие пакетики сахара, с которыми они могут отравиться на продолжительную прогулку, зная, что они могут опоздать на прием пищи. Другой вариант - аэрозольный или другой фруктовый сок. Это может быть также твердая конфета или декоративный галль для тортов

Часто у диабетиков проявляются признаки высокого сахара в крови. Они могут появиться тогда, когда забывают принять укол инсулина, едят слишком много или неправильно, болеют (простуда, грипп и т.д.), устали, нервны или чем-то опечалены. У диабетика может появиться повышенное или учащенное дыхание. Может отступать аппетит или появиться тошнота. Могут появиться боли. Клиент может испытывать сильную жажду, и стоя близко, ты почувствуешь сладкий, фруктовый запах от дыхания. Если уровень сахара достаточно высок, клиент может начать терять сознание. Это называется диабетической комой.

Иногда, когда прибывает помощь и клиент в полусознательном состоянии, бывает трудно определить, что у него диабетическая кома или инсультный шок. Не надо гадать. Звони в скорую помощь. Твоего клиента может быть надо немедленно госпитализировать.

Часто диабетики думают, что им надо покупать только еду обозначенную "диабетическая" или другую специальную еду. На самом деле, консервированные фрукты, обозначенные "диабетическая" могут содержать больше сахара, чем появившаяся новая вариация с этикетками "в воде", и почти всегда дороже. "Диабетическая" не означает тоже самое. "Диабетическая" продукты отвечают потребностям людей с различными диетами. Они не всегда свободны от сахара.

"Свободные от сахара" продукты могут быть свободны от сахара, но могут не иметь другие виды сахара, но могут иметь другие виды сахара как: глюкоза или фруктоза в виде сахаров как: диабетическая, сахароза или фруктоза.

It is important for diabetics to eat some fast source of glucose immediately when they begin to experience these symptoms. Many diabetics carry small packs of sugar with them when they go on extended trips or think they may be late for a meal. Orange juice or any kind of fruit juice is another option. Still another is hard candy or cake decorating gel.

Occasionally diabetics will experience the symptoms of high blood sugar. This may occur if they forget to take their insulin, eat too much or the wrong kind of food, become ill (with a cold, flu, etc.), tired, anxious or upset. The diabetic client may have labored breathing or rapid, shallow breathing. There will be loss of appetite and possible nausea. Generalized aches may occur. The client will be excessively thirsty, and if you are close, you will smell a sweet or fruity odor on the breath. If the high blood sugar is severe, the client may begin to lose consciousness. This is called diabetic coma.

Sometimes, especially if the client is only semi-conscious when the Aide arrives, it is hard to tell whether it is diabetic coma or insulin shock. Do not guess. Call Emergency at once. Your client must be hospitalized immediately.

Many times diabetics believe that they must buy foods marked "diabetic pack" or other especially processed foods. In fact, canned fruit marked "diabetic" may have more sugar in them than some of the new varieties marked "water packed", and are almost always more expensive. "Diabetic" is not the same as "diabetic". "Diabetic" foods are those processed to meet the needs of people with several different diets. They are not necessarily sugar-free. In a similar way, the term "sugar-free" may be misleading. "Sugar-free" products must be free of sucrose, one type of sugar, but they may have other kinds of sugars such as glucose or fructose which would be harmful to a diabetic.

на списку замен ты можешь увидеть, что есть много менее дорогих вариантов для диабетиков. Самым безопасным путем - всегда читать наклейки с содержанием ингредиентов. Не важно, как звучит название продукта, список ингредиентов подскажет тебе, безопасен-ли этот продукт для твоего клиента. Свежий, необработанный продукт всегда безопасен и экономичен.

Когда варишь для клиента с диабетом, всегда нелужки жиров в пище. Отсекай жир с мяса и используй постное мясо, когда возможно.

Запекать, использовать гриль, бройлер, туши и вари продукты, не жарь. Всегда использовать смеси для обваливания или панировочные сухари для приготовления в духовке, так как они добавляют другие, неучтенные в плане питания, ингредиенты.

Некоторые люди с диабетом могут сказать, что им требуется сладкая пища. Они чувствуют, что ограничение наложения на них болезнью, лишком углеводов и, маленькая конфетка, съеденная иногда, ничем не повредит. Ты можешь попытаться уговорить их, что обман может повредить их здоровью. Ты можешь показать, что ты беспокоишься о них, и надеешься, что они могут также сами о себе позаботиться. Также важно сообщить о своих наблюдениях супервайзору.

ИСТОЛЗОВАНИЕ БОЛЕЕ ОДНОЙ ДИЕТЫ В ОДНО И ТОЖЕ ВРЕМЯ

Ты знаешь с различными видами заболеваниями диабетом, например: низкий натрий и мало жира, что случается, когда врач предписывает видоизмененные диеты для более чем одного состояния в одно и тоже время? Как находит клиента, кому ограничен натрий и требуется высокоproteinовая диета? Или клиент, который должен уменьшить холестерин и калории? Эти диеты не споживаются в отдельности, но вместе они становятся более сложными. Твой клиент должен иметь таблицу, составленную специально для этих проблем. Эти таблицы перечисляют еду, которую надо исключить, а также еду, которую надо есть в больших количествах. Они могут содержать примерное меню. Ты должен хорошо изучить эти таблицы, чтобы планировать питание.

You can see from the exchange list the healthcare are many less expensive options available to the diabetic. The safest way to shop is to always read ingredient labels. No matter what the catchy phrase in the title of the product, the list of ingredients will tell you whether the product is safe for your client. Fresh, unprocessed produce is always a safe and thrifty buy.

When cooking for a diabetic client be watchful about unneeded fats in foods. Trim excess fat from meats and choose leaner cuts whenever possible. Bake, roast, broil, grill or simmer meats rather than frying. Avoid using coating mixes or bread crumbs to meats as they add other ingredients not accounted for in the meal plan.

Some persons with diabetes may say they crave sweet foods. They feel the limitations their illness imposes on them are too difficult and a little candy once in a while won't hurt. You can try to persuade them that cheating will hurt their health and make them feel ill. You can show you care enough about them to hope they will take care of themselves. It is also important to report your observations to your supervisor.

WHEN MORE THAN ONE DIET IS BEING USED AT ONE TIME

You are familiar with many simple modified diets such as low - sodium and low - fat. But what happens when a doctor prescribes modified diets for more than one condition at once? What about the client who must restrict sodium and requires a high protein diet? Or the client who must reduce both cholesterol and calories? Even though these diets are not complex individually, dealing with them together becomes more difficult.

Your clients should have a diet sheet or sheets especially prescribed for their problems. These diet sheets list foods to be avoided as well as foods that can be eaten in quantity. They may also contain sample menus. You will want to study the diet sheets carefully to get ideas for meal planning.

Было бы правильно, если бы ты шел со своим клиентом, взял ручку и бумагу и составил список еды, которую надо избегать в каждой из дней, в один основной список. Затем посмотри на "свободную еду", которая есть в каждом списке и также составь основной список этих продуктов.

Поговори со своим клиентом о его любимой, привычной еде, которая разрешена в обеих диетах и помоги своему клиенту в планировании недельного меню, используя некоторые из этих продуктов.

Обсуди со своим клиентом некоторые возможные варианты на старых предпочтений, на которые есть сейчас ограничения во всех диетах, например: использовать мало соевый соус для заправки или заменить масло на маргарин с низким содержанием холестерина.

Клиент иногда обескуражен этими многочисленными ограничениями. Служа многочисленным таблицам дней, им кажется, что вся их привычная еда им запрещена. Ты можешь помочь клиентам чувствовать себя удобней и менее стесненными по поводу таких дней.

Тридайз особое значение позитивному аспекту плана приготовления еды. Говори больше о еде, которую можно есть, чем о той, которую нельзя. Обрати внимание на индивидуальные предпочтения твоего клиента. Еда не обесценивает потребности питательными веществами до тех пор, пока не будет съедена.

It may be wise for you and your client to sit down with a pencil and paper and combine the "foods to be avoided" lists for each diet into one master list. Then look for "free foods" that appear on all lists and make a master list of them.

Talk to your client about favorite, familiar foods that are permitted on both diets and assist your client in planning a week's menus around some of those foods. Repeat some of the old favorites every once in a while, with maybe a new cooking technique or seasoning. Just talking about food perks up the appetite.

Discuss with your client some possible variations on old favorites that would meet the restrictions of all the diets; for instance: use a low salt spaghetti sauce or substitute low cholesterol margarine for butter.

Clients sometimes feel discouraged with these multiple restrictions. They have to keep track of many diet sheets and it seems that all their familiar foods are being denied them. You can assist clients to feel more comfortable and less pressured about such a diet.

Emphasize the positive aspects of the cooking plan. Talk more about the foods that can be eaten than about the foods that can't. Be sure to take into consideration the personal preferences of your client. Food does not provide good nutrition unless it is eaten.

<p>КОРМЛЕНИЕ ЧЕРЕЗ ТРУБКУ</p> <p>Из-за проблем с глотанием, клиенту может быть показано кормление через трубку. Это значит, что вода должна в жидком виде поступать через трубку. Это пропускание кормление через желудок и горло прямо в желудок. Это называется кормление через желудочный зонд. Трубку может быть введена через нос (гастрический) или через специальное операционным путем отверстие в шев, грудн, жевулки или кишечника.</p> <p>Для должна быть жидкой или в кремобразном виде. Она вливается в трубку при помощи воронки. Она может быть уже готовой формулой или приготовленной дома, с добавлением воды и пропущенной через блендер.</p> <p>Тебе может быть придется помогать другому человеку (медсестре, или обученному члену семьи, или клиенту) тому, кто будет осуществлять кормление. Ты должен знать, как осуществлять кормление через трубку.</p>	<p>TUBE FEEDINGS</p> <p>Because of problems with swallowing, clients may require tube feedings. That means the food must be liquified and carried directly to the stomach through tubes, bypassing the mouth and throat. This is called <u>gastric gavage</u>. The tube may be inserted through the nose (nasо - gastric) or through a surgically created hole in the client's neck, chest, stomach or intestines. The food must be liquid or the texture of cream sup. It is poured into the tube by way of a funnel. The food may be a commercially made formula or it may be processed at home by adding water to a mixture and blended.</p> <p>You may be assigned to assist another person (a nurse, a trained family member or the client) who will do the actual tube feeding. As part of your role you should know the actual tube feeding.</p>
<p>ПРИГОТОВЛЕНИЕ ПИТАТЕЛЬНЫХ ПИЩЕВЫХ ДОБАВОК</p> <p>Иногда клиенту будет рекомендовано врачом добавить в их обычную или видоизмененную пищу специальные пищевые добавки. Обычно они добавляются для предотвращения витаминной и минеральной дефицита. Эти вещества могут добавляться в виде порошка. Инструкции укажут, какое количество необходимо смешать с жидкостью, а затем давать пить клиенту в виде жидкости. Иногда пищевые добавки продаются в виде жидкости.</p> <p>У клиента может не быть аппетита. Питье большого стакана густой жидкости может занять много времени. Терпимость и понимание очень важно. Обращай внимание на то, чтобы клиент вовремя брал пищевые добавки. Терпеливай их тщательно. Поощрай клиента проглотить всё оставшееся количество.</p>	<p>PREPARING NUTRITIONAL SUPPLEMENT</p> <p>Occasionally, a client will be advised by his or her physician to add a high - nutrition supplement to the regular or modified diet. Usually this is done to encourage weight gain or the intake of proteas, vitamins or minerals. These supplements may come in a powdered form. Instructions will specify a measured amount to be combined with a liquid, and then taken as a liquid by the client. Other times the supplement comes in liquid form.</p> <p>Your client may not have much of an appetite. It may take a long time for him or her to drink a large glass of a thick liquid. Patience and understanding are very important. Make sure the client takes the supplement at the right time. Also be sure that the supplement is mixed thoroughly. Encourage the client to swallow the entire amount.</p>

As part of your role you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.

DOS

- assemble necessary equipment and supplies
- position the client properly for feeding
- hand requested items to the person doing the feeding

- dispose of used equipment and supplies
- clean reusable equipment
- store reusable equipment and unused supplies
- observe, record and report

You should also know the activities you are not allowed to do.

DON'TS

- insert the tube
- do the feeding itself
- irrigate the tubes

The client should be in a sitting position in a low seat or bed. The tunnel and tubing should be higher than the point of entry into the client's body. The client should stay upright for at least a half hour after eating. You may be asked to help with cleaning up after a feeding. If the tubing can be removed from the client, it and the tunnel should be thoroughly washed and stored in a clean place.

Other precautions:

- the food should be warmed, not cold to the touch.
- clients on tube feedings may have problems with constipation. Watch for indications.

Тебе надо знать, что тебе разрешено делать при кормлении через трубку. Тебе надо будет выполнять только те действия, которые указаны в плане по уходу.

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ:

- подготовить всё необходимое оборудование
- расположи клиента в удобную позицию для кормления

- подавай необходимые предметы человеку, занимающемуся кормлением

- выбрось использованное оборудование и предметы
- почисть предметы многоразового использования
- правильно храни оборудование и неиспользованные предметы

Тебе должен знать также о действиях, которые тебе не разрешено выполнять

Запрещено

- вставлять трубку
- кормить самому

Клиент должен находиться в сидячей позиции на низком сидении или кровати. Воронка и трубка должны быть выше, чем место введения трубки в тело клиента. Клиент должен стоять не менее получаса после еды. Тебя могут попросить убрать место после кормления. Трубка и воронка должны быть вымыты после кормления и убраны в чистое место.

Другие указания:

- Еда должна быть нагрета,
- У клиента, которого кормят с трубки, могут быть проблемы с запорами. Смотри по показаниям.

<p>ВНУТРИВЕНСКОЕ ПИТАНИЕ</p> <p>Некоторые клиенты могут получать внутривенно, при этом питательные вещества попадают прямо в кровь. Это называется внутривенное</p> <p>Тем может быть предельная измерять температуру клиенту, которого кормят внутривенно, проверить мочу на сахар или подготавливать и хранить оборудование и оснащение необходимо для смены стерильных повязок.</p> <p>Тем может быть предельная ассистировать при кормлении при особых обстоятельствах. Если тебе надо ассистировать при этом, это будет указано в плане по уходу, медсестра на месте покажет тебе что и как надо делать.</p> <p>НАБЛЮДАТЬ, СООБЩАТЬ, ЗАПИСЫВАТЬ</p> <p>Дieta является частью лечения, также как и лекарства. Клиенту важно следовать инструкциям, другие члены группы по уходу должны быть информированы об изменениях в привычках питания или состоянии здоровья клиента.</p> <p>Если изменения произошли внезапно или у клиента показана проблема с диетой - сообщите об этом быстрее своему супервайзеру.</p>	<p>INTRAVENOUS FEEDINGS</p> <p>Other clients may be fed intravenously, that is, by introducing nutrients directly into the bloodstream. This is called Intravenous Hyperalimentation (I VH) or Total Parenteral Nutrition (TPN).</p> <p>As an Aide, you may be directed to take the temperature of a client who is being fed intravenously, test the client's urine for sugar or assemble and store supplies and equipment needed for a sterile dressing change.</p> <p>Under special circumstances only, you might also be assigned to assist the client with the feeding. If you are to assist with this activity, it will be indicated in the client's Care Plan and you will be shown how to assist by your supervising nurse when you are in the client's home.</p> <p>OBSERVING, REPORTING, RECORDING</p> <p>Diets are part of a treatment plan just as medications are. Therefore it is important for clients to follow instructions and for other members of the health care team to be kept informed of changes in eating habits or in the client's health condition.</p> <p>When sudden changes occur or when the client seems to be having trouble following the prescribed diet, report as soon as possible to your supervising nurse.</p>
<p>ВНУТРИВЕНСКОЕ ПИТАНИЕ</p> <p>Некоторые клиенты могут получать внутривенно, при этом питательные вещества попадают прямо в кровь. Это называется внутривенное</p> <p>Тем может быть предельная измерять температуру клиенту, которого кормят внутривенно, проверить мочу на сахар или подготавливать и хранить оборудование и оснащение необходимо для смены стерильных повязок.</p> <p>Тем может быть предельная ассистировать при кормлении при особых обстоятельствах. Если тебе надо ассистировать при этом, это будет указано в плане по уходу, медсестра на месте покажет тебе что и как надо делать.</p> <p>НАБЛЮДАТЬ, СООБЩАТЬ, ЗАПИСЫВАТЬ</p> <p>Дieta является частью лечения, также как и лекарства. Клиенту важно следовать инструкциям, другие члены группы по уходу должны быть информированы об изменениях в привычках питания или состоянии здоровья клиента.</p> <p>Если изменения произошли внезапно или у клиента показана проблема с диетой - сообщите об этом быстрее своему супервайзеру.</p>	<p>INTRAVENOUS FEEDINGS</p> <p>Other clients may be fed intravenously, that is, by introducing nutrients directly into the bloodstream. This is called Intravenous Hyperalimentation (I VH) or Total Parenteral Nutrition (TPN).</p> <p>As an Aide, you may be directed to take the temperature of a client who is being fed intravenously, test the client's urine for sugar or assemble and store supplies and equipment needed for a sterile dressing change.</p> <p>Under special circumstances only, you might also be assigned to assist the client with the feeding. If you are to assist with this activity, it will be indicated in the client's Care Plan and you will be shown how to assist by your supervising nurse when you are in the client's home.</p> <p>OBSERVING, REPORTING, RECORDING</p> <p>Diets are part of a treatment plan just as medications are. Therefore it is important for clients to follow instructions and for other members of the health care team to be kept informed of changes in eating habits or in the client's health condition.</p> <p>When sudden changes occur or when the client seems to be having trouble following the prescribed diet, report as soon as possible to your supervising nurse.</p>

SUMMARY

In this unit you have learned:

- ▶ that a complex modified diet may be a measured, modified diet such as a diabetic diet, a combination of simple modified diets or a diet with an added supplement
- ▶ there are specific activities you can do as part of your role when assisting with the preparation of complex modified diets
- ▶ there are specific activities you cannot do when assisting with the preparation of complex modified diets
- ▶ it is important to understand your client's diet and how it works in treating his / her illness
- ▶ you should encourage your client to be as independent as possible in their meal planning and preparation
- ▶ diabetes is a disorder in which foods are not used correctly in the body
- ▶ careful dietary management is important to controlling diabetes
- ▶ a diet sheet and food exchange lists are tools to make it easier to plan meals for a client with diabetes
- ▶ diet sheets are planned to meet the individual needs of a client
- ▶ you can plan nutritionally balanced meals for a diabetic client using a diet sheet and exchange lists
- ▶ with careful planning, you can prepare tasty and nutritious meals for a client with more than one simple modified diet
- ▶ it is necessary to measure and mix nutritional food supplements accurately
- ▶ you will be making certain observations, recording and reporting when assisting with the preparation of complex modified diets

ВЫВОДЫ

В этой части ты выучил:

- ▶ комплекс видоизменённых диет может измеряться, видоизменяться как например: диабетическая диета, комбинация видоизменённых диет или диеты с дополнительными добавками.
- ▶ существуют определённые виды деятельности, которые ты будешь выполнять, работы при асистирувании в приготовлении комплекса видоизменённых диет
- ▶ существуют определённые виды деятельности, которые тебе запрещено выполнять
- ▶ важно понять диету клиента и как она работает в лечении его болезни
- ▶ ты должен способствовать независимости клиента в планировании и приготовлении пищи, в зависимости от его состояния
- ▶ диабет - болезнь, при которой еда неправильно усваивается организмом
- ▶ тщательная организация диет очень важна для контроля диабета
- ▶ таблицы диет и списки замен помогают планировать питание клиента с диабетом
- ▶ ты можешь планировать питательное и сбалансированное питание, используя таблицы диет и списки замен
- ▶ ты сможешь приготовить еду для клиента с более чем одной простой видоизменённой диетой
- ▶ необходимо внимательно измерять и смешивать питательные добавки
- ▶ тебе надо будет делать определённые наблюдения, записи и сообщения при асистирувании

ЧАСТЬ С
СЛОВАРЬ

Калории - измерение количества энергии, которой пища снабжает организм.

Углеводы - вещества в продуктах, использующиеся организмом для снабжения его энергией.

Комплекс витаминизированных диет - диета, назначенная врачом, включающая диету, состоит из комбинации одной или более простых витаминизированных диет или диетических добавок и дополнительных питательных веществ.

Лианет - болезнь системы, при которой еда не усваивается или не используется правильно

организмом. Симптомом являются сильную жажду, усталость, голод, потерю веса и частое мочеиспускание.

Диабетическая кома - потеря сознания, экстренная ситуация, которая может произойти, когда диабетик не принимает инсулин или другие лекарства, или когда слишком много сахара в системе.

Диетическая еда - специально приготовленная еда, отвечающая нуждам человека с ограниченной диетой. Некоторая, но не вся, подходит клиентам с диабетом

Список замен-группа продуктов похожих друг на друга содержанием калорий, белков и жиров.

Жиры- вещества в еде, обеспечивающие защиту в клетках организма.

Фруктоза - виды сахаров, найденные во фруктовых соках и мёде.

Кормление через желудочный зонд - введение жидкого питания прямо в желудок, через трубки

UNIT C
VOCABULARY LIST

Calorie - the measure of energy that food supplies to the body.

Carbohydrate - a nutrient in foods used by the body for energy.

Complex modified diet - diet prescribed by a physician, including diabetic, combinations of two or more simple modified diets and a diet supplemented with additional nutrients.

Diabetes - a disorder of the system in which foods are not absorbed and used properly by the body.

Symptoms include extreme thirst, tiredness, hunger, loss of weight and frequent urination.

Diabetic coma - loss of consciousness, an emergency condition that can occur when a diabetic person does not take insulin or other medication, or when there is too much sugar in the system.

Dietetic foods - foods especially processed to meet the needs of persons on restrictive diets. Some, but not all, are appropriate for clients with diabetes.

Exchange list - groupings of foods similar to each other in calorie, carbohydrate, protein and fat content.

Fats - a nutrient in foods that provides protection and insulation in our body cells.

Fructose - a form of sugar found in fruit juices and honey.

Gastric gavage - the introduction of liquid feedings directly into the stomach through the use of tubes.

<p>Глюкоза - вид сахара, использующийся организмом как главный источник энергии.</p> <p>Инсулин - гормон, необходимый для использования углеводов тканями организма.</p> <p>Инсулиновая реакция - отрицательная реакция на инсулин, результат происходит из-за избытка инсулина в крови.</p> <p>Питательные добавки - назначаются в дополнение к обычной диете для добавления питательной ценности в еду</p> <p>Протенин - вещество в продуктах, которое обеспечивает клетки организма строящимися материалами</p> <p>Простая видоизменённая диета - диета, в которой сделана только одна замена в обычной хорошо сбалансированной диете</p> <p>Сукроза - вид сахара, найденный в растениях, например: в сахарном тростнике</p> <p>Свободная от сахара - пища без какого-либо вида сахара типа сукрозы</p>	<p>Glucose - a form of sugar used by the body as the main source of energy.</p> <p>Insulin - a hormone essential to the use of carbohydrates by body tissues.</p> <p>Insulin reaction - an adverse reaction to insulin, the result of too much insulin in the bloodstream.</p> <p>Nutrition supplement - a prescribed addition to a regular diet to add nutritional value.</p> <p>Protein - nutrient in foods that provides building materials to the body's cells.</p> <p>Simple modified diet - a diet that has a single change made to a regular well - balanced diet.</p> <p>Sucrose - a form of sugar found in plants such as sugar cane.</p> <p>Sugar free - foods without any sucrose - type sugars.</p>
--	---



**UNIT D
ASSISTING WITH A PRESCRIBED EXERCISE
PROGRAM**

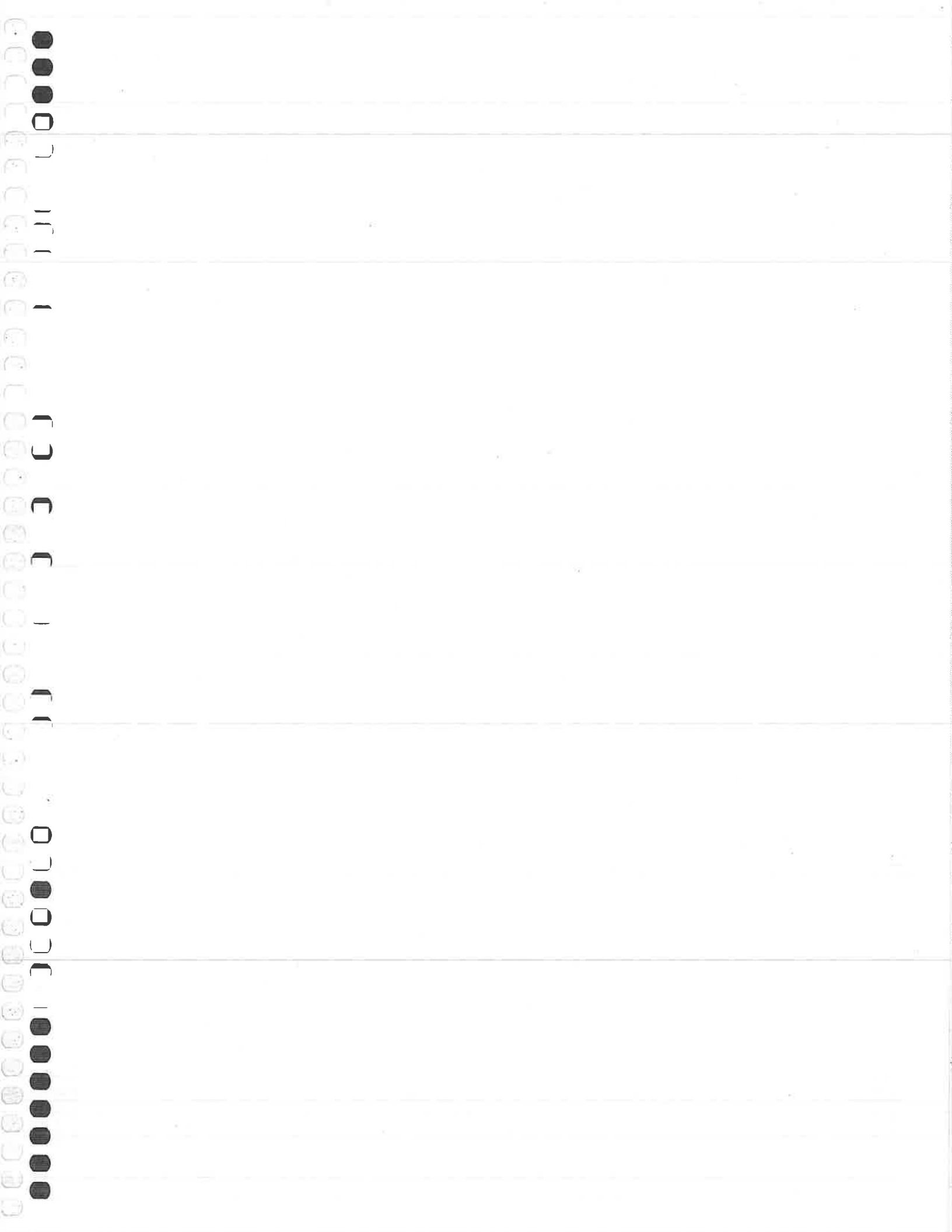
**ЧАСТЬ D
ПОМОЩЬ В ВЫПОЛНЕНИИ ПРОГРАММЫ
ФИЗИЧЕСКИХ УПРАЖНЕНИЙ**

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

New York, NY 10001

International Development Institute
P.O. BOX 20260

Printed in the United State of America.



**ЧАСТЬ - Д
ПОМОЩЬ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ
УПРАЖНЕНИЙ**

ЦЕЛИ:

В конце этой части ты сможешь:

- ▶ описать свою роль при ассистировании во время выполнения упражнения
- ▶ назначенных врачом упражнений
- ▶ определить своё отношение и чувства к ассистированию при выполнении

- ▶ определить наиболее используемые упражнения при таких состояниях как: инсульт, склероз, мастэктомия

- ▶ квадратная, паралич, мышечная дистрофия, церебральный паралич и кистозный фиброз (кистоз лёгких)
- ▶ описать, что наблюдать, записывать, сообщать, когда ассистировать при выполнении клиентом упражнения

ВВЕДЕНИЕ

Упражнения являются важной частью жизни каждого человека. Когда старость, болезнь или инвалидность ослабляют тело, врач может назначить упражнения, чтобы укрепить силу клиента.

Тебе, как помощнику, важно помогать клиенту при выполнении упражнений. В этой части ты узнаешь о своей роли и ответственности при оказании помощи клиенту во время выполнения упражнения.

**UNIT D
ASSISTING WITH A PRESCRIBED
EXERCISE PROGRAM**

OBJECTIVES:

By the end of this unit, you will be able to:

- ▶ describe your role in assisting with a prescribed exercise program
- ▶ identify your attitudes and feelings about assisting with a prescribed exercise program

- ▶ identify exercises often used with these conditions: stroke, multiple sclerosis, mastectomy, cerebral palsy or cystic fibrosis

- ▶ describe what to observe, record and report when assisting with a prescribed exercise program

INTRODUCTION

Exercise is an important part of everyone's life. It helps to keep us strong and healthy. When old age, illness or disability weakens the body, exercises may be prescribed by a doctor to improve the strength of a client.

As an Aide it is important that you assist clients in following through on prescribed exercise programs. In this unit you will learn more about your role and responsibilities in helping clients exercise.

ПОЧЕМУ НАМ НУЖНЫ УПРАЖНЕНИЯ?

Упражнения расслабляют суставы и укрепляют мышцы. Когда мы упражняемся, улучшается циркуляция крови. Это может предупредить пролежни. Специальные упражнения укрепляют те части тела, которые ослабли от болезни или из-за аварии. Ты будешь работать с клиентом, который следует программе упражнений, назначенных доктором.

Упражняясь, твои клиенты остаются достаточно сильными для поддержания своей независимости. Они могут самостоятельно осуществлять больше ежедневной активности. Они могут больше продолжать активность и быть более выносливыми.

Когда человеку трудно двигать какие-то части тела из-за хронической болезни или травмы - это опасное состояние контрактуры.

Контрактура - это невозможность распрямить часть тела, из-за неподвижности. У того, кто долго находится в постели, может развиться контрактура мышц пятки, которая может быть причиной того, что ступня будет смотреть вниз.

Есть группа упражнений, которая помогает держать части тела гибкими и предотвращает контрактуру. Эти упражнения называются - ряд двигательных упражнений. Ты можешь быть будешь помогать выполнять ряд двигательных упражнений.

Есть упражнения для определенных мышц, которые могут быть указаны в плане по уходу. При выполнении этих упражнений клиент может использовать гири или другое оборудование. Примерами таких упражнений могут быть толчки вверх - для рук, или сесть из положения лежа - для мышц живота.

Чтобы упражнения давали пользу, они должны выполняться точно по указанным профессионального терапевта. Очень важна правильная позиция при принятии эту позицию: лежа, или сидя, или стоя.

WHY DO WE NEED EXERCISE?

Exercise keeps joints loose and muscles strong. When we exercise, our circulation improves. This can prevent bed sores (decubiti). Special exercises can strengthen body parts weakened by disease or accidents. You will be working with clients who follow an exercise program prescribed by their doctors.

By exercising, your clients remain strong enough to maintain their independence. They will be able to do more of their activities of daily living by themselves. They will be able to continue activities longer and have more endurance.

Whenever a person finds it difficult to move body parts because of a chronic condition or injury there is danger of contractures. Contracture is the inability to stretch a body part because the muscles and joints have stiffened. Someone who is in bed a long time may get a contracture of the heel muscles that causes the foot to point down (foot drop).

There is a group of exercises that help keep body parts limber and help prevent contractures. These exercises are called range - of - motion exercises. You may assist with range - of - motion exercises. There are exercises for specific muscles that may be prescribed on the Care Plan. In these exercises a client may use weights or other equipment. Some examples of these are push - ups for the arms or sit - ups for stomach muscles.

In order to get the most benefit from an exercise it should be done exactly according to the directions of the professional therapist. Getting into the proper position for the exercise is most important. You may help clients to get into position for exercise: either lying, sitting, or standing.

ТВОЯ ПОМОЩЬ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ КЛИЕНТОМ НАЗНАЧЕННЫХ УПРАЖНЕНИЙ

Ты должен знать, что должен делать, помогая клиенту при выполнении упражнений. Эти действия ты будешь выполнять только, если они записаны в плане по уходу.

ВЫПОЛНЯТЬ

- приготовить всё необходимое оборудование
- помочь клиенту принять правильную позицию для упражнения
- выполнять:
- пассивный ряд двигательных упражнений
- сопротивляющийся ряд упражнений
- положение дренажа
- считать время упражнения
- хранить правильно оборудование
- наблюдать, записывая, сообщая

Ты должен знать, какие действия тебе предназначены при выполнении упражнений. Ты должен знать, какие действия тебе предназначены при выполнении упражнений. Ты должен знать, какие действия тебе предназначены при выполнении упражнений.

ВЫПОЛНЯТЬ ТОЛЬКО ПРИ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ

- похлывая или вибрируй грудь во время постурального дренажа

Тебе также надо знать какие действия нельзя выполнять

НЕ ВЫПОЛНЯТЬ

- чинить или регулировать сцепление оборудования (оборудование для растяжки суставов)

YOUR ROLE IN ASSISTING WITH A PRESCRIBED EXERCISE PROGRAM

As part of your role in assisting with a prescribed exercise program you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.

DOS

- assemble or set up necessary equipment
- position a client for exercise
- carry out:
- passive range - of - motion exercises
- resistive range - of - motion exercises
- postural drainage
- count or time exercise
- store equipment properly
- observe, record and report

DOS, SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY

As part of your role in assisting a client with postural drainage you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.

- clap or vibrate the chest of a client during postural drainage

You should also know the activities you are not allowed to do.

DON'TS

- repair or adjust traction equipment (equipment to stretch a joint)

ATTITUDES AND FEELINGS ABOUT ASSISTING WITH A PRESCRIBED EXERCISE PROGRAM

It is important for you to look at your own attitude about assisting with an exercise program. You may want to take over and - do things for the client because you feel sorry for him or her. That attitude will not encourage independence and feelings of self-worth in the client.

Exercise helps people gain strength and helps them to be more independent. By encouraging clients to do all they can do, you help them to improve physically and mentally. Telling them they are doing a good job when they do an exercise is important.

Sometimes you may feel impatient with a client. You might feel the person is not really trying. It may be hard to remember that your role is to accept the client as he or she is. It is important to remain supportive and accepting of a client even when you feel impatient.

It is a good idea to talk over your feelings about a client or the task involved with your supervisor or other professional. This will help you think more clearly about the ways you can assist a client.

In your past experience you have learned about ways to assist your client in ambulation or walking. In this section you will have a chance to review: proper body mechanics, helping the client to walk and some tips on the use of walkers and canes.

REVIEW OF ASSISTING WITH WALKING

ТВОЯ ПОЗИЦИЯ И ОТНОШЕНИЕ К АССИСТИРОВАНИЮ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ УПРАЖНЕНИЙ

Очень важно твое отношение к ассистированию при выполнении упражнений. Ты можешь захочешь делать что-то вместо клиента, потому что жалешься его или её. Это отношение не способствует независимости клиента, а только вредит ему.

Упражнения помогают людям стать сильнее и быть более независимыми. Побуждая клиента делать все что в их силах, ты помогаешь их физическому и моральному улучшению. Важно, когда они выполняют упражнения, поощрять их и говорить, что они выполняют все очень хорошо.

Ты можешь чувствовать иногда нетерпение, думать, что человек не очень старается. Может быть тебе трудно понять, что ты должен принимать клиента таким какой он есть. Важно принимать и поддерживать клиента даже, если ты чувствуешь нетерпение.

Хорошо поговорить о своих чувствах по отношению к клиенту или затравивающей тебя работы с супервизором или другим профессионалом.

АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ХОДЬБЕ

Из предыдущего опыта работы ты знаешь о путях ассистирования клиенту при передвижении и ходьбе. В этой части ты сможешь рассмотреть соответствующий механизм работы тела, помогающий клиенту при ходьбе и получить несколько советов по использованию костылей и тростей.

Proper Body Mechanics

These are some basic rules for assisting clients to move that you should always follow. These rules are called body mechanics and protect both you and your client from injury.

As you work, be careful to:

- give yourself a firm base of physical support by placing your feet apart and centering your body over them
- keep your body as straight as possible and your feet flat on the floor
- face the direction in which you intend to move the client, and place one foot slightly in front of the other in that direction
- keep your arms and the client you are lifting close to your body
- use the weight of your body to do the heavy work when pushing or pulling
- bend slightly at the knees and hips so that the trunk and thighs do the work, not the arms
- keep the client's body as straight as possible when lifting. Firmly grasp the trunk and hip areas, not the arms and legs
- do the following when you want to change the direction of movement
 - pivot (turn) with your feet
 - turn with short steps
 - turn with your whole body without twisting your neck and back

Helping the Client to Walk

Walking, or ambulation, is a good exercise for almost everyone. You may be assigned to assist a client with ambulation. Here are some tips to help you with this tasks.

- a safety belt may be used if the client is weak. This is a belt made of webbing and placed around a client's waist. You can hold onto it to give extra support and aid the client's balance

Механизм работы тела

Существуют несколько основных правил движения, которым тебе надо всегда следовать. Эти правила называются механикой тела и предохраняют клиента от травм.

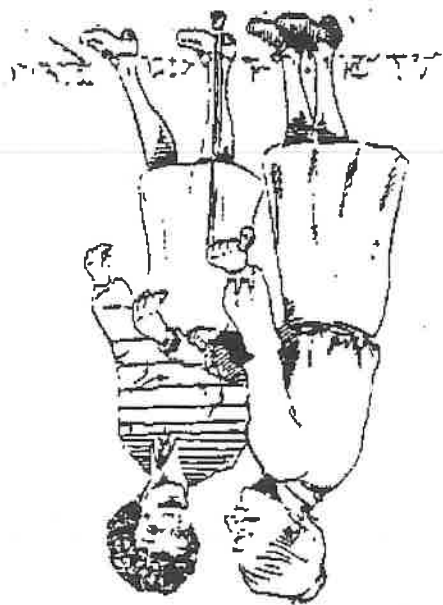
Когда ты работаешь, будь осторожен:

- должна быть твердая основа физической поддержки, когда ты ставишь ноги раздельно и переносишь на них центр тяжести
- держи тело как можно прямое, а свои ноги плоско на полу
- стой лицом в направлении, в котором собираешься двигать клиента и ставь одну ногу слегка вперед второй в этом же направлении
- держи свои руки и клиента, которого поднимаешь, близко к своему телу
- используй вес своего тела для тяжелой работы, когда толкаешь или тянешь.
- слегка согбай колени, чтобы работали плечи и бедра, а не руки и спина
- когда поднимаешь клиента, держи его тело как можно прямое. Твердо схвати туловище и бедра, не руки и ноги
- если хочешь изменить направление движения, выполняй следующие:
 - точка вращения должна быть на ступнях
 - поворачивайся маленькими шагами
 - поворачивайся всем телом, не поворачивая шею и спину.

Помощь клиенту при ходьбе

Ходьба и передвижение являются для всех хорошими упражнениями. Тебе может быть придется помогать клиенту в передвижении. Приведу несколько советов, которые помогут при выполнении

- если клиент слаб, то можно использовать большую поддержку и помощь в балансировке клиента. Ты можешь его держать, чтобы дать ремню. Этот ремень одевается вокруг запястья



<ul style="list-style-type: none"> • assure the client that you are going to walk with him or her • the client should wear sturdy, low - heeled shoes with non - slippery soles • the client should practice standing and shifting weight using firm supports, such as two chairs - one on either side - for balance • walk very slowly. Take small steps • walk with the client as he or she begins to walk. If the client is weak and needs extra support, a safety belt provides a grip for the Aide. If the client feels faint, the client can pull against you for support. You can ease him or her into a chair • walk only a short distance, guided by the client's directions. It is better for the client's well - being to plan on several short walks than on one long walk. Watch the client for signs of tiredness • if the client has weakness on one side of the body (this could result from many conditions, including accidental injury or stroke), walk on the client's weak side, slightly behind him or her. Put your far hand on the hip on the strong side and your other hand in front of the client's shoulder on the weak side 	<ul style="list-style-type: none"> • убедит клиента, что ты идёшь с ним гулять • клиент должен одеть удобную обувь на низком каблуке, с нескользкой подошвой. • клиент должен практиковаться стоять и подниматься, используя твёрдую опору, как два стула по сторонам для баланса • иди очень медленно. Делай маленькие шаги. • гулай с клиентом, когда он начинает ходить. Если клиент ещё слаб и нуждается в экстрате поддержке, ремень безопасности обеспечивает захват для помощи. Если клиент чувствует, что падает, он может потянуть на себя твой ремень для поддержки. Ты сможешь легко усадить его в кресло. • ходи только на короткие дистанции, руководи направлением движения • лучше для клиента планировать несколько коротких дистанций, чем одну длинную. • Наблюда за признаками усталости клиента. Если клиент ещё слаб с одной стороны тела (это может быть результатом нескольких состояний, включая случайный ушиб или инсульт), иди со слабой стороны клиента, немного сзади. Положи дальнюю руку на бедро с сильной стороны, твою вторую руку положи впереди плеча клиента со слабой стороны.
---	--

Walkers and Canes

A few tips for clients who use these devices:

- use the equipment AFTER standing up.
- Clients using canes or walkers to pull themselves up are apt to tip and fall.
- a cane should be used on the stronger side
- a walker is safe to push down upon only when all four legs of the walker are on the ground in a level position
- the walkers without wheels should be picked up and moved, rather than slid.

Review of Assistance with Transfer

In order to do an exercise properly a client has to be in the position stated on the Care Plan, either sitting, standing or lying. In your past experience you have learned about ways to assist a client to change position. In this section you will have a chance to review the procedures.

Turn to Procedures D - 1, Transfer to the Sitting Position; D - 2, Helping a Client Sit at the Side of the Bed; and D - 3, Helping a Client to Stand. Study the steps carefully.

**PROCEDURE D - 1
TRANSFER TO THE SITTING
POSITION**

1. Explain to the client what you plan to do.
2. Face the head of the bed with your outer foot forward.
3. Raise the head of the bed or lock arms with the client. (Your near arm under the client's near arm, your hand on the client's shoulder).
4. Instruct client to flex knees.
5. Rock backwards, pulling the client to a sitting position while cradling the neck.
6. Have three pillows ready to place behind the client's back with a third pillow across the other two.
7. Observe the client for dizziness or weakness.

Ходунки и трости

Несколько советов клиентам, использующих эти приспособления

- используйте приспособления ПОСЛЕ того, как поднялся. Клиент, использующий трость или ходунки, чтобы подняться, рискует упасть
- у трости используется более сильная часть ходунки более безопасны, если поставлены на пол всеми четырьмя ножками и на одном уровне
- ходунки без колес лучше приподнимать и затем перемещать, чем скользять ими

Помощь при перемещении

Для того, чтобы правильно выполнять упражнения, клиент должен находиться в позиции, указанной в плане по уходу: сидеть, лежать или стоять. Предыдущий опыт научил тебя, как ассистировать клиенту для изменения позиции. В этой части ты можешь еще раз повторить процедуру.

Обратись к процедуре D - 1 Перемещение в позу сидя. Процедура D - 2 Помощь клиенту сидеть на краю кровати. Процедура D - 3, Помощь клиенту подняться. Изучи внимательно все этапы процедуры

**ПРОЦЕДУРА D - 1
ПЕРЕМЕЩЕНИЕ В СИДЯЧЬЮ
ПОЗИЦИЮ**

1. Объясни клиенту, что ты собираешься делать
2. Повернись лицом к кровати и носками вперед
3. Подними голову с кровати или охвати руками клиента. (Твоя ближняя рука под ближней рукой клиента, твоя кисть на плече клиента).
4. Скажи клиенту согнуть колени
5. Откинись назад, потянув клиента в позу сидя,
6. Держи приоткрытыми три подушки, чтобы положить их за спиной клиента, третья подушка располагается попеременно за спиной клиента или головой клиента
7. Наблюдай за клиентом на наличие слабости или головокружения

**PROCEDURE D - 2
HELPING A CLIENT SIT AT THE SIDE
OF THE BED**

1. Explain to client what you plan to do.
2. Roll the client on side, facing you. Bend client's knees.
3. Reach one arm over to hold client in back of knees.
4. Place your other arm under the neck and shoulder area.
5. Position feet widely apart for support.
6. On the count of "three" shift your weight to your back leg. While you are doing this, swing the client's legs over the edge of the bed while pulling his or her shoulders to a sitting position.
7. Remain in front of the client with both hands on him or her until you are sure the client is able to safely sit alone.

1. Explain to client what you plan to do (client is sitting at edge of bed). If necessary, put bed in lowest position.
2. Place one foot forward between client's knees. If the client has a weak knee, brace your knee against his / hers.
3. Tell client to put strongest foot under him or her self.
4. Bend your knee and lean onto your forward foot. Place both arms around the client's waist. Hold client closely.
5. Tell client to push down on bed with arms and lean forward. On the count of "one - two - three", assist client to stand, by rocking your weight to your back foot as you reach three. Support your client until you are sure he or she is able to safely stand alone.

**PROCEDURE D - 2
ПОМОЩЬ КЛИЕНТУ СЕСТЬ НА КРАЙ
КРОВАТИ**

1. Объясни клиенту, что ты собираешься делать.
2. Перекати клиента на бок лицом к тебе. Согни ноги клиента.
3. Одной рукой обхвати клиента под коленями.
4. Положи вторую руку за шею и плечевую область.
5. Широко расставь ноги для опоры.
6. На счет "три" перенеси свой вес на заднюю ногу. Когда ты это сделаешь, перенеси ноги клиента через край кровати, в тоже время потянув его плечи в позицию сид.
7. Оставаясь стоять перед клиентом, поддерживая его двумя руками, пока не убедитесь в том, что клиент может безопасно сидеть сам.

**ПРОЦЕДУРА D - 3
ПОМОЩЬ КЛИЕНТУ ПОДНЯТЬСЯ**

1. Объясни клиенту, что ты собираешься делать (клиент сидит на краю кровати). Если необходимо опустить кровать в нижнюю позицию.
2. Поставь свои ноги между коленями клиента. Если у клиента слабые колени, подопри его/ее колени своими руками.
3. Скажи клиенту поставить под себя более сильную ногу.
4. Согни свои колени и опирайся на свою переднюю ногу. Положи обе руки вокруг талии клиента. Держи клиента вплотную к себе.
5. Скажи клиенту отталкиваться от кровати руками и наклоняться вперед. На счет "раз-два-три" помогай клиенту встать, переместив свой вес, досчитав до трех, на заднюю ногу. Поддерживай клиента до тех пор, пока не убедитесь, что он может безопасно стоять сам.

СЕРИЯ ДВИГАТЕЛЬНЫХ УПРАЖНЕНИЙ

В серии двигательных упражнений, каждый сустав и прикрепленная мышца двигаются как могут дальше друг от друга в разных направлениях. Например, для полной амплитуды движений сустава шеи, голова наклоняет ухо к плечу с каждой стороны, затем поворачивается с одной стороны в другую. Это упражнение помогает делать эти части тела гибкими и предупреждает спазмы.

Существуют три вида двигательных упражнений: активные, пассивные и с сопротивлением. В активной серии упражнений клиент выполняет всю программу упражнений сам. Ты можешь стимулировать клиента, но не выполнять за него упражнения.

В пассивной серии двигательных упражнений, ты поднимашь, поворачивашь или сгибаешь части тела клиента. Например: клиент после инсульта не может поднять руку из-за паралича. Ты можешь поднимать его руку и выполнять серию движений для клиента. Во время упражнений с сопротивлением клиент тянет или толкает против тебя, когда он/она упражняется мышцы или сустава. Например: когда клиент выздоравливает после инсульта, врач физиотерапевт может назначить упражнения, в которых клиент толкает против твоей руки, когда пытается поднять свою руку, для укрепления мышц рук. В плане по уходу будет указано, как ты будешь помогать клиенту в серии двигательных упражнений.

Безопасность выполнения упражнений

Для того, чтобы двигательные упражнения были более полезными и для предупреждения травм, важно, чтобы упражнения выполнялись правильно. Приводим несколько правил, которые надо помнить, ассистируя при упражнениях:

- выполнять только то количество упражнений, которое записано в плане
- никогда не поощрять клиента выполнять упражнения для мышц и суставов до боли

RANGE OF MOTION EXERCISES

In range - of - motion exercises, each joint and attached muscles are moved as far as they can go in every direction. For instance, to put the neck joint through its full range - of - motion the head is moved ear to shoulder on each side, and then turned from side to side. These exercises help keep body parts limber and help prevent contractures.

There are three types of range - of - motion exercises: active, passive or resistive. In active range - of - motion exercise, the clients do the whole exercise program by themselves. You may provide encouragement to the client but don't do any part of the exercise.

In passive range - of - motion exercise you lift, and turn or bend the body parts for the client. For instance, a client who has had a stroke may not be able to lift an arm because of paralysis. You may lift the arm and put it through the range - of - motion for the client.

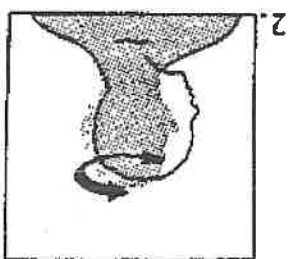
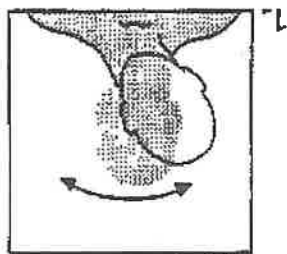
During resistive exercises the client pushes or pulls against you as he / she exercises muscles and joints. For example, as a client recovers from a stroke the physical therapist may prescribe an exercise in which the client pulls against your arm as he or she tries to lift it in order to strengthen the muscles in the arm. The Care Plan will tell you how you will assist your client with range - of - motion exercises.

Safe Use of Range - of - Motion Exercise

In order for the client to get the most benefit from range - of - motion exercises and to prevent injury, it is important that they be done correctly. Here are some rules you should keep in mind when assisting with the exercises:

- do only the number of exercises directed by the Care Plan
- never encourage clients to exercise joints and muscles to the point of pain

<p>никогда не поощрай клиента упражнять суставы, когда они красные или опухшие или чувствуются какие-либо изменения если клиент может двигать части своего тела сам, поощрай его/её это делать будь нежным. Никогда не сгибай или разгибай части тела больше, чем они поддаются держи конечность выше или ниже сустава не двигай голову клиента вниз-вверх или наоборот, когда выполняешь двигательные упражнения для головы</p> <ul style="list-style-type: none"> используй плоскую часть своих рук или пальцев, чтобы держать клиента. Не сжимай свои пальцы. Некоторые люди очень чувствительны к давлению. Некоторые люди боятся щекотки разговаривай с клиентом. Объясни, что вы будете делать и почему. Даже, если человек не понимает, твой тон и голос, твоё прикосновение помогут вам общаться медленные, равномерные движения напряженных мышц помогут мышцам расслабиться и увеличить подвижность суставов серии двигательных упражнений часто делаются для всего тела. Проверь план по ходу, чтобы знать, что клиенту надо выполнять иногда надо упражнять только одну или несколько частей тела, или ты будешь ассистировать только в определенной части упражнения, а остальную часть клиент будет выполнять сам <p>Обратись к процедуре D - 4, <u>Ассистирование при выполнении серии пассивных двигательных упражнений</u>. Изучи внимательно этапы процедуры За процедурами следуют диаграммы, которые покажут тебе, как двигаются части тела при выполнении двигательных упражнений</p>	<p>never encourage clients to exercise joints that are red or swollen or have changed in feeling if the client can move parts of his / her body encourage him / her to do so be gentle. Never bend or extend a body part further than it can go hold the limb above and below the joint do not move client's head down and up and backward when doing range - of - motion exercises for the head</p> <ul style="list-style-type: none"> use the flat part of your hand and fingers to hold the client. Do not grip with your fingertips. Some people are sensitive to pressure. Some people are ticklish talk to the client. Explain what is being done and why. Even if the person does not appear to understand, the tone of your voice and touch of your hands can help you communicate slow steady movement of a tight muscle will help the muscle relax and so increase the joint range although range - of - motion exercise is often done for all the body parts check the Care Plan for directions on what your client is to do sometimes only one or a few body parts need to be exercised or you may only have to assist with part of the exercise while the client does the rest <p>Turn to Procedure D - 4, <u>Assisting with Passive Range - of - Motion Exercises</u>. Study the steps carefully.</p> <p>Following the procedure are diagrams that show you how the body parts move in range - of - motion exercises.</p>
---	---



1. With body and head straight, gently move head to right shoulder. Come back to the starting position, then move head to the left shoulder.

2. With head and body straight, gently rotate head to the right. Come back to the starting position, then rotate the head to the left.

Head

The following diagrams show you how the body parts move in range - of - motion exercises.

Performing Range - of - Motion Exercises

1. Explain to the client what you plan to do.
2. Hold the body part to be exercised gently but firmly with the flat of your hand and fingers.
3. Move the body part smoothly and firmly as far as it comfortably can go, in every direction.
4. Repeat as often as stated on the Care Plan.
5. Place the body part back in its natural position at the end of the exercise.
6. Observe for any difficulty doing the exercise such as pain, shortness of breath, tiredness, refusal to do exercise, red or swollen joints or incorrect performance of the exercise.
7. Record the number of times the exercise was performed and any problems with the exercise.
8. Report any problems in doing the exercise.

OF - MOTION EXERCISES

ASSISTING WITH PASSIVE RANGE -

PROCEDURE D - 4

1. Тело и голова прямые, мягко наклоняй голову к правому плечу. Вернись в исходное положение, затем наклоняй голову к левому плечу.

2. Голова и тело прямые, мягко поворачивай голову направо. Вернись в исходное положение, затем поворачивай голову налево.

ГОЛОВА

Указанные ниже диаграммы показывают, как двигаются части тела при выполнении двигательных упражнений.

Упражнения

Выполнение серии двигательных

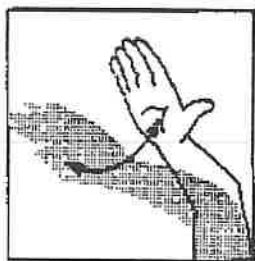
1. Объясни клиенту, что ты собираешься делать.
2. Держи мягко, но крепко плоской частью своих рук и пальцев упражняющуюся часть тела.
3. Двигай этой частью тела плавно и твердо в разных направлениях до тех пор, пока это будет удобно делать.
4. Повторяй столько раз, сколько указано в плане по уходу.
5. По окончании упражнения верни эту часть тела в своё натуральное положение.
6. Наблюдай за трудностями во время упражненияй как: боль, учащённое дыхание, усталость, отказ выполнять упражнение, покрасневший или опухший сустав или неравнольное выполнение упражнения.
7. Запиши время выполнения упражнения и любые проблемы при выполнении.
8. Сообщай о любых проблемах при выполнении.

УПРАЖНЕНИЯХ

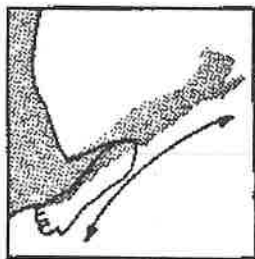
ПАССИВНЫХ ДВИГАТЕЛЬНЫХ

ПОМОЩЬ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ

ПРОЦЕДУРА D - 4



1.



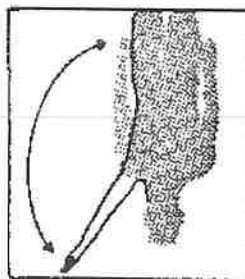
2.

1. With the arm alongside the body and elbow bent turn forearm so palm of hand faces up and then down.
 2. With arm alongside body, bend elbow to touch shoulder, then straighten elbow out again.

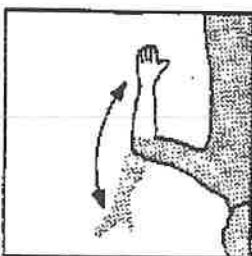
Elbow

1. Рука сбоку тела, локоть согнут, поверни предплечье так, чтобы ладонь и рука смотрели вверх, а затем вниз.
 2. Рука сбоку тела, согни локоть, дотронься до плеча, затем распрями локоть опять.

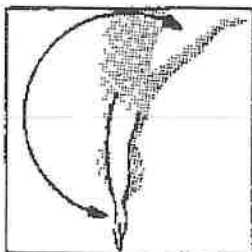
Локоть



1.



2.



3.

1. With elbow straight, raise arm overhead then lower, keeping arm out to the side.
 2. Bring arm out to the side. Do NOT bring elbow out to shoulder level. Turn arm back and forth so forearm points down toward feet, then up toward head.
 3. With elbow straight, raise arm over head, then lower.

Arm

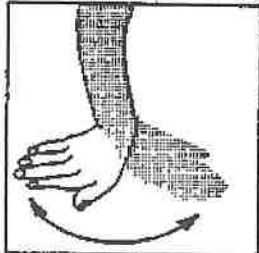
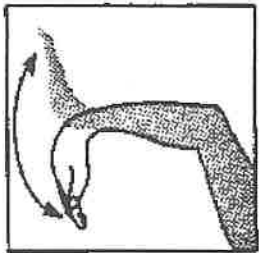
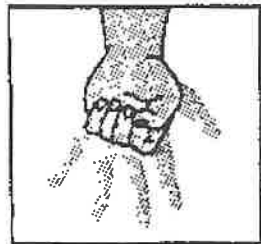
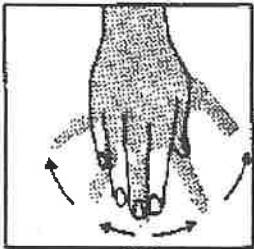
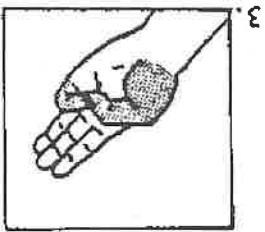
1. Локоть прямой, подними руку над головой, затем опусти, держа руку в сторону.
 2. Руку отставить в сторону. НЕ ПОДНИМАЙ руку до уровня плеча. Поворачивай руку вперед и назад, чтобы предплечье смотрело вниз, в сторону стоп, затем вверх, в сторону головы.
 3. Локоть прямой, подними руку вперед и над головой, затем опусти.

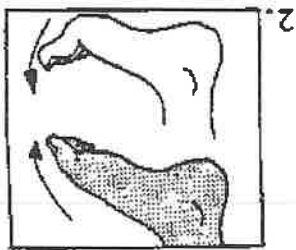
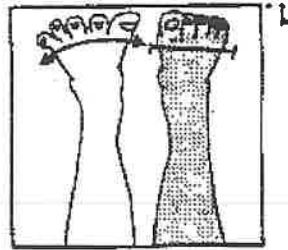
Рука

<p>Бедра</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ноги прямые на кровати, колени смотрят на потолок, скользя ногами в сторону, затем скользя назад, дотрагиваясь до другой ноги. 2. Ноги прямые на кровати, поверни правую ногу наружу, затем поверни вовнутрь так, чтобы колени смотрело на противоположную ногу. Поворачивай левую ногу наружу и вовнутрь. 3. Согни колени и подтяни их к груди, держа их в воздухе, затем опусти ноги ниже, всё ещё держа их навесу, выпрями колени. Поддерживай колени при опускании. 4. Колени согнуть, ступни стоят плоско на кровати. Поверни ногу так, чтобы колени смотрело наружу, затем поверни вовнутрь, в сторону второй ноги. 	<p>Hip</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. With leg flat on the bed and knee kept pointing to ceiling, slide leg out to the side. Then slide it back to touch across the other leg. 2. With legs flat on bed turn the right leg out, then turn it in so that the knee faces the other leg. Then turn the left leg out and in. 3. Bend knee and bring it up toward chest, keeping foot off the bed. Lower leg to bed, straightening knee as it goes down, also keeping foot off the bed. Support the knee when lowering. 4. With one knee bent and foot flat on the bed, turn leg so knee moves out to the side, then inward across the other leg.
---	--

<p>Пальцы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сожми кулак, затем распрями все пальцы. 2. Пальцы прямые, сожми все пальцы вместе, затем раздвинь их отдельно. 3. Дотронься большим пальцем до каждого пальца. После каждого дотрагивания полностью раскрывай кисть руки. 	<p>Fingers</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Make a fist and then straighten fingers out together. 2. With fingers straight, squeeze fingers together, then spread them apart. 3. Touch thumb to each finger. Open hand fully between touching each finger.
---	---

<p>Кисть</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поворачивай кисть туда и сюда. 2. Сгибай кисть вверх и вниз. 	<p>Wrist</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Bend wrist back and forth. 2. Bend wrist up and down.
--	---



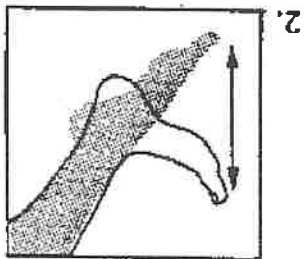
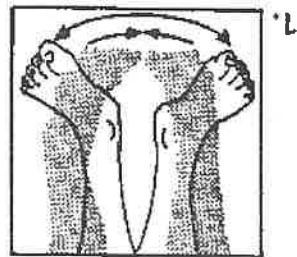


Toes

- 1. Spread toes and bring them together.
- 2. Bend and straighten toes.

- 1. Раздвинь пальцы ног и сдвинь вместе.
- 2. Сгибай и разгибай пальцы ног.

Пальцы ног

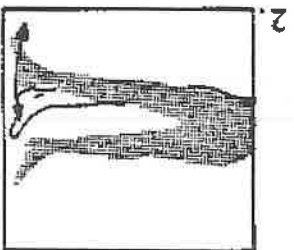
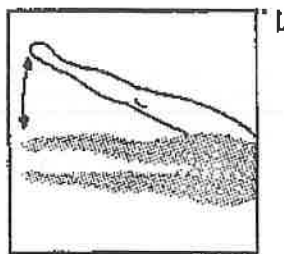
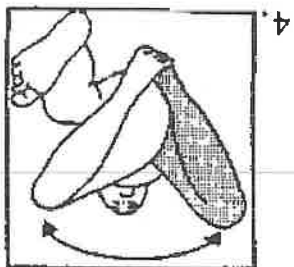
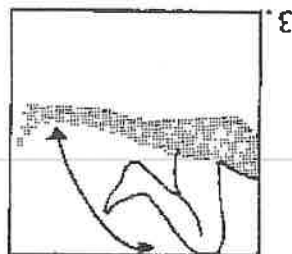


Ankle

- 1. Bend ankles side to side.
- 2. Bend ankles up and down.

- 1. Двигай лодыжкой со стороны в сторону.
- 2. Двигай лодыжкой вверх и вниз.

Лодыжка



ПОСТУРАЛЬНЫЙ ДРЕНАЖ

У многих людей с хроническими болезнями лёгких, как: эмфизема или кистозный фиброз, увеличивается обилие слизи (бледная, слизкая жидкость, производимая лёгкими), которую трудно отхаркивать. Усложняя этих клиентов определить путь, (процедура называется постуральный дренаж), ты можешь помочь дренажу слизи из их лёгких. Эта процедура делается обычно два - три раза в день.

Существуют различные инструкции для каждого клиента. План по уходу точно укажет тебе, какую позицию клиент должен принять. Некоторые старые люди не могут переносить некоторые процедуры. Клиенты, принимающие лекарство "небулайзер," должны принять его до процедуры. Это поможет им отхаркивать слизь. (Смотри часть E для информации об использовании этого лекарства или воздушного компрессора). Если клиенты используют кислород до начала процедуры, они должны продолжать принимать кислород во время процедуры.

Во время постурального дренажа клиенты должны глубоко дышать и кашлить. Клиент вздыхает как можно глубже и задерживает дыхание на несколько секунд. Затем клиент медленно выдыхает до полного выхода воздуха. Глубокое дыхание создаёт клиенту натуральный кашель. Если клиент не кашляет автоматически, он/она должна кашлять искусственно для выделения слизи.

Выделенная слизь должна быть прозрачной. В ней не должно быть крови и запаха. Ассистировав клиенту, ты должен иметь салфетки и ёмкость для их выброса. Иногда во время процедуры, грудь клиента искусственно вибрируется или похлопывается для выделения слизи, которую надо откашлять.

При определённых обстоятельствах, тебе может быть prescribed - медсестра покажет тебе у клиента дома как это выполнять.

POSTURAL DRAINAGE

Many people with chronic lung diseases such as emphysema and cystic fibrosis have an increase in the thickness of mucus (a pale, slippery fluid produced by the lungs) that is difficult for them to cough up. By positioning these clients in a certain way, a procedure called postural drainage, you can help them drain the mucus from their lungs. This procedure is usually done two to three times a day.

There will be different instructions for each client. The Care Plan will tell you exactly what positions your client will use. Some older people cannot tolerate certain positions. Clients who use a medication nebulizer should use it before doing postural drainage. It will help them cough up mucus. (See Unit E for information on the use of the medication, nebulizer and air compressor). If clients are using oxygen when they are about to begin postural drainage, they should continue using oxygen during the treatment.

When doing postural drainage, clients should also do deep breathing and coughing. The client takes the deepest breath possible and holds the breath for a few seconds. Then the client slowly lets the breath out until all the air is gone. The deep breathing may cause the client to cough naturally. If the client does not cough automatically he / she should cough to bring up mucus.

The mucus brought up should be clear colored. It should not have an odor or be tinged with blood. When assisting a client with postural drainage, you should have tissues available for the client and a way of disposing of materials. Sometimes, during postural drainage, the chest of the client is clapped or vibrated to loosen mucus so it can be coughed up.

Under special circumstances you may be assigned to assist a client by clapping or vibrating the chest. If you are to assist with this activity it will be indicated on the client's Care Plan and you will be shown how to do the activity by your supervising nurse when you are in the client's home.

Безопасное использование дренажа.

Чтобы получить наибольшую пользу от дренажа и предупредить травму, процедура должна быть проведена правильно. Ниже приведены некоторые правила, которым надо следовать, ассистирова клиенту во время процедуры.

- измерь пульс и дыхание клиента до начала процедуры (Смотри Часть B для информации об измерении пульса и дыхания)
- дренаж делается до еды, когда желудок пустой для предупреждения тошноты, рвоты и дискомфорта
- пожилые клиенты должны менять позицию медленно и отдыхать между позициями
- поощрай клиента отхаркивать слизь после дренажа для очищения лёгких Клиент не должен менять позицию до тех пор пока не отхаркает слизь. После этого он может поменять позицию
- помоги клиенту очистить полость рта от слизи после процедуры
- соблюдай осторожность, усаживая клиента в позицию для дренажа, смотри, чтобы клиент не соскользнул и не получил травму
- сообщи супервайзору, если возникли проблемы с помещением клиента в нужную позицию
- останови процедуру и позвони супервайзору, если клиент жалуется на головокружение, чувствует, что приближается обморок, у него учащённое дыхание или боль в груди
- стой напротив клиента, который наклонён вперёд на подушку на боку кровати, чтобы предупредить падение клиента

Смотри процедуру D - 5, Ассистирование при постуральном дренаже. Изучи внимательно этапы процедуры.

У твоего агентства могут быть специальные меры предосторожности при выполнении этой процедуры например: использование перчаток и халатов. За описанием процедуры следуют диаграммы, показывающие, как расположить тело для постурального дренажа.

Safe Use of Postural Drainage

In order for the client to get the most benefit from postural drainage and to prevent injury, the procedure must be done correctly. Here are some rules you should follow when assisting a client with this procedure.

- take your client's pulse and respirations before starting (See Unit B for information about taking pulse and respirations).
- the drainage should be done before meals when the stomach is empty to prevent vomiting, gagging or discomfort
- older clients will need to change positions slowly and rest between positions
- encourage your client to cough up the mucus after doing postural drainage to help clear the lungs. The client should not move from the position until he / she coughs up the mucus. Then the client should move to the next position.
- help your client with mouth care after doing postural drainage to clear the mouth of any mucus
- be very careful when positioning a client to be sure that the client will not slip out of position and injure self
- contact your supervisor if there are problems getting the client into position if a client complains of fatigue, feeling faint, has rapid breathing or has chest pain stop the procedure and call the supervisor stand in front of client who is leaning forward on a pillow at the side of the bed to prevent the client from falling

Turn to Procedure D - 5, Assisting with Postural Drainage. Study the steps carefully.

Your agency may have special safety precautions when doing this procedure such as the use of gloves and gowns.

Following the Procedure are diagrams that show how the body is positioned for postural drainage.

PROCEDURE D - 5 ASSISTING WITH POSTURAL DRAINAGE

1. Wash hands.
 2. Explain to client what you plan to do.
 3. Gather equipment (pillow, tissues, paper bag).
 4. Help the client into the position(s) written on the Care Plan for the length of time indicated.
 5. Take your client's pulse and respirations.
 6. Clapping or vibrating the chest of the client may be done. (DONE BY THE AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY)
 7. Observe for any problems during or after the procedure. Stop the procedure if the client complains of fatigue, feeling faint, is breathing rapidly or has chest pain.
 8. Encourage the client to cough up mucus following postural drainage, while still in position.
 9. Dispose of used tissue in paper bag.
 10. Wash hands.
 11. Record the position(s) used for postural drainage and the length of time for the procedure, the color and odor of the mucus and any problems your client had during the procedure.
 12. Report any problems getting a client into position or if the client has trouble during the procedure.
- The following diagrams show you how the body is positioned for postural drainage.
1. Head and upper back raised and supported by pillows.
 2. Leaning forward on a pillow while sitting up.
 3. Pillow placed under hips while client is lying abdomen.
 4. Pillow under hip while client is on right side.
 5. Pillow under hip while client is on left side.
 6. Upper half of body placed lower than rest of body.

Postural Drainage Positions

- Следующие диаграммы показывают как располагается тело клиента во время дренажа.
1. Голова и верхняя часть спины поддерживаются подушкой.
 2. Наклоняется вперед на подушку в положении сидя.
 3. Подушка подложена под бедра, клиент лежит на животе.
 4. Подушка подложена под бедра, клиент лежит на правом боку.
 5. Подушка подложена под бедра, клиент лежит на левом боку.
- Верхняя половина тела расположена ниже, чем оставшая часть тела.

Позиции при постуральном дренаже

1. Помой руки.
2. Объясни клиенту, что ты собираешься делать.
3. Приготовь оборудование (подушку, салфетки, бумажный мешок).
4. Помоги клиенту занять позицию(и), описанную в плане по уходу, на указанное время.
5. Проверь пульс и дыхание клиента.
6. Может быть надо будет сделать похлопывание или вибрацию груди клиента. (Делается помощником только при определенных обстоятельствах).
7. Наблюдай за любыми проблемами во время процедуры. Останови процедуру, если клиент жалуется на головокружение, чувствует приближение обморочного состояния, часто дышит или у него боли в груди.
8. Поощрай клиента откашливать слизь, подложая дренаж, когда он ещё находится в позиции.
9. Выбрось использованные салфетки в бумажный мешок.
10. Вымой руки.
11. Запиши позиции, использованные во время дренажа и время процедуры, цвет и запах слизи и любые проблемы пациента, возникшие во время процедуры.
12. Запиши любые проблемы клиента в принятии позы или во время процедуры.

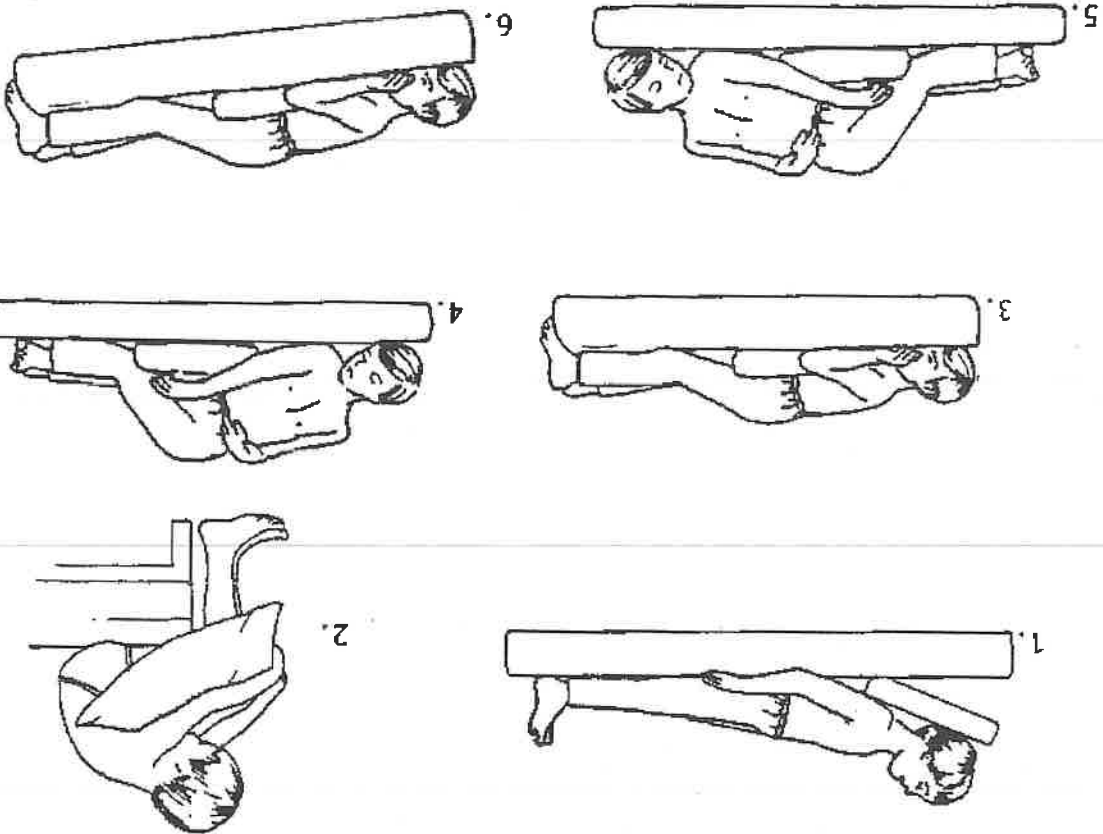
ПРОЦЕДУРА D - 5 АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ПОСТУРАЛЬНОМ ДРЕНАЖЕ

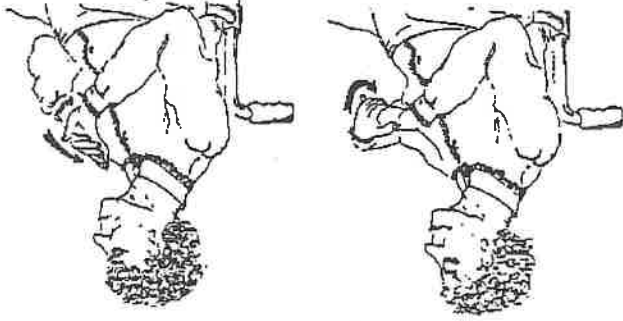
SPECIAL CASES

You will see people with many different kinds of disabilities in your job as an Aide. In this section we will look at seven different disabilities that may require prescribed exercises. Always look at the Care Plan to see Exactly which exercises you should assist your client with, no matter what the disability.

НЕОБЫЧНЫЕ СЛУЧАИ

Во время своей работы в качестве помощника, ты встретишь различные случаи инвалидности. В этом разделе мы рассмотрим различные случаи потери работоспособности, которые требуют назначения врачом специальных упражнений. Всегда смотри в плане по уходу, при каких конкретно упражнениях тебе надо ассистировать клиенту, независимо от вида нетрудоспособности.





Stroke (Cerebral Vascular Accident or CVA)

A stroke is caused by a blood clot that blocks a blood vessel to the brain or by bleeding in some part of the brain. The clot or bleeding causes brain damage. Often a client who suffers a stroke becomes weak or paralyzed on one side of the body. This is called hemiplegia.

The client may have other problems such as difficulty speaking, difficulty understanding words, or vision problems.

Someone who has suffered a stroke may have to learn how to move the paralyzed side of the body with the strong side of the body. For instance, the client might use the strong hand and arm to move the paralyzed arm. Sometimes someone who has had a stroke forgets about the paralyzed side because it has no feeling in it. Clients might have to be reminded to move or wash the paralyzed side.

- Here are some exercises you might find on the Care Plan of a client who has had a stroke.
- client sits up and faces fingers of strong hand to the fingers of the paralyzed hand. With palms together lifts both arms over the head
- client bends the wrist of the paralyzed hand with the strong hand
- client straightens the fingers of the paralyzed hand with the strong hand

Кровоизлияние в мозг (инсульт)

Причиной кровоизлияния в мозг являются кровяные сгустки, которые блокируют сосуды мозга или кровоотечение в какой-то части мозга. Сгустки или кровоотечение являются причинами повреждения мозга. Часто клиент, который переживает инсульт, становится слабым или парализованным с одной стороны тела. Это состояние называется гемиплегия (односторонний паралич).

У клиента могут быть другие проблемы, например: затруднённая речь, трудности в понимании слов или проблемы со зрением. Тому, кто перенес инсульт, может быть придётся учиться передвигать парализованную часть тела вместе со здоровой частью тела. Например: клиент может использовать здоровую руку, чтобы передвигать парализованную руку. Иногда тот, у кого был инсульт забывает о парализованной стороне потому, что не чувствует её. Клиенту может быть надо напоминать передвигать или мыть парализованную часть.

- Здесь приведены некоторые упражнения, указанные в плане по уходу для клиентов с перенесённым инсультом.
- клиент сидит прямо, охватив пальцами здоровой руки пальцы парализованной руки. Ладони вместе, поднять две руки над головой
- клиент сгибает кисть парализованной руки здоровой рукой
- клиент выпрямляет пальцы парализованной руки здоровой рукой

<p>найти лучший путь общения с клиентом</p> <p>что-то выпить. Твой супервайзор поможет тебе картинку со стаканом, ты знаешь, что он хочет сообщения. Например, если клиент указывает на указывает клиент, используя их для передачи сообщения есть картинка или слова, на которые сигналов или доска для общения. На доске проблемы с общением, у них может быть серия Так как у клиента с инсультном выявляются</p>	<p>best way to communicate with your client.</p> <p>Your supervising nurse will help you learn the will know your client wants something to drink. glass so that your client can point to it and you message across. For instance, it may picture a that the client can point to in order to get a communication board has pictures or words on it communication board to help. The communicating, there may be a set of signals or a Because many clients with strokes have trouble their lives.</p>
<p>их жизни.</p> <p>поможет им справиться со всеми изменениями в колебаниями. Они нуждаются в ком-то, кто спокойным с клиентом с эмоциональными иногда к смеху. Ты должен оставаться другой. Они могут переходить от слез к злости, эмоциональные колебания от одной крайности к работа или выздоровление создают У многие клиентов, перенесших инсульт, тяжелая или подпорки, сообщая об этом супервайзору.</p>	<p>For many clients suffering a stroke and the hard work or recovery make their emotions swing from one extreme to the other. They may swing from tears to anger or sometimes to laughter. You have to remain calm and matter - of - fact with clients who have emotional swings. They need someone to help them manage all the changes in their lives.</p>
<p>Полпорки и шинки могут сначала создавать неудобства клиенту. Через некоторое время клиент приспосабливается к ним. Тем не менее, если клиент часто жалуется на шинки или подпорки, сообщая об этом супервайзору.</p>	<p>notify your supervisor.</p> <p>complaints about the brace or splint frequently will become adjusted to it. However, if a client client when it is put on. After a while the client The brace or splint may feel uncomfortable to a when a client has a splint or a brace).</p>
<p>Клиенту, перенесшему инсульт, часто нужны подпорки для парализованных ног или стоп, или шинки для подержки парализованных рук. Подпорки для ног помогают клиенту держать подышки в позиции стоя и ходить. Поддержка для рук предотвращает падение и руки поворачиваться вовнутрь. (Смотри Часть Б, в которой ты узнаешь о клиентах с подпорками и шинками).</p> <p>Полпорки и шинки могут сначала создавать неудобства клиенту. Через некоторое время клиент приспосабливается к ним. Тем не менее, если клиент часто жалуется на шинки или подпорки, сообщая об этом супервайзору.</p> <p>Повторить упражнение</p> <p>счета пять. Затем расслабляет ягодицы. Упражнение</p> <ul style="list-style-type: none"> • лежа на спине на кровати, клиент напрягает мышцы бедер. Повторить упражнение. часть коленей давит на кровать. Держит до счета пять, затем расслабляет мышцы бедер. Повторить упражнение. лежа на спине на кровати, клиент напрягает мышцы бедер так, что пятки поднимаются над кроватью, а задняя 	<p>Clients who have suffered a stroke often will need a brace for the paralyzed leg, or a sling or splint support for the paralyzed arm. The leg brace helps the client keep the ankle in a position to stand and walk. The support for the arm prevents the arm and hand from turning into the body. (See Unit B on what you should watch for when a client has a splint or a brace).</p> <ul style="list-style-type: none"> • while lying on back, in bed, client tightens buttock muscles. Holds until the count of five then relaxes buttocks. Repeats • while lying on back, in bed, client tightens count of five, then relaxes thigh muscles. Repeats exercise • while lying on back, in bed, client tightens knee presses into the bed. Holds until the foot comes off the bed and the back of the thigh muscles so that the heel of the while lying on back, in bed, client tightens

У многих людей, перенесших инсульт, появляются проблемы со зрением. Клиент может не видеть на один глаз или не видеть на часть глаза. Иногда у клиента развивается двоение. Если клиент использует очки, следи за хорошим освещением в комнате. Клади вещи в поле зрения, прямо напротив клиента, не в стороне. На полу не должно быть ничего опасного для клиента: непотрогано лежачего ковра, нарпоможденная вещь, чтобы предупредить падение.

ПРИМЕР: МИСС ЭРЕНДС

Этот пример покажет тебе, как работник может работать с клиентом, перенесшим инсульт. Джесси Смит является опытной помощницей. Она закончила тренинг и теперь назначена работать с мисс Эрендс.

Мисс Эрендс 73 года, она живет одна. Она перенесла инсульт, который повредил её левую часть тела. В плане по уходу записано, что она часто забывает двигать своею левой стороной тела. Джесси приходит к напоминать ей поднимать её левую ногу вместе с правой, когда она перекачивается на кровати с одной стороны на другую.

В течение дня Джесси помогает мисс Эрендс вытирать руки над головой, как указано в плане по уходу. Медсестра показала Джесси и Мисс Эрендс, как надо выполнять это упражнение.

Расеянный склероз

Расеянный склероз - болезнь, которая поражает нервную систему. В ранний период появляются проблемы с балансировкой, ходьбой, отсутствием чувствительности в руках и ногах и другие проблемы. Болезнь хроническая, прогрессирующая, является причиной паралича, неподвижности суставов, дрожания, ослабленного зрения и ментальных расстройств. Болезнь обычно поражает людей между 20 и 40 годами. Болезнь не проявляется у всех одинаково. Одним из необычных проявлений расеянного склероза является его изменчивость. Внезапно клиент не может больше делать то, что делал за день до этого.

Many times people who have had a stroke develop vision problems. The client may not see out of one eye or only out of part of the eye. Sometimes the client sees double. Be sure, if your client has eyeglasses, they are used and the room is well lit. Also, place things in the line of vision, directly in front of the client, not to the side. Keep the floor clear of hazards (loose rugs, clutter) to prevent tripping.

CASE EXAMPLE : MRS. AHRENDS

This example will show you how an Aide might work with a client who has had a stroke. Jessie Smith is an experienced Aide. She completed the training in Health Related Tasks and now is assigned to work with Mrs. Ahrends.

Mrs. Ahrends is 73 years old and lives by herself. She has suffered a stroke, which has affected her left side. The Care Plan states that Mrs. Ahrends often forgets to move her left side. Jessie has to remind Mrs. Ahrends to lift her left leg with the right when she moves from one side of the bed to the other.

Throughout the day Jessie assists Mrs. Ahrends to stretch her arms overhead as the Care Plan states. The supervising nurse has shown Jessie and Mrs. Ahrends how the exercise should be done.

Multiple Sclerosis

Multiple Sclerosis is a disease that causes nerve damage. In its early stages it can cause trouble with balance, walking, and loss of feeling in hands and feet as well as other problems. The disease is chronic and may progress to cause paralysis, muscle stiffness, shaking, impaired vision and mental confusion. The disease usually occurs among people between 20 and 40 years old. It does not affect each person in exactly the same way. One of the odd things about multiple sclerosis is that it is changeable. Some days the client can not do things that could be done the day before.

This case example shows you how an Aide might work with a client who has multiple sclerosis. Mrs. Ortiz is 38 years old with six young children who make demands on her energy. When Jessie, an Aide, works with her, she has to be sure that Mrs. Ortiz does not over - do during the day. She assists Mrs. Ortiz in scheduling rest periods in her busy day. Mrs. Ortiz has severe weakness in her legs that keeps her in a wheelchair. The physical therapist recommended that she do leg exercises several times during the day. She probably will never walk again but if she can keep the strength she has she will be able to stand and turn herself to get in and out of her chair.

CASE EXAMPLE: MRS. ORTIZ

It may change even during the same day. This may make life difficult and frustrating for the client, who is never sure what can be accomplished. Rest helps the client to regain strength. The client needs to rest often. When the person gets tired the disease will get worse. When someone has multiple sclerosis it is important to stretch out muscles. You may see on the Care Plan that the client should do range - of - motion exercises with "stretch - hold - relax" included. The exercise routine may be:

- client sits
- reaches arms overhead
- holds this for a count of five
- lets arms relax
- repeats: stretch - hold - relax

Often the client will have specific exercises on the Care Plan to strengthen a particular body part. Someone with advanced multiple sclerosis may use crutches, braces, a wheelchair or other equipment.

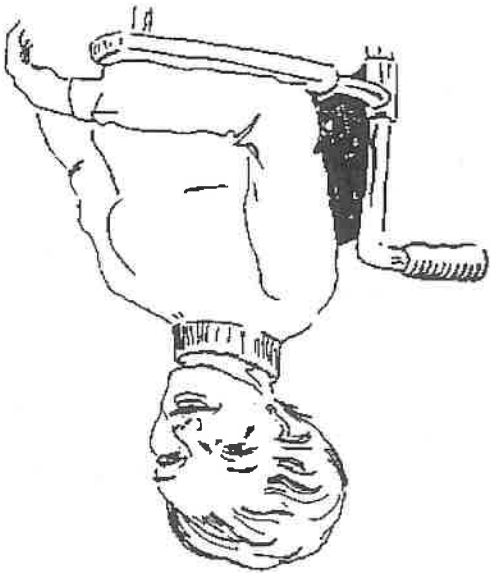
Это пример показывает, как помощник может работать с клиентом, у которого рассеянный склероз. Мисс Ортиз 38 лет, у неё шесть маленьких детей, которым требуется её энергия. Джесси - помощница, работающая с ней, должна следить, чтобы мисс Ортиз не перетруждалась в течение дня. Она помогает мисс Ортиз запланировать время отдыха в течение её интенсивного дня. Мисс Ортиз сильная слабость в ногах, и она использует инвалидную коляску. Физioterapeut рекомендует ей выполнять упражнения для ног несколько раз в день. Она, вероятно, никогда не сможет ходить опять, но если она будет поддерживать свои силы, она сможет стоять и поворачиваться, чтобы самой сесть и встать с коляски.

ПРИМЕР: МИСС ОРТИЗ

Изменения могут произойти даже в течении того же дня. Это затрудняет жизнь и расстраивает клиента, который никогда не знает, что может случиться. Одых помогает клиенту восстанавливать силы. Клиенту надо часто отдыхать. Когда человек устаёт, болезнь прогрессирует. При рассеянном склерозе важно растягивать мышцы. В плане по уходу ты увидишь, что клиент должен выполнять двитательные упражнения, включая "растяжку - поддержка - расслабление". Рутинные упражнения могут быть:

- положить сид
- поднять руки над головой
- держать их до счёта пять
- расслабить руки
- повторить: растяжка - поддержка - расслабление

Иногда в плане по уходу указаны специальные упражнения для клиента по растяжке определённых частей тела. Некоторые люди с прогрессирующим рассеянным склерозом должны использовать подпорки, костыли, инвалидные коляски и другое оборудование.



As directed by the Care Plan, Jessie assists Mrs. Ortiz to do the exercises recommended by the physical therapist.

Mastectomy

A mastectomy is the removal of a breast and usually some of the muscle and lymph nodes around the breast or under the arm. Usually this operation is done because of a tumor.

After a mastectomy it is important to exercise the arm on the side of the surgery. This will strengthen the arm and chest muscles and will reduce the swelling in the arm and underarm. Often the arm on the side of the body where the mastectomy occurred swells. It is important for the woman to keep the arm raised on a pillow when sitting or lying down to keep it from swelling. She should also be careful to not wear tight clothing that will affect that arm. For a while after surgery, the client may use a sling to keep the arm elevated.

The exercises most often used after a mastectomy are these:

- client stands up and leans from waist. Hangs arms down. Swings together side to side. Swings arms together from front to back. Repeats

Мастэктомия

Как указано в плане по уходу, Джесси помогает мисс Ортиз делать упражнения рекомендованные физиотерапевтом.

Мастэктомия-это удаление груди, некоторых мышц и лимфатических узлов вокруг груди и под рукой.

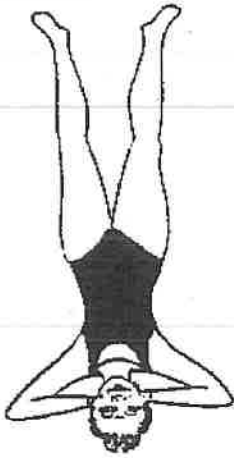
Обычно эта операция делается из-за опухоли.

После мастэктомии важно упражнять руки со стороны операции. Это укрепляет руку, мышцы руки и подмышки. Часто рука со стороны мастэктомии опухает. Для женщины важно держать руку поднятой на подушку, когда сидят или лежат, чтобы предупредить опухание.

Также надо быть осторожными, чтобы не носить тесную одежду, которая может действовать на руку. Некоторое время после операции, клиент может использовать лямки, чтобы держать руку приподнятой.

Наиболее часто употребляемые упражнения после мастэктомии следующие:

- клиент стоит и наклоняется вперед. Руки свисают вниз. Качает их из стороны в сторону. Качает руками вперед-назад. Повторить.



24 *DPT* HNA/UHLI-D

Mrs. Chin, a 60 year old woman, had a mastectomy a few weeks ago. Jessie, an Aide has been working in her home since she came back from the hospital.

This case example will show you how an Aide might work with a client who has had a mastectomy.

CASE EXAMPLE : MRS. CHIN

Sometimes clients are discouraged after a mastectomy. They worry that the tumor will recur. You should show the client you are interested in her feelings and encourage her to keep exercising. By your supportive attitude you can help a client progress.

- client stands tall facing wall. She puts palms of hands against wall with arms out straight. She relaxes arms and leans forward against hand. She pushes away from wall with arms. Repeats facing wall again she puts palms of hands against wall and climbs up wall with fingers, and then comes back down. Repeats
- standing tall, client clasps hands behind back and raises and lowers them. Repeats clasping hands behind neck, client raises and lowers them behind the neck
- client has a rope over shower curtain rod with knots on each end. Holding ends of rope, she uses a see - saw motion to pull rope up and down on rod
- client bends and straightens each finger in turn

Мисс Чин 60 лет, у неё была мастэктомия несколько недель назад. Помощница Джесси работает в её доме с тех пор, как мисс Чин вернулась из госпиталя.

Этот пример покажет тебе, как помощник может работать с клиентом, у которого была мастэктомия.

ПРИМЕР: МИСС ЧИН

Ты должен показать клиентке, что ты разделяешь её чувства и должен убедиться в необходимости упражнений. Своим поддерживающим отношением ты можешь помочь её прогрессу..

- стоять лицом к стене. Ладони выпрямленных рук опираются и дают на стену. Руки расслабляются и тело наклоняется вперед на руки, затем руками отталкиваются от стены. Повторить
- лицо повернуто к стене. Ладони рук дают на стену и карабкаются пальцам вверх по стене, а затем возвращаются вниз. Повторить.
- стоя прямо, клиент охватывает себя зади руками, поднимает и опускает их зади охватить руками шею зади, поднимать и опускать руки за шей.
- через палку в душевой для занавески перекинуть веревка с узлами с каждой стороны. Клиент держит концы веревки и перемещают движением тянет веревку вверх и вниз через палку.
- клиент поочередно сгибает и разгибает пальцы. Иногда после мастэктомии клиентки беспокоятся. Они волнуются, что опухоль может повториться. Ты должен показать клиентке, что ты разделяешь её чувства и должен убедиться в необходимости упражнений. Своим поддерживающим отношением ты можешь помочь её прогрессу..

Джесси напоминает мисс Чин делать упражнения в соответствии с планом по уходу. Супервайзор - медсестра сказала Джесси, что мисс Чин необходимо напоминание об упражнениях, потому, что ей до сих пор трудно принять свою мазетомно. Она говорит ей, как хорошо она выполняет упражнения. Джесси также помогает ей вести счёт упражнениям.

Параплегия/Квадриплегия

Параплегия - это отсутствие чувствительности в использованных нижней части тела (параич). Квадриплегия - это отсутствие чувствительности в обеих частях тела, верхней и нижней

Непоражённые части тела должны укрепляться упражнениями, тогда они могут быть более активными. Это означает, что при параличе надо укреплять верхнюю часть тела, чтобы двигать нижней частью. При квадриплегии лобье оставшиеся крепкие мышцы используются для помощи клиенту поддерживать независимость. Например, если есть какая-то сила в руке - её надо упражнять. Рука будет использована в каждойдневной активности, например: кушать. Приводим некоторые упражнения, которые есть в плане по уходу, для паралича и квадриплегии:

- отжимание на руках. Клиент лежит на кровати лицом вниз и использует руки для поднятия верхней части тела
- клиент поднимает нижнюю часть тела руками, ладья руками вниз на кресло или кровать
- клиент поднимает тяжести для укрепления рук
- клиент сдвигает резиновый мяч для укрепления рук

Мышечная дистрофия - болезнь нервной системы, результатом которой является слабость мышц. Это обычно передаётся по наследству.

Paraplegia / Quadriplegia

Paraplegia is the loss of feeling in and the use of the lower body (paralysis). Quadriplegia is the loss of feeling in and the use of both the upper and lower body.

The unaffected parts of the body must be strengthened by exercises so that they can do more of the work. This means paraplegics must strengthen the upper body so it can be used to move the lower body. In the quadriplegic any remaining muscle strength is used to help the client maintain some independence. For instance if there is any strength in an arm, this would be exercised. The arm could be used in everyday activities such as eating.

Here are some exercises you may see on the Care Plan of a quadriplegic or paraplegic:

- push - ups. The client lies face down on the bed and uses the arms to raise the upper body
- the client lifts the lower body with the arms by pressing down on the chair or bed
- the client lifts weights to strengthen arms
- the client squeezes a rubber ball to strengthen the hands

Muscular Dystrophy

Muscular dystrophy is a disease of the nervous system that results in muscle weakness. It is usually inherited.



<p>Мышечная дистрофия это порецирирующая болезнь, при которой, со временем, клиент становится слабее и слабее. Это болезнь неизлечима.</p> <p>Также, как и при рассеянном склерозе, клиент с мышечной дистрофией должен часто отдыхать. Отдых помогает клиенту вернуть силы. Перерутомление может быть причиной усиления мышечной слабости. Клиент с мышечной дистрофией должен избегать долгого стояния в одной позиции, так как мышцы могут одеревенеть. Холод может быть также причиной одеревенения мышц.</p> <p>Важнейшей задачей для людей с мышечной дистрофией является помощь в том, чтобы они оставались как можно дольше активными. Существоют множество приспособлений и приборов, помогающих человеку оставаться активным и независимым. Эти приспособления могут поддерживать слабые мышцы клиента.. Клиент может использовать ножные подпорки, чтобы поддерживать ноги при ходьбе. При прорессировании болезни, клиенту может понадобиться инвалидное кресло, чтобы вращаться поблизости, и ручные лямки, чтобы поддерживать руки достаточно высоко для еды.</p> <p>С ослаблением мышц может легко возникнуть контрактура (застывание в одной позиции). Серии двигательных упражнений могут помочь предотвратить контрактуру. Упражнения могут быть пассивными, активными или с сопротивлением. Специальные указания по типу и количеству упражнений будут указаны в плане по уходу.</p> <p>Для клиента с мышечной дистрофией особенно важно предупредить снижение функции ног. Если снизиться функция ног, клиент не сможет ходить. Снижение функции ног может быть вызвано контрактурой мышц пятки и может быть предотвращено растяжением стоп, используя доску для ног и подпорок на кровати.</p> <p>Для клиента с мышечной дистрофией важно выполнять упражнения, и оставаться активным. В тоже самое время ты должен помнить, что количество упражнений не остановит развитие болезни. От слишком большого количества упражнений клиент устанет, а мышцы станутваться менее трудоспособными.</p>	<p>Muscular dystrophy is a progressive disease, that is, over time the person will get weaker and weaker. There is no cure for this disease.</p> <p>As an multiple sclerosis, the client with muscular dystrophy should rest often. Rest helps the client regain strength. Getting over - tired will cause more muscle weakness. Also, the client with muscular dystrophy should avoid staying in one position too long as muscles may stiffen. Cold temperatures may also cause muscles to stiffen.</p> <p>The most important goal with someone with muscular dystrophy is to help them remain active as long as possible. There are many devices to help the person remain active and independent. These devices may support weak muscles or just help the client get around. The client may use leg braces to support the legs when walking. As the disease progresses the client may need a wheelchair to get around and an arm sling to hold the arm high enough to be useful for eating.</p> <p>As the muscles weaken it is easy for contractures (stiffening into one position) to form. Range - of - motion exercises can help prevent contractures. The exercises may be ordered as passive, active or resistive. Specific directions for the type and number of exercises will be on the Care Plan.</p> <p>It is especially important to prevent foot drop in a client with muscular dystrophy. If clients get foot drop then they will not be able to walk. Foot drop is caused by contractures of heel muscles and can be prevented by stretching the foot up, using a foot board on a bed, use of braces and use of casts when in bed.</p> <p>While exercise and activity are important for the client with muscular dystrophy, you must remember that no amount of exercise will stop the progress of the disease. Too much exercise will make the client tired and the muscles less able to work.</p>
--	--

Cerebral Palsy

Cerebral palsy is a condition caused by damage to the brain.

A person who has cerebral palsy has trouble controlling body movements. Some people have little trouble, other people have a lot of trouble controlling movements. The person might have:

- spasms
- awkward walk
- uncontrolled, jerky movements
- seizure
- impaired sight or hearing
- speech difficulties
- mental impairments
- poor balance and coordination

Because of the uncontrolled body movements a client might have trouble doing many of the activities of daily living.

Many people with cerebral palsy have special devices to help with everyday activities, such as spoons or forks with built up handles. You will need to talk with your client and supervising nurse about how to assist with these special devices.

Many times cerebral palsy affects speech. You need to be patient and listen carefully to understand what your client is saying. Because of the difficulty with speech people often think the client with cerebral palsy is retarded. Speech problems do not mean the client is retarded and the client may resent being treated that way. Be sure to find out from your supervisor the best way to communicate with your client. Your client may have a communication board like the one mentioned in the section on strokes.

Cerebral palsy can affect many different parts of the body. A physical therapist will design exercises to help each client develop muscle strength in the body parts that need it. You will need to look at the Care Plan of your client and talk with the supervising nurse about the exercises your client will do.

Церебральный паралич

Церебральный паралич - состояние, вызванное поражением мозга.

У человека с церебральным параличом проблемы с контролем движений тела. У некоторых людей проблемы небольшие, у других - большие проблемы с контролем движений тела. У этого человека могут быть:

- спазмы
- неуклюжесть в движениях
- неконтролируемые судорожные движения
- припадки
- ослабленное зрение или слух
- проблемы речи
- ментальные нарушения
- плохое равновесие и координация

Из-за неконтролируемых движений тела, у клиента могут быть проблемы с активностью в повседневной жизни.

У многих людей с церебральным параличом есть специальные приспособления для помощи в ежедневной активности, например: ложка или вилка со встроенной ручкой. Тебе будет необходимо поговорить со своим клиентом и супервайзором о том, как надо ассистировать с этими специальными приспособлениями.

Часто церебральный паралич поражает речь. Тебе надо быть терпеливым, чтобы внимательно слушать и понимать, что клиент говорит. Часто из-за трудностей с речью, люди думают, что клиент с церебральным параличом умственно отсталый. Проблемы с речью не означают, что клиент умственно отсталый, и он может обижаться из-за такого отношения. Тебе непременно надо выяснить у своего супервайзора, как лучше всего общаться со своим клиентом. У твоего клиента может быть доска для общения, такая, как упоминалась в разделе с инсультном.

Церебральный паралич затрагивает различные части тела. Физioterapeut назначает упражнения, чтобы помочь клиенту развить силу мышц тех частей тела, которым это необходимо. Тебе надо посмотреть план по ходу твоего клиента и поговорить с супервайзором - медсестрой об упражнениях, которые будут выполняться клиентом.

Cystic Fibrosis

Cystic fibrosis is an inherited disease that affects the digestion, the sweat glands and the lungs. There is no cure for this disease. Although the disease is more severe with some people than others, there are some common problems.

Because children with cystic fibrosis have difficulty digesting and absorbing food they often look thin and weak. Even though they eat well their bodies do not absorb the food. Children with cystic fibrosis lose a large amount of salt through their sweat glands. Because of the disorder the lungs become blocked with thick, sticky mucus.

The symptoms of cystic fibrosis usually show early in life, often within the first year. Children with cystic fibrosis can lead very normal lives, going to school and playing with other children.

However these children have to follow a medical plan every day to protect them from the effects of the disease. They need to take vitamins and nutritional supplements. Usually they follow a low fat, high protein diet. They may need to take in extra salt because of the salt lost from the sweat glands, especially in hot weather. They may take medications and do special exercises to help clear their lungs of the thick mucus. They need special treatments for their lungs. They often have to take antibiotics to clear up lung infections.

The most common exercise for children who have cystic fibrosis is postural drainage. They need to take time two or three times every day to rid their lungs of thick mucus by sitting and lying in positions that will drain mucus from the lungs. Often before doing postural drainage the client will inhale medications that help to loosen the mucus.

Clients with cystic fibrosis cough frequently. This is very important for them to do, especially after postural drainage. Coughing helps to get rid of the mucus in the lungs that can lead to infection.

Кистозный фиброз

Кистозный фиброз - наследственная болезнь, которая поражает пищеварение, потовые железы и лёгкие. Лечение этой болезни нет. У некоторых людей болезнь выражена более сильно, чем у других, но у них есть общие проблемы.

Так как у детей с кистозным фиброзом есть проблемы с пищеварением и усвоением пищи, они часто выглядят худыми и слабыми. Даже при том, что они едят хорошо, их тела не усваивают пищу. Дети с кистозным фиброзом теряют большое количество соли через потовые железы. Из-за болезни лёгкие блокированы толстой, липкой слизью.

Симптомы кистозного фиброза обычно проявляются в ранние периоды жизни, часто в течение первого года жизни. Дети с кистозным фиброзом могут вести нормальный образ жизни, ходить в школу и играть с другими детьми.

Тем не менее, дети должны каждый день следовать медицинскому плану, чтобы защититься от воздействия болезни. Они должны принимать витамины и диетические добавки. Обычно они следуют диете с низким содержанием жиров и высоким протеином. Они должны дополнить рацион употребить соль из-за большого выделения соли из потовых желез, особенно в жаркую погоду. Они должны брать лекарства и делать специальные упражнения, чтобы очистить лёгкие от толстой слизи. Им нужно специальное лечение для лёгких. Они должны часто принимать антибиотики, чтобы очистить лёгкие от инфекции.

Обычным упражнением для детей с кистозным фиброзом является постуральный дренаж. Они должны два или три раза в день освобождать лёгкие от слизи, сидя или лёжа, в позиции, очищающей лёгкие от слизи. Часто перед постуральным дренажом клиент должен вдыхать лекарства, которые помогут ему освободиться от слизи.

Клиенты с кистозным фиброзом часто кашляют. Им очень важно это делать, особенно после постурального дренажа. Кашель помогает освободить лёгкие от слизи, которая может вызвать инфекцию.

OBSERVING, RECORDING, REPORTING

You can remind the client to cough into a tissue and provide a container to dispose of the tissue.

Hand washing is important for both you and the client with cystic fibrosis. You should wash your hands before assisting your client with care and after disposing of tissues. Clients should also wash their hands after coughing and disposing of tissues.

Sometimes children with cystic fibrosis become discouraged and tired of following the same old routine day after day. You can help them by working out a schedule that allows time for schoolwork, play and rest. You also can help by being cheerful and encouraging about the exercise.

Now that you have looked at special cases it's time to look at what needs to be observed, recorded and reported about any exercise program. You should always be alert to whether your client has any difficulties with the prescribed exercise program. You should observe your client for:

- pain
- feeling faint
- shortness of breath
- tiredness
- red or swollen joints
- incorrect performance of exercise
- the color and odor of mucus brought up during postural drainage

Follow your agency's guidelines and the instructions of your supervising nurse for recording and reporting. You may have to record:

- any of the problems listed above
- the exercises done
- how often the exercise was done
- how you assisted

НАБЛЮДАТЬ, ЗАПИСЫВАТЬ, СООБЩАТЬ

Ты можешь напомнить клиенту отхаркивать в салфетку и обеспечить его контейнером для выброса салфетки.

Для тебя и для клиента с кистозным фиброзом очень важно мытьё рук. Ты должен мыть руки до асцистированной клиенту и после выброса салфеток. Клиенты должны также мыть свои руки после отхаркивания и после выброса салфеток.

Иногда дети с кистозным фиброзом расхолаживаются и устают следовать день за днём одному и тому же режиму. Ты можешь помочь им составлением расписания, которое предоставляет им время для уроков, игр и отдыха. Ты можешь также им помочь, ободрая и поощряя их к выполнению упражнений.

После того, как ты познакомилась с примерами, пришло время посмотреть, что необходимо наблюдать, записывать и сообщать при выполнении клиентом любой программы упражнений. Тебе всегда надо замечать, когда возникают трудности с упражнениями. Тебе надо наблюдать, если у клиента:

- боль
 - чувство, что теряется сознание
 - учащённое дыхание
 - усталость
 - красные или опухшие суставы
 - неправильное выполнение упражнений
 - цвет и запах от слизи, выделенной во время постурального дренажа
- Следуй указаниям и инструкциям твоей супервайзора-медсестры для записей и сообщений. Тебе надо записывать:
- любую проблему, описанную выше
 - что упражнения выполнялись
 - сколько раз выполнялись упражнения
 - как ты асцистировала

<p>Здесь приведен пример, как помощница Джесси следует инструкциям по наблюдению, записям и сообщением.</p> <p>Джесси долгое время работает с Джой Браун Емю 22 года, у него парализованы ноги после автомобильной аварии.</p> <p>Джой занимается собой, он поднимает гири и укрепляет силу рук. Он следует плану, разработанному физиотерапевтом. Джесси помогает ему, держа его гири там, где он может их достать.</p> <p>Однажды, в присутствии Джесси, лицо Джоя скривилось от боли, когда он брал книгу со стола. Джесси спросила, что случилось. Джой ответил, что, наверное, потянул мышцу.</p> <p>Позднее, Джой отправился в свою комнату, чтобы начать свою программу по поднятию веса. Джесси напомнила ему, что боль, которую он чувствует, может означать повреждение мышц и ей нужен отдых. Они решили, что Джесси позвонит своему суперайзору, чтобы получить совет. Суперайзор похвалила Джесси за правильные наблюдения и сказала Джюю, что в ближайшее время его посетит физиотерапевт, чтобы помочь его проблеме.</p>	<p>Here is an example of how Jessie, an Aide followed the guidelines for observing, recording and reporting.</p> <p>Jessie has worked with Joe Brown over a long period of time. He is a 22 - year - old man whose legs were paralyzed after a driving accident.</p> <p>Joe takes good care of himself and lifts weights to build his arm strength. He follows a plan worked out by a physical therapist. Jessie assists him by keeping his weights on a stand where he can reach them.</p> <p>One day while Jessie is there, Joe makes a face as he picks up a book from the table. Jessie asks what is wrong. Joe says he must have pulled a muscle.</p> <p>A little later Joe goes to his room to start his weight - lifting program. Jessie reminds him the pain he felt may mean his muscle is hurt and needs rest. They agree Jessie should call her supervisor to get some advice on what to do. The supervisor thanks Jessie for making good observations and tells Joe she will have the physical therapist visit to see how to handle the problem.</p>
<p>ПРИМЕР: ДЖОЙ БРАВН</p> <p>Сообщил своему суперайзору о любых проблемах клиента при выполнении упражнения. Важно, чтобы суперайзор узнал, что клиент устал, или у него учащённое дыхание, или боль при выполнении упражнения. Твой суперайзор также должен знать, какого цвета слизь при отхаркивании: желтая, зеленая, розовая или ржавого цвета. Если твой клиент не хочет делать упражнения, тебе надо выяснить причину. У твоего суперайзора должно быть есть идеи, как помочь клиенту.</p> <ul style="list-style-type: none"> • отказ клиента выполнять упражнения • цвет слизи при отхаркивании (жёлтый, бесцветный, зеленый, розовый или цвета ржавчины) • запах слизи, количество 	<p>CASE EXAMPLE: JOE BROWN</p> <p>Report to your supervisor any problems your client had in doing the exercise. It is important that the supervisor know if the client became tired or short of breath or had pain while doing the exercise.</p> <p>Your supervisor will also want to know if the mucus brought up by coughing is yellow, green, pink or rust color. If your client does not want to do the exercises, you should try to find out why.</p> <p>Your supervisor might have some ideas on how to assist.</p> <ul style="list-style-type: none"> • refusal to do exercises • the color of the mucus brought up by coughing (clear, yellow, green, pink or rusty) • the odor of the mucus, amount

SUMMARY

In this unit you have learned:

- there are specific activities you can do as part of your role in assisting with a prescribed exercise program
- there are specific activities you can do under special circumstances only when assisting with a prescribed exercise program.
- there are specific activities you cannot do when assisting with a prescribed exercise program.
- it is important to encourage independence and self - worth in a client by encouraging the client to do things for himself or herself
- in range - of - motion exercises each muscle and joint is moved as far as it can go in every direction
- postural drainage is a positioning procedure that helps a client drain extra mucus from the lungs
- it is important to follow safety rules to protect you and your client when assisting with range - of - motion exercises and postural drainage
- you may assist clients with many different disabilities including: stroke, multiple sclerosis, mastectomy, quadriplegia, paraplegia, muscular dystrophy, cerebral palsy or cystic fibrosis
- when assisting clients with different kinds of disabilities the Care Plan will tell you how you should assist a particular client
- you will be making certain observations, recording and reporting when assisting with a prescribed exercise program

ВЫВОДЫ

В этом разделе ты изучил, что:

- существуют особые действия, которые ты должен выполнять, помогаая выполнить клиентом упражнения
- существуют особые действия, которые ты должен выполнять при ассистировании только при определённых обстоятельствах
- существуют особые действия, которые ты можешь выполнять
- важно поддерживать независимость и самостоятельность клиента, поощряя клиента выполнять действия самому.
- каждый сустав и мышца при двигательных упражнениях должны двигаться как можно дальше друг от друга и в различных направлениях
- постуральный дренаж - процедура, которая при определённых позициях, помогает клиенту вывести лишнюю слизь из лёгких
- важно следовать правилам безопасности, чтобы защитить своего клиента, помогаая ему при выполнении двигательных упражнений и постуральном дренаже
- тебе может быть придеётся ассистировать клиентом с различными видами нетрудоспособности, включая: инсульт, рассеянный склероз, мастэктомию, квадриплегию, параплегию, мышечную дистрофию, церебральный паралич и кистозный фиброз
- ассистировая клиента при различных видах нетрудоспособности, обращайся к плану по ходу, который укажет тебе, как ассистировать конкретному клиенту
- ты должен выполнять определённые виды наблюдений, записей и сообщений, когда ассистировать при выполнении клиентом упражнений, назначенных врачом

Unit D
VOCABULARY LIST

Ambulation - walking

Contracture - muscle and joint stiffness which results in an inability to stretch a body part

Cerebral Palsy - a condition caused by damage to the brain. The damage causes trouble controlling body movements.

Clap - cupping hands and rapidly drumming them against the chest to loosen mucus.

Cystic Fibrosis - an inherited disease that affects digestion, the sweat glands and the lungs.

Flex - bend

Hemiplegia - paralysis on one side of the body

Leg Casts - plaster or plastic devices that hold a leg in one position. The plastic cast is light weight and comes in two pieces. The leg is lowered into one piece and then covered with the other. The cast is then strapped together.

Mastectomy - removal of a breast usually due to a tumor.

Mucus - pale slippery fluid produced by the lungs.

Muscular dystrophy - a disease of the nervous system which results in muscle weakness.

Multiple Sclerosis - a chronic, progressive disease that causes nerve damage. It can affect many different parts of the body. Sometimes the person goes into remission and the effects of the disease decrease.

Раздел D
СЛОВАРЬ

Передвижение - хождение

Контрактура - одеревенение мышц и суставов, как результат невозможности выпрямить часть тела

Церебральный паралич - состояние, возникающее при поражении мозга

Хлопки - сложить ладони чашечкой и быстро постукивать по груди, чтобы вышла слизь

Кистозный фиброз - наследственная болезнь, которая поражает пищеварение, потовые железы и лёгкие

Ликвид - возможность сгибать(ся)

Лимплегия - паралич одной части тела

Нижний гипс - гипсовое или пластмассовое приспособление, которое удерживает ногу в одной позиции. Пластмассовая форма - лёгкое приспособление, состоящее из двух частей. Нога опускается в одну часть и накрывается второй. Затем обе части формы закрепляются вместе.

Мастэктомия - удаление груди, обычно имеет отношение к опухоли

Слизь - белая, скользкая жидкость, производимая лёгкими

Мышечная дистрофия - болезнь нервной системы, результатом которой является мышечная слабость

Рассеянный склероз - хроническая, прогрессирующая болезнь, причиной которой является поражение нервной системы. Может поразить различные части тела. Иногда при ремиссии, наблюдается уменьшение последствий болезни.

<p>Парапаралитична - паралич нижней части тела.</p> <p>Физиотерапевт - человек, который помогает заниматься упражнениями, разрабатывает систему упражнений для укрепления силы и преодоления проблем, вызванных болезнью.</p> <p>Постуральный дренаж - процедура, помогающая вывести слизь из лёгких.</p> <p>Побуждать - убеждать словами кого-то что-то делать, напоминать что-то сделать.</p> <p>Квадрипаралитична - паралич верхней и нижней части тела.</p> <p>Серия двигательных упражнений - упражнения для всего тела, которые держат суставы мобильными, а мышцы сильными.</p> <p>Пассивные двигательные упражнения - кто-то другой совершает двигательные упражнения частей тела клиента .</p> <p>Двигательные упражнения с сопротивлением - при выполнении двигательных упражнений клиент тянет или толкает, преодолевая какое-то сопротивление</p> <p>Шина, - приспособление, которое держит часть тела в зафиксированном положении.</p> <p>Инсульт - известен также как кровоизлияние в мозг. Кровяные сгустки или кровоотечнение, которые приводят к поражению мозга или параличу, проблемам с речью и нарушением зрения.</p> <p>Вытяжение - использование веса для растяжения частей тела, чтобы предотвратить мышечный спазм (проблемы со спиной) или держать кости в определённой позиции (сломанные кости). Оборудование регулируется только специалистом.</p> <p>Вибрация - быстрые ритмичные движения по груди для освобождения от слизи.</p>	<p>Парапаралитич - someone whose lower body is paralyzed.</p> <p>Physical therapist - a person trained in the use of exercises to build strength and overcome problems of disease.</p> <p>Postural drainage - procedure that helps to drain mucus from the lungs.</p> <p>Prompting - to encourage someone to do something by words, to remind to do something.</p> <p>Quadriplegic - someone who is paralyzed in both the upper and lower body.</p> <p>Range - of - motion exercises (R.O.M.) - exercises for the whole body that will keep the joints movable and muscles strong.</p> <p>Passive range - of - motion - the client's body parts are put through the range - of - motion exercises by someone else.</p> <p>Resistive range - of - motion - the client pushes or pulls against some resistance as he / she does range - of - motion exercises.</p> <p>Splint - device that holds a body part in the prescribed position.</p> <p>Stroke - also known as cerebral vascular accident (CVA). A loss of blood to part of the brain caused by a blood clot or bleeding that can lead to brain damage and paralysis, speech problems and vision impairment.</p> <p>Traction - the use of weights to stretch body parts to prevent muscle spasms (back problems) or keep bones in proper position (broken bones). The equipment should be touched or adjusted only by a trained professional.</p> <p>Vibrate - rapid, rhythmic movement against the chest to loosen mucus.</p>
--	--



UNIT E
ASSISTING WITH THE USE PRESCRIBED
MEDICAL EQUIPMENT, SUPPLIES AND
DEVICES

ЧАСТЬ E
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ИСПОЛЪЗОВАНИИ
МЕДИЦИНСКИХ ПРИБОРОВ И
ОБОРУДОВАНИЯ

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

Send all inquiries to:
International Development Institute
P.O. BOX 20260
New York, NY 10001

Printed in the United State of America.

**UNIT E
ASSISTING WITH THE USE OF
PRESCRIBED MEDICAL
EQUIPMENT, SUPPLIES AND
DEVICES**

OBJECTIVES

By the end of this unit, you will be able to:

- ◆ identify your attitudes and feelings about assisting with the use of prescribed medical equipment, supplies and devices
- ◆ recognize how the following pieces of prescribed medical equipment, supplies and devices are used:
 - ▶ ace bandages
 - ▶ enema equipment
 - ▶ douche equipment
 - ▶ oxygen concentrators
 - ▶ oxygen tanks
 - ▶ liquid oxygen reservoirs
 - ▶ portable oxygen units
 - ▶ medication nebulizers
 - ▶ CPAP machines
- ▶ describe your role in assisting with the use of the prescribed medical equipment, supplies and devices discussed in the unit
- ▶ list the safety rules you must follow when assisting a client with the medical equipment, supplies and devices discussed in the unit
- ▶ describe what to observe, record and report when assisting with the use of prescribed medical equipment, supplies and devices

INTRODUCTION

Prescribed medical equipment, supplies and devices are ordered by a doctor to treat or correct clients' health problems or disabilities. In this unit, you will become familiar with many types of prescribed medical equipment, supplies and devices a client may

**ЧАСТЬ E
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ
ИСПОЛЬЗОВАНИИ
МЕДИЦИНСКИХ ПРИБОРОВ И
ОБОРУДОВАНИЯ**

ЦЕЛИ

После изучения этого раздела ты сможешь:

- ◆ определить свое отношение к ассистированию при использовании медицинского оборудования и приборов
- ◆ узнать как используются следующие части медицинского оборудования и приборов:
 - ▶ перевязочный материал
 - ▶ клизмы
 - ▶ спринцевание
 - ▶ концентратор кислорода
 - ▶ баллон с кислородом
 - ▶ перевязочный материал
 - ▶ резервуар с жидким кислородом
 - ▶ переносное кислородное устройство
 - ▶ ингалятор для лекарств
 - ▶ прибор для дыхания
- ▶ описать свою роль в ассистировании при использовании медицинских приборов, предметов, оборудования
- ▶ перечислить правила безопасности, которыми ты должен следовать при использовании оборудования, перечисленного в этой части
- ▶ описать что тебе надо наблюдать, сообщать и записывать при их использовании.

ВВЕДЕНИЕ

Медицинское оборудование, оснащение и приборы назначены врачом для лечения клиента, имеющего проблемы со здоровьем или инвалидность. В этом разделе ты изучишь разные виды приборов и оборудования, которое клиент может

<p>использовать дома. Ты изучишь, как им пользоваться и помогать клиенту при его использовании. Ты изучишь правила безопасности, которыми ты должен следовать при ассистировании клиенту. Ты также узнаешь, за чем тебе надо вести наблюдения, что записывать и сообщать, когда ты помогаешь клиенту пользоваться приборами.</p>	<p>use in the home. You will learn how they are used and the ways you can assist your client with use. You will learn the safety rules you must follow when assisting a client. You will also learn what to observe, record and report when assisting with the use of the equipment, supply or device.</p>
<p>ОТНОШЕНИЕ К АССИТИРОВАНИЮ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МЕДИЦИНСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ</p> <p>Когда ты первый раз видишь медицинское оборудование или прибор, они могут показаться тебе сложными. Тебе может понадобиться некоторое время, чтобы хорошо изучить их работу. Для тебя важно хорошо усвоить работу приборов и оборудования. Если ты чувствуешь себя уверенно и безопасно. Если у тебя возникли вопросы по использованию или ассистированию - спроси об этом своего супервизора.</p>	<p>ATTITUDES TOWARD ASSISTING WITH THE USE OF PRESCRIBED MEDICAL EQUIPMENT, SUPPLIES OR DEVICES</p> <p>When you first see some of the medical equipment or devices, they may seem complicated. It may take some time to learn how they work. It is important for you to be comfortable with the equipment, supplies or devices. By being comfortable, you have your clients a sense of security and safety. Whenever you have questions about how to assist with equipment, talk with your supervising nurse.</p>
<p>ОБЗОР ОСНОВНОГО ОБОРУДОВАНИЯ</p> <p>Использование медицинского оборудования и приборов часто помогает клиентам быть более самостоятельными и независимыми, оставаясь у себя дома. Ты должен поддерживать независимость клиента, стимулировать клиента использовать это оборудование в повседневной жизни. Твоя работа очень много значит для независимости клиента. Избегай что-то делать вместо клиента, с чем он может справиться сам.</p>	<p>REVIEW OF SOME BASIC EQUIPMENT</p> <p>Using medical equipment, supplies or devices often helps to make your clients more independent and able to stay in their own homes. Your role is to support their independence and encourage them to do as many of the tasks involved with their equipment as possible. Your encouragement and caring can mean a lot to a client in maintaining independence. Avoid doing for clients what they can do for themselves.</p>
<p>Ты уже знаешь о различном оборудовании, которое помогает клиенту при передвижении. Оно даёт возможность клиенту легче двигаться. Здесь приведен небольшой обзор простого оборудования для передвижения и правила безопасности, которым тебе надо следовать. при его использовании.</p>	<p>In your experience in Home Care, you learned about many kinds of mobility equipment. This equipment makes it easier for a client to move around. Here is a quick review of some common mobility equipment and the safeguards you should follow in using this equipment.</p>

ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

- 1. Оборудование** - Инвалидная коляска
Цель - Дает возможность клиенту, который не может ходить - передвигаться.
Указания по безопасности - Проверь тормоза. Сообщи о необходимости починки или поломке на сидении или спинке, о проблемах с шинами.
- 2. Оборудование** - Ходунок
Цель - Обеспечивает стабильность и поддержку.
Указания по безопасности - Клиент должен приподнимать ходунок при движении. Четыре ножки ходунка должны прочно стоять на полу, прежде чем клиент начнет ими пользоваться. Клиент не должен опираться на ходунок, чтобы подняться со стула - может опрокинуться.
- 3. Оборудование** - Костыли
Цель - Уменьшают вес на одной или обеих ступнях, обеспечивая стабильность.
Указания по безопасности - Не должны использоваться, если клиент слаб или нестабилен. Проверь ручки и одевающуюся ремни. Клиент не должен никогда прислоняться к ручкам для отдыха.
- 4. Оборудование** - Трость
Цель - Уменьшает весовую нагрузку на ноги, обеспечивает стабильность и баланс.
Указания по безопасности - Проверь резиновые наконечники. Пользоваться тростью надо только с более сильной стороны тела.
- 5. Оборудование** - Скобки.
Цель - Обеспечивают или имитируют движение части тела, обеспечивают поддержку (например: слабые колени).
Указания по безопасности Проверь кожу под скобками на изменение цвета или повреждений. Сообщи о необходимости починки или потери винтов. Проверь, чтобы оборудование хорошо подходило по размеру.
- Оборудование** - Шина.
Цель - Держит часть тела в определенной позиции (например: парализованная рука)
Указания по безопасности - Наблюдай за цветом кожи, трущейся о шину. Снимай хотя бы один раз в день, чтобы упражнять и мыть конечность.

MOBILITY EQUIPMENT

- 1. Equipment** - Wheelchair
Purpose - Allows client who cannot walk to get around home, community.
Safeguards - Inspect brakes for proper function. Report needed repairs or tears in seat or back or problems with the tires.
- 2. Equipment** - Walker
Purpose - Provides stability and support.
Safeguards - Client should lift walker to move. Client should have the four feet of the walker on the floor before walking into it. Client should not use walker to help self up from chair - will tip over.
- 3. Equipment** - Crutches
Purpose - Decrease weight on one or both feet and legs; provides stability.
Safeguards - Should not be used if client is weak or unsteady. Inspect rubber hand grasps and tips for wear. Client should never lean on arm rests.
- 4. Equipment** - Cane
Purpose - Decrease weight on one foot; provides stability and balance.
Safeguards - Inspect rubber tips for wear. Client should use on the stronger side of body.
- 5. Equipment** - Brace
Purpose - Promotes or limits movement of body part; provides support (for example: weak ankle)
Safeguards - Observe skin under brace for color change or injury. Report needed repairs or loose screws. Make sure device fits properly.
- 6. Equipment** - Splint
Purpose - Holds body part in proper position (for example: paralyzed hand).
Safeguards - Observe skin rubbing against splint for color change. Remove at least once a day to wash limb, exercise.

<p>7. Оборудование - Трапеция. Цель - Клиент использует для того, чтобы лечь самому в кровать, толкая трапецию. Указания по безопасности - Проверь, чтобы трапеция была надёжно прикреплена к кроватиной раме.</p> <p>8. Оборудование - Гидравлический подъёмник. Цель - Используется для транспортировки клиента с одного места на другое. Указания по безопасности - Передвигай клиента на небольшое расстояние. Проверь клапаны на исправность перед использованием подъёмника. Проверь не разорвана ли или протёрта лента ремней. Открой подставку до начала пользования. Накачивай подъёмник только до высоты, необходимой для поднятия клиента с кровати или стула. Всегда поддерживай клиента, когда он в подъёмнике. Поддерживай шю, закрепленные ноги и колени.</p> <p>9. Оборудование - Электрическое подъёмное кресло. Цель - Дает возможность клиенту легче встать. Указания по безопасности - Стой позади клиента, когда он встает, наблюдай за слабостью и головокружением клиента.</p> <p>10. Оборудование - Переносная /скользящая доска. Цель -Используется как мост для клиента, чтобы перенести его с одного место на другое (например: с кровати на стул). Указания по безопасности - Ты должен быть достаточно сильным, чтобы держать клиента. Не должно быть острых краёв и заусениц, края и углы должны быть округлены. Доска должна иметь хорошую поддержку со всех сторон..</p> <p>ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ЗАЩИТЫ КОЖИ Ты уже познакомился ранее с материалом о матрацах и другом оборудовании для предотвращения кожных повреждений. Здесь приведен небольшой перечень этих приборов, их цели и меры предосторожности, которые ты должен помнить.</p> <p>1. Оборудование - Матрац из ячеек (губковый материал, похож на ячейки в коробке для яиц). Цель - Помочь поддерживать циркуляцию воздуха под клиентом и предупредить пролежни.</p>	<p>7. Equipment - Trapeze Purpose - Client uses this to move self in bed by pulling on triangle. Safeguards - Be sure trapeze is properly attached to bed frame.</p> <p>8. Equipment - Hydraulic Lift Purpose - Used to transfer client from one place to another. Safeguards - Move client only a short distance in the lift. Check that valves are working properly before using the lift. Check webbing in slings for tears or fraying. Open the legs of the stand before helping client in. Only pump lift high enough to get client off bed (chair). Always support the client once he/she is in the lift. Support the neck; steady legs and knees.</p> <p>9. Equipment - Electric lift chair Purpose - Allows client to stand more easily Safeguards - Stand next to client when client stands up and watch for weakness or dizziness.</p> <p>10. Equipment - Transfer / Sliding board Purpose - Used as a bridge for client to transfer from one spot to another (for example: from bed to chair). Safeguards - Must be strong enough to hold client. Should have no splinters. Should have rounded edges and corner. Make sure it is well supported at each end.</p> <p>EQUIPMENT TO PROTECT SKIN You also learned about mattresses and other devices used by clients to prevent skin breakdown. Here is a quick review of these devices, their purposes and safeguards which you should keep in mind.</p> <p>1. Equipment - Egg crate mattress (spongy material, that looks like an egg carton for example, foam rubber) Purpose - Helps keep air circulating under client and prevents bed sores.</p>
---	--

Указания по безопасности - Держи матрац накрытым лёгким чехлом. Легко возгорает, поэтому нельзя курить, использовать спички или свечи рядом с матрацом. Неистая часть смотрит вверх.

2. Оборудование - Водяной матрац (пластиковый матрац, наполненный водой)

Цель - Подходит под форму тела и веса.

Указания по безопасности - Нельзя протыкать. Поддерживай определённый уровень воздуха (не переполнять или недостаточно наполнять). Положи пластиковое покрытие на кроватный матрац. Проверь, работает ли система обогрева.

3. Оборудование - Воздушный матрац (машина с меняющимся давлением, поддерживает воздух в матраце в постоянном движении).

Цель - Предупреждает пролежни.

Указания по безопасности - Нельзя протыкать матрац. Проверь, что работает правильно (читай инструкцию). Покрой матрац чехлом.

4. Оборудование - Паролоновый круг (губчатый круг для сидения)

Цель - Поддерживает давление в центре круга

Указания по безопасности - Наблюдай за изменением цвета кожи в месте давления на круг. Покрой круг наволочкой.

5. Оборудование - Прокладки из овчины. (шерстяной, мягкий материал). Производятся также латевые прокладки с застёжками на липучках.

Цель - Предохраняют кожу от трения.

Указания по безопасности - Наблюдай за изменением цвета кожи

6. Оборудование - Водяная подушка (пластиковая подушка с водой для сидения).

Цель - Уменьшает давление на ягодицы

Указания по безопасности - Покрой чехлом. Нельзя протыкать. Наполняй водой до упругости, но чтобы не было слишком твёрдо.

7. Оборудование - Воздушная подушка (пластиковая подушка, наполненная воздухом).

Цель - Уменьшает давление на ягодицы

Указания по безопасности - Покрой чехлом. Наполняй воздухом, должна быть упругой, но не очень твёрдой. Используй чистую соломку для надувания.

Сafeguards - Keep covered with one loosely applied sheet. Highly flammable; don't smoke, use matches, or candles near mattress. Make sure it is right side up.

2. Equipment - Water mattress (plastic mattress filled with water)

Purpose - Fits itself to body shape and weight

Сafeguards - Do not puncture. Keep filled at proper level (not over or under filled. Put a plastic sheet over the bed mattress. If there is a heating system, make sure it works.

3. Equipment - Air mattress (alternating pressure machine that keeps air in mattress moving all the time)

Purpose - Prevents bed sores

Сafeguards - Do not puncture. Make sure it is working correctly (read directions). Cover mattress with sheet.

4. Equipment - Foam ring (spongy ring for sitting on)

Purpose - Keeps pressure off area in center of ring.

Сafeguards - Watch for color changes where skin presses on ring. Cover with pillow case.

5. Equipment - Sheepskin pad (wooly, soft material). Also comes in hell and elbow pads with velcro fasteners

Purpose - Keeps client's skin from rubbing against sheets.

Сafeguards - Watch for color changes of skin.

6. Equipment - Water cushion (plastic water filled cushion for sitting on)

Purpose - Fits to body-lessens pressure on buttocks.

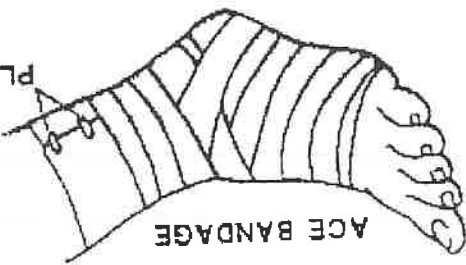
Сafeguards - Cover with pillow case. Do not puncture. Fill until firm but not hard.

7. Equipment - Air cushion (plastic cushion filled with air)

Purpose - Lessens pressure on buttocks.

Сafeguards - Cover with pillow case. Fill until firm but not hard. Use clean straw to blow up.

<p>ПЕРЕВЯЗОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ</p> <p>Перевязочный материал иногда называют повязками или эластичными бинтами - это длинные ленты из хлопка, внутри которых проходят эластичные ткани. Они используются для постоянного, лёгкого давления на часть тела, например: ногу или запястье. Они предупреждают опухание или используются для крепления бинтов.</p> <p>Они крепятся на концах пластиковыми зажимами, липкой лентой или безопасными булавками. Они хранятся в рулоне, держатся на зажимах или безопасных булавках.</p> <p>Ассистирование при использовании перевязочного материала</p> <p>Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе можно выполнять при ассистировании с использованием перевязочного материала</p> <p>Для выполнения</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ принеси перевязочный материал ▶ усади клиента для перевязки ▶ выстирай перевязочный материал ▶ правильно храни материал ▶ наблюдай, записывай и сообщай <p>Тебе надо знать о действиях, которые тебе разрешено выполнять только при особых обстоятельствах, ассистирруя при использовании перевязочного материала. Эти действия тебе</p>	<p>ACE BANDAGES</p> <p>Ace bandages, sometimes called ace wraps or elastic bandages, are long strips of cotton with elastic woven into them. They are used to apply constant, gentle pressure on a body part, such as the legs or a wrist. They prevent swelling or may be used to hold a dressing in place.</p> <p>They are fastened at the end with a plastic clip, tape or safety pin. They are stored in rolls, held by a clip or safety pin when not in use.</p> <p>You Role in Assisting with the Use of an Ace Bandage</p> <p>As part of your role in assisting a client with use of an ace bandage, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.</p> <p>Dos</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ bring the ace bandage to the client ▶ position the client to put on an ace bandage ▶ wash the ace bandage ▶ store the ace bandage properly ▶ observe, record and report <p>As part of your role in assisting with an ace bandage you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they</p>
--	---



appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.

Dos, Special Circumstances Only

- ▶ put on ace bandage
- ▶ remove the ace bandage

Safe Use of an Ace Bandage

Here are some safety precautions to be followed when a client uses an ace bandage:

1. The area to be wrapped must be clean and dry.
2. The body part is not wrapped so tightly that the blood supply is cut off. The bandage should be wrapped firmly but not too tightly

3. The bandage is wrapped evenly so that no part of the body part is pinched

4. The bandages must be checked frequently since elastic bandages slide when the client moves and can come loose or bunch up causing pressure and discomfort

5. An ace bandage is never tied because this would cut off blood circulation to the body part. The end is held in place with a plastic clip, safety pin or tape.

6. The bandages should be removed as often as indicated on the Care Plan.

Observing, Recording and Reporting

When you assist a client with the use of an ace bandage, you should always observe the body part wrapped for:

1. Changes in skin color
2. Swelling
3. Shiny, tight skin
4. Sores
5. Dry skin
6. Body part cold to touch

Record according to the directions of your supervising nurse and agency guidelines. In general, record what you saw and what you did including:

надо выполнять только, если они записаны в плане по уходу за клиентом, и супервайзор - медсестра обучила тебя их выполнению.

Выполнять только при особых обстоятельствах

- ▶ наложить повязку
- ▶ снять повязку

Безопасное использование повязок

Здесь приведены меры предосторожности при использовании клиентом перевязочного материала:

1. Место перевязки должно быть чистым и сухим.
2. Часть тела не должна быть сильно зажата, чтобы не было нарушено кровообращение. Повязка должна быть прочной, но не давящей.

3. Повязка должна быть наложена равномерно, чтобы ни одна часть тела не была сжата.

4. Повязки должны часто проверяться, потому что эластичные бинты соскальзывают при движении и могут развязаться или сбиться, став причиной давления и дискомфорта.

5. Повязки никогда не должны давить, потому что они могут остановить циркуляцию крови в этой части тела. Концы закрепляются пластиковыми зажимами, клеюшимися лентами или безопасными булавками.

6. Частота снятия повязки указана в плане по уходу.

Наблюдай. Записывай. Сообщай

Когда ты помогаешь клиенту с повязкой, тебе надо следить за той частью тела, на которой сделана перевязка. Следи за:

1. Изменением цвета кожи
2. Припухлостью
3. Лоснящейся, туго зажатой кожей
4. Раздражением
5. Сухой кожей
6. Холодной на ощупь частью тела

Если записи согласно инструкциям твоего супервайзора и указанным твоего агентства. Записывай, что ты видел и делал, включая:

<p>PROCEDURE E - 1 ASSISTING WITH THE USE OF AN ACE BANDAGE</p>	<p>ПРОЦЕДУРА E-1 АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ПЕРЕВЯЗОЧНОГО МАТЕРИАЛА</p>
<p>1. Explain to the client what you plan to do. 2. Gather equipment (ace bandage, plastic clip, safety pin or tape). 3. Make sure area to be wrapped is clean and dry. 4. Position client to apply the ace bandage. 5. Ace bandage is applied. (DONE BY AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY). 6. Secure bandage with plastic clip, tape or safety pin. 7. Observe whether the ace bandage is applied correctly. 8. Observe for color changes; swelling; shiny tight skin; sores; dryness of skin; and check whether body part is cold to touch. 9. Record use of the ace bandage, and Report anything unusual observed. 10.</p>	<p>1. Сообщить клиенту о своих намерениях. 2. Приготовить оборудование (перевязочный материал, пластиковые зажимы, липкую ленту, безопасные булавки). 3. Кожа должна быть чистой и сухой. 4. Усадить клиента в удобную позицию. 5. Накладывается повязка (ДЕЛАЕТСЯ ПОМОЩНИКОМ ТОЛЬКО ПРИ ОСОБЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ). 6. Закрепить повязку зажимами, липкой лентой или безопасными булавками. 7. Проверить правильность наложения повязки. 8. Наблюдать за изменением цвета кожи, появлением припухлости, лоснения или зажатости кожи, раздражением, сухости или холодной на ощупь части тела. 9. Сделать запись о перевязке и о своих наблюдениях. 10. Сообщить о необычных наблюдениях.</p>
<p>when the ace bandage was applied when it was removed and reapplied who did the application condition of the skin swelling in the body part body part was cold to the touch</p> <p>Report to your supervisor: changes in skin color swelling; shiny, tight skin sores body part cold to the touch</p>	<p>время наложения повязки когда снята повязка и сделана перевязка, кто делал повязку состояние кожи припухлость кожи часть тела холодной при прикосновении</p> <p>Сообщить супервайзору: изменение цвета кожи опухлость, лоснение, зажатость кожи раздражение холодная на ощупь часть тела</p> <p>При появлении каких-то проблем на месте перевязки, ничего не надо переделывать, пока ты не поговоришь с супервайзером. Обратись к процедуре E-1, Ассистирование при использовании перевязочного материала. Изучи внимательно порядок процедур.</p>

TRANSCUTANEOUS ELECTRICAL NERVE STIMULATOR (TENS)

Another piece of equipment you may see in a client's home is the transcutaneous electrical nerve stimulator (TENS). This device produces mild electrical current to control pain. The device contains a battery that sends the electricity through an electrode (device that carries electrical gel and tape). The client feels a pleasant tapping, tingling, or massaging from the electricity, which blocks out pain. The device can be used just when the client feels the need for it or it can be used all the time.

Under special circumstances only, you may be assigned to assist a client with the (TENS) device. You may assist by setting up the device, preparing the skin, applying or removing the electrodes, adjusting electrode controls, cleaning and storing equipment properly and observing, recording and reporting the use of the device. If you are to assist with this activity, it will be indicated on the client's Care Plan and you will be shown how to assist by your supervising nurse when you are in the client's home.

REVIEW OF CATHETERS

In your experience in Home Care, you have learned about catheters. Here is a review of catheters.

A catheter is a device to drain the bladder of urine. It is usually used by people who have lost the ability to control urination because of injury, stroke or other disease. Catheters drain urine into a container so that a persona who has lost the ability to control urination can remain dry.

There are two types of catheters: external catheters known as condom, or Texas catheters and internal catheters, that are inserted into the bladder.

ЭЛЕКТРИЧЕСКИЙ СТИМУЛЯТОР НЕРВНЫХ ОКОНЧАНИЙ

Другой вид оборудования, который ты можешь увидеть у клиента дома - это электрический стимулятор нервных окончаний. Этот прибор создает умеренный электрический ток для контролирования боли. Прибор состоит из батареи, которая посылает электричество через электрод. На кожу накладывается гель, электрод фиксируется. Клиент чувствует приятное покалывание, легкое похлопывание или массажирование, которое снимает боль. Прибор не используется часто, только когда клиент чувствует в нём потребность.

Ты будешь помогать клиенту использовать прибор только при определенных обстоятельствах. Ты сможешь подключить прибор, очистить кожу, наложить и убрать электроды, установить контроль электродов на приборе, чистить и правильно хранить прибор, наблюдать, записывать и сообщать об использовании прибора. Если такой вид помощи входит в твои обязанности, это будет указано в плане по уходу за клиентом и медсестра обучит тебя их выполнению.

ОБЗОР РАЗНЫХ ТИПОВ КАТЕТЕРОВ

Из своего опыта по Уходу на Дому ты уже знаешь о катетерах. Здесь приведен обзор разных типов катетеров.

Катетер- это устройство для опорожнения мочевого пузыря. Он используется обычно людьми, которые потеряли способность контролировать мочеиспускание из-за травмы, инсульта или другой болезни. Катетер опорожняет мочу в контейнер и человек, потерявший контроль за мочеиспусканием, остаётся сухим.

Существуют два вида катетеров: внешний катетер, называемая кондомом или техаским катетером, и внутренний, который вставляется в отверстие мочеиспускательного канала.

Review of External Catheters

You have learned about external (condom) catheters in your experience in Home Care. Here is a quick review of the condom catheter and the safeguards you should follow when using it.

The condom catheter is used by male clients. It consists of a sheath or condom held on the penis by tape or adhesive cement and a tube attached to the condom that drains urine into a drainage bag. It is applied according to directions on the client's Care Plan.

The condom catheter should be removed at least every 48 hours and the skin washed and dried carefully before it is reapplied. The penis can become sore and painful if the area is not kept clean. The condom catheter must be applied carefully so that it is not too tight and blood can circulate to the penis.

The tip of the tubing should be about 1 or 2 inches below the tip of the penis so that the penis will not be irritated by the tubing. Sometimes the condom becomes twisted at the tip of the penis. This will prevent the urine from draining as it should. The condom should be checked every few hours to see that it is not twisted and that urine is flowing into the drainage bag.

Turn to Procedure E - 2, Assisting with the Use of the Condom Catheter. Study the steps carefully. Your agency may have special safety precautions when doing this procedure such as the use of gloves and gowns.

Использование внешнего катетера

Ты уже знаешь о внешнем катетере (кондом) из своего опыта по Уходу на Дому. Здесь приведен небольшой обзор кондомов и указаний по их безопасному использованию, которыми ты должен следовать.

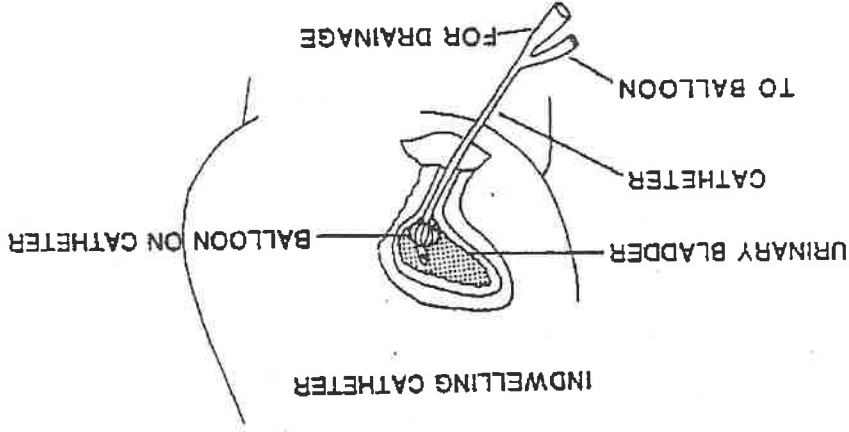
Кондом применяется для мужчин. Он состоит из резервуара или кондома, закрепленного на пенисе ключошейк лентой, и трубки, прикрепленной к кондому, через которую моча стекает в дренажный мешок. Он ставится в соответствии с указаниями по уходу за клиентом.

Кондом должен сниматься как минимум каждые 48 часов, кожа промыта и тщательно высушена до того как катетер будет поставлен опять. Если область не содержится в чистоте, то на пенисе может появиться раздражение. Кондом должен одеваться осторожно, чтобы не давить и кровь могла хорошо циркулировать в пенисе.

Кончик трубки должен быть на 1 или 2 инча ниже кончика пениса, чтобы пенис не натирался трубкой. Иногда кондом перекручивается на кончике пениса. Это может остановить правильную дренаж мочи. Кондом надо проверять каждые несколько часов, чтобы убедиться, что он не перекрутился и моча течет в дренажный мешок.

Обратись к процедуре E - 2, Ассистирование при использовании катетера кондом. Внимательно изучи порядок процедуры.

У твоего агентства могут быть особые меры предосторожности, например: использование перчаток и халатов.



**PROCEDURE E - 2
ASSISTING WITH THE USE OF
THE CONDOM CATHETER**

There are two types of catheters that go into the bladder: indwelling catheters and straight catheters. They are both thin rubber tubes that go into the bladder to drain urine from it. The indwelling

**Internal Catheters (Catheters That Go
into the Urinary Bladder)**

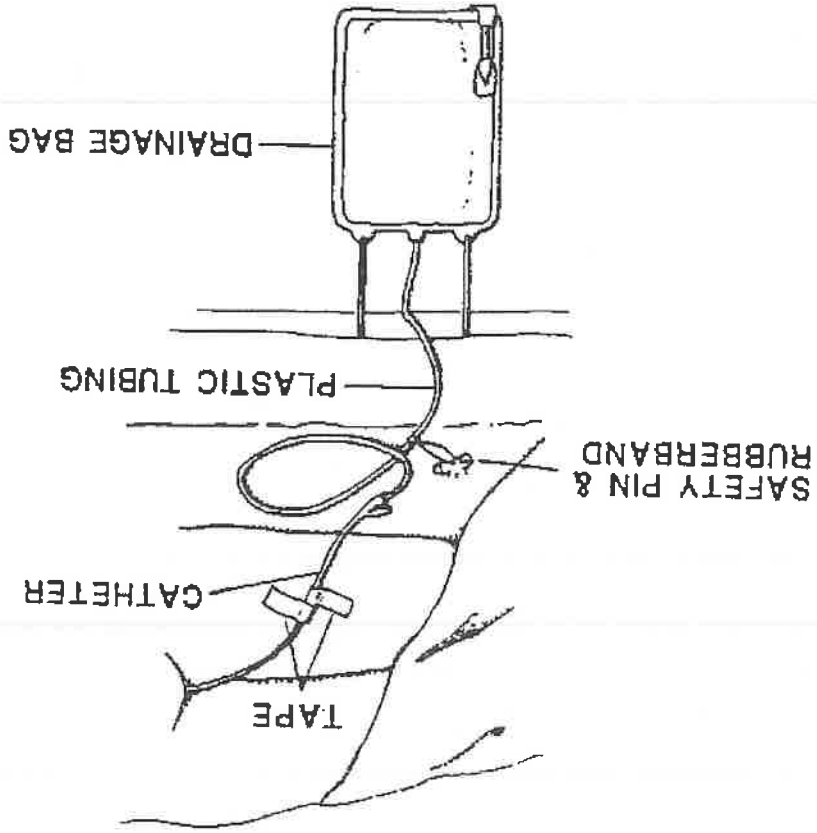
1. Explain to client what you are going to do.
2. Wash hands.
3. Gather equipment.
4. Expose only genital area.
5. Wash and dry penis carefully.
6. Observe skin of penis for sores.
7. Attach condom to tubing if necessary.
8. Roll condom catheter onto penis as directed on the Care Plan or by supervising nurse.
9. Check that tubing is one to two inches below tip of penis.
10. Check that tip of condom is not twisted.
11. Record the application of condom catheter and presence of sores or raw areas.
12. Report presence of any sores or raw areas on or around penis.

**ПРОЦЕДУРА E - 2
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ
ИСПОЛЬЗОВАНИИ КАТЕТЕРА КОНДОМА**

Существуют два типа катетеров, вводимых в отверстие мочеиспускательного канала: постоянный катетер и прямой катетер. Они оба представляют собой тонкие резиновые трубки, вставляющиеся в мочеиспускательный канал и опорожняющие мочу.

**Внутренний катетер (катетер для
мочеиспускательного канала)**

1. Сообщить клиенту о своих намерениях.
2. Вымой руки.
3. Принеси оборудование.
4. Обнажи только генитальную область.
5. Тщательно вымой и высуши пенис.
6. Осмотри кожу пениса на наличие раздражения.
7. Соедини condom с трубкой.
8. Раскрути condom на пенисе в соответствии с указаниями медсестры.
9. Трубка должна быть на один или два инча ниже кончика пениса.
10. Кончик condom не должен быть перекручен. Сделай запись об использовании condomа и наличии раздражения на коже.
12. Сообщи о наличии какого-либо раздражения или болезненных мест на коже вокруг пениса.



<p>Постоянный катетер может использоваться и для мужчин и для женщин. Постоянный катетер остаётся в мочеиспускательном канале на какой-то период времени. Прямой катетер выбирается из мочеиспускательного канала после его использования. У постоянного катетера есть баллон на кончике, который надувается после введения в мочеиспускательный канал. Этот баллон держит катетер на месте.</p>	<p>The indwelling catheter has a balloon at the tip that is inflated when the catheter is in the urinary bladder. This balloon will hold the catheter in place.</p>
<p>У катетера есть два отверстия. Маленькое - для сдувания баллона в мочеиспускательном канале. Большое - для соединения конца катетера с пластиковой трубкой, идущей в дренажный мешок.</p>	<p>The catheter has two openings. The smaller one is used to inflate the balloon in the bladder. The larger one is used to connect the end of the catheter to plastic tubing going to a drainage bag. The drainage bag can either be a leg bag or a larger one which hangs on the bed or wheelchair.</p>

<p>Безопасное использование постоянного и прямого катетеров</p> <p>Здесь приведены меры предосторожности при асистировании с использованием постоянного и прямого катетеров:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ самое важное - помнить о чистоте. Бактерии могут размножаться в дренажном мешке, перемешаться на трубку катетера, а через неё в мочевого пузыря при использовании постоянного катетера. Ты должен мыть руки до и после дотрагивания до катетера или дренажного мешка для предупреждения инфекции (Смотри процедуру Мытьё рук, часть А) ▶ никогда не тяни катетер ▶ прикрепи катетер лентой, как указано в плане по уходу. Катетер не должен быть натянута плотно, а иметь небольшое пространство ▶ всегда держи дренажный мешок ниже, чем катетер и мочевого пузыря, чтобы моча не возвращалась обратно в трубку ▶ проверь, чтобы трубка в постоянном катетере не закрутилась, мешая моче стекать в дренажный мешок ▶ держи мочевыводящее отверстие клиента чистым. Мой генитальную область каждый день при использовании постоянного катетера. Свесься с планом по уходу на наличие особых указаний. 	<p>Safe Use of the Indwelling or Straight Catheter</p> <p>Here are some safety precautions you should follow when assisting a client with the use of the indwelling or straight catheter:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the most important thing for you to remember is the need for cleanliness. Germs can grow in the drainage bag and go up the catheter tube into the bladder when the client uses an indwelling catheter. To prevent infection, you must wash your hands before and after touching the catheter or drainage bag. (See Hand washing Procedure, Unit A) ▶ never pull on the catheter ▶ tape an indwelling catheter to the client as indicated on the Care Plan. The catheter should not be pulled tight but have a little give in it ▶ always keep the drainage bag of an indwelling catheter lower than the catheter and bladder so urine won't flow back up the tube ▶ check to be sure the tubing of an indwelling catheter is not kinked, preventing urine from flowing into the drainage bag ▶ keep the client's urinary opening clean. Wash the genital area and tubing every day when your client has an indwelling catheter. Check the client's Care Plan for specific directions
--	--

STRAIGHT CATHETER



<p>У прямого катетера нет баллона на конце, чтобы держать катетер в мочеспускательном канале. Катетер вставляется в канал, и моча опорожняется в контейнер вида измерительного кувшина. Дренажный мешок не используется. Затем катетер убирается из канала.</p>	<p>The straight catheter has no balloon on the end to hold the catheter in the bladder of a client. The catheter is placed in the bladder and urine drained into a container such as a measuring pitcher. A drainage bag is not used. Then the catheter is removed from the bladder.</p>
---	--

<p>прикрепи дренажный мешок постоянного катетера к кровати или креслу, если клиент не ходит. (Клиент может ходить с ним, если мешок расположен ниже мочевого пузыря).</p> <p>дренажный мешок должен опорожняться перед его полным наполнением. В плане по уходу будет указано, как часто надо опорожнять дренажный мешок.</p>	<p>attach the drainage bag of an indwelling catheter to the bed or chair when the client is not walking. (The client can walk with the drainage bag as long as it is held lower than the bladder)</p> <p>the urinary drainage bag should be emptied before the bag is completely full. The Care Plan will tell you how frequently your client's drainage bag should be emptied</p>
<p>Ассистирование при использовании постоянного и прямого катетера</p> <p>Может быть у тебя есть опыт ассистирования клиенту при использовании постоянного или прямого катетера, при подготовке оборудования для введения катетера, правильную позицию для введения катетера, осуществление обычного ухода за кожей, мытье катетерной трубки или опорожнения дренажного мешка. Ты можешь также измерять количество мочи, выбрасывать использованный материал, мыть оборудование многократного использования, хранить оборудование, наблюдать, записывать и сообщать об уходе.</p>	<p>Your Role in Assisting with the Use of the Indwelling and Straight Catheter</p> <p>In your experience in Home Care you may have assisted a client with the use of an indwelling or straight catheter by gathering equipment for catheter care, positioning the client for catheter care, performing routine skin care and cleaning the catheter tubing, or emptying a drainage bag. You may have also assisted with measuring and recording urinary output, disposing of used supplies, cleaning reusable equipment, storing reusable equipment or observing, recording and reporting catheter care.</p>
<p>Ты должен знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять при использовании катетера. Тебе не разрешено подготавливать стерильную область, которую используют при введении катетера, мыть вокруг мочевого отверстия при приготовлении к введению катетера, класть лекарства на кожу в области введения катетера, вводить или убирать постоянный или прямой катетер.</p> <p>Только при особых обстоятельствах</p> <p>Только при особых обстоятельствах тебе будет разрешено промывать постоянный катетер. Промывание - это процедура, при которой специальным шприцом в катетер вводится жидкость, чтобы промыть катетер. Тебе может быть будет разрешено менять ножной или прикроватный дренажный мешок.</p> <p>Если тебе надо ассистировать при выполнении таких действий, это будет указано в плане по уходу и тебя обучат их выполнению.</p>	<p>Under Special Circumstances Only</p> <p>Under special circumstances only you may be assigned to irrigate an indwelling catheter. Irrigation is the procedure in which a solution is put into the catheter with an irrigating syringe to clean the catheter. You may also be assigned to change the leg or bed drainage bag. If you are to assist with these activities, they will be indicated on the client's Care Plan and you will be shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.</p>

Observing, Recording and Reporting

When you assist a client with an indwelling catheter, you should always observe:

- ▶ the color of the urine (should be clear, pale yellow)
- ▶ odor of the urine (normally has a mild ammonia smell)
- ▶ whether any mucus or blood is present in the urine
- ▶ the condition of the drainage bag and tubing
- ▶ the condition of the urinary opening:
- sores
- crusting
- leaking of urine around the catheter
- bleeding
- ▶ if client has a fever

Record according to the directions of your supervising nurse and agency guidelines. In general, record what you saw and what you did including:

- ▶ the time when you cleaned the skin and catheter tubing
- ▶ color and odor of the urine
- ▶ condition of the tubing such as "is clear" or "has sediment (sandy particles) in it"
- ▶ urine leaking around the catheter
- ▶ sores, bleeding, crusting around the urinary opening
- ▶ the amount of urine if directed by the Care Plan
- ▶ little or no urine draining from catheter

Report to your supervisor:

- ▶ cloudy urine
- ▶ blood in urine
- ▶ odor of urine
- ▶ if the catheter comes out of the bladder
- ▶ if catheter or tubing is cracked
- ▶ client feels like his / her bladder is full or that he / she needs to urinate
- ▶ client has pain in bladder or urinary opening

Наблюдения, записи и сообщения

При ассистировании клиенту с постоянным катетером, ты должен всегда наблюдать за:

- ▶ цветом мочи (должна быть прозрачная, бледно желтая)
- ▶ запахом мочи (обычно имеет небольшой запах аммиака)
- ▶ наличием слизи или крови в моче
- ▶ состоянии дренажного мешка и трубок
- ▶ состоянии мочевого отверстия:
- раздражение
- образование корочки
- утечка мочи из катетера
- кровотечение
- ▶ у клиента поднялась температура

Если записи в соответствии с указаниями твоего агентства и медсестры. Записывай, что ты видел, и что ты делал, включая:

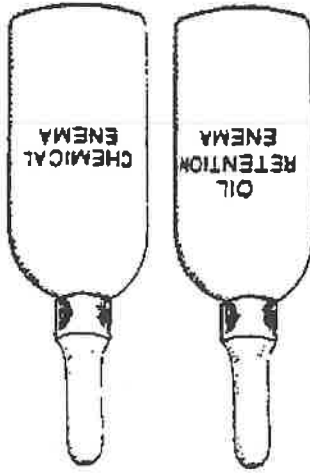
- ▶ время очищения кожи и катетерной трубки
- ▶ цвет и запах мочи
- ▶ состояние трубок, например: прозрачные или в них есть осадок (песочные крупинки)
- ▶ утечка мочи из катетера
- ▶ раздражение, кровотечение, корочки вокруг мочевого отверстия
- ▶ количество мочи, если указано в плане по уходу
- ▶ мало или совсем нет мочи вытекающей из катетера

Сообщить своему супервайзеру:

- ▶ моча мутная
- ▶ кровь в моче
- ▶ запах от мочи
- ▶ катетер или трубка треснула
- ▶ катетер вышел из мочевого пузыря
- ▶ клиенту кажется, что мочевого пузыря полный, и он/она хочет опорожнить его
- ▶ клиент чувствует боль в мочевом пузыре или мочевыводящем отверстии

<p>1. Сообщить клиенту о своих намерениях.</p> <p>2. Вымой руки.</p> <p>3. Приготовь оборудование (мыло, вода, пленка на кровать, полотенца).</p> <p>4. Положи клиента на спину, чтобы был виден катетер и мочевое отверстие.</p> <p>5. Положи полотенце или защитное покрытие под клиента.</p> <p>6. Тщательно вымой генитальные органы мылом и водой спереди назад. Не тяни катетер, держи его одной рукой, вытирая клиента другой рукой. Осторожно оттяни до мытья кожу с пеной у каждого раз чистую часть ткани при вытирании. Наблюдай за областью вокруг катетера на раздражение, утечку мочи или кровь.</p> <p>8. Обсуши область полотенцем</p> <p>9. Вымой трубку катетера как указано в плане по уходу, начиная с трубки рядом с клиентом. Осторожно оттяни кожу с пеной у необрезанного мужчичны.</p> <p>10. Если клиента так, чтобы катетер и трубка не перекрутились или вытянулись</p>	<p>1. Explain to the client what you plan to do.</p> <p>2. Wash hands.</p> <p>3. Gather equipment (soap, water; bed protector and towels).</p> <p>4. Place client on his / her back so that the catheter and urinary opening are exposed.</p> <p>5. Put towel or disposable bed protector under client.</p> <p>6. Wash the genital area gently with soap and water from front to back. Do not pull on the catheter, but hold with one hand while wiping it with the other. Gently push back foreskin on uncircumcised male before cleaning. Use clean area of the cloth each time you wipe.</p> <p>7. Observe area around the catheter for sores, crusting, leakage or bleeding.</p> <p>8. Dry area with a towel.</p> <p>9. Clean the catheter tubing as directed by the Care Plan, starting with the tubing nearest to the client. Gently push foreskin back in place on uncircumcised male.</p> <p>10. Position the client so that the catheter and tubing are free from kinks or pulling.</p>
<p>ПРОЦЕДУРА Е-3 АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ОЧИЩЕНИИ КОЖИ И УХОД ЗА ТРУБКЕЙ КАТЕТЕРА</p> <p>У твоего агентства могут быть специальные указания по мерам предосторожности при выполнении этих процедур, например: использование перчаток и халатов.</p> <p>Обратись к процедуре Е-3, <u>Ассистирование при ежедневном уходе с катетером</u> и Е-4, <u>Ассистирование при опорожнении дренажного мешка</u>. Внимательно изучи порядок процедуры.</p>	<p>PROCEDURE E - 3 THE SKIN AND CATHETER ASSISTING WITH CLEANING TUBING</p> <p>Your agency may have special safety precautions when doing these procedures such as the use of gloves and gowns.</p> <p>Turn to Procedure E - 3, <u>Assisting with Daily Catheter Care</u> and E - 4, <u>Assisting with the Emptying the Urinary Drainage Bag</u>. Study the steps carefully.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ client has chills and is sweating heavily ▶ client has a fever ▶ urine leaking around the catheter ▶ sores, bleeding or crusting around the urinary opening ▶ little or no urine draining from catheter

<p>ПРОЦЕДУРА E-4 АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ОПОРОЖНЕНИИ ДРЕНАЖНОГО МЕШКА</p> <p>11. Прикрепите трубку к телу клиента как указано в плане по уходу</p> <p>12. Вылей грязную воду в туалет.</p> <p>13. Выбрось предметы одноразового использования.</p> <p>14. Сними полотенце или защитное покрытие.</p> <p>15. Почисть и убери на хранение оборудование многократного использования.</p> <p>16. Вымой руки.</p> <p>17. Запиши время проверки катетера</p> <p>18. Сообщи о наблюдении чего-то необычного.</p>	<p>11. Explain to the client what you plan to do.</p> <p>2. Wash hands.</p> <p>3. Gather equipment (measuring pitcher).</p> <p>4. Put measuring pitcher below the drainage bag.</p> <p>5. Observe condition of tubing - clear or has particles in it.</p> <p>6. Take the drainage tube on the bag out of its holder.</p> <p>7. Unclasp and open the drainage tube on the bag, being careful not to touch the end of the tube.</p> <p>8. Drain urine from the bag into a container.</p> <p>9. Clean the end of the drainage tube as directed by the Care Plan.</p> <p>10. Clamp the drainage tube and put it back into its holder, being careful not to touch the end with your hand or anything else.</p> <p>11. Measure the amount of urine, if directed by the Care Plan.</p> <p>12. Observe the color of the urine in the tubing, odor of the urine, whether mucus or blood was present in the urine and condition of the drainage bag.</p> <p>13. Empty urine into the toilet.</p> <p>14. Rinse pitcher with cool water. Clean with soap and a brush.</p>
<p>1. Сообщите клиенту о своих намерениях.</p> <p>2. Вымой руки.</p> <p>3. Приготовь оборудование (измерительный кувшин).</p> <p>4. Поставь кувшин под дренажный мешок.</p> <p>5. Проверь состояние трубки - прозрачная или на ней есть мелкие крупицы.</p> <p>6. Вытащи дренажную трубку из держателя.</p> <p>7. Осторожно отстегни и открой дренажную трубку на мешке, не дотрагиваясь до кончика трубки.</p> <p>8. Осторожно вылей мочу из мешка в контейнер.</p> <p>9. Вымой конец дренажной трубки, как указано в плане по уходу.</p> <p>10. Зажми дренажную трубку и вставь её обратно в держатель, будь осторожен, не дотрагиваясь до кончика трубки рукой или чем-то другим.</p> <p>11. Измерь количество мочи как указано в плане по уходу.</p> <p>12. Проверь цвет, запах мочи, наличие слизи или крови, состояние дренажного мешка.</p> <p>13. Вылей мочу в туалет</p> <p>14. Сполощи кувшин прохладной водой. Вымой, используй щетку и мыло.</p>	



<p>КЛИЗМЫ</p> <p>15. Убери на хранение чистый кувшин .</p> <p>16. Вымой руки.</p> <p>17. Запиши количество мочи, если указано в плане по уходу, и свои наблюдения.</p> <p>18. Сообщи о мутной, сильно пахнущей или кровавнистой моче, о том, что в назначенное время для опорожнения дренажного мешка в нём не было мочи или только небольшое её количество.</p> <p>КЛИЗМЫ</p> <p>Наполнение прямой кишки жидкостью, чтобы вызвать опорожнение кишечника (стул), называется клизмой.</p> <p>Клизма ставится только, если указано в плане по уходу. Обычно назначается, при запоре. Клизма может также делаться как тренировочная программа для клиента, чтобы у него днём в определённое время опорожнялся кишечник, что предупредит недержание.</p> <p>Существуют два вида клизм: клизмы заводского производства и клизмы с мыльной жидкостью. В плане по уходу будет указано какой тип клизмы нужен твоему клиенту.</p> <p>КЛИЗМЫ ЗАВОДСКОГО ПРОИЗВОДСТВА</p> <p>Клизмы заводского производства наиболее часто используются дома. Это может быть клизма с химическим или масляным содержанием. Два типа этих клизм являются одноразовыми и выбрасываются после их использования.</p>	<p>ENEMAS</p> <p>15. Store clean pitcher.</p> <p>16. Wash hands.</p> <p>17. Record urine amount, if directed by the Care Plan, and observations.</p> <p>18. Report cloudy, strong smelling or bloody urine, report if there is only a small amount or no urine in the drainage bag when it is scheduled to be drained.</p> <p>ENEMAS</p> <p>Putting fluid into the rectum in order to promote a bowel movement is called an enema. An enema is given only as directed in the client's Care Plan. It is usually given to relieve constipation. Enemas may also be given in a bowel training program so that a client will have a bowel movement at a certain time during the day to prevent incontinence.</p> <p>There are two types of enemas, commercially prepared enemas and soap solution enemas. The client's Care Plan will tell you which type your client must use.</p> <p>COMMERCIALLY PREPARED ENEMAS</p> <p>The commercially prepared enema is the type most frequently used in the home. It may be a chemical or an oil retention enema. Both of these come in bottles that are used once and thrown away.</p>
---	---

As part of your role in assisting a client with the use of a commercially prepared enema, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.

Your Role in Assisting with the Use of a Commercially Prepared Enema

- ▶ The chemical enema contains a solution that promotes a bowel movement. It is often used when a client is constipated or for bowel training. The oil in the oil retention enema softens the stool and allows it to be passed more easily. It is often used when a client has been constipated so long the stool is very hard.
- ▶ Occasionally a client may become so constipated that he/she cannot pass the stool because it is so hard. A health professional may have to remove the stool by hand. An Aide never does this.
- ▶ Here are some safety precautions that should be followed when assisting a client with the use of a commercially prepared enema.
- ▶ the label on the package should be checked on to be sure the solution is the one directed on the Care Plan
- ▶ if the solution is very cold, it should be warmed by placing the container of solution in warm water before use
- ▶ the air should be removed from tip of container by pushing some of solution through it
- ▶ the tip of the enema container should be well lubricated
- ▶ the tip of the enema container should not be pushed into the rectum against resistance. It should be gently rotated as it is inserted
- ▶ the solution is pushed into the rectum with gentle, steady pressure, not forcefully

Safe Use of a Commercially Prepared Enema

Тебе надо знать, что тебе разрешено выполнять, асистируя при использовании клизмы заводского производства. Эти действия ты будешь выполнять, если они указаны в плане по уходу за клиентом.

Твоя помощь при использовании клизмы заводского производства

- ▶ Здесь приведены некоторые меры предосторожности по использованию клизмы заводского производства.
- ▶ надо проверить наклейку на коробке, чтобы жидкость соответствовала той, которая указана в плане по уходу.
- ▶ если жидкость холодная, перед употреблением контейнер надо поставить в теплую воду для нагревания.
- ▶ надо выпустить воздух из накопника контейнера, надавив так, чтобы через накопник вылилось немного жидкости
- ▶ надо намазать накопник контейнера смазочным материалом
- ▶ не вводить накопник клизмы с силой, преодолевая сопротивление. Вводить его надо осторожно поворачивая
- ▶ жидкость надо вводить в прямую кишку не под сильным, а под плавным, равномерным давлением.

Безопасное использование клизмы заводского производства

Клизма заводского производства содержит жидкость, которая вызывает опорожнение прямой кишки. Часто используется при запоре, или когда клиент находится на тренировочной программе по опорожнению прямой кишки.

Масло в масляной клизме смягчает стул и помогает более лёгкому опорожнению прямой кишки. Часто используется, когда клиент долгое время страдает запором и стул очень твёрдый.

Иногда стул становится очень твёрдым от длительного запора и не может выйти. Только медицинский работник может освободить стул рукой. Помощник никогда не должен этого делать.

<p>ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ приготовить необходимое оборудование ▶ уложить клиента для проведения процедуры ▶ прочистить кожу вокруг анального отверстия ▶ выбросить использованные материалы ▶ вымой предметы многократного использования ▶ правильно хранить оборудование ▶ наблюдать, записывая сообщения 	<p>ВЫПОЛНЯТЬ ТОЛЬКО ПРИ ОСОБЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ ставить клизму заводского производства <p>Тебе надо знать также о действиях, которые тебе не разрешено выполнять</p> <p>ЗАПРЕЩЕНО</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ освобождать прямую кишку от затвердевшего стула <p>Клизма с мыльным раствором</p> <p>Клизма с мыльным раствором приготовлена из тёплой воды с добавлением мыла. Мыльный раствор добавляется в резервуар клизмы. Набор для клизмы состоит из резервуара для жидкости, трубки с отверстием на конце, зажима для перекрытия потока жидкости из клизмы. В плане по уходу будет указано, как приготовить раствор и какое оборудование применять для клизмы.</p> <p>Резервуар клизмы и трубки должны быть промыты чистой водой после их использования. Все оборудование должно быть высушено и убрано в прохладное и тёмное место.</p>
<p>ДОС</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ gather necessary equipment and supplies ▶ position client for the task ▶ clean skin around rectum ▶ dispose of waste material and used supplies ▶ clean reusable equipment ▶ store reusable equipment properly ▶ observe, record and report 	<p>As part of your role in assisting a client with the use of a commercially prepared enema, you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. Activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.</p> <p>DOS, Special Circumstances Only</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ administer a commercially prepared enema <p>You should also know the activities you are not allowed to do.</p> <p>DON'TS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ remove hardened stool from the rectum <p>Soap Solution Enema</p> <p>Клизма с мыльным раствором приготовлена из тёплой воды с добавлением мыла. Мыльный раствор добавляется в резервуар клизмы. Набор для клизмы состоит из резервуара для жидкости, трубки с отверстием на конце, зажима для перекрытия потока жидкости из клизмы. В плане по уходу будет указано, как приготовить раствор и какое оборудование применять для клизмы.</p> <p>Резервуар клизмы и трубки должны быть промыты чистой водой после их использования. Все оборудование должно быть высушено и убрано в прохладное и тёмное место.</p>
<p>ДОС</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ gather necessary equipment and supplies ▶ position client for the task ▶ clean skin around rectum ▶ dispose of waste material and used supplies ▶ clean reusable equipment ▶ store reusable equipment properly ▶ observe, record and report 	<p>The enema bag and tubing should be rinsed with clean water after use. The equipment should be allowed to dry and then stored in a cool, dark place.</p> <p>equipment to use for the enema.</p> <p>will tell you how to prepare the solution and what clamp to shut off the flow of solution. The Care Plan enema bag set. This consists of a bag to hold the solution, tubing with an opening in the end and a enema bag set. The soap solution is given in an to warm water. The soap solution is given in an enema bag set. This consists of a bag to hold the solution, tubing with an opening in the end and a clamp to shut off the flow of solution. The Care Plan will tell you how to prepare the solution and what equipment to use for the enema.</p>

Safe Use of a Soap Solution Enema

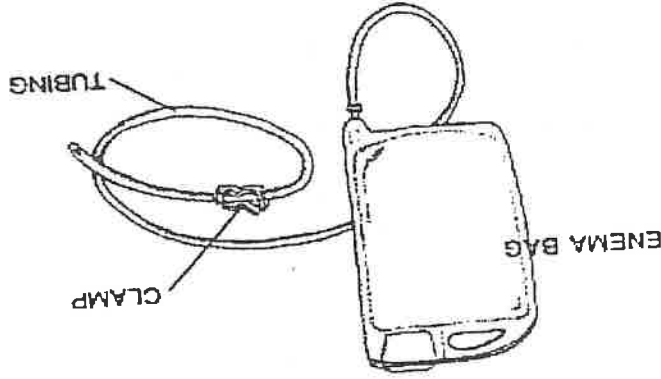
Here are some safety precautions that should be followed when assisting a client with use of a soap solution enema:

- ▶ the bedpan should be available if the client needs to use it or bathroom should be vacant before the client is given an enema
- ▶ the enema solution should be warm, not hot or cold
- ▶ only mild soap is used for a soap solution enema. Household soaps are too strong.
- ▶ an enema bag should be raised to the height directed in the client's Care Plan.
- ▶ the tip of the tube being inserted should be lubricated with petroleum jelly
- ▶ some of the solution should be let out of the tubing to get rid of the air before it is inserted. (The air could cause cramping).
- ▶ the solution should flow in slowly; the client will be less likely to have cramps
- ▶ client should take slow deep breaths when taking an enema to help hold the solution longer. Many clients may get a cramping feeling in their abdomen during the enema; this is normal; tell client to stop using solution until the cramping feeling stops

Правила безопасного применения клизмы с мыльным раствором

Здесь приведены меры предосторожности при использовании клизмы с мыльным раствором при асистирувании клиенту:

- ▶ должно быть подготовлено подкладное судно, если оно понадобится клиенту до применения клизмы, или использован туалет
- ▶ раствор для клизмы должен быть тёплым, но не горячим или холодным
- ▶ для мыльного раствора применяется только мягкое мыло. Хозяйственное мыло слишком сильное
- ▶ резервуар клизмы должен быть поднят на высоту, указанную в плане по уходу
- ▶ кончик вводной трубки должен быть смазан гелем, вазелином
- ▶ для некоторых растворов необходимо вытащить трубку, чтобы до введения удалить воздух. (Воздух может быть причиной рези)
- ▶ жидкость должна втекать медленно, тогда снижается вероятность рези и спазм у клиента
- ▶ клиент должен медленно и глубоко дышать во время процедуры - это помогает дольше держать жидкость. У многих клиентов во время приёма клизмы могут быть рези и спазмы в животе - это нормально; надо остановить вливание жидкости до прекращения рези



Your Role in Assisting with the Use of a Soap Solution Enema

As part of your role in assisting a client with use of a soap solution enema, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.

DOS

- ▶ assemble necessary equipment and supplies
- ▶ prepare the soap solution
- ▶ position the client for task
- ▶ clean skin around the rectum
- ▶ dispose of waste materials and used supplies
- ▶ clean reusable equipment
- ▶ store reusable equipment properly
- ▶ observe, record and report

You should also know the activities you are not allowed to do.

Don'ts

- ▶ removed hardened stool from the rectum
- ▶ administer the soap solution enema

Observing, Recording and Reporting

Stool (bowel movement) is normally brown colored. It is usually solid but of soft consistency. When you assist a client with an enema, you should observe the stool for:

- ▶ amount
- ▶ color
- ▶ consistency

Record according to the directions of your supervising nurse and agency guidelines. In general you should record what you saw and what you did including:

- ▶ time the enema was given
- ▶ the results, i.e., did the client have a bowel movement following the enema, the amount of stool produced

Твоя роль при ассистировании с

использованием клизмы с мыльным раствором

Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе разрешено выполнять. Эти действия ты должен выполнять только, если они указаны в плане по уходу за клиентом.

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ

- ▶ приготовить необходимое оборудование
- ▶ приготовить мыльный раствор
- ▶ клиент должен принять нужную позу
- ▶ протереть кожу в области заднего прохода
- ▶ выбросить использованные материалы
- ▶ вымой оборудование
- ▶ правильно хранить это оборудование
- ▶ наблюдать, записывая и сообщая

Тебе надо знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять.

НЕЛЬЗЯ

- ▶ удалять затвердевший стул из прямой кишки
- ▶ делать клизму с мыльным раствором

Наблюдения, записи и сообщения

Стул имеет обычно коричневый цвет, плотный, но мягкий по консистенции. При ассистировании клиенту с клизмой ты должен наблюдать за стулом:

- ▶ количеством
- ▶ цветом
- ▶ плотностью

Если записи согласно указаниям медсестры и инструциям агентства. Тебе надо записывать, что ты видел и делал, включая:

- ▶ время принятия клизмы
- ▶ результаты: было ли у клиента очищение прямой кишки после клизмы, количество стула

<p>1. Сообщите клиенту о своих намерениях. 2. Приготовьте оборудование (клизму, подкладное судно, непромокаемую плёнку на кровать, туалетные салфетки) 3. Уложите клиента в позицию, указанную в плане по уходу 4. Положите непромокаемую подкладку под клиента 5. Укройте клиента одеялом, чтобы была обнажена только ректальная область.</p>	<p>1. Explain to the client what your plan to do. 2. Gather equipment (commercially prepared enema; bedpan or bedside commode; waterproof bed protector; toilet tissue). 3. Assist client into position directed on the Care Plan. 4. Place water proof pad under client. 5. Place blanket on client so only rectal area is exposed.</p>
<p>ПРОЦЕДУРА E-5 АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ КЛИЗМЫ ЗАВОДСКОГО ПРОИЗВОДСТВА</p> <p>Смотри процедуру E-5, Ассистирование при использовании клизмы заводского производства и E-6 Ассистирование при использовании мыльным раствором. Внимательно изучи порядок процедуры</p> <p>У твоего агентства могут быть особые меры предосторожности при выполнении этих процедур, например: использование перчаток и халатов.</p> <p>Чувствует-ли клиент себя лучше (или хуже) после клизмы цвет и плотность стула появление у клиента резей и спазм как долго клиент может держать клизму клиент не может делать клизму согласно указаниям плана по уходу или у него трудности с удержанием клизмы клиент не может выдержать процедуру по причине резей и спазм клизма не даёт результатов стул был очень маленький стул был: твёрдый красные прожилки очень тёмный или чёрный</p> <p>Сообщите супервайзору, если:</p>	<p>PROCEDURE E-5 ASSISTING WITH THE USE OF A COMMERCIALLY PREPARED ENEMA</p> <p>Turn to Procedure E-5, Assisting with the Use of a Commercially Prepared Enema and E-6, Assisting with the Use of the Soap Solution Enema. Study the steps carefully.</p> <p>Your agency may have special precautions when doing these procedures such as the use of gloves and gowns.</p> <p>Report to your supervisor:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ if the client felt better (or worse) following the enema ▶ the color and consistency of the stool ▶ if the client experienced cramps ▶ how long the client was able to hold the enema <p>▶ if your client did not administer the enema according to the directions on the Care Plan or had difficulty in administering the enema</p> <p>▶ if client could not tolerate enema because of cramping</p> <p>▶ if the enema did not have results</p> <p>▶ if the amount of stool was very small</p> <p>▶ if the stool was:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hard - Streaked with red - Very dark or black

<p>3. Prepare the enema: paper towels). solution, toilet tissue, measuring container and waterproof bed protector, lubricant, enema commode, enema bag, tubing and clamp, 2. Gather equipment (bedpan or bedside 1. Explain to the client what your plan to do.</p>	<p>6. Remove air from the application tip. 7. Enema is administered slowly. (DONE BY AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY.) 8. Put the used enema back into the box, tip first. 9. If the client has used an oil retention enemas, remind client to hold the enema for time ordered. 10. Help the client onto bedpan or assist client into bathroom or commode. Remind the client you need to see the results of the enema, so not to flush the toilet. Observe the enema results for color, amount and consistency. 11. Assist client in cleaning self if indicated. 12. Help the client to wash hands. 13. Remove the waterproof bed protector. 14. Empty and clean the bedpan or commode container. 15. Dispose of used enema. 16. Help client into a comfortable position. 17. Wash your hands. 18. Record the use of the enema; color, amount and consistency of stool. 19. Report of the enema did not have results, of the amount of stool was small, hard, streaked with red, or very dark, if client had difficulty administering enema or if client could not tolerate the enema because of cramping.</p>
---	--

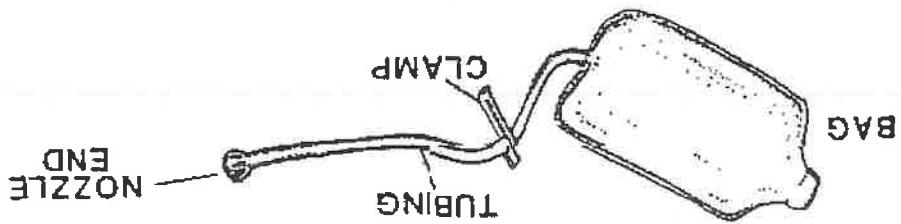
**PROCEDURE E-6
ASSISTING WITH THE USE OF A
SOAP SOLUTION ENEMA**

<p>1. Сообщите клиенту о своих намерениях. 2. Приготовьте оборудование (клизму, подкладное судно, непромокаемую плёнку на кровать, гель, мыльный раствор, бумагу, измерительный контейнер, туалетные салфетки. 3. Приготовьте клизму:</p>	<p>6. Выпустите воздух из наконечника клизмы. 7. Клизма делается медленно (ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ ПОМОЩНИКОМ ТОЛЬКО ПРИ ОСОБЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ) 8. Верни использованную клизму в коробку наконечником вперёд. 9. Напомни клиенту держать клизму (масляную) указанное время. 10. Помогите клиенту с использованием подкладного судна, прикроватного комода или ванной комнаты. Напомните клиенту, что ты должен увидеть результаты клизмы, то есть не смывать туалет. Осмотри результат клизмы на цвет, количество и плотность. 11. Помогите клиенту привести себя в порядок, 12. Помогите ему помыть руки 13. Убери защитную плёнку с кровати. 14. Оporожни подкладное судно или комод. 15. Выбрось использованную клизму. 16. Помогите клиенту принять удобную позу. 17. Выйди руки 18. Запиши результаты использования клизмы: цвет, количество и плотность стула. 19. Сообщите, если клизма не имела результатов, о результатах: малое количество, твёрдый, красные вкрапления, очень тёмный, проблемы с применением клизмы у клиента, или он не переносит клизму из-за резей и спазм.</p>
---	---

**ПРОЦЕДУРА E-6
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ
ИСПОЛЬЗОВАНИИ КЛИЗМЫ С
МЫЛЬНЫМ РАСТВОРОМ**

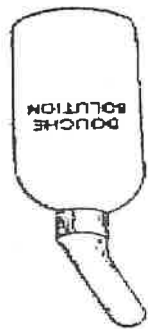
<p>а. Закрой зажим в трубке. б. Регулируй струю из крана до тех пор, пока вода станет тёплой. в. Наполни измерительный контейнер водой до нужной отметки. д. Проверь кистью температуру воды. е. Приготовь раствор для клизмы (как указано в плане по уходу). ф. Налей раствор в резервуар клизмы. г. Закрой верх резервуара. h. Подвесь резервуар на высоту, указанную в плане по уходу. 4. Клиент должен занять позицию, указанную в плане по уходу. 5. Положи непромокаемую подкладку под ягодицы клиента. 6. Накрой клиента одеялом, чтобы была обнажена только ректальная область. 7. Поставь подкладное судно позади клиента. 8. Открой клапан трубки над судном, чтобы слить немного раствора для удаления воздуха. Закрой клапан. 9. Смажь кончик трубки клизмы гелем. ПРОВОДИТСЯ ПОМОШНИКОМ). 11. Вытри кончик трубки туалетной бумагой и положи трубку вовнутрь резервуара клизмы после завершения процедуры. 12. Помоги клиенту использовать подкладное судно, прикроватный комод или туалет. Напомни клиенту не спускать воду, потому что тебе надо увидеть результаты клизмы. 13. Помоги клиенту привести себя в порядок. 14. Помоги клиенту вымыть руки. 15. Убери подкладку с кровати. 16. Выбрось одноразовые предметы. 17. Проверь результаты клизмы: количество, цвет и плотность. 18. Осторожни и вымой подкладное судно или контейнер комода. 19. Промой резервуар и трубку чистой водой. Вымой кончик трубки горячей, мыльной водой. Высуши и убери для хранения.</p>	<p>а. Close the clamp on the enema tubing б. Adjust water flow from the faucet until the water is lukewarm в. Fill the measuring container with water to the quart mark or as ordered д. Check the temperature of the water on wrist. е. Prepare the enema solution as directed by the Care Plan. ф. Pour the solution into the enema bag г. Seal the top of the enema bag h. Hang the bag at the height directed by the Care Plan 4. Position the client as directed by the Care Plan. 5. Place the waterproof pad under the client's buttocks 6. Place blanket on client so only the rectal area is exposed. 7. Position bedpan so it is behind client. 8. Position the enema tubing over the bedpan and open clamp to allow the solution to flow through the tubing to remove air. Clamp the tubing. 9. Lubricate the tip of the enema tubing with the lubricant. NEVER DONE BY THE AIDE). 11. After the enema has been administered and the tubing has been removed, wrap the tip of the tubing with paper towels and place inside the enema bag. 12. Help the client onto a bedpan or assist client to the bathroom or bedside commode. Remind the client you need to see the results of the enema so not to flush. 13. Assist client in cleaning self if indicated. 14. Help client wash his/her hands. 15. Remove the waterproof bed protector. 16. Discard disposable items. 17. Observe the enema results for amount, color and consistency. 18. Empty and clean the bedpan or commode 19. Rinse the enema bag and tubing with clear water. Wash the tip of the tubing with hot, soapy water. Allow to dry and then store.</p>
--	---

<p>Different types of solutions may be used. The type of solution will be specified on the client's Care Plan. The douche equipment may be disposable or it can be reusable. A douche kit consists of a container or bag, tubing, nozzle and a clamp.</p> <p>Douches come in commercially prepared disposable units like the commercially prepared enema. The douche may be used while the client is on a bedpan or commode, over the toilet, or in the bathtub.</p>	<p>Могут использоваться различные типы растворов. Тип раствора будет указан в плане по уходу. Оборудование для спринцевания может быть одноразовым или многоразового использования. Набор для спринцевания состоит из контейнера или мешка, трубки, наконечника и зажима.</p> <p>Спринцевание продаётся в виде раствора одноразового использования заводского производства. Спринцевание может проводиться над подкладным судном или комодом, туалетом или ванной.</p>
--	--



<p>DOUCHES</p> <p>Putting a solution into the vagina with the immediate return of the solution is called a douche. A douche is given only as directed on the Care Plan. It is usually given to clean the vagina or to treat an infection.</p> <p>Normally, douching is not needed because the vagina produces fluids which clean it and protect it from infection. Douching too frequently can irritate the lining of the vagina.</p>	<p>СПРИНЦЕВАНИЕ</p> <p>Введение струи раствора во влагалище, который сразу возвращается обратно называется спринцеванием. Спринцевание проводится только, если указано в плане по уходу. Обычно осуществляется для очищения или лечения влагалища от инфекции.</p> <p>Обычно спринцевание не нужно, потому что во влагалище продуцируется жидкость, которая самоочищает влагалище и предотвращает его от инфекции. Частое спринцевание может привести к раздражению влагалища.</p>
<p>20. Wash your hands.</p> <p>21. Record the use of the enema; amount, color and consistency of stool</p> <p>22. Report if the enema did not have results, if the stool was hard, streaked with red or very dark, if client had difficulty administering enema, if client could not tolerate the enema because of cramping or if the amount of stool was very small.</p>	<p>20. Вымой руки</p> <p>21. Делай запись об использовании клизмы, количестве, цвете и консистенции стула.</p> <p>22. Сообщи о клизме, которая не дала результатов, о том, что стул был твёрдый, с наличием красных вкраплений, были ли трудности с постановкой клизмы, клиент не мог выдержат клизму из-за спазм или резей, количество стула было небольшим.</p>

СПРИНЦЕВАНИЕ ЗАВОДСКОГО
COMMERCIALLY PREPARED DOUCHE ПРОИЗВОДСТВА



<p><u>Безопасное применение спринцевания</u></p> <p>Здесь приведены меры предосторожности, которым надо следовать при ассистировании с использованием спринцевания.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ наконечник проверяется на наличие трещин, поломок или шероховатостей до введения во влагалище ▶ для предотвращения от инфекции контейнер, трубка и наконечник должны быть вымыты. ▶ прочитай инструкцию в плане по уходу, чтобы использовать нужную температуру раствора для спринцевания ▶ прочитай инструкцию по применению спринцевания заводского производства для его правильного использования ▶ из трубки необходимо удалить воздух до введения наконечника клизмы. ▶ нельзя вводить наконечник клизмы во влагалище с силой, преодолевая сопротивление <p><u>Твоя роль при ассистировании с использованием спринцевания</u></p> <p>Для ассистирования при использовании спринцевания с раствором заводского производства и раствором домашнего приготовления, тебе необходимо знать</p>	<p><u>Safe Use of the Douche</u></p> <p>Here are some safety precautions that should be followed when assisting a client with the use of a douche:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the nozzle is inspected for any breaks, cracks or rough edges before use to prevent injury to the vagina ▶ the container, tubing and nozzle must be clean before using to prevent infection. Reusable equipment should be washed with hot, soapy water after use ▶ the directions on the Care Plan are read to be sure the douche solution is at the right temperature ▶ the directions on the commercially prepared douche are read to be sure directions are followed correctly ▶ some of the solution is allowed through the tubing to remove air before the tubing is inserted ▶ the nozzle of the douche should not be pushed into the vagina against resistance <p><u>Your Role in Assisting with the Use of the Douche</u></p> <p>As part of your role in assisting a client with use of a douche, both a commercially prepared solution and a home prepared solution, you should know the</p>
---	---

<p>Для выполнения</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ приготовить оборудование для спринцевания ▶ приготовить раствор для спринцевания ▶ усадить клиента для процедуры ▶ вымой кожу вокруг влагалища ▶ выборся использованный материал ▶ вымой оборудование моногорового использования ▶ убери его для хранения ▶ наблюдай,записывая и сообщай <p>Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе разрешено выполнять только при особых обстоятельствах. Эти действия ты можешь выполнять только, если они указаны в плане по уходу за клиентом, и медсестра обучит тебя их выполнению.</p> <p>выполнять, только при особых обстоятельствах</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ выполнять спринцевание <p>Наблюдать. Записывать. Сообщать</p> <p>Количество раствора, введённого во влагалище и вылившегося обратно должно быть равным. Раствор должен оставаться того же цвета, быть прозрачным и лёгким запахом.</p> <p>Помогая клиентке выполнить процедуру спринцевания, тебе необходимо наблюдать за клиенткой:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ усталость ▶ боль ◆ слезиться за вылившимся обратно раствором: количество ▶ цвет (розовый, окрашенная красное) ▶ наличие какого-либо материала, например: слизи или частиц 	<p>activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.</p> <p>DOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ assemble necessary equipment ▶ prepare the douche solution, if necessary ▶ position the client for task ▶ clean the skin around the vagina ▶ dispose of waste materials and used supplies ▶ clean reusable douche equipment ▶ store reusable equipment properly ▶ observe, record and report <p>As part of your role in assisting a client with a douche, you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.</p> <p>DOS, Special Circumstances Only</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ administer a douche <p>Observing, Recording and Reporting</p> <p>Normally the same amount of douche solution should return as was put into the vagina. The solution should remain the same color and be clear with a mild odor.</p> <p>When you assist a client with the use of a douche, you should always observe your client for:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ fatigue ▶ pain ◆ the returned douche solution for: amount ▶ color (pink, streaked with red) ▶ odor ▶ any material in it, such as mucus or particles
--	--

<p>1. Сообщите клиентке о своих намерениях. 2. Вымой руки. 3. Приготовь оборудование (контейнер для дезинфицирующей салфетки, трубку, зажим, раствор, антисептик, туалетную бумагу, судно, непромокаемую прокладку,) 4. Предложи клиентке подкладное судно или использовать туалет для опорожнения мочевого пузыря. 5. Осторожно подкладное судно. 6. Вымой руки. 7. Приготовь раствор. 8. Нагрей раствор для дезинфицирующей температуры, указанной в плане по уходу.</p>	<p>1. Explain to the client what you plan to do. 2. Wash hands. 3. Gather equipment (douche bag or container, tubing, clamp, nozzle, douche solution; toilet tissue; waterproof pad; bedpan, or needed). 4. Offer the client the bedpan or suggest she use the bathroom to urinate. 5. Empty bedpan, if necessary. 6. Wash hands. 7. Prepare the solution. 8. Warm the douching solution to the temperature directed by the Care Plan.</p>
<p>ПРОЦЕДУРА E - 7 АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ СПРИНЦЕВАНИИ</p> <p>Запиши свои наблюдения, следуя инструкциям твоего агентства и указанным местами. Запиши что ты видел и что ты делал, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ количество и тип раствора ▶ реакцию твоей клиентки (дискомфорт, усталость) ▶ цвет и запах вылившегося раствора <p>Сообщи своему супервайзеру, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ вылившийся раствор кровянистый или с плохим запахом ▶ клиентка устает во время процедуры ▶ клиентка жалуется на боль ▶ клиентка не переносит процедуру <p>Смотри процедуру E - 7, Ассистирование при спринцевании и E - 8, Ассистирование при использовании спринцевания с раствором заводского приготовления. Внимательно изучи порядок процедур. У твоего агентства должны быть указания по мерам предосторожности, например: перчатки и халаты.</p>	<p>PROCEDURE E-7 ASSISTING WITH THE USE OF THE DOUCHE</p> <p>Record according to the directions of your supervising nurse and agency guidelines. In general, record what you saw and what you did, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ amount and type of solution ▶ how your client responded (discomfort, fatigue) ▶ color and odor of the return solution <p>Report to your supervisor if:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the returned solution appeared bloody or smelled foul ▶ your client appeared tired by the procedure ▶ your client complained of pain ▶ your client had difficulty in administering the douche <p>Turn to Procedure E - 7, <u>Assisting with the Use of the Douche</u> and E - 8, <u>Assisting with the Use of a Commercially Prepared Douche</u>. Study the steps carefully.</p> <p>Your agency may have special precautions when doing these procedures such as the use of gloves and gowns.</p>

9.	Наложки зажим на трубку и вылей раствор в кружку или контейнер.	9.	Clamp the tubing and pour solution into the douche bag or container.
10.	Открой зажим трубки контейнера над судном, открой клапан, чтобы выпустить воздух. Зажми трубку.	10.	Position douche bag tubing over the bedpan and open clamp to allow the solution to flow through tubing to remove air. Clamp tubing.
11.	Держи контейнер с раствором над судном на расстоянии указанном в плане по уходу.	11.	Hold the douche bag or container above the vagina at the height indicated on the Care Plan.
12.	Помоги клиентке лечь на спину.	12.	Help client to lie on her back.
13.	Подложи под клиентку подкладку.	13.	Place water proof pad under client.
14.	Помоги клиентке промыть область влагалища.	14.	Help client to clean the vaginal area.
15.	Вымой руки.	15.	Wash your hands.
16.	Уложи клиентку в позицию для спринцевания.	16.	Position client to use douche.
17.	Выполняется процедура.	17.	The douche is administered.
(ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ ПОМОШНИКОМ ТОЛЬКО ПРИ ОСОБЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ)		(DONE BY THE AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY)	
18.	Следи за усталостью или болью у клиентки во время спринцевания.	18.	Observe client for fatigue or pain while douching.
19.	Зажми трубку, если контейнер пуст.	19.	Clamp the tubing when the douche bag or container is empty.
20.	Взери трубку в контейнер.	20.	Place the tubing in the douche bag or container.
21.	Помоги клиентке сесть, для того чтобы вытекла оставшаяся жидкость.	21.	Help the client to sit up to allow the rest of the solution to drain out.
22.	Помоги клиентке опять лечь.	22.	Help the client to lie down again.
23.	Взери судно, помоги клиентке вытереться туалетной бумагой.	23.	Remove the bedpan, if necessary, and help the client to dry self with toilet tissue.
24.	Просмотри раствор на цвет, запах, количество и наличие какого-либо материала (слизи/частич).	24.	Observe returned solution for amount, color, odor and any material in it (mucus/particles).
25.	Опорожни судно в туалет.	25.	Empty the bedpan, if necessary, in the toilet.
26.	Взери подкладку.	26.	Remove the waterproof pad.
27.	Смени белье (если необходимо).	27.	Change linen if necessary.
28.	Помоги клиентке принять удобную позу.	28.	Assist client into a comfortable position.
29.	Помой судно.	29.	Empty and clean the bedpan, if necessary.
30.	Вымой руки.	30.	Wash hands.
31.	Запиши количество и тип раствора, как твой клиентка реагировала (усталость, дискомфорт), цвет и запах от вылившегося раствора.	31.	Record the amount and type of solution, how your client responded (discomfort, fatigue); and the color and odor of the return solution.
32.	Сообщи супервайзору, если у вылившегося раствора плохой запах, наличие крови, клиентка была уставшей, жаловалась на боль или было трудно проводить процедуру.	32.	Report to your supervisor if the return solution appeared bloody or foul smelling; your client appeared tired by the procedure; or your client complained of pain or your client had difficulty in administering the douche.

**PROCEDURE E-8
ASSISTING WITH THE USE OF A
COMMERCIALLY PREPARED
DOUCHE**

1. Explain to client what you plan to do.
 2. Wash hands
 3. Gather equipment (commercially prepared douche; bedpan, if needed; waterproof bed protector; toilet tissue)
 4. Offer the client the bedpan or suggest she use the bathroom to urinate
 5. Empty bedpan, if necessary
 6. Wash hands
 7. Warm the douching solution to the temperature directed by the Care Plan.
 8. Remove air from the application tip
 9. Help client to lie on her back
 10. Place waterproof pad under client
 11. Help client to clean the vaginal area
 12. Wash your hands
 13. Position client to use the douche.
 14. Douche is administered.
- (DONE BY THE AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY).
15. Observe the client for fatigue or pain while douching
 16. Put the used douche back into the box, tip first and discard
 17. Help the client to sit up to allow the rest of the solution to drain out
 18. Help the client to lie down again
 19. Remove the bedpan, if necessary, and help the client to dry self with the toilet tissue
 20. Takes the bedpan to the bathroom if necessary
 21. Observe the returned solution for amount, color, odor any materials in it (mucus or particles).
 22. Remove the waterproof pad
 23. Dispose of waste materials
 24. Change bed linen if necessary
 25. Assist client into a comfortable position.

**ПРОЦЕДУРА E-8
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ
ИСПОЛЬЗОВАНИИ РАСТВОРА ДЛЯ
СПРИНЦЕВАНИЯ ЗАВОДСКОГО
ПРОИЗВОДСТВА**

1. Сообщить клиентке о своих намерениях.
 2. Вымой руки.
 3. Приготовь оборудование (спринцевание, судно, непромокаемую подкладку, бумагу).
 4. Предложи клиентке использовать подкладное судно или туалет.
 5. Опорожни подкладное судно.
 6. Вымой руки.
 7. Нагрей раствор для спринцевания до температуры, указанной в плане по уходу.
 8. Выпусти воздух из наконечника.
 9. Помогите клиентке лечь на спину.
 10. Подложите под клиентку непромокаемую подкладку.
 11. Помогите клиентке обмыть область влагалища.
 12. Вымой руки.
 13. Усадите клиентку в позу для спринцевания.
 14. Проводится прощупывание
- ОСУЩЕСТВЛЯЕТСЯ ПОМОШНИКОМ ТОЛЬКО ПРИ ОСОБЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ).
15. Следите за усталостью или болью у клиентки во время спринцевания.
 16. Убери контейнер для спринцевания в коробку наконечником вперед и выбрось.
 17. Помогите клиентке сесть, для того чтобы вытекла оставшаяся жидкость.
 18. Помогите клиентке опять лечь.
 19. Убери судно, помогите клиентке вытереться туалетной бумагой.
 20. Опорожни судно в туалет.
 21. Проверь раствор на цвет, запах, количество, наличие какого-либо материала внутри (слизи или частиц).
 22. Убери подкладку.
 23. Выбрось использованные материалы.
 24. Смени постельное белье (если надо).
 25. Помогите клиентке принять удобную позу.

<p>Тепло можно накладывать в сухом и мокром виде. При сухой аппликации вода не касается кожи. Сухое тепло может быть в виде бутылки с горячей водой или электрической грелки. Влажный компресс предполагает касание кожи водой. Влажное тепло может быть в виде горячего компресса, ножных или ручных ванн.</p> <p>Холод может также накладываться в сухом и влажном виде. Сухой холод может быть в виде мешка со льдом. Влажный холод может быть в виде холодного компресса.</p> <p>Только при особых обстоятельствах тебе может быть придётся ассистировать клиенту при наложении горячих или холодных компрессов. Тебе может быть придётся приготавливать необходимое оборудование и материалы для использования, усаживая клиента в удобную позицию для проведения процедуры, ассистировать при наложении компрессов, вести учёт времени процедуры, выбрасывать использованный материал, мыть оборудование, хранить оборудование, наблюдать, записывать и сообщать о проведении процедуры. Тебе будет указано в плане по уходу за клиентом о необходимости выполнения этих действий и медсестра обучит тебя их выполнению.</p>	<p>Heat may be applied in a dry or moist form. Dry heat application is one in which no water touches the skin. Dry heat may be applied by a hot water bottle or electric heating pad. Moist heat application is one in which water touches the skin. Moist heat may be applied by a hot compress, foot soak or hand soak.</p> <p>Cold may also be applied in a dry or moist form. Dry cold may be applied by an ice bag. Moist cold may be applied by a cold compress.</p> <p>Under special circumstances only you may be assigned to assist a client with heat or cold applications. You may assist by assembling necessary equipment and supplies, preparing equipment for use, or positioning a client for the task. You may also assist by applying the heat or cold, timing an application, disposing of used supplies, cleaning reusable equipment, storing equipment, observing, recording and reporting the heat or cold application. If you are to assist with these activities, they will be indicated on the client's Care Plan and you will be shown how to do each activity by your supervising nurse when you are in the client's home.</p>
<p>ТЕПЛЫЕ И ХОЛОДНЫЕ КОМПРЕССЫ</p> <p>Теплые и холодные компрессы используются для изменения температуры какой-то части тела. Тепло используется для улучшения циркуляции крови в определенной части тела. Это также уменьшает боль и напряжение тела. Холод используется также для уменьшения припухлости.</p> <p>Опорожни и вымой судно</p> <p>Вымой руки</p> <p>Запиши количество и тип раствора, как твою клиентка реагировала на спринцевание (усталость, дискомфорт), цвет и запах от вылившейся обратно жидкости.</p> <p>Сообщи супервайзору, если: у вылившегося раствора плохой запах, наличие крови, клиентка была уставшей, жаловалась на боль или было трудно проводить процедуру.</p>	<p>HEAT AND COLD APPLICATIONS</p> <p>Heat and cold applications are used to change the temperature of a body part. Heat is used to help improve blood circulation in an area. It also can relieve pain and tension in the body. Cold is also used to relieve pain and can reduce swelling.</p> <p>26. Empty and clean the bedpan, if necessary</p> <p>27. Wash hands</p> <p>28. Record the amount and type of solution; how your client responded to the douche; (fatigue, uncomfortable); color and odor of the return solution.</p> <p>29. Report to your supervisor if the return solution appeared bloody or foul smelling; your client appeared tired by the procedure; your client complained of pain or had difficulty in administering the douche.</p>

КИСЛОРОДНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ

Кислород необходим для всего живущего на земле. Наши лёгкие дышат кислородом. Некоторым клиентам из-за заболеваний сердца или лёгких необходимо кислородное оборудование, которое помогает им дышать.

Обычно у компаний, поставляющих кислородное оборудование, есть инструктор, который приходит к клиенту, регулярно проверяет это оборудование и правильно его использует клиентом. Инструктор и твой суперайзор - медсестра могут помочь тебе правильно использовать оборудование, чистить и содержать его в рабочем состоянии.

Они могут также помочь тебе понять нужды клиента и обучить персонал ассистирования при использовании кислородного оборудования.

Безопасное использование кислорода

Твой клиент может использовать дома кислород в сжатом виде, кислородный баллон или резервуар с жидким кислородом. Если дома есть кислород, всегда

существует опасность пожара. Здесь приведены правила безопасности, которые ты должен соблюдать, ассистируя клиенту при использовании кислородного центра кислород, кислородного

баллона или резервуара с жидким кислородом

- ▶ держи кислород подальше от тепла
- ▶ не кури
- ▶ не зажигай свечи или камин
- ▶ держи подальше электроприборы (электроприборы или электропроводку) от кислородного оборудования
- ▶ не используй алкоголь или масляные натирания
- ▶ не используй косметику, основанную на масле, особенно бутылки или баллончики с аэрозолью
- ▶ не используй вазелин на лице или губах
- ▶ используй хлопковое белё или распылитель антистатик на вещи и ковровые покрытия

OXYGEN EQUIPMENT

Oxygen is needed by all living things. We breathe oxygen into our lungs. Some clients need equipment which helps in breathing because they have lung or heart disease.

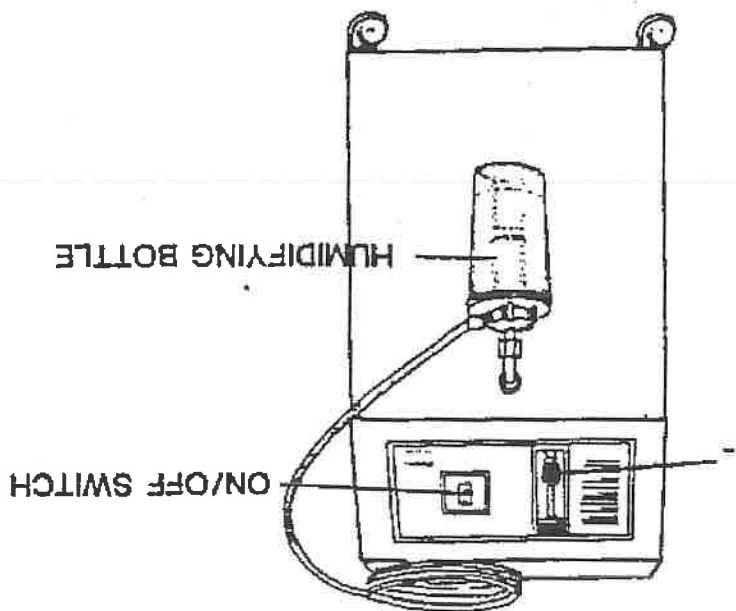
Usually the company that supplies the oxygen equipment has a respiratory therapist who comes on a regular basis to check the oxygen equipment. The respiratory therapist makes sure the client is using the equipment correctly. The therapist along with your supervising nurse, can be helpful to you in showing you how to use the equipment, clean it and keep it in working order.

Your supervising nurse and the respiratory therapist can also help you to understand the needs of your client and how you can best assist your client with oxygen equipment.

Safe Use of Oxygen

Your client may have an oxygen concentrator, oxygen tank or liquid oxygen reservoir in the home. Whenever there is oxygen in the home, you must remember there is always increased danger of fire. Here are some safety precautions that should be followed when assisting a client with the use of an oxygen concentrator, oxygen tank or liquid oxygen reservoir.

- ▶ keep oxygen away from heat
- ▶ do not smoke
- ▶ do not light candles or use a fireplace
- ▶ keep electrical appliances (such as electric razors or electric blankets) away from oxygen equipment
- ▶ do not use alcohol or oil rubs
- ▶ do not use oily cosmetics, especially spray cans or spray bottles
- ▶ do not use petroleum jelly on lips or face
- ▶ use cotton sheets and clothes or use static guard spray on clothing and carpets



OXYGEN CONCENTRATOR DIAL

The oxygen concentrator is a box like machine that concentrates the amount of oxygen in the room air which the client breathes. It is turned on and off by a single switch. There are several parts of the oxygen concentrator you should be familiar with: the air filter, oxygen concentrator dial, humidifying bottle, air tube and nasal cannula or oxygen mask.

OXYGEN CONCENTRATOR

- ▶ suspect an oxygen leak if you hear hissing or if the tank is emptying fast
- ▶ use a humidifier to decrease static electricity
- ▶ know the exits from the home, especially in an apartment house
- ▶ check date on fire extinguisher to be sure it has not expired; keep it handy and know how to use it
- ▶ if the client uses oxygen when cooking, the tubing should be underneath clothing. Tubing should not dangle over stove

КОНЦЕНТРАТОР КИСЛОРОДА

Концентратор кислорода - это машина, которая концентрирует количество кислорода в воздухе комнаты, где дышит клиент. Он включается и выключается одним переключателем. Ты должен знать составные части кислородного концентратора: воздушный фильтр, шкала прибора, увлажняющая ёмкость, воздушная трубка, носовые трубки или кислородная маска.

- ▶ быстрое опорожнение баллончика или т шпинне могут быть результатом утечки кислорода
- ▶ использовать увлажнитель воздуха для уменьшения статистического электричества
- ▶ ты должен знать место выхода из обычного или многоквартирного дома
- ▶ проверь дату истечения срока пользования огнетушителем, держи его под рукой и узнай правила пользования
- ▶ при использовании кислорода клиентом во время приготовления им еды, трубки должны быть пропущены под одеждой. Трубки не должны свисать над плитой.



B

The air filter cleans the air going into the machine. The air filter on the oxygen concentrator should be brushed off by hand every day to remove dust. It should be washed once a week in warm soapy water. The machine can run a short time without the filter, while the filter dries. The oxygen concentrator dial can be set to deliver a certain flow of oxygen as indicated on the Care Plan.

The humidifying bottle puts moisture into the air going through the air tube. This moisture keeps the inside of the client's nose from getting too dry. Some concentrators will not have a humidifying bottle on them. The Care Plan will tell you what to do.

The humidifying bottle should be scrubbed with soap and warm water every three days. Some clients will have directions to soak the bottle in a water and vinegar solution for an hour after scrubbing it. Follow the directions on your client's Care Plan or the directions of the supplier.

The water used in the humidifying bottle must be sterile. Water can be made sterile by boiling for fifteen minutes. Follow the directions on the Care Plan on how to sterilize water for your client.

The oxygen that the concentrator takes from room air travels through an air tube to a nasal cannula, a special plastic tubing attached to the oxygen concentrator that carries oxygen to the nose. The nasal cannula tubing goes around the ears. Its two

Воздушный фильтр очищает воздух, поступающий в машину. Воздушный фильтр должен чиститься ручной щёткой каждый день для удаления пыли. Один раз в неделю он должен промываться тёплой, мыльной водой. Пока фильтр сушится, машина может поработать короткое время без фильтра. Счётчик концентратора может быть установлен для поступления определённого количества кислорода, указанного в плане по уходу.

Ёмкость для увлажнения поставяет влажность в воздух через воздушную трубку. Клиент избегает сухости в носу благодаря влажности воздуха. Некоторые концентраторы не имеют увлажнителя. В плане по уходу будет указано, что тебе надо делать в таком случае.

Увлажнитель должен мыться мылом с тёплой водой каждые три дня. Некоторым клиентам даются указания вымачивать ёмкость в воде и уксусном растворе в течение одного часа после мытья. Следуй указаниям твоего суперайзора и плана по уходу.

В увлажнителе используется только стерилизованная вода. Воду можно сделать стерилизованной кипячением её в течение 15 минут. Следуй указаниям плана по уходу по стерилизации воды для твоего клиента.

Кислород, поступающий в концентратор из воздуха, идет по прикреплённой к нему воздушной пластиковой трубке в полые вилочковые носовые трубки, переносит кислород в нос. Пластиковая трубка располагается вокруг уха. Две вилочковые трубки

<p>соответствуют размеру носа клиента. Трубка вокруг уха может иметь прокладку. Проверять иногда за ухом, чтобы не было трения. Клиент должен дышать носом (не ртом) при использовании носовых трубок.</p> <p>Носовые трубки должны храниться в пластиковом мешке. Перед употреблением протираются влажным бумажным полотенцем.</p>	<p>prongs fit into the client's nose. The tubing around the ears may have to be padded. Check behind ears frequently to make sure it is not rubbing. The client must breathe through the nose, not the mouth, when using a nasal cannula. The nasal cannula should be kept in a plastic bag when not in use. The prongs on the nasal cannula should be wiped with a moist paper towel before use.</p>
<p>Безопасное использование кислородного концентратора</p> <p>Здесь приведены некоторые меры предосторожности при асстировании с использованием кислородного концентратора:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ шкала прибора должна быть установлена в соответствии с инструкциями ▶ увлажнитель должен проверяться перед каждым использованием машины для проверки на наличие стерилизованной воды и плотного закрытия крана увлажнителя должен быть заполнен ▶ стерилизованной водой, никогда не используйте воду из-под крана, которая содержит минералы и может быть причиной закупорки трубок ▶ перед и после использования машины проверяться пульс и дыхание, показатели записываются, чтобы заметить какие-либо изменения ▶ комната должна соответствовать правилам безопасного использования кислорода. „концентратор должен находиться в хорошо проветриваемой части комнаты, не менее шести дюймов от стены ▶ концентратору необходимо некоторое время после включения, чтобы достичь полной мощности. Некоторым клиентам, при нехватке кислорода для дыхания, надо использовать кислород из кислородного баллона, не ждать нагрева концентратора. Позвони супервайзору, если клиенту не хватает кислорода даже после включения концентратора 	<p>Safe Use of the Oxygen Concentrator</p> <p>Here are some safety precautions that should be followed when assisting a client with the use of an oxygen concentrator:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the oxygen concentrator dial must be set at the same rate as indicated on the Care Plan ▶ the humidifying bottle must be checked each time the machine is used to see that it has sterile water in it and that it is screwed on tightly ▶ the humidifying bottle should be filled with sterile water; never use tap water which contains minerals that may clog the tubing ▶ the client's pulse and respiration should be taken and recorded before and after using the oxygen concentrator to see if there are any changes. (See Unit B regarding pulse and respirations) ▶ the room should be safe for oxygen use. (See "Safe Use of Oxygen") ▶ the concentrator should be in a well ventilated area, at least six inches from a wall
<p>Тебе надо следовать мерам предосторожности при использовании кислородного концентратора. Нет необходимости следовать этим мерам при выключенной машине.</p>	<p>You must follow oxygen safety precautions when the oxygen concentrator is in use. When the concentrator is turned off there is no need to follow oxygen safety precautions.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ it takes a while for the oxygen concentrator to reach full power after it is turned on. Some clients may need to use oxygen from a tank when they are very short of breath instead of waiting for the concentrator to warm up. Call your supervisor if client is very short of breath even after the oxygen concentrator is on

Your Role in Assisting with the Use of the Oxygen Concentrator

As part of your role in assisting a client with the use of the oxygen concentrator, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they are appear on the client's Care Plan.

DOS

- ▶ assemble the necessary equipment
- ▶ turn on the equipment
- ▶ check that oxygen flow rate is at setting indicated on Care Plan
- ▶ turn off the equipment
- ▶ clean the equipment
- ▶ store equipment properly
- ▶ observe, record and report

As part of your role in assisting with the use of the oxygen concentrator you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.

DOS, Special Circumstances Only

- ▶ regulate the oxygen flow rate
- ▶ You should also know the activities you are not allowed to do.

Don'ts

- ▶ repair the equipment

OXYGEN TANK

Whenever there is an oxygen concentrator in a home, there should also be an oxygen tank. The oxygen tank can be used in place of the oxygen concentrator if the concentrator breaks down or the electricity fails. In some homes, there may be an oxygen tank but no oxygen concentrator.

Твоя роль при ассистировании с кислородом.

Тебе надо знать, какие действия ты должен выполнять при ассистировании с использованием концентратора кислорода. Эти действия ты будешь выполнять только, если они указаны в плане по уходу за клиентом.

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ

- ▶ подготовить необходимое оборудование
- ▶ проверить, чтобы сила потока кислорода была установлена так, как указана в плане по уходу.
- ▶ выключить оборудование
- ▶ почистить оборудование
- ▶ правильно хранить оборудование
- ▶ наблюдать, записывать и сообщать

Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе надо выполнять только при особых обстоятельствах. Эти действия ты будешь выполнять только, если они будут указаны в плане по уходу, и медсестра обучит тебя их выполнять.

Выполнять только при определенных обстоятельствах

- ▶ регулировать силу потока кислорода

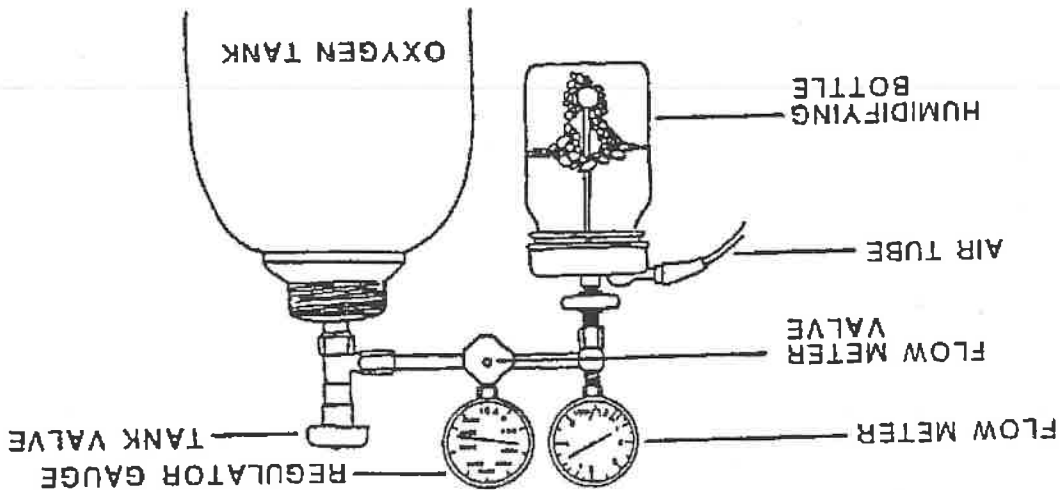
Тебе надо знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять.

Запрещено

- ▶ чинить оборудование

КИСЛОРОДНЫЙ БАЛЛОН

Даже при наличии кислородного концентратора в доме у клиента должен быть также кислородный баллон. Кислородный баллон может заменить концентратор при его поломке или отключении электричества. В некоторых домах есть кислородный баллон, но нет кислородного концентратора.

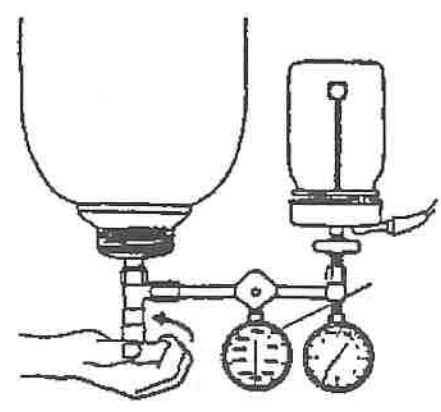


<p>Кислородный баллон - это металлическая ёмкость с двумя присоединенными к нему измерительными приборами и увлажнителем. Существуют большие и малые кислородные баллоны. Измерительный прибор у верхушки баллона измеряет давление кислорода в баллоне и, следовательно, его количество. Он называется регулятором (манометром). Наверху баллона находится клапан, который контролирует поток кислорода к регулятору.</p> <p>Рядом с регулятором находится счётчик. Он измеряет количество кислорода текущего к клиенту. Клапан счётчика контролирует поток кислорода к счётчику. К счётчику присоединен увлажнитель, похожий на увлажнитель к кислородному концентратору. Регулятор показывает количество кислорода в паундах на квадратный дюйм.</p> <p>Кислородный поток течет по воздушной трубке, соединённой с увлажнителем, к носовым вилочковым трубкам или маске клиента.</p> <p>Носовые трубки или маска должны храниться в пластиковом мешке. Вилочковые носовые трубки должны вытираться перед употреблением влажным бумажным полотенцем.</p>	<p>Next to the regulator gauge is the flow meter. This meter shows how much oxygen is flowing out to the client at any time. The flow meter valve controls the oxygen flowing to the flow meter. Attached to the flow meter is a humidifying bottle, just like the one on the oxygen concentrator. The gauge shows the amount of oxygen as pounds per square inch (PSI). Oxygen flows from the air tube attached to the humidifying bottle to the nasal cannula or oxygen mask worn by the client.</p> <p>The nasal cannula or mask should be kept in a plastic bag when not in use. The prongs on the nasal cannula should be wiped with a moist paper towel before use. The inside of the oxygen mask should be wiped with a moist paper towel before use.</p>
<p>Кислородный баллон - это металлическая ёмкость с двумя присоединенными к нему измерительными приборами и увлажнителем. Существуют большие и малые кислородные баллоны. Измерительный прибор у верхушки баллона измеряет давление кислорода в баллоне и, следовательно, его количество. Он называется регулятором (манометром). Наверху баллона находится клапан, который контролирует поток кислорода к регулятору.</p>	<p>The oxygen tank is a metal bottle with two gauges and a humidifying bottle attached. There are large and small oxygen tanks. The gauge closest to the tank top is a pressure gauge that shows how much oxygen is in the tank, like the gas gauge on a car. It is called the regulator gauge. There is a valve at the top of the tank, called the tank valve, which controls oxygen flow to the regulator gauge.</p>

The client's Care Plan should state how much oxygen the client is to use and how often. The oxygen flow rate is measured in liters (L) per minute. The Care Plan might say, for example, "the client should use the oxygen when short of breath; set at the rate of 2 L".

The oxygen tank is turned on by first opening the tank valve counter - clockwise (left) until the needle on the regulator gauge moves.

Turning the Oxygen Tank On / Off



REGULATOR GAUGE

Once the tank valve is opened, you must read the regulator gauge. This gauge tells you how much oxygen is left in the tank. If the supply of oxygen is low, (in the shadowed area, or 1/4 of tank remaining) a new tank must be ordered. The client's Care Plan will tell you when a new tank must be ordered.

After reading the regulator gauge, the flow meter valve is turned counter - clockwise (left) to allow

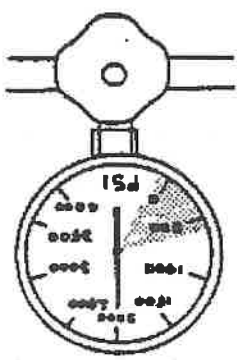
В плане по уходу за клиентом должно быть указано сколько и как часто клиент должен использовать кислород. Поток кислорода измеряется в литрах (л) в минуту. В плане по уходу может быть указано, например: "при нехватке кислорода клиент должен использовать кислород, устанавливаемый на уровне 2л".

Открытие и закрытие баллона

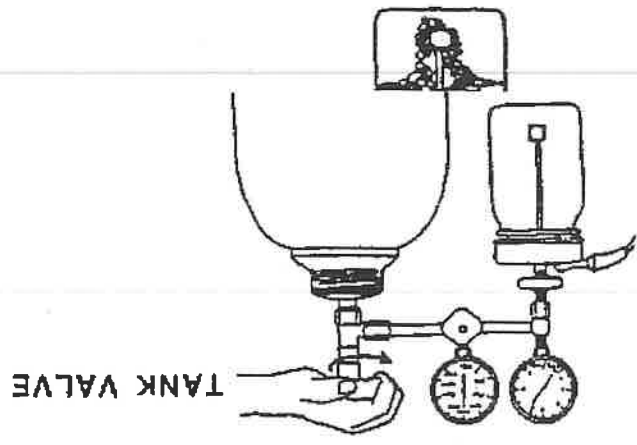
Кислородный баллон открывается при первом же повороте клапана баллона против часовой стрелки до тех пор пока станет двигаться стрелка регулятора измерительного прибора.

После открытия клапана ты сможешь прочитать показания счётчика регулятора. Счётчик покажет тебе сколько кислорода осталось в баллоне. Должен быть заказан новый баллон, если поступление кислорода низкое (осталось 1/4 баллона). В плане по уходу будет указано, когда заказать новый баллон.

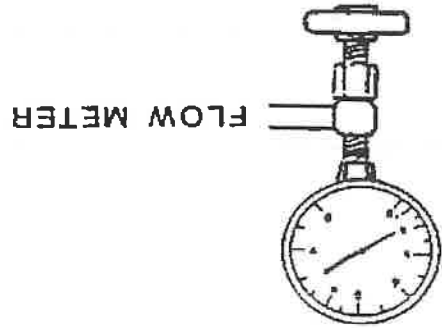
После прочтения показаний счётчика регулятора, клапан счётчика потока можно повернуть против часовой, что позволит



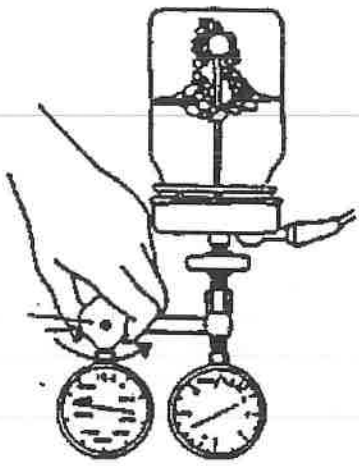
REGULATOR GAUGE



<p>To turn off the oxygen tank, you first turn the tank valve clockwise (right) to stop the oxygen flow to the regulator gauge.</p>	<p>Закрывается баллон поворотом его клапана по часовой стрелке, чтобы остановить поток к регулятору.</p>
---	--

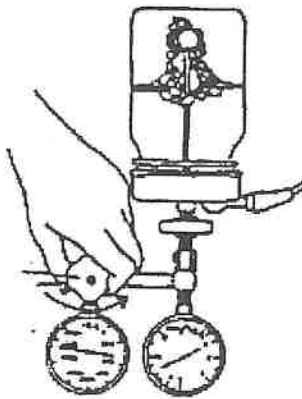


<p>oxygen to flow to the nasal cannula or mask. Check that oxygen is flowing from the mask or nasal cannula by placing your hand in front of the prongs or mask to feel the flow. The needle on the flow meter should point to the same number as is on the Care Plan.</p>	<p>кислороду течь к носовым трубкам или лицевой маске. Проверь поток кислорода из маски или носовых трубок, поставив свою руку перед ними, чтобы чувствовать поток. Стрелка на шкале счётчика потока должна указывать на то же число, какое указано в плане по уходу.</p>
--	---



FLOW METER VALVE

FLOW METER VALVE



After turning off the tank valve, the flow meter valve is turned clockwise (right) until the flow meter reads zero. If there are problems with the equipment or if a new tank of oxygen is needed, the equipment supplier should be called by you or your client. Your supervising nurse would also want to know if the equipment does not work.

После закрытия баллона, клапан счётчика потока поверачивается по часовой стрелки до тех пор, пока стрелка на шкале покажет ноль. При появлении проблем с оборудованием или при необходимости заказать новый баллон, ты или твой клиент должны позвонить агенту по доставке. Сообщи также медсестре о поломке оборудования.

Safe Use Of the Oxygen Tank

Here are some safety precautions that should be followed when assisting a client with use of an oxygen tank:

- ▶ take and record the client's pulse and respirations before and after he / she uses the oxygen tank to see if there are any changes. (See Unit B regarding pulse and respirations)
- ▶ the flow meter should be set at the amount stated on the Care Plan
- ▶ the humidifying bottle must have sterile water in it and be attached correctly
- ▶ wash the humidifying bottle according to the directions on the Care Plan or equipment supplier
- ▶ the oxygen mask should be checked to see that it fits snugly to the client's face but does not pinch the face

Безопасное использование кислородного баллона

Здесь приведены меры предосторожности, которыми ты должен следовать при ассистировании клиенту с использованием кислородного баллона.

- ▶ проверить и записать пульс и дыхание клиента до и после использования кислорода, чтобы увидеть любые изменения.
- ▶ счётчик потока должен быть установлен на показателе, указанном в плане по уходу
- ▶ увлажнитель должен быть наполнен стерилизованной водой и правильно соединен
- ▶ вымой увлажнитель согласно указаниям плана по уходу или агентства по обеспечению оборудования.
- ▶ кислородная маска должна прилегать плотно к лицу клиента, но не зажимать лицо

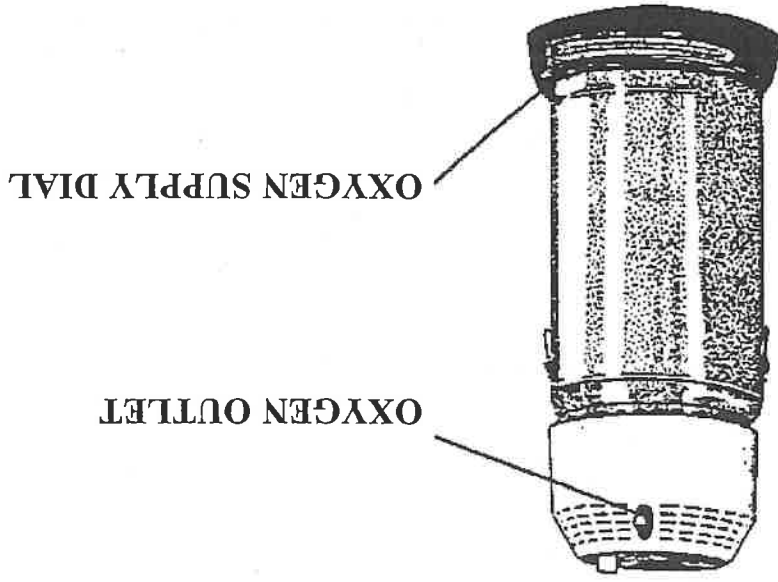
<p>Кислород может быть также в форме жидкости. Чтобы кислород находился в жидком состоянии, он должен быть холодным и в отдельном контейнере. В таком состоянии</p>	<p>Liquid Oxygen</p> <p>Oxygen may also come in a liquid form. In order to stay liquid the oxygen must be kept cold in an insulated container. In its liquid form oxygen takes</p>
<p>Жидкий кислород</p> <p>Кислород может быть также в форме жидкости. Чтобы кислород находился в жидком состоянии, он должен быть холодным и в отдельном контейнере. В таком состоянии</p>	<p>Dont's</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ repair equipment <p>You should also know the activities you are not allowed to do.</p> <p>DOS, Special Circumstances Only</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ regulate oxygen flow rate
<p>Выполнять только при определенных обстоятельствах</p> <p>регулировать поток кислорода</p> <p>Тебе надо также знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять.</p> <p>Запрещено</p> <p>чинить оборудование</p>	<p>As part of your role in assisting with the use of the oxygen tank you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.</p> <p>DOS, Special Circumstances Only</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ regulate oxygen flow rate
<p>ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ</p> <p>подготавливать оборудование</p> <p>включать оборудование</p> <p>проверить силу потока кислорода, в соответствии с планом по уходу</p> <p>выключать оборудование</p> <p>чистить оборудование</p> <p>хранить оборудование</p> <p>наблюдать, записывать и сообщать</p> <p>ебе надо знать о тех действиях, которые тебе можно выполнять только при особых обстоятельствах. Эти действия ты будешь выполнять только, если они указаны в плане по уходу клиента и медсестра обучит тебя их выполнению.</p> <p>Выполнять только при определенных обстоятельствах</p> <p>регулировать поток кислорода</p> <p>Тебе надо также знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять.</p> <p>Запрещено</p> <p>чинить оборудование</p>	<p>As part of your role in assisting with the use of the oxygen tank you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.</p> <p>DOS, Special Circumstances Only</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ regulate oxygen flow rate
<p>Ассистирование с использованием кислородного баллона.</p> <p>Тебе надо знать, что тебе следует выполнять при ассистировании с использованием кислородного баллона. Эти действия ты будешь выполнять только, если они указаны в плане по уходу за клиентом</p> <p>ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ</p> <p>подготавливать оборудование</p> <p>включать оборудование</p> <p>проверить силу потока кислорода, в соответствии с планом по уходу</p> <p>выключать оборудование</p> <p>чистить оборудование</p> <p>хранить оборудование</p> <p>наблюдать, записывать и сообщать</p> <p>ебе надо знать о тех действиях, которые тебе можно выполнять только при особых обстоятельствах. Эти действия ты будешь выполнять только, если они указаны в плане по уходу клиента и медсестра обучит тебя их выполнению.</p> <p>Выполнять только при определенных обстоятельствах</p> <p>регулировать поток кислорода</p> <p>Тебе надо также знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять.</p> <p>Запрещено</p> <p>чинить оборудование</p>	<p>Your Role is Assisting with the Use of the Oxygen Tank</p> <p>As part of your role in assisting a client with the use of the oxygen tank, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.</p> <p>DOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ set up necessary equipment ▶ turn on the equipment ▶ check that the oxygen flow rate is at setting indicated on Care Plan ▶ turn off the equipment ▶ clean equipment ▶ store equipment properly ▶ observe, record and report

▶ меняй носовые трубки каждую неделю или чаще, если они затвердели или треснули

▶ кислородный баллон должен быть закреплен в стойке, чтобы не перевернулся

▶ change the nasal cannula every week or sooner if it is hard or cracked

▶ make sure the oxygen tank is secured to a stand so that it won't tip over



up much less space and can be kept in a more light weight container. Liquid oxygen turns into a gas at room temperature.

Liquid oxygen is stored in a metal container called a reservoir. The reservoir is used like an oxygen tank. There are different types of reservoirs made by different manufacturers. There are two sizes of reservoirs, large and small.

All of the reservoirs tell how full the tank is with a dial at the base or a light or dial at the top of the tank. Your supervising nurse will show you how your client's reservoir indicates how full it is.

All the reservoirs have an outlet for the oxygen. On some of the reservoirs a flow meter is attached to the outlet which regulates how much oxygen goes to the air tube. A humidifying bottle is attached to the flow meter. On other models the knob to regulate the oxygen flow is built into the reservoir. A humidifying bottle may be attached directly to the oxygen outlet.

As on the oxygen tank, the air tube and nasal cannula or mask are attached to the humidifying bottle.

кислород занимает меньше места и контейнер меньше весит. Жидкий кислород превращается в газ при комнатной температуре.

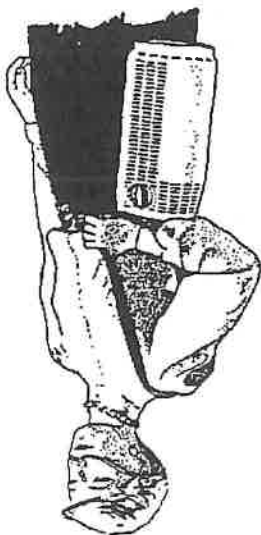
Жидкий кислород хранится в металлическом контейнере называемом резервуар. Резервуар используется также как и кислородный баллон. Существуют различные типы резервуаров, выпускаемые разными заводами. Резервуары есть двух размеров: большие и малые.

На всех резервуарах есть шкала, показывающая наполнение резервуара (внизу или наверху резервуара). Твой супервайзор покажет тебе, где находится эта шкала

Все резервуары имеют выходное отверстие для кислорода. На некоторых резервуарах счётчик потока соединен с выходным отверстием кислорода, который регулирует количество кислорода, идущего в трубку. Влажнитель соединен со счётчиком потока. На других моделях поток кислорода регулируется кнопкой, встроенной в резервуар. Влажнитель может быть подсоединен прямо к отверстию выхода кислорода.

Воздушная трубка, носовые трубки или маска соединены с увлажнителем также, как и у кислородного баллона.

<p>Безопасное применение жидкого кислорода</p> <p>Здесь приведены меры предосторожности при асцистировании с использованием жидкого кислорода:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ клапан резервуара должен быть закрыт, если кислородом не пользуются ▶ резервуар никогда нельзя наклонять ▶ резервуар должен храниться в стеновом шкафу, кузове машины или другом закрытом месте ▶ резервуар никогда нельзя накрывать простыней, одеялом или одеждой ▶ резервуар надо всегда поднимать двумя руками, не катить или тащить ▶ замороженную часть оборудования нельзя трогать руками, холод может быть причиной обморожения ▶ нельзя трогать отверстие, если резервуар течёт. Жидкий кислород может быть причиной обморожения 	<p>Safe Use of Liquid Oxygen</p> <p>Here are some safety precautions that should be followed when assisting a client with liquid oxygen:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ supply valves must be turned off when the reservoir is not in use ▶ the reservoir should never be tipped on its side ▶ the reservoir should not be kept in a closet, cupboard, trunk of a car or other closed - in space ▶ the reservoir should never be covered by a sheet, blanket, or clothing ▶ the reservoir should always be lifted with two hands not rolled or walked on edge ▶ frosted parts of the equipment should never be touched, the cold can cause frostbite ▶ if there is a chance the reservoir is leaking do not touch the opening. The liquid oxygen can cause frostbite
<p>Твоя роль при асцистировании с использованием жидкого кислорода</p> <p>Тебе надо знать, что именно тебе следует выполнять при асцистировании с использованием жидкого кислорода. Эти действия тебе надо выполнять только, если они указаны в плане по уходу.</p> <p>ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ приготовить необходимое оборудование ▶ включить оборудование ▶ проверить силу потока, соответствует ли он указанному плану по уходу ▶ выключить оборудование ▶ почистить оборудование ▶ правильно хранить оборудование ▶ наблюдать, записывать и сообщать <p>Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе следует выполнять только при особых обстоятельствах, асцистируя клиенту при</p>	<p>Your Role is Assisting with the Use of the Liquid Oxygen Reservoir</p> <p>As part of your role in assisting a client with the use of the liquid oxygen reservoir, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.</p> <p>DOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ set up necessary equipment ▶ turn on the equipment ▶ check that the oxygen flow rate is at the setting indicated on the Care Plan ▶ turn off the equipment ▶ clean equipment ▶ store equipment properly ▶ observe, record and report <p>As part of your role in assisting with the use of the liquid oxygen reservoir you should know the activities you are allowed to do under special</p>



PORTABLE OXYGEN UNIT

Some clients will have a small lightweight oxygen unit containing liquid oxygen they can carry around or pull on a cart while shopping or working around the house. These units are usually filled with oxygen from the larger reservoir. There are different types of portable units made by different manufacturers.

All of the portable units tell how full the unit is by a spring scale, a scale or dial on the unit. Your supervising nurse will show you how your client's portable unit indicates how full it is.

DOS, Special Circumstances Only

circumstances only. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.

- ▶ regulate the oxygen flow rate

You should also know the activities you are not allowed to do:

Don'ts

- ▶ repair equipment

ПЕРЕНОСНАЯ КИСЛОРОДНАЯ

УСТАНОВКА

Некоторые клиенты хотели бы иметь легкую установку с жидким кислородом, которую можно переносить или положить в тележку, пока они делают покупки или хозяйничают по дому. Эти установки обычно наполняются кислородом из большого резервуара. Существуют различные типы переносных установок, выпускающиеся различными заводами.

Шкала или счётчик этих установок даёт информацию о наполнении кислородом. Твой супервайзор покажет тебе, как определить наполнение кислородной установки.

Выполнять только при особых

обстоятельствах

- ▶ регулировать силу потока кислорода

Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе не разрешено выполнять

Запрещено

- ▶ ремонтировать оборудование

использовании жидкого кислорода. Эти действия можно выполнять только, если они указаны в плане по уходу и медсестра обучит тебя их выполнению.

<p>Во всех портативных установках есть выходное отверстие для кислорода. Во всех этих установках воздушная трубка соединяется прямо с выходным отверстием без счётчика потока или увлажнителя. У них есть шкала контроля за потоком кислорода. Эта шкала должна быть установлена на силу потока, указанную в плане по уходу.</p> <p>Здесь действуют такие же меры безопасности, которыми следуют при использовании жидкого кислорода резервуара. Установка на тележке должна быть прочно прикреплена. Твоя роль при ассистировании такая же, как и при использовании кислородного резервуара.</p> <p>Наблюдать, записывать и сообщать</p> <p>Ты должен проверить пульс и дыхание до и после использования клиентом кислородного концентратора, кислородного баллона или жидкого кислородного резервуара (Смотри часть B для информации о пульсе или дыхании)</p> <p>Очень важно знать, что проверка пульса и дыхания до и после использования кислорода, делается для проверки эффективности кислорода. После использования кислорода пульс и дыхание должны снизиться.</p> <p>Тебе надо наблюдать за следующими симптомами, которые указывают на недостаточность кислорода. У клиента:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ частый пульс и дыхание ▶ трудно дышать ▶ холодная и влажная кожа ▶ синие или тёмные губы, ногти или веки ▶ не может спокойно сидеть ▶ не отвечает, если его/её откликают по имени <p>Слишком большое количество кислорода может также быть проблемой. Следя за клиентом, у него могут быть признаки избытка кислорода. У клиента:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ головная боль ▶ жалуются на недостаток энергии 	<p>All of the portable units have an outlet for the humidifying bottle. All of the units have a dial on directly to the outlet without a flow meter or oxygen. On all of the units you attach the air tubing must be set at the flow indicated on the Care Plan.</p> <p>All of the same safety precautions used with the liquid oxygen reservoir should be followed. If the unit is on a cart, it should be securely clamped in. Your role with the portable oxygen unit is the same as with the liquid oxygen reservoir.</p> <p>Observing, Recording and Reporting</p> <p>As part of your observations, you must take and record the client's pulse and respirations before and after the client uses the oxygen concentrator, oxygen tank or liquid oxygen reservoir (see Unit B for information about pulse and respirations).</p> <p>It is important to know what the pulse and respiration rates are before using oxygen and then afterward, to see if the oxygen is helping. After using the oxygen the pulse and respiration rates should decrease.</p> <p>You should observe your client for any of the following signs that show he or she is <u>not getting enough oxygen</u>. Client:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ has rapid pulse and respirations ▶ has difficulty breathing ▶ has cold, clammy skin ▶ has blue or darkened lips, fingernails and eyelids ▶ is unable to sit still ▶ does not respond when you call his / her name <p>Having too much oxygen can be a problem, too. Observe your client for any of these signs that show he or she is <u>getting too much oxygen</u>. Client:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ has headaches ▶ complains of having no energy
---	--

<p>Сделай запись согласно указанным твоёму супервайзора или инструкциям твоёго агентства. Ты должен записать, что ты видел и делал, включая: пульс и дыхание клиента до и после использования кислородного концентратора, кислородного баллона или жидкого резервуара с кислородом как часто клиент использует кислород как клиент себя чувствует себя после использования кислорода симптомы недостатка или избытка кислорода</p> <p>Тебе сразу надо сообщить своему супервайзору о следующих симптомах:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ частый пульс и дыхание ▶ трудно дышать ▶ холодная и влажная кожа ▶ синие или тёмные губы, ногти или веки ▶ не может спокойно сидеть ▶ не откликается на своё имя ▶ головная боль ▶ жалуется на нехватку энергии <p>Избыток кислорода может быть причиной проблем, сообщи супервайзору, если твой клиент пытается увеличить поток кислорода, поднять выше, чем, указан в плане по уходу</p> <p>Обратись к процедуре E - 9, Ассистирование при использовании концентратора кислорода и E-10, Ассистирование при использовании баллона с кислородом или резервуара с жидким кислородом. Внимательно изучи порядок процедуры.</p> <p>У твоёго агентства могут быть особые меры предосторожности при осуществлении процедуры, например: использование перчаток и халатов.</p>	<p>Record according to the directions of your supervising nurse and agency guidelines. In general, you should record what you saw and what you did including: what the client's pulse and respirations were before and after using the oxygen concentrator, the oxygen tank or the liquid oxygen reservoir how often your client uses the oxygen whether the client says he / she feels better or worse after using the oxygen any signs of problems with too much or too little oxygen</p> <p>You should report immediately to your supervisor if your client shows any of the following signs:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ rapid pulse and respirations ▶ has difficulty breathing ▶ has cold, clammy skin ▶ has blue or darkened lips, fingernails or eyelids ▶ is unable to sit still ▶ does not respond when you call his / her name ▶ has headaches ▶ complains of having no energy <p>Because getting too much oxygen can be a problem, be sure to notify your supervisor if your client tries to increase the oxygen flow higher than the flow indicated on the Care Plan.</p> <p>Turn to Procedure E - 9, Assisting with the Use of the Oxygen Concentrator and E - 10, Assisting with the Use of the Oxygen Tank and Liquid Oxygen Reservoir. Study the steps carefully.</p> <p>Your agency may have special precautions when doing these procedures such as the use of gloves and gowns.</p>
---	--

**PROCEDURE E - 9
ASSISTING WITH THE USE OF
THE OXYGEN
CONCENTRATOR**

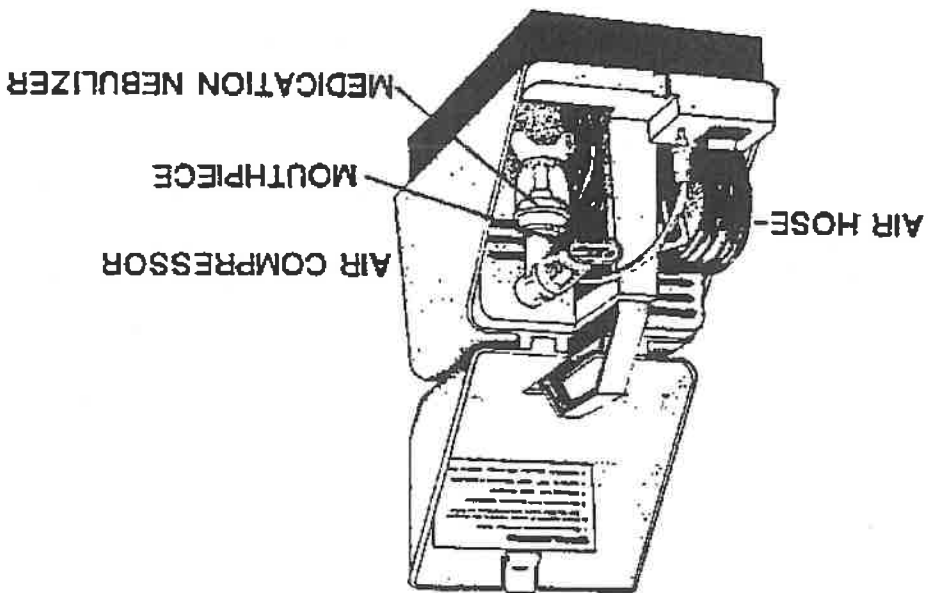
1. Explain to client what you plan to do.
2. Clean air filter.
3. Wash humidifying bottle (if used).
4. Wash hands.
5. Gather equipment (oxygen concentrator, air tube, humidifying bottle, sterile water for humidifying bottle, air hose, nasal cannula).
6. Check the humidifying bottle to make sure it has an adequate amount of sterile water in it and the bottle is screwed on tightly (is used).
7. Attach the air tube (if not on) to the humidifying bottle or oxygen concentrator.
8. Take the client's pulse and respirations and record.
9. Turn on the switch to the oxygen concentrator.
10. Check that air is bubbling through the humidifying bottle.
11. Check that air is flowing through the cannula.
12. The flow rate of oxygen is regulated. (DONE BY THE AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY).
13. Check that the flow rate is set at rate indicated on Care Plan.
14. Help the client put on the cannula.
15. Take the client's pulse and respirations.
16. Turn off the oxygen concentrator.
17. Help client take off nasal cannula.
18. Wash hands.
19. Observe for rapid pulse and respirations: difficulty breathing; cold, clammy skin; blue or darkened lips, fingernails, eyelids; client unable to sit still; client does not respond when you call his / her name, has headache, or complains of no energy.
20. Record the use of the oxygen concentrator, observations of the client, and any problems with the oxygen concentrator.

**ПРОЦЕДУРА E - 9
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ
ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОНЦЕНТРАТОРА
КИСЛОРОДА**

1. Сообщить клиенту о своих намерениях.
2. Почистить воздушный фильтр.
3. Вымой увлажнитель.
4. Вымой руки.
5. Подготовь оборудование (концентратор кислорода, воздушную трубку, увлажнитель, стерилизованную воду, носовые трубки).
6. Проверь увлажнитель, в нём должно быть необходимое количество стерилизованной воды и плотно закрытая крышка.
7. Соедини воздушную трубку с увлажнителем или концентратором кислорода.
8. Проверь пульс и дыхание клиента.
9. Поверни включатель кислородного концентратора.
10. Убедись, что воздух выводится в увлажнитель.
11. Убедись, что воздух поступает в носовые трубки.
12. Регулируется поступление кислорода.
- (Осуществляется помощником только при особых обстоятельствах).
13. Убедись, что сила потока кислорода установлена в соответствии с указаниями.
14. Помоги клиенту одеть носовые трубки.
15. Проверь пульс и дыхание клиента.
16. Выключи концентратор кислорода.
17. Помоги клиенту снять носовые трубки.
18. Вымой руки.
19. Веди наблюдение за частотой пульса и дыханием: тяжело дышит; холодная, влажная кожа, синие или темные губы, ногти, веки, не может спокойно сидеть, клиент не отвечает на своё имя, у него головная боль, нехватает энергии.
20. Веди записи об использовании кислорода, наблюдениях за клиентом и любыми проблемами с концентратором кислорода.

<p>1. Сообщите клиенту о своих намерениях. 2. Вымой руки. 3. Приготовь оборудование (баллон или резервуар, трубки, стерильную воду, увлажнитель воздуха, носовые трубки). 4. Проверь шкалу кислородного баллона или резервуара, чтобы увидеть достаточное количество кислорода. 5. Вымой увлажнитель, в нём должно быть достаточное количество стерилизованной воды и плотно закрытая крышка. 7. Проверь пульс и дыхание клиента, запиши. Поверни клапан наверху баллона против часовой стрелки (только для кислородного баллона) для потока кислорода к регулятору. Клапан счётчика кислорода должен быть повернут против часовой стрелки, чтобы дать кислороду течь к носовым трубкам или маске.</p> <p>(ВЫПОЛНЯЕТСЯ ПОМОЩНИКОМ ТОЛЬКО ПРИ ОСОБЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ) 10. Убедись, что сила потока кислорода установлена на уровень, указанный в плане по уходу. 11. Убедись, что вода в увлажнителе пузырится. 12. Проверь, что из маски или носовых трубок течет поток воздуха.</p>	<p>1. Explain to client what you plan to do. 2. Wash hands. 3. Gather any equipment needed (tank or reservoir; tubing; sterile water; humidifying bottle; nasal cannula or mask). 4. Check oxygen tank or reservoir gauge to see if there is enough oxygen. 5. Wash humidifying bottle. 6. Check the humidifying bottle to make sure it has an adequate amount of sterile water in it and the bottle is screwed on tightly. 7. Take the client's pulse and respirations and record. 8. For the oxygen tank only: turn the valve at the top of the tank to the left (counter - clockwise) for oxygen to flow to the regulator gauge. 9. The flow meter valve is turned to the left (counter - clockwise) to allow oxygen to flow to the nasal cannula or mask on the oxygen tank or the liquid oxygen reservoir. (DONE BY THE AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY) 10. Check that the rate of flow is set at the level directed in the Care Plan. 11. Check that water in humidifying bottle is bubbling. 12. Check that air is flowing from the mask or nasal cannula.</p>
<p>ПРОЦЕДУРА E - 10 АССИСТИРОВАНИЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КИСЛОРОДНОГО БАЛЛОНА И РЕЗЕРВУАРА С ЖИДКИМ КИСЛОРОДОМ</p> <p>21. Сообщите своему супервизору <u>немедленно</u>, что у клиента: учащенный пульс и дыхание, тяжесть дышать; холодная, влажная кожа, синие или темные губы, ногти, веки, не может спокойно сидеть, клиент не отвечает на своё имя, у него головная боль или жалуются на нехватку энергии.</p>	<p>21. Report to your supervisor <u>immediately</u> if client has rapid pulse and respirations, difficulty breathing; has cold, clammy skin; has blue or darkened lips, fingernails and eyelids; is unable to sit still; does not respond when you call his / her name, has headaches or complains of having no energy.</p> <p>PROCEDURE E - 10 ASSISTING WITH THE USE OF THE OXYGEN TANK AND LIQUID OXYGEN RESERVOIR</p>

<p>13. Помогите клиенту одеть маску или носовые трубки. Носовые трубки вставляются в нос. Маска должна подходить к лицу, но не зажимать его. 14. Проверь пульс и дыхание, запиши. 15. Закрой клапан баллона после использования поворотом по часовой стрелке. 16. Проверни клапан измерителя кислорода кислородного баллона или резервуара с жидким нуля на шкале. 17. Помогите клиенту снять носовые трубки или кислородную маску. 18. Вымой руки. 19. Следи за учащённым пульсом и дыханием; тяжёлым дыханием; холодной, влажной кожей; синими или тёмными губами, ногтями, векам; клиент не может спокойно сидеть; клиент не отвечает на своё имя, у него головная боль или жалуется на нехватку энергии. 20. Если запись об использовании концентратора кислорода, резервуара с жидким кислородом и <u>Немедленно</u> сообщи своему супервайзору, что у клиента: учащённый пульс и дыхание; см; тяжело дышать; холодная, влажная кожа; синие или тёмные губы, ногти, веки; не может спокойно сидеть; не отвечает на своё имя, у него головная боль или жалуется на нехватку энергии.</p> <p style="text-align: center;">РАСПЫЛИТЕЛЬ ЛЕКАРСТВ</p> <p>Распылитель лекарств - это маленький прибор, который превращает жидкое лекарство в аэрозоль, которую можно вдыхать или дышать ею. Клиенты с проблемами лёгких используют этот прибор, чтобы доставить лекарства глубоко в лёгкие. Лекарство освобождает слизь из лёгких и помогает клиенту её откашлять. Вместе с распылителем используется воздушный компрессор. Распылитель лекарств</p>	<p>13. Help the client fit mask or nasal cannula: ▶ nasal cannula - prongs go into nose ▶ mask - should fit close to the face but not pinch it 14. Take the client's pulse and respirations and record. 15. For oxygen tank only: after oxygen use turn valve on top of the tank to the right (clockwise) to turn the tank off. 16. Turn the flow meter valve to the right (clockwise) until the flow meter reads zero on the oxygen tank or the liquid oxygen reservoir. 17. Help client take off nasal cannula or oxygen mask. 18. Wash hands. 19. Observe for rapid pulse and respirations; difficulty breathing; cold, clammy skin; blue or darkened lips, fingernails, eyelids; client unable to sit still; client does not respond when you call his / her name, has headaches or complains of no energy. 20. Record the use of the oxygen tank, liquid oxygen reservoir and your observations of the client. 21. Report to your supervisor <u>immediately</u> if client has rapid pulse and respirations, difficulty breathing; has cold, clammy skin; has blue or darkened lips, fingernails and eyelids; is unable to sit still; does not respond when you call his / her name, has headaches or complains of having no energy.</p> <p style="text-align: center;">MEDICATION NEBULIZER</p> <p>A medication nebulizer is a small plastic device that turns liquid medication into a mist that can be inhaled or breathed in. Clients who have lung problems use this device to bring medication deep into the lungs. The medication loosens mucus in the lungs and helps the client to cough it up. An air compressor is used with the medication nebulizer. The medication nebulizer is connected to</p>
--	--



the air compressor with an air hose. Medication and normal saline (sterile, specially prepared salt water) are put into the nebulizer with an eye dropper or needle and syringe. When the air compressor is on, it turns the medication and normal saline into a mist. The client inhales the medication through a mouthpiece at the end of the air hose.

Your client should take slow deep breaths to get the most out of the treatment. Slow deep breaths help the normal saline and medication to go deep into the lungs.

A client can become more short of breath when using the medication nebulizer. The client's airway can close part way as a reaction to the medication. Some clients must use a medication that keeps the airway open before using the medication nebulizer. The medication may be inhaled from a small plastic aerosol container.

If your client becomes more short of breath or shows signs that he or she is not getting enough oxygen, stop the procedure **immediately** and call your supervisor.

соединен с воздушным компрессором воздушной трубкой. Распылитель наполняется лекарствами и обычной салин(стерильной, специально приготовленной солевой водой) глазной пипеткой или шприцом с иглой. Работаящий компрессор превращает лекарства и обычный солевой раствор в аэрозоль.

Твой клиент должен глубоко и медленно вдыхать. Медленное, глубокое дыхание помогает раствору и лекарствам попасть глубоко в лёгкие.

У клиента может появиться учащенное дыхание при использовании распылителя лекарства. Лобочной реакцией на лекарства может быть частичное перекрытие воздушных путей. Некоторым клиентам необходимо принять лекарства до использования распылителя, чтобы держать воздушные пути открытыми. Лекарства можно вдыхать из маленького аэрозольного контейнера.

Если у твоего клиента очень учащенное дыхание или у него признаки нехватки кислорода, **немедленно** прекрати процедуру и позвони своему супервайзеру.

<p>При асистируванні с использованием распылителя лекарств у тебя в руке должны быть бумажные салфетки для клиента (при кашле). Включи машину, если клиент кашляет. При включённой машине лекарства попадают в воздух, а не клиенту в лёгкие. Клиент откашлялся - включи машину опять. Ты должен вымыть распылитель лекарств после его использования в соответствии с указаниями плана по уходу.</p>	<p>When you assist a client with a medication nebulizer have tissues on hand for the client to use when he / she coughs. Turn off the machine when the client coughs. If the machine keeps running the medication is just going into the air instead of the client. Turn it on again when the client finishes coughing. After use of the nebulizer machine, you must wash the mouth piece and nebulizer according to the directions on the Care Plan.</p>
<p>Безопасное использование распылителя лекарств. Здесь приведены некоторые меры безопасности, которыми ты должен следовать, помогая клиенту при использовании распылителя: ты должен помнить о микробах. Бактерии, попавшие в воздушную трубку, могут затем попасть глубоко в лёгкие при использовании распылителя. Ты должен всегда мыть руки до и после дотрагивания до воздушной трубки, контейнера или флакона с лекарствами при использовании клиентом кислорода, надо продолжать им пользоваться и при использовании распылителя лекарств. Наблюдай за соблюдением всех мер предосторожности</p>	<p>Safe Use of the Medication Nebulizer Here are some of the safety precautions you should follow when assisting a client with use of a medication nebulizer: when working with a medication nebulizer, you have to be very careful about germs. If germs get into the air hose, these germs can go deep into the client's lungs when he or she uses the nebulizer. You must always wash your hands before and after touching the air hose, medication container or medication bottle If your client is using oxygen, it should be left on while using the medication nebulizer. Observe all oxygen safety precautions</p>
<p>Асистирувание с использованием распылителя лекарств Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе разрешено выполнять при асистирувании с использованием распылителя лекарств. Эти действия выполняются только, если указаны в плане по уходу за клиентом.</p> <p>ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ приготовить необходимое оборудование ▶ усадь клиента в нужную позицию ▶ наполни распылитель соевым раствором ▶ включи оборудование ▶ зафиксируй время процедуры ▶ проверь правильность использования 	<p>Your Role in Assisting with the Use of the Medication Nebulizer As part of your role in assisting a client with the use of the medication nebulizer, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.</p> <p>DOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ gather the necessary equipment and supplies ▶ position the client ▶ place normal saline in the nebulizer ▶ turn on the equipment ▶ time the treatment ▶ check to make sure the client is using the

<p>клиентом оборудование выключи оборудование почисть оборудование многопроходового использования правильно храни оборудование наблюдай, записывай и сообщай</p> <p>Тебе надо знать о действиях, которые тебе разрешено выполнять только при особых обстоятельствах при ассистировании с использованием распылителя лекарств. Тебе разрешено их выполнять только, если они указаны в плане по уходу за клиентом и медсестра обучит тебя как их выполнять.</p> <p>Выполнять только при особых обстоятельствах</p> <p>заполнять распылитель лекарствами Тебе надо знать о действиях, которые тебе нельзя выполнять.</p> <p>Запрещено</p> <p>чинить оборудование</p> <p>Наблюдать. Записывать. Сообщать</p> <p>Частью твоих обязанностей является измерение пульса и дыхания до и после использования распылителя лекарств (Смотри часть B для информации о пульсе и дыхании).</p> <p>Тебе следует наблюдать за следующими симптомами нехватки кислорода у клиента при использовании распылителя лекарств:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ частый пульс и дыхание ▶ тяжелое дыхание ▶ холодная и влажная кожа ▶ синие или темные губы, ногти веки ▶ не может спокойно сидеть ▶ не откликается на свой имя <p>ПРИ ПОЯВЛЕНИИ КАКИХ-ЛИБО ИЗ ЭТИХ СИМПТОМОВ НЕМЕДЛЕННО ОСТАВОВИ ПРОЦЕДУРУ И ПОВОЗНИ СВОЕМУ СУПЕРВАЙЗОРУ.</p>	<p>equipment correctly</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ turn off the equipment ▶ clean reusable equipment ▶ store equipment properly ▶ observe, record and report <p>As part of your role in assisting a client with the use of the medication nebulizer, you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.</p> <p>DOS, Special Circumstances Only</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ put prescribed medication in the nebulizer <p>You should also know the activities you are not allowed to do.</p> <p>Don'ts</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ repair equipment <p>Observing, Recording and Reporting</p> <p>As part of your observations you must take the client's pulse and respirations before, during and after the client uses the medication nebulizer (see Unit B for information about pulse and respirations). You should observe your client for the following signs that he or she is not getting enough oxygen while using the medication nebulizer. Client:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ has rapid pulse and respirations ▶ has difficulty breathing ▶ has cold, clammy skin ▶ has blue or darkened lips, fingernails, eyelids ▶ is unable to sit still ▶ does not respond when you call his / her name <p>IF YOUR CLIENT SHOWS ANY OF THESE SIGNS, STOP THE PROCEDURE IMMEDIATELY AND CALL YOUR SUPERVISOR.</p>
---	--

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash hands.
3. Gather equipment (air compressor, medication, normal saline solution, eye dropper or syringe and needle, air hose, mouthpiece and medication nebulizer).

PROCEDURE E - 11 ASSISTING WITH THE USE OF THE MEDICATION NEBULIZER AND AIR COMPRESSOR

Your agency may have special safety precautions when doing this procedure such as the use of gloves and gowns.

Turn to Procedure E - 11, Assisting with the Use of the Medication Nebulizer and Air Compressor.

Report immediately to your supervisor if your client shows any of the signs of not getting enough oxygen as listed above. Also report an increase in pulse rate. Report to your supervisor if your client does not use the nebulizer as directed by the Care Plan.

- ▶ what the client's pulse and respirations were before, during and after using the medication nebulizer
- ▶ the use of the medication nebulizer
- ▶ any of the signs of too little oxygen listed above

You should also observe your client for an increase in pulse rate. Your supervising nurse will tell you what pulse rate to watch for. If the rate is too high, you must report it.

Record according to the directions of your supervising nurse and agency guidelines. In general, you should record what you saw and what you did including:

1. Сообща клиенту о своих намерениях
2. Вымой руки
3. Приготовь оборудование (воздушный компрессор, лекарства, солевой раствор, глазную пипетку или шприц, воздушный шланг, ротовой наконечник и распылитель лекарств

ПРОЦЕДУРА E - 11 АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ РАСПЫЛИТЕЛЯ ЛЕКАРСТВ И ВОЗДУШНОГО КОМПРЕССОРА

У твоего агентства могут быть особые меры предосторожности при выполнении этой процедуры, например: использование перчаток и халатов.

Смотри процедуру E - 11, Ассистирование при использовании распылителя лекарств и воздушного компрессора. Изучи внимательно порядок процедуры.

Немедленно сообщи своему супервайзеру о признаках нехватки кислорода у клиента перечисленных ниже, об учащении пульса клиента. Сообща также супервайзеру, если клиент не использует распылитель лекарств в соответствии с планом по уходу за клиентом.

- ▶ какой-нибудь и дыхание было у клиента до, во время и после использования распылителя лекарств
- ▶ об использовании распылителя лекарств
- ▶ признаках нехватки кислорода перечисленных ниже

Твое также следует наблюдать за учащением пульса. Твой супервайзер скажет тебе, как следить за пульсом. Тебе следует сообщить о слишком высоком показателе пульса.

Делай записи согласно указаниям твоего супервайзера и инструкциям твоего агентства. Тебе надо знать, что записывать о своих наблюдениях и действиях:

4.	Attach air hose to the compressor	4.	Соедини воздушный шланг с компрессором.
5.	Put normal saline in nebulizer.	5.	Налей солевой раствор в распылитель.
6.	The medication is placed in the nebulizer.	6.	Распылитель наполняется лекарством
(DONE BY THE AIDE UNDER SPECIAL CIRCUMSTANCES ONLY).			
7.	Put the top back on the nebulizer; attach mouthpiece.	7.	Закрой крышку распылителя, соедини с ротовой частью распылителя.
8.	Attach air hose to the nebulizer and mouthpiece.	8.	Присоедини воздушный шланг к распылителю и к его ротовой части.
9.	Take the client's pulse and respirations and record.	9.	Проверь пульс и дыхание клиента, запиши и к его ротовой части.
10.	Turn on the machine.	10.	Включи машину.
11.	Remind the client to breathe in through the mouth so that the medication is carried deep into the lungs. The client should hold his / her breath a short time and then breathe out.	11.	Напомни клиенту дышать через рот, чтобы лекарства попали глубоко в лёгкие. Клиент должен ненадолго задержать дыхание, затем выдохнуть.
12.	Turn off the machine while client coughs. Provide tissues for client. Turn machine on when client is ready.	12.	При кашле клиента отключи машину. Дай клиенту салфетки. Включи машину для продолжения процедуры.
13.	Observe for signs that client is not getting enough oxygen: ▶ has rapid pulse and respirations ▶ has difficulty breathing ▶ has cold, clammy skin ▶ has blue or darkened lips, fingernails and eyelids ▶ is unable to sit still ▶ does not respond when you call his / her name	13.	Наблюдай за симптомами нехватки кислорода у клиента: ▶ частый пульс и дыхание ▶ тяжёлое дыхание ▶ холодная и влажная кожа ▶ синие или тёмные губы, ногти и веки ▶ не может спокойно сидеть ▶ не откликается на своё имя
IF YOUR CLIENT SHOWS ANY OF THESE SIGNS, STOP THE PROCEDURE IMMEDIATELY AND CALL YOUR SUPERVISOR.			
14.	Take the client's pulse and respirations during the use of the medication nebulizer and observe for a big increase in pulse rate.	14.	Проверь пульс и дыхание клиента во время процедуры с использованием распылителя лекарства и следи за слишком частым пульсом.
15.	Time the treatment.	15.	Отметь время начала процедуры.
16.	Turn off the machine.	16.	Выключи машину.
17.	Take client's pulse and respirations and record.	17.	Проверь и запиши пульс и дыхание.
18.	Wash the nebulizer and mouthpiece as needed.	18.	Промой распылительную бутылку и ротовую часть прибора.
19.	Wash hands.	19.	Вымой руки.
20.	Replace the nebulizer and mouthpiece as needed.	20.	При необходимости замени распылитель и ротовую часть прибора.

НЕМЕДЛЕННО ОСТАНОВИ ПРОЦЕДУРУ И ПОВОНИ СВОЕМУ СУПЕРВАЙЗОРУ, ЕСЛИ У КЛИЕНТА НАБЛЮДАЮТСЯ КАКИЕ-ЛИБО ИЗ ЭТИХ СИМПТОМОВ

21. Сделай запись о проведении процедуры и каких-либо симптомах недостаточного количества кислорода.

22. Сообщи своему супервайзеру о любых признаках нехватки кислорода во время проведения процедуры, у клиента наблюдался учащенный пульс, или клиент не использовал распылитель в соответствии с планом по уходу.

Здесь приведен список оборудования с кислородом, которое было рассмотрено в этой части. Диаграмма перечисляет приставки к оборудованию и как ты должен обеспечивать уход за ними.

ОБЗОР ОБОРУДОВАНИЯ С КИСЛОРОДОМ

1. Оборудование. Концентратор кислорода

Приставка: Воздушная трубка, носовые трубки, бутылка для увлажнения, воздушный фильтр.

Уход за оборудованием: Замена по необходимости. Менять ежедневно. Наполнять стерилизованной водой, мыть каждые три дня, чистить щёткой ежедневно, мыть каждую неделю.

2. Оборудование: Баллон с кислородом или резервуар с жидким кислородом.

Приставка: Воздушная трубка, носовая трубка, маска, бутылка с увлажнителем.

Уход за оборудованием: Заменить при необходимости. Менять ежедневно. Наполнять стерилизованной водой, чистить каждые три дня, как указано в плане по уходу.

3. Оборудование: Распылитель лекарств и Воздушный компрессор.

Приставка: Воздушный шланг. Ротовая часть оборудования. Контейнер с лекарствами.

Уход за оборудованием: Заменить при затвердении и трещинах. Вымыть после использования. Заменить ротовую часть оборудования при трещинах.

Машинка CPAP (амер.)

У некоторых людей наблюдается состояние называемое апноэ сна (остановка дыхания). В этом состоянии у человека наблюдается короткая остановка дыхания во время сна. При остановке дыхания человек просыпается, а потом опять продолжает нормально дышать.

21. Record the use of the medication nebulizer and any of the signs of too little oxygen.

22. Report to your supervisor any of the signs your client is not getting enough oxygen, if client has an increase in pulse rate or if your client does not use the nebulizer as directed on the Care Plan.

Here is a list of oxygen equipment discussed in the unit. The diagram shows the attachments for pieces of equipment and how you need to care for them

REVIEW OF OXYGEN EQUIPMENT

1. Equipment: Oxygen Concentrator

Attachments: Air Tube, Nasal Cannula, Humidifying Bottle, Air Filter.

Care of Equipment: Replace as needed, Replace weekly at least, Fill with sterile water, clean every three days according to directions on Care Plan; brush daily, wash weekly.

2. Equipment: Oxygen Tank and Liquid Oxygen Reservoir

Attachments: Air Tube; Nasal Cannula; Mask; Humidifying Bottle

Care of Equipment: Replace as needed; Replace weekly at least; Replace every three days as directed on Care Plan

3. Equipment: Medication Nebulizer and Air Compressor

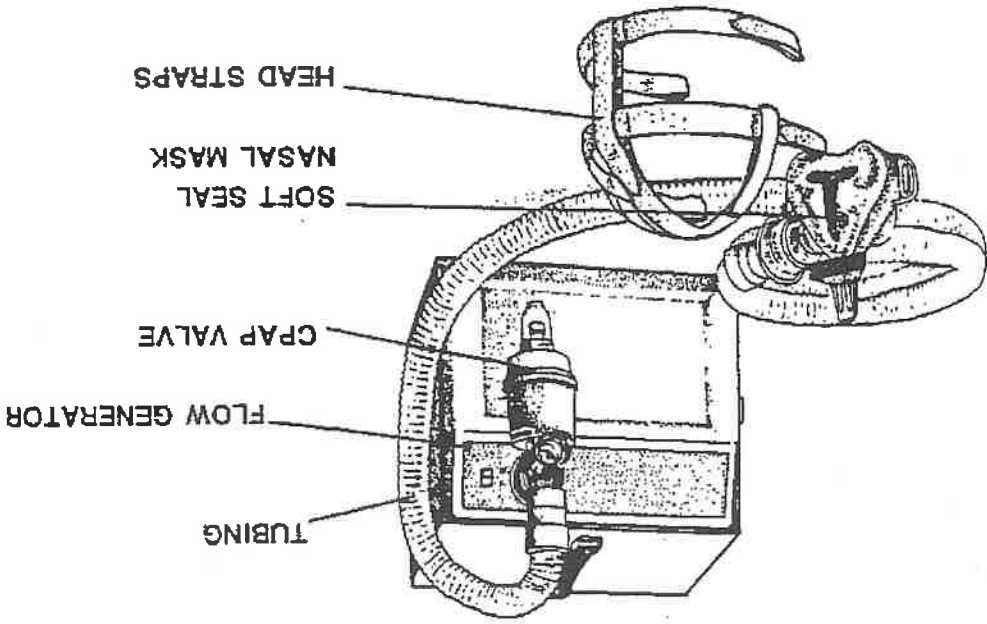
Attachments: Air Hose; Mouthpiece and Medication Container.

Care of Equipment: Replace when hard or cracked; Wash after each use; clean as directed on the Care Plan; Replace when mouthpiece cracks.

CPAP MACHINE

Some people have a condition called sleep apnea. In sleep apnea the person stops breathing for a short period of time while asleep. When breathing stops the person wakes up and then continues breathing again.

<p>Это создает нагрузку на лёгкие и сердце. Такие клиенты обычно чувствуют себя уставшими в течение дня из-за ночного прерывания сна.</p> <p>Оборудование, помогающее людям с проблемой апноэ, называется аппарат постоянного нагнетания воздуха в воздушные пути или CPAP(амер.). CPAP нагнетает воздух в нос клиента и держит открытыми воздушные пути - это дает возможность клиенту дышать без перерыва.</p> <p>Машина состоит из нескольких частей: трубок, генератора, основной трубки, клапана, мягкой носовой маски с ремешками и воздушного фильтра. У некоторых машин есть резервуар, присоединённый к машине трубками, который выглядит как сдутый воздушный шар.</p> <p>Генератор прокачивает воздух через трубки. Клапан контролирует поток воздуха, идущий к носовой маске. Маска закрывает нос клиента и держится регулируемыми ремешками. Фильтр очищает воздух, поступающий в машину.</p> <p>Трубки, клапан и маска отделяются друг от друга и моются в мыльной, тёплой воде в соответствии с указанными плана по уходу</p>	<p>This creates a strain on both the heart and lungs. These clients usually feel tired during the day because of the interrupted sleep.</p> <p>There is equipment to help the person with sleep apnea. It is called the CPAP or continuous positive airway pressure machine. The CPAP pushes air into the client's nose and keeps the airway open so he / she keeps breathing.</p> <p>The CPAP has several parts to it: flow generator, tubing, CPAP valve, soft seal nasal mask with head straps and air filter. Some CPAP machines also have an air reservoir attached to the tubing that looks like a collapsed balloon.</p> <p>The flow generator pushes air through the tubing. The CPAP valve controls when the air will go to the soft seal nasal mask. The soft seal mask covers the client's nose and is held on with the adjustable straps. The air filter cleans the air going into the machine.</p> <p>The tubing, valve and mask should all be taken apart and washed in mild soap and warm water according to the directions on the Care Plan or from the</p>
--	---



<p>Запрещено</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ чинить оборудование ▶ Тебе надо знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять. ▶ наблюдать, записывая и сообщай ▶ правильно хранить оборудование ▶ починять оборудование ▶ выключать оборудование ▶ одень или снимай маску ▶ включи оборудование ▶ усади клиента ▶ готовить необходимое оборудование <p>ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ</p> <p>уходу за клиентом.</p> <p>надо выполнять только, если они указаны в плане по использованию машины CPAP. Эти действия тебе разрешено выполнять при ассистировании с</p> <p>Тебе следует знать о тех действиях, которые тебе</p> <p>Твоя роль при ассистировании с использованием машины CPAP</p>	<p>Дон'ts</p> <p>You should also know the activities you are not allowed to do:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ observe, record and report ▶ store reusable equipment properly ▶ clean equipment ▶ turn off the preset equipment ▶ apply or remove the mask ▶ turn on preset equipment ▶ position client ▶ assemble necessary equipment and supplies <p>DOS</p> <p>As part of your role in assisting a client with the use of the CPAP machine, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.</p> <p>CPAP Machine</p> <p>Your Role in Assisting with the Use of the</p>
<p>Здесь приведены методы предосторожности, которым тебе надо следовать при использовании машины CPAP:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ маска не должна слишком плотно прилегать к лицу, это может вызвать раздражение кожи ▶ маска не должна слишком плотно прилегать к лицу, в таком случае, дует в глаза ▶ вокруг машины должен циркулировать воздух, она не должна стоять вплотную к стене или кровати 	<p>the CPAP Machine:</p> <p>Here are some safety precautions that should be followed when assisting your client with the use of the CPAP Machine:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the mask should not be so tight that it will irritate the face ▶ the mask should not be so loose that air blows into the eyes ▶ the CPAP machine should have air flowing around it; it should not be up against the wall or too close to the bed
<p>Безопасное использование машины CPAP</p> <p>При сборке оборудования следует следовать указаниям поставщика оборудования. Существуют также различные виды клапанов у машин, выпускаемых разными заводами.</p> <p>или поставщика оборудования. Воздушный фильтр должен меняться ежемесячно.</p>	<p>Safe Use of the CPAP Machine</p> <p>The supplier's directions must be followed when putting the equipment together for your client. There are different types of valves for the machines of different manufacturers.</p> <p>supplier. The air filter should be replaced once a month.</p>

<p>Наблюдать. Записывать. Сообщать</p> <p>Вы должны следить за проблемами относящимся к использованию машины CPAP при асистирувании клиента:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ клиент жалуется на сухость в горле ▶ головная или ушная боль ▶ насморк <p>Любые признаки апноэ сна</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ дневная сонливость ▶ громкий храп ▶ клиент жалуется на частое просыпание ▶ клиенту необходимо сесть, чтобы восстановит дыхание <p>Если записи согласно инструкциям вашего суперайзора и указаниям вашего агентства. Тебе следует записывать свои наблюдения и свои действия:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ использование CPAP машины ▶ проблемы, возникшие при использовании машины или признаки апноэ сна. <p>Сообща своему суперайзору, если возникли:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ проблемы с машиной CPAP ▶ наблюдаются проблемы у клиента при использовании машины CPAP ▶ апноэ сна <p>Смотри процедуру E - 12, Асистирувание при использовании машины CPAP. Внимательно изучи этапы процедуры.</p> <p>У вашего агентства могут быть особые меры предосторожности при выполнении этой процедуры, например: использование перчаток и халатов</p>	<p>Observing, Recording and Reporting</p> <p>When you assist a client with a CPAP machine you should observe for problems related to the use of the CPAP:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ client complains of having a dry throat ▶ headaches or ear pain ▶ runny nose <p>Any signs of sleep apnea:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ daytime sleepiness ▶ loud snoring ▶ client complains of sleep interruption ▶ client says he / she must sit up to breathe <p>Record according to the directions of your supervising nurse and agency guidelines. You should record what you saw and what you did including:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the use of the CPAP machine ▶ observations that show the client has problems related to the CPAP machine or signs of sleep apnea <p>Report to your supervisor:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ any problems with the CPAP machine ▶ any observations of client problems related to the use of the CPAP machine ▶ sleep apnea <p>Turn to Procedure E - 12, <u>Assisting with the Use of the CPAP Machine</u>. Study the steps carefully.</p> <p>Your agency may have special safety precautions when doing this procedure such as the use of gloves and gowns.</p>
--	---

**PROCEDURE E - 12
ASSISTING WITH THE USE OF
THE CPAP MACHINE**

1. Explain to the client what you plan to do.
2. Wash hands.
3. Gather equipment (flow generator, tubing, CPAP valve, soft seal mask, head straps).
4. Attach tubing to flow generator.
5. Assemble valve according to directions of supplier and attach mask.
6. Attach valve and mask to tubing.
7. Assist client in adjusting mask and head straps.
8. Position client comfortably in bed.
9. Observe client for snoring, sleep interruption, or need to sit up to breathe.
10. Assist client in removing mask after sleep.
11. Take tubing, mask and valve apart to clean according to directions of supplier.
12. Allow pieces to air dry.
13. Observe client for problems, such as: runny nose; dry throat, headache or ear pain.
14. Record the use of the CPAP machine and observations of the client and any problems with the CPAP machine.
15. Report any problems with the CPAP machine and client problems, such as: runny nose; dry throat; headache or ear pain; signs of sleep apnea such as daytime sleepiness, loud snoring, client complaints of sleep interruption or needing to sit up to breathe.

**MECHANICAL VENTILATOR AND
IPPB MACHINE**

A mechanical ventilator is a machine that pushes air into the lungs of clients who cannot breathe on their own. Mechanical ventilators are attached to a tube that goes from the mouth to the lungs of the client or is attached to the client's tracheostomy. (See tracheostomy in Unit H).

**ПРОЦЕДУРА E - 12
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ
ИСПОЛЬЗОВАНИИ МАШИНЫ CPAP**

1. Сообщить клиенту о своём намерении.
2. Вымой руки.
3. Приготовь оборудование (генератор, трубки, клапан, маску, головные ремни).
4. Соедини трубки с генератором.
5. Подготовь клапан согласно инструкции поставщика и подсоедини маску.
6. Соедини клапан и маску к трубкам.
7. Помоги клиенту в подгонке маски и головных ремешков.
8. Удобно уложи клиента на кровати.
9. Наблюдай за клиентом: храпит, частое прерывание сна, садится для восстановления нормального дыхания.
10. Помоги клиенту снять маску после сна.
11. Раздели трубки, маску и клапаны для чистки согласно указанным поставщиком требованиям.
12. Высуши части на воздухе.
13. Следи за проблемами клиента: насморк, сухость, головная или ушная боль, дневная сонливость.
14. Если запись об использовании машины CPAP, состоянии клиента во время процедуры, о неполадках с машиной.
15. Сообщи о любых проблемах с машиной или клиентом: насморк, сухое горло, головная или ушная боль, признаки апноэ сна: дневная сонливость, громкий храп, частое просыпание или необходимость сесть для восстановления дыхания.

**МЕХАНИЧЕСКАЯ ВЕНТИЛЯЦИЯ И
МАШИНА IPPB (апп.)**

Механический вентилятор - это машина, которая нагнетает воздух в лёгкие клиента, который не может дышать самостоятельно. Механический вентилятор соединен с трубкой, которая идёт изо рта в лёгкие клиента или соединен с трахеотомией. (Смотри процедуру трахеотомия в части H)

The IPPB machine also forces air into the lungs. The IPPB machine is used by clients who can breathe on their own, to push air or medication deep into the lungs. You can only assist with these machines under special circumstances if you hold a current certificate in CPR (Cardio Pulmonary Resuscitation).

Under special circumstances only, you might be assigned to assist a client with a mechanical ventilator or IPPB machine by gathering equipment, charging batteries, or IPPB machine equipment, or checking the setting on gauges. You might also assist by suctioning the mouth with a bulb syringe, unplugging equipment, cleaning reusable equipment, storing equipment and observing, recording and reporting. If you are to assist with these activities, they will be indicated on the client's Care Plan and you will be shown how to do each activity by your supervising nurse when you are in the client's home.

CASE EXAMPLE: MRS. DUNN

Jessie is an Aide who has had experience with many types of clients. Still, Jessie was a little worried about her new assignment, Mrs. Dunn. She had never had a client who used oxygen equipment before. She knew that Mrs. Dunn needed the oxygen because of a heart condition. Jessie remembered the class she had on oxygen safety, but wanted to review the rules once again before going into the home.

Jessie felt a little better when she got to her client's home and saw that there were many "no smoking" signs around. She found that Mrs. Dunn had an oxygen concentrator in the living room.

The supervising nurse came that afternoon and reviewed the Care Plan with Jessie. The Care Plan showed that the oxygen flow rate should be set at 2 liters per minute, and that Mrs. Dunn should use the oxygen whenever she felt short of breathe during the day. Mrs. Dunn had to make the decision whether to use the oxygen or not.

Машина IPPB также нагнетает воздух в лёгкие. Она используется клиентом, который дышит сам, чтобы вдыхать воздух подал глубже в лёгкие. Ты можешь ассистировать при использовании этой машины при особых обстоятельствах, если ты получишь сертификат по CPR ((Сп-пи ар)-поведенно искиссвенного дыхания).

Тебе может быть придётся ассистировать клиенту при проведении механического вентилирования или использования машины IPPB: приготовить оборудование, ставить батареи на электрическую зарядку, проверять правильную работу измерительных приборов. Ты можешь также ассистировать при отключении оборудования, чистить оборудование, многократно использовать оборудование, хранить оборудование, наблюдать, записывать и сообщать. Эти действия медсестра обучит тебя их выполнению.

ПРИМЕР: МИСТЕР ДАНН

У Джесси есть опыт работы по оказанию помощи на дому разным типам клиентов. Но Джесси немного волновалась при назначении её на работу с новым клиентом, мистром Данном. Он был её первым клиентом, пользующимся оборудованием с кислородом. Она знала, что мистер Данн использует кислород из-за проблем с сердцем.

Джесси помнила уроки в классе по безопасному применению кислорода, но она хотела ещё раз повторить правила использования до начала работы. Джесси понравилась множество предупреждающих табличек "не курить" у клиента дома. У мистера Данна в гостиной комнате находится концентратор кислорода.

Медсестра пришла после обеда и проверила Джессин план по уходу. В плане было записано, что уровень кислорода должен быть установлен на отметке 2 литра в минуту. Мистер Данн должен использовать кислород в любое время дня, когда у него появляется одышка. Мистер Данн должен сам принять решение о применении кислорода.

<p>Джесси и медсестра проверили увлажнитель, соединенный с концентратором. Медсестра рекомендовала Джесси: каждый раз при включении машины проверять достаточно ли в увлажнителе стерилизованной воды и плотно ли закрыт винт.</p> <p>Они проверили носовые трубки, которые использует мисс Дэнн. В них были трещины, поэтому их выбросили и заменили новыми. Медсестра рекомендовала менять трубки каждую неделю.</p> <p>После проверки всех частей концентратора кислорода, Джесси спросила у медсестры, есть ли в доме кислородный баллон. Кислородный баллон находился в спальне на случай проблем с концентратором кислорода или с подачей электроэнергии.</p>	<p>Они пошли в спальню, чтобы проверить кислородный баллон. Медсестра показала Джесси, что у баллона также есть увлажнитель, в нем необходимо проверять уровень воды и правильное соединение. Она сказала Джесси, что она или мисс Дэнн должны звонить поставщику оборудования при низком уровне кислорода в баллоне.</p> <p>В углу комнаты мисс Дэнн Джесси увидела маленький баллон. Это был портативный кислородный баллон, который мисс Дэнн использует вне дома. Медсестра показала Джесси как открывать и закрывать баллон. После повторения всех процедур с использованием оборудования, Джесси почувствовала, что готова ассистировать мисс Дэнн при использовании этого оборудования.</p> <p>Вскоре пришел инструктор из компании по поставке оборудования. Он проверил все оборудование и отметил, что оно в хорошем состоянии. Он поговорил с мисс Дэнн о её здоровье и убедился, что Джесси понимает и знает работу всего оборудования.</p>
<p>Джесси и медсестра проверили увлажнитель, соединенный с концентратором. Медсестра рекомендовала Джесси: каждый раз при включении машины проверять достаточно ли в увлажнителе стерилизованной воды и плотно ли закрыт винт.</p> <p>Они проверили носовые трубки, которые использует мисс Дэнн. В них были трещины, поэтому их выбросили и заменили новыми. Медсестра рекомендовала менять трубки каждую неделю.</p> <p>После проверки всех частей концентратора кислорода, Джесси спросила у медсестры, есть ли в доме кислородный баллон. Кислородный баллон находился в спальне на случай проблем с концентратором кислорода или с подачей электроэнергии.</p>	<p>Джесси и медсестра проверили увлажнитель, соединенный с концентратором. Медсестра рекомендовала Джесси: каждый раз при включении машины проверять достаточно ли в увлажнителе стерилизованной воды и плотно ли закрыт винт.</p> <p>Они проверили носовые трубки, которые использует мисс Дэнн. В них были трещины, поэтому их выбросили и заменили новыми. Медсестра рекомендовала менять трубки каждую неделю.</p> <p>После проверки всех частей концентратора кислорода, Джесси спросила у медсестры, есть ли в доме кислородный баллон. Кислородный баллон находился в спальне на случай проблем с концентратором кислорода или с подачей электроэнергии.</p>

Jessie and the supervising nurse looked at the humidifying bottle attached to the concentrator. The supervising nurse reminded Jessie to check the bottle each time the machine was turned on to see that it had sterile water in it and was screwed on tight.

They looked at the nasal cannula Mrs. Dunn was using. It was in good shape, but if it had been hard or cracked, it would have been thrown away and replaced with a new one. The nurse explained that it should be changed every week.

After going over all the parts of the oxygen concentrator, Jessie asked the supervising nurse if there was also an oxygen tank in the house. The nurse said there was an oxygen tank in the bedroom in case the oxygen concentrator would not work or the electricity went out.

They went into the bedroom and looked at the oxygen tank. The nurse showed Jessie that the oxygen tank also had a humidifying bottle which needed to be checked for water level and correct connections. She told Jessie that Jessie or Mrs. Dunn should call the oxygen supplier whenever the tank level was low.

Jessie noticed a small oxygen tank which Mrs. Dunn had in the corner of the bedroom. The nurse said that this was a portable oxygen unit that could be used when Mrs. Dunn went out of the house. She showed Jessie how to turn this unit on and off.

After reviewing all the procedures for the equipment, Jessie felt sure she could handle her role in assisting Mrs. Dunn with use of the equipment.

While the nurse was there, the respiratory therapist from Mrs. Dunn's equipment supply company came. The respiratory therapist looked at all the equipment and found it in good shape. She talked with Mrs. Dunn about how she was doing and made sure Jessie knew how all the equipment worked.

ВЫВОДЫ	SUMMARY
<p>В этой части ты изучил:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ твое отношение помогает клиенту поддерживать свою независимость ◆ у клиента дома ты найдешь разные типы оборудования, приборов, предметов, включая: <ul style="list-style-type: none"> ▶ перевязочный материал ▶ оборудование для клизмы ▶ оборудование для спринцевания ▶ кислородный концентратор ▶ кислородный баллон ▶ резервуар с жидким кислородом ▶ переносной кислородный баллон ▶ распылитель лекарств ▶ машина СРАР 	<p>In this unit, you have learned:</p> <ul style="list-style-type: none"> ◆ your attitude can help clients maintain independence ◆ some types of equipment, supplies and devices you may find in a client's home and their use including: <ul style="list-style-type: none"> ▶ ace bandages ▶ enema equipment ▶ douche equipment ▶ oxygen concentrators ▶ oxygen tanks ▶ liquid oxygen reservoir ▶ portable oxygen unit ▶ medication nebulizers ▶ CPAP machine
<ul style="list-style-type: none"> ◆ разрабатаны определённые действия, которые ты должен выполнять при использовании оборудования, приборов и предметов ◆ разрабатаны действия, которые ты можешь выполнять только при особых обстоятельствах ◆ разрабатывай определённые действия, которые тебе запрещено выполнять, ассистируя при использовании оборудования, приборов и предметов ◆ разрабатаны особые меры предосторожности, которыми ты должен следовать при ассистировании с использованием оборудования, приборов и предметов ◆ ты должен проводить определённые наблюдения, записи и сообщения, ассистируя при использовании оборудования, приборов, предметов, при использовании оборудования, приборов 	<ul style="list-style-type: none"> ◆ there are specific activities you can do as part of your role when assisting with the equipment, supplies and devices ◆ there are specific activities you can do under special circumstances only when assisting with the equipment, supplies and devices ◆ there are specific activities you cannot do when assisting with the equipment, supplies and devices ◆ there are safety precautions you should follow when assisting with the use of the equipment, supplies and ◆ you will be making certain observations, recording and reporting when assisting with the equipment, supplies and devices

ЧАСТЬ E
СЛОВАРЬ

Антисептик - вещество, которое останавливает рост микробов

Перевязочный материал - длинные, узкие ленты с эластичными нитями внутри.

Анальный - относится к анусу. Отверстие, через которое проходит кал.

Воздушный компрессор - машина, использующаяся вместе с распылителем лекарств для превращения лекарства в аэрозоль

Использовать - поменять, обратиться

Мочевой пузырь - орган, собирающий мочу.

Обрезание - удаление крайней плоти

Катетер кондом - мужской внешний катетер, крепится на пенисе пластмассом или клеем

веществом, к кондому присоединена трубка, через которую моча льется в дренажный мешок

Клизма заводского производства - химическая или

маслянная клизма, продается в бутылке для

одноразового использования, после использования выбрасывается.

Спринцевание заводского производства -

спринцевание, которое продается в бутылке для

одноразового использования, выбрасывается после использования.

Машина CPAP (амер.) - **непрерывное позитивное**

давление на воздушные пути - машина, которая

нагнетает воздух в нос для поддержания воздушных путей открытыми.

Си-пи-ар (СРА) сердечно-легочная реанимация - процедура, спасающая жизнь тем, у кого остановилось дыхание, а сердце продолжает работать.

UNIT E
VOCABULARY LIST

Antiseptic - a substance that stops germs from growing.

Ace bandages - long strips of cotton with elastic woven into them. They are sometimes called ace wraps.

Anal - referring to the anus. The opening through which stool is passed.

Air compressor - a machine used with a medication nebulizer to turn medication into mist to be inhaled by the client.

Apply - to place or put on.

Bladder - the organ which collects urine.

Circumcised - referring to a male who has had the foreskin removed from the penis.

Condom catheter - an external catheter used by

males. A sheath or condom is held on the penis by tape or adhesive cement and a tube attached to the condom that drains urine into a drainage bag.

Commercially prepared enema - a chemical or oil retention enema that comes in a bottle that is used once and thrown away.

Commercially prepared douche - a douche preparation that comes in a bottle that is used once and then thrown away.

CPAP (continuous positive airway pressure) machine - a machine that pushes air into the nose to keep the airway open.

(CPR) Cardio - pulmonary resuscitation - life saving procedure for someone who stops breathing or whose heart stops beating.

<p>Дезинфекция - удаление микробов с поверхности объекта.</p> <p>Спринцевание - введение раствора во влагалище и последующее его возвращение.</p> <p>Дренажный мешок - пластиковый мешок, в котором собирается жидкость.</p> <p>Клизма - введение жидкости в прямую кишку при запоре.</p> <p>Электрод - прибор, несущий электрический импульс.</p> <p>Возвышение - часть тела, приподнятая выше других частей.</p> <p>Крайняя плоть - свободная складка кожи, покрывающая кончик пениса.</p> <p>Измеритель потока - измеритель в кислородном баллоне, показывающий сколько кислорода поступает к клиенту.</p> <p>Размер, сила потока - количество кислорода, поступающего через воздушную трубку, измеряется в литрах.</p> <p>Генитальный - относится к половым органам.</p> <p>Увлажнитель - машина, обеспечивающая увлажнение воздуха.</p> <p>Бутылка увлажнителя - бутылка/резервуар при кислородном баллоне или концентрате, обеспечивающая влажность воздуха.</p> <p>Промывать - использование раствора для мытья.</p> <p>Недержание - невозможность контроля над опорожнением мочевого пузыря и кишечника.</p> <p>Постоянный катетер - тонкая трубка, вставляющаяся в мочеиспускательный канал для опорожнения мочи в дренажный мешок. Остается в мочевом пузыре на некоторое время.</p> <p>Инфекция - состояние тканей организма, при котором микробы размножаются и разрушают клетки.</p>	<p>Disinfect - to destroy the germs on an object.</p> <p>Douche - putting a solution into the vagina with the immediate return of the solution.</p> <p>Drainage bag - a plastic container which collects fluid.</p> <p>Enema - putting fluid into the rectum, usually to relieve constipation.</p> <p>Electrode - devices that carry electrical impulses.</p> <p>Elevated - part of the body is raised higher than the rest.</p> <p>Foreskin - a loose fold of skin that covers the end of the penis.</p> <p>Flow meter - a meter on the oxygen tank that shows how much oxygen is flowing out to the client at any time.</p> <p>Flow rate - the amount of oxygen coming through the air tube, measured in liters.</p> <p>Genital - referring to the sex organs.</p> <p>Humidifier - a machine that puts moisture into the air.</p> <p>Humidifying bottle - a bottle on an oxygen tank or oxygen concentrator to put moisture into the air.</p> <p>Irrigate - put solution in an opening.</p> <p>Incontinence - inability to control bladder and bowel action.</p> <p>Indwelling catheter - a thin rubber tube that goes into the urinary bladder to drain urine into drainage bag. The indwelling catheter is left in place for a period of time.</p> <p>Infection - a condition in body tissue in which germs have multiplied and destroyed cells.</p>
---	--

<p>IPPB machine - a machine which forces air and medicine deep into the lungs.</p> <p>L - abbreviation for liters per minute.</p> <p>Liquid oxygen - liquid form of oxygen kept in a reservoir.</p>	<p>IPPB machine - это машина, которая нагнетает воздух и лекарства глубоко в лёгкие клиента.</p> <p>L - обозначение для литров в минуту</p> <p>Жидкий азот - жидкая форма кислорода, содержащегося в ёмкости.</p>
<p>Mechanical ventilator - a machine that pushes air into the lungs of clients who cannot breathe on their own.</p> <p>Medication nebulizer - a machine that turns liquid medication into a mist that can be inhaled.</p> <p>Nasal Cannula - the special plastic tubing attached to the oxygen concentrator or tank, fitted to the face, that carries oxygen to the nose.</p>	<p>Механический вентилятор - машина, проталкивающая под давлением воздух в лёгкие клиента, который не может дышать самостоятельно.</p> <p>Распылитель лекарств - машина, преобразующая жидкость в аэрозоль, которую можно вдыхать.</p> <p>Носовые трубки - специальные пластиковые трубки, соединённые с кислородным концентратором или баллоном, подоранные по размеру лица, несут кислород к носу.</p>
<p>Oxygen concentrator - a box - like machine that concentrates the amount of oxygen in the room air which the client breathes.</p> <p>Oxygen tank - a large metal bottle that contains oxygen.</p> <p>Penis - the male sex organ through which a male passes urine.</p>	<p>Оxygen concentrator - ящик - like машина that concentrates the amount of oxygen in the room air which the client breathes.</p> <p>Oxygen tank - a large metal bottle that contains oxygen.</p> <p>Penis - the male sex organ through which a male passes urine.</p>
<p>Portable oxygen unit - a light weight tank that a client can use when shopping or working in the house.</p> <p>P.S.I. - a measure of gas pressure, pounds per square inch.</p> <p>Rectal - referring to the rectum.</p>	<p>Portable oxygen unit - a light weight tank that a client can use when shopping or working in the house.</p> <p>P.S.I. (амер) - единица измерения давления газа, измеряется в фунтах на квадратный инч.</p> <p>Ректальный - относится к прямой кишке.</p>
<p>Rectum - the end of the large intestine where stool collects before a bowel movement occurs.</p> <p>Regulator gauge - the part on the oxygen tank that shows the amount of oxygen in an oxygen tank.</p> <p>Reservoir - metal container that holds liquid oxygen.</p>	<p>Ректум - конец большой кишки, где собирается кал до опорожнения кишечника.</p> <p>Чётчик (шкала) регулятора - прибор на кислородном баллоне, который показывает количество кислорода в кислородном баллоне.</p> <p>Резервуар - металлический контейнер, который содержит жидкий кислород.</p>
<p>Reservoir - metal container that holds liquid oxygen.</p> <p>Regulator gauge - the part on the oxygen tank that shows the amount of oxygen in an oxygen tank.</p> <p>Rectum - the end of the large intestine where stool collects before a bowel movement occurs.</p> <p>Rectal - referring to the rectum.</p>	<p>Ректум - конец большой кишки, где собирается кал до опорожнения кишечника.</p> <p>Чётчик (шкала) регулятора - прибор на кислородном баллоне, который показывает количество кислорода в кислородном баллоне.</p> <p>Резервуар - металлический контейнер, который содержит жидкий кислород.</p>
<p>Reservoir - metal container that holds liquid oxygen.</p> <p>Regulator gauge - the part on the oxygen tank that shows the amount of oxygen in an oxygen tank.</p> <p>Rectum - the end of the large intestine where stool collects before a bowel movement occurs.</p> <p>Rectal - referring to the rectum.</p>	<p>Ректум - конец большой кишки, где собирается кал до опорожнения кишечника.</p> <p>Чётчик (шкала) регулятора - прибор на кислородном баллоне, который показывает количество кислорода в кислородном баллоне.</p> <p>Резервуар - металлический контейнер, который содержит жидкий кислород.</p>
<p>Machine for stimulating breathing (IPPB) (амер.)-это машина, которая нагнетает воздух и лекарства глубоко в лёгкие клиента.</p> <p>L - обозначение для литров в минуту</p> <p>Жидкий азот - жидкая форма кислорода, содержащегося в ёмкости.</p> <p>Механический вентилятор - машина, проталкивающая под давлением воздух в лёгкие клиента, который не может дышать самостоятельно.</p> <p>Распылитель лекарств - машина, преобразующая жидкость в аэрозоль, которую можно вдыхать.</p> <p>Носовые трубки - специальные пластиковые трубки, соединённые с кислородным концентратором или баллоном, подоранные по размеру лица, несут кислород к носу.</p> <p>Кислородный концентратор - машина, которая концентрирует кислород в воздухе комнаты клиента.</p> <p>Кислородный баллон - большой металлический баллон, содержащий кислород.</p> <p>Пенис - мужской половой орган, через который проходит моча.</p> <p>Переносная кислородная установка - лёгкий кислородный баллон, который клиент использует при выходе из дома.</p> <p>P.S.I.(амер) - единица измерения давления газа, измеряется в фунтах на квадратный инч.</p> <p>Ректальный - относится к прямой кишке.</p> <p>Прямая кишка (ректум) - конец большой кишки, где собирается кал до опорожнения кишечника.</p> <p>Чётчик (шкала) регулятора - прибор на кислородном баллоне, который показывает количество кислорода в кислородном баллоне.</p> <p>Резервуар - металлический контейнер, который содержит жидкий кислород.</p>	<p>Механический вентилятор - машина, проталкивающая под давлением воздух в лёгкие клиента, который не может дышать самостоятельно.</p> <p>Распылитель лекарств - машина, преобразующая жидкость в аэрозоль, которую можно вдыхать.</p> <p>Носовые трубки - специальные пластиковые трубки, соединённые с кислородным концентратором или баллоном, подоранные по размеру лица, несут кислород к носу.</p> <p>Кислородный концентратор - машина, которая концентрирует кислород в воздухе комнаты клиента.</p> <p>Кислородный баллон - большой металлический баллон, содержащий кислород.</p> <p>Пенис - мужской половой орган, через который проходит моча.</p> <p>Переносная кислородная установка - лёгкий кислородный баллон, который клиент использует при выходе из дома.</p> <p>P.S.I.(амер) - единица измерения давления газа, измеряется в фунтах на квадратный инч.</p> <p>Ректальный - относится к прямой кишке.</p> <p>Прямая кишка (ректум) - конец большой кишки, где собирается кал до опорожнения кишечника.</p> <p>Чётчик (шкала) регулятора - прибор на кислородном баллоне, который показывает количество кислорода в кислородном баллоне.</p> <p>Резервуар - металлический контейнер, который содержит жидкий кислород.</p>

<p>Дыхание - процесс вдоха и выдоха</p> <p>Инструктор, терапевт по лёгочным заболеваниям - специалист, который занимается кислородным оборудованием и лечением лёгочных заболеваний.</p> <p>Солевой раствор (салин) - стерильный солевой раствор.</p> <p>Осадок - частицы в виде песка</p> <p>Апноэ сна (растроиство сна) - состояние при котором человек перестает дышать во время сна на короткий период времени.</p> <p>Клизма с мыльным раствором - приготовление клизмы с добавлением раствора мыла в тёплой воде.</p> <p>Кал - отходы организма, производящиеся в кишечнике, содержащиеся в прямой кишке и выводящиеся через анус (задний проход).</p> <p>Прямой катетер - тонкая резиновая трубка, вставляющаяся в мочевыводящий канал для вывода мочи. Убирается сразу после опорожнения мочевого пузыря.</p> <p>Напряжённый - тугой, плотный</p> <p>Электрический стимулятор нервных окончаний TENS (амер) - прибор, производящий умеренный электрический ток для контроля за болью. Клиент чувствует приятное похлопывание, покалывание или массирование от электричества, которое блокирует боль.</p> <p>Необрезанный - относится к мужчине, которые не прошли процедуру обрезания крайней плоти с пениса.</p> <p>Влагалище - детородный канал.</p> <p>Влагалищный - относится к влагалищу.</p>	<p>Respiration - the process or act of breathing.</p> <p>Respiratory therapist - a health professional who deals with oxygen equipment and treatment of lung disorders.</p> <p>Saline solution - sterile, specially prepared salt water.</p> <p>Sediment - sandy particles.</p> <p>Sleep apnea - condition in which a person stops breathing for short periods of time while asleep.</p> <p>Soap solution enema - an enema prepared by adding soap to warm water.</p> <p>Stool - a body waste made in the intestine, stored in the rectum and passed from the body through the anus.</p> <p>Straight catheter - a thin rubber tube which is placed in the urinary bladder to drain urine. The straight catheter is removed as soon as the bladder is empty.</p> <p>Taut - tight.</p> <p>Transcutaneous Electrical Nerve Stimulator (TENS) - a device that produces mild electrical current to control pain. The client feels a pleasant tapping, tangling or massaging from the electricity which blocks out pain.</p> <p>Uncircumcised - referring to a male who has not had the foreskin removed from the penis.</p> <p>Vagina - the birth canal.</p> <p>Vaginal - referring to the vagina.</p>
---	--

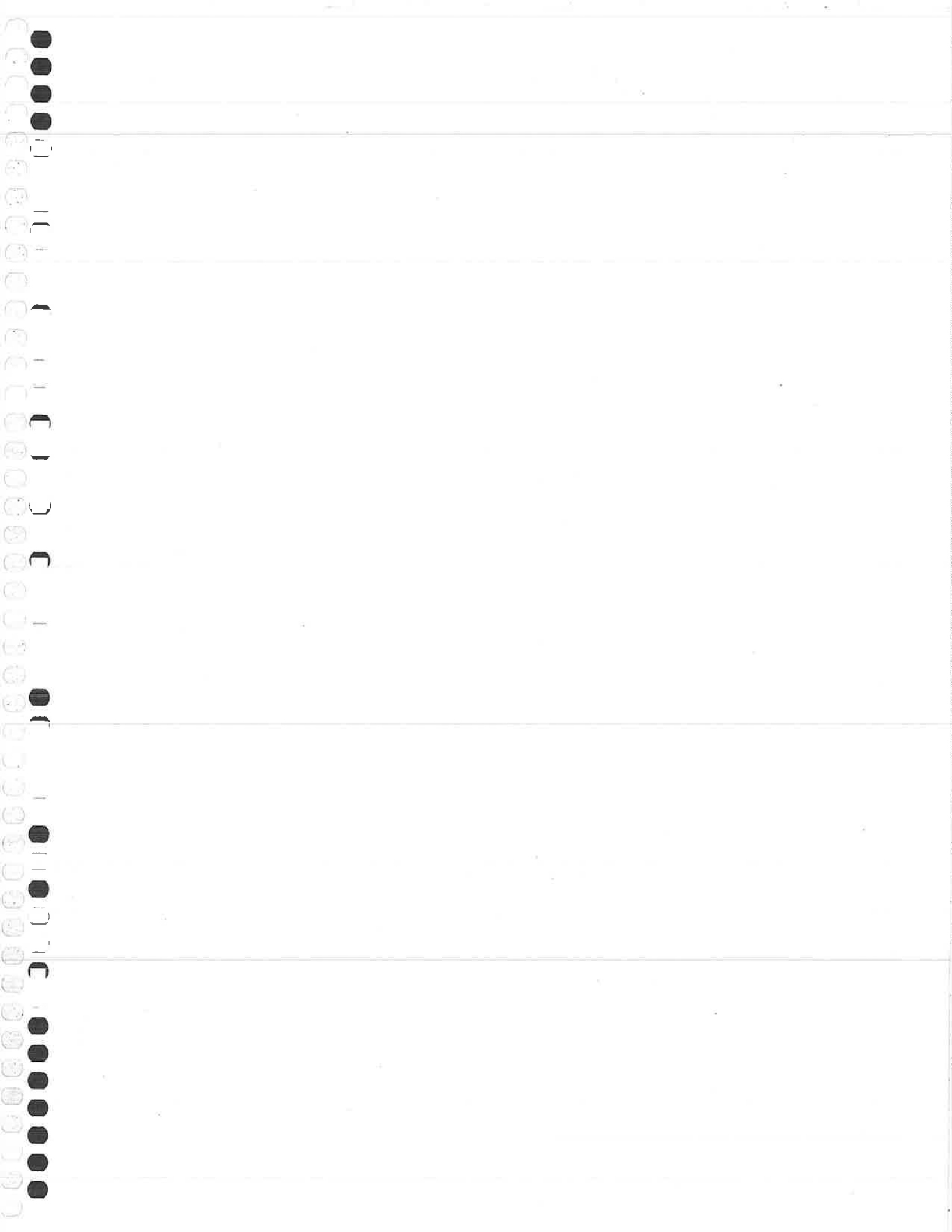
**UNIT F
ASSISTING WITH THE SPECIAL SKIN CARE**

**ЧАСТЬ F
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ОСОБОМ УХОДЕ
ЗА КОЖЕЙ**

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

Send all inquiries to:
International Development Institute
P.O. BOX 20260
New York, NY 10001

Printed in the United State of America.



**ЧАСТЬ F
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ОСОБОМ
УХОДЕ ЗА КОЖЕЙ**

ЦЕЛЬ:

Изучив этот раздел, ты сможешь:

- ▶ описать, что означает особый уход за кожей
- ▶ определить свое отношение к ассистированию при особом уходе за кожей
- ▶ описать свою роль при ассистировании
- ▶ описать застойный дерматит и пролежни
- ▶ перечислить те меры, которые ты можешь предпринять, чтобы предупредить язвы и пролежни
- ▶ описать, как надо наблюдать, записывать и сообщать, ассистирруя при особом уходе за кожей

ВВЕДЕНИЕ

В этом разделе ты рассмотримь обычный уход за кожей. Ты узнаешь, что означает особый уход за кожей. Ты поймёшь, как важно твоё отношение к ассистированию. Здесь будет ити разговор о твоей роли при ассистировании. Будут описаны два особых состояния кожи: застойный дерматит и пролежни. Будут обсуждены меры предупреждения этих состояний. Ты узнаешь, как наблюдать, записывать и сообщать, ассистирруя при особом уходе за кожей.

**UNIT F
ASSISTING WITH SPECIAL SKIN
CARE**

OBJECTIVES:

By the end of this unit, you will be able to:

- ▶ describe what is meant by special skin care
- ▶ identify your attitudes and feelings about assisting with special skin care
- ▶ describe your role in assisting with special skin care
- ▶ describe stasis dermatitis and decubitus
- ▶ list preventive measures you can take to prevent stasis ulcers and decubitus
- ▶ describe what to observe, record and report when assisting with special skin care

INTRODUCTION

In this unit, you will review routine skin care. You will learn what is meant by special skin care. You will learn that your attitude toward assisting with special skin care is important. Your role in assisting with special skin care will be discussed. Two specific skin conditions, stasis dermatitis and decubitus, will be described. Measures you can take to prevent these conditions will be discussed. You will learn what to observe, record and report when assisting with special skin care.

ОБЗОР ОБЫЧНОГО УХОДА ЗА КОЖЕЙ

Кожа является наружным покровом для тела. Она состоит из волос, ногтей, потовых и жировых желез, слизистой оболочки. У кожи есть два слоя. Внешний слой постоянно самозаменяется. Внутренний слой толще и содержит кровеносные сосуды, нервы и нервные окончания, волосяные фолликулы (корни), потовые и жировые железы.

В нормальном состоянии кожа теплая, немного жирная и эластичная (после лёгкого щипка быстро возвращается в первоначальную форму. Цвет кожи различается у разных людей. Кожа выполняет множество функций. Кожа: защищает тело от инфекций и травм предотвращает отходы организма через пот выделяет отходы организма через пот защищает организм от холода и жары ощущает тепло, холод, боль, давление

Травмированная кожа не может выполнять все свои функции. Травмы кожи разрушают натуральную защиту и открывают доступ к организму болезнетворным микробам. Кожу надо содержать чистой, сухой и смазанной для защиты её от травм.

Регулярный уход за кожей важен для предупреждения травм кожи. Он включает все действующие, совершенные повседневно для поддержания хорошего состояния кожи. Регулярный уход за кожей включает:

- ▶ купание
- ▶ принятие душа
- ▶ расчёсывание спины
- ▶ уход за ногтями
- ▶ туалет
- ▶ уход за волосами
- ▶ смене позиции
- ▶ использование крема или лосьона

Купание очищает поры кожи от грязи и пыли, бактерий и веществ, являющихся причиной

REVIEW OF ROUTINE SKIN CARE

The skin is the outer covering of the body. It consists of hair, nails, oil and sweat glands and mucous membranes. The skin has two layers. The outer layer is constantly shedding and replacing itself. The inner layer is thicker and contains blood vessels, nerves and nerve endings. Hair follicles (roots), and sweat and oil glands are in this layer of the skin.

Normal skin is warm, smooth, slightly oily and elastic (if gently pinched it will return quickly to its original shape). Skin color varies from person to person. The skin serves many purposes. Skin: protects the body from infection and injury eliminates body wastes through perspiration insulates the body from heat and cold senses heat, cold, pain and pressure

When the skin is injured, it cannot serve its many purposes. Injuries to the skin destroy its protective nature and provide openings for disease - producing organisms to enter the body. To protect the skin from injury, it must be kept clean, dry and lubricated.

Routine skin care is important in preventing injury to the skin. Routine skin care includes all activities normally performed on a regular basis to maintain the skin in good condition. Routine skin care may include assisting the client with:

- ▶ bathing
- ▶ showering
- ▶ giving a back rub
- ▶ fingernail care
- ▶ toileting
- ▶ hair care
- ▶ changing position
- ▶ applying cream or lotion

Bathing keeps the dirt out of the pores of the skin and removes dust, bacteria and substances that cause

аллергии. Опасными признаками, являюотся: краснота, пораженная область, повреждение или порезы на поверхности кожи.

Используются определенные средства, не требующие рецепта, например: лосьоны, крема или жиры для смазки кожи и поддержания ее влажности.

Рациональное питание очень важно для поддержания здорового состояния кожи. Цвет и текстура кожи в большой степени зависят от хорошего и здорового питания.

У тучных клиентов кожа может потерять природную эластичность или иметь плохую циркуляцию. У них могут быть складки на коже. Мыть кожу под такими складками трудно, на коже могут быть признаки раздражения. У пожилых или ослабленных людей кожа может быть очень сухая. Такая кожа легко травмируется и за ней нужен особый уход.

Очень тонкая кожа может быть по причине неравновесного питания. Это означает, что такая кожа очень тонкая и легко травмируется. Таким клиентам также требуется особый уход за кожей.

Наблюдения, записи и сообщения являюотся также частью регулярного ухода за кожей. Используя свои навыки наблюдения, ты можешь рано заметить опасные симптомы нарушения целостности кожных покровов. Начать вовремя лечение предотвратит повреждение кожи.

Асистируя при обычном уходе за кожей очень важна правильная техника мытья рук. Мытьё рук помогает предотвратить себя и клиента от инфекций или болезней, которые переносятся на руках.

ОСОБЫЙ УХОД ЗА КОЖЕЙ

Особый уход за кожей включает действия, направленные на защиту уже имеюотшихся ран, и предупреждение появления проблем с кожей. Например: кожу надо мыть специальным мылом или надо использовать жесткую щетку.

allergic reactions. It is the time to note any danger signals such as rashes, infected areas, bruises, or cuts on the skin surface.

Certain non - prescription products are used, such as lotions, creams and oils, to lubricate the skin and help keep it moist.

Proper nutrition is important to routine skin care. The color and texture of the skin depend a great deal on good, nourishing food.

Obese clients may have skin that has lost its elastic nature or they may have poor circulation. They may have folds of skin. Cleaning under these folds may be very difficult and the skin may show signs of irritation. Elderly or frail clients have thin skin that may be very dry. These characteristics make the skin easy to injure. Gentle handling must be used to care for these clients.

Very thin clients may have poor nutrition. This often means their skin is thin and easily injured. Gentle handling is important for these clients.

Observing, recording and reporting are also part of routine skin care. When observation skills are used, danger signs of skin breakdown can be recorded and reported early. Skin can be treated promptly and breakdown can be prevented.

Proper hand washing technique is an important factor to consider when assisting with routine skin care. Hand washing helps protect you and your clients from infections or diseases that can be spread by germs carried on the hands.

SPECIAL SKIN CARE

Special skin care includes activities performed as needed to protect a wound or to prevent skin problems from occurring. For example, the skin may have to be washed with a special soap, or a scrub brush may have to be used.

Собый уход за кожей может осуществляться только на стабильной коже. Стабильной кожа может иметь рану, но рана не открыта, не инфицирована или осушена.

ТВОЕ ПОЗИТИВНОЕ ОТНОШЕНИЕ ПОМОЖЕТ КЛИЕНТУ

Твоё отношение к клиенту или оказанию помощи при особом уходе за кожей также важно, как и твои навыки. Позитивное отношение к ассистированию при особом уходе за кожей улучшает перспективы клиента. Клиенту приятно осознавать, что кто-то заботится о нём.

Всегда придавай ассистированию при уходе за кожей как можно больше конфиденциальности. Клиент должен чувствовать себя комфортно. Проверь, чтобы на постельном белье не было складок. Используй вспомогательные предметы, например: покрывала и подушки.

ТВОЯ РОЛЬ ПРИ АССИТИРОВАНИИ

Ты должен знать о тех действиях, которые тебе можно выполнять, ассистирюя при особом уходе за кожей. Эти действия ты будешь выполнять только, если они будут указаны в плане по уходу.

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ:

- ▶ приготавливать необходимое оборудование и предметы
- ▶ усаживать клиента для процедуры
- ▶ накладывать медицинские препараты на кожу
- ▶ очистить оборудование
- ▶ правильно хранить оборудование
- ▶ наблюдать, записывать, сообщать

Тебе необходимо знать о своей роли ассистента при специальном уходе за кожей, о заданиях, которые тебе надо выполнять только при особых обстоятельствах. Они будут указаны в плане по уходу за клиентом и медсестра обучит тебя их выполнению.

Special skin care is only done on a stable skin surface. A stable skin surface may have a wound but the wound is not open, infected or draining.

YOUR POSITIVE ATTITUDE WILL HELP THE CLIENT

The attitude you have toward a client or toward assisting with special skin care is just as important as your skill at performing the task. When you demonstrate a positive attitude toward assisting with special skin care, you improve client's outlook. If comforts a client to know there is someone to assist who has a caring attitude.

Always attempt to provide as much privacy as possible with assisting the client with special skin care. You should make the client as comfortable as possible. Be sure linens are free from wrinkles. Use support equipment such as sheets or cushions.

YOUR ROLE IN ASSISTING WITH SPECIAL SKIN CARE

As part of your role in assisting with special skin care you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.

DOS

- ▶ assemble necessary equipment & supplies
- ▶ position client
- ▶ apply prescription and/or non - prescription topical medications to stable skin surface
- ▶ clean reusable equipment
- ▶ store reusable supplies
- ▶ observe, record and report

As part of your role in assisting a client with special skin care, you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse.

Выполнять только при особьх обстоятельствах

- ▶ стричь ногти

Тебе надо знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять.

ЗАПРЕЩЕНО

- ▶ накладывать мелицинские препараты на нестабильную кожу

СОСТОЯНИЕ КОЖИ, КОТОРОЕ ТРЕБУЕТ ОСОБОГО УХОДА

Хронический дерматит

Состояние кожи, с которым ты можешь столкнуться при домашнем уходе – хронический дерматит. Хронический дерматит появляется чаще всего на нижней части ног и причиной обьчно является плохая циркуляция крови. Ранними признаками дерматита являются сыпь, разной степени краснота или зуд. Может продолжаться много лет, не затрагивая окружающую его поверхность кожи или становиться сильнее и превращаться в открытую рану. Хронический дерматит - первый шаг к серьёзным нарушениям состояния кожи, которые приводят к хроническим язвам или открытым ранам.

Хронический дерматит - распространённое состояние кожи у пожилых людей, причинами его могут быть:

- ▶ тесные чулки или носки
- ▶ тесная обувь
- ▶ гипс
- ▶ скобки
- ▶ шины
- ▶ повреждённая

Хронический дерматит может быть результатом постоянной припухлости или отёка (эдема) – состоянии, когда в тканевых слоях организма накапливается избыток жидкости. Опухшие, узловатые варикозные вены также могут быть причиной дерматита.

DOS, Special Circumstances Only

- ▶ cut nails

You should also know the activities you are not allowed to do.

DON'TS

- ▶ apply prescription and/or non - prescription topical medications to unstable skin surface

SKIN CONDITIONS THAT REQUIRE SPECIAL CARE

Stasis Dermatitis

One type of skin condition you may encounter in home care is stasis dermatitis. Stasis dermatitis occurs mostly on the lower leg and is usually caused by a problem in circulation. The early signs of a stasis dermatitis may be a rash or a scaly, red area or itching. Stasis dermatitis can occur and continue for many years without affecting the surrounding skin or it can become more severe and become an open wound. Stasis dermatitis is the first step in a severe skin condition that leads to a stasis ulcer or open wound.

Stasis dermatitis is common in the elderly and may be due to:

- ▶ tight stockings
- ▶ tight shoes
- ▶ casts
- ▶ braces
- ▶ splints
- ▶ injuries

Stasis dermatitis can also result from constant swelling or edema, a condition in which the body tissue contains an excessive amount of fluid. It can also be caused from varicose veins, veins that are

visible, swollen, distended and knotted. Phlebitis (an inflammation of a vein) and poorly controlled diabetes can also cause stasis dermatitis.

There are many things the client can do to prevent stasis dermatitis. If tight stockings or shoes are a factor, the client probably would be instructed to stop using them. When poor circulation or edema is the cause, the client should sit with his or her feet elevated on a stool. He or she should never sit with crossed legs. The client should limit salty foods in order to prevent the accumulation of excess fluids in the ankles and legs. Gentle handling and proper cleansing of skin is very important.

Decubitus

A decubitus, sometimes called a pressure sore or bed sore, is an area of skin where pressure has destroyed the surface tissue. More than one decubitus is called decubiti. It is called a bed sore because it often forms when a person is confined to bed. One of the most serious concerns of health professionals caring for the physically disabled or frail elderly is the danger of a decubitus.

In its beginning stage a decubitus is a reddened area in the skin that may feel warm to the touch. Next, a blister may form followed by a break in the surface skin. By this time, tissue beneath the skin's surface has been damaged. As the break becomes larger, this inside damage is revealed. If untreated, the decubitus becomes larger and tissue beneath the skin is exposed. In its most severe form, a decubitus may expose muscle tissues or even bones.

Press hard with your thumb for a moment on the skin covering any bone. Notice how discolored you skin looks when you first lift away your thumb. This is because no blood was able to flow in the space between your bone and your thumb. A similar reaction occurs when you remain in the same position for a time - sitting still, for instance, or lying on your back.

Причиной хронического дерматита может быть также флебит (воспадение вен) и плохо контролируемый диабет.

Существует множество средств для предупреждения хронического дерматита. Если причиной являются тесные носки или обувь - клиенту надо дать указания по прекращению пользования ими. Если причиной является плохая циркуляция или отек - клиент должен сидеть на стуле с приподнятыми ногами. Он никогда не должен сидеть с перекрещенными ногами. Клиент должен лимитировать употребление в пищу соли, чтобы предупредить накопление жидкости в коленях или ногах. Очень важен правильный уход за кожей.

Пролежни

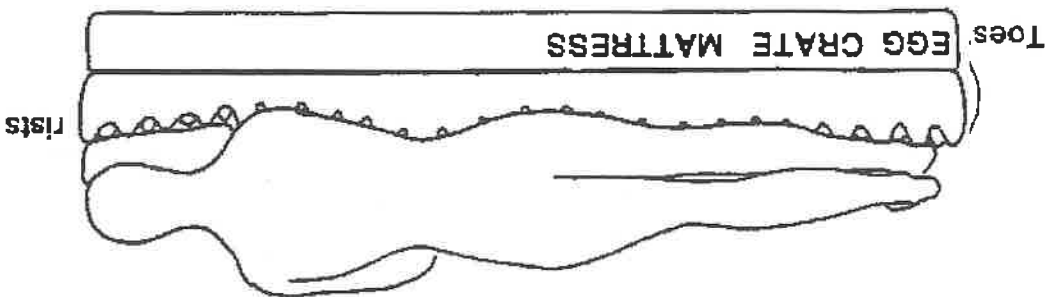
Пролежни - это область кожи, на которой из-за давления произошло разрушение и омертвление поверхностных тканей.

Появление более одного пролежня называется длкубити (медицинский термин) или кроватные пролежни, потому что часто образуются при долгом нахождении в кровати. Медицинские работники пристально следят за состоянием инвалидов и людей, прикованных к постели, из-за опасности возникновения пролежней.

Начальной стадией возникновения пролежней является покраснение кожи, которая может быть теплой на ощупь. Следующая стадия - появление пузырей, за которыми следуют трещины на поверхности кожи. В это же время повреждаются подкожные ткани. Трещины увеличиваются и раскрываются внутренне поврежденная. Без лечения пролежни увеличиваются, и ткани под кожей повреждаются. При тяжелой стадии пролежней затрагиваются мышцы и даже кости.

Сильно и быстро нажми большим пальцем на кожу, покрывающую кость. Посмотри, как обесцвечивается кожа после поднятия пальца. Это происходит потому, что кровь не может течь между пальцем и костью. Похожая реакция происходит, когда ты долго остаешься в одной позиции - сидя или лежа на боку.

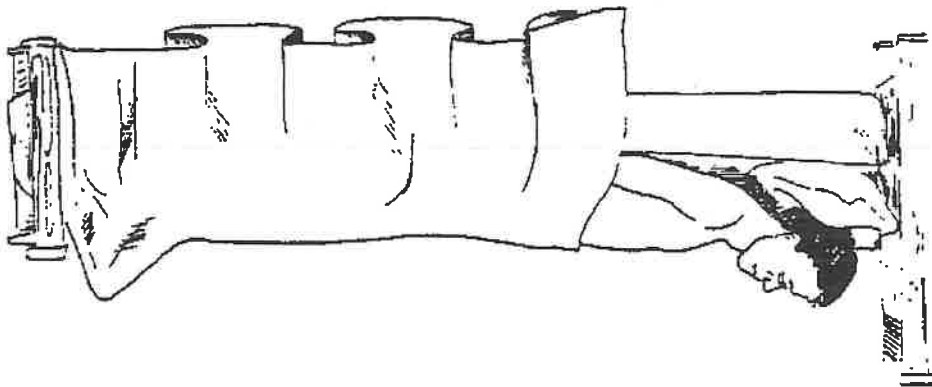
<p>Пролезжни чаше всего появляются на тех участках тела, где кожа плотно прилегает к костям, покрытым только кожей и небольшим количеством жира.</p> <p>Это области:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Больших пальцев ног, коленей, таза, крестца и копчика, позвоночника, лопаток, лотей, запястья, ушей <p>Образованию пролежней способствуют трение кожи протычками или другими материалами, при этом, из-за отсутствия жировой ткани, происходит давление на костные выступы; грязная или мокрая кожа;</p> <p>комплексия человека (слишком толстый или худой); наличие инфекции; плохое питание.</p> <p>Существует много способов предупреждения пролежней. Клиент должен чаще менять позы, перемещаться, садиться в другое кресло или в другую позицию. Использовать лосьоны для сухой кожи. Мягкие движения при втирании лосьона также улучшают циркуляцию крови. Твой клиент должен быть чистым и сухим. Постельное и нательное белье не должно сбиваться в складки</p> <p>Предупреждение пролежней особенно усложняется, когда клиент прикован к постели. У твоего клиента может быть водяной матрац или из поролона, в виде ячеек, как в коробке для яиц.</p> <p>Матрац должен всегда быть чистым и сухим. Простыни того натянуть, для предупреждения складок и бугров. Никогда нельзя оставлять крошки или любой паразитирующий материал в кровати.</p>	<p>Bony areas covered only by skin and small amount of fat are common areas where decubiti are apt to form.</p> <p>Such areas include:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ toes, heels, ankles, knees, hips, tail bone, backbone, shoulder blades, elbows, wrists, ears. <p>The damage is increased when sheets or other materials rub against the skin, when there is a lack of fatty tissue to cushion the bone, when the skin is dirty or wet, when the person is either too fat or too thin, when infection exists or when someone doesn't eat nutritious meals.</p> <p>There are many things you can do to help prevent decubiti. Encourage the client to change position frequently, to move about, sit in different chairs or in different positions. Use lotion on dry skin. The gentle motion, as the lotion is rubbed in, also increases circulation. Your client should be kept clean and dry. Do not allow clothing or linens to bunch up uncomfortably.</p> <p>When your client is confined to bed, prevention is more difficult. Your client may have a water bed or an "egg crate" mattress of foam rubber. The top of an egg crate mattress resembles the bottom of an egg carton, and that's where the name comes from.</p> <p>Make sure bed line is always clean and dry. Sheets should be pulled tightly to prevent any wrinkles or lumps. Don't leave crumbs or any scratchy material in bed.</p>
--	---



<p>Тебе придётся менять позицию клиента, если он не может сам поворачиваться в кровати. Это означает передвигать его с бока на спину и на другую сторону, использовать подушку для фиксации позиции и снятия давления на кожу.</p> <p>В плане по уходу должна быть указана частота смены позиций. Это будет определено для каждого клиента. План по уходу и твой supervisor являются основными источником информации о твоих обязанностях.</p>	<p>1. Explain to client what you are going to do. 2. Wash your hands. 3. Gather equipment (large and small pillows, blanket rolls, sandbags, towel rolls). 4. Move client either to center of bed or a safe distance from the side. 5. Turn client onto back with head and body in line with each other. 6. Place small pillow, flat pad or folded towel under small of back. 7. Place pillow or folded bath blanket under lower legs from knees to ankles with heels hanging free.</p>
<p>ПРОЦЕДУРА F - 1 ПОЗИЦИЯ НА СПИНЕ</p> <p>Смотри процедуру F - 1, <u>Позиция на спине</u> и процедуру F - 2, <u>Позиция на боку</u>. Изучи внимательно порядок проведения процедуры.</p>	<p>PROCEDURE F - 1 POSITIONING ON THE BACK</p> <p>When a client cannot move around in bed without assistance, you may have to position him or her. This means moving the client from side to back to other side and propping with pillows to maintain the position and relieve the pressure on the skin.</p> <p>How frequently a client should be positioned should be written in the Care Plan. It will be specific for every client. The Care Plan and your supervisor are the most important sources of information you have about your responsibilities.</p> <p>Turn to Procedure F - 1, <u>Positioning on the Back</u>, and Procedure F - 2, <u>Positioning on the Side</u>. Study the steps carefully.</p>

1. Сообщить клиенту о своих намерениях.
2. Вымой руки.
3. Подготовь оборудование (большую и маленькую подушку, свёрнутое одеяло и покрывала, мешочки с песком..
4. Подвигай клиента к центру кровати или на безопасное расстояние от края.
5. Поверни клиента на бок, голова и тело на одной линии
6. Положи маленькую подушку, плоскую покладку или сложенное покрывало под спину.
7. Положи подушку или сложенное одеяло под нижнюю часть ног от колен до лодышек, пятки висят свободно.

ПРОЦЕДУРА F - 2 ПОЗИЦИЯ НА БОКУ		PROCEDURE F - 2 POSITIONING ON SIDE	
8.	Руки слегка согнуть, расположить сбоку или сложенны поверх живота.	8.	Position client's arms, slightly bent, at side or folded on top of abdomen.
9.	Положи подушку, мешок с песком или скатанные полотенца вдоль каждого бедра, чтобы ноги не поворачивались.	9.	Place pillow, sand bags or rolled towels alongside each hip to prevent legs from turning out.
10.	Подержи стопы (пальцы направлены вверх) подставкой или подушкой в ногах кровати.	10.	Support feet, toes pointed upwad, with footboard or pillows at foot of bed.
11.	Накрой клиента, на ногах не должно быть ничего тяжелого из постели.	11.	Cover client making sure weight of bedding is off feet.
12.	Клиенту должно быть удобно и безопасно.	12.	Make client comfortable and safe.
13.	Вымой руки.	13.	Wash your hands.
14.	Запиши и сообщи о любых необычных наблюдениях и проблемах.	14.	Record and report any unusual observations or problems.
1.	Сообщи клиенту о своих намерениях.	1.	Explain to the client what you are going to do.
2.	Вымой руки.	2.	Wash your hands.
3.	Приготовь оборудование (большую и маленькую подушку, мешочки с песком, свернутые полотенца).	3.	Gather equipment (large and small pillows, sandbags, towel rolls).
4.	Подвинь клиента на середину кровати подальше от края.	4.	Move client to center of bed or a safe distance from side.
5.	Поверни клиента на бок, голова и тело на одной линии.	5.	Turn client onto side with head and body in line with each other.
6.	Положи подушку под голову и шею.	6.	Place pillow under head and neck.
7.	Положи подушку (в длину), мешки, свернутое одеяло.	7.	Place pillow (lengthwise), sand bag, blanket roll or towel roll at client's back, anchoring in place.
8.	Согни немного бедра и колени.	8.	Flex hips and knees slightly.
9.	Положи удобно нижнюю часть ног.	9.	Position bottom leg comfortably.
10.	Положи верхнейю часть ног и ступни наверх подушки.	10.	Position entire upper leg and foot on top of pillows, slightly in front of bottom leg.
11.	Лотяни нижнейю часть плечей немного вперед, чтобы вес тела не опирался на руку.	11.	Pull bottom shoulder slightly forward so weight of body is not resting on bottom arm.
12.	Сложи низ руки поперек груди или положи руку плоско на кровать с согнутым лотем и ладонью, смотрящей вверх.	12.	Fold bottom arm across chest or place arm flat on bed with elbow bent and palm of hand facing up.
13.	Верхняя часть руки расположи на подушке напротив клиента.	13.	Rest top arm on pillow in front of client.
14.	Накрой клиента, вес постельных принадлежностей не должен давить на ноги.	14.	Cover client making sure weight of bedding is off feet.
15.	Клиент должен чувствовать себя удобно и безопасно.	15.	Make client comfortable and safe.



The reddened and tender skin on his back was clearly visible. Robby's Care Plan stated special skin care was to be continued when he returned home. To prevent a decubitus from forming, the Aide was instructed to encourage Robby to change his position often and use cushions and pillows to reduce pressure. Robby was encouraged to keep his skin dry and clean and to use only mild soap and

home care team.
removed. Robby was sent home to be cared for by a
Several days before discharge, the cast had been
left hip and ankle, irritating the skin in these areas.
Because Robby lay on his back and side so much,
the bottom edges of the cast pressed on the buttocks,
his pelvis and leg were broken in several places.
His jaw was broken, his chest partially crushed and
three months ago and spent weeks in the hospital.
Robby Benson, 17, was in an automobile accident

CASE EXAMPLE: ROBBY BENSON

- Following is a case study that illustrates how an Aide can assist with special skin care.
- 16. Wash your hands.
 - 17. Record and report any unusual observations or problems.

Его покрасневшая кожа на спине была отчетливо видна. План по уходу за Робби включал особый уход за кожей и продолжение ухода в домашних условиях после выписки. Для предупреждения образования пролежней, помощнику были даны указания рекомендовать Робби почаще менять позы и использовать подушки для уменьшения давления. Содержать кожу сухой и чистой, использовать только

ним.
домашнему уходу должна была обеспечивать уход за
снята. Роби был отправлен домой, группа по
За несколько дней до выписки, гипсовая повязка была
местах.
бедро и лодыжку, и вызывает раздражение кожи в этих
угол его гипсовой повязки давит на ягодицы, левое
Роби очень много лежит на спине и боку, нижний
сдавлена, ноги и таз сломаны в нескольких местах.
больнице. У него сломана челюсть, грудь частично
автомобильную аварию и провел много недель в
Роби Бенсон, 17 лет, три месяца назад попал в

ПРИМЕР: РОББИ БЕНСОН

- Следующий пример показывает, как помощник может ассистировать при особом уходе за кожей.
- 15. Вымой руки
 - 16. Запиши и сообщи о любых необычных наблюдениях и проблемах..

rinse thoroughly Good nutrition and adequate amounts of fluid were encouraged to keep his skin healthy and prevent skin breakdown.

Because Robby was an adolescent male and one of the reddened areas was over his hip, he was quite embarrassed when the female Aide had to assist in caring for it. She had to be professional and cover him carefully. She also watched what she said as well as her facial expressions. She told him about the progress of his skin.

Robby with assistance from the Aide, worked hard to prevent a decubitus from forming. After two to three weeks, the skin was healed. Care had to be continued however, in order to prevent any recurrence.

OBSERVING, RECORDING AND REPORTING

Your role as an observer and reporter is important in assisting with special skin care. Whenever you see signs of changes in the skin condition, you must be sure to use preventive measures and record and report your observations.

Observe, record and report:

- ▶ changes in the color of the skin
- ▶ presence of drainage (any fluid or blood that leaks from a wound - type, amount, color and odor)
- ▶ swelling
- ▶ appearance of a rash
- ▶ excessive dryness
- ▶ excessive scratching
- ▶ pain reported by your client
- ▶ skin feeling warm to touch

Follow your agency's policy and the instructions of your supervising nurse for recording and reporting.

мягкое мыло и тщательно промывать кожу. Для поддержания здоровья кожи и предотвращения повреждений, рекомендовалось хорошее питание и достаточное количество жидкости.

Вначале Роби по юношески смущался из-за покраснения выше бедра, когда помощница помогла ему ухаживать за этим местом. Она должна была делать свою работу осторожно и профессионально. Она должна была следить за тем, что говорить и за выражением своего лица. Именно она сказала ему об улучшении состояния кожи.

Роби с помощью ассистента пришлось хорошо поработать, чтобы предотвратить появление пролежней. Через две - три недели кожа выздоровела. Уход всё же должен был продолжаться, чтобы предотвратить повторение состояния.

НАБЛЮДАТЬ, ЗАПИСЫВАТЬ, СООБЩАТЬ

Твоя роль наблюдателя и информатора очень важна в ассистировании. Всегда ты видишь симптомы изменения состояния кожи, ты должен предпринять предупредительные меры, а также записать и сообщить о своих наблюдениях.

Наблюдать, записывать и сообщать:

- ▶ изменение цвета кожи
- ▶ появление оттока (жидкость или кровь, текущая из раны - цвет, количество и запах).
- ▶ припухлость
- ▶ появление сыпи
- ▶ чрезмерная сухость
- ▶ сильный зуд
- ▶ клиент жалуется на боль
- ▶ кожа теплая на ощупь.

Следуй указаниям твоего агентства и инструкциям медсестры для ведения записей и сообщений.

<p style="text-align: center;">ВЫВОДЫ</p> <p>В этой части ты изучил:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ кожа является внешним покровом тела и выполняет множество функций. ▶ обычный уход за кожей помогает предупредить повреждение кожи. ▶ обычный уход за кожей включает правильное питание и мягкую обработку кожи у тучных, пожилых, больных и очень худых людей. ▶ особый уход за кожей предполагает действия, направленные на защиту уже имеющихся ран или предупреждение появления проблем с кожей ▶ твое отношение к клиенту и ассистированию при особом уходе за кожей также важно, как и хорошо выполняемая работа. ▶ важно пытаться понять чувства клиента и всегда соблюдать конфиденциальность ▶ существуют особые действия, которые являются частью твоей работы при ассистировании клиенту ▶ существуют особые действия, которые ты можешь выполнять только при особых обстоятельствах, ассистирруя при особом уходе за кожей. ▶ существуют особые действия, которые тебе запрещено выполнять, ассистирруя при особом уходе за кожей. ▶ хронический дерматит - это состояние кожи, появляющееся обычно по причине плохой циркуляции крови с ранними симптомами сыпи, разной степени покраснений или зуда. ▶ пролежни - это область кожи, где из-за давности произошло нарушение целостности поверхности кожи. ▶ ассистирруя при особом уходе за кожей, тебе надо делать определенные наблюдения, записи и сообщения о своих наблюдениях 	<p style="text-align: center;">SUMMARY</p> <p>In this unit you have learned:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the skin is the outer covering of the body and serves many purposes. ▶ routine skin care prevents injury to the skin. ▶ routine skin care includes proper nutrition and gentle handling of the skin of obese, elderly, frail and very thin clients. ▶ special skin care includes all activities performed as needed to protect a wound or to prevent skin problems from occurring ▶ the attitude you have toward a client or toward assisting with special skin care is just as important as how well you perform your job. ▶ it is important to try to understand the client's feelings and always attempt to ensure privacy whenever possible. ▶ there are specific activities you can do as part of your role when assisting with special skin care ▶ there are specific activities you can do under special circumstances only when assisting with special skin care. ▶ there are specific activities you cannot do when assisting with special skin care. ▶ stasis dermatitis is a skin condition usually caused by problems in circulation with early symptoms of a rash or a scaly, red area or itching. ▶ a decubitus, sometimes called a bedsore, is an area of skin where pressure has destroyed the surface tissue. ▶ you will be making certain observations, recording and reporting when assisting
--	---

ЧАСТЬ F
СЛОВАРЬ

Пролекки - область кожи, на которой, из-за длительного давления, разрушена целостность кожи.

Леквэнт (мел) - более одного пролежня.

Дренаж - любая жидкость или кровь, текущая из раны.

Отек - припухлость, состояние, при котором в тканях тела накапливается избыток жидкости.

Флебит - воспаление вены. Обычно вены лишних конечностей.

Обычный уход за кожей - регулярные действия, направленные на поддержание хорошего состояния кожи, например: купание, очищение

Особый уход за кожей - действия, направленные на защиту раны или предупреждение развития уже имеющихся проблем кожи.

Стабильное состояние поверхности кожи

поверхность может иметь рану, но она закрыта, не инфицирована, нет дренажа.

Хронический дерматит - состояние кожи, появляющееся обычно из-за проблем с циркуляцией крови, с ранними симптомами: сыпь, разной степени краснота или зуд.

Хроническая язва - открытая рана, появляется

обычно на нижней части ног, является результатом плохой циркуляции крови, но кожа вокруг раны не повреждена.

Локальное (местное) лекарство-лекарство, всасывающееся через кожу

Варикозное расширение вен - опухшие, узловатые, раздутые вены, особенно на ногах. Часто появляются у людей, длительное время стоящих неподвижно или сидящих.

UNIT F
VOCABULARY LIST

Decubitus - an area of skin where pressure has destroyed the surface tissue, sometimes called a bedsore.

Decubiti - more than one decubitus.

Drainage - any fluid or blood that leaks from a wound.

Edema - swelling, a condition in which the body tissue contains an excessive amount of fluid.

Phlebitis - inflammation of a vein. Common to the veins in the lower limbs.

Routine skins care - activities normally performed on a regular basis to maintain the skin in good condition, e.g. bathing and grooming.

Special skin care - activities performed as needed to protect a wound or to prevent skin problems from developing.

Stable skin surface - surface that may have a wound but the wound is not open, infected or draining.

Stasis Dermatitis - a skin condition usually caused by problems in circulation with early symptoms of a rash or a scaly, red area or itching.

Stasis Ulcer - an open wound usually found on the lower leg due to poor blood circulation, but not affecting the surrounding skin.

Topical Medication - Medication that is absorbed through the skin.

Varicose Vein - swollen, distended and knotted vein visible especially in the leg. They occur most often in people who stand or sit motionless for long periods of time.

**UNIT G
ASSISTING WITH A DRESSING CHANGE**

**ЧАСТЬ G
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ СМЕНЕ ПОДЯЗОР**

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

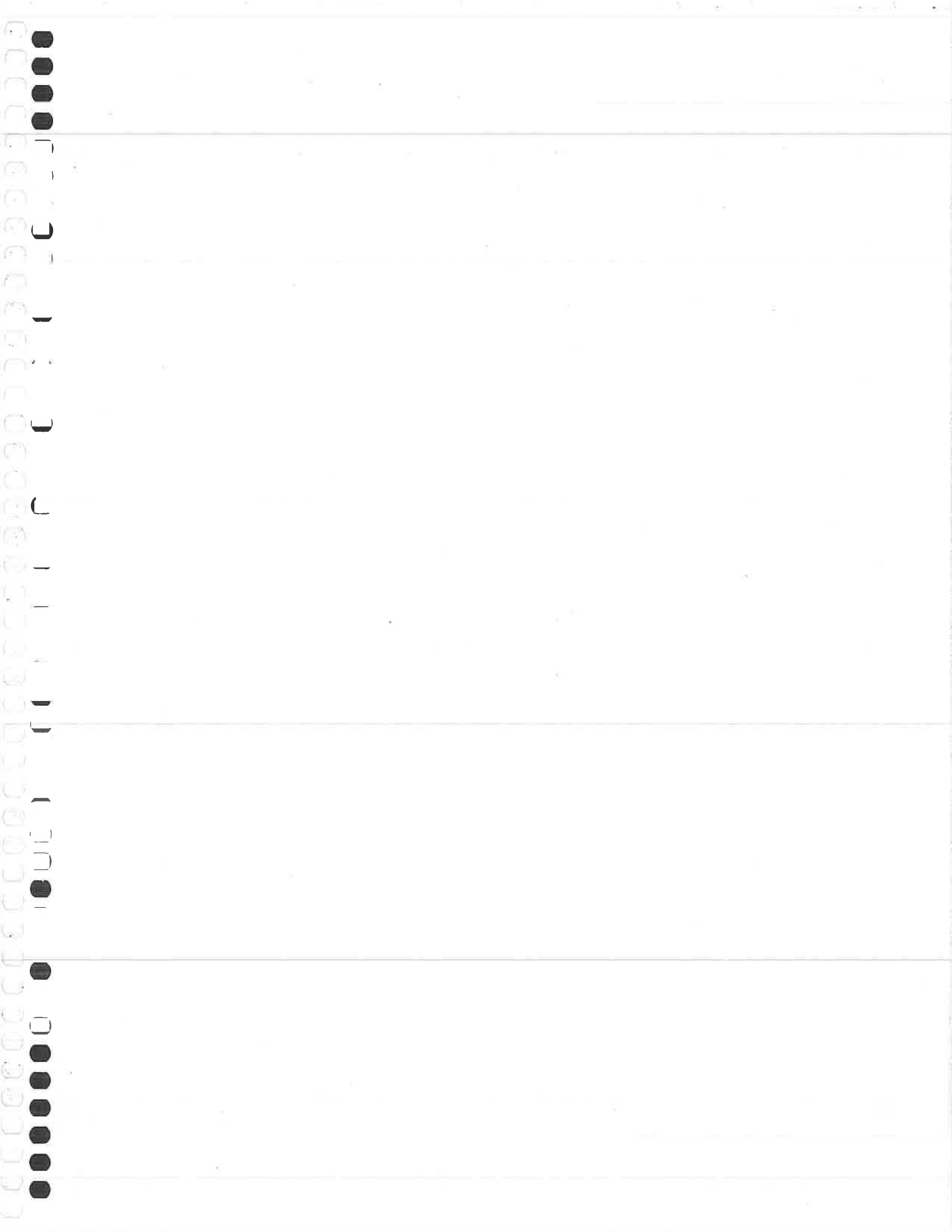
Send all inquiries to:

International Development Institute

P.O. BOX 20260

New York, NY 10001

Printed in the United State of America.



**UNIT C
ASSISTING WITH A DRESSING
CHANGE**

OBJECTIVES:

By the end of his unit, you will be able to:

- ▶ list the supplies needed for a sterile dressing change
- ▶ identify your attitudes and feelings about assisting with a sterile dressing change
- ▶ describe how you can meet the client's needs when assisting with a sterile dressing change
- ▶ describe your role in assisting with a sterile dressing change
- ▶ describe what to observe, record and report when assisting with a sterile dressing change

INTRODUCTION

In this unit normal skin and the many purposes it serves will be reviewed. You will review how a dressing is used to cover a wound and protect skin until it is healed. You will review when a sterile dressing should be changed. The supplies needed for a sterile dressing changes will be described. The importance of recognizing your attitudes and feelings about assisting with a sterile dressing change will be stressed.

You will learn how to meet your client's needs when assisting with a sterile dressing change. You will learn how to meet your client's needs when assisting with a sterile dressing change. You will learn about your responsibilities in observing, recording and reporting when you have assisted with a sterile dressing change.

**ЧАСТЬ C
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ СМЕНЕ
ПОВЯЗОК**

ЦЕЛИ:

Изучив этот раздел, ты сможешь:

- ▶ перечислить предметы, необходимые для смены стерильных повязок
- ▶ определить своё отношение к смене стерильных повязок
- ▶ описать, что необходимо для удовлетворения потребностей клиента при асцистировании
- ▶ описать свою роль при асцистировании
- ▶ описать, как надо наблюдать, записывать, сообщать, когда асцистируешь при смене стерильных повязок

ВВЕДЕНИЕ

В этой части будут дан обзор темы кожа и целям, которым она служит. Будет рассмотрена тема повязок, как они используются для покрытия ран и защиты кожи до полного её выздоровления, когда меняются стерильные повязки. Будут описаны материалы, необходимые для смены стерильных повязок. Будет подчеркнута важность твоего отношения к асцистированию при смене стерильных повязок.

Ты узнаешь, как отвечать нуждам клиентов при асцистировании. Будет описано, как ты должен асцистировать при смене стерильных повязок. Ты узнаешь о той ответственности, которую ты несешь, наблюдая, записывая и сообщая при смене стерильных повязок.

<p style="text-align: center;">ОБЗОР</p> <p>Повязка накладывается на здоровую или поврежденную кожу. Перевязочный материал - защитное покрытие на рану и служит этой цели до полного выздоровления кожи. Перевязочный материал служит различным целям:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ защищает рану и окружающую её область от возможных повреждений ▶ защищает рану от бактерий ▶ предотвращает кожу от воздействия чрезмерного холода или жары ▶ давящая повязка контролирует опухание и кровоотечение ▶ предотвращает от сухости и трещин кожу, предотвращая воздействие воздуха ▶ впитывает дренаж (любую жидкость или кровь, текущую из раны) ▶ обеспечивает наложение на поверхность аппликаций с лекарствами ▶ наложение повязки на рану обеспечивает эмоциональную поддержку клиенту, улучшает внешний вид <p>Перевязочный материал может накладываться на стабильную и нестабильную поверхность ран. Стабильная поверхность ран означает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ закрытая (не открыта) ▶ покрыта коркой ▶ нет дренажа ▶ не инфицирована <p>Кожа вокруг стабильной поверхности не должна быть:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ красной ▶ припухшей ▶ горячей на ощупь <p>Нестабильная поверхность раны - это новая рана. Она открыта, на ней нет корки или струпаев, может быть отток жидкости или инфекция.</p>	<p style="text-align: center;">REVIEW</p> <p>When an area of the skin becomes unhealthy or injured, a dressing may be applied. A dressing is a protective covering over the wound and will serve as a continuation of the skin until it is healed. Dressings serve many purposes. They:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ protect the wound and the surrounding area from further injury ▶ prevent germs from entering the wound ▶ provide protection from exposure to extremes of heat or cold ▶ control swelling and bleeding when applied with pressure ▶ prevent drying and cracking that results from exposure to the air ▶ absorb drainage (any fluid or blood that leaks from a wound) ▶ provide a surface for the application of medications ▶ provide emotional comfort by covering the wound and improving the client's outlook and body image <p>Dressings may be applied to stable or unstable surface wounds. A stable surface wound means the wound is:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ closed (not open) ▶ crusted or scabbed over ▶ not draining ▶ not infected <p>The skin around a stable surface wound should not be:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ red ▶ swollen ▶ hot to touch <p>An unstable surface wound is a wound that is new. It is open, has no crust or scab or may be draining or infected.</p>
--	--

Either stable or unstable surface wounds may need a dressing. There are two types of dressings that might be ordered, clean or sterile. The client's Care Plan and your supervising nurse will indicate whether the dressing procedure is to be clean or sterile.

STERILE DRESSING

are used for new or unstable surface

wounds

require the use of sterile equipment

are changed by the doctor, nurse, client or

family member

CLEAN DRESSING

are used for stable surface wounds

require the use of clean equipment

are changed by the client, family or Aide

WHEN DRESSINGS ARE CHANGED

Dressings are changed as directed in the client's Care Plan or by the supervising nurse. The Care Plan may order the dressing to be changed at very specific times of the day. It may indicate:

Q.D., q.d., qd - once a day

B.I.D., b.i.d., bid - twice a day

T.I.D., t.i.d., tid - three times a day

Q.I.D., q.i.d., qid - four times a day

H.S., h.s., hs - at bed time

P.R.N., p.r.n., prn - as necessary

If the Care Plan states that the dressing is to be changed "p.r.n." your client will tell you what is a convenient time. Your client will probably want the dressing changed when:

the surface of the dressing is soiled or loose
medications need to be applied
it feels uncomfortable

Стабильным и нестабильным поверхностям ран нужна повязка. Есть два типа перевязочного

материала, который может быть заказан: стерильный и нестерильный. В плане по уходу за клиентом или медсестрой будет указано, какой вид процедуры должен применяться: стерильный или нестерильный

СТЕРИЛЬНАЯ ПОВЯЗКА

используется для новых или нестабильных

повреждений ран

требует использования стерильных инструментов

меняется врачом, медсестрой или членами семьи

НЕСТЕРИЛЬНАЯ (ЧИСТАЯ) ПОВЯЗКА

используется при стабильной поверхности ран

используется только чистое оборудование

меняется клиентом, членами семьи или

помощником

ВРЕМЯ СМЕНЫ ПОВЯЗКИ

Повязка меняется так, как указано в плане по уходу или суперайзом - медсестрой. В плане по уходу может быть указано менять повязку в определённое время дня. Это будет сокращённо обозначено (американский):

Q.D., q.d., qd - один раз в день

B.I.D., b.i.d., bid - два раза в день

T.I.D., t.i.d., tid - три раза в день

Q.I.D., q.i.d., qid - четыре раза в день

H.S. h.s., hs - на ночь

P.R.N., p.r.n., prn - по потребности

Если в плане по уходу указано менять повязку по

потребности - твой клиент скажет тебе, какое время

подходит ему для перевязки. Твой клиент, вероятно,

захочет менять повязку, когда:

поверхность повязки загрязнена или ослабла
необходимо наложить лекарства
есть какие-то неудобства

<p>Ты, вероятно, знаешь о смене повязок из своего опыта по уходу на дому. Здесь приведен обзор материала. Смотри процедуру G - 1, <u>Ассистирование при смене чистых повязок</u>. Изучи внимательно этапы работы.</p> <p>Для выполнения этой процедуры у твоего агентства могут быть особые меры предосторожности, например: халаты и перчатки.</p> <h3 style="text-align: center;">ПРОЦЕДУРА G - 1 АССИТИРОВАНИЕ ПРИ СМЕНЕ ЧИСТЫХ ПОВЯЗОК.</h3> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сообщи клиенту о своих намерениях, подготовь оборудование (бумажные мешок, перевязочный материал, клейкую ленту) и обеспечь интимную обстановку. 2. Усадь клиента в удобную позицию. Обеспечь хорошее освещение. 3. Обнажи место над повязкой 4. Приготовь бумажные мешок для отходов 5. Вымой руки. 6. Сними старую повязку с рань. 7. Выбрось старую повязку. 8. Прочисть кожу вокруг рань согласно указанным планам по уходу. 9. Передай необходимые материалы клиенту. 10. Наложь новую повязку на рану. 11. Закрепи повязку на своем месте. 12. Убери бумажный мешок. 13. Убери неиспользованные материалы 14. Вымой руки. 15. Запиши и сообщи о необычных наблюдениях, например: изменение внешнего вида рань. 	<p>In your experience in Home Care you learned about changing a clean dressing. Here is a review. Turn to Procedure G - 1, <u>Assisting With Changing A Clean Dressing</u>. Study the steps carefully.</p> <p>Your agency may have special safety precautions when doing this procedure such as the use of gloves and gowns.</p> <h3 style="text-align: center;">PROCEDURE G - 1 ASSISTING WITH CHANGING A CLEAN DRESSING</h3> <ol style="list-style-type: none"> 1. Explain to the client what you plan to do. Gather equipment (paper bag, tape, dressings). 2. Provide privacy. 3. Assist client to comfortable position. 4. Provide good lighting. 5. Remove clothing over dressing if necessary. 6. Place paper bag for waste products. 7. Wash hands. 8. Remove wrappings from new dressing. 9. Cut tape. 10. Remove old dressing from wound. 11. Discard old dressing. 12. Clean skin around wound, according to directions on Care Plan. 13. Hand requested items to client. 14. Apply new dressing to wound. 15. Tape new dressing in place. 16. Remove paper bag. 17. Store unused supplies. 18. Wash hands. 19. Record and report any unusual observations, such as change in the appearance of the wound.
--	--

SUPPLIES NEEDED FOR CHANGING A STERILE DRESSING

Since you may be working in a variety of home care situations and assisting with different types and sizes of sterile dressing changes, you need to become familiar with the different kinds of equipment and supplies which may be used.

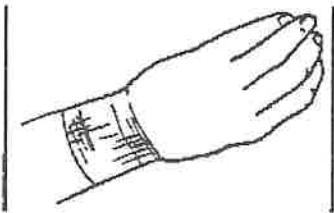
The following chart describes common types of dressings and supplies that may be required for a sterile dressing change and how they are used

МАТЕРИАЛЫ, ТРЕБУЮЩИЕСЯ ДЛЯ СМЕНЫ ПОВЯЗОК,

В своей работе по домашнему уходу, тебе придётся ассистировать при различных ситуациях, с различными видами и размерами стерильных повязок, для этого тебе необходимо хорошо разбираться в использовании различного оборудования и материалов.

В следующих схемах описываются простые типы повязок и материалов, которые могут понадобиться при смене стерильных повязок, и как они используются.

GAUZE DRESSING / МАРЛЕВЫЕ ВИНТЫ



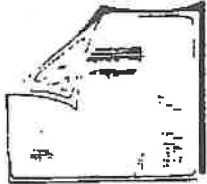
DESCRIPTION: Plain gauze or cotton filled gauze; standard sizes are 2x2, 4x4 & 8x4 inches.

USE: To cover wounds, or prevent pressure sores such as between the toes.

ОПИСАНИЕ: Простая марля или марля, заполненная хлопком 2x2, 4x4 & 8x4 инчей.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ: Для закрытия ран или предупреждения язв из-за давления, например: между пальцами.

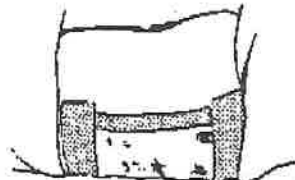
TELEFA/ ТЕЛФА



DESCRIPTION: Special gauze, with one shiny, non-stick surface

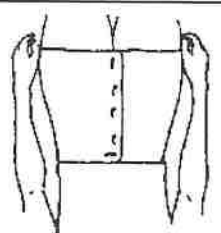
USE: To cover wounds that are sensitive; shiny side will not stick to wound when removed.

ОПИСАНИЕ: Специальная марля, с одной стороны блестящая и с неклеющейся поверхностью **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ:** Для закрытия очень болезненных ран, блестящая и неклеющаяся поверхность не приклеивается к ране при удалении.



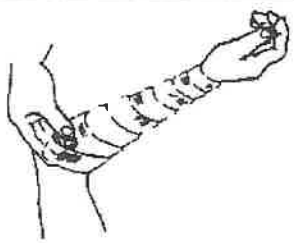
ADHESIVE TAPE / КЛЕЮЩАЯСЯ ЛЕНТА

<p>DESCRIPTION: Fitted cloth or elastic fabric for a specific body part.</p> <p>USE: To hold dressing in place and give support to surgical wound.</p>	<p>ОПИСАНИЕ: Особая материя или эластичная ткань, специально подобранная для различных частей тела</p> <p>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ: Для удержания повязки на месте и закрытия хирургической раны.</p>
--	--



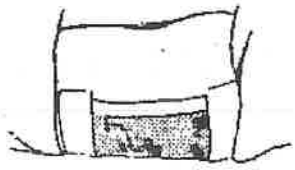
BINDER / ШИРОКАЯ ПОВЯЗКА

<p>DESCRIPTION: Woven gauze that can stretch and mold to a body part and hold in place.</p> <p>USE: Placed on bony areas such as knees and elbows.</p>	<p>ОПИСАНИЕ: Тканевая материя, может растягиваться, приклеивается к телу и держатся на месте.</p> <p>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ: Кладе́тся на область костей, например: колени и локти.</p>
--	--



KERLEX BANDAGES (KLING) / ВИНТЫ КЕРЛЕКС

<p>DESCRIPTION: Large, heavy gauze dressings</p> <p>USE: To cover smaller gauze dressings and hold them in place; to provide absorbency.</p>	<p>ОПИСАНИЕ: Большая, тяжёлая марлевая повязка.</p> <p>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ: Для покрытия малых марлевых повязок и закрепления их на месте, чтобы не сбились на ранах.</p>
--	---



ABD'S ABDOMINAL PAD / ПОДКЛАДКА ДЛЯ ЖИВОТА

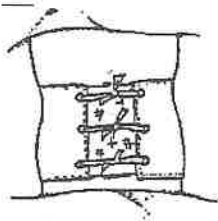
MONTGOMERY STRAPS (THE TAPES)
РЕМНИ МОНТГОМЕРИ

DESCRIPTION: Tape with a sticky surface that is applied over the dressing and attaches to the skin.

USE: To hold gauze dressings in place.

ОПИСАНИЕ: Липкая лента, которая наклеивается на перевязочный материал и приклеивается к коже.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ: Для удержания марлевых бинтов на месте



DESCRIPTION: Pieces of adhesive with ties at one end. The adhesive is not removed with each dressing change so that skin is less likely to become irritated.

USE: Especially useful for clients who need frequent dressing changes. You may also need to collect scissors, gauze or cotton, a towel or other cover, and a paper or plastic bag for disposal of used supplies.

You will want to check to be sure you and your client have all the necessary equipment needed before starting the dressing change. You will also need to check to be sure that all commercially prepared, sterilized packages are sterile.

The following chart describes the points to check when selecting sterile supplies.

Torn wrapper: If a tear occurs in the wrapper, it is no longer considered sterile.

Tampered with Wrapper: Once a wrapper is opened, the supplies inside are no longer sterile. Wrappers cannot be opened to see what is inside and then be closed again.

ОПИСАНИЕ: Клеющиеся отрезки с узлами на концах. Клей не удаляется при каждой смене повязок, поэтому кожа менее подвергается раздражению.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ: Используется для клиентов, которым необходима частая смена повязок. Тебе будет необходимо приготовить ножницы, марлю или хлопковую ткань, полотенца или другие покрытия, бумажные или пластиковые мешки для выброса одноразовых материалов.

Перед перевязкой тебе будет необходимо проверить наличие всего необходимого материала. Проверить, чтобы все пакеты заводского производства были стерильны.

В следующих схемах описано, как проверить отобранный стерильный материал.

Разорванная упаковка: Разорванная упаковка не является стерильной

Пронятая упаковка: Открытая упаковка не является стерильной. Упаковку нельзя открывать и закрывать, чтобы увидеть её содержимое..

<p>Мокрая упаковка: Если упаковка мокрая или на ней есть следы, показывающие, что она была ранее мокрой, а теперь сухая - она не является более стерильной.</p> <p>Время годности: Время годности - период, указывающий, что упаковка стерильна. На упаковке заводского приготовления тщательно просматривать даты изготовления. Стерильные материалы нельзя употреблять после истечения срока годности.</p>	<p>Wet Wrapper: If a wrapper is wet or has a water mark to show it was once wet, even though it is dry now, it is no longer considered sterile.</p> <p>Outdated Shelf Life: The shelf life is the period of time a wrapper is considered sterile. Commercially prepared supplies are all carefully dated. A sterile supply should never be used beyond its shelf life.</p> <p>If you have any questions as to whether a wrapper is sterile or not, consider it unsterile and do not use it.</p> <p>RECOGNIZING YOUR ATTITUDES AND FEELINGS WHEN ASSISTING WITH A STERILE DRESSING CHANGE</p> <p>When a sterile dressing is used, it usually means that the skin underneath the dressing is different from normal skin. The skin may have an open wound or burn. There may be an odor or drainage.</p> <p>The appearance of the skin may be embarrassing to your client. He or she may feel self-conscious about the size and color of the wound, burn or scar. The dressing itself may be large or in an area of the body usually covered by clothing.</p> <p>Your attitude is very important when assisting your client with the sterile dressing change. You may be bothered by the appearance of the client's skin, too. You may feel uncomfortable about assisting with a dressing change in an area of the body usually covered by clothing. But you won't help your client if you show these feelings in your expression, the words you say or in the way you assist with the sterile dressing change.</p>
<p>ТВОЁ ОТНОШЕНИЕ И ВОСПРИЯТИЕ АССИСТИРОВАНИЯ ПРИ СМЕНЕ СТЕРИЛЬНЫХ ПОВЯЗОК</p> <p>Использование стерильного перевязочного материала означает, что кожа под повязкой отличается от нормальной кожи. Кожа может иметь открытую рану или ожог. Может быть запах или дренаж.</p> <p>Внешний вид кожи может смущать твоего клиента. Он может чувствовать себя неловко из-за размера или цвета, раны, ожога или шрама. Повязка может быть большой или в области тела, закрытого обычно одеждой.</p> <p>Твое отношение может быть очень важным в асистировании клиенту при смене стерильных повязок. Тебе может быть неприятен вид кожи клиента. Ты можешь чувствовать смущение, асистируя при смене повязок на частях тела, закрытых одеждой. Ты не можешь помогать клиенту при смене стерильных повязок, давая выход своим чувствам в словах, выражениях лица или манере асистиования.</p>	<p>Внешний вид кожи может смущать твоего клиента. Он может чувствовать себя неловко из-за размера или цвета, раны, ожога или шрама. Повязка может быть большой или в области тела, закрытого обычно одеждой.</p> <p>Твое отношение может быть очень важным в асистировании клиенту при смене стерильных повязок. Тебе может быть неприятен вид кожи клиента. Ты можешь чувствовать смущение, асистируя при смене повязок на частях тела, закрытых одеждой. Ты не можешь помогать клиенту при смене стерильных повязок, давая выход своим чувствам в словах, выражениях лица или манере асистиования.</p>

RECOGNIZING THE CLIENT'S

NEEDS

Encouraging Independence

An important role in assisting with a sterile dressing change is to encourage the client to do as much for himself / herself as possible and praise all accomplishments.

Maintaining the Client's Comfort

Another important responsibility in assisting with a dressing change is maintaining the client's comfort. This means helping your client into a position that is safe and comfortable. If the time for the dressing change is not specifically ordered, check with your client to see what is comfortable for him / her. It may be that the client prefers to change the sterile dressing after bath time or an hour or two before meals. Any number of factors may influence comfort and should be discussed with your client.

Maintaining the Client's Privacy

Also, you need to consider the client's privacy. Be sure the client is covered as much as possible to ensure modesty and prevent chilling.

Being Economical

Think about economy too. Remember that the supplies and equipment may be expensive to your client or his / her family. Use them economically. This case example shows you how an Aide might encourage independence with a client who needs assistance with a sterile dressing change.

CASE EXAMPLE: MRS. CHIN

ПОНИМАНИЕ НУЖД КЛИЕНТОВ

Поддержка независимости

Важной частью в ассистировании при смене стерильных повязок является поддержка независимости клиента. Ты должен способствовать и поощрять самостоятельность клиента по мере его возможностей.

Поддержание комфорта клиента

Поддержание комфорта клиента является неотъемлемой частью и важной обязанностью в ассистировании при смене стерильных повязок. Это означает - оказывать помощи клиенту в удобных для него и безопасных позициях. Если время для перевязки не указано - узнай у клиента, что и когда для него наиболее удобно. Может быть твой клиент предпочитает менять стерильные повязки после душа или за час или два до еды. Любые детали могут повлиять на комфорт и должны быть оговорены с клиентом.

Соблюдение конфиденциальности клиента

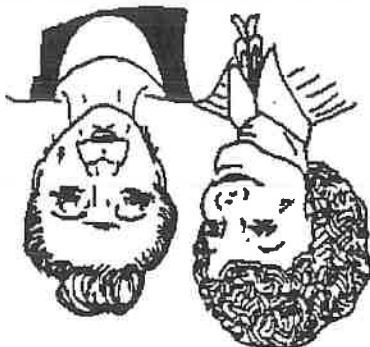
Тебе надо учитывать конфиденциальность клиента. Позаботься об этом, соблюдай скромность и предупреждай охлаждение в отношениях.

Будь экономным

Позаботься также об экономии. Помни, что оборудование и материалы могут быть дороги для клиента или его семьи. Используй их экономно.

ПРИМЕР: МИСС ЧИН

Пример показывает, как помощник может поддерживать независимость клиента, которому нужна помощь при смене стерильных повязок.



Sometimes an additional dressing must be put on over the original dressing. This additional dressing is called a reinforcement dressing. It may be needed because the original dressing is loose, wet or leaking around the edges.

CHANGING A STERILE DRESSING
A sterile dressing change is ordered by the doctor. This type of dressing change requires use of a sterile field because the wound is open and may be draining or infected. A sterile field is a work area that is free from all disease producing organisms. If you are assisting the nurse, a family member or your client with a dressing change you may need to follow special safety precautions such as the use of gloves and gowns.

Jessie was assigned to work with Mrs. Chin who had a mastectomy (surgery to remove a breast) and needed assistance with housework. She also had a sterile dressing on the right chest and needed Jessie's assistance in changing it. When they first met, Mrs. Chin was very sad and tearful. The dressing on her chest was bulky and she was not able to move her arm fully. Jessie immediately felt sorry for Mrs. Chin but sat quietly and listened while Mrs. Chin talked and wept. Then Jessie helped her gather the supplies and assisted Mrs. Chin to a position that gave her as much independence as possible. Jessie encouraged Mrs. Chin to do as much as she could for herself.

Иногда требуется наложение дополнительной повязки поверх основной. Эта дополнительная повязка называется укреплённая повязка. Она нужна при ослаблении основной повязки, мокроты или просачивания жидкости.

СМЕНА СТЕРИЛЬНЫХ ПОВЯЗОК
Смена стерильного перевязочного материала назначается врачом. Для этого типа перевязки необходим стерильный участок, потому что рана открыта и может иметь дренаж или быть инфицированной. Стерильный участок - рабочее место, свободное от любых организмов, продуцирующих болезни. Ассистирова клиенту или членам его семьи при смене перевязочного материала, тебе необходимо соблюдать меры предосторожности, например: использование перчаток и халатов.

Джесси назначили работать у Мисс Чин, у которой была сделана мастэктомия (операция по удалению груди), и ей необходима была помощь в домашнем хозяйстве. Ей также нужна была помощь при смене стерильных повязок на правой груди. При первой встрече с Джесси, мисс Чин выглядела очень печальной. Повязка на её груди выглядела очень громоздкой, и она не могла полностью двигать своей рукой. Джесси сразу стало жалко мисс Чин, но она только тихо сидела и слушала плачущую женщину. Затем Джесси помогла ей собрать все необходимые предметы и принять нужную позицию для перевязки, ассистирова, она давала мисс Чин действовать как можно более самостоятельно. Джесси поддерживала самостоятельность мисс Чин по мере её возможностей.

Нужно осторожно обращаться с использованным материалом, чтобы не распространить бактерии. Загрязнённый материал нужно положить в мешок (бумажный) одноразового использования. Если повязка мокрая, нужно использовать пластиковый мешок. Одноразовый мешок нужно плотно скатать или закрыть проволочной тесьмой и выбросить в мусор.

Неиспользованный перевязочный материал нужно убрать в чистое, сухое место. Открытые, но неиспользованные повязки, должны быть выброшены. Одноразовые открытые, эти материалы больше не являются стерильными.

ТВОЯ РОЛЬ В АССИТИРОВАНИИ ПРИ СМЕНЕ ПЕРЕВЯЗОЧНОГО МАТЕРИАЛА.

Тебе необходимо знать, какие действия тебе разрешено выполнять, ассистирова при смене стерильных повязок. Эти действия тебе нужно выполнять только тогда, когда они указаны в плане по уходу.

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ

- ▶ приготовить необходимые материалы
- ▶ усадить клиента
- ▶ отрезать клеичку ленту
- ▶ выбросить загрязнённый материал
- ▶ правильно хранить материалы
- ▶ наблюдать, записывать, сообщать

Тебе надо знать о действиях, которые тебе разрешено выполнять только при определённых обстоятельствах. Эти действия тебе разрешено выполнять только, если они указаны в плане по уходу и медсестра научила тебя их выполнять.

Выполнять только при особых обстоятельствах

- ▶ стерилизовать инструменты
- ▶ чистить оборудование

Disposal of soiled dressings must be handled carefully so germs are not spread. Soiled dressings should be put in a disposable bag such as a paper bag. If the dressing removed is wet it should go in a plastic bag. The disposable bag should be closed tightly by rolling or with a wire tie and placed in the garbage.

Unused dressing supplies should be stored in a clean, dry area. Supplies opened but not used during the sterile dressing change should be thrown away. Once the supplies are opened they are no longer considered sterile.

YOUR ROLE IN ASSISTING WITH A STERILE DRESSING CHANGE

As part of your role in assisting with a sterile dressing change, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan.

DOS

- ▶ assemble necessary equipment and supplies
- ▶ position client
- ▶ cut tape
- ▶ dispose of soiled dressing
- ▶ store unused supplies properly
- ▶ observe, record and report

As part of your role in assisting with a sterile dressing change, you should know the activities you are allowed to do under special circumstances only. These activities are only to be performed if they appear on the client's Care Plan and you have been shown how to do them by your supervising nurse when you are in the client's home.

DOS, Special Circumstances Only

- ▶ sterilize instruments
- ▶ clean equipment

<p>Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе не разрешено выполнять.</p> <p>ЗАПРЕЩЕНО</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ организовывать стерильный участок ▶ снимать обёртку со стерильного материала ▶ снимать закреплённую повязку ▶ накладывать лекарства на медпипетские повязки ▶ накладывать новые повязки ▶ накладывать укрепляющие повязки <p>НАБЛЮДАТЬ, ЗАПИСЫВАТЬ, СООБЩАТЬ</p> <p>Наблюдение, записи и сообщения являются очень важной частью твоей работы. Ассистируя при смене стерильных повязок, наблюдай за любыми изменениями раны. Важными изменениями, о которых необходимо сообщить являются:</p> <p>1. Вид кожи</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ изменение цвета ▶ смещение корочки ▶ кровотечение ▶ припухлость <p>2. Появление запаха</p> <p>3. Появление дренажа</p> <p>Записи:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ время смены повязки ▶ кто менял повязку ▶ уход и лечение раны ▶ применение специальных материалов ▶ число ▶ твоё имя и должность ▶ любые изменения, которые ты увидишь <p>Записывай и сообщай согласно указаниям твоего супервайзера и инструкциям твоего агентства.</p>	<p>You should also know the activities you are not allowed to do.</p> <p>DON'TS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ set up a sterile field ▶ remove wrappings from new dressing ▶ remove soiled dressing ▶ apply prescription and/or non - prescription medication to dressing ▶ apply new dressing ▶ apply reinforcement dressing if necessary <p>OBSERVING, RECORDING AND REPORTING</p> <p>Observing, recording and reporting are very important parts of your job. While you are assisting with changing a sterile dressing, be sure to observe for any changes in the wound. Important changes to observe and report are:</p> <p>1. The appearance of the skin</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ color change ▶ scab dislodged ▶ bleeding ▶ swelling <p>2. The presence of an odor</p> <p>3. The presence of drainage</p> <p>Record what happened.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ the time the dressing was changed ▶ by whom the dressing was changed ▶ the care given to the wound ▶ any special supplies used ▶ the date ▶ your signature and title ▶ any changes you observed <p>Record and report according to the directions of your supervising nurse and the guidelines of your agency.</p>
--	--

ВЫВОДЫ

В этой части ты изучил:

- ▶ существуют различные материалы, необходимые для асептирования при смене стерильных повязок
- ▶ существуют некоторые пункты, которые надо учитывать и проверять при подготовке стерильного материала.
- ▶ важно позитивное отношение при асептировании
- ▶ важно учитывать необходимость независимости, комфорта, конфиденциальности и экономии
- ▶ существуют особые действия, которые тебе надо выполнять при смене стерильных повязок
- ▶ существуют действия, которые тебе надо выполнять только при особых обстоятельствах
- ▶ существуют действия, которые тебе надо выполнять при смене стерильных повязок
- ▶ существуют действия, которые тебе надо выполнять при смене стерильных повязок
- ▶ существуют действия, которые тебе надо выполнять при смене стерильных повязок, тебе придется делать определенные наблюдения, записи и сообщения

ЧАСТЬ G

СЛОВАРЬ

ABD's (amer) - больные, тяжелые марлевые прокладки (известны как прокладки для живота).

Клеюшавая лента - лента, с клеящейся поверхностью, которая наклеивается поверх повязки и крепится к коже.

B.I.D., b.i.d., bid (amer) - дважды в день.

Binder - широкая повязка из марли для специальных частей тела.

Болезнь - работа микрорганизмов - мелких живых организмов, видимых только под микроскопом, выявляющих причину болезни и инфекций (известны как название - микробы).

SUMMARY

In this unit you have learned:

- ▶ there are various supplies needed for assisting with a sterile dressing change
- ▶ there are points to check when selecting sterile supplies
- ▶ a positive attitude is important when assisting with a dressing change
- ▶ recognizing your client's needs for independence, comfort, privacy and economy is important
- ▶ there are specific activities you can do as part of your role when assisting with a sterile dressing change
- ▶ there are specific activities you can do under special circumstances only when assisting with there are specific activities you cannot do when assisting with a sterile dressing change
- ▶ you will be making certain observations, recording and reporting when assisting with a sterile dressing change

UNIT G

VOCABULARY LIST

ABD's - a large, heavy gauze dressing (also known as abdominal pad).

Adhesive tape - tape with a sticky surface that is applied over the dressing and attaches to the skin.

B.I.D., b.i.d., bid - twice a day.

Binder - a dressing made of fitted gauze for a specific body part.

Disease - producing organisms - tiny living organisms seen only with a microscope that can cause disease or infection (also known as germs).

<p>Предметы одноразового использования - материал, который может использоваться только один раз.</p> <p>Дренаж - любая жидкость или кровь, текущая из раны</p> <p>Повязка - покрытие раны</p> <p>Марля - хлопковый материал, использующийся для перевязки</p> <p>H.S., h.s., hs (amer) - на ночь</p> <p>Инфекция - состояние в тканях организма, в которых размножились микробы и разрушили клетки.</p> <p>Повязка Керлекс - тканная марля, которая растягивается по форме части тела(известна как повязка Клинг)</p> <p>Лента Монтгомери - клеящаяся лента, у которой на одном конце есть узел (известна как лента с узлом)?</p> <p>P.R.N., p.r.n., prn - по необходимости</p> <p>Предварительно простерилизованные пакеты - стерильные материалы заводского производства.</p> <p>Q.D., q.d., qd - один раз в день</p> <p>Q.L.D., q.l.d., qid - четыре раза в день.</p> <p>Укрепляющая повязка - дополнительная повязка, накладываемаяся поверх основной повязки, когда она ослаблена, мокрая или просачивается по краям.</p> <p>Срок годности - время, когда материал считается стерильным.</p> <p>Стабильная рана - закрытая рана, с коркой наверху, нет дренажа и инфекции.</p> <p>Стерильный - свободный от каких-либо организмов.</p> <p>Стерильное поле (участок) - работающая поверхность, свободная от болезнетворных организмов</p> <p>T.I.D., t.i.d., tid - три раза в день.</p> <p>Телфа - специальная марля, с блестящей, неклеющейся поверхностью.</p> <p>Нестабильная поверхность раны - новая рана, открытая, с дренажом или инфицированная.</p>	<p>Disposable - material that is used one time only and then discarded.</p> <p>Drainage - any fluid or blood that leaks from a wound.</p> <p>Dressing - covering for a wound.</p> <p>Gauze - a woven cotton fabric used as a dressing.</p> <p>H.S., h.s., hs - at bedtime.</p> <p>Infection - condition in body tissue</p> <p>Kerlex Bandage - woven gauze that stretches to mold to a body part (also known as Kling bandage).</p> <p>Montgomery straps - adhesive strips with ties attached at one end (also known as the tapes).</p> <p>P.R.N., p.r.n., prn - as necessary.</p> <p>Presterilized packages - supplies that come already sterilized from a company.</p> <p>Q.D., q.d., qd - once a day.</p> <p>Q.L.D., q.l.d., qid - four times a day.</p> <p>Reinforcement dressing - additional dressing applied over original dressing when it is wet or loose or leaking around the edges.</p> <p>Sheff life - the period of time a wrapper is considered sterile.</p> <p>Stable surface wound - a wound that is closed, crusted or scabbed over, non - draining and non - infected.</p> <p>Sterile - free from all organisms.</p> <p>Sterile field - a working area that is free from all disease - producing organisms.</p> <p>T.I.D., t.i.d., tid - three times a day.</p> <p>Telfa - a special gauze with one, shiny, non - stick surface.</p> <p>Unstable surface wound - a wound that is new or opened and / or draining and / or infected.</p>
--	--

**UNIT H
ASSISTING WITH OSTOMY CARE**

**ЧАСТЬ H
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ УХОДЕ ЗА
КЛИЕНТАМИ С ОСТОМИЕЙ**

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

Send all inquiries to:

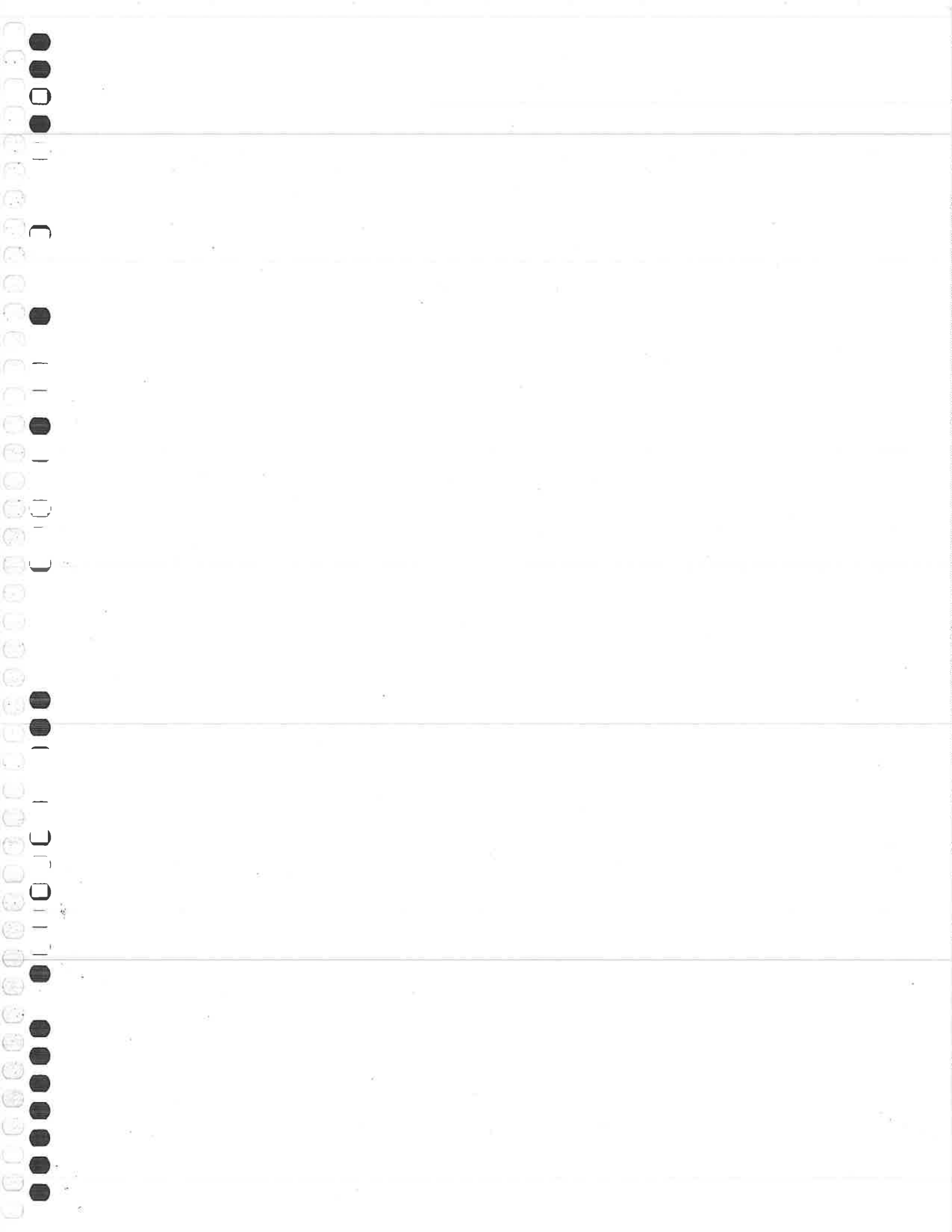
International Development Institute

P.O. BOX 20260

New York, NY 10001

Printed in the United State of America.

Copyright © 2009 *IDI* Home Health Training Manual 1



**UNIT 8
ASSISTING WITH OSTOMY
CARE**

OBJECTIVES:

By the end of this unit, you will be able to:

- ▶ define ileostomy, colostomy, gastrostomy and tracheostomy
- ▶ describe the effect an ileostomy, colostomy, gastrostomy and tracheostomy has on the functioning of the body
- ▶ explain how a client may feel about having an ostomy
- ▶ identify your own attitudes and feelings about assisting with ostomy care
- ▶ identify equipment used to provide care to a client with an ileostomy, colostomy, gastrostomy and tracheostomy.
- ▶ identify your role in assisting a client with an ileostomy, colostomy, gastrostomy and tracheostomy.
- ▶ describe the care required by a client with an ileostomy, colostomy, gastrostomy and tracheostomy.
- ▶ describe what to observe, record and report when assisting with ileostomy, colostomy, gastrostomy and tracheostomy care

INTRODUCTION

The beginning of this unit gives an overview of ostomies. You will learn what an ostomy is and why an ostomy may be formed. You also will begin to understand your own and your client's feelings about an ostomy and ostomy care.

Following the overview, four specific ostomies are explained in detail. Ileostomy and colostomy are discussed together because they are similar. Gastrostomy and tracheostomy are discussed also.

**ЧАСТЬ 8
АССИСТИРОВАНИЕ И УХОД
ПРИ ОСТОМИИ**

ЦЕЛИ:

Изучив этот раздел, ты сможешь:

- ▶ дать определение илеостомии, колостомии, гастроостомии, трахеостомии
- ▶ описать результаты илеостомии, колостомии, гастроостомии, трахеостомии
- ▶ описать состояние клиента после остомии
- ▶ определить своё отношение и к ассистированию клиента, перенесшим остомию.
- ▶ идентифицировать оборудование, применяемое при уходе за клиентами после илеостомии, колостомии, гастроостомии и трахеостомии
- ▶ определить свою роль в ассистировании клиенту после илеостомии, колостомии, гастроостомии
- ▶ описать уход, требующийся клиенту после илеостомии, колостомии, гастроостомии
- ▶ описать, как вести наблюдение, что записывать и сообщать, ассистирова клиентам при илеостомии, колостомии, гастроостомии и трахеостомии.

ВВЕДЕНИЕ

В начале этого раздела дается обзор остомии. Ты узнаешь, что означает остомия, почему делается остомия. Ты начнешь понимать свои чувства и ощущения клиента относительно остомии и ухода при остомии.

За обзором следует детальное объяснение четырёх определённых остомий. Илеостомия и колостомия будут рассмотрены вместе, потому что они похожи. Будут рассмотрены также гастроостомия и трахеостомия.

ОБЗОР

ЧТО ТАКОЕ ОСТОМИЯ И ПОЧЕМУ ПОВОДИТСЯ?

Остомия - отверстие в теле, произведенное операционным путём. Каждая остомия имеет разные цели. Обычно проводится по причине заболевания клиента (например: рак, болезнь, которая мешает нормальной работе части тела, или травмы.

Каждая остомия функционирует определенным образом, её функция определяется уходом, требующийся клиенту, и необходимое оборудование для использования.

ТИПЫ ОСТОМИИ

Существует множество разных типов остомий. В этой части будет рассмотрено 4 типа остомий:

- ▶ илеостомия - отверстие, сделанное хирургическим путём, в тонкой кишке
- ▶ колоостомия - отверстие, сделанное хирургическим путём, в толстой кишке
- ▶ гастростомия - отверстие, сделанное хирургическим путём, в желудке и через стенку брюшной полости
- ▶ трахеостомия - отверстие, сделанное хирургическим путём, в дыхательном горле (трахеи).

Каждый из этих типов будет подробно описан.

OVERVIEW

WHAT IS AN OSTOMY AND WHY IS AN OSTOMY FORMED?

Included in the discussion of each type of ostomy is a description of the ostomy, why it is usually done, the effect the ostomy has on the functioning of the body and the feelings of the client, the specific equipment that may be required to care for the ostomy and the care the ostomy client may require. In addition, your role in relation to each type of ostomy is explained. Problems you should observe, record and report are included.

TYPES OF OSTOMIES

There are many types of ostomies. This unit will discuss four types of ostomies. They are:

- ▶ ileostomy — a surgically formed opening in the small intestine
- ▶ colostomy — a surgically formed opening in the large intestine
- ▶ gastrostomy — a surgically formed opening in the stomach and through the abdominal wall
- ▶ tracheostomy — a surgically formed opening in the windpipe (trachea)

Each of these types will be described and discussed in more detail.

ТВОЯ РОЛЬ В АССИСТИРОВАНИИ КЛИЕНТУ С ОСТОМИЕЙ.

Твоя роль при ассистировании клиенту с остомией будет зависеть от типа остомии. Некоторые действия, которые ты будешь выполнять при различных типах остомий похожи, даже если место и функции остомий могут быть совершенно разными.

Тебе надо знать, что при назначении тебя ассистировать клиенту с остомией – остомия у клиента будет всегда уже зрелая и стабильная. Это значит, что остомия не новая и стабильная. У клиента будет отработана определенная техника и порядок ухода за остомией. Клиент также выберет предметы или приспособления, которые ему больше подходят.

ОТНОШЕНИЕ КЛИЕНТА К ОСТОМИИ

Чаще всего клиент чувствует себя лучше после операции остомии, чем до нее. Тем не менее, все клиенты должны приспособиться. Некоторым клиентам трудно приспособиться к уходу за остомией.

Клиента может волновать отношение супруга/и или друзей относительно остомии, особенно при использовании уже не новых приспособлений.

Некоторые клиенты беспокоятся даже о своей диете. Они могут сомневаться кушать ли еду, которая им нравится. Клиентов часто беспокоит вероятность и подтекания из используемых приспособлений и появления неприятного запаха. Со временем, у большей части клиентов эти волнения проходят, и они приспособляются к своим остомиям.

Психологическая адаптация к остомии определяется отношением клиента или его чувством по отношению к остомии. Результатом отношения клиента к остомии будет его возможность быть независимым. Любая адаптация требует времени! Тебе следует сообщить о своих наблюдениях супервайзеру - медсестре.

YOUR ROLE IN ASSISTING A CLIENT WITH OSTOMY CARE

Your role in assisting the client with ostomy care will depend on the type of ostomy the client has. Many of the tasks you will perform for clients with different types of ostomies will be similar, even though the location and functioning of the ostomies may be quite different.

When you are assigned to assist a client who has an ostomy, the ostomy will always be mature and stable. This means that the ostomy is not new and is not changing. The client will have acquired a certain technique and routine for managing the ostomy. The client also will have selected the equipment or accessories that work best.

UNDERSTANDING THE CLIENT'S FEELINGS ABOUT AN OSTOMY

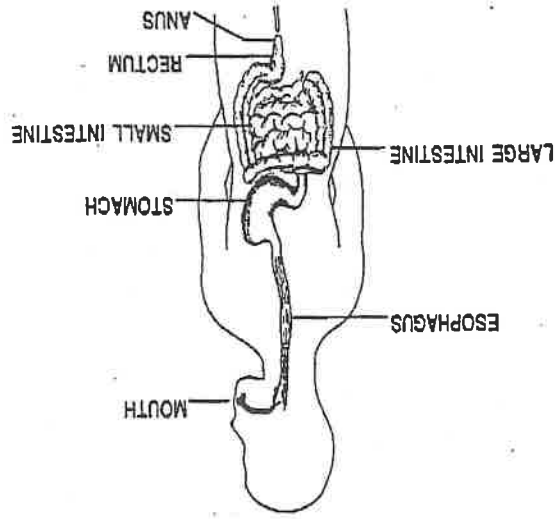
Often a client experiences better health and well-being after ostomy surgery than he or she had before. However all clients will need to make adjustments. For some clients, these adjustments to ostomy care may be hard to make.

A client might be concerned about what a spouse or friends will think about the ostomy, especially when an appliance is worn.

Some clients even show concern about their diets. They may be hesitant to eat the foods they enjoy. Clients often have concerns about the possibility of the appliance leaking or having an offensive odor. In time, most clients usually work through their concerns as they adjust to their ostomies.

A client's psychological adjustment to an ostomy refers to his or her attitude or feelings about the ostomy. The attitude a client has about the ostomy will have an effect on the client's ability to be as independent as possible. Any adjustment takes time! You should report your observations to your supervising nurse.

<p>Сообща:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ язык (вербальный и невербальный) ▶ заинтересованность во внешнем виде ▶ желание ухода за стомией ▶ отношение к социализации с другими <p>При определении приспособленности клиента, у тебя может возникнуть несколько вопросов. Клиент:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ следует регулярному, рутинному уходу за стомией ▶ интересуется функционированием своего оборудования ▶ его надо подталкивать осуществлять уход за стомией <p>ТВОИ ЧУВСТВА</p> <p>Одной из твоих функций при работе с клиентом является эмоциональная поддержка. Тебе может быть также понадобится некоторая уверенность при ассистировании клиенту. Почему? – У тебя новые и необычные обязанности.</p> <p>Иногда трудно обмечь свои чувства в слова. Тебе надо следить за тоном своего голоса, выражением лица, манерами, с которыми ты ассистируешь клиенту. Твоё вербальное и невербальное выражение также передаёт информацию о заботе и готовности помочь.</p> <p>Попроси совета у своего супервайзора, если тебе требуется пояснение по уходу за любыми частями стомии. С супервайзером ты также можешь поговорить о своём отношении к стомии.</p> <p>Ты должен продемонстрировать приемлимое отношение. Помни, что клиенту с стомией требуется время, чтобы определиться со своими чувствами. Тебе может также потребуются время для определения своих чувств.</p>	<p>Report such things as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ language (verbal and non - verbal) ▶ interest in personal appearance ▶ willingness to do ostomy care ▶ attitude toward socializing with others <p>Here are some questions you can think about when trying to determine how the client is adjusting. Does the client:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ follow a regular routine for ostomy care? ▶ take an interest in how the equipment is functioning? ▶ have to be prompted to do ostomy care? <p>WHAT ABOUT YOUR FEELINGS?</p> <p>One of the functions of your role, as you work with clients, is to give emotional support. You may find that when assisting a client you may need some reassurance. Why? You are facing a very new and different responsibility.</p> <p>Sometimes it is difficult to put your feelings into words. Be conscious of the tone of voice used, your facial expression and the manner in which you assist a client. Your verbal and non - verbal expressions should relay the same caring and helpful message.</p> <p>Whenever you feel you need clarification about any part of ostomy care, seek the advice of your supervising nurse. You can also talk to your supervisor about how you feel about ostomy care.</p> <p>You want to demonstrate an accepting attitude. Remember that the clients you will be assisting have had time to deal with their feelings. You may also need time to deal with your feelings.</p>
---	--



ASSISTING THE CLIENT WITH AN ILEOSTOMY OR COLOSTOMY

DESCRIPTION

Ileostomy and colostomy will be discussed together because the care involved and your role will be very similar.

An ileostomy is a surgically formed opening in the small intestine. It usually is done because the client has a disease that has permanently damaged most or all of the large and / or small intestine and prevents it from working the way it should. The entire small intestine may be surgically removed.

A colostomy is a surgically formed opening in the large intestine. It usually is done because the client has a disease or other problem in a part of the large intestine. A section of the large intestine that is diseased or injured must be surgically removed.

The diagram that follows shows the digestive tract.

STRUCTURE OF DIGESTIVE TRACT

АССИСТИРОВАНИЕ КЛИЕНТУ С ИЛЕСТОМИЕЙ ИЛИ КОЛОСТОМИЕЙ

ОПИСАНИЕ

Илеостомия и колостомия будут рассмотрены вместе, потому что уход и твоя роль при этом очень похожи..

Илеостомия - отверстие, сделанное

операционным путём в тонком кишечнике. Обычно проводится, потому что у клиента

повреждён и не работает подobaющим образом весь или частично тонкий кишечник. Всё тонкий кишечник удаляется операционным

путём

Колостомия - отверстие, сделанное в толстом

кишечнике. Обычно проводится, потому что у клиента заболевание или другие проблемы в части толстого кишечника. Часть толстого кишечника, который повреждён, должен быть удалён операционным путём.

СТРУКТУРА ПИЩЕВАРИТЕЛЬНОГО ТРАКТА

На схеме изображён пищеварительный тракт.

When food is taken into the mouth, it is chewed, swallowed and goes through a tube - like structure called the esophagus into the stomach. In the stomach the food changes as it mixed with special digestive juices.

The mixture then goes into the small intestine which is a very long tube coiled upon itself and has several different sections. The food mixes with different digestive juices in the small intestine. In addition, the nutrients from the food pass through the wall of the small intestine into the blood stream and are carried to different parts of the body where they are needed for energy.

The food mixture then goes into the large intestine. This is also tube - like in shape but it is not as long as the small intestine and it is bigger around. The large intestine also has several sections. The main purpose of the large intestine is to remove water from the food mixture and return it to the body. When the mixture first enters the large intestine it is very liquid. By the time it reaches the rectum (the end of the large intestine), the mixture is formed into the consistency we know as stool.

Stool is stored in the rectum until the person has the urge to move the bowels. It then goes through the anus, which is the opening between the buttocks through which stool passes, to the outside of the body.

PHYSICAL EFFECT OF AN ILEOSTOMY OR COLOSTOMY

When part or all of the small or large intestine is removed, the stool (waste products) can no longer travel the normal route to the outside of the body. Therefore the client must eliminate waste products through the opening that is formed. The opening of an ileostomy or colostomy is called a stoma. The surgeon creates the stoma when he or she operates to remove the diseased intestine. The

После попадания еды в рот, она прожевывается, проглатывается и проходит через трубку, называемую изофаргус, прямо в желудок. В желудке еда смешивается и изменяется и под воздействием специальных желудочных соков. Месь поступает в тонкий кишечник, представляющий собой очень длинную закрученную трубку, делившуюся на несколько разных секций. В тонком кишечнике пища смешивается с различными пищеварительными соками. В дополнение, питательные вещества из пищи проходят через стенки тонкого кишечника и попадают в кровь, а затем разносятся по разным частям тела, нуждающихся в энергии.

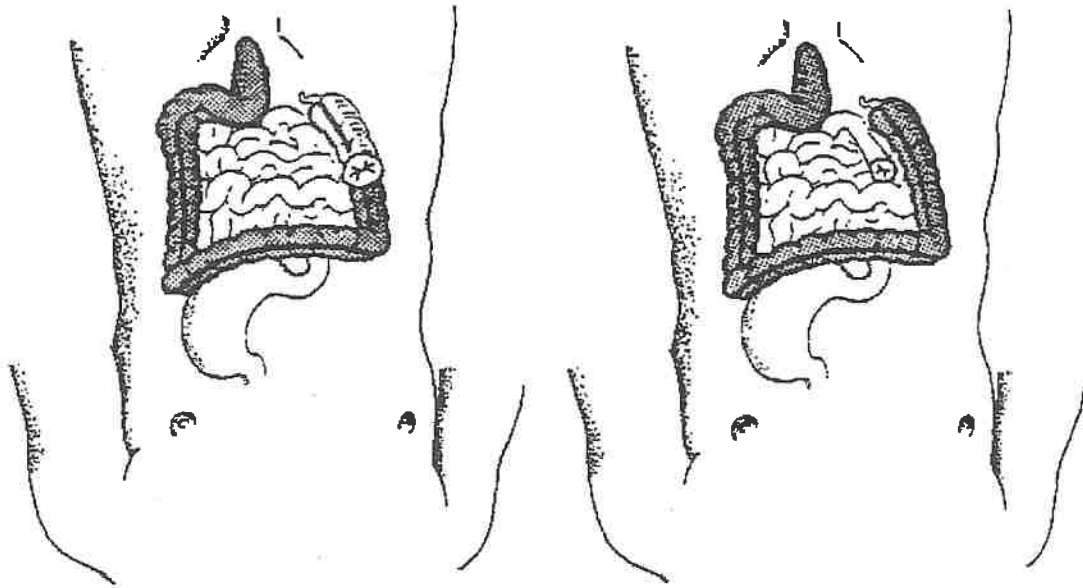
Месь поступает затем в толстый кишечник. Он представляет собой также трубку) не такую длинную, как тонкий кишечник), но более широкую в диаметре. Толстый кишечник также делится на несколько секций. Главной функцией толстого кишечника является удаление воды из пищевой смеси и возврат её в организм. В толстый кишечник пища попадает в жидком виде. Ко времени попадания отходов в ректум (конец толстого кишечника), смесь формируется в консистенцию, которую мы называем стул. Стул находится в ректуме до тех пор, пока у человека нет позыва в туалет. Затем через анус - отверстие между ягодицам, стул выходит наружу.

ФИЗИЧЕСКИЙ РЕЗУЛЬТАТ ИЛЕОСТОМИИ И КОЛОСТОМИИ

После удаления тонкого или толстого кишечника, стул (отходы) не может удалиться обычным путём из организма. Отходы у клиента должны удаляться через сделанное отверстие. Отверстие при илеостомии или колостомии называется стома. Хирург создает стома когда он удаляет часть кишечника. Хирург

ILEOSTOMY/ ИЛЕОСТОМИЯ

COLOSTOMY/ КОЛОСТОМИ



surgeon brings the end of the remaining intestine to the surface of the abdomen and sutures (sews) it to the skin to form a cuff.

The stoma may extend out from the abdomen, it may be level with the surface or it may appear to be slightly indented.

The stoma also can differ in shape and size. It may appear round and bud - like or oval as it extends out from the surface .

The location of the stoma depends somewhat on what part of the intestine has been removed. The diagrams that follow show some possible stoma locations. (The shaded areas represent the part of the intestine that has been removed).

подводит конец оставшегося кишечника к поверхности живота и пришивает его к коже, образуя манжету.

Стома може быть вытянута из живота, может быть на одном уровне с поверхностью кожи или немного втянута.

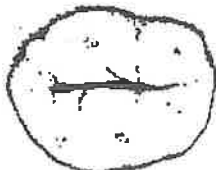
Стома может также иметь разную форму и размер. Она может быть круглой, в виде почки, или овальной, когда отпнута с поверхности.

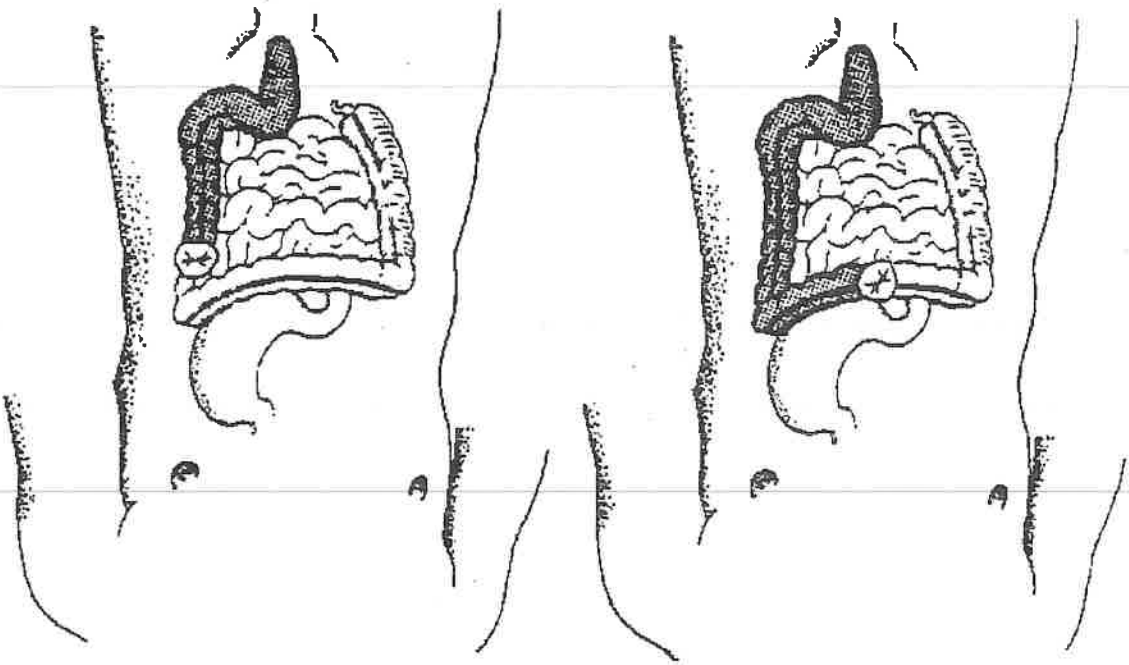
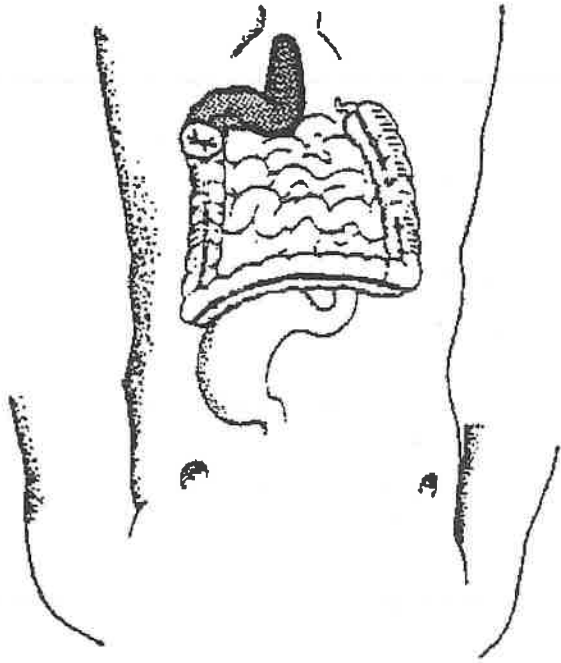
Место расположения стомы зависит от того, какая часть кишечника удалена. На схеме показаны возможные места расположения стомы. (Тёмная часть показывает часть удаленного кишечника).

BUD - LIKE

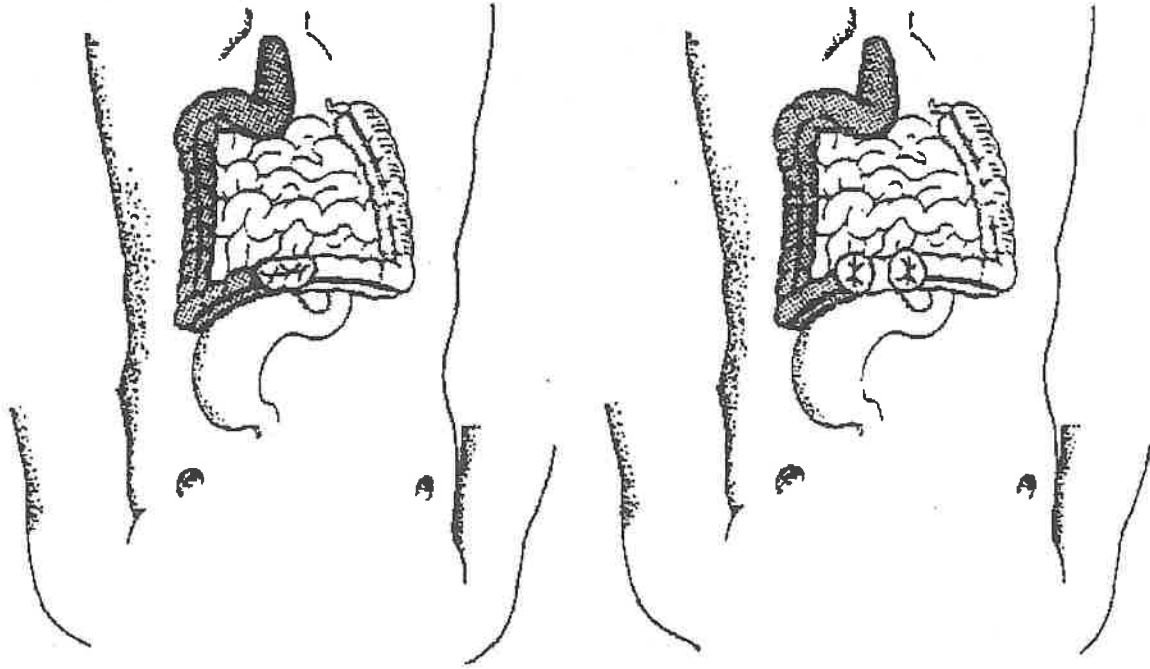


OVAL





DOUBLE BARREL COLOSTOMY / ДВОЙНОЙ БАРЕЛЬ
 LOOP COLOSTOMY / ЛУП КОЛОСТОМИЯ



Some colostomies may have two stomas. These are called double barrel or loop colostomies. In the double barrel type the two stomas are separated. In this case only one stoma will eliminate waste products. The other stoma usually discharges mucus. A loop colostomy looks like there are two stomas together. There is usually a connecting wall between the two stomas.

A way to think of the difference between a double barrel and a loop colostomy is that a loop colostomy can be said to be one stoma with two openings.

The first time you see a stoma it might appear as if it is not healed. A normal looking stoma is shiny, wet and dark pink or red in color. It looks very much like the lining of the mouth. A normal stoma should not be painful when touched because there are no nerve endings to give any sensation of pain.

Некоторые колостомии имеют две стомы. Это называется двойной барель или луп (замкнутая, петлеобразная) колостомия. В типе двойной барель две части желудка разделены. В этом случае только из одной стомы выделяются отходы. Из другой стомы обычно выделяется слизь. Луп колостомия выглядит как две стомы вместе. Между двумя стомами обычно есть разделяющая их стенка.

Про луп колостомии можно сказать, что это одна стома с двумя отверстиями – этим она отличается от двойной барель.

Увидев первый раз стому, может показаться, что она не залечена. Нормального вида стома – блестящая, влажная и темно розового или красного цвета. Она очень похожа на слизистую рта. Нормальная стома не должна быть болезненной при касании, потому что там нет нервных окончаний, дающих ощущение боли..

Body waste differs depending on where it comes from in the intestine. It differs in consistency, that is how hard and well formed it is. It also differs in amount and type of odor and in frequency of movement, that is the number of times a day it is eliminated from the body. In general, the higher up in the digestive tract the ostomy is done (that is, the closer to the stomach), the more liquid the consistency, the less the odor and the more frequent the movement. The chart that follows summarizes this information.

COMPARISON CHART

Ostomy Type: Ileostomy
Location: Small Intestine
Consistency: Liquid to paste - like
Odor: Slight

Ostomy Type: Colostomy
Location: Large Intestine
Consistency: Paste - like to formed (depends on location in intestine)
Odor: Strong

EFFECT ON FEELINGS

Clients with an ileostomy or colostomy have to make changes in their lifestyle. In order for you to understand this try to imagine what it would be like if you had an ileostomy or colostomy.

We learn how to control our elimination at a very young age. In addition, elimination is a very private matter. An ileostomy or colostomy can change the way we feel about ourselves or about the control we have over our own bodies.

Some clients you care for with these types of ostomies will have had them for years and will have made a good psychological adjustment. Others may have difficulty adjusting to the ostomy still. You can

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА

Тип остомии: Илеостомия
Место: Тонкий кишечник
Консистенция: От жидкой до пастообразной
Запах: Лёгкий

Тип остомии: Колостомия
Место: Толстый кишечник
Консистенция: От пастообразной до плотной (зависит от места в кишечнике)
Запах: Сильный

ОЩУЩЕНИЯ

Клиенты с илеостомией или колостомией должны поменять свой стиль жизни. Для того, чтобы тебе понять клиента - представляя себя с илеостомией или колостомией.

Мы учимся контролировать свои потребности в раннем возрасте. Кроме того, наши потребности могут поменяться. Илеостомия или колостомия могут поменять наши чувства к себе или к контролю над нашим собственным телом.

Некоторые из твоих клиентов, у которых много лет назад сделаны операции с таким видом остомий, успешно прошли психологическую адаптацию. У других - до сих пор могут быть проблемы. Ты увидишь, как по разному

Отходы из кишечника различаются в зависимости от того места, откуда они выходят. Они отличаются по плотности, как правило они сформировались. Отличаются также количеством и типом запаха, частотой выделения раз в день удаляются из организма. Чем выше на пищеварительном тракте сделана остомия (ближе к желудку) - тем более жидкая консистенция, меньше запах и чаще выделение из организма. Ниже приведено обобщение выше сказанного.

клиенты воспринимают свое состояние. Каждый реагирует по своему. Каждый может реагировать совсем не так, как ты, если бы был в такой ситуации.

ОБОРУДОВАНИЕ

Отходы удаляются прямо на кожу, поэтому клиенту необходимо специальное устройство для сбора отходов. Это устройство называется мешочком для сбора или бытовой системой.

Мешочки

Мешочки – это специальные пластиковые мешочки, которые держат отходы, выходящие из стомы. Они прикрепляются к телу вокруг поверхности стомы посредством поверхности пластинки. Пластинка более жесткая, чем мешочек, но варьруется в зависимости от жесткости или гибкости, плоской или изогнутой поверхности. Тип зависит от нужд клиента.

Мешочек может быть одноразовым или многоразового использования. Одноразовые мешочки выбрасываются после использования. Большинство клиентов предпочитают иметь одноразовые мешочки. Многоразовые мешочки моются, высушиваются и проверяются перед новым использованием. Большинство клиентов нужно по меньшей мере два таких мешочка, чтобы иметь замену вовремя сушки другого.

Мешочки могут быть с открытым и закрытым концом. Мешочек с открытым концом можно открывать и осушать, не снимая его с клиента. У открытого конца мешочек может быть широкий низ, узкий низ, клапан, или отверстие.

Обычно мешочек промывается водой из крутого шприца (кизмы) до того, как его закрыть. Мешочек с открытым концом лучше всего использовать при илеостомии или колостомии, когда стул очень жидкий и часто выделяется. Мешочек с закрытым концом нельзя открывать. Удлинственный путь удаления

learn a great deal about how different clients cope with this condition by listening to them. Keep in mind that not everyone will react the same. Also, everyone may not react the way you would if you were in the same situation.

EQUIPMENT

Because body waste is eliminated directly onto the skin, the client needs special equipment for containing the waste products. Sometimes this equipment is called a pouching system or appliance system.

Pouches

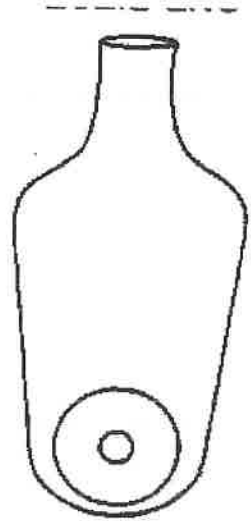
Pouches are special bags made of plastic - like material, that can hold the waste as it comes out of the stoma. They are attached to the body around the stoma by means of a faceplate. The faceplate is more rigid than the plastic pouch but will vary on how firm or flexible, flat or curved it is. The type of faceplate will depend on the client's needs.

Pouches may be disposable or reusable. Disposable pouches are thrown away when they are changed. Most clients will have a supply of disposable pouches to use when they change the pouch. Reusable pouches are cleaned, dried and aired before they are used again. Most clients will need at least two reusable pouches in order to have one to use while the other is drying and airing out.

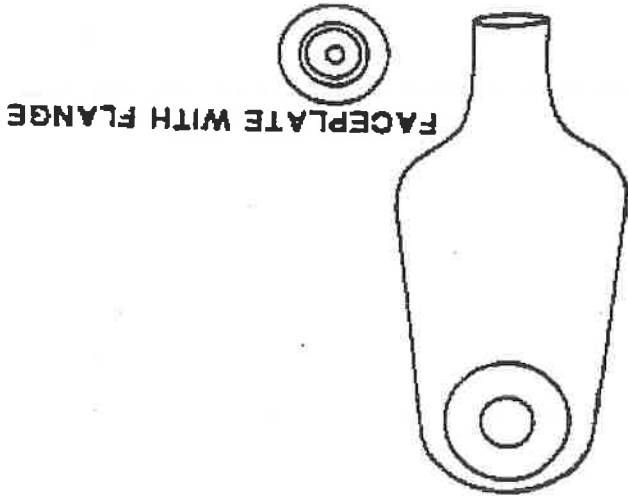
Pouches also may be open - end or close - end. Open - end pouches can be opened at the bottom and drained when necessary without removing the pouch from the client. Open - end pouches may have wide bottoms, narrow bottoms, valves or spouts.

Usually the inside of the pouch is rinsed out with water from a bulb syringe before it is closed up again. Open - end pouches are more likely to be used with an ileostomy or with a colostomy where the stool is very liquid and / or is eliminated frequently. Close - end pouches cannot be

ONE PIECE POUCH



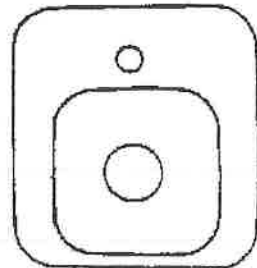
TWO PIECE POUCH



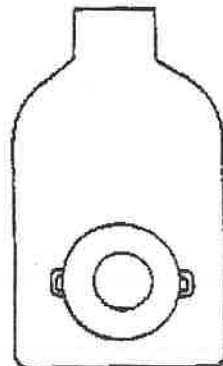
opened. The only way to empty the pouch is to remove it from the client. Close - end pouches are used by clients who irrigate their colostomies. Pouches also may be one - piece or two - piece. A one - piece pouch is permanently attached to a skin barrier. A two - piece pouch has a separate pouch and faceplate. A flange, rim or collar is frequently used to connect the two pieces. The two pieces fit together similar to the way plastic refrigerator storage dishes do (Tupperware type). However, equipment manufacturers may differ slightly in how the two pieces are connected. It is important to follow the manufacturer's instructions.

Мешочки могут также состоять из одной или двух частей. Мешочек из одной части постоянно присоединен к барьеру на коже. Мешочек из двух частей имеет два отдельных кармана и две пластинки. Скоба или кольцо часто используются для соединения двух частей. Две части подходят друг к другу так же, как холодильные контейнеры соответствуют холодильнику. В зависимости от производства, соединения в мешочках могут немного отличаться. Поэтому важно следовать инструкциям изготовителя.

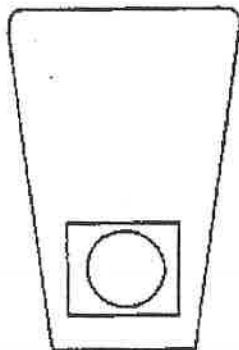
CLOSE END

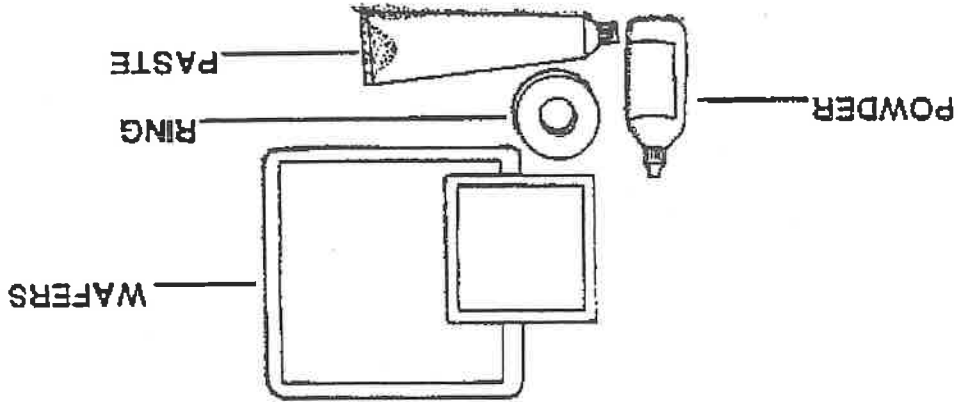


OPEN END



CLOSE END





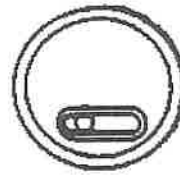
Skin Barriers

Skin barriers protect the skin around the stoma from irritation of the waste products and / or the adhesive material that is used to secure the pouch to the body. Barriers may come in the form of a powder, gel, ring (washer), paste, wafer, or square. Clients may experiment with different forms in trying to find one that works best for them.

Барьер на коже

Барьер на коже предохраняет кожу вокруг стомы от раздражения от отходов и/или клейкого вещества, использующегося для удержания мешочки на теле. Барьер может быть в форме присыпки, геля, кольца (шайбы), пасты, тонкой пластинки, или квадрата. Клиент может экспериментировать с различными формами, чтобы найти наиболее удобный для него.

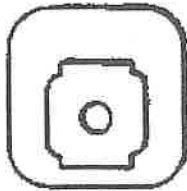
STOMA CAP



Stoma Caps

Stoma caps are tiny pouches or covers that fit over the stoma. They are used by clients who irrigate their colostomies. Other clients may use nothing more than a gauze dressing over the stoma.

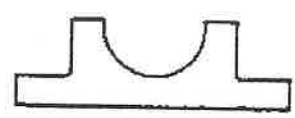
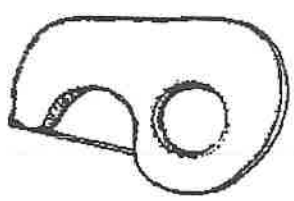
TINY POUCH



Колпачок на стому

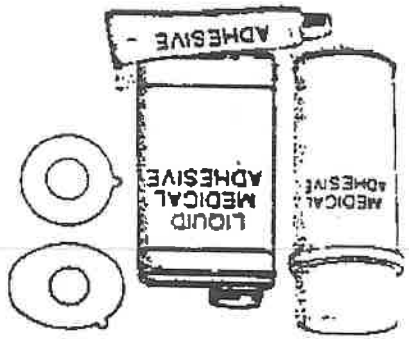
Колпачки на стому – тонкие мешочки или покрытия, которые соответствуют форме стомы. Используются клиентами, которые промывают свою колостому. Некоторые клиенты не используют ничего, кроме марлевой повязки над стомой.

TYPES OF TAPES



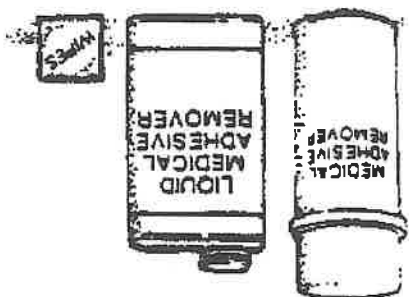
<p>Tape also may be used to secure the pouch. Tape is frequently used with disposable pouches to prevent the weight of the stool from breaking the seal with the skin surface. Tape may be hypo-allergenic or waterproof and may come in a variety of precut shapes as well as on a roll.</p>	<p>Для закрепления мешочка может использоваться клейкая лента. Клейкая лента часто используется при употреблении одноразовых мешочков для предупреждения разрыва изолирующего слоя под воздействием веса стула. Клейкая лента выпускается низко аллергенная или водостойкая, может быть в форме разных отрезков или рулонов.</p>
---	--

ADHESIVES & CEMENTS



<p>Adhesives Adhesives enable the ostomy pouch to stick to the skin and / or to the faceplate. They come in different forms. Double - faced adhesive discs have an adhesive quality on both surfaces covered with a paper backing. Adhesive spray can be sprayed directly on the skin or used to add extra adhesiveness to the faceplate. Skin cements are applied both to the skin surface and to the faceplate. The coating on both surfaces must be allowed to dry before they can stick together.</p>	<p>Клеющиеся вещества Клеющиеся вещества дают возможность прикрепить мешочек на остомию, на кожу и/или к поверхности пластинок. Они выпускаются в разных формах. Двойной клеящийся диск имеет клеящееся вещество с двух сторон и покрывает бумажной прокладкой. Клеющийся спрей может распыляться прямо на кожу или добавляется, как дополнение, к поверхности пластинок. Кожный клей накладывается и на поверхность кожи и на пластинку. Нанесенный слой на обеих поверхностях должен быть высушен до соединения друг с другом.</p>
--	---

<p>Дезодоранты</p> <p>Дезодоранты – вещества, которые контролируют запах. Выпускаются в форме жидкостей (для мытья или промокания), таблеток или капель (используются внутри мешочков), и спреев (для контроля за запахом в комнате).</p>	<p>Deodorizers</p> <p>Deodorizers are substances that are used to control odor. They come in the form of liquid deodorant (for washing and soaking), tablets or drops (used inside the pouch) and spray (to control room odor).</p>
--	--

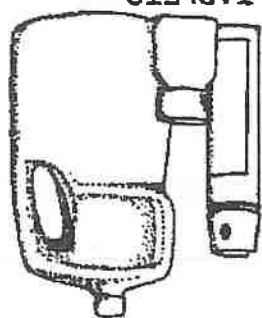


SOLVENT & ADHESIVE REMOVERS

<p>Герметизирующие пасты для кожи.</p> <p>Герметизирующие пасты для кожи обеспечивают защитный слой для кожи. Часто используются под клейкой лентой, клеевыми веществами и клеевыми мешочками для предупреждения стирания тонкого слоя кожи при их использовании. Выпускаются в форме спреев, жидкостей, гелей и пропитаний.</p> <p>Удаление клеящихся веществ (растворители)</p> <p>Растворители используются для удаления клеящихся веществ, накопивающихся на коже или на поверхности пластинки многоразового использования. Небольшое количество растворителя под краем пластинки, которая приклеилась к коже, помогает начать удаление клея с поверхности пластинки. Растворители надо использовать в небольшом количестве, потому что они раздражают кожу. Выпускаются в форме жидкостей, спреев и пропитаний.</p>	<p>Skin Sealants</p> <p>Skin sealants provide a protective film over the skin. They are used frequently under tape, skin cement or pouch adhesive in order to prevent removing a thin layer of skin when the tape or adhesive is removed. Sealants come in sprays, liquids, gels and wipes.</p> <p>Adhesive Removers (solvents)</p> <p>Adhesive removers are used to remove adhesive build up on the skin and / or reusable faceplate. A small amount of solvent under the corner of the faceplate that is stuck to the skin also can help start the removal of the faceplate. Adhesive removers should be used sparingly because they are irritating to the skin. They must be completely washed off before applying a new pouch or skin barrier because they can irritate the skin. They come in the form of liquids, sprays and wipes.</p>
--	---

DEODORIZERS

LIQUID DETERGENT



SPRAY

TABLETS

Germicides

Germicides are substances used for disinfecting the pouches and other equipment. Germicides may be used to soak the equipment after cleaning or they may be added to a fresh pouch when it is changed.

Belts

Some colostomy and ileostomy clients may use a belt to help hold the pouch in place and to give them an added sense of security. The belt is attached to either side of the faceplate or pouch and is usually made of elastic material.

Ремни

Гермициды - вещества, которые используются для дезинфекции мешочков и других предметов. Гермициды могут использоваться, чтобы замачивать предметы после мытья, или они добавляются в чистый мешочек при его замене.

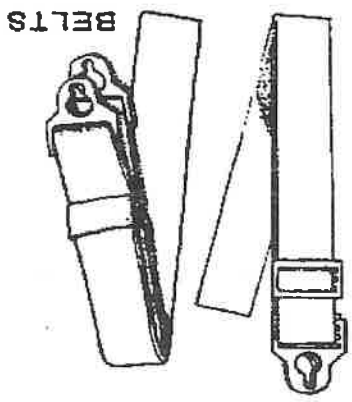
Некоторые клиенты с колостомией и илеостомией могут использовать ремни для поддержки мешочков на месте, что дает им больше гарантий в надежности крепления. Ремень соединяется с другой стороной поверхности мешочка или удерживающей пластинки, сделан обычно из эластичного материала..

Fasteners

Pouch fasteners are closures used to secure the bottom of a drain able (open - end) pouch tightly. They can range from a simple paper clip or rubber band to fancy clamps.

Зажимы

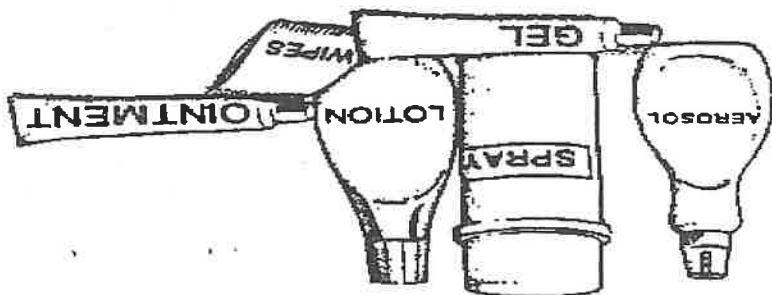
Зажимы - это крепления, использующиеся для плотного закрытия нижней части мешочка от возможного подтекания (открытый конец). Они варьируются от простых бумажных скрепок или резинок - до модных фиксаторов.



BELTS

Stoma Measuring Guides
 A stoma measuring guide allows the client to measure the stoma size so that a more closely fitted faceplate can be cut to size. The guide has different size circles that are cut out. The client selects the closest size for his or her stoma and uses this size as a pattern for cutting out the faceplate and / or barrier opening. Some clients may have a specially made pattern to use.

Трафареты для измерения стомы
 Трафарет по измерению стомы помогает клиенту наиболее точно измерить размер стомы, чтобы подогнать поверхность пластины по соответствующему размеру. Клиент подбирает наиболее близкий размер для его стомы и использует этот размер, как шаблон, для порезки пластины и / или для барьера вокруг отверстия. Некоторые клиенты используют специальные шаблоны.



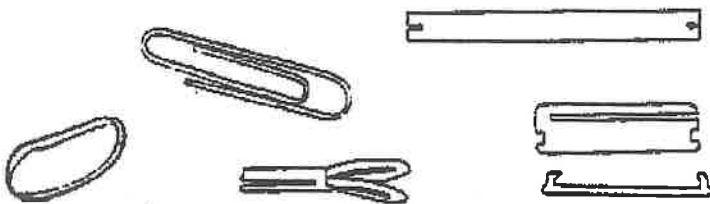
SKIN CARE PRODUCTS

Products for skin care are used to maintain the skin in good condition or to prevent a problem from occurring. Skin care products come in the form of ointments, pastes, pump or aerosol sprays, wipes, lotions, gels and powder.

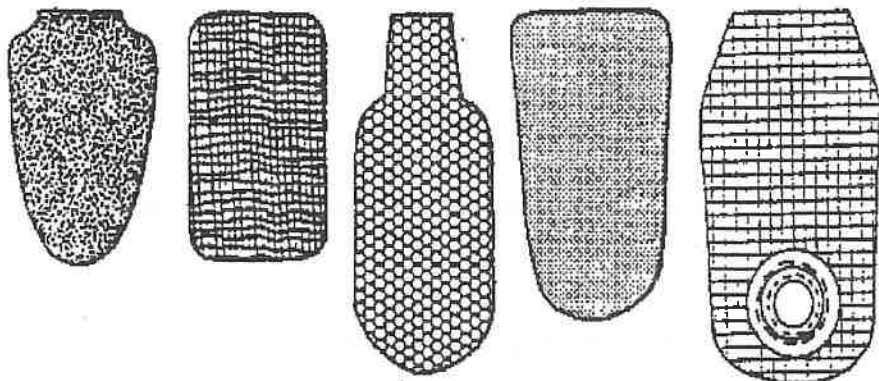
Skin Care Products

Продукция для ухода за кожей используется для поддержания хорошего состояния кожи или предупреждения возможных проблем. Продукция по уходу за кожей выпускается в форме масел, паст, распылителей или аэрозолей, протираний, лосьонов, гелей или присыпок.

Продукция для ухода за кожей



TYPES OF FASTENERS



POUCH COVERS

Mirror

A client may have trouble seeing the stoma to change the pouch, clean it or irrigate it. A mirror placed in front of the client can assist greatly in this process.

Pouch Covers

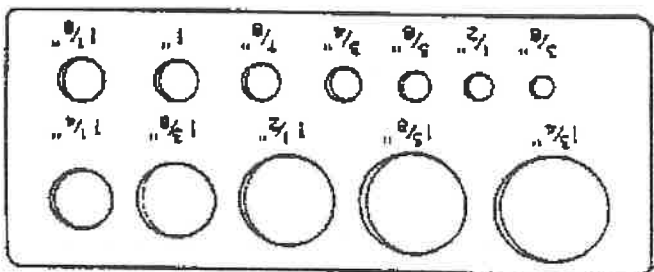
Pouch covers can be bought commercially or handmade of soft, lightweight material to fit over the pouch. Covers can make the appearance of the pouch system more attractive. They also can prevent irritation and perspiration of the skin that lies under the pouch.

Зеркало

Клиент может не видеть стому при смене мешочка, мытье или промывании стомы. Зеркало, поставленное перед клиентом может значительно помочь ему в этом процессе.

Чехлы на мешочек

Чехлы на мешочек могут быть заводского или домашнего производства, сделаны из мягкого и легкого материала по размеру мешочка. Покрытие помогает изменить вид мешочка, он выглядит привлекательнее.



Irrigating Equipment

Some clients with colostomies may irrigate the colostomy. A colostomy irrigation is like an enema given through the stoma. It is done in order to control the timing of elimination and to do away with the need to wear an elaborate pouching system. The irrigation equipment includes:

- ▶ container for irrigation solution, tubing, water flow regulating valve (clamp) and come tip or catheter — this is usually one piece of equipment although the parts may be detachable for ease in cleaning or storing.
- ▶ This equipment is very similar to enema equipment. It is used for storing and delivering the irrigating solution as it enters the intestine.

- ▶ irrigation sleeve — this is a large plastic bag or sleeve that is open at the top and bottom. The top opening allows the client to reach the stoma easily. The bottom opening allows stool to drain out into the toilet or other receptacle. Some clients use a clip or closure to close the top of the irrigation sleeve after they have finished letting the irrigation solution into the colostomy. The sleeve is attached to a more rigid faceplate.
- ▶ belt — this is used to hold the faceplate of the irrigation sleeve in place while the client is doing the irrigation. The faceplate fits around the stoma. The belt is attached to both sides of the faceplate.
- ▶ Lubricant — some clients use a water-soluble gel on the tip of the cone tip or catheter before it is inserted into the stoma. This helps the cone tip or catheter go into the stoma more easily.

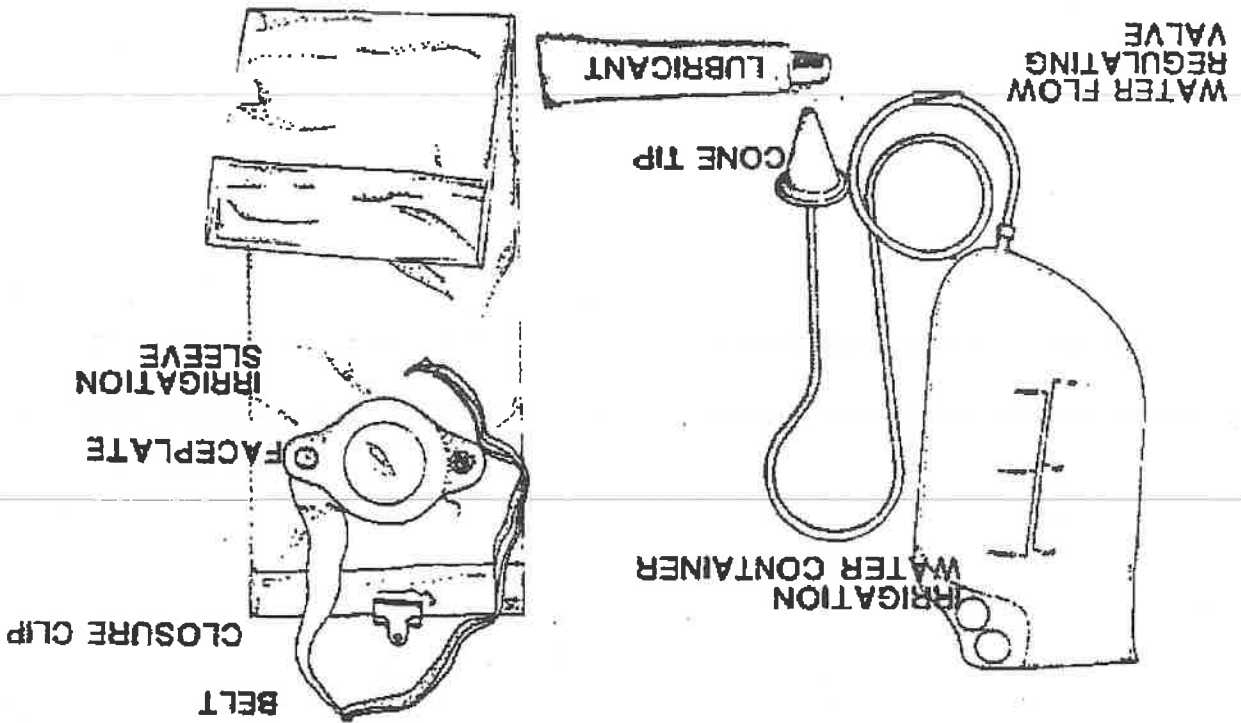
Оборудование для промывания

Некоторые клиенты с могут промывать колостомию. Промывание колостомии похоже на клизму, осуществляют через стому. Это делается для контроля за временем удаления отходов, и чтобы обойтись без постоянного ношения системы с мешочком. Оборудование для промывания включает:

- ▶ контейнер для промывающего раствора, трубок, клапана, регулирующего воду, наконечника или катетера — это обычно составная часть оборудования, также может легко отсоединяться для мытья и хранения. Это оборудование очень похоже на клизму, используется для удержания и доставки промывающего раствора в кишечник.

- ▶ промывающий рукав — это длинный пластиковый мешок или рукав с отверстием сверху и снизу. Верхнее отверстие позволяет клиенту легко достать стому. Нижнее отверстие позволяет спускать стул в туалет или другой приёмник. Некоторые клиенты используют зажимы для закрытия верха промывающего рукава после вливания раствора в стому. Рукав соединяется с более жестко удерживающейся поверхностью пластинки.
- ▶ ремень используется для удержания пластинки рукава на месте, когда клиент делает промывание. Пластинка подходит под форму стомы. Ремень соединяется с обеими сторонами пластинки.
- ▶ гель — некоторые клиенты используют водорастворимый гель для смазки наконечника трубки контейнера или катетера до введения в стому. Это помогает их более легко ввести в стому.

COLOSTOMY IRRIGATION EQUIPMENT



DOS

You may be asked to assist the ileostomy or colostomy client with changing, emptying or cleaning an ostomy pouch. You also may be asked to assist a colostomy client with a colostomy irrigation. As part of your role in assisting a client with changing, emptying or cleaning an ostomy pouch, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan.

- ▶ assemble the necessary equipment and supplies
- ▶ position the client

YOUR ROLE IN ASSISTING WITH ILEOSTOMY OR COLOSTOMY CARE

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ:

- ▶ приготовить необходимое оборудование и оснащение
- ▶ усаживать клиента в нужную позицию

Тебе может быть придётся ассистировать клиентам с илеостомией или колостомией при смене, опорожнении или мытье мешочков от остомии, ассистировать клиентам при промывании колостомии. Тебе необходимо знать о действиях, которые тебе разрешено выполнять, ассистирруя клиентам при смене, опорожнении или мытье мешочков от остомии.

АССИТИРОВАНИЕ И УХОД ПРИ ИЛЕОСТОМИИ И КОЛОСТОМИИ

DOS

- ▶ assemble the necessary equipment and supplies
- ▶ position the client for the task
- ▶ prepare prescribed irrigation solution
- ▶ pour irrigation solution into the irrigation container
- ▶ remove air from the irrigation tubing
- ▶ connect the tubing to the irrigation container and to the catheter or cone tip
- ▶ hang or hold the irrigation container at the proper height
- ▶ insert the catheter or cone tip into the stoma
- ▶ regulate the flow of irrigation solution
- ▶ remove the catheter or cone tip from the stoma
- ▶ clean reusable equipment
- ▶ store reusable equipment and supplies properly

As part of your role in assisting with a colostomy irrigation you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan.

shows any problem such as skin irritation

- ▶ care for an ileostomy or colostomy which
- ▶ care for a new ileostomy or colostomy

DON'TS

- ▶ remove wrappings from disposable items
- ▶ measure the stoma and cut the faceplate to size
- ▶ remove or apply an ostomy belt and / or pouches
- ▶ apply a clean dressing
- ▶ empty the pouch
- ▶ dispose of used equipment and waste materials
- ▶ clean reusable equipment
- ▶ store reusable equipment properly
- ▶ observe, record and report
- ▶ You should also know the activities you are not allowed to do.

ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ:

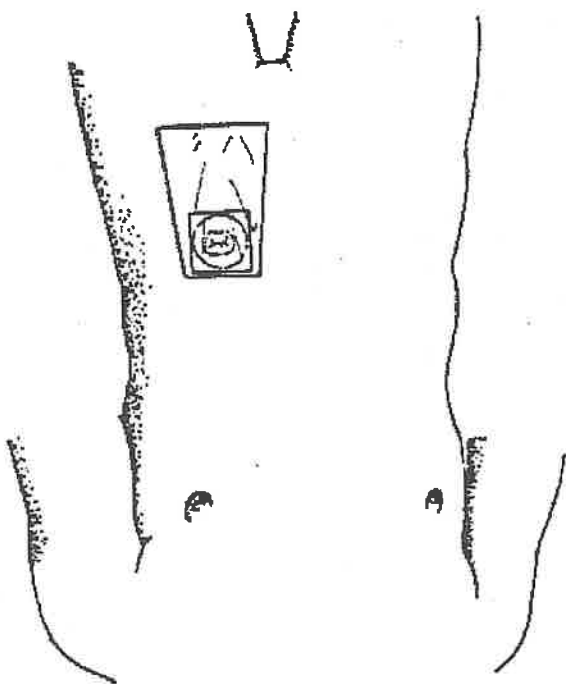
- ▶ приготовить раствор для промывания
- ▶ усаживать клиента
- ▶ приготовить раствор для промывания
- ▶ заполнить раствором контейнер
- ▶ удалять воздух с промывающей трубки, соединять трубку контейнера с катетером или наконечником
- ▶ подвешивать контейнер для промывания на необходимую высоту
- ▶ вводить катетер или наконечник в стому
- ▶ регулировать силу потока раствора
- ▶ убирать катетер или наконечник из стомы
- ▶ мыть оборудование
- ▶ правильно хранить оборудование

Твбе надо знать о тех действиях, которые тебе разрешено выполнять, ассистируя клиенту при промывании колостомии. Эти действия ты можешь выполнять только, если они указаны в плане по уходу за клиентом.

- ▶ проводить уход за новой стомой или колостомией
- ▶ проводить уход, если есть проблемы с стомой или колостомией, например: раздражение кожи.

ЗАПРЕЩЕНО:

- ▶ снимать обёртку с предметов одноразового использования
- ▶ измерять размер стомы и отрезать поверхность пластинки по размеру
- ▶ снимать или одевать ремни или мешочки
- ▶ опорожнять мешочки
- ▶ выбрасывать использованный материал
- ▶ мыть оборудование
- ▶ правильно хранить оборудование
- ▶ наблюдать, записывать и сообщать
- ▶ Тебе надо знать о действиях, которые тебе не разрешено выполнять.



Pouching applying

Pouching refers to the system of applying, removing, emptying and cleaning the pouch. An effective pouching system protects the skin, contains the waste products and odors and is comfortable. The client should feel secure that the pouching system will work while he or she participates in daily activities.

The client with an ileostomy or colostomy can live a healthy and normal life. However, there are aspects of the ostomy that require special consideration.

CARE OF THE CLIENT WITH AN ILEOSTOMY OR COLOSTOMY

- DON'TS**
- ▶ observe, record and report
 - ▶ You should also know the activities you are not allowed to do.
 - ▶ assist with irrigating a new colostomy

Применение мешочка

Существует определённая система применения, снятия, опорожнения и мытья мешочка. Система удобна, обеспечивает защиту кожи, удаление отходов и запаха.. Клиент должен быть уверен, что система работает в течение его дневной активности.

Клиент с илеостомией и колостомией может вести нормальный и здоровый образ жизни. Тем не менее, некоторые аспекты остомии требуют особого рассмотрения.

УХОД ЗА КЛИЕНТОМ С ИЛЕОСТОМИЕЙ И КОЛОСТОМИЕЙ.

- ЗАПРЕЩЕНО:**
- ▶ наблюдать, записывать и сообщать
 - ▶ Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе не разрешено выполнять.
 - ▶ ассистировать при промывании новой колостомии.

The pouching system used by a client will depend on the type and location of the ostomy. The following picture shows a client with a pouch in place.

Clients with a loop colostomy may use a large pouching system that covers both stomas at the same time because they are close together. Clients who have a double - barrel colostomy may use a pouch over the functioning stoma and a clean dressing over the non - functioning stoma.

You may be assigned to assist a client with changing an ileostomy or colostomy pouch. The client will have established a routine for doing this. You will need to use the Care Plan, instructions that come with the particular equipment and the client himself or herself to give you information on how to do this for your individual client.

Turn to Procedure H - 1, Assisting with Changing an Ileostomy or Colostomy Pouch. Study the steps carefully.

You also may be assigned to assist the client in emptying or cleaning a pouch. Again, the Care Plan, the equipment instructions and / or the client will provide specific information.

Turn to Procedure H - 2, Assisting with Emptying an Open - end Ileostomy or Colostomy Pouch and Procedure H - 3, Assisting with Cleaning a Reusable Pouch. Study the steps carefully.

Your agency may have special safety precautions when doing these procedures, such as the use of gloves and gowns.

Система применения мешочков,, зависит от типа и расположения остомии. На картинке показан мешочек, зафиксированный на месте остомии.

Клиенты с луп колостомией могут использовать крупную систему, которая покрывает две стомы одно и тоже время. Клиента с двойной барель колостомией могут использовать мешочек над функционирующей стомой, и чистую повязку над нефункционирующей стомой.

Тебе может быть придется помогать клиенту менять мешочки при олеостомии или колостомии. Клиент со временем привыкнет к этой процедуре. План по уходу за клиентом, инструкции, приложенные к оборудованию, также и сам клиент - укажут тебе, что надо выполнять для этого клиента.

Обратись к процедуре H - 1, Assisting with Changing an Ileostomy or Colostomy Pouch. Study the steps carefully.

Тебе может быть придется ассистировать клиентам при опорожнении или мытье мешочков. План по уходу, инструкции, приложенные к оборудованию или клиент обеспечат тебя необходимой информацией.

Обратись к процедуре H - 2, Assisting with Emptying an Open - end Ileostomy or Colostomy Pouch and Procedure H - 3, Assisting with Cleaning a Reusable Pouch. Study the steps carefully.

У твоего агентства могут быть особые меры предосторожности при проведении этих процедур, например: использование перчаток и халатов.

**ПРОЦЕДУРА Н-1
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ
ИЛЕОСТОМИИ И КОЛОСТОМИИ**

1. Сообщите клиенту о своих намерениях
2. Вымой руки
3. Приготовьте оборудование (чистый мешочек и пластинку, барьер для кожи, пасту для кожи, дезодорант, клей, растворитель, квадратики марли, клейкую ленту, ремни, зажимы, тряпки для мытья или бумажные полотенца, мыло, мыло, воду, контейнер для мусора.
4. Приготовьте чистую систему мешочков. Согласно указанным планам по уходу. Это может включать:
 - ▶ притовывание барьера для кожи или мешочка, используя шаблон
 - ▶ наложение клеящегося вещества или диска для монокрапного использования
 - ▶ добавление дезодоранта в мешочек
 - ▶ плотное закрытие низа мешочка
 - 6. Осторожно снимите мешочек.
 - 7. Снимите старый мешочек, пластинку, барьер для кожи, согласно указанным планам по уходу. Сними ключевые вещества растворителем, если это указано в плане по уходу. Не скреби и не три.
 - 9. Промой стому и кожу вокруг стомы мягкими тряпочками или бумажным полотенцем, мягким мылом и теплой водой. Не три и не скреби.
 - 10. Осуши область стомы.
 - 11. Осмотри состояние стомы и кожи: нет ли покраснения, свежих повреждений кожи. Кровотечения, выделения, жалооб клиента.
 - 12. Покрой стому марлевым квадратом.
 - 13. Наложки пасту для кожи, согласно указанным планам по уходу.
 - 14. Приготовь и положи барьер для кожи, согласно указанным клиентом и плана по уходу. Может накладываться сразу на кожу или сначала на мешочек. Не клади пасту под барьер для кожи.

**PROCEDURE N - 1
ASSISTING WITH CHANGING AN
ILEOSTOMY OR COLOSTOMY
POUCH**

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash your hands.
3. Gather equipment (clean pouch and faceplate [reusable or disposable], skin barrier, skin sealant, deodorizer, adhesive or cement, solvent or adhesive remover, gauze squares, tape, belt, closure, washcloth or paper towels, mild soap, water, trash container.
4. Prepare clean pouch system according to client's routine or directions on Care Plan. This may include:
 - ▶ cutting opening in skin barrier and / or pouch using a pattern
 - ▶ applying adhesive, cement or double - faced disc o reusable system
 - ▶ adding deodorizer to pouch
 - ▶ securing bottom of open - end pouch
 - 6. Empty open - end pouch if necessary
 - 7. Remove old pouch, faceplate and / or skin barrier according to client's routine or directions on Care Plan.
 - 8. Remove any adhesive on skin with adhesive remover if indicated by client's routine or directions on Care Plan. Do not rub or scrub.
 - 9. Clean stoma and skin around stoma gently with soft cloth or paper towel, mild soap and warm water. Do not rub or scrub.
 - 10. Pat area dry.
 - 11. Observe condition of stoma and skin. Look for redness, raw skin, bleeding, discharge, client complaints of pain or soreness.
 - 12. Cover stoma with gauze square.
 - 13. Apply skin sealant, if used, according to client's routine or directions on Care Plan.
 - 14. Prepare and apply skin barrier if separate from pouch, according to client's routine or directions on Care Plan. This may be applied directly to the skin or to the pouch first. Do not apply sealant under skin barrier.

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash your hands.
3. Gather equipment (squeeze bottle or bulb syringe, pitcher of water, deodorizer [if required], tissue or paper towels, container for receiving contents of pouch).
4. Position client so that pouch can be emptied.
5. Open bottom of pouch so that contents can drain into container.
6. Flush emptied pouch with water from squeeze bottle or pitcher.
7. Allow water to drain from pouch.
8. Use tissue or paper towel to dry outside of pouch.

PROCEDURE H - 2 ASSISTING WITH EMPTYING AN OPEN - END ILEOSTOMY OR COLOSTOMY POUCH

15. Remove paper backing from self - sticking disc / water or use adhesive or cement to prepare skin and pouch for a seal.
16. Remove gauze square covering stoma. Center faceplate opening over stoma and press and seal to skin. Make sure air is removed from pouch.
18. Tape edges of faceplate to skin if indicated by client's routine or directions on Care Plan.
19. Attach belt if indicated by client's routine or directions on Care Plan.
20. Discard soiled supplies and disposable equipment.
21. Clean and store reusable supplies and equipment.
22. Wash your hands.
23. Record that pouch was changed.
24. Report any problems such as change in appearance of stoma, bleeding from stoma, irritation or bleeding of skin, change in odor or appearance of stool, client discomfort or pain, leaking or ill - fitting equipment.

ПРОЦЕДУРА Н-2 АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ОПОРОЖНЕНИИ МЕШОЧКОВ

1. Сообщить клиенту р своих намерениях
 2. Вымой руки.
 3. Приготовь необходимые предметы (резинovou гpушу или круглый шприц, кувшин для воды, дезодорант, салфетки или бумажные полотенца, контейнер для отходов из мешочка).
 4. Усад клиента так, чтобы можно было опорожнить мешочек.
 5. Открой дно мешочка, чтобы вылить содержимое в контейнер.
 6. Промой пустой мешочек водой из клизмы или кувшина.
 7. Дай воде вытечь. из мешочка
 8. Используй бумажное полотенце, чтобы осушить мешочек снаружи.
15. Сними бумагу с самоклеющейся диска или используй клеюшеся вещество для приототвления кожи к наклеиванию мешочка. Сними марлю, покрывающую стому.
 16. Наложки на середину стомы поверхностную пластинку, придави и приклей к коже. Проверь, чтобы в мешочке не было воздуха.
 18. Приклей концы пластинки к коже. если указано в плане по уходу.
 19. Закрепи ремень, если есть указания клиента или указано в плане по уходу.
 20. Выбрось используемые материалы и предметы одноразового использования.
 21. Вымой и убери на хранение предметы многоразового использования.
 22. Вымой руки.
 23. Сообщи о смене мешочка.
 24. Сообщи о возникших проблемах, например: изменение вида стомы, кровотечение из стомы, раздражение или кровотокающая кожа, изменение запаха и вида стула, дискомфорт клиента, течь или проблемы с предметами использования.

PROCEDURE H - 3 ASSISTING WITH CLEANING A REUSABLE POUCH

9. Squeeze pouch to get rid of any air.
10. Close and fasten end of pouch securely.
11. Clean and store reusable equipment.
12. Wash your hands.
13. Observe, record and report any problems such as leaking of pouch, bloody drainage or client discomfort.
1. Gather equipment (adhesive remover, detergent or special pouch cleaner, appliance brush, container for soaking, soaking solution, talcum powder or cornstarch, paper towels).
2. Wash your hands.
3. Remove buildup of adhesive from faceplate by rubbing with finger or using adhesive remover.
4. Rinse pouch with cold water to remove any stool.
5. Wash inside and outside of pouch using detergent or special pouch cleaner.
6. Brush inside or pouch with an appliance brush.
7. Rinse pouch thoroughly.
8. Soak pouch in container filled with soaking solution for a specified period or time.
9. Remove pouch from solution and rinse thoroughly.
10. Hand pouch up to dry. Separate sides so they are not sticking together or stuff with wadded paper towel.
11. Allow pouch to air thoroughly.
12. Powder inside of pouch with talcum powder or cornstarch after it is dry.
13. Store pouch.
14. Wash your hands.
15. Observe, record and report any problems such as cracked or split equipment.

ПРОЦЕДУРА Н-3 ЧИСТКА МЕШОЧКА МНОГОРАЗОВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

9. Сожми мешочек, чтобы вытеснить воздух.
10. Закрой и зажми конец мешочка.
11. Вымой и убери предметы многоразового использования.
12. Вымой руки.
13. Наблюдай, записывай и сообщай о любых проблемах, например: утечка из мешка, кровавнистый дренаж, дискомфорт клиента.
1. Приготовь оборудование (растворитель клея, моющее средство или специальный раствор для чистки мешочка, средство для намачивания, тальк или крахмал, бумажные полотенца).
2. Вымой руки.
3. Убери накопившееся вещество с пластины пальцами или используя растворитель.
4. Промой мешочек холодной водой.
5. Вымой внутри и снаружи средство для мытья или специальный очиститель для мешочков.
6. Прочисть кисточкой внутри мешочка.
7. Промой хорошо водой.
8. Намочи на определенное время в контейнере, наполненном раствором для намачивания.
9. Убери мешочек из раствора и хорошо промой.
10. Подвесь мешочек просушиваться. Раздели стороны, чтобы не склеивались или положи бумажным полотенцем.
11. Дай хорошему просохнуть на воздухе.
12. Посыпь внутри тальком или крахмалом после просушивания.
13. Убери мешочек.
14. Вымой руки.
15. Запиши свои наблюдения или возникшие проблемы, например: треснутые или разломавшиеся предметы пользования.

Skin Care

Body waste products can be irritating to the skin. In general, the higher up in the digestive tract the ostomy is done (that is, the closer to the stomach), the more irritating the body waste. This is because the body waste contains digestive juices which are very strong.

Waste products will not be irritating to the stoma unless the stoma is injured or has open stores.

It is much easier to prevent a problem from occurring than to treat it once it has occurred. This is why the skin barriers and sealants discussed in the Equipment Section may be used by the client.

The skin around the stoma should be treated gently. It should be washed regularly with a soft, moist cloth and mild soap and gently patted dry. Care must be taken in removing pouch adhesives which remain on the skin when the pouch is removed. The skin should never be rubbed or scrubbed harshly to clean it or to remove adhesive.

Care must be taken in removing pouches that are stuck on the skin. The best way is to lift a corner of the pouch system between the skin and the adhesive backing. If the seal is too tight, a small amount of adhesive remover applied to the corner with a cotton - tipped applicator will start the process. Once the corner is released, the skin should be pushed down gently with one hand while the other hand gently and steadily pulls the pouch up and away from the stoma.

Some clients, especially males, may have hair on the abdomen around the stoma. These clients may clip or shave the area with an electric razor so that the hair is not pulled out when the pouch is removed. This could cause a serious infection to develop. Care must be taken when shaving that the skin is not nicked or the shave is so close that the hair are injured.

Уход за кожей

Отходы организма могут раздражать кожу. Чем выше на пищеварительном тракте расположена остомия (ближе к желудку), тем больше отходов раздражают кожу. Причина в том, что отходы организма содержат очень сильные пищеварительные соки.

Отходы не будут раздражать кожу до тех пор, пока стома не будет иметь повреждение или открытую рану.

Намного легче предупредить проблемы, чем лечить их, когда они возникают. Вот почему клиенту надо использовать барьеры для кожи или герметичные пасты, о которых будет вестись разговор в разделе "Оснащение, которое может использоваться клиент".

За кожей вокруг стомы надо ухаживать тщательно. Она должна мыться регулярно мягкой салфеткой и мылом и осторожно осушаться. Клей, оставшийся на коже после снятия мешочка, надо осторожно удалять. Кожу никогда нельзя тереть или сильно скрести, чтобы удалить клей.

Мешочек, который пристал к коже, надо снимать очень осторожно. Лучший путь - приподнять уголок мешочка между кожей и клеящимся составом. Если клей не удаляется, - надо использовать небольшое количество растворителя, его кладут на уголок при помощи ватного аппликатора. После того, как уголок освобожден, кожу мягко давят вниз одной рукой, а второй рукой мягко тянут мешочек вверх и в сторону от стомы.

У некоторых клиентов, особенно у мужчин, на животе вокруг стомы могут расти волосы. Таким клиентам надо стричь ножницами или брить эту область электрической бритвой, чтобы не тянуть волосы при удалении мешочка. Это может привести к развитию серьезной инфекции. Брить надо осторожно, чтобы не порезать кожу, не брить слишком близко, чтобы не поранить волосные фолликулы.

Controlling Odor

Most clients will be concerned about the presence of odor. However pouches are made so they are odor resistant or odor proof. If an odor occurs, it may be because there is a leak in the seal to the skin. It also may be due to improper cleaning of the opening spout after emptying the pouch.

Some clients are troubled by gas formation in the pouch. Even though there is no waste material in the pouch, the pouch may fill up with gas. The client will want to release this when necessary. Usually this is done in the bathroom.

When the pouch is emptied of stool or gas is released, there will be an odor. Even people who move their bowels in the normal way expel an odor. This does not mean that there is an odor at other times. You can reassure the client by reminding him or her of that.

In addition to odor proof pouches, the client may use a deodorizer as discussed in the Equipment Section earlier. The client may also avoid certain foods that form gas and eat other foods that deodorize the contents of the intestine.

Diet

Clients with ileostomies may have a problem known as food blockage. This is a large mass of undigested food, especially high fiber food, that collects in the small intestine and blocks the passage of stool. The main symptoms are absence of stool or watery stool with green, stringy material and abdominal cramps. In severe cases, the client may throw up. If you become concerned that the client is showing prolonged symptoms of discomfort or other signs of blockage, call your supervisor.

Not every client will have trouble with blockage. However, blockage may occur if the client eats large amounts of high fiber foods and / or does not

Контроль запаха

Многие клиенты озабочены присутствием запаха. Мешочки сделаны таким образом, что могут удерживать распространение запаха. Если запах появляется, то причиной может быть попадание выделений на кожу. Запах появляется также при открытии мешочка во время чистки.

У некоторых клиентов в мешочке собираются газы. Мешочек может наполниться газом даже без наличия отходов в мешочке. Клиент чистит свой мешочек по необходимости. Обычно это делается в ванной комнате.

При опорожнении мешочка от стула или газов появляется запах. Запах присутствует у всех, даже у людей, описывающих свой кишечник обычным путем. Это не означает постоянное присутствие запаха. Тебе надо напоминать об этом клиенту, которого орошает запах.

Вдобавок к мешочку, удерживающему запах, клиент может использовать дезодорант, о чем уже упоминалось в разделе "Оборудование". Клиент может также избегать продуктов, которые формируют газы и кушать другую еду, которая дезодорирует содержание кишечника.

Диета

У клиентов с илеостомией могут быть проблемы с закупоркой. Эта большая масса непереваренных продуктов, особенно с высоким содержанием волокон, собирается в тонком кишечнике и блокирующая прохождение стула. Главными симптомами является отсутствие стула или наличие водянистого стула с зеленым содержанием, а также спазмы. В некоторых случаях у клиента появляется рвота. Если ты замечаешь продолжающиеся симптомы дискомфорта и закупорки, то позвони своему супервайзеру - медсестре.

Не у всех клиентов появляются проблемы с закупоркой. Тем не менее, закупорка может появиться, если клиент ест много пищи с

FOODS KNOWN TO CAUSE BLOCCAGE

chew them well. The following chart is a list of foods found to be associated with the problem of food blockage.

Nuts, Popcorn, Potato skins, Cabbage family vegetables (cabbage, cauliflower, broccoli, brussel sprouts), Coconut, Raw Vegetables (especially celery), Chinese vegetables, String beans, Raisins and other dried fruit, Raw fruits (especially pineapple and citrus), Skin of fruits, Mushrooms, Rhubarb, Seeds, Shell fish.

Clients with colostomies are usually able to eat the same foods they enjoyed before they had the colostomy. Occasionally a client may have a food related problems such as:

- ▶ constipation or blockage
- ▶ diarrhea
- ▶ gas
- ▶ odor
- ▶ irritation to the stomach

The following chart lists foods that may affect the functioning of the ostomy.

FOODS THAT MAY AFFECT OSTOMY FUNCTIONING

Odor Producing: Eggs, Fish, Asparagus, Garlic, Onion, Beans.
Odor Inhibiting: Lettuce, Parsley, Spinach, Cranberry Juice, Yogurt, Applesauce.
Gas Forming: Fresh Yeast, Beans, Cabbage Family Vegetables, Onions, Beer, Carbonated Drinks, Excessive Amounts of Sweets.

ПРОДУКТЫ, ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ПРИЧИНОЙ БЛОКИРОВКИ

большим содержанием волокон и плохо её пережевывает. Ниже приведен список продуктов, которые могут быть причиной блокировки.

Орехи, воздушная кукуруза. кожура картофеля, овощи из семейства капусты (капуста брокколи, бросельская капуста, просошие зерна), кокос, свежие овощи (особенно сельдерей), китайские овощи, стручковая фасоль, изюм и другие сухофрукты, свежие фрукты (особенно ананас и цитрусовые), кожа от фруктов, грибы, ревеня, семена, моллюски.

Клиенты с колостомией обычно могут есть те же продукты, которые они ели до операции.. Иногда у клиентов возникают проблемы, связанные с питанием:

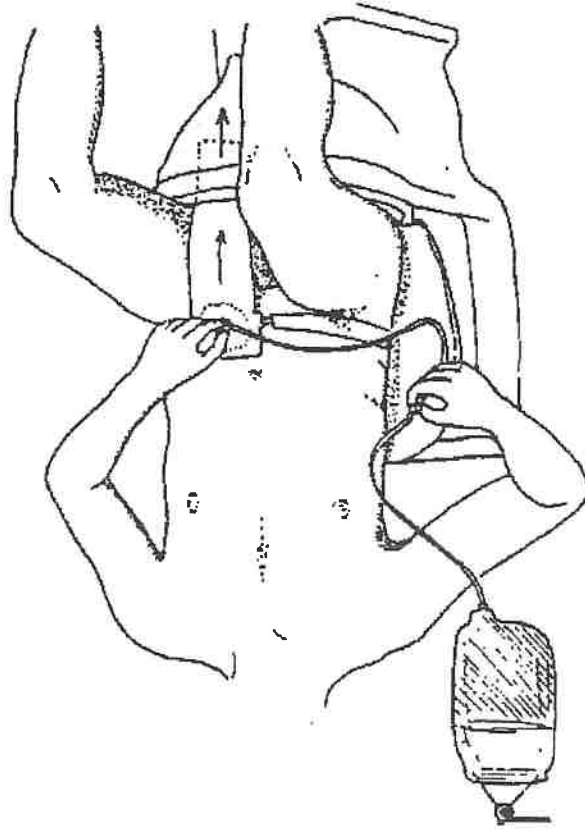
- ▶ запоры или блокировка
- ▶ понос
- ▶ газы
- ▶ запах
- ▶ раздражение желудка

Ниже приведен список продуктов, влияющих на функционирование остомии.

ПРОДУКТЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОСТОМИИ

Продвижают запих: яйца, рыба, аспарегус, чеснок. лук, бобы.
Подавляют запих: салат латук, петрушка, шпинат. клюквенный сок, йогурт, яблочный соус.
Образуют газы: свежие дрожжи, бобы, овощи семейства капусты, лук, пиво, газированные напитки, большое количество сладостей.

<p>Подвигают запах: клюквенный сок, йогурт.</p> <p>Причиной блокировки и запоров могут быть: кипячёное молоко, твёрдый сыр, шоколад, орехи, красное вино, сельдерей, изюм.</p> <p>Причиной поноса могут быть: свежие фрукты и овощи, бобы, пиво, свежее молоко, острые специи.</p> <p>Раздражают стому: клюквенный сок, йогурт.</p> <p>Ниже приведены общие сведения о диете.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ некоторые лекарства могут быть причиной увеличения запаха или изменения цвета стула ▶ тщательное прожевывание пищи помогает предотвратить запор и блокировку ▶ трёхразовое питание уменьшает возможность образования газов ▶ надо избегать употребления жвачки или питья через соломинку, избыточное количество воздуха, попадающего внутрь, может быть причиной образования газов ▶ разговор во время еды может быть также причиной образования газов <p>Промывание (только колостомии)</p> <p>Некоторые клиенты промывают колостомию. Никогда не промывают илеостомию или колостомию с частым жидким стулом.</p> <p>Промывание колостомии очень похоже на использование клизмы через стому. Цель промывания - стимулировать толстый кишечник не образовывать стул. Процесс опорожнения регулируется, поэтому совершается каждый день или через день в определённое время.</p> <p>Если клиент промывает колостомию регулярно, то обычно до следующего промывания нет никаких выделений кроме газов.</p> <p>Клиент обычно проводит промывание в ванной комнате, сидя на туалете, комод или на стуле, лицом к туалету или комоду.</p>	<p>Gas Inhibiting: Cranberry Juice, Yogurt.</p> <p>Constipation / Blockage Producing: Boiled Milk, Dry Cheese, Chocolate, Nuts, Red Wine, Celery, Raisins.</p> <p>Diarrhea Producing: Raw Fruits & Vegetables, Spinach, Beans, Prunes, Beer, Fresh Milk, Hot Spices.</p> <p>Stoma Irritating: Cranberry Juice, Yogurt.</p> <p>Here is some general information to note about diet.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ some medication will cause increase in odor or change in the color of the stool ▶ chewing food thoroughly helps to prevent constipation and blockages ▶ eating three regular meals a day decreases the possibility of forming gas ▶ chewing gum or drinking through a straw should be avoided because the excess air that is swallowed can cause gas. ▶ talking while eating can cause gas <p>Irrigation (Colostomy only)</p> <p>Some clients with colostomies irrigate them. Ileostomies are never irrigated nor are colostomies with frequent liquid stools.</p> <p>A colostomy irrigation is like an enema given through the stoma. The purpose of the irrigation is to stimulate the large intestine to eliminate stool. The bowel is regulated so that it empties at a specified time every day or every other day.</p> <p>If a client irrigates his or her colostomy, usually nothing is discharged from the colostomy except gas until the next irrigation.</p> <p>Clients usually perform an irrigation in the bathroom, seated on the toilet or commode, or on a chair facing the toilet or commode.</p>
---	---



During a colostomy irrigation, a measured amount of solution (usually about one quart) is used. One of the most frequently used fluids is plain tap water. It should be lukewarm or tepid, never hot or cold. The Care Plan will state the amount, type and temperature of fluid to use.

The solution is allowed to flow into the stoma of the colostomy through a long tube. One end of the tube is attached to the irrigation water container. The other end of the tube is attached to a soft, rubber catheter or a cone tip. This end goes into the stoma. The cone tip is preferred because it helps prevent water back flow, it gently opens the stoma and it prevents injury to the intestine from inserting the tube too far.

Many clients experience cramping, especially toward the end of an irrigation. Stopping the flow of solution and encouraging a few deep breaths usually will help the cramps to pass.

В процессе промывания колостомии проводится измерение использующейся жидкости. Часто употребляется простая водопроводная вода. Она должна быть теплой, не горячей или холодной. В плане будет указано количество, вид и температура использующейся жидкости.

Жидкость должна поступать в стому колостомии через длинную трубку. Один конец трубки прикрепляется к контейнеру с водой. Другой конец трубки соединяется с мягким, резиновым катетером или наконечником. Конец вводится в стому. Наконечник не позволяет воде течь обратно, он осторожно открывает стому, а также предупреждает повреждение кишечника от введения трубки слишком глубоко.

Многие клиенты испытывают рези, особенно в конце промывания. Остановка промывания и несколько глубоких вдохов могут помочь остановить рези и спазмы.

<p>После того, как будет проведено промывание, жидкость из стомы должна вылиться в туалет или комод. Промывающий рукав достаточно длинный, чтобы достичь уровня воды в туалете, он открывается сверху и снизу. Через некоторое время после введения жидкости в колостому, каловые массы начнут удаляться из стомы. Чаще всего стул удаляется из стомы через 10-15 минут. Остаток воды и стул будут выделяться еще около 20 минут. Низ промывающего рукава закручивается наверх и закрывается зажимом. Клиент должен двинуться, чтобы завершить процесс промывания. Весь процесс занимает от 45 минут до одного часа.</p> <p>После промывания должен быть продет еще ряд действий. Это должно быть указано в плане по уходу за клиентом. После удаления промывающего рукава, клиент может одеть или не одевать мешочек. Некоторые клиенты между промываниями носят только колпачок на стому или чистую повязку поверх стомы. Следующее описание хорошо иллюстрирует процесс промывания стомы.</p> <p>Смотри процедуру Н-4, Ассистирование при промывании колостомы. Изучи внимательно этапы процедуры.</p> <p>У этого ангенства могут быть особые меры предосторожности при проведении этой процедуры, например: использование перчаток и халатов.</p> <p>ПРОЦЕДУРА Н-4 АССИТИРОВАНИЕ ПРИ ПРОМЫВАНИИ КОЛОСТОМИ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сообща клиенту о своих намерениях. 2. Вымой руки. 3. Приготовь оборудование (ремень, промывающий рукав, зажимы, промывающий мешок, клапан для регулирования потока воды из трубки, катетер или наконечник, салфетки водораспоримый гель, бумажные полотенца, мусорный контейнер). 	<p>After the irrigation solution has gone into the stoma, it is allowed to drain out into the toilet or commode. The irrigation sleeve is long enough to reach the water level in the toilet and is open at the top and at the bottom. Soon after the solution enters the colostomy the stool will be discharged. Most of the stool will leave through the stoma over a period of 10 to 15 minutes. The rest of the water and stool will take about 20 minutes more to be discharged. The bottom of the irrigation sleeve is rolled up and a closure or clip is used to secure it. Then the client is encouraged to move around to complete the irrigation process. The complete process takes about 45 minutes to one hour.</p> <p>There are a variety of things that can be done next. You should refer to the client's Care Plan. The client may or may not wear a close - end pouch after removing the irrigation sleeve. Some clients wear only a stoma cap or a clean dressing over the stoma between irrigations. The following diagram is a good illustration of the colostomy irrigation process.</p> <p>Turn to Procedure H - 4, Assisting with A Colostomy Irrigation. Study the steps carefully.</p> <p>Your agency may have special safety precautions when doing this procedure, such as the use of gloves and gowns.</p> <p>PROCEDURE H-4 ASSISTING WITH A COLOSTOMY IRRIGATION</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Explain to client what you plan to do. 2. Wash your hands. 3. Gather equipment (irrigation sleeve; belt; fasteners; irrigating bag, tubing and water; flow regulating valve; cone tip or catheter; water soluble lubricant; tissues; paper towels; washcloth; trash container).
---	--

4	Заполни контейнер жидкостью, температура будет указана в плане по уходу.	4. Fill irrigation container with amount, type and temperature of irrigation solution specified in Care Plan.
5	Открой клапан и дай вытечь жидкости, чтобы удлинить воздух, затем снова закрой клапан.	5. Unclamp water flow regulating valve and allow irrigating solution to run through tube to get rid of air; then reclamp valve. Assist client into position for irrigation. Hang or hold filled irrigation water container at height so that bottom is level with client's shoulder or as specified in Care Plan.
6	Удали клиента для проведения процедуры. Подвесь контейнер для промывания так, чтобы низ был на уровне плечей клиента, как указано в плане по уходу.	6. Remove colostomy pouch or dressing and wipe off excess mucus or stool. Center fasciplate of irrigation sleeve over colostomy stoma and attach belt to both sides of fasciplate. Belt should be snug but not tight. Place irrigation sleeve between client's legs with bottom touching water level in toilet bowl.
7	Сними мешочек или повязку, вытри остатки стула или слизи.	7. Remove colostomy pouch or dressing and wipe off excess mucus or stool.
8	Установи пластинку промывающего рукава над стомой и прикрепи ремень с обеих сторон пластинки. Ремень должен лежать удобно, но не плотно.	8. Regulate flow of irrigation solution so that it meets client's needs. The client should feel full but not cramped. The flow can be regulated by adjusting the water flow regulating valve.
9	Расположи рукав между ног клиента, низ рукава должен достигать уровня воды в туалете.	9. Allow solution to flow into colostomy. Clamp tubing before the last bit of water leaves the tube. If this happens, air will enter the colostomy and cause gas. Observe client for discomfort, cramps or pain. If client has cramps, shut off flow of water while client takes deep breaths until the cramps stop. Discontinue irrigation at the client's request.
10	Смажь гелем кончик катетера или наконечника.	10. Lubricate cone tip or catheter tip. Open top of irrigation sleeve and hold front edge down and away from stoma. Insert cone tip or catheter into colostomy stoma.
11	Открой верх промывающего рукава и держи передний край вниз и в сторону от стомы. Вставь наконечник или катетер в стому.	11. Hold tube in place. Do not apply pressure or move.
12	Держи трубку на месте. Не двигай или прижимай.	12. Regulate flow of irrigation solution so that it meets client's needs. The client should feel full but not cramped. The flow can be regulated by adjusting the water flow regulating valve.
13	Регулируй поток жидкости по указаниям клиента. Клиент должен чувствовать наполненность, но не должно быть резей.	13. Allow solution to flow into colostomy. Clamp tubing before the last bit of water leaves the tube. If this happens, air will enter the colostomy and cause gas. Observe client for discomfort, cramps or pain. If client has cramps, shut off flow of water while client takes deep breaths until the cramps stop. Discontinue irrigation at the client's request.
14	Поток жидкости регулируется клапаном.	14. Regulate flow of irrigation solution so that it meets client's needs. The client should feel full but not cramped. The flow can be regulated by adjusting the water flow regulating valve.
15	Жидкость начинает течь в стому. Закжи трубку до того, как последнее количество воды вытечет из трубки. Это предотвратит попадание воздуха в колостому и появление газов.	15. Allow solution to flow into colostomy. Clamp tubing before the last bit of water leaves the tube. If this happens, air will enter the colostomy and cause gas. Observe client for discomfort, cramps or pain. If client has cramps, shut off flow of water while client takes deep breaths until the cramps stop. Discontinue irrigation at the client's request.
16	Бези наблюдение за клиентом, отметить дискомфорт, спазмы или боль. Если у клиента спазмы, закрой клапан, клиент должен глубоко подышать до прекращения резей. Заверши промывание по указанным клиента.	16. Keep cone tip or catheter in colostomy stoma momentarily. Remove cone tip or catheter in colostomy stoma.
17	Закрой верх промывающего рукава.	17. Close top of irrigation sleeve.
18	Закрой верх промывающего рукава.	18. Close top of irrigation sleeve.
19	Закрой верх промывающего рукава.	19. Close top of irrigation sleeve.
20	Закрой верх промывающего рукава.	20. Close top of irrigation sleeve.

<p>21. Дай время стулу и промывающей жидкости вылиться через стому в рукав, а затем в туалет.</p> <p>22. Заверни нижнюю часть рукава наверх, закрой, используя зажим.</p> <p>23. Помоги клиенту встать и подвигаться, чтобы дать вылиться оставшемуся стулу и жидкости.</p> <p>24. Убери рукав и ремень после завершения процедуры.</p> <p>25. Вымой стому и кожу вокруг неё. Наложки чистой мешочек или марлевую повязку.</p> <p>27. Вымой оборудование.</p> <p>28. Выбрось одноразовый материал.</p> <p>29. Вымой руки.</p> <p>30. Запиши о проведении процедуры.</p> <p>31. Запиши о любых проблемах клиента: дискомфорт; спазмы или боли; невозможность ввести кончик катетера; клиент отказывается от промывания; возвращается малое количество жидкости.</p> <p>НАБЛЮДЕНИЯ. ЗАПИСИ. СООБЩЕНИЯ.</p> <p>Тебе придется наблюдать, записывать и сообщать об илестомии или колостомии клиента. При записях и сообщениях тебе надо будет следовать указаниям агентства и инструментами твоего супервайзера - медсестры.</p> <p>Лучшее время для наблюдений - время асистирувания клиенту при смене мешочка или при промывании колостомии. В это время ты сможешь увидеть стому, выделения из стомы, кожу вокруг неё. Ты сможешь также наблюдать реакцию клиента на колостомию и уход за ней.</p> <p>Наблюдения за стомой</p> <p>При наблюдении за стомой тебе надо обратить внимание на размер, положение и цвет, определить, есть ли какие-либо изменения по сравнению с прошлым наблюдением.</p>	<p>21. Allow time for irrigation fluid and stool to be passed through stoma, into irrigation sleeve and out into toilet.</p> <p>22. Close lower end of sleeve by folding up sleeve bottom and using a closure or clip.</p> <p>23. Assist client to move around to enable remaining stool to pass</p> <p>24. Remove irrigation sleeve and belt after irrigation process is complete.</p> <p>25. Clean stoma and skin around stoma.</p> <p>26. Apply a clean pouch or gauze dressing.</p> <p>27. Clean reusable supplies.</p> <p>28. Throw away disposable supplies.</p> <p>29. Wash your hands.</p> <p>30. Record that irrigation was done.</p> <p>31. Report any problems such as client having discomfort, cramping or pain; inability to insert cone tip or catheter; client refusing to have irrigation; not enough fluid return.</p> <p>OBSERVING, REPORTING AND RECORDING</p> <p>You will be making observations, recording and / or reporting on the client's ileostomy or colostomy. You should follow your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions for reporting and recording.</p> <p>The best time to make observations is when you are assisting with changing a pouching system or assisting with a colostomy irrigation. At these times you will be able to see the stoma, any discharge from the stoma, and the skin around the stoma. You also will be able to observe how the client is reacting to the ostomy and to the care involved.</p> <p>Observing the Stoma</p> <p>When making observations about the stoma, you should look at the size, position and color. Notice if there are any changes from the last time you saw it.</p>
--	--

<p>Становится ли стома меньше или больше в размере? Если стома стала меньше, то надо изменить размер мешочка для предупреждения просачивания стула на кожу. Если стома стала больше, то надо увеличить отверстие мешочка, чтобы предупредить давление на стому и повреждение её.</p> <p>Стала ли стома выступать больше наружу, на поверхность живота или утоплена внутрь? Это означает, что мышцы вокруг стула ослабли. Это должно быть записано и немедленно сообщено суперайзору.</p> <p>Стома в нормальном состоянии красного цвета и выглядит влажной. Не должно быть язв или кровоточения. Если ты заметишь язву, кровоточение, стома стала бледной или темной, запиши об этом и сообщи своему суперайзору.</p>	<p>Has the stoma become bigger or smaller in size? If the stoma is smaller, the size of the opening in the pouching system will have to be changed to prevent leakage of stool onto the skin. If it has become larger, the edges of the pouch opening will have to be enlarged to prevent them from pressing on the stoma and injuring it.</p> <p>Is the stoma out more on the abdomen or is it sinking inward? This may mean the muscles around the stoma have become weak. This should be recorded and reported to your supervisor immediately.</p> <p>A normal stoma is red and moist looking. There should be no sores and no bleeding. If you notice sores, bleeding or a stoma that is pale or dark in color, record this and report it to your supervisor.</p>
<p>Ты должен замечать любые изменения в цвете, количестве, частоте и запахе стула. Помни, что стул всегда зависит от еды, которую мы едим. Ты должен обратить внимание на изменения, происходящие более одного дня. У клиента понос? Это трудно определить у клиентов с остомией, потому что нормальный стул при этом очень жидкий. У клиента запор? Есть ли симптомы блокады: отсутствие стула или рези? Жалуются ли клиент на вздутость или наполненность живота? Живот твердый или вздутый? Надо сделать запись об этих проблемах и сообщить своему суперайзору - медсестре.</p>	<p>Observing the Discharge from the Stoma</p> <p>You should notice if there are any changes in the color, amount, frequency and odor of the stool. Remember that the stool of everyone is affected by the food we eat. You should be concerned about changes if they last longer than a day. Does the client have diarrhea? This will be hard to detect with some ostomies because the stool is normally very liquid. Is the client constipated? Are there signs of blockage such as absence of stool or cramping? Does the client complain of swelling or fullness in the abdomen? Does the abdomen feel hard or swollen? These problems should be recorded and reported to your supervising nurse.</p>
<p>Осмотр кожи вокруг стула.</p> <p>Кожа вокруг стула должна выглядеть также, как и кожа на других частях тела. Осматривай кожу на наличие красноты, язв, кровоточения, выделения или припухлости. Проблемы с кожей вокруг стула могут означать:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ развитие инфекции ▶ просачивание стула на кожу ▶ причинной аллергии или раздражения могут быть препараты, использующиеся для ухода за остомией 	<p>Observing the Skin around the Stoma</p> <p>The skin around the stoma should look like the client's skin on other parts of the body. Look for sores, redness, bleeding, discharge and / or swelling. Problems with skin around the stoma may mean that</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ an infection may be developing ▶ there is leakage of stool onto the skin ▶ the products used to care for the ostomy are causing irritation or an allergic reaction

Наблюдения во время промывания колостомии

Необходимо, независимо от причины, немедленно начать лечение. Проблема может усугубиться очень быстро, потому что просачивающийся стул может повредить проблемную область. Тебе надо записать о появлении любой проблемы с кожей вокруг стомы и сообщить об этом своему супервайзору.

Во время проведения колостомии надо обратить особое внимание на дискомфорт клиента, количество выливающейся воды и любые изменения при промывании.

Запах при промывании колостомии - это нормально, также как и у всех людей при опорожнении кишечника. По этой причине промывание лучше делать в туалете клиента.

Во время промывания клиент должен испытывать наполненность. Спазмы можно контролировать:

- ▶ воздух должен быть выпушен из трубки
- ▶ раствор должен быть теплым, не горячим или холодным
- ▶ раствор не должен течь слишком быстро, поток регулируется клапаном
- ▶ остановить поток воды закрытием клапана, попросить клиента глубоко подышать, затем можно снова открыть клапан

Если у клиента во время промывания длительное время продолжатся спазмы, то нужно прекратить промывание и позвонить медсестре.

Обрати внимание на количество вылившейся жидкости. Большая часть введенной жидкости должна вылиться. При выливания жидкости будет перемешана со стулом. Если жидкость не вылилась, она может вылиться позже. Это означает, что необходимо будет одеть мешочек, даже если клиент обычно этого не делает.

Observing during Colostomy Irrigation

Regardless of the cause, it is important that appropriate treatment be started immediately. The problem can worsen very quickly because the stool drainage can be very damaging to the problem area. You should record any problems with the skin around the stoma and report them to your supervising nurse.

During the colostomy irrigation you should pay close attention to any discomfort of the client, the amount of water returned and any change in the irrigation routine.

Odor is normal during the colostomy irrigation process just as it is normal if the client were to have a normal bowel movement. For this reason, the irrigation should be done in the client's bathroom if possible.

During the irrigation, the client should experience a feeling of fullness. Cramping can be controlled by:

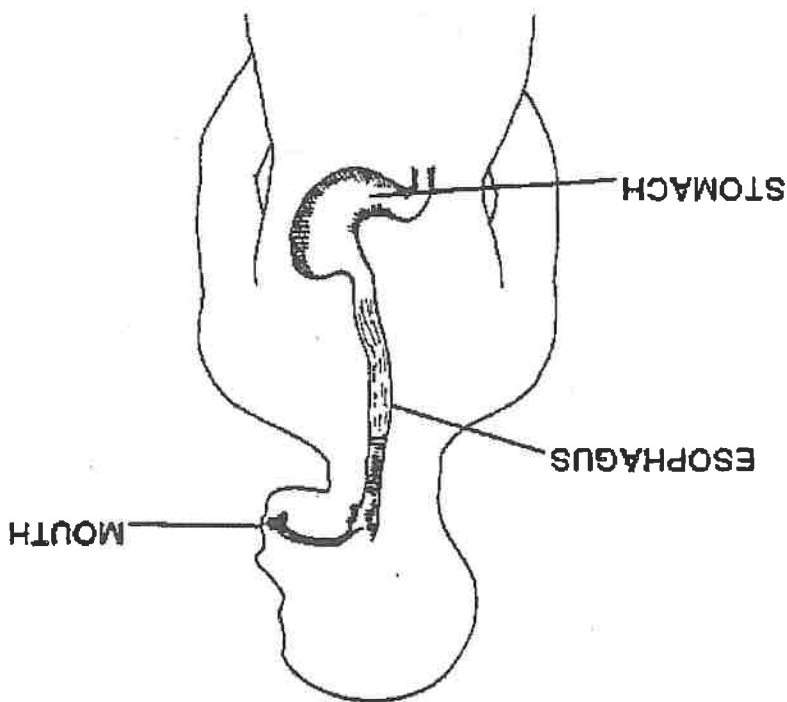
- ▶ making sure all air is out of the tubing
- ▶ making sure the temperature of the solution is warm, not hot or cold
- ▶ making sure the solution does not flow in too fast by adjusting the water flow regulating valve
- ▶ shutting off the water flow regulating valve and encouraging the client to deep breathe, then reopening the valve

If the client has prolonged discomfort or cramping during the irrigation, stop the irrigation and call your supervising nurse.

Notice the amount of irrigation fluid that is expelled. Most of the fluid that goes in should come back out. Of course, it will be mixed with stool when it is expelled. If the fluid does not come back out, it may do so later in the day. This means that wearing a pouch may be necessary even if the client does not do so usually.

<p>Наблюдай за любыми изменениями при промывании. Изменения в рутинной процедуре могут означать, что она не дает желательных результатов или больше не подходит клиенту. Обрати внимание на следующие изменения:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ изменения во времени промывания ▶ изменения в количестве или типе раствора ▶ увеличение времени, требующегося для завершения промывания ▶ появление стула между процедурами <p>Если появились изменения или проблемы при промывании колостомии, то тебе необходимо записать и сообщить об этом медсестре.</p> <p>Наблюдения за реакцией клиента</p> <p>Ты должен вести наблюдения за реакцией клиента на остомию и на уход за ней. Слушай клиента. Жалуются ли клиент слишком часто на требующийся уход при остомии? Выглядит ли клиент расстроенным или чувствует отвращение во время процедуры? Отказывается ли клиент смотреть на область остомии? Отказывает ли клиент поцелуя, просит ли тебя делать больше, чем указано в плане по уходу или отказывается от ухода?</p> <p>О любых проблемах сделай запись и сообщи об этом ведущей медсестре.</p>	<p>ОПИСАНИЕ</p> <p>АССИСТИРОВАНИЕ КЛИЕНТУ ПРИ ГАСТРОСТОМИИ.</p> <p>Гастростомиа - отверстие в желудке или в стенке живота, сделанное операционным путем. Она может быть сделана потому, что клиент не может нормально переваривать пищу. Иногда клиент не может жевать пищу, проглатывать или пища не может пройти через пищевод (трубку, которая ведёт в желудок). Иногда пищевод повреждён, покрыт</p>
---	--

<p>Обserve for any change in the client's irrigation routine. A change in an established routine may result in less desirable results or may indicate that the routine is not suited for the client any longer. The following changes should be noted:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ changes in the time of the irrigation ▶ changes in the amount or type of irrigation solution used ▶ increase in the time it takes to complete the irrigation ▶ passing the stool between irrigations <p>If any of these changes or problems with the colostomy irrigation occur, you should record them and report them to your supervising nurse.</p> <p>Observing the Client's Reaction</p> <p>You should observe how the client is reacting to the ostomy and to the care involved. Listen to the client. Does the client complain excessively about the care? Does the client seem upset or act disgusted while doing the care? Does the client refuse to look at the ostomy area? Does the client put off doing the care, ask you to do more than what is written on the Care Plan or refuse to do care?</p> <p>If any of these problems occur, you should record them and report them to your supervising nurse.</p>	<p>DESCRIPTION</p> <p>ASSISTING THE CLIENT WITH A GASTROSTOMY</p> <p>A gastrostomy is a surgically formed opening in the stomach and through the abdominal wall. It may be done because the client cannot eat properly or digest food adequately. Sometimes a client cannot chew food, swallow or send food through the esophagus (the tube that goes to the stomach). Sometimes the esophagus becomes injured, scarred,</p>
---	--



The diagram that follows show the upper part of the digestive tract.

When food is taken into the mouth it is chewed, swallowed and goes down the esophagus into the stomach. In the stomach the food mixes with digestive juices and then passes through the rest of the digestive tract. The digestive juices in the stomach are a strong acid. This acid does not normally harm the stomach lining but can be harmful to the skin if it comes in contact with it.

STRUCTURE OF THE UPPER DIGESTIVE TRACT

Other clients may have a gastrostomy because they are too frail or weak to take enough nourishment. The gastrostomy is done to provide them with more food.

blocked or diseased and has to be removed.

СТРУКТУРА ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ ПИЩЕВАРИТЕЛЬНОГО ТРАКТА

На схеме ниже нарисована верхняя часть пищеварительного тракта.

Пища первоначально прожевывается во рту и поступает в пищевод, а затем в желудок. В желудке она перемешивается с пищеварительными соками и поступает в остальную часть пищеварительного тракта. Пищеварительные соки, находящиеся в желудке, являются сильными кислотами. Обычно эта кислота не вредит желудку, но может быть вредна для кожи при контакте.

Рубцами, закупорен, болен и должен быть удален. Некоторым клиентам нужна гастростомия, потому что они слишком слабы, чтобы самим обеспечить себя достаточным количеством питательных веществ. Гастростомия делается, чтобы обеспечить их большим количеством пищи.

PHYSICAL EFFECT OF A GASTROSTOMY

When the esophagus is removed or by-passed, it no longer is possible for the client to swallow food by taking it in through the mouth.

The surgeon usually creates two openings (much like a stab wound) - one through the skin and muscles of the abdomen and one through the wall of the

stomach. The lining of the stomach is not sutured to the abdomen as is the case with an ileostomy or colostomy. Instead, a flexible tube is passed through the two holes into the stomach and sutured in place.

This tube is called a feeding tube. A special food mixture is put into this tube to provide nourishment to the client. (Unit C describes tube feedings in more detail).

Occasionally a gastrostomy may be formed by bringing part of the stomach wall out to the skin to form a flat stoma. The client with this type of gastrostomy will not have a tube inserted through the stoma for feedings.

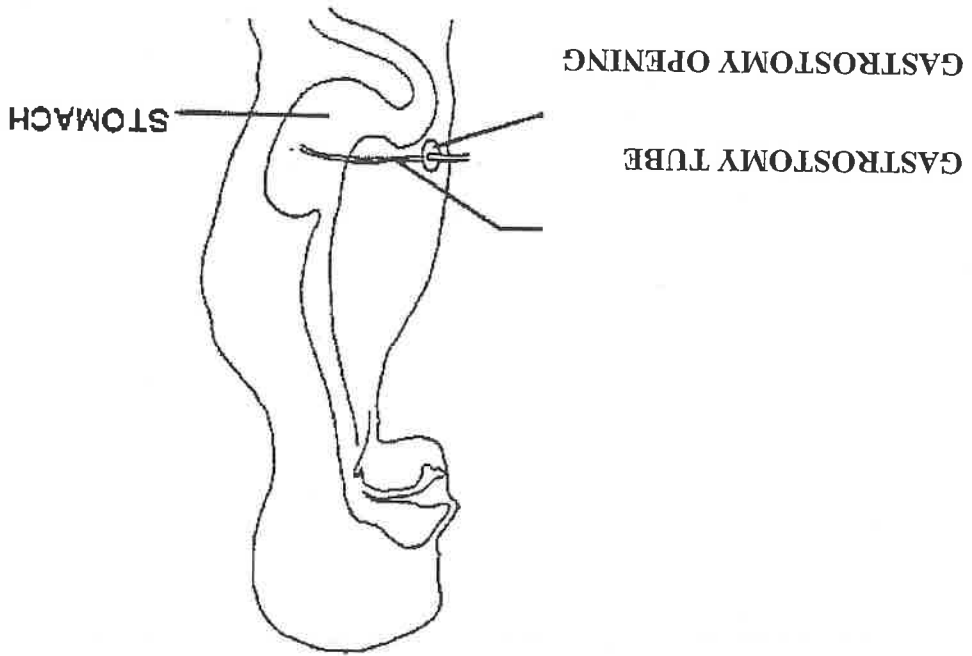
ФИЗИЧЕСКОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ ГАСТРОСТОМИИ

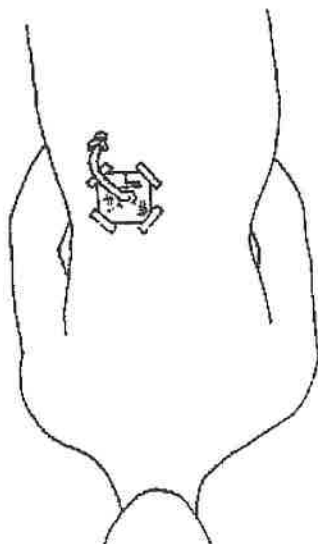
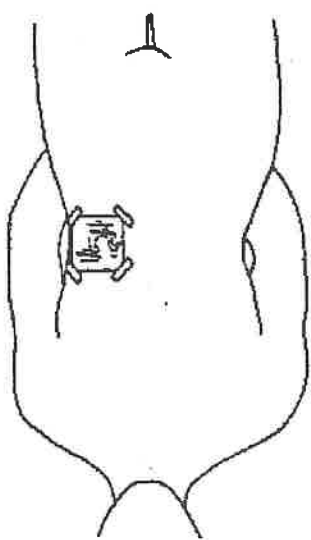
При удалении пищевода клиент не может больше принимать еду через рот и проглатывать её.

Хирург обычно делает два отверстия - одно через кожу и мышцы живота, другое - через стенки желудка. Слизистая желудка не пришивается к животу, как при илеостомии или колостомии. Вместо этого через два отверстия вставляется гибкая трубка, идущая в желудок и пришивается к месту.

Эта трубка называется питающей. Через эту трубку клиента кормят специальной питательной смесью (В разделе С детально описывается процесс кормления).

Иногда гастростомия образована выведением стенок желудка наружу на кожу и образованием плоской стомы. У клиента с таким типом гастростомии нет трубки, введенной через стому.





Некоторые клиенты предпочитают завернуть трубку на живот и затем все покрыть марлевой салфеткой, зафиксированной на коже.

Некоторые клиенты используют марлевые повязки для покрытия кожи вокруг отверстия. Они могут быть сложены по форме отверстия или отрезаны по размеру стомы. Другая часть марли может быть использована для закрытия конца трубки. Она удерживается на месте резинкой.

Оборудование, необходимое для обеспечения ухода при гастростомии, включает предметы для покрытия отверстия (обычно чистые повязки) и приборы для кормления через трубку.

ОБОРУДОВАНИЕ

У клиента, который больше не может питаться обычным путём, происходят большие изменения в жизни. У нас есть преимущество наслаждаться вкусом еды и делить её в кругу друзей и семьи. Клиент лишен возможности нормально питаться и у него из-за этого может развиться депрессия.

ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ

Some clients may feel more comfortable coiling the tube on the abdomen and then covering everything with a gauze dressing taped to the skin.

Some clients use a gauze dressing next to the skin around the abdominal opening. This may be folded into shape or cut with in place. Another piece of gauze may be used to cover the end of the tube. This is held in place with a rubber band.

Equipment needed to provide gastrostomy care includes equipment to cover the gastrostomy opening and tube (usually a clean dressing) and equipment to do tube feedings.

EQUIPMENT

Clients who no longer can eat food the normal way face big changes in their lives. For taste of food and the enjoyment we get from eating or sharing a meal with family or friends is something we take for granted. Some clients may feel depressed or deprived if food can no longer be eaten normally.

EFFECT ON FEELINGS

<p>В трубке может быть зажим, предохраняющий питательную жидкость или желудочный сок от протекания из трубки. Зажим снимается после окончания кормления. Некоторые клиенты используют конусообразный наконечник на конце трубки вместо зажима.</p> <p>Оборудование, необходимое для питания через трубку включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ кувшин со смесью ▶ воронку или полную часть шприца <p>Иногда клиента кормят, используя насос. При кормлении с помощью насоса используется специальное оборудование.</p> <h3>ТВОЯ РОЛЬ ПРИ АССИСТИРОВАНИИ КЛИЕНТУ С ГАСТРОСТОМИЕЙ</h3> <p>Тебе надо знать о действиях, которые тебе разрешено выполнять при асистировании клиенту с гастростомией. Эти действия тебе разрешено выполнять только, если они указаны в плане по уходу.</p> <h3>ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ</h3> <ul style="list-style-type: none"> ▶ выполнять разрешенные действия при смене перевязочного материала ▶ выполнять разрешенные действия при кормлении через трубку ▶ вести наблюдения, записывать, сообщать <p>Описание твоих действий в асистировании при кормлении дано в разделе G.</p> <p>Описание твоих действий при смене перевязочного материала дано в разделе G.</p> <p>Тебе надо знать также о действиях, которые тебе запрещено выполнять.</p> <h3>ЗАПРЕЩЕНО</h3> <ul style="list-style-type: none"> ▶ выполнять неразрешенные действия при смене перевязочного материала ▶ выполнять неразрешенные действия при кормлении через трубку ▶ проводить уход при новой гастростомии ▶ проводить уход при гастростомии с любыми проблемами, например: раздражением кожи 	<p>The tube may have a clamp to prevent liquid feeding and gastric juices from spilling out of the tube. The clamp is opened when the feeding is done. Other clients may use a cone-shaped tip or plug in the end of the tube instead of a clamp.</p> <p>Equipment needed to do a tube feeding may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ a pitcher for holding the feeding ▶ a funnel or the outer, hollow part of a syringe <p>Occasionally clients may receive their feedings with a pump. They will have special equipment if they use a pump.</p> <h3>YOUR ROLE IN ASSISTING WITH GASTROSTOMY CARE</h3> <p>As part of your role in assisting a client with gastrostomy care you should know the activities you are allowed to do. The activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan.</p> <h3>DOS</h3> <ul style="list-style-type: none"> ▶ perform the permissible activities associated with a clean dressing change ▶ perform the permissible activities associated with tube feedings ▶ observe, record and report <p>Your role in assisting with tube feeding is described in Unit C.</p> <p>Your role in assisting with a dressing change is described in Unit G.</p> <p>You should also know the activities you are not allowed to do.</p> <h3>DON'TS</h3> <ul style="list-style-type: none"> ▶ perform non-permissible activities associated with changing a dressing ▶ perform non-permissible activities associated with tube feedings ▶ care for a new gastrostomy ▶ care for a gastrostomy that shows any problems such as skin irritation
--	---

УХОД ЗА КЛИЕНТОМ С ГАСТРОСТОМИЕЙ

Клиенту с гастростомией надо обратить особое внимание на уход за кожей вокруг отверстия, за полостью рта и днотой.

Уход за кожей

Причиной раздражения могут быть пищеварительные соки или корочка на коже от остатков еды.

Кожу надо мыть мягким мылом и водой, затем хорошо просушивать. Многие клиенты кладут мазь или лосьон вокруг отверстия для предохранения кожи. Повязку надо менять по мере загрязнения, увлажнения и во время приема пищи.

Уход за полостью рта.

Прожевывание еды поддерживает рот здоровым. Это стимулирует поток слюны, которая промывает рот изнутри и поддерживает влажность рта. Если клиент не принимает пищу через рот, то необходимо уделять особое внимание уходу за ртом. Язык может стать обложенным и трескаться. Слизистая рта может стать сухой или образуются язвы. Дёсна могут инфицироваться и кровоточить.

Зубные протезы надо тщательно и регулярно чистить. Язык и слизистую рта надо также мыть. Рот надо часто полоскать водой и/или раствором для полоскания рта.

Некоторые клиенты могут жевать пищу, а затем выплевывать наружу или в трубку для питания. Эти действия хороши для рта потому, что стимулируют образование в желудке пищеварительных соков и подготавливают желудок к принятию пищи из трубки. Кроме того, жевание и проба продуктов доставляет клиенту удовольствие и делает более приемлимым процесс питания через трубку.

CARE OF THE CLIENT WITH A GASTROSTOMY

The client with a gastrostomy must be especially concerned with skin care around the opening, mouth care and diet.

Skin Care

Digestive juices or food build-up on the skin around the opening can cause irritation. The skin should be kept clean by washing with mild soap and water and drying thoroughly. Many clients will apply ointment, salve or lotion around the opening to protect the skin. The dressing should be changed whenever it becomes soiled or wet as well as at feeding time.

Mouth Care

Chewing food helps keep the mouth healthy. It stimulates the flow of saliva which washes the inside of the mouth and keeps it moist. When the client no longer takes food by mouth, the mouth needs special attention. The tongue may become coated and cracked. The lining of the mouth may become dry or develop sores. The gums may become infected or bleed.

The teeth or dentures must be cleaned carefully and regularly. The tongue and lining of the mouth should be cleaned. The mouth should be rinsed frequently with water and/or mouth wash.

Some clients may chew food and then spit it out or spit it into the tube feeding. This activity is good for the mouth because it stimulates the flow of saliva. It also stimulates the flow of digestive juices in the stomach so that the stomach begins to get ready to receive the tube feeding. In addition, chewing and tasting the food is pleasurable sensation and makes feeding time a more normal experience.

Diet
Unit C describes the diet of a client with a tube feeding.

OBSERVING, RECORDING AND REPORTING

You will be making observations, recording and/or reporting on the client's gastrostomy. You should follow your agency's reporting and recording.

The best time to make observations is when you are assisting with changing a gastrostomy dressing. You will be looking at the opening, the skin around the opening, the moisture around the tube and how the client appears to be reacting to the gastrostomy care.

When making observations about the opening, notice of there is any change in size. The opening should be flat and even with the surface of the abdomen. The skin around the opening should look like skin elsewhere on the body. There should be no signs of irritation (redness, sores, bleeding). There should be no crusting. If you notice any problems with the opening or the skin, you should record this and report it to your supervising nurse.

Observe for leakage around the tube. The liquid feeding or digestive juices may ooze out around the base of the tube. If leaking occurs, you should record this and report it to your supervising nurse.

Because many clients with gastrostomies are not able to swallow, they may have problems with drooling. If you notice the client has difficulty with this, you should record it and report it to your supervisor.

Observe how the client appears to react to the gastrostomy and to the tube feedings. Does the client seem sad or depressed? Is there any discomfort when the client takes a feeding? Any problems should be recorded and reported to your supervising nurse.

Диета
Раздел C описывает диету клиента при питании через трубку.

НАБЛЮДЕНИЯ, ЗАПИСИ, СООБЩЕНИЯ

Тебе придётся вести наблюдения, записи и сообщать о gastrostomии клиента. При этом тебе надо будет следовать указаниям твоего агентства.

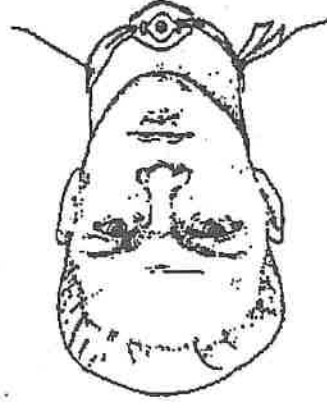
Лучшее время для проведения наблюдений - время асептирования клиента при смене повязок. Ты сможешь осмотреть отверстие кожи, увлажнение вокруг трубки и определить, как клиент реагирует на уход за gastrostomией.

Обрати внимание на изменение размера отверстия. Отверстие должно быть плоским, на уровне поверхности живота. Кожа вокруг отверстия должна выглядеть также, как и кожа на других частях тела. Не должно быть никаких симптомов раздражения (краснота, язв кровотечения). На поверхности не должно быть твердых отложений, корочек. Если ты заметишь какие-либо проблемы с отверстием или кожей, немедленно записи и сообщи об этом своей ведущей медсестре.

Наблюдай за увлажнением вокруг отверстия. Питательная смесь или пищеварительные соки могут просачиваться у основанная трубки. Если ты заметишь просачивание, записи и сразу сообщи об этом ведущей медсестре.

У клиента могут быть проблемы со слюноотечением, потому что он не жует пищу. Если ты заметишь такую проблему, записи и сообщи об этом ведущей медсестре.

Веди наблюдения за реакцией клиента на gastrostomию и питание через трубку. Клиент опечален или у него депрессия? Есть ли дискомфорт при приеме еды? Записывай и сообщай медсестре о любых возникших проблемах.



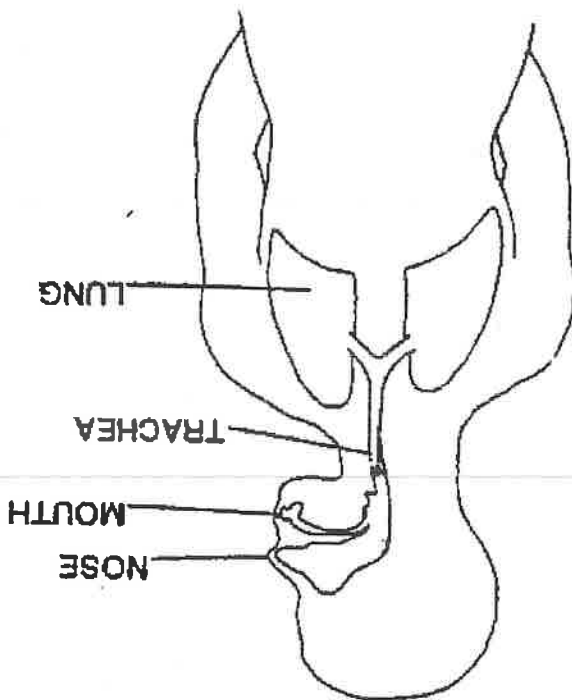
<p>АССИСТИРОВАНИЕ КЛИЕНТУ ПРИ ТРАХЕОСТОМИИ</p> <p>ОПИСАНИЕ</p>	<p>ASSISTING THE CLIENT WITH A TRACHEOSTOMY</p> <p>DESCRIPTION</p>
<p>Трахеостомія - это отверстие в дыхательном горле (трахее), сделанное хирургическим путём. Некоторым клиентам кирюрги выносят конец трахеи на переднюю поверхность шеи и пришивают её к коже, тем же путём, как и при колостомии или илеостомии. Образуется плоская стома.</p> <p>У некоторых клиентов отверстие делается через кожу шеи и через трахею. Через отверстие в трахее вставляється гнбкая трубка, которая позволяет клиенту дышать. На рисунке ниже изображён клиент с трахеостомией.</p> <p>Трахеостомию проводят многим клиентам, потому что им удалили трахею из-за наличия у них заболевания (рак).</p> <p>У некоторых клиентов повреждена трахея или гортань, им требовалась трахеостомия, чтобы дать им возможность дышать. У некоторых клиентов были проблемы с лёгкими, им требовалась трахеостомия для улучшения дыхания.</p>	<p>A tracheostomy is a surgically formed opening in the windpipe (trachea). For some clients, the surgeon may bring an end of the trachea onto the front of neck and suture it to the skin, similar to the way a colostomy or ileostomy is made. This will form a flat stoma.</p> <p>For other clients a stab-like hole is made through the skin in the neck and into the trachea. A curved tube is placed through the opening into the trachea to allow the client to breathe. The following diagram shows a client with a tracheostomy.</p> <p>Many clients will have a permanent tracheostomy done because they have had their voice box (larynx) removed due to a disease such as cancer.</p> <p>Other clients may have injured the trachea or larynx and require the tracheostomy in order to breathe. Still other clients may have lung problems that require a tracheostomy in order to breathe better.</p>

PHYSICAL EFFECT OF A TRACHEOSTOMY

The client with a tracheostomy will breathe all or some air through the opening in the neck and into the trachea. The mouth and nose function to warm, moisten and filter the air of impurities. When air bypasses these structures, as in a tracheostomy, this does not happen.

ФИЗИЧЕСКОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ ТРАХЕОСТОМИИ

Клиенты с трахеостомией дышат воздухом через отверстие в шее и трахее. Обычно нос и рот согреваются, увлажняются и фильтруются от примесей поступающего воздуха. Этого не происходит, если воздух минует эту структуру, как при трахеостомии.



STRUCTURE OF THE RESPIRATORY TRACT

The diagram that follows shows the respiratory tract. Normally air enters the body through the mouth and nose during the act of breathing. Air passes over the voice box (larynx) into the trachea. From the trachea it goes into the lungs. Air leaves the body in the reverse order.

СТРУКТУРА ДЫХАТЕЛЬНЫХ ПУТЕЙ

На рисунке ниже изображена структура дыхательных путей. Обычно воздух поступает в организм через рот и нос во время дыхания. Воздух проходит через дыхательное горло в трахею, а затем через трахею - в лёгкие. Воздух покидает организм обратным путём.

The major piece of equipment needed by the client with a tracheostomy is a tracheostomy tube. The tracheostomy tube is called a cannula. Tracheostomy tubes can come in one-piece or two-piece sets. They also may be made of plastic or metal (usually silver).

EQUIPMENT

It is important for clients to use other methods of communication in order to feel in control of their lives. You need to be sensitive to their need and learn how to communicate with the client through the method that works best for him or her.

Speaking is a skill we learn early in our lives. Speaking helps us control our lives and the people around us. Think how much control a parent exerts over a child through speech. When we lose the ability to speak we lose that control and may feel powerless.

Imagine what it would be like to breathe through a hole in your neck and perhaps not be able to speak. You probably would be glad that you are able to breathe more easily. However, if the tracheostomy affected your ability to speak you might find this quite frustrating.

EFFECT ON FEELINGS

Not only does the client breathe through the neck but the client also coughs through the opening. This means that a discharge may come out of the tracheostomy opening.

If the voice box is removed, the client will not be able to speak normally. In this case, the client may have an artificial larynx or voice box. The client may communicate by means of signs, writing or a communication board as well. Even if sound different when speaking and may cover the opening in the neck with a finger in order to make sounds.

Главной частью оборудования клиента с трахеостомией является трахеостомическая трубка, которая называется канюля. Трахеостомическая трубка может состоять из одной части. Она может быть сделана из пластмассы или металла (обычно серебра).

ОБОРУДОВАНИЕ

Для клиента важно использовать другие методы общения для того, чтобы чувствовать контроль над своей жизнью. Ты должен быть чувствительным к его потребностям и учиться общению с клиентом методами, которые удобны для него.

Мы учимся разговаривать очень рано. Разговор контролирует нашу жизнь и людей вокруг нас. Подумай, сколько усилий вкладывают родители в обучение ребёнка разговорной речи. Потеряв возможность разговаривать, мы теряем контроль, чувствуем себя беспомощными.

Представь себе, как можно дышать через отверстие в шее или не иметь возможности разговаривать. Ты бы был рад нормально дышать. Ты бы удивлён, если бы трахеостомия лишила тебя возможности разговаривать.

ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ

Клиент не только дышит через шею, но также кашляет через отверстие. Это означает, что из отверстия трахеостомии могут распыляться выделения.

Клиент уже не сможет нормально разговаривать, если у него удалена гортань. В этом случае у клиента может быть сделана искусственная гортань или горло. Клиент может общаться знаками, писать или использовать доску для общения. Голос клиента имеет совершенно другое звучание, при этом он может закрывать отверстие шеи, чтобы произвести звуки.

INNER CANNULA

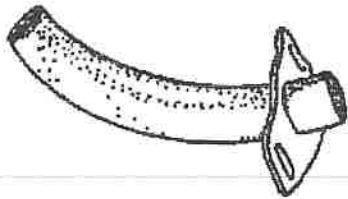


OUTER CANNULA



TWO-PIECE TRACHEOSTOMY TUBE

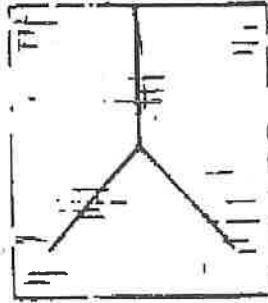
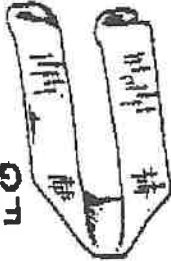
<p>The following is a picture of a two-piece tube. Notice that it is curved so that it can be slipped easily through the opening and down into the trachea. The inner tube is slightly smaller than the outer tube. It fits exactly inside the outer tube and is locked in place by turning a small fastener. The inner tube may be removed for cleaning. The outer tube usually is not removed except by the doctor or by someone specially trained to do it.</p>	<p>Ниже приведен рисунок трубки, состоящей из двух частей. Изгиб помогает трубке легко проскользнуть через отверстие и попасть в трахею. Внутренняя часть немного меньше внешней трубки. Она точно подходит под размер внешней трубки и закрывается поворотом задвижки. Внутреннюю часть можно вынимать для чистки. Внешнюю часть обычно не вынимают, кроме врача или специалиста.</p>
--	--



ONE - PIECE TRACHEOSTOMY TUBE

<p>Tracheostomy tubes are attached to a neck plate that prevents the tube from slipping into the trachea. On each side of the neck plate is a slit. Tape is attached through these slits and tied around the client's neck. This prevents the tracheostomy tube from slipping out of the trachea.</p> <p>The following is a picture of a one-piece tube. It consists of a curved tube with a neck plate. Some tubes may have a cuff that can be blown up to block completely the space between the tube and the wall of the trachea. Since there is no inner tube, the one-piece tube should not be removed except by a doctor or someone who has been trained to do it.</p>	<p>Трахеостомическая трубка прикреплена к шейной пластинке, что предотвращает трубку от проскальзывания внутрь. С каждой стороны пластинки проделаны разрезы. Через них пропускается тесьма и укрепляется вокруг шеи клиента. Это предотвращает трахеостомическую трубку от проскальзывания внутрь трахеи.</p> <p>Ниже изображена трахеостомическая трубка, состоящая из одной части. Она состоит из изогнутой трубки и шейной пластинки. У некоторых трубок может быть манжета, которая полностью блокирует отверстие между трубкой и стенками трахеи. Так как при этом нет внутренней трубки, трубку из одной части нельзя удалять, кроме врача или специалиста.</p>
--	--

FOLDED GAUZE DRESSING



ТВОЯ РОЛЬ ПРИ АССИСТИРОВАНИИ КЛИЕНТУ С ТРАХЕОСТОМИЕЙ

Тебе надо знать о тех действиях по уходу, которые тебе разрешено выполнять при асистировании клиенту с трахеостомией. Эти действия тебе можно выполнять только, если они записаны в плане по уходу за клиентом.

Некоторые клиенты с трахеостомией могут использовать специальное оборудование для отсасывания влаги из трахеостомии. Это оборудование работает как лёгкий насос, отсасывающий выделения, которые могут закупорить трубку.

- Другие предметы, которые могут быть использованы, включают:
- ▶ зеркало для клиента, чтобы видеть трахеостомию
 - ▶ раствор для очищения и промывания внутренней трахеостомической трубки.
 - ▶ Обычно - это перекись водорода для мытья и дезинфицирующая или стерилизующая вода - для полоскания
 - ▶ специальные щётки или очистители трубок для внутренней чистки
 - ▶ прочные ленты, пластири для крепежа трубки на месте
 - ▶ прокладки вокруг отверстия или под пластинку на шее для впитывания влаги. Покладки могут быть сделаны из сложенной марли или отрезанного в виде буквы Y платного, неклеющегося материала.

YOUR ROLE IN ASSISTING WITH TRACHEOSTOMY CARE

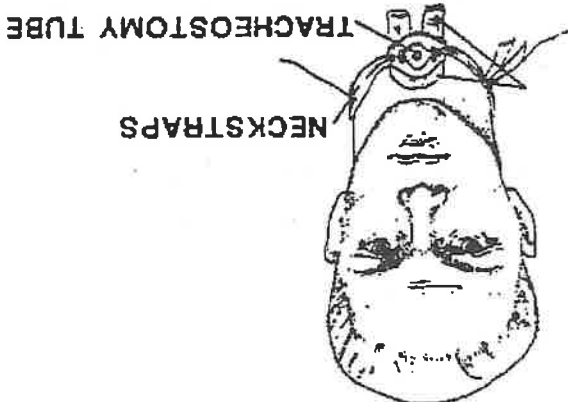
As part of your role in assisting a client with tracheostomy care, you should know the activities you are allowed to do. These activities are only to be performed if they appear in the client's Care Plan.

Some clients with tracheostomies also may have special equipment for suctioning the tracheostomy. Suctioning equipment works like a very gentle vacuum to suck out discharges that may get stuck in the tube.

- Other equipment that may be used includes:
- ▶ a mirror for the client to see the tracheostomy in order to give care
 - ▶ solutions for cleaning and rinsing the inner tracheostomy tube. The usual solutions are hydrogen peroxide for cleaning and sterile water or distilled water for rinsing.
 - ▶ special brushes or pipe cleaners for getting inside the tube for cleaning
 - ▶ twill or other non-tying tape for tying the tube in place
 - ▶ a dressing to place around the opening and/or under the neck plate to absorb moisture from the opening. The dressing may be made of folded gauze or may be cut in a "Y" shape from a non-shedding, non-sticking type of material.

<p>Для выполнения</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ выполнение разрешенных действий при смене перевязочного материала ▶ очищение кожи вокруг отверстия на шее ▶ смена ремешков или креплений на шею ▶ введение и снятие внутренней трубки (канюли) ▶ Чистка внутренней трубки (канюли) ▶ выбор использованного материала и оснащения ▶ правильное хранение оборудования и материалов ▶ многоразового использования ▶ вести наблюдения, записывать, сообщать <p>Тебе надо знать о тех действиях, которые тебе нельзя выполнять.</p> <p>Запрещено</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ выполнять неразрешенные действия при смене перевязочного материала ▶ введение и снятие внешней трубки (канюли) ▶ вести уход за новой трахеостомией ▶ вести уход за трахеостомией при любых возникших проблемах <p>УХОД ЗА КЛИЕНТОМ ПРИ ТРАХЕОСТОМИИ</p> <p>Обычно клиент с трахеостомией может нормально питаться. Он должен особенно заботиться об уходе за кожей, смене и очищении трубок, смене креплений и повязок, согревании, увлажнении и фильтрации воздуха, предотвращении инфекции и сохранении безопасности.</p> <p>Уход за кожей</p> <p>Кожа вокруг отверстия должна содержаться чистой и сухой. Выделения не должны накапливаться и высыхать вокруг этой области. Кожу моют мягким мылом и водой, осторожно, но тщательно высушивают. При очищении кожи вокруг отверстия надо обратить особое внимание на то, чтобы влажность не попала внутрь трубки,</p>	<p>Dos</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ perform the permissible activities associated with changing a clean dressing ▶ clean the skin around the neck opening ▶ change the neck straps or ties ▶ insert or remove the inner cannula (tube) ▶ clean the inner cannula (tube) ▶ dispose of used equipment and waste materials ▶ store reusable equipment and supplies properly ▶ observe, record and report <p>You should also know the activities you are not allowed to do.</p> <p>Don'ts</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ perform non-permissible activities associated with changing a dressing ▶ insert or remove the outer cannula (tube) ▶ care for a new tracheostomy ▶ care for a tracheostomy that shows any problems <p>CARE OF THE CLIENT WITH A TRACHEOSTOMY</p> <p>Usually a client with a tracheostomy can eat normally. However, the client must be especially concerned about skin care; changing and cleaning the tube; changing ties and/or dressings; warming, moistizing and filtering air; preventing infection; and safety.</p> <p>Skin Care</p> <p>The skin around the tracheostomy opening should be kept clean and dry. Discharges should not be allowed to build up and dry around the area. The area should be cleaned with mild soap and water and dried gently but thoroughly. When cleaning the skin around the opening care must be taken</p>
--	---

GAUZE DRESSING



Clients who use a two-piece tube with an inner and an outer cannula will probably remove the inner cannula on a regular basis for cleaning. The lock that holds the inner cannula is opened and the tube is slipped out. It is placed in a solution (usually hydrogen peroxide) and allowed to soak for a period of time or until the material that has built up inside the tube is loosened. Then the material can be removed with a special brush, pipe cleaner or applicator covered with gauze. Care must be taken that the gauze does not shed and leave any pieces inside the cannula. The inside of the cannula must be allowed to air dry completely or is dried thoroughly with dry gauze.

The neck plate and visible parts of the outer tube may be carefully cleaned with a cotton-tipped applicator dipped in the solution. Great care must be taken that no moisture gets into the outer tube.

When the cleaning is finished and the inner cannula is completely dry, it is reinserted into the outer cannula and locked in place.

Changing and Cleaning the Tube

that no moisture gets inside the tube since this could go directly to the client's lungs and present a serious problem. The skin should be cleaned whenever the dressing is moist or there is a build up of discharges.

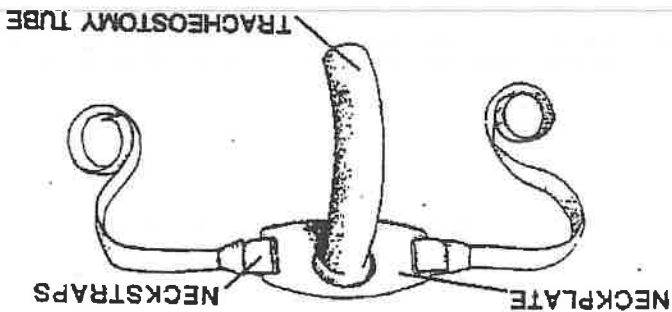
Клиенты, использующие трубку с внутренней и внешней канюлей должны регулярно вынимать внутреннюю трубку для очищения. Задвижка, которая держит внутреннюю канюлю открытой и которая вынимается. Она кладётся в раствор (обычно в перекись водорода) и держится в нем до тех пор, пока не смягчится образовавшийся нарост внутри трубки. Затем всё очищается специальной щеткой, очистителем трубок или аппликатором, покрытым марлей. Марля не должна оставлять волокон внутри канюли. Канюлю надо просушить на воздухе или тщательно вытереть сухой марлей.

Шейная пластинка и видимые части внешней трубки надо тщательно очищать ватным аппликатором, намоченным в растворе. Влага не должна попадать во внутреннюю трубку.

Внутренняя канюля, после окончания чистки и сушки, вновь вставляется во внешнюю канюлю и задвигается.

Смена и очищение трубки

потому что в этом случае она попадет прямо в лёгкие клиента и создаст серьёзные проблемы. Кожу надо очищать тогда, когда она увлажнена или образовались накопления от выделений.



Changing the Ties and / or Dressing

The neck ties and / or dressing around the opening should be changed whenever they are soiled or damp. The clean dressing is placed between the neck plate and the skin to absorb moisture.

To hold the outer tracheostomy tube in place, clients may use neck straps or ties. They usually are made of twill which is sturdy and does not fray. These straps are treaded through the two openings on the sides of the neck plate and are brought to one side of the client's neck and tied together. The straps tend to become moist and soiled from mucus or perspiration.

Old ties should not be removed from the neck plate before new ones are in place. In addition the tube should be held in place with the hand when the old ties are removed. This is because the tube can slip or be coughed out. If this happens, there is a danger that the airway might close. Ties should be tied securely, usually with a double or triple square knot. Never tie a bow because this comes undone easily.

Turn to procedure H-5, Assisting with Routine Tracheostomy Care. Study the steps carefully.

Your agency may have special safety precautions when doing this procedure such as the use of gloves and gowns.

Смена креплений и повязок

Шейные крепления и повязки вокруг отверстия должны меняться по мере загрязнения или увлажнения.

Чистая повязка кладётся между пластижкой на шее и кожей для впитывания влаги.

Для удержания внешней трахеостомической трубки, клиент должен использовать шейные ремешки или тесьмки. Обычно они сделаны из плотной ткани, которая не обтрепывается. Эти ремешки пропущены через две прорези в шейных пластинках и закрепляются вместе на одной стороне шеи. Ремешки часто становятся влажными и загрязняются слюной или потом.

Старое крепление не снимается с шейной пластижки до тех пор, пока не заменено новой. При смене старого крепления одной рукой надо держать трубку. Это делается, потому что трубка может соскользнуть или выпасть при кашле. Если это случится, есть опасность закрытия воздушного пути. Крепления тшательно связываются, обычно двойным или тройным узлом. Никогда нельзя завязывать узел бантиком, потому что он легко развязывается.

Смотри процедуру H - 5, Ассистирование при обычном уходе за трахеостомией. Изучи внимательно этапы процедуры.

У твоего агентства могут быть особые меры предосторожности при проведении процедуры. Например: использование халатов и перчаток.

**PROCEDURE H-5
ASSISTING WITH ROUTINE
TRACHEOSTOMY CARE**

1. Explain to client what you plan to do.
2. Wash your hands.
3. Gather equipment (cleaning and rinsing solution, cotton-tipped applicators, pipe cleaners, appliance brush, gauze or non-sticking dressing, twill tape, scissors, small container, mirror).
4. Pour amount and type of solution specified in Care Plan into container.
5. Remove inner cannula if present, and soak in container of solution.
6. Remove soiled or moist dressing and discard.
7. Dip applicator or gauze in solution and clean around cutter tube. Discard applicator or gauze.
8. Clean the skin under the neckplate with clean applicator or gauze.
9. Observe the skin for signs of irritation. Observe for changes in amount and type of discharge from opening.
10. Dry area gently and thoroughly with gauze.
11. Apply folded or "Y" cut clean dressing around neck opening under neckplate, if ordered in Care Plan.
12. Replace soiled or moist neck straps. cut two special tape ties to specified length.
- ▶ loop clean ties through opening on both sides of neckplate.
- ▶ tie clean tapes in double or triple knot, on either side of neck and trim off excess length.
- ▶ cut soiled tapes and remove fro neckplate.
13. Clean inside of inner tube with brush, pipe cleaner or gauze.
14. Observe inside of tube to be sure it is clean.
15. Rinse inner tube with solution specified in Care Plan.
16. Replace inner tube in outer tube. Be sure it is locked in place.

**ПРОЦЕДУРА Н-5
АССИСТИРОВАНИЕ ПРИ ОБЫЧНОМ
УХОДЕ ЗА ТРАХЕОСТОМИЕЙ**

1. Сообщити клієнту о своих намерениях.
2. Вымой руки.
3. Приготовь оборудование (моющий раствор, ватные аппликаторы, щетки для мытья трубок, бытовые щетки, марля или неклеюшаяся ткань, пастырь, ножницы, малый контейнер, зеркало).
4. Налей в контейнер раствор, указанный в плане по уходу.
5. Сними внешнюю канюлю и опусти в контейнер с раствором.
6. Сними и выбрось загрязненную повязку.
7. Намочи в растворе аппликатор или марлю и прочисти область вокруг трубки.
8. Чистой марлей или аппликатором почисти кожу под шейной пластинкой.
9. Просмотри кожу на наличие раздражения, изменения количества или вида выделений из отверстия.
10. Осторожно и тщательно просуши область марлей.
11. Наложки сложенную складками или в форме Y чистую повязку вокруг шеи и под шейную пластинку, если указано в плане по уходу.
12. Смени загрязненную или влажную шейную ленту (крепление).
- ▶ отрежь две специализованные ленты определенной длины
- ▶ пропусти ленты через порезы по обеим сторонам шейной пластинки
- ▶ завяжи чистые ленты двойным или тройным узлом на любой стороне шеи, отрежь лишнюю длину.
- ▶ отрежь загрязненную ленту и сними с шейной пластинки.
13. Почисти внутреннюю трубку щеткой для трубок или марлей.
14. Убедись, что внутри трубки чисто.
15. Промой внутреннюю трубку раствором, указанным в плане по уходу
16. Вставь внутреннюю трубку во внешнюю. Убедись, что она правильно закрыта.

<p>17. Выбрось загрязнённый материал и раствор.</p> <p>18. Почисть оборудование многоразового пользования и убери на хранение.</p> <p>19. Вымой руки.</p> <p>20. Запиши и сообщи о любых проблемах с трахеостомией: необычный запах, трудности с возвратом внутренней трубки на прежнее место, дискомфорт клиента.</p>	<p>17. Discard soiled materials and solutions.</p> <p>18. Clean reusable equipment and store properly.</p> <p>19. Wash your hands.</p> <p>20. Record and report any problems with tracheostomy such as unusual odor, difficulty in replacing inner tube or client discomfort.</p>
<p>Согревание, увлажнение и фильтрация воздуха</p> <p>Внешний воздух, поступающий в трахею клиента не согрет, увлажнен или отфильтрован носом и ртом. Холодная, сухая погода могут создавать особые проблемы для клиента с трахеостомией. Большинство клиентов должны быть особенно осторожны, закрывать отверстие шарфом или гольфом, когда идут на улицу в холодную погоду</p>	<p>Warming, Moistening and Filtering Air</p> <p>Air that goes directly from the outside into the trachea does not benefit from being warmed, moistened and filtered by the nose and mouth. Cold, dry weather may present special problems for clients with tracheostomies. Most clients will be especially careful to cover the opening with a scarf or high neck when they go outside in cold weather.</p>
<p>Предупреждение инфекции</p> <p>У клиентов с трахеостомией микробы не отфильтровываются из воздуха. Поэтому такие клиенты очень подвержены респираторным заболеваниям. Трахеостомические трубки и другое оборудование, находящееся в контакте с ними, например: чистые инструменты должны быть чистыми. Чистыми должны быть руки, соприкасающиеся с оборудованием. Всё, что падает на пол, должно быть до употребления продезинфицировано. Особое внимание надо обратить на то, чтобы ничего не попало в трубку, оно может быть причиной легкой инфекции.</p>	<p>Preventing Infection</p> <p>Germs do not get filtered out of the air breathed by a person with a tracheostomy. Therefore, these clients are very prone to respiratory infection. The tracheostomy tubes and other equipment that come in contact with the tubes, such as cleaning equipment, must be kept very clean. Hands that come in contact with the equipment must be very clean. Sometimes gloves may be used. Anything that is dropped on the floor must be sterilized before it can be used in contact with the tubes. Great care must be taken that nothing gets into the tube which can cause an infection in the lungs.</p>
<p>Соблюдение безопасности</p> <p>Клиенту с трахеостомией надо опасаться попадания мелких предметов в трубку. Это может быть причиной кашля и удушья. Надо избегать употребления материала, который может отрываться или оставаться волокна. Надо избегать ткани или марли, которые отрываются после обрезания. Проблемой может также стать пыль.</p>	<p>Safety</p> <p>The client with a tracheostomy must be careful that small objects do not enter the tube. These may cause coughing and choking. Materials that may tray or shed should be kept away from the opening. Things like tissues or gauze that sheds when cut should be avoided. Dust also can be a problem.</p>

When making observations about the opening, notice if mucus has collected and appears crusty and hard. The normal moisture around the tracheostomy should not be allowed to dry out and form a hard crust. This crusting can cause the

The best time to make observations is when you are assisting with routine tracheostomy care. You will be looking at the opening, the skin around the opening, moisture around the tracheostomy tube, the position of the tube, the type and amount of discharge and how the client appears to be reacting to the care.

You may be making observations, recording and reporting on the client's tracheostomy. You should follow your agency's guidelines and your supervising nurse's instructions for reporting and recording.

OBSERVING, RECORDING AND REPORTING

Some clients will be able to reinsert the tube. Other clients will use a special instrument to keep the airway open. Still others will have a real emergency and the rescue squad should be called. You should check with your supervising nurse and / or the Care Plan for the emergency procedure to follow for your particular client.

If the tube slips or is coughed out of the trachea, there is a danger that the airway may close and the client will not be able to breathe. Not all clients will have this problem so you should know what to do for your particular client if the tube comes out.

Water that gets in the tube also can be a problem. Therefore, clients with tracheostomies should never swim. Also, showering is preferable to tub bathing but it may still be necessary to cover the opening with a plastic bib to prevent water from entering. If the client takes a tub bath, make sure the water isn't too deep. Care also must be taken when shampooing the hair and by male clients when shaving for the same reasons.

Обрати внимание на отверстие, отметь наличие скопившейся слизи, затвердения или трещин. Нормальное увлажнение вокруг трахеостомии не должно привести к сухости или образованию твердой корки. Эта корка может быть причиной

Лучшее время для наблюдения - время асистирувания при обычном уходе за трахеостомией. Ты увидишь отверстие, кожу вокруг него, влажность вокруг трубки, позицию трубки, тип и количество выделений, реакцию клиента на уход.

Тебе придется вести наблюдения, записывать и сообщать о состоянии трахеостомии клиента. Ты должен следовать инструкциям своего агентства, указанным ведущей медсестры по ведению записей и сообщений.

НАБЛЮДЕНИЯ, ЗАПИСИ, СООБЩЕНИЯ

Некоторые клиенты могут сами переставить трубку. Другие - могут использовать специальные инструменты, чтобы держать воздушные пути открытыми. Но для некоторых клиентов необходимо вызвать скорой помощи. Тебе необходимо проверить вместе с медсестрой, и/или в соответствии с планом по уходу, действия по оказанию скорой помощи твоему клиенту.

Если трубка выскользнет или выпадет при кашле, существует опасность, что воздушные пути закроются и клиент не сможет дышать. Не у всех клиентов могут возникнуть такие проблемы, но тебе надо знать, что делать в таких случаях.

Проблемой может стать и вода, попавшая в трубку. Поэтому клиенту с трахеостомией запрещено плавать. Лучше принимать душ, чем купание в ванной, но при этом также необходимо закрывать отверстие пластиком, чтобы предотвратить попадание воды. Если клиент всё же принимает ванну, то вода не должна быть слишком высоко. Надо быть осторожным также при мытье головы шампунем и мужчине - при бритье.

<p>закрывать или закупорки отверстия, при этом в лёгкие кислорода не будет поступать достаточное количество кислорода. При появлении корки или закупорке трахеостомина ты должен записать и сообщить об этом медсестре.</p> <p>Кожа вокруг отверстия должна выглядеть также, как и кожа на остальной части тела. Не должно быть воспаления, красноты, язв и ран. Если ты обнаружишь эти или другие изменения на коже вокруг отверстия, ты должен записать и сообщить об этом медсестре.</p> <p>Внешняя трубка трахеостомина должна находиться все время на одном месте. О смещении трубки надо немедленно сообщить медсестре. Если трубка сошла с места, ты должен следовать процедуре скорой помощи, указанной тебе медсестрой и планом по уходу.</p> <p>Ты должен также наблюдать за количеством выделений при откачивании клиента.</p> <p>Обычные выделения - это белая слизь, похожая на слюну. Запаха не должно быть. Тебе следует записать и сообщить об увеличении количества выделений или о появлении других: густых, зеленых или с запахом, выделений. Это может означать появление инфекции или других проблем с лёгкими</p> <p>Тебе надо вести наблюдение за реакцией клиента на трахеостомино и уход за ней. Испытывает ли клиент дискомфорт, есть ли у него жалобы? Иногда клиенты удручены или находятся в депрессии из-за невозможности нормально разговаривать. Запиши об этих наблюдениях.</p> <p>АССИСТИРОВАНИЕ КЛИЕНТУ С УРОСТОМИЕЙ (ОТВЕДЕНИЕМ МОЧИ)</p> <p>Уростомия - это отверстие, произведенное хирургическим путём между какой-то частью мочевого тракта и поверхностью тела. Чаще всего отверстие делается в животе, как и при илеостомии и</p>	<p>opening of the tracheostomy to close over or plug up into the lungs. If the tracheostomy appears to be crusting over or plugging up, you should record this and report it to your supervising nurse.</p> <p>The skin around the opening should look like skin elsewhere on the body. It should not look inflamed or red or have sores or raw looking areas. If you notice any of these signs or any changes in the skin around the opening, you should record them and report them to your supervising nurse.</p> <p>The outer tube of a tracheostomy should be in place at all times. Any change in the position of the tube should be reported immediately to your supervising nurse. If the outer tube comes out, you should follow the emergency procedures set up by your supervising nurse or the Care Plan.</p> <p>You should observe also the type and amount of discharge the client coughs up through the tracheostomy. Normally the discharge should be white mucus, much like saliva. There should be no odor. You should record and report any increase in the amount of discharge or any discharges that are thick, yellow, green, bloody or have an odor. This may indicate an infection or other problem in the lungs.</p> <p>You should observe how the client appears to be reacting to the tracheostomy and to the care involved. Does the client have any discomfort or complain about anything? Sometimes the inability to speak normally can cause clients to feel depressed or frustrated. If this appears to be happening to your client you should record it.</p> <p>ASSISTING THE CLIENT WITH A URINARY DIVERSION (UROSTOMY)</p> <p>A urinary diversion is a surgically formed opening between some part of the urinary tract and the surface of the body. Most openings are made onto</p>
--	--

the abdomen just as ileostomies and colostomies are. A urinary diversion is formed when a client has a problem excreting urine from the body in the normal way.

Some of the equipment used to care for a urinary diversion looks much like the equipment for ileostomy or colostomy care. A pouching system that sticks to the skin is necessary for a urinary diversion. Under special circumstances only, you may be assigned to assist a client with a urinary diversion by assembling the necessary equipment and supplies, positioning the client, removing wrappings from disposable items and removing or applying a belt or pouch. You may assist by applying a dressing, emptying a pouch, disposing of used equipment and waste materials or cleaning and storing reusable equipment and supplies properly. You also may be observing, recording and reporting.

If you are to assist with these activities, they will be indicated in the client's Care Plan and you will be shown how to do each activity by your supervising nurse when you are in the client's home.

SUMMARY

In this unit you have learned:

- ◆ an ostomy is a surgically formed opening in the body
- ◆ an ostomy is formed for different reasons
- ◆ an ostomy causes the body to function in a different way than it did before the ostomy was formed
- ◆ you will be assisting with four different ostomies:
 - ▶ ileostomy
 - ▶ colostomy
 - ▶ gastrostomy
 - ▶ tracheostomy

колостомии. Отвод мочи проводится, когда у клиента появляются проблемы с обычным мочеиспусканием.

Часть оборудования, использующегося для отвода мочи, похоже на оборудование при илеостомии или колостомии. Для отвода мочи необходима система мешочков, приклеиваемая к коже.

Только при особых обстоятельствах тебе, может быть, придётся ассистировать клиенту с уростомией, приготавливать необходимое оборудование и предметы, усаживать клиента в определённую позицию, открывать упаковки с предметами одноразового использования, снимать или одевать ремёнь или мешочек. Ты можешь ассистировать при смене повязок, опорожнять мешочек, выбрасывать использованные материалы, чистить и правильно хранить материалы и оборудование многократно используемая. Тебе придётся, может быть, вести наблюдение, записи и делать сообщения.

Если тебе придётся выполнять эти действия, то они будут описаны в плане по уходу и супервайзор - медсестра обучит тебя их выполнению.

ВЫВОДЫ

В этой части ты изучил:

- ◆ остомия - отверстие, сделанное хирургическим путём в определённой части тела
- ◆ остомию делают по разным причинам
- ◆ после формирования остомии организм начинает функционировать по-другому
- ◆ ты будешь ассистировать при четырёх различных остомиях:
 - ▶ илеостомии
 - ▶ колостомии
 - ▶ гастростомии
 - ▶ трахеостомии

Adhesive - a substance used to hold the ostomy pouch to the body and / or faceplate.

Adhesive remover - a commercial product prepared especially to remove adhesive from the skin.

Anal - an opening between the buttocks through which stool passes to the outside of the body.

Appliance - a pouch that is attached over an abdominal stoma.

Appliance system - equipment (pouching system) used by a client to manage his or her ostomy.

Blockage - a wad of undigested food that collects in the small intestine and obstructs the passage of stool.

Canula - a small tube that is inserted into the body (such as into the trachea following a tracheostomy).

**UNIT H
VOCABULARY LIST**

- ◆ you will be assisting with one ostomy under special circumstances only:
 - ▶ urinary diversion (urostomy)
 - ▶ ostomies require the use of special equipment
 - ▶ there are specific activities you can do as part of your role when assisting with ostomy care
 - ▶ there are specific activities you can do under special circumstances only when assisting with ostomy care
 - ▶ there are specific activities you cannot do when assisting with ostomy care
 - ▶ ostomies require special care that may include skin care and diet
 - ▶ you will be making certain observations, recording and reporting when assisting with ostomy care

**ЧАСТЬ H
СЛОВАРЬ**

Клейкое вещество - вещество, используемое для удержания мешочка остомии на теле и/или поверхностной пластинке.

Вещество, удаляющее клей - вещество заводского производства, удаляющее клей с кожи.

Ана - отверстие между ягодицами, через которое из организма удаляется стул.

Приспособление - мешочек, который прикрепляется над остомией живота.

Система приспособлений - оснащение (система мешочков), используемое клиентом при остомии.

Блокировка - комки непереваренной пищи, которые собираются в тонком кишечнике и затрудняют прохождение стула.

Канюля - маленькая трубка, вставленная в тело (в трахею - при трахеостомии)

- ◆ только при особых обстоятельствах тебе придется ассистировать при:
 - ▶ отводе мочи (уростомии)
 - ▶ остомии, требующей использования специального оборудования
 - ▶ осуществляют специальные действия, которые ты можешь выполнять, ассистировав клиенту с остомией
 - ▶ осуществляют действия, которые ты можешь выполнять только при особых обстоятельствах, ассистировав при остомии
 - ▶ осуществляют действия, которые тебе запрещено выполнять, ассистировав при остомии
 - ▶ осуществляют действия, которые тебе запрещают выполнять, ассистировав при остомии
 - ▶ осуществляют действия, которые тебе запрещают выполнять, ассистировав при остомии
 - ▶ тебе придется вести определённые наблюдения, записи и сообщения, ассистировав при уходе за остомией

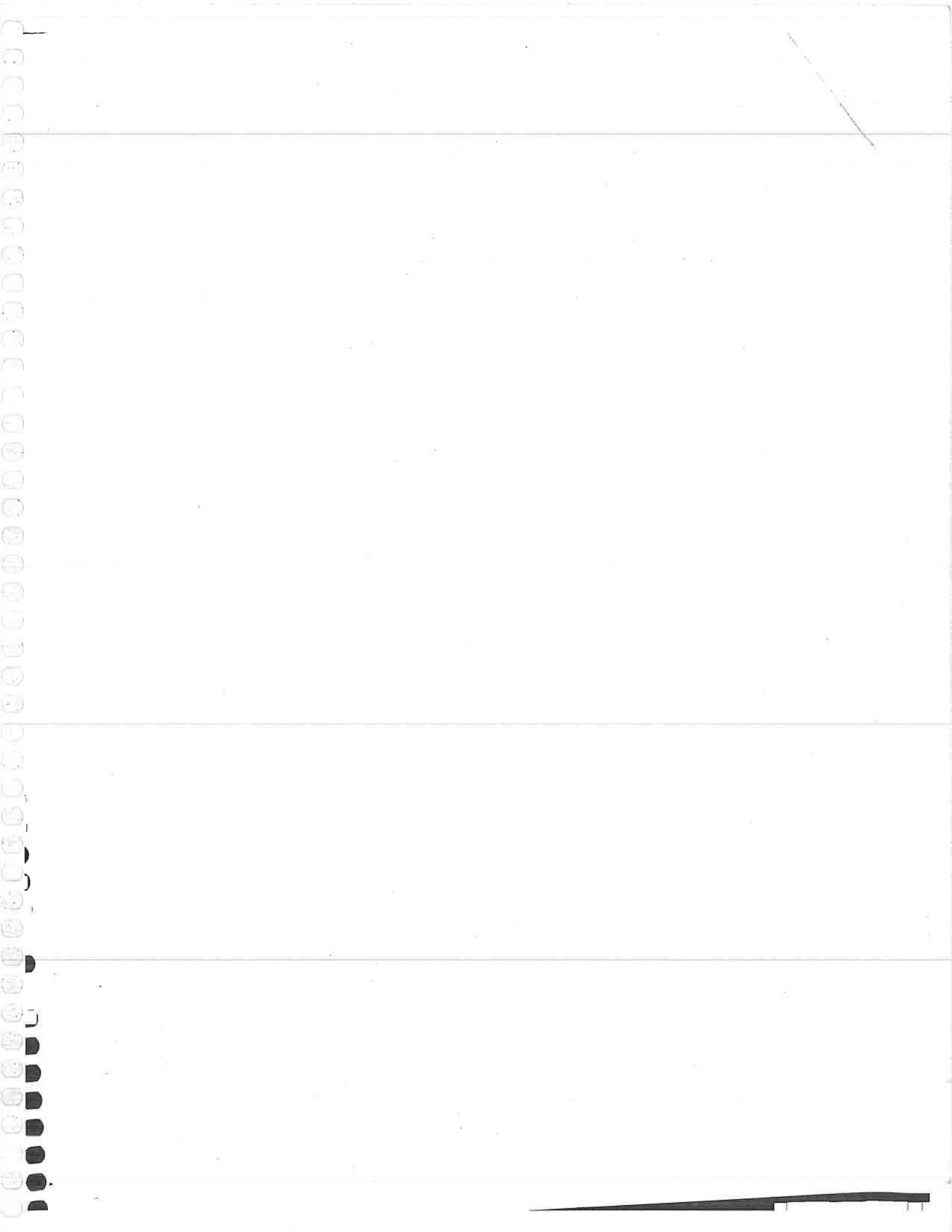
<p>Цемент - вещество, использующееся для крепления мешочка к телу. Иногда называется клеекое вещество.</p> <p>Закрытый конец мешочка - мешочек, у которого нижняя часть не открывается.</p> <p>Колостомия - отверстие, сделанное хирургическим путём в толстом кишечнике.</p> <p>Промывание колостомии - клизма, сделанная через стому колостомии.</p> <p>Лезодрант - вещество, использующееся для контроля запаха в мешочке.</p> <p>Мешочек одноразового использования - мешочек остомии, который выбрасывается после использования.</p> <p>Двойной барьер - остомия, имеющая два различных отверстия на животе.</p> <p>Эзофаге (пищевод) - трубка, соединяющая рот с желудком.</p> <p>Поврежденная пластинка - часть мешочка, которая прикрепляется к коже вокруг стомы.</p> <p>Она более плотная, чем мешочек. Это обычно часть оборудования остомии, состоящей из двух частей.</p> <p>Выступ/манжета - структура у мешочка при остомии из двух частей, похожая на ободок, которая позволяет этим двум частям соединяться друг с другом.</p> <p>Паростомия - отверстие, сделанное хирургическим путём в желудке через стенки живота</p> <p>Терминиды - вещества, использующиеся для дезинфекции мешочков.</p> <p>Лента/пластырь не вызывающий аллергии - тип пластыря, который не раздражает кожу.</p> <p>Илеостомия - отверстие, сделанное хирургическим путём в тонком кишечнике.</p> <p>Мешок для промывания - содержит промывающий раствор. Относится к промыванию колостомии.</p>	<p>Cement - a substance used to hold a pouch to the body. Sometimes called an adhesive.</p> <p>Close - end pouch - a pouch that has no opening at the bottom.</p> <p>Colostomy - a surgically formed opening in the large intestine.</p> <p>Colostomy irrigation - an enema given through the stoma of a colostomy.</p> <p>Deodorizer - a substance used for controlling odor in a pouch.</p> <p>Disposable pouch - an ostomy pouch that is thrown away after one wearing.</p> <p>Double - barrel colostomy - an ostomy that has two separate stomas on the abdomen.</p> <p>Esophagus - a tube - like body structure that connects the mouth to the stomach.</p> <p>Flange - a collar or rim - like structure an a two - piece ostomy pouch that enables the two pieces to be attached to each other.</p> <p>Gastrostomy - a surgically formed opening in the stomach through the abdominal wall.</p> <p>Germicide - a substance used to disinfect pouches.</p> <p>Hypoallergenic tape - a type of tape that is made to be non - irritating to the skin.</p> <p>Ileostomy - a surgically formed opening in the small intestine.</p> <p>Irrigating bag - holds the irrigation solution. It is part of the colostomy irrigation set - up.</p>
--	---

<p>Промывающий рукав - приспособление, открывающееся снизу и сверху. Является частью промывающего оборудования при колостомии..</p> <p>Ларинкс - горло</p> <p>Луп колостомия - колостомия с двумя стомами. Эти стомы объединяются общей стенкой.</p>	<p>Irrigation sleeve - an appliance that is open at the top and the bottom. It is part of the colostomy irrigation equipment.</p> <p>Larynx - the voice box.</p> <p>Loop colostomy - a colostomy with two stomas. The stomas have a common connecting wall.</p> <p>Lubricant - a substance that lessens or prevents rubbing between surfaces.</p>
<p>Зрелая и стабильная остомия - не новая, стабильная остомия, за которой установлен обычный уход.</p> <p>Пластинка на шею - часть внешней трахеостомической трубки. Она предохраняет трубку от соскальзывания в трахею.</p> <p>Шейные ремешки - ленты из прочной ткани, которые удерживают на месте трахеостомическую трубку. Они прикреплены с двух сторон к трахеостомической пластинке.</p> <p>Мешочек из одной части - мешочек, состоящий из одного элемента. У него есть прокладка, которая прикрепляется к мешочку и приклеивается к коже.</p> <p>Мешочек с открытым концом - мешочек, открытый снизу, который позволяет удалять выделения из остомии не снимая мешочек с поверхности кожи.</p> <p>Остомия - отверстие на теле, сделанное хирургическим путем.</p>	<p>Open - end pouch - a pouch that has an open bottom that allows discharge from the ostomy to drain without having to remove the pouch from the skin.</p> <p>Ostomy - a surgically formed opening in the body.</p> <p>Pouching - the process or act of applying a pouch to an ostomy.</p> <p>Rectum - the end of the large intestine where stool collects before a bowel movement occurs.</p> <p>Reusable pouch - an ostomy pouch made of material that can be cleaned and used again.</p> <p>Skin barrier - protects the skin around the stoma while providing a barrier between the skin and the body wastes.</p>
<p>Использование мешочка - процесс применения мешочка при остомии.</p> <p>Прямая кишка - конец толстого кишечника, в котором собирается стул перед удалением из кишечника.</p> <p>Мешочек многоразового применения - мешочек остомии, сделан из моющегося материала, его можно использовать повторно.</p> <p>Барьер для кожи - предохраняет кожу вокруг стомы, создавая барьер между кожей и отходами тела.</p>	<p>One - piece pouch - a pouch that is a single unit. It has a skin barrier that is attached to the pouch and adheres to the skin.</p> <p>Open - end pouch - a pouch that has an open bottom that allows discharge from the ostomy to drain without having to remove the pouch from the skin.</p> <p>Ostomy - a surgically formed opening in the body.</p> <p>Pouching - the process or act of applying a pouch to an ostomy.</p> <p>Rectum - the end of the large intestine where stool collects before a bowel movement occurs.</p> <p>Reusable pouch - an ostomy pouch made of material that can be cleaned and used again.</p> <p>Skin barrier - protects the skin around the stoma while providing a barrier between the skin and the body wastes.</p>
<p>Смазочный материал - вещество, которое уменьшает или предохраняет трение между двумя поверхностями.</p> <p>Зрелая и стабильная остомия - не новая, стабильная остомия, за которой установлен обычный уход.</p> <p>Пластинка на шею - часть внешней трахеостомической трубки. Она предохраняет трубку от соскальзывания в трахею.</p> <p>Шейные ремешки - ленты из прочной ткани, которые удерживают на месте трахеостомическую трубку. Они прикреплены с двух сторон к трахеостомической пластинке.</p> <p>Мешочек из одной части - мешочек, состоящий из одного элемента. У него есть прокладка, которая прикрепляется к мешочку и приклеивается к коже.</p> <p>Мешочек с открытым концом - мешочек, открытый снизу, который позволяет удалять выделения из остомии не снимая мешочек с поверхности кожи.</p> <p>Остомия - отверстие на теле, сделанное хирургическим путем.</p>	<p>Neckplate - part of an outer tracheostomy tube. It prevents the tube from slipping into the trachea.</p> <p>Neck straps - pieces of twill tape used to hold the outer tracheostomy tube in place. They are attached to both sides of the tracheostomy neckplate.</p> <p>One - piece pouch - a pouch that is a single unit. It has a skin barrier that is attached to the pouch and adheres to the skin.</p> <p>Open - end pouch - a pouch that has an open bottom that allows discharge from the ostomy to drain without having to remove the pouch from the skin.</p> <p>Ostomy - a surgically formed opening in the body.</p> <p>Pouching - the process or act of applying a pouch to an ostomy.</p> <p>Rectum - the end of the large intestine where stool collects before a bowel movement occurs.</p> <p>Reusable pouch - an ostomy pouch made of material that can be cleaned and used again.</p> <p>Skin barrier - protects the skin around the stoma while providing a barrier between the skin and the body wastes.</p>

<p>Продукция по уходу за кожей - используется для поддержания хорошего состояния кожи и предупреждает появления проблем с кожей.</p> <p>Вещество для герметизации кожи - спрей, жидкость, гель или пропитания, которые создают защитную плёнку на коже.</p> <p>Растворители - удаляют скопление клеящегося вещества на коже или поверхности пластинки.</p> <p>Стома - отверстие, сделанное хирургическим путём при остомии.</p> <p>Колпачок стомы - маленький мешочек, или крышка, которая подходит под размер стомы.</p> <p>Приспособление, измеряющее стому - шаблон, имеющий разного размера отверстия. Используется для измерения размера стомы.</p> <p>Отбывающее оборудование - оборудование, использующееся для отсасывания выделений или другого материала из тела.</p> <p>Наложение шва - сшивание краёв раны вместе или пришивание чего-то к части тела.</p> <p>Шприц - инструмент, использующийся для введения жидкости в тело, некоторые шприцы состоят из полый внешней части (цилиндра) и твёрдой внутренней части (поршня), поршень соответствует внутреннему размеру цилиндра.</p> <p>Трахеостомия - отверстие, сделанное хирургическим путём в дыхательном горле.</p> <p>Трахея (дыхательное горло) - трубка, которая соединяет заднюю часть носа и рта с лёгкими.</p> <p>Мешочек из двух частей - мешочек, состоящий из двух отдельных частей: пластинки и мешочка.</p> <p>Отвод мочи (уростомия) - отверстие, сделанное хирургическим путём на какой-то части мочевого тракта и выведенное на поверхность тела.</p> <p>Клапан, регулирующий поток воды - клапан на промывающей трубке колостомии. Он регулирует поток промывающей жидкости. Является частью промывающего оборудования колостомии.</p>	<p>Skin care products - used to maintain the skin in good condition or to prevent a problem from occurring.</p> <p>Skin sealant - sprays, liquids, gels or wipes that provide a protective film over the skin.</p> <p>Solvent - removes adhesive buildup on the skin or face plates.</p> <p>Stoma - a surgically created opening of an ostomy.</p> <p>Stoma cap - a tiny pouch or cover that fits over an ostomy stoma.</p> <p>Stoma measuring guide - a device that has different size holes used to measure the size of a stoma.</p> <p>Suctioning equipment - equipment used to suck out discharges or other material from the body.</p> <p>Suture - to sew or stitch the edges of a wound together or to sew something to a part of the body.</p> <p>Syringe - an instrument used to put fluids into the body; some syringes consist of a hollow outer part (called a barrel) and a solid inner part (called a plunger); the plunger fits inside the barrel.</p> <p>Tracheostomy - a surgically formed opening in the windpipe (trachea).</p> <p>Trachea (windpipe) - a tube that connects the back of the mouth and nose with the lungs.</p> <p>Two - piece pouch - a pouch that has two separate parts, a face plate and a pouch.</p> <p>Urinary diversion - a surgically formed opening between some part of the urinary tract and the surface of the body.</p> <p>Water flow regulating valve - a valve attached to the colostomy irrigation tube. It can be regulated to control the flow of the irrigation fluid. It is a part of colostomy irrigation equipment.</p>
--	---

<p style="text-align: center;">ЗАКЛЮЧЕНИЕ</p> <p style="text-align: center;"><u>Поздравляем! Ты закончил учебную программу "Работа, относящаяся к здоровью".</u></p> <p>Ты узнал, что представляет собой работа, относящаяся к здоровью, а также клиенты, которым нужна твоя помощь при выполнении этой работы. Ты узнал также о своей роли при ассистировании клиентам, у тебя была возможность изучать и практиковаться в выполнении новых процедур и приобретении квалификации.</p> <p>Эта квалификация включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ при приготовлении комплекса видеозаписей ▶ выполнение простых измерений и тестов ▶ ассистирование их дает ▶ ассистирование при выполнении программы физических упражнений ▶ ассистирование при использовании медицинского оборудования, специальных предметов и приборов ▶ ассистирование при особом уходе за кожей ▶ ассистирование при смене повязок ▶ ассистирование при уходе за стомией <p>Будь компетентен и используй полученные практические навыки, если на работе произойдет особая ситуация. Продолжай вести свои записи, вноси в них замечания и новые идеи из своего опыта работы.</p> <p style="text-align: right;">Успехов тебе в продолжении карьеры.</p>	<p style="text-align: center;">CLOSING COMMENTS</p> <p style="text-align: center;"><u>Congratulations! You have completed the classroom training program in Health Related Tasks.</u></p> <p>You have learned what Health Related Tasks are and something about the clients who may need your assistance with these tasks. You have also learned your role in assisting with all the Health Related Tasks and have an opportunity to study and practice many new procedures and skills.</p> <p>These special skills include:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ performing simple measurements and tests ▶ assisting with the preparation of complex modified diets ▶ assisting with a prescribed exercise program ▶ assisting with the use of prescribed medical equipment, supplies and devices ▶ assisting with special skin care ▶ assisting with a dressing change ▶ assisting with ostomy care <p>Use your trainee's manual as a reference when specific situations occur on - the - job. Continue to add notes and new ideas from your job experience.</p> <p style="text-align: right;">Good luck in your continuing career.</p>
---	---





**UNIT A
ORIENTATION TO HEALTH RELATED TASKS**

**ЧАСТЬ А
ОРИЕНТАЦИЯ В РАБОТЕ ОТНОСЯЩЕЙСЯ К ЗДОРОВЬЮ**

Copyright © 2009 by International Development Institute, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior permission of International Development Institute, Inc.,

Send all inquiries to:

International Development Institute
P.O. BOX 20260
New York, NY 10001

Printed in the United State of America.

